

Slav 397.11.5



Slav 397

B. & W. 1866

THE SLAVIC COLLECTION



Harvard College Library

GIFT OF

Archibald Cary Coolidge, Ph.D.

(Class of 1867.)

Received 1 July, 1865.

HARVARD UNIVERSITY
LIBRARY

JUN 1 1987

~~HL. 8389~~

Slav 397.11.5

MONUMENTA
LINGVAE PALAEO-SLOVENICAE

COLLECTA ET IN LUCEM EDITA

CURA ET OPERA

AEMILIANI KALUŽNIACKI

PHILOSOPHIAE DOCTORIS

LITTERARUM SLAVICARUM IN UNIVERSITATE FRANCISCO-JOSEPHICA CZECHOSLOVACICA
PROFESSORIS PUBLICI ORDINARIJ.

TOMUS PRIMUS:

EVANGELIARIUM PUTNANUM.

VINDOBONAE ET TESCHENAE
SUMPTIBUS CAROLI PROCHASKA
MDCCLXXXVIII.

Verlag der k. k. Hofbuchhandlung Karl Prochaska,
Wien und Teschen.

Origines Ariacae. Linguistisch-ethnologische Untersuchungen zur ältesten Geschichte der arischen Völker und Sprachen. Von Karl Penka 3 50 fl. = 7 Mark.

Die Herkunft der Arier. Neue Beiträge zur historischen Anthropologie der europäischen Völker. Von Karl Penka. fl. 2.60 = M. 5.20.

Neuere Erscheinungen der rumänischen Geschichtsschreibung. Von Paul Hunfalvy. 3 fl. = 6 Mark.

Die Rumänen und ihre Ansprüche. Von Paul Hunfalvy. 5 fl. = 10 Mark.

Vambery's „Ursprung der Magyaren“ besprochen von Paul Hunfalvy. 80 kr. = M. 1.60.

J. L. Plé's „Der nationale Kampf gegen das ungar. Staatsrecht“ besprochen von Paul Hunfalvy. 1 fl. 20 kr. = M. 2.40.

Die slavischen Elemente im Magyarischen. Von Dr. Franz Miklosich. Zweite Auflage. Mit Zustimmung des Verfassers und der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien besorgt und eingeleitet von Dr. L. Wagner. fl. 2.80 = M. 5.60.

Geschichte der österreichischen Militär-Grenze. Von Dr. J. H. Schwicker. fl. 4.50 = 9 M.

Die südungarischen Bulgaren. Eine ethnographische Skizze von Géza Czirbusz. 80 kr. = M. 1.60.

In allen Buchhandlungen.

MONUMENTA
LINGUAE PALAEO-SLOVENICAE.

TOMUS PRIMUS:

EVANGELIARIUM PUTNANUM.

MONUMENTA
LINGVAE PALAEO-SLOVENICAE

COLLECTA ET IN LUCEM EDITA

CURA ET OPERA

AEMILIANI KALUŽNIACKI

PHILOSOPHIAE DOCTORIS

LITTERARUM SLAVICARUM IN UNIVERSITATE FRANCISCO-JOSEPHINA GYERNOVICIENSIS
PROFESSORIS PUBLICI ORDINARIJ.

TOMUS PRIMUS:

EVANGELIARIUM PUTNANUM.

VINDBONAE ET TESCHENAE
SUMPTIBUS CAROLI PROCHASKA

MDCCLXXXVIII.

8339

Slav 397,11,5

A

Harvard College Library
Gift of
Archibald Cary Coolidge, Ph. D.
July 1, 1896.

SUMMA TOMI PRIMI.

PRAEFATIO	Pag. V—VII
PROLEGOMENA	IX—LXIII

I. De codicis forma, membrana, atramento tegumentoque.
II. De codicis aetate, patria variisque casibus. III. De
palaographicis codicis proprietatibus. IV. Qua lingua
codex scriptus sit. V. De codicis in scribendi ratione
proprietatibus conspicuis. VI. De codicis familia.
VII. Quam rationem in hoc codice edendo secutus sim.
VIII. Quibus usus sim abbreviationibus.

EVANGELIARIUM IPSUM	1—270
-------------------------------	-------

Lectiones evangeliorum ex Johanne inde a paschate usque
ad diem alteram pentecostis (1—55). Lectiones evange-
liorum ex Matthaeo a sabbato primo post pentecosten
usque ad dominicam decimam septimam post eandem
solennitatem (55—88). Lectiones evangeliorum ex Lucca
a sabbato primo novi anni usque ad dominicam absti-
nentiae a casco (88—125). Lectiones evangeliorum ex
Marco a sabbato primo ieiunii quadragesimalis usque ad
dominicam quintam eiusdem ieiunii (125—133). Lectiones
evangeliorum inde a sabbato, quod dominicam palmarum
praecedit, usque ad feriam quintam hebdomadis magnae
(134—164). Lectiones evangeliorum ad noctem feriae
sextae hebdomadis, quae magna dicitur (164—193).
Lectiones evangeliorum in feriam sextam septimamque
hebdomadae magnae (193—202). Lectiones evangeliorum
in has dies anni, quae praecedentibus evangeliarum partibus
non complectuntur (202—264). Lectiones evangeliorum
ad matutinum resurrectionis (265—270).

IV

	Pag.
APPENDIX PRIMA	271—278
Vocabula slavica, quae praeter codicem nostrum aut minime aut rarissime occurrunt.	
APPENDIX SECUNDA	279—290
Vocabula peregrina nominaque propria, scriptura quorum ab ea, quae recepta est, plus minusve discrepat.	
APPENDIX TERTIA	291—295
Index capitum et versuum evangeliorum, qui in codice nostro pleni afferuntur, ordine evangelistarum dispositus.	

PRAEFATIO.

Nemo cognitis, quibus philologia slavica usque ad hanc aetatem crevit, conditionibus infitiabitur ad urgentissimas eius pertinere partes quam accuratissimam veterum litterarum adornare editionem ad artis praecepta revocatam. Nulla enim alia re nisi paratis vetustorum monumentorum exemplaribus ad fidem codicum recensitis apparatusque critico instructis efficietur, ut quae studiis nostris ad linguae litterarumque historiam pertinentibus adhuc adhaeret ratio manca atque incerta integritati et certitudini cedat. Quae quidem certitudo atque integritas eo maiora capient incrementa, quo maior horum monumentorum via et ratione publicatorum suppetet copia et quo magis praeter saeculi xi et xii monumenta insequentium quoque saeculorum litterae respicientur.

Quoniam vero quae aliis damus consilia eo maiorem praestabunt effectum, si eadem nosmet ipsi sequamur, equidem animum induxi negotium illud pro virili parte ita conficere, ut complurium codicum palaeoslovenicorum nondum evulgatorum editionem aggrediar, quae „Monumenta linguae palaeoslovenicae“ inscribitur. Cuius editionis volumine primo continetur exeunte saeculo xiii vel forte medio saeculo xiv scriptum evangeliarium, quod

in monasterii Basilianorum Putnani in Bucovina siti bibliotheca asservatur ob eamque causam simpliciter „evangeliarium Putnanum“ appellatur. Rationes, quibus adductus sum, ut ei ipsi evangeliariorum Putnani editionis nostrae locum principem concedam, haec sunt:

a) proprium huius codicis scribendi genus, quod quamquam dictionem palaeoslovenicam prae se fert, nonnullas tamen dialecti parvorossicae proprietates tam ad litteras syllabasque quam ad verborum conformationem ostendit;

b) eius dispositio, quae ab illius temporis consuetudine, quo hic codex scriptus est, abhorrens eum fere morem sequitur, qui in saeculi undecimi nonive et decimi evangeliariorum apparet:

c) eius conversio, quae multo propius evangeliariorum Assemaniani quam Ostromiriani vel prorsus evangeliariorum Sabbae translationem contingit.

Si quis autem dicat, cum utique primo Monumentorum linguae palaeoslovenicae volumini evangeliariorum editionem seligere propusuerim proprietates dialecti parvorossicae prae se ferentis, multo utilius fuisse, si de evangeliariorum, quod Galizianum dicitur, cogitasset in bibliotheca publica Petropolitana sub signo F. I. 64 asservato, rem longe secus se habere respondeo. In Petropolitano enim evangeliariorum exemplo, quod Sreznevscio auctore Galizianum appellari assolet, non solum evangeliariorum Putnani prior dispositio cum evangeliariorum saeculi duodecimi insequentisque aetatis dispositione recentiore commutatur, verum etiam in conversionem illius adeo plerumque grassatum est, ut glagolitica seu vere palaeoslovenica huius conversionis origo, quae in evangeliariorum Putnani satis

perspicue elucet, in evangeliariorum, quod Galizianum vocatur, nisi summo opere inveniri non possit. Accedit quod dialecti parvorossicae proprietates in evangeliariorum Putnani multo evidentius copiosiusque comparent quam in evangeliariorum Galiziano.

Itaque Monumentorum linguae palaeoslovenicae volumini primo evangeliariorum Putnani integrum typis describendum curans spero fore, ut e tenebris in lucem protracto codice tam ad grammaticam quam ad criticam rationem haud contemnendo opus meum eiusdem artis peritis viris doctis non improbetur. Utrum autem rationes, quibus in edendo hoc codice usus sum, aequae feliciter successerint necne, ii existimabunt, ad quorum curam pertinet sanctissimum diiudicandi officium. Equidem fateor me difficultates, quae codicis alicuius editionem principem paranti superandae sunt, minime ignorasse et pro mea parte muneri meo satisfacere studuisse. Si tamen nihilo setius contra quam volueram nonnulla evenerint, benevolus lector aequi bonique faciat memor sententiae illius: Ut desint vires, tamen est laudanda voluntas.

Ad extremum par est me gratias agere maximas viro reverendissimo Desiderio Kozubio, monasterii Putnani abbati summe venerando, qui mihi codicem plures per annos utendum eximia liberalitate concessit, quo non solum otiose describere, verum etiam in libro typis exscribendo adhibere, denique descriptiones imaginesque litterarum, quas huic editioni addidi, commode conficere licuit. —

PROLEGOMENA.

I

De codicis forma, membrana, atramento tegumentoque.

Evangeliarium Putnanum, quod edituri sumus, codex est membranaceus, circa decem digitos longus, septem latus. Quibusdam tamen indiciis adducimur, ut credamus hunc codicem initio maioribus fuisse foliis magisque extentis et marginibus propter nova tegumenta semel atque iterum circumcisis tum demum formam, quae nunc ei est propria, induisse. Ut enim gravissima tantum indicia proferamus ex numerorum notis cyrillis, quae singularum quaternionum ordinem significant et in inferiore codicis margine scriptae reperiuntur, in hoc codice re vera praeter $\bar{\alpha}$, $\bar{\epsilon}$, $\bar{\eta}$, $\bar{\lambda}$, $\bar{\zeta}$, $\bar{\alpha}\bar{\iota}$, $\bar{\epsilon}\bar{\iota}$, $\bar{\eta}\bar{\iota}$ nullae iam aliae servatae sunt, cum de numeri nota $\bar{\zeta}$ superior tantum pars, de numerorum vero notis $\bar{\xi}$, $\bar{\eta}$, $\bar{\theta}$ tantum titla, de reliquis denique nec haec quidem supersint. Porro etiam inscriptiones, quae in priore pagina primi folii uniuscuiusque quaternionis et in margine quidem paginae superiore reperiuntur et media in parte numerum quaternionis atque hinc et illinc litterarum compendia $\bar{\kappa}$ (= $\kappa\sigma\upsilon\tau\epsilon\zeta$) et $\bar{\lambda}$ (= $\lambda\pi\alpha\sigma\tau\epsilon\zeta$) habebant, tantum quaternionis octavae, decimae, duodecimae exstant, carentes tamen iam illis usitatis titlis, cum unde-

cimae quaternionis inscriptionis tantum litteris sc et x̄, reliquarum inscriptionum glutinatore primum textus versus cultro paene stringente ne his quidem litteris parsum sit.

Haud aliter ac forma numerus etiam foliorum codicis se habet. Qui nunc quidem centum quadraginta sex folia habet, initio tamen certe non minus quam centum quinquaginta unum folia habuisse videtur, id quod ex ultimae quaternionis statu elucet, quae pro octo foliis¹⁾ tria tantum praebet, nec minus ex amplitudine partium textus, quae in evangeliaro desiderantur²⁾. Haec folia quem in locum ablata sint atque an omnino adhuc supersint, nec exquiri nec adfirmari potest. Id tantum certum est suo tempore ea existisse et postea demum exsecta esse.

Ac quidem in omnium codicis foliorum, quae adhuc supersunt, singulis paginis binae columnae continentur, quae si in uno eodemque sunt folio³⁾ semper fere eandem longitudinem eundemque versuum numerum praebent. Diversorum autem foliorum columnae alia cum alia comparatae non quidem longitudine, numero vero versuum plus minusve inter se differunt. Cum enim pleraeque paginae undetricenos versus habeant, aliae, etsi eadem sunt columnarum longitudine, vicenos tantum senos usque ad duodetricenos versus habent.

¹⁾ Quaternio septima decima sane septem tantum folia habet.

²⁾ Hic enim codex ad finem decimi evangelii resurrectionis ad matutinum desinit, integer igitur cum fuerat, minimum reliquam evangelii decimi partem et evangelium undecimum resurrectionis ad matutinum, nec non alias quaedam lectiones ad singulares occasiones scriptas amplectebatur.

³⁾ Encipiendae sunt illae tantum columnae, in quibus inscriptiones litteris capitalibus factae aut ornamenta insunt.

Membrana codicis usque ad folium cxii satis bona, inde tamen usque ad finem minus bona, multis in locis perforata et incisa, alio etiam modo vitata est. Color albus, quo membrana bene conservata esse solet, in evangeliaro Putnano lurido colori cessit, id quod vix aliter explicari potest nisi quod per multum ac persaepe usurpatum erat. Quod ut credamus, multae maculae sudore et cera factae etiam magis nos adducunt.

Scriptus est codex atramento nigro, cuius chemicam analysin institui non iussi, nempe quod nullius momenti mihi esse videbatur. Hoc atramentum per totum codicem adhibetur atque omnino satis bene conservatum est. Contra minio aut alia quadam rubra materia item bene conservata facta sunt ornamenta tantum, litterae initiales et capitales, rarius vulgares litterae. Extrema autem lineamenta ornamentorum litterarumque rubro colore illitarum plerumque nigro atramento signata sunt.

Denique adnotandum est tegumentum, quod initio superioris saeculi vel forte medio saeculo xvii factum esse satis apparet, ex duobus operculis ligneis constare, quibus corium fuscum inductum est, emblematis impressis exornatum, nunc in dorso iam ruptum. Operculum aversum quattuor bullis cupreis ornatum est, cum adversi operculi ornamentum, quod item ex quatuor bullis cupreis et ex cruce ex eodem fortasse metallo facta constabat, nunc non exstat. Duarum corii lacinarum, quae ad codicem claudendum adhibebantur, superior tantum superest neque formam, qua primitus erat, servavit.

II.

De codicis aetate, patria variisque casibus.

Quo tempore codex noster scriptus sit, cum anni nota careat nec ulla insint in eo epigrammata¹⁾, certo dici non potest. Nihilominus me ad verisimilem rei fidem propius accessurum existimo, si in his, quae infra sequuntur, innisus affirmo evangeliarium Putnanum, etsi non prius quam altera parte saeculi xiii, tamen non serius quam ante dimidiatum saeculum xiv esse confectum. Quibus mihi opinio mea confirmetur, sunt haec:

1) Littera \mathfrak{M} in nostro codice semper ita scribitur, ut \mathfrak{z} iunctum cum \mathfrak{i} oculis subiiciat. Constat autem in codicibus rossico-slovenicis illam litterae scribendae rationem sane adhuc primae xiv saeculi parti praecipuam ac propriam nullo modo saeculis sequentibus usitatam fuisse²⁾. Si igitur codex noster aut post dimidiatum saeculum xiv aut ineunte saeculo xv scriptus esset, in illo litterae \mathfrak{M} forma cum \mathfrak{M} mixta esset; sin codex noster tempore longe multo posteriore esset confectus, formam litterae \mathfrak{M} hanc unam et solam esse oporteret.

2) Ceterae quoque literae, quae in nostro exstant

¹⁾ In codice, ut nunc servatus est, duo tantum epigrammata vel potius penna utendi experimenta reperiuntur, quae saeculo xvii scripta esse videntur, quorum alterum in pag. cxxxvi^b verba: *снѣ уауауа (sic) еѣ сородауауа нѣа*, alterum in pag. cxxxvii^a verbum: *хороуа* complectitur.

²⁾ Solummodo in codicibus, qui in Rossiae parte orientali ad septentrionem vergenti confecti sunt scriptique litteris cyrillicis quadratis (magis latis quam altis), in quorum numero codex noster non habetur, etiam post dimidiatum saeculum xiv et ante dimidiatum saeculum xv litteram \mathfrak{M} non nisi hoc modo scriptam legimus.

codice — interpositarum in pag. lxxv^b, lxxvi^a, lxxxii^b ratione non habita — eodem fere ductu sunt, quem in evangeliariorum Galiziano regnante principe Leone Danilovičio, itaque inter annum mclxiv et mceci, conscripto¹⁾ videmus. Ex quibus effici cogique potest evangeliarium quoque Putnanum, si non eodem tempore ac evangeliarium Galizianum, saltem illo non multo serius esse confectum.

3) Orthographia et grammatica codicis nostri talia quaedam praestant, qualia, ut ex Sreznescii²⁾ et ex E. Wolteri³⁾ litteris, in quibus de hac re agitur, apparet, nihil fere differunt ab evangeliariorum Galiziano; qua re opinio, ad quam proxime pervenimus, magis mihi probanda videtur.

Utrumque, quod modo attulimus, et alia ex parte magni est momenti. Eo nempe, quod evangeliarium Putnanum Galizianumque, si scripturae, orthographiae et grammatices rationem habeo, magnopere inter se consentiunt⁴⁾, adducor, ut mihi non sine causa arbitrari videar

¹⁾ De singulis non agam, nam ea in libro *Отчетъ имп. публичной библиотеки за 1874 годъ* inscripto, pag. 128 et in *Ismaëlis Sreznescii opere*, quod *Свѣдѣнія и замѣтки о малоизвѣстныхъ и неизвѣстныхъ памятникахъ* inscribitur, sub No. lxiii et lxix latius exponuntur.

²⁾ Cf. notam praecedentem.

³⁾ Cf. eius *Einige Eigenthümlichkeiten des galizischen Aprakovangelium vom J. 1266*, quae in libellis *Archiv für slavische Philologie* inscriptis, t. vi, pag. 620—624 exhibentur.

⁴⁾ Quam consensionem ut iis quoque, qui nunc memorata litterarum subsidia adire non possunt, planam reddam, duo proferro fragmenta, quae, cum Petropoli commorarer, ipse excerpti:

a) Particula extrema evangelii, quod dominica palmarum legitur.

Иѣ оуѣрѣм же нѣроудъ многу пришедшій въ праздникъ, слышавшисъ, яко исоусъ градъ въ Нисроусланскъ, прииди въскъи оуѣкъ фогинкъ, и

evangeliarium Putnanum in antiquae Rossiae parte quaedam emersum esse, quae cum regione, in qua scriptum est evangeliarium Galizianum, una fere eademque fuerit.

изидомъ противу исмоу и хидому, галголюфе: Осамъ, кѣтъ градъи по нма гис, цѣръ Израильскъ! Обрати же Ісусъкъ осла, въсадъ на не, множе ксть писано: Не кой са дѣи Синона, се цѣръ твоей градъи, сада на прѣкати осла. Сего же не разоумѣи оуспичи юго прѣже, но, кгда просали са Ісусъкъ, тогда поманоуша, кмо се къ о исмъ писано, и си створиша исмоу. Послоушати же народъ, иже о исмъ, кгда Азгора възвѣ отъ гроба и въскрси отъ мртвыхъ. И сего дѣла противу изиде исмоу народъ, кмо слышати и створиша се хидомы.

b) Particula prior evangelii, quod feria ii hebdomadae magno ad missam legitur.

Къ оно время, садамоу Ісусъкоу на гора Іасоньстѣй, пристоупиша и-исмоу оуспичи изидомоу, галголюфе: Нонѣже илихъ, когда си коудотъ, и тѣто ксть хидомы твоего примѣстѣи? И створиша Ісусъкъ, рече имъ: Кмоудате са, да нитоме изкъ не ирѣлстѣи, мнози по придоутъ по нма мое, галголюфе: азъ исмъ Христосъкъ, и мнози ирѣлстѣи. Оуспичати же имѣте ерѣи и слышати ерѣи и идиѣфе не оуспичѣте са, подоудѣте ко исмъ сѣмъ быти, но не тогда боудѣте понутиша. Въстанѣте ко изидѣти на изидѣти и црѣство на црѣство, и боудотъ гадѣи и нароути и троути по мѣста. Кса же си пѣламо коладѣи. И тогда ирѣддѣти къ къ сирѣтъ и оуспичѣти ксть, и боудѣте ислѣдѣти твоемъи писани моего дѣла. Но тогда съкѣлѣнати са мнози, и дроутъ дроутъ ирѣдѣти на сирѣтъ, и къдѣислѣдѣти дроутъ дроутъ. И мнози дѣи пророци въстанѣтѣи и ирѣлстѣи мнози. И хѣ оуспичѣти въдумѣи ислѣдѣти мѣсти мнози. Прѣтерѣнѣи же до конѣца сѣлѣте са. И прѣговѣте са оуѣгъ црѣстѣи по ксть ислѣдѣти по сѣдѣтѣи исмъ изидомъ, и тогда ирѣдѣти понутиша. Кгда же въкѣрѣте мерѣдѣти хидомъстѣи, речеюмо Данилоу пророкоу, стѣиши на мѣста сѣла, иже тѣтѣи, да разоумѣи. Тогда соуспичи къ Иудѣи да въкѣрѣти на горы; и иже на кроу, да не слыдѣти оуспичѣти иже ксть въ домоу юго; и иже на сѣла, да са не въкѣрѣти къспѣти въкѣрѣти рѣкъ спѣти. Горе же ислѣдѣти и доуспичѣти къ тѣи дѣи. Моудѣте же са, да не боудѣте въстоути кмоу хидѣи ни оу соуспичѣти. Боудѣте по тогда истаъ пѣламо, иже ксть кмоу отъ пѣламо ирѣ дѣи и до сѣла, ни имѣте быти . . .

Quod evangeliarium cum, ut ei inscriptum et adhuc servatum epigramma docet, in antiquae Rossiae parte, quae erat sub Leonis Danilovičii imperio, sit confectum, ea vero pars hodiernam Galiziam inde a fluminis Wisłok partibus usque ad Wollhyniae partes amplecteretur, evangeliarium quoque Putnani patriam Galiziam orientalem vel forte adiacentem ei Vollandiam haberi oportet.

Si quis autem mihi opponere voluerit in reliqua Rossiae meridionalis parte, cuius, ut ita dicam, Kijevia urbs umbilicis erat, inde iam ab antiquissimis temporibus neque ac in terris Leoninae dominationis aut in finitimae Vollandiae partibus dialectum parvorossicam usitatam fuisse, itaque codicis nostris patriae terminos tam angustos statui non licere, eum in errore versari respondeam. Nam etsi mea quoque eo inclinât sententia in Rossia meridionali, praecipue vero in terris urbi Kijeviae finitimis, inde iam ab antiquissimis temporibus dialecto parvorossica incolas usos esse, non magnorossica, sicut Pogodinus coniectat¹⁾

¹⁾ Coniectura illa a Pogodino primum anno mdcclv in litteris, quas in t. v. libellorum Isaacis imp. academiae scientiarum imperialis russicae et slavicae inscriptorum edidit, facta est. Sed cum Michaël Maximovič, vir in studio dialecti parvorossicae sagacissimus, illam vituperasset (litteras ad rem spectantes in variis iam rarissimis libellis elogiisque publici iuris factas nunc in opere, quod Полное собрание сочиненій М. Максимовича inscribitur et Kijeviae anno mdcclxxvi sequentibus editum est, collectas habes), Pogodinus multa alia scripsit, quibus coniecturam suam et explanare et gravioribus argumentis formare conabatur. Quamvis vero facete pro sua pugnaverit sententia, tamen ad rem eventus non respondit, nam id, quod probare voluit, veteres Kijevianos genus suum a Magnorossis duxisse argumentis, quae addidit, non est probatum. Altera ex parte affirmari nequitur argumenta a Maximovič ad probandam opinionem contrariam allata ad fidem faciendam aptissima esse.

cuiusque opinioni praeter multos alios Lavrovscius¹⁾ et Sobolevscius²⁾ assentiuntur, — tamen id factum negari non potest eodices in Galizia et Volhynia scriptos, si eos cum codicibus Kijeviae et in regionibus, quae circumiacent, confectis conferamus, singularem familiam facere, id quod primo iam aspectu facile cognosci potest. Dum nempe codices Kijeviae et locis finitimis scripti etiam saeculo xiii et xiv Rossis a Bulgaris magistris traditam scribendi rationem — ut id Vatroslavus Jagić in libro, qui *Четыре критико-палеографические статьи* inscribitur, pag. 89 primus percepit — maxima cum cura servant sermonisque vernaculi vim quam diligentissime effugere conantur, codices in Galizia et Volhynia scripti maiorem sibi indulgent libertatem tantamque vim dialecto parvorossico concedunt³⁾, ut non sit dubium, quin habitum specificae, ut ita dicam, parvorossicum prae se ferant.

¹⁾ Quae ad rem spectant Lavrovscii litterae haec sunt: a) *Обзоръ рукописей и печатныхъ изданій церковнаго старославянскаго языка сравнительно съ старославянскими и древнеславянскими языками*, quod opus publici iuris factum est in t. oii libellorum, qui *Журналъ министерства нар. просвѣщенія* inscribuntur; б) *Отвѣтъ на письмо Монаха изъ Полодну о старомъ старославянскомъ*, quod opus in fasciculo viii libellorum *Онома* inscriptorum prodiit; в) *По поводу о старославянскомъ языкѣ*, quod opus in fasciculo xii eorundem libellorum, quorum sub lit. б) mentionem feci, emissum est.

²⁾ Cf. dissertationem eius, quae *Очеркъ изъ scriptis русскаго языка* intitulatur et anno mdcclxxxiii in fasciculo octobris libellorum *Извѣстия Императорскаго вѣд. Восточнаго департамента* inscriptorum prodiit.

³⁾ Quod ut credas te praeter dissertationem in nota proxime praecedente memoratam has quoque litteras conferre oportet: a) eiusdem Sobolevscii *Два древнихъ памятника галицко-волынскаго старославянскаго языка*, qui in libellis *Русскія церковно-славянскія памятники* intitulatis descripti sunt, et б) E. Wolteri *Einige Eigenthümlichkeiten des galizischen Aprakos-evangelium vom J. 1266*, quae, ut iam dictum est, in libellis *Archiv für slav. Philologie* inscriptis l. s. e. exhibentur.

Quibus praemissis illud non fugerim affirmare patriam codicis nostri locum quemdam Galiziae orientalis aut Volhyniae esse. Ex evangeliarii Putnani forma exteriori colligi porro potest librum nostrum non pagi cuiusdam ecclesiae, sed urbanae vel monasterialis eiusque satis locuplete instructae fuisse. Quomodo autem et quando ex pristino domicilio in monasterium Putnanum in Bucovina anno mcccclxvi conditum pervenerit, nec proxime quidem erui potest. Nunc illic invenitur, at iam tempore, quo conditum erat monasterium, vel multo serius, imo etiam novissimis temporibus illuc pervenire potuit. Cum anno mdcclxv mobilis monasterii census haberetur, eo tempore iam illic evangeliarium nostrum exstitit numero quo 566 (II) signatum est. Numerum autem 566 (I) alter codex bulgaro-slovenicus habet, qui saeculo xvi in charta vulgari scriptus est dispositumque evangelistarum ordinem servat.

III.

De palaeographicis codicis proprietatibus.

Obiter tantum inspicienti praeter folii lxxv^a et lxxvi^a partem et praeter duos versus cum dimidio in folio lxxxii^b, qui longe aliam scripturam praebent, primo obtutu ab una eademque manu scriptus videtur esse hic codex. Accuratius autem observanti omissis etiam iis, quae interposita sunt, a duabus diversis manibus eum scriptum esse apparet, quarum ad alteram priorem folia i—xlvi, ad alteram posteriorem folia xlix—cxlvi referenda sunt. Ad palaeographicam rationem quod attinet, haec duae manus hisce fere inter se differunt:

Katulinicki, *Monumenta huius palaeolog., l.*

1) Prior manus litteras \mathfrak{m} , \mathfrak{y} , \mathfrak{z} sine ullis additamentis scribit, cum posterior litteram \mathfrak{m} ita conformet, ut linea librata a sinistra signi \mathfrak{m} ducta indicetur duabus partibus \mathfrak{m} et \mathfrak{m} unam illam litteram effici; neque minus duabus reliquis litteris aliquot in locis tenuis linea transversa addita reperitur, unde quas dixi litterae formam \mathfrak{m} , \mathfrak{y} , \mathfrak{z} accipiunt.

2) Litterae a prioro manu scriptae alia ab alia paulo latius distant, cum posterior manus litteras angustius scribat.

3) In codicis parte a prioro manu scripta ligaturae non reperiuntur, cum posterior manus iis haud ita raro utatur, ut id ex exemplis voluti $\mathfrak{m} = \mathfrak{m} + \mathfrak{m}$, $\mathfrak{r} = \mathfrak{r} + \mathfrak{r}$, $\mathfrak{q} = \mathfrak{a} + \mathfrak{q}$, $\mathfrak{u} = \mathfrak{u} + \mathfrak{y}$, $\mathfrak{m} = \mathfrak{m} + \mathfrak{m}$, $\mathfrak{m} = \mathfrak{m} + \mathfrak{m}$, $\mathfrak{q} = \mathfrak{m} + \mathfrak{y}$, $\mathfrak{m} = \mathfrak{m} + \mathfrak{m}$, $\mathfrak{q} = \mathfrak{m} + \mathfrak{y}$, $\mathfrak{p} = \mathfrak{p} + \mathfrak{m}$ et aliis colligi potest.

4) Prior manus cum titla plerumque per \mathfrak{m} , passim etiam per lineam tantum librata super verbum per compendium ductam exprimat, posterior manus praeter haec duo signa tertium etiam genus titli adhibet, cui forma est \mathfrak{m} .

5) Prior manus punctis, virgulis, lineis etc., quae in codicibus illius temporis adhiberi et super vocales scribi solent, rarissimo utitur, cum posterior manus in primis quidem quaternionibus ab ea scriptis malum illum scribendi morem saepissime, ad finem tamen codicis moderatius sequatur.

6) Prior manus minus exercitate videtur fuisse in scribendo, posterior redolet scribam promptiorem ac artis scribendi peritiorem.

Apparet igitur satis multa esse indicia, ex quibus cognosci ac perspici potest hunc codicem, quamquam affi-

nitas quodam palaeographica prioris et posterioris partis negari non possit, re vera a duabus diversis manibus scriptum esse. Ac si quaeratur, utrum hi scribae eiusdem temporis fuerint an alter post alterum longiore vel brevioris temporis spatio interiecto vixerit, equidem priorem sententiam mihi magis probandam esse putavimus. Quod ut credamus, non solum illa, quam supra commemoravimus, affinitate palaeographica utriusque codicis partis adducimur, sed multo magis uniformitate quadam orthographica et grammatica, quae tanta est, ut ea nisus adfirmare non dubitem utrumque scribam non solum eiusdem temporis fuisse, sed etiam verisimillimum esse eos ex uno eodemque exemplari descripsisse. Alter scriba, minus exercitatus, priorem minorem partem scribendam curavit, alter, exercitator et manu promptior, posteriorem eamque maiorem.

Ea autem, quae in codicis foliis lxxv^b, lxxvi^a, lxxxix^b interposita reperiuntur, equidem posteriore tempore scripta et huic codici ita inserta esse putaverim, ut scriba quidam, fortasse ex septentrionali quadam Rossiae regione oriundus, duas lacunas a scriba posterioris partis relictas explevisse videatur, alium codicem lingua ab illa non discrepantem secutus. Quae sententia, quamquam scriptura partium, quas commemoravimus, interpositarum ad idem saeculum quartum decimum est referenda neque ita raro et in media et in nostra aetate scribae praeter scripturam ab iis plerumque usurpatam aliarum quoque scripturarum sunt periti, mihi cum simplicissima tum recitissima videtur esse, idque eo magis, quod ex accuratius inspectis partibus illis interpositis elucet eos non solum singularem quandam scripturam sed orthographiam quoque

singularem praebere. Cum enim in codice littera κ - j + e ex industria vitari videntur atque $\sigma\gamma$ et γ promiscue usurpentur, in partibus interpositis κ ubique in loco est neque $\sigma\gamma$ nisi in incipientibus, γ nisi in mediis aut desinentibus vocibus adhibetur, id quod ceteris paribus sententiam nostram maxime adiuvari videtur.

Indicia palaeographica singularum codicis partium contemplati, necesse esse putamus benevoli lectoris animum advertere ad communia trium illarum codicis partium indicia palaeographica. Quae haec fere sunt:

1) Ut in aliis illius temporis codicibus, litteris cyrillicis scriptis, ita in hoc etiam codice compendia satis sunt multa et more solito exprimentur.

2) Ornamenta et litterae initiales, quae in hoc codice reperiuntur, formam minus artificiosam praebent, quamquam minime sunt ea simplicitate, qua in multis aliis codicibus litteris cyrillicis scriptis aliquando esse solent.

3) Litterae capitales, quae ad inscriptiones exprimentas aut ad orationis intervallorum initia signanda adhibentur, vulgarem habent formam magnitudine solum a versalium litterarum forma abhorrentem.

4) Complures litterae, quae in codicibus litteris cyrillicis scriptis usurpantur, velut α , κ , λ , τ , in hoc codice nusquam reperiuntur.

5) Littera σ , quae inversum et constanter per τ scribitur, in codice nostro ut numeri tantum nota adhibetur.

6) Item littera χ in evangelio Putnani tantum ut nota numeri adhibetur, praeter duos locos, in quibus litterae munere fungitur, qui sunt: $\chi\alpha\lambda\chi\alpha\mu$ 21/223¹⁾ et $\sigma\chi\alpha\mu$ 20/242.

¹⁾ Cf. notam, quae est in pag. 271.

7) Λ in hoc codice idem valet atque α neque adhibetur nisi in vocibus mediis aut desinentibus, sed hic quoque (si missus facimus scripturas ut $\kappa\alpha\lambda\phi\alpha$ 1/177, $\kappa\alpha\lambda\alpha\phi\tau$ 19/177, $\lambda\alpha\lambda\alpha\chi\eta\alpha$ 15/237 et $\lambda\alpha\phi\lambda\alpha$ 12/247) antecedentibus tantum consonantibus, cum his tantum (in $\alpha\sigma\theta$ 4/2 et $\alpha\sigma\theta\kappa\alpha$ 20/218) vocis initium faciat.

8) κ in parte a priore manu scripta omnino quater¹⁾ reperitur, in parte a posteriore manu scripta non amplius novies²⁾; contra in partibus interpositis a tertia manu scriptis ubique in loco est.

9) Etiam litterae ϕ et ψ in hoc codice rarissime occurrunt, et quidem littera ϕ multo saepius per τ aut ϕ , littera ψ per γ (in nostro codice - $\sigma\gamma$) exprimitur.

10) $\theta\gamma$ aut vulgarem habet formam aut interdum per γ aut τ exprimitur, id quod in mediis et desinentibus tantum vocibus fieri solet.

11) Π quoque aut vulgari est forma aut, id quod praesertim in finibus versuum fieri solet, per ι , $\bar{\iota}$ et $\bar{\iota}$ exprimitur.

12) Θ in vocibus incipientibus aut praepositionis munere fungens plerumque per σ , in prioribus quaternionibus saepe per σ , nonnullis denique in locis per Θ et in voce $\sigma\theta\alpha$ hic illic per $\Theta\theta$, contra in mediis et desinentibus vocibus exceptis nonnullis nominibus propriis constanter per σ exprimitur.

13) Numerus 90 per signum $\bar{\iota}$ exprimitur, id est per γ superiore lineola a dextra sita carens.

¹⁾ In vocabulis: $\kappa\tau\alpha$ 1/11, $\kappa\sigma\theta\gamma$ 19/6, $\kappa\sigma\phi\theta\sigma\kappa\alpha$ 19/5, $\sigma\theta\epsilon\delta\epsilon\sigma\kappa\alpha$ 13/34.

²⁾ In vocabulis: $\kappa\tau\alpha\sigma\kappa\alpha$ 1/126, $\kappa\sigma\theta$ 15/141 et 1/167, $\kappa\tau\alpha$ 6/174, $\sigma\tau\epsilon\sigma\theta\alpha$ 3/190, $\kappa\sigma\theta$ 3/219 et 20/243, $\kappa\sigma\theta\gamma$ 21/259, $\kappa\sigma\theta$ 3/269.

quas dialecti parvorossicae proprias esse pro certo affirmari potest. Omnibus rebus, quae huc spectant, quam diligentissime perpensis mihi persuasum habeo manifesta indicia, quibus dialectus parvorossica a magnorossica cum alborossica differat (nam de lingua, qua Rossi in scribendo utuntur, ut quae fundamentis palaeoslovenicis innixa arte adhibita efflornerit, consulto taceo), nulla esse, nisi haec: 1) e et o quibusdam conditionibus in i abeunt; 2) i prisco-slavica, ubicunque non defenditur antecedente j, similis fit palaeoslovenicae w; 3) neque e in molle e neque o in a abire potest; 4) in nominum flexura sibilantes gutturalibus praeferuntur. Reliquae sonorum mutationes, quae in libris dialecti parvorossicae grammaticam tractantibus¹⁾ vel in dissertationibus, quae ad hanc dialectum spectant²⁾,

1) E quorum numero utiliores sunt grammaticae scriptae a Waglewiczio, Golovaccio et Osadca.

2) Huc refero: a) Речення о мѣстѣ великорускѣмъ и его нарѣчіяхъ Ивана Галаванова, quae in libro Историческія очерки основанія галицко-рускою нарѣчія etc., Львѣвъ 1852 inscripto, pag. 17—80 prodiit et etiam separatim expressa est; b) Филологическія письма М. Максимовича, quae litterae typis expressae sunt in libellis, qui Русская беседа inscribuntur et a. mdcclvi prodierunt (cf. etiam supra memoratam plenam editionem operum Michaëlis Maximovičii); c) Новые письма къ Погодину о старобытности малоруса. нарѣчія М. Максимовича, quae litterae primum in actis diurnis Дѣнь inscriptis a. mdcclxiii editae sunt nuncque etiam in plena editione operum eius legi possunt; d) Очеркъ звуковой исторіи малорусскаго нарѣчія П. Житомара, Киевъ 1876; e) томum vii-um operis, quod Матеріалы и изслѣдованія, собранныя д. чл. П. П. Чубинскимъ inscribitur et in Труды этнографическо-статистической экспедиціи въ западнорусскія края, Петрополи a. mdcclxxvii prodiit; f) Studien auf dem Gebiete der ruthenischen Sprache von Dr. Emil Ogouowski, Lemberg 1880; g) einodem O wainiejszych właściwościach języka ruskiego, w Krakowie 1884; h) quae ad rem spectant partes operum Francisci Miklosichii; i) quae supra memoravi dissertationes P. Lavrovskii; j) disser-

commemorantur, aut ab altera quoque dialecto rossica (magnorossicam dico cum alborossica) non sunt alienae¹⁾, aut sunt sane propriae dialecti parvorossicae, sed in hac

tationem ignoti scriptoris, quae O некоторых особенностяхъ и грамматическихъ особенностяхъ великорусскаго (малорусскаго) языка, не сходныхъ съ великорусскимъ и польскимъ inscribitur et in Живн. ex a. 1863 emissa est. Quod autem ad libros rem tractantes a Potebnja scriptos adinet, ii in hunc catalogum recepti non sunt, quia vir ille doctus, quem reliquarum quoque linguae rossicae dialectorum peritissimum constat, a curta quam dicunt sententia scriptorum commemoratorum alienus est. Ceterum et Golovaccius a sententia, quam in libello sub lit a) memorato anno mdcclii propoquerat, iam dudum recessit.

1) Rem ita se habere intellet, qui inspexerit cum collectione carminum popularium, fabularum, aenigmatum, proverbiorum et similibus dialecti magnorossicae cum alborossica monumentorum, quae praeter alios diligentissime enumerat Gregorii Krek Einleitung in die slavische Literaturgeschichte, editio secunda, Graecii 1897, tum haec litteras: a) О языкѣ северныхъ русскихъ языковъ, П. Лавровскаго, Сиб. 1852; b) О нарѣчіяхъ русскаго языка, В. И. Дала, Москва 1852; c) Памятники великорусскаго нарѣчія, изданіе Н. А. И., Сиб. 1952; d) Толковый словарь живого великорусскаго языка В. И. Дала, Москва 1961—1967; e) О звуковыхъ особенностяхъ русскихъ нарѣчій, А. А. Потобин, Фз. 1965; f) О Староскопскомъ народномъ говора, Солодовникова, Фз. 1967; g) Замѣтки о малорусскомъ нарѣчій, А. А. Потобин, Фз. 1870; h) Замѣтки о звукахъ русскаго и старославянскаго языковъ (по поводу 3-го изданія исторической грамматики Буслаева и 1-го тома сравн. грамматики Шеррля), М. А. Калосова, Фз. 1872; i) Очеркъ исторіи звуковъ и формъ русс. языка съ xi—xvi ст., М. А. Калосова, Варшава 1873; j) О русскомъ говора въ Гичѣ, П. М. Желтова, Фз. 1874; k) Матеріалы для характеристики сѣверо-великорусскаго нарѣчія, М. А. Калосова, Сиб. 1874; l) Замѣтка по народному говору (Смоленской губерніи), И-а К-а, Фз. 1875; m) Замѣтки о языкѣ и народной поэзіи въ области сѣверо-великорусскаго нарѣчія (пять отчетовъ 2-у отдѣленію Академіи Наукъ, съ приложеніемъ сказокъ, посѣвъ и загадокъ), М. А. Калосова, Сиб. 1876—77; n) Загадочные звуки въ исторіи русскаго языка, М. А. Калосова, Варшава 1877; o) Обзоръ звуковыхъ и формальныхъ особенностей народнаго русскаго языка, М. А. Калосова, Варшава 1878; p) Нѣсколько особенностей сѣверо-великору-

ipes dialecto singulares et certae cuidam regioni peculiare.)

1) e et o in i abeunt.

a) o abit in i.

Huius mutationis indicia in codice nostro tam certa inveniuntur, ut dubitari nequit, quin scriba evangeliarum Putnani vel eius archetypi hoc dialecti parvorossicae proprium probe noverit. Gravissimum autem argumentum eo continetur, quod e palaeoslovenicae locum in evangelio Putnani et vel, quod maioris momenti est, n non ad arbitrium obtinet, sed semper fere in iis casibus, ubi

старо наречіа въ хvi и хvii ст. (по рукописамъ Соловецкой библиотеки), П. В. Владимірова, Казань 1878; г) Черты народнаго говора Щигорскаго у. Курской г., М. Халаскаго, Рев. 1879; р) О белорускомъ наречіи, К. Ансела, Рев. 1880; е) Особенности языка авторовъ Оскольскаго края хvii и начала хviii в., М. Халаскаго, Рев. 1881; ф) Исследования въ области русс. грамматики, А. Соболевскаго, Рев. 1881; и) Къ исторіи звуковъ русс. языка, А. А. Потебни, і., Фр. 1876, ii—iv, Рев. 1880—83; о) Некоторые особенности надежныхъ окончаній именъ существительныхъ говора деревни Сорочьи Горы Лантискаго у. Казанской г., А. Александрова, Рев. 1883; ю) Черты народнаго говора въ Тульскомъ и Крапивинскомъ уездахъ Тульской губерніи, В. Благовещенскаго, Рев. 1883; Обь особенностяхъ угро-русскаго говора, А. Семеновича, Ссс. 1883; з) Историческій обзоръ западныхъ звуковъ и морфологическихъ особенностей белорусскихъ говоровъ, Н. Надемова, Рев. 1884; y) Къ исторіи русскихъ акантскихъ говоровъ, А. Соболевскаго, Рев. 1884; э) Записки о русскихъ говорахъ Садленской губерніи, доставленные самодвижкомъ С. Желеховскимъ, Рев. 1882; щ) Особенности говора села Байтеркова, А. Александрова, Рев. 1884; бб) Гласныя безъ ударенія въ общерусскомъ языкѣ, В. Богородицкаго, Казань 1884; cc) Beiträge zur russ. Grammatik von Al. Schachmatov, Archiv f. slav. Phil. 1884; dd) Zur russischen Dialektenkunde von Boris Igarinov, ib. 1887.

1) Ut exempli gratia dialecti hungaro-rossicae propria immutatio vocalis o in i iisdem in locis, ubi rossici Galiziae incolae eam ut i, i vel y (= u) pronuntiant.

Parvorossi hodie quoque e palaeoslovenicam ut i vel potius ut i — ji pronuntiant. In evangelio enim Putnani pro e palaeoslovenica scribitur et vel u in hisce casibus:

a) In mediis vocabulis, quae olim fuerant bi- et trisyllaba, sed, cum et a ea terminantes syllabam efficere non iam valerent, monosyllaba facta sunt nuncque formulam: consona + o + consona praebent: *вѣкъ* (= pŕisŕ) pro psl. *вѣцѣ*, *дѣръ* (= dšĕir') pro psl. *дѣмѣръ* etc.

β) In vocabulorum bisyllaborum vel polysyllaborum syllabis, quae ad eandem formulam revocari possunt, quam sub a) posui: *вѣздѣноу* (= bŕzd'nu) pro psl. *вѣздѣнѣ*; *вѣмѣсоуду* (= vil'bndu) pro psl. *вѣмѣждоу*; *срѣбра* (= sŕibra) pro psl. *сѣрѣбра*; *зѣноуѣ* (= zinov'ja) pro psl. *зѣноуѣ* etc.

γ) In syllabis primitivis nec non thematicis, quas sequitur suffixum *иѣ*. Apparet autem, id fieri non potuisse, nisi antea u praecedens imminutione quadam abiit in a vel potius in elementum, quod ad sonum j accedit et a me, cum aptiorem signum non habeam, per ' exprimitur: *вѣлю* (= vil'ju) pro psl. *вѣлю*; *вѣлюѣ* (= vil'jem) pro psl. *вѣлюѣ*; *артѣмѣ* (= artim'ja) pro psl. *артѣмѣ* etc.

δ) In syllabis primitivis nec non thematicis, quas sequitur suffixum *иѣ*, iisdem conditionibus, quas sub γ) indicavi: *вѣмѣ* (= vil'ja) pro psl. *вѣмѣ*; *тивѣръѣтѣскаго* (= tivir'jat'skago) pro psl. *тивѣръѣтѣскаго*; *тивѣръѣды* (= tivir'jady) pro psl. *тивѣръѣды*; *трѣтъѣ* (= trit'jaja) pro psl. *трѣтъѣ* etc.

ε) In syllabis primitivis nec non thematicis, quas sequitur suffixum *иѣ*, iisdem conditionibus: *благовѣлинѣ* (= blagovol'in'je) pro psl. *благовѣлинѣ*; *вѣскрѣшенѣ* (= voskriš'in'je) pro psl. *вѣскрѣшенѣ*; *возмѣшѣнѣ* (= vozmešĕn'ja) pro psl. *вѣзмѣшѣнѣ*; *восхоужѣнѣ* (= voshož'in'ju)

pro psl. възрожденно; знаменс (= znamín'je) pro psl. зна-
менне; каминска (= kamín'jem) pro psl. каминским; корина
(= korín'ja) pro psl. корина; кристинска (= krisín'jem)
pro psl. кристинским; нестроина (= nestroín'ja) pro psl.
нестроиним; обядинска (= objadín'jem) pro psl. обяд-
динским; радис (= radín'je) pro psl. радисне; прихри-
стинска (= prihrisín'ja) pro psl. прихристиним; теуин
pro psl. теуиним; ускристинска (= uskrisín'je) pro psl. въз-
крисиним; навочис (= navočín'je) pro psl. навочис etc.

с) In syllabis primitivis vel thematicis, quas sequuntur
suffixa semivocali ѣ incipientia, ut exempli gratia in зям-
ма pro зямма, зямстин pro зямстин, погытмагын pro
погытмагын, сымгын pro сымгын, мнонасиленникъ pro мно-
насиленникъ, стодын pro стодын, мадынска pro
мадынска, устеродисен pro устеродисен etc.

г) In syllabis thematicis, quas sequitur suffixum ја.
Sed hic nobis praedicandum est, quod haec mutatio in
vocabula peregrina, velut: анрей, архирей, срей, ссей, захрей,
зсудей, модей, матей мойсей, ссей (resp. олсй), фарисей et
alia concluditur intactaque remanet, etiamsi suffixum ја ad
syllabam proximam procedat. Reperimus igitur in codice
nostro non solum scripturas, ut анрей, архирей, срей,
захрей, модей, модейска, модейскоу, модейскоуо,
мойсей (resp. мойсей), олсй, фарисей etc. sed etiam scrip-
turas ut анреиска, архирейска, архирейска, срейска, крейска,
зсудейска, зсудейска, модейска, модейска, модейска,
мойсейска, мойсейска, мойсейска, мойсейска, фарисейска
et multas alias.

д) In syllabis thematicis, quas sequitur suffixum а.
Etiam haec mutatio in nonnulla vocabula peregrina con-
cluditur cumque mutatione praecedente in eo consentit,

ut formula, quam sub а) posui, non obligetur: анрей
(nom. sg.), архирей, галей, модей etc.¹⁾

1) In suffixo см praecedente consona, postquam ѣ
finalis in elementum palatale, de quo supra dictum est,
abiit: камей = kamín', керей = perstín'; реей = re-
mín' etc.

2) In suffixo тей, quod ѣ in illud elementum palatale
mutata monosyllabum factum est formulacque, quam sub а)
posui, sufficit: дмаей, жмаей, промаей, премаей, кре-
маей, кремаейство, кремаейства, кремаействоуо, кре-
маействоуема, кремаействоуема, кремаействоуема,
кремаействоуема, кремаействоуема, кремаействоуема,
кремаействоуема, кремаействоуема, кремаействоуема, кремаей-
ствоуема, кремаействоуема, кремаействоуема etc.

3) In locativo sing. gen. m. et n. et in dativo et lo-
cativo sing. gen. f. pronominum: ѣ — ја, сѣ, гѣ et маѣ.

4) In locativo sing. gen. m. et n. et in dativo et lo-
cativo sing. gen. f. pronominum possessivorum: мой, твой,
свой, мамы et мамы.

Si quis dialectum tantum parvorossicam respexerit,
non alienus erit ab opinione etiam suffixum мм in formis,
quales sunt предимм, послединим, сочим, гадочим etc.,
derivandum esse a formula parvorossica: ojem — eem —
em — em — im. Cum autem suffixum мм eodem iure ad
formulam palaeoslovenicam: иска — мм — мм referri pos-
sit, evangelarii Putnani indolem propriam respiciens alte-
ram explicandi rationem priori praeferendam esse arbitror.
Codicis nostri habitus parvorossicus ea re profecto non
imminuetur.

¹⁾ Sed hic me adnotare oportet scripturas veluti eas, quas sub
lit. г) et д) commemoravi, etiam in codice Mariano aliisque glago-
liticis codicibus non tam raras esse.

Scripturae, quales sunt *нз* et *ин* pro *нс* vel *всврснъ*, *всврснъ*, *всврсн* pro *всврснъ*, *всврснъ*, *всврсн*, a ratione abhorrent, nihilominus tamen non tam rarae sunt.

In scripturis, velut *връцнмъ*, *всвръцнмъ*, *всвръцнмъ*, etc. a non vice e palaeoslovenicae, sed vice o russicae, quae in locum a palaeoslovenicae successit, apparet.

b) o abit in i.

Valde memorabile est huius mutationis in dialecto parvorossica satis frequentis, si scripturam *схнмю* pro *скнмю* — *скнмъ* excipimus, nec volam nec vestigium reperiri in evangeliariorum Putnani. Nam formae, quales sunt: *връцнмъ*, *всвръцнмъ*, *всвръцнмъ*, *всвръцнмъ*, *всвръцнмъ*, *всвръцнмъ*, etc., me iudice huc non sunt referendae. Eodem scilicet iure, quo ex formula parvorossica: *ojem* — *oom* — *ôm* — *ôm* — *im*, suffixum *нмъ* ex formula palaeoslovenica: *нсмъ* — *нсмъ* — *нсмъ* derivari potest, quae explicandi ratio, si codicis indolem propriam respicis, omnino praeferenda est. Idem etiam de suffixo *нъ* in formis, quales sunt: *връцнмъ*, *всвръцнмъ*, *всвръцнмъ*, etc., valere apparet. Hoc quoque suffixum non ad formulam parvorossicam: *ojej* — *oaj* — *ôj* — *ôj* — *ij*, sed ad formulam palaeoslovenicam: *нсмъ* — *нсмъ* — *нсмъ* referendum est. Dialectum parvorossicam nihil aliud effecisse puto, nisi, ut scriba evangeliariorum Putnani vel eius archetypi illa suffixa non ratione palaeoslovenica ut *эмъ*, *эj*, sed parvorossice ut *им*, *ij* pronuntiaret.¹⁾

¹⁾ Litteram autem a in ceteris quoque casibus, ubi scripta est, a scriba evangeliariorum Putnani vel eius archetypi ut i pronuntiatam esse codex noster certissimis testimoniis probat. Qui eas scripturas contulerit, in quibus a loco u ponitur et invicem, statim concedat

2) i priscoslavica, ubicumque non defenditur antecedente j, similis fit palaeoslovenicae *н*.

Pronuntiatio Parvorossorum propria, qua i priscoslavica, ubicumque non defenditur antecedente j, similiter sonat ut palaeoslovenica *н*, litterarum formis cyrillicis vix aliter exprimi potuit, quam *н* posita pro *и* et invicem. Codicem nostrum diligenter perscrutantes videbimus eiusmodi substitutiones in eo minime raro inveniri. Unde nobis persuasum est scribam evangeliariorum Putnani vel eius archetypi etiam hoc dialecti parvorossicae proprium probe novisse et in scribendo eo saepissime usum esse.

a) Exempla *н* positae pro *и*: *всвръцнмъ* 11/2; *схнмю* 7/68; *всвръцнмъ* 7/103; *всвръцнмъ* 14/128; *двѣрн* (voc. pl.) 17/195;²⁾ *всвръцнмъ* 14/228; *всвръцнмъ* 15/228 etc.

β) Exempla *и* positae pro *н*: *нсмъ* 11/2 et plurimis aliis locis; *нсмъ* (nom. sg.) 2/8, 14/146; *нсмъ* 4/33; *нсмъ* 7/35; *нсмъ* 7/25 et plurimis aliis locis; *нсмъ* 8/35, 10/35 etc.; *нсмъ* (nom. pl.) 8/35; *нсмъ*

tales scripturas profectas esse ab homine, qui, quamvis in scholis rossicis praecipieretur a palaeoslovenicam pronuntiandam esse e, illam vocalem ratione parvorossica (sed etiam in regione septentrionali dialecti magnorossicae a palaeoslovenica ut i pronuntiatum) ut i pronuntiaverit. Occurrunt sane in codice nostro scripturae, in quibus c pro a ponitur et invicem, sed non crediderim eiusmodi scripturis ea everti posse, quae ex scripturis antea commemoratis conclusimus, quippe quae originem traxerint ex illis scholasticis praecipis, quorum iam mentionem feci. Priores vero scripturae demonstrant eum, qui evangeliariorum Putnani vel eius archetypum scripserit, contra illa praecipia a palaeoslovenicam pronuntiasse ut i vel i.

²⁾ Esse autem potest, ut scriptura *двѣрн* non in hac, quae ibi proponitur, mutatione phonetica, sed in eo sita sit, ut scriba thema *двѣрн* secundum analogiam thematum in a desinentium flexerit.

3/57; толки, resp. толки 19/62, 18/95 etc.; лоуки, resp. лѣки saepissime; съ мѣтами и грѣшники 12/63, 19/68, 1/129 etc.; грѣхи (acc. pl.) 1/66 etc.; магдалинскія 8/70; кнѣ (acc. pl.) 4/77, галасѣйскія 4/90, 5/122; шодѣйскій 8/185; шодѣйскія (acc. pl.) 4/95, 17/176 etc.; пророки (acc. pl.) 4/97, 10/147, 12/147, 19/147; кнѣ 12/107, 14/148; никтѣ 30/112; лѣн 15/119, 15/239 etc.; со оутиники 18/128, 3/158, 18/175, 1/176; оутиники (acc. pl.) 8/132, 9/144, 2/230, 18/256; дскаломѣтскі (acc. pl.) 1/30; гѣкмо 12/119; дѣски 4/138; отроки (acc. pl.) 9/138; шѣки (instr. pl.) 11/142; шлѣки (instr. pl.) 28/145; рѣки (acc. pl.) 7/147; кнѣжники (acc. pl.) 13/147, 18/205; свѣтлѣники 8/149, 18/149, 3/176; на бѣки 18/149; моуки (gen. sg.) 10/155; жѣтскі 1/157; 2/157; гѣкма 2/154, 8/157; модскіхъ 13/161; галасѣйскія 14/179, 17/179 etc.; всѣкнѣки 10/195; сѣвѣрѣники (acc. pl.) 8/196; сѣкнѣники 18/198; сѣвѣйскі 1/210; гѣтскі 2/210; рѣмскі ib.; сѣкѣра 14/238; маѣки, resp. маѣкиа 22/245; шѣки (acc. pl.) 7/265 etc.

3) *Neque e in molle e neque o in a abire potest.*

Neque e in molle e¹⁾ neque o in a abire posse cum linguae palaeoslovenicae proprium sit, in evangeliariorum Putnani mutationes eo effici non potuisse patet.

4) *In nominum flexura sibilantes gutturalibus praeferuntur.*

Etiam de hac re idem valet, quod de mutatione praecedente dictum est.

¹⁾ Melle illud e dico, quod, ut in magnorossico djenj vel in alborossico dajenj similiter sonat ut e cum praecedente j, vel potius ut 'a.

B) *Discrepantiae in evangeliariorum Putnani obviae, quae e dialecto parvorossica originem traxerunt et ad verborum formam pertinent.*

Dialecti parvorossicae proprietates morphologicae in evangeliariorum Putnani minus numerabiles sunt, quam phoneticae. Nam formae, quales sunt: *коуѣ, доуѣ, улоуѣ, роуѣ, ноуѣ* etc., ex lingua palaeoslovenica oriuntur et non nisi casu cum formis parvorossicis congruunt. Formae vero, quales sunt: *сынѣ* et *сынѣ* pro *сыноуѣ*, *о ѡкаменѣнѣ* pro *о ѡкаменѣнѣнѣ*, *бѣки* pro *бѣки*, *тысѣщѣники* pro *тысѣщѣниці*, resp. *тысѣщѣниці* etc., eodem iure, quo in dialecto parvorossica, in altera quoque dialecto rossica inveniuntur¹⁾, itaque non parvorossicae, sed omniorossicae sunt. Quid, quod formae, quales sunt: *всѣкѣро* et *сѣкѣро*, in codice nostro singulis locis obviae, ea tantum ratione parvorossicae haberi possunt, si scribam eas ut *velikoho* et *svjatoho* pronuntiasset putamus, quod sane valde verisimile est, si mutationes sub A) commemoratas respicimus. Itaque procul dubio parvorossicae, quod ad declinationem pertinet, in codice nostro hae tantum formae reperiuntur:

¹⁾ Ad cognoscendam huius alterius dialecti indolem praeter litteras pag. xxiii, nota 1 horum prolegomenorum commemoratas adhiberi possunt etiam haec conquisitiones: а) Обычаи, повѣря и духовныя стихи Тульскои губерніи, доставилъ В. Благовѣщенскій, Рев. 1869; б) Пѣсни Владимѣрскои губерніи, зап. А. С., Рев. 1869; в) Русскія народныя пѣсни Шибирскаго узда Курскои г., собраныя М. Халавскіи, Рев. 1860, 1861 et 1863; д) Образцы народнаго говора южной части Курскои и северной Харьковскои губерніи, М. Халавскаго, Рев. 1862; е) Пѣсни крестьянъ села Краснѣборья Россалскаго у. Смолѣнскои г., Вл. Костылева, Рев. 1864; ф) Матеріалъ для характеристики нарѣчій и говоровъ русскаго языка, Л. Л.-а, Рев. 1864; г) Народныя пѣсни, записанныя въ селѣ Протоцкомъ Ново-Осколскаго у. Курскои губерніи М. Поповычъ, Рев. 1864; ж) Бѣлорусскія пѣсни селъ Берѣзовка Новогрудскаго у. Минскои г., Е. Карскаго, Рев. 1864—1865.

a) genetivi sing. thematum in ja desinentium: **ананъ** 11/215; **анатомъ** 21/223; **анонинаръ** 17/237; **агонорисимъ** 15/244; **кѣсѣи** 15/107; **доуше** 7/219; **дѣкици**, гесп. **дѣкицѣ** 1/248, 5/249; **седокъ** 17/246; **снихаръ** 3/215; **сѣфимъ** 14/211, 8/258; **сѣросимъ** 14/214; **захаръ**, гесп. **захарѣ** 15/205, 21/205, 21/244; **зсими** 4/253; **имъ** 18/258; **кикимъ** 25/223; **маръ** (сѣнтанини) 3/249; **маръ** (мгдални) 21/258; **моусимъ**, гесп. **моусимѣ** 3/215, 8/216, 18/220, 20/220, 25/223, 11/224, 15/241, 18/244, 17/246, 20/248, 8/258, 23/258; **мстасъ** 20/220, 18/230; **ѡгафъ** 18/244; **ѡзаръ** 5/227; **ѡнмъ** 5/227; **ѡшмъ** 20/242; **исрковъ** 12/214; **проушцѣ** 15/244; **рдукъ** (= **рѣдѣтсѣ**) 10/214, 11/245, 9/251, 20/253, 19/262; **рѣподовни** 20/242; **инсимѣ** 8/222; **свтон**, гесп. **свтонъ** 14/211, 12/214, 14/214, 8/216, 18/220, 20/220, 25/223, 11/224, 17/230, 18/230, 17/237, 15/241, 5/242, 18/244, 5/249 etc.; **соломимъ** 13/247; **фсдосъ** 5/249;

b) nominativi pl. eorundem thematum: **мисимѣ** 4/104;

c) accusativi pl. eorundem thematum: **тснимъ** 20/213;

d) nominativi dualis thematum in ѡ (= ja) desinentium: **сѣдѣтсѣ** (ѡ лжѣ сѣдѣтсѣ) 17/162;

e) accusativui pl. eorundem thematum: **мѣсамъ** 22/264.

In declinatione igitur nonnullas formas procul dubio parvorossicas in evangeliiario Putnano invenimus. Sed in coniugatione eiusdem generis nihil fere reperitur. Nam si missas facimus formas, quae etiam in reliquis dialectis rossicis reperiuntur, re vera una tantum mutatio occurrit, quae e dialecto parvorossica derivari potest. Substitutionem dico **тѣ** pro suffixo imperat. 2. plur. **тс**. Cum autem in codice nostro satis saepe sine ulla ratione **ѡ** positum sit pro eo, quod ratio postulat **е**, ne illam quidem

mutationem certam esse iudico. De alia proprietate, quae in codicibus palaeoslovenicis in Rossia australi scriptis, unde etiam in evangeliiario Putnano, occurrit, qua in 3. plur. imperfecti suffixo usitato supervacaneum **тѣ** affigitur, iam Jagić in libro, qui *Четыре критико-палеографическія статьи* inscribitur, pag. 94 recte dixit eam non ortam esse e vero Parvorossorum sermone, sed referendam esse ad consuetudinem scholasticam per magistros bulgaro-slovenicos ad scribas austro-rossicos propagatas. A solito more discrepat, quod in evangeliiario Putnano illud **тѣ** in formis, quales sunt: **ѡкасѣтѣ** 18/60, **сѣлсѣтѣ** 3/65, 4/101, 8/113, 20/212, 8/225, **видѣтѣ** (= **видѣтъ**) 19/165, **вѣтѣ** 24/256, **рѣдѣтѣ** (= **рѣдѣтъ**) 23/261 etc., etiam tertiae sing. aoristi et in forma **прѣдоѣтѣ** (= **прѣдоѣтъ** = **прѣдѣ**) 6/87 etiam tertiae plur. aoristi affigitur.

C) Discrepantiae in evangeliiario Putnano obviae, quae e dialecto parvorossica originem traxerunt et ad copiam verborum pertinent.

Quamquam ipsa rerum natura efficitur, ut in evangeliiis verborum copia minus mutabilis sit, tamen tempore procedente tales quoque mutationes exstiterunt. Sua sponte eae gentes, quae cum liturgia slavica evangeliorum textum illum primitivum pannonico-slovenicum receperant, eo adductae sunt, ut quosdam pannonismos (exempli gratia commemoro: **ѡамнѣ**, **ѡсѣлѣнати**, **ѡнѣтѣ**, **ѡдѣнѣ** etc.) et terminos graecos primis temporibus non translatas removerent atque in eorum locum voces indigenas et gentibus illis consuetas inducerent. Ita effectum est, ut, quamvis versionem illam veterem quam integerrimam servare vellent, evangeliorum copiam verborum cum glóssis adscriptis tum

usitatis verbis pro obsoletis positus plus minusve mutaverint et linguae recentiori similiorem reddiderint.

Si nunc quaerimus, num in evangeliario quoque Putnani eius mutationis vestigia appareant, ita respondendum est: Quamquam codex noster, si copiam verborum respicimus, voces priscas plerumque conservat, tamen in eo aliquot vocabula reperiuntur, quae recentiora esse concedes, si versionem illam primitivam panonico-slovenicam¹⁾ contuleris. Neologismi sunt, minime vero parvorossismi. Nam non minus saepe, quam in evangeliario Putnani et aliis evangeliorum codicibus in Rossiae parte austro-occidentali scriptis, occurrunt in iis codicibus, qui in Rossiae regionibus ad septentrionem et solis ortum spectantibus exarati sunt. Itaque illae voces non sunt parvorossicae, sed ominorossicae vel, ut vocabulum *носохъ*, quod praeter codices russicoslovenicos²⁾ etiam in aliquot codicibus bulgarico-slovenicis nobis praecipuet apudque Polonos hodie quoque viget, ominoslavicae. Duo tantum vocabula in codice nostro reperiuntur, quae re vera parvorossica sunt: 1) *накъ*; 2) *воукакъ*. Occurrit sane vox *накъ*

¹⁾ Eam dico versionem, qualem mutatis mutandis expriment exemplaria antiquissima glagolitica et e cyrillicis ea, quae ex archetypis glagoliticis recta vel indirecta via derivata sunt, veluti evangelium Nikolskianum a Georgio Daničićio Belgrado a. mdccclxiv editum vel Chludovianum, quod et Karpinscianum dicitur, ab Andrea Popovio in eius *Омсаніе рукописей и каталогъ книгъ церковной печати библиотеки Л. Н. Худова*, pag. 22 seqq. descriptum et nonnulla alia.

²⁾ Ad fontes russico-slovenicos vocem *носохъ* continentes refero praeter multos alios et librum „Kievo-pечерскія патерикъ“ nuncupatum, qui in vita Moysis Hungari (cf. Polikarpa mnicha Kijowskich *piecszar żywot Mojżesza Węgrzyna* wydał Emil Kałuźniacki, Lwów 1884, pag. 22) haec praebet verba: *Съ же, нима къ роука носохъ, съ се не могуи ходити отъ оукикъ моука, и снмъ оудѣри и къ лоню.*

etiam in sermone plebeio Bohemorum voxque *воукакъ* in sermone plebeio Polonorum, sed cum horum sermonum certa vestigia in codice nostro non deprehendantur, nihil opinioni nostrae obstat voces *накъ* et *воукакъ* e Parvorossorum dialecto originem traxisse.

V.

De codicis in scribendi ratione proprietatibus conspicuis.

Praeter proprietates in forma rationeque scribendi, quae ad certa phoneticas praecepta revocantur, in codice nostro tales quoque invenimus, quae ex iis aut explanari non possunt aut non nisi eorum auxilio (via indirecta) explicantur, quas ego propterea conspicuas nominare putavi. Sunt autem haec:

1) *ъ* aut *ь* semivocales inseruntur locis, in quibus nec palaeoslovenicae nec rossicae artis phoneticae leges id probare possunt.

2) *ъ* quibusdam locis vice vocalium *е* et *и*, *ь* vice vocalis *о* usurpatur.

3) *с* vice *к* (= *ж* + *е*) apparet.

Ad 1). Quod attinet ad usum sub 1) commemoratum, cuius exempla in *лаѣфѣска, калсъфинискъ, калсъфинно, сканьска, сѣда, кѣроуицѣ, лонтьѣ, мѣтѣ, мѣсѣ, праздникъ, свѣдѣтельствоуо, свѣдѣтельствованю, сѣмѣ, сѣдѣ, тѣмѣ, сѣмѣ, лѣмѣ, нѣрнѣ, архисрѣ, сѣмѣ, устѣсрокѣствоуо, пѣтѣ, пѣтѣ, пѣтѣ, дѣсрѣ, мѣрѣ, послѣдѣ, мѣдѣ, мѣдѣ* et reliquis eiusmodi scripturis habemus¹⁾, quaeque in nostro et in multis aliis

¹⁾ Quoniam in codice nostro *ъ* et *ь* non confunduntur sed utraque locum legitimum obtinet, ideo et scripturae, quales sunt:

palaeoslovenicis codicibus inveniuntur, dicendum est eum usque ad hoc tempus aut expositum non fuisse aut non subtiliter explanatum esse. Quum enim alii nihil aliud nisi exempla ipsa afferunt et de causis ut vix perspicendis non disserunt, alii, ut Wolterus²⁾, semivocalem ѣ silentio practereuntes alteram semivocalem ѡ hoc modo explicare conantur, ut coniciant semivocalis ѡ esse indicare consonantem secum coniunctam modo molli in Rossia minori usitato legendam esse. At ubi locorum in Rossia minori non pryjduť, resp. pryjduťj sed pjryjduťj, non ptycj sed pjtycj, non četvero sed četjvero, non pšenycju sed pjšenycju, non dvernycy sed djvernycy, non mistji sed misjtji etc. enuntiare audimus? Et si id, quod ceterum nequam probari potest, temporibus antiquis valluisset, quem ad modum scripturas, quales sunt АЛѢФКА, СЛАНѢ, СЛАНѢ ПСОУДНА etc., interpraetari aliquis poterit?

His allatis rem insolitam, quam in codicibus antiquis, ut iam dixi, non tam raro invenimus, modo aptiore explicare conatus sum. Quem in finem omnibus vocabulis, quae huc pertinent, quam diligentissime exploratis cognovi atque intellexi supervacaneam ѡ aut ѣ iis tantum consonantibus adiungi, quas alteram saltem vel tertiam in uno eodemque verbo sequi videmus. Deinde animadverti consonantem supervacaneam ѡ aut ѣ ornatam semper fere versum claudere, dum consonantes insequentes eum inchoare solent. Coepi igitur secum reputare praeceptumne orthographicum

СЛАНѢНСЬ, РАЗДѢЛ, ЛОСЬЛ, МЪДОУ etc., nisi hoc modo explicari possunt, ut credamus eas primum sine ulla semivocoli scriptas esse et postremo eam ob causam semivocalem ѡ accepisse, ob quam haec semivocalis et in exemplis commode allatis apparet.

²⁾ L. v. c.

hic nobis praeiacet, quod statuebat, ut aequo modo ac omne verbum versus quoque omnis vocali clauderetur et, si versus vocabulo in vocali finienti praecidi non poterat, consonanti saltem versum claudenti pro libitu semivocales ѡ aut ѣ adiungerentur. Atque re vera, cum tam evangeliarium Putnanum, quam multos alios codices palaeoslovenicos, quos inspiciendi occasionem habui, perscrutatus essem, plenus sum persuasionis hanc opinionem meam pro certo constare. In omnibus hisce codicibus apparet studium scribentium aut versuum vocabulo in vocali finienti claudendorum aut, ubi id fieri nequivit (si nempe versus vocabulo in vocali finienti praecidi non poterat), consonanti versum claudenti supervacaneam ѡ aut ѣ adiungendi.

Quam ob rem non fugerim illud pro certo affirmare supervacaneam ѡ aut ѣ non ex legibus quibusdam phoneticis, quae vix perspicari possint aut quae sint insolenter atque ex libidine excogitatae, sed ex praecepto orthographico, quod modo memoraverim, consonantibus versum claudentibus adiungere in consuetudine fuisse. Et si ex me quaeris, quomodo veteres orthographi in eam incidissent cogitationem, ut, dummodo versum vocali clauderent, non alia ratione nisi semivocalibus ѡ aut ѣ sint usi, dicendum est mihi id facile explicari posse. Eo enim tempore, quo mos ille versus aut vocali aut consonanti semivocali ѡ aut ѣ ornata claudendi prodire coepisset, semivocales ѡ et ѣ, ubi non vocalibus propriis pensabantur, nec syllabam conficere valuisse nec, si missas facimus formas ut конь, кость et aliae, quae a nonnullis Slavorum gentibus etiam nunc ut kon' — konj, kost' — kostj pronuntiantur, enuntiatas esse constat. Quamquam ксмь, прѣстоиь, вѣзѣста, сѣвѣдѣтсѣткѣуѣмъ scribebatur, tamen jesm,

perstom vel porstom, vozsta, svödételstvujom etc. legabatur. Quid mirum igitur, si eorum, quae nunc memoravi, ratione habita veteres legem statuerunt, ut, cum in fine uniuscuiusque versus vocalis necessario postularetur, versus claudens alterique praecedens consonans verbi, quod propter spatii angustias praecidendum erat, supervacanea ъ aut ь ornaretur?

Restat, ut paucis verbis disseramus, quae sit tunc opinio nostra, quando supervacaneam ъ aut ь non in fine sed alio versus loco consonanti adiunctam videmus. Non difficile erit ad hoc respondere, si perpenditur eos, qui codices transcribent, nunquam ita accuratos fuisse, ut versuum quoque spatia servarent. Qua re factum est, ut verba in archetypo sciuncta itaque ob causam, quam supra memoravimus, supervacanea ъ aut ь ornata a librariis transcripta facile in alium versus pervenerint locum. Et cum raro tantum viri praeceptorum grammatices gnari codices transcriberent idcirco nescirent, utrum ъ , respective ь versus claudens ex etymologiae legibus eo loco esset necessaria an solummodo inserta, scriptioem, quam ante oculos habebant, servare malebant. Hoc tantum modo medio in versu consonantes semivocalibus ъ aut ь iunctas conspicimus, quae sententiam nostram de vocali versus claudente primo evertere videntur, quae vero causae, ob quam id factum sit, ratione habita, eam eo magis probant firmantque.

Ad 2). Iam in antiquis saeculi xi codicibus animadvertimus vocalem u ante r , m , a , z et so semivocali ъ suppleri¹⁾. Etiam in verborum formis ut uomumu pro uo

¹⁾ Cf. praecipue Miklosichii Vergleich. Grammatik der slav. Sprachen, I., 117 seq.

umim , uodute pro uodute et aliis, vocalis u quod semivocali ъ suppletur, praecipuis phoneticis linguae rossicae, cuius vim et auctoritatem (cf. caput praecedens) evangeliarium Putnanum mirum in modum prae se ferre constat, optime explicatur. Sed iam in formis ut umim pro umim , uokrcuout pro uokrcuout et reliquis semivocali ъ vocalem u substituentem nec legibus phoneticis linguae palacoslovenicae nec alius linguae slavicae explanare possumus. Idem valet de formis, in quibus ъ pro e et ь pro o scriptum invenimus. Queritur igitur, quem in modum haec postremae scriptiones sint interpretandae. Omnibus, quae ad rem spectant, rite perpendens, statuimus necesse est librariorum, qui ъ pro u et ь pro o scribebant, non alia ratione nisi falsa orthographiae collatione deceptos esse. Quum enim viderent in omnibus codicibus semivocali ъ non raro vocalibus u et e , semivocali ь saepe vocali o suppleri, eodem iure vice versa vocales u et e semivocali ъ , vocali o semivocali ь substitui posse putabant. Exempla, quae ad rem spectant, haec sunt:

a) Exempla, in quibus ъ pro u vitiose scripta est: c-nimъ 22/38; uokrcuout 18/42; umim 16/96 etc.

b) Exempla, in quibus ъ vitiose pro e invenitur: dla 1/6; umim 8/10, 21/40, 6/139, 5/155, 6/155, 11/157, 12/157; uodute 3/27, 16/254; uodute 22/42; uodute 15/47; dla 5/57, 20/66; dla 16/22; uodute 5/68, 6/68; est 3/93, 16/230; uodute 5/86; umim 13/167; umim 8/168; uodute 11/168; umim 10/180; uodute 12/217 etc.

c) Exempla, quae ь vitiose pro o habent: uodute 2/55; uodute 3/55; uodute 10/86; umim 11/137; umim 18/209 etc.

Ad 3). Si quis palaeoslovenicos codices in Russia scriptos penitus introsperorit, intelligat antiquiores eorum, praesertim ex xi—xiv saeculis, discrimen inter e et ꙗ semper quam accuratissimo servare. Demum medio saeculo xv in Russia codices palaeoslovenicos prodire in lucem videmus, qui orthographiae, quam pseudobulgaricam vocant, vi allecti id discrimen aut prorsus non aut parum diligenter servant. Cum vero codex noster non serius quam medio saeculo xiv sit scriptus aliaeque orthographiae pseudobulgaricae proprietates in eo non insint (nam nec a pro ꙗ, nec ꙗ pro ꙗ nec ꙗ pro ꙗ in eo scriptas videmus), manifestum est scribendi rationem, quam proxime memoravi¹⁾, causam esse non posse, qua nisus

¹⁾ Quo clarius illam scribendi rationem illustrem, quam id exemplis hic allatis feci, haec duo excerpta ex codicibus rossico-slovenicis xvi saeculi, qui ad suppellectilem ecclesiae Turianae in Galizia pertinent et quorum alter evangelia ordine evangelistarum disposita, alter fragmentum triphologii continet, profero:

a) Locus ex evangelio Turiano.

И изшед отъ тѣхъ Іс, отиде къ страны Турсиѣ и Сидонѣсима. И се жена Ханаейска, отъ града тѣхъ изшед, къдомъ и-исикъ, глаголющи: Помози ми, господи, сине Давидъ, дъри моѣ хѣвѣи съи. Она же не отвори ей словеса. И приставаше оученици его, моляху его, глаголюще: Отвори стѣи ѣи. Онъ же, отвръща, рече: Наси посланъ толико къ мѣщамъ иерусалимъ дома Израильска. Она же, приидши, поклони се сему, глаголющи: Господи, помози ми. Онъ же, отвръща, рече ей: На добро отати хѣвѣи удомъ и погради твоѣ. Она же рече: Сѣ, господи, нео ти идатъ отъ ирваникъ иддоуши отъ градеши ісиди своихъ. Тѣгда, отвръща Іс, рече ей: О жена, всѣла вера твоѣ, всѣди твѣхъ, множе доуспѣши. И исцѣли дъри еѣ отъ того часа. И пришедъ отъ тѣхъ Іс, приде къ морю Галилейскому и, вѣшедъ на гора, сѣде тѣ. И приставаша къ нему народи мнози, ишахо съ совахъ древахъ, сѣвахъ, оувахъ, всѣхъ и немъ мнози, и прирѣгоша си къ ногамъ Ісусовымъ. И исцѣли ихъ, множе народомъ дивити

explanaro valeam, quomodo pro ꙗ sit e substitutum. Sin auctoritas orthographiae, pseudobulgarica quae dicitur, removetur, quem in modum id explanari quitur? Multa animo perpendens, quae huic rei lumen adhibere possint, memini praeter recentiores bulgaro-slovenicos et eos russo-slovenicos codices, in quibus auctoritas pseudobulgaricae scribendi rationis negari non potest, omnibus quoque glagoliticis codicibus id proprium esse, ut e habeant, ubi ꙗ scribi debet. Quod si ita est, nonne opinari nos oportet etiam in ovangeliariorum Putnani e pro ꙗ nonnisi ex auctoritate glagoliticarum scribendi rationis scriptum fuisse? Animo revolvens omnia, quae pro re aut contra rem esse possunt, persuasum mihi est, hanc meam persuasionem nequaquam non probari posse. Si enim argumenta, quae in capite sequenti allaturus sum, recta sunt, evangeliariorum Putnanum re vera stemma habere videtur, quod originem suam

са, кидаше ииша глаголаше и сѣвама кидаше. [II] сѣвама еста Израильска. Іс же, приидши оученици свои, рече имъ: Искрѣда ѣ народи сси, мно оуче дни ѣ присѣдатъ имъ и не иматъ тѣсо исти etc.

b) Locus e triphologio Turiano.

Късѣхъ бра и творѣ хъсѣши, дво, родилъ сси, и се има множе чирци ѣ деснихо сего, тистѣа, предстѣши, тѣже моѣ та: Шѣмоу всѣти ишлима ма въ часъ бра и деснымъ обѣщѣи приути.

Сѣвѣишиши, прѣсѣвѣиши и ѣсѣсѣишии вѣса вѣлѣотѣти вѣрою, имъ истинѣ са въ истинѣ, вѣлѣотѣишии Костѣишии и Сѣсно сѣвѣиши, иже къхъсануишихо Хѣ вѣснѣимъ сѣвѣослошии.

Сѣвѣиши прѣсѣвѣае, вѣхѣди вѣхъхъхъхъхъ, иу-вѣсѣрѣи въ рѣхѣи вѣстѣи прѣтвор-са, къхъсѣди вѣсѣти оустии люди и градъ и оурихъ крѣти ил всѣсѣи оуѣрахъ сси [II] оуѣсѣиши сси отъ тѣхъ: сси вѣсѣхѣи вѣрѣи свои, отъ вѣди же вѣрѣи рѣхѣи доути, сѣвѣиши еме и чѣхъ, истѣво оуѣрѣхѣахъ сси чѣво Христеохъ вѣвѣослѣнѣхъ чѣрѣи и оуѣ, сѣвѣиши рѣхѣи вѣрѣишии тѣти, Костѣишии рѣвѣослѣнѣоѣ сѣ материхо вѣсѣхъхъ, моѣи са ѣ доутии вѣхѣи.

ex glagolitico quodam codice trahit. Ex illo igitur glagolitico archetypo eo tempore, ubi primum novatio graphica, quam dicunt, Clementis episcopi Völicensis invaluit¹⁾ codicesque cyrillici codices glagoliticos summovere coeperunt, apographum quoddam cyrillicum ortum est, cuius auctor adeo accuratus fuisse videtur, ut usum in glagoliticis codicibus observatum litterarum coniunctam & sola & substituendi retinuerit, quamquam a Clemente episcopo institutae litterarum formae ad coniungendum sonum j + e litteram propriam & habuerunt. Cum vero ii, qui postea illum codicem transcripserunt, in hac primi cyrillici apographi proprietate perseverarent, proprietates illae usque ad evangeliarium Putnianum provolvebatur, tali modo nexum cum palaeoslovenicorum evangeliorum familia glagolitica specie quoque externa prae se ferens.

VI

De codicis familia.

Quoniam longum est palaeoslovenicae evangeliorum translationis historiam enarrare de qua controversiis cum ipsa consociatis accuratius exponere, sufficiens eis, quae hoc loco sequimur, videtur esse, dummodo monstratis quae in ea re versantur litteris²⁾ id quod verum est confirme-

¹⁾ Revoco ad vitam eius, ubi de hac re ita legimus: 'Εσοφίστατο δὲ (ὁ Κλήμενς) καὶ χαρακτηρὰς ἑτέρους γραμμάτων πρὸς τὸ σαφέστερον, ἢ οὐκ ἐπέπεν ὁ σοφὸς Κυρῖλλος.

²⁾ Cum quae Dobrovscius, Kopitarus, Šafaříkus, alii ea de re protulerant maximam partem obsoleta sint, haec tantum hoc loco affero, quae maioris momenti huc attineant: a) capita ad eam de qua agitur rem spectantis operis Nevostruievi et Gorscii, quod Omcañie casanovici pynonced Mecocened casanovici Söföloven in scribitur, editum

mus pleraque, quae adhuc innotuerunt, tam integra quam sacris publicis accommodata ob eamque rem manca evangeliorum exemplaria illa contineri translatione, quae eodem, quo liturgia slavica usu recepta est, extitit tempore et sine dubio librorum divinorum vulgata editione graeca nititur. Sed quamvis certum sit plurima, quae adhuc in lucem protracta sunt, evangeliorum exemplaria palaeoslovenica¹⁾ ex uno fonte unaque manasse translatione, tamen negari non potest et ipsa huius generis evangeliorum exemplaria ita in duas discedere partes, ut cum altera multifariam plus minus mutata a principali forma non nimis discrepent, altera maxime, ut videtur, ex recensita aetate Simeonis, celeberrimi illius Bulgarorum imperatoris, veteri evangeliorum translatione a pristina forma iam longius recedant. Ac prioris quidem generis sunt omnia glagolitica et quaedam cyrillica²⁾, posterioris cyrillica tantum. Quid autem discriminis intercedat inter utriusque generis evangeliorum exemplaria palaeoslovenica, ex his potissimum elucere videtur momenti ceterum nec expletis perfectisque nec aequalem auctoritatem habentibus:

Moscoviae a. 1855—1863; b) quae Vatroslavus Jagić in instituentis evangelii Assemaniani parte a Francisco Račićo a. 1865 Agrami editi disseruit, et appendices, quas ad codicem Marianum ab ipso Berolini et Petropoli a. 1883 editum composuit.

¹⁾ Plurima dico, non omnia quae adhuc in lucem protracta sunt palaeoslovenica evangeliorum exemplaria, propterea quod non desunt, quae, velut evangeliarium Sabbae, peculiari tam translatione quam exemplari graeco vel certe, ut exemplar ab Alexio Rossorum archiepiscopo (decessit a. 1377) confectum, peculiari translatione nitantur.

²⁾ Velut Karpinscianum resp. Ohludovianum, Nikolscianum, Bononianum, Hilferdingianum et alia plura.

1) In posterioris generis exemplaribus usitata et fere accuratissime servata tam inter α et α quam inter κ et ϵ distinctio¹⁾ in prioris generis exemplaribus dumtaxat glagoliticis negligitur, in cyrillicis hic illic retinetur.

2) Pari modo χ et ψ litterae, quae in posterioribus exemplaribus in maximo usu sunt, a prioribus dumtaxat glagoliticis absunt, in cyrillicis vulgo pro numerorum notis adhibentur.

3) Quaedam praeae verborum formae, velut simplex aoristus et prima aoristi compositi forma, participia praeteriti activi in α desinentia, prima pluralis imperativi in α exiens, aliae in prioribus exemplaribus crebrius, in posterioribus adeoque saeculi xi raro reperiuntur, a recentioris aetatis exemplaribus omnino absunt.

4) Secunda et tertia dualis, item secunda pluralis imperfecti in prioribus exemplaribus fore suffixo ше , in posterioribus ϵ littera aoristi propria formantur.

5) Cum in prioribus exemplaribus potentialis formae бѣ , бѣ , бѣтъ , бѣтъ , бѣтъ , бѣтъ , бѣтъ , бѣтъ , бѣтъ , бѣтъ valeant, in posterioribus бѣхъ , бѣтъ (resp. бѣтъ), бѣхоуѣ , бѣтъ , бѣхоуѣ , бѣтъ , бѣтъ praesferuntur.

6) In prioribus exemplaribus integra relicta graeca et latina, velut акрица , лфедронъ , кysonъ (resp. оysonъ), класфиница , класфиницати , дина , диница , сисидитъ , сфинирица , клястазаца , кентоурионъ , кратис , кодрантъ , кринъ , антра (resp. антра), латицъ , лтро , оля , оцъ , олтаръ , оцърснъ (resp. осирьснъ), пиръ , порфиръ , самъ , сисера , скандамъ , скандамсати , сисноуатеръ , сиръ , стадинъ , соударъ , телиннъ , тридани (resp.

¹⁾ Ab hoc more, si superiorem respicias aetatem, tantum bulgarico-slovenici codices discedunt.

тринола), унокръ et plura alia, in posterioribus maximam partem verbis idem significantibus slavice exprimuntur.

7) Qui in prioribus exemplaribus supersunt, ut ita dicam, rannonismi, velut каши , кредоу (ис кредоу теорити), класкати , келити , гласити (при-, кѣ - etc.), гласати (при-, кѣ - etc.), година (resp. годъ), грасти , укасиати (thema: укаси-), ис-кони , искра et искранинъ , исра (кѣ -), касати , кмоуити са (при-), иниати , инса , имтаръ , имтиница , имдити , имдани , имлети , нстроути , исприцъ , исродити , обастъ , обитиницъ , послоуѣ , послоуѣство , послоуѣствовати , радъ , ресниота , ресниотиницъ , сеаза , сѣра , сѣрѣнъ , сѣрѣти , сигти , сѣнъ , сѣннѣтъ , стоудснѣ , сѣра , тауѣ (resp. тауѣ), тсти (thema: тси-), хакаати , хитиницъ , хитснис , шоуѣ , шоуѣ , истеръ , идро et plures alii, in posterioribus ex Slavorum regionem meridianam ad orientisque incolentium copia verborum sumptis vocibus compensantur. Exempli gratia in locum vocis каши usitator usitator искрати , in locum vocis келити usitator келити successit, et quae sunt generis eiusdem.

8) In prioribus exemplaribus vocabulorum formae, velut кратъ , кратна , кслинъ , кѣтъ , кѣдс , нокѣдс , кѣръ нати , драслъ , инюуадъ , клиннѣннѣ , нлтиръ , рѣнѣтъ , скозъ , калгослоестити , ислалити , раснати , усимсѣ (resp. усимсѣ), иссѣсѣ , улокѣсѣ , калодѣтъ , калодѣтънъ , калодѣтсамъ , нитѣти , кѣснитѣти , оцитѣти , нокѣдѣти , иснокѣдѣти , пронокѣдѣти , трѣка , ксамуѣстенис , исѣрѣстенис ; кѣторицѣ , трѣтицѣ , сѣдѣрицѣ , мнозицѣ , aliae usitatiorae sunt, cum in posterioribus exemplaribus vocabulorum formae, velut кратъ , кратна , кслинъ , кѣтъ et кѣтоградъ , кѣнъ , новѣнъ , кѣрѣнати , драхъ , сдинюуадъ , клиннѣннѣ , настоуѣ , рѣкара , скозъ , калгослоестити ,

НАПЪЛНИТИ, ПОНАТИ, УСМЪНЪ (resp. УСМЪНЪ), ИСКЪСЪНЪ, УМОУЪ, БЛАГОДАТИ, БЛАГОДАТЪНЪ, БЛАГОДАТСЪ, ПИТАТИ, ВЪСИТАТИ, ОУПИТАТИ, ПОВЪДАТИ, ИСПОВЪДАТИ, ПРОИСКЪДАТИ, ТРАКА, КСАЛУНС, ИСКЪРИС, ДЪКАЖДЪ¹⁾, ТРИЖДЪ, СЪДИНАЖДЪ, МЪНОГЪЖДЪ etc. praeferantur.

Quod si his praemissis quaeramus, ad utrum genus referendum sit evangeliarium Putnanum, ad prius responderi oportet. Licet enim in evangeliariorum Putnana non omnia modo allata discrimina compareant, tamen quae maxime sunt conspicua inibi reperiuntur, ut dubitari, num certum sit quod volumus, nullo pacto possit. Sic, ut quae supra primo secundoque loco attulimus palaeographica orthographicaque momenta commemoremus, κ, ζ, † litterae nostro in codice fere ubique ε, κε, ηε notis exprimuntur. Item quas tertio quartoque loco priscas verborum formas posuimus, in evangeliariorum Putnana licet parcissima inveniuntur²⁾, quod, si advertas codicem nostrum exeunte saeculo xiii vel forte medio saeculo xiv scriptum esse, haud parvi est momenti. Gravissimum autem coniecturae nostrae affert pondus, quod quae sexto, septimo quoque octavoque loco posuimus discrimina in nostro codice etiam nunc satis crebra reperiuntur, sicut id ex ipsis vocabulorum indicibus, quos in appendice prima et secunda proponimus, affatim elucet. Ceterum nostro in codice forma УАШНО bis occurrens pro usitatore УАШСЮ, item formae, velut

¹⁾ Pro suffixo ЖДЪ etiam ЖДЪ poni res est, quae inter omnes constat.

²⁾ Пового ad aoristi formam приидоу-тъ, de qua cap. IV, B) disserui, item ad formas, quales sunt ралъ, раломъ, расте, подоулишь, послужашеть, камста, едашста, тешашста etc.

поуоро-сь, разо-тъ et aliae, suffragari potius sententiae nostrae quam adversari videntur.

Iam igitur liquet evangeliarium Putnanum superioribus evangeliorum exemplaribus palaeoslovenicis annumerandum similique modo ad exemplar referendum esse, quod cum principali palaeoslovenica evangeliorum translatione multo artiore vinculo connexum erat quam exemplar, ex quo posterioris generis exemplaria fluxerunt. Quod si vestigium modo indicatum sequamur, minime opinantibus nobis accidet, ut in palaeoslovenicis prioris generis exemplaribus iterum Assemanianum esse iudicemus, ad quod nostrum propius quam ad cetera accedat. Cuius rei testes sunt tam constitutio utriusque exemplari communis, si quidem paucas easque adventicias omittas immutationes, quam etiam magis verba ac litterae, quae, ut ex lectionum varietate editioni nostrae adiecta patet, in omnibus ad rem ipsam pertinentibus momentis cum exemplari Assemaniano planissime concordant. Quin etiam adeo inter se utraque exemplaria compluribus locis conspirant, ut vel ad certissima menda pertineant, id quod ex sequentibus exemplis maxime insignibus cognoscere licet:

a) Joann viii, 27 haec sint verba oportet: и ис разоуѣша, ѣко о отъиши нѣ галгоуанис, contra in evangeliariorum Putnana inque Assemaniano (secundum quod tam hunc quam alios affero locos) haec sunt: и ис разоуѣша, ѣко отъиши нѣ галгоуанис кога.

b) Joan. xi, 47 haec sint verba oportet: ѣ оно ерѣна събарина архисри и фарисси сънѣ на исосу, contra in evangeliariorum Putnana inque Assemaniano haec sunt: ѣ оно ерѣна събарина са архисри и фарисси са нѣши на исосу.

c) Joan. xix, 14 haec sint verba oportet: *година же съ око шестаа*, contra in evangeliariorum Putnani inque Assemaniano haec sunt: *година же съ око третѣа*.

d) Luc. ii, 2 haec sint verba oportet: *ελλαδητιστο Συρησκє Κυρηνηο* (= ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνηίου), contra in evangeliariorum Putnani inque Assemaniano haec sunt: *ελλαδητιστοϋ Συρησκє η Κυρηνησκє* (= ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας καὶ Κυρηνηας).

e) Luc. xvi, 22—23 haec sint verba oportet: *ομιρετє же η κογατєη η ποгрєса η. η κє αде κєзєсаδє ογη σκον* (= ἀπέθανε δὲ καὶ ὁ πλούσιος, καὶ ἐτάφη. καὶ ἐν τῷ ᾄδῃ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ), contra in evangeliariorum Putnani inque Assemaniano haec sunt: *ομιρεтє же η κογατєη, η ποгрєса η κє αде. η κєзєсаδє ογї σκον* (= ἀπέθανε δὲ καὶ ὁ πλούσιος, καὶ ἐτάφη ἐν τῷ ᾄδῃ. καὶ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ).

f) Luc. xxi, 8 haec sint verba oportet: *κμοδετє са, да не прєлємитєсн єждєтє*, contra in evangeliariorum Putnani inque Assemaniano haec sunt: *κμοδεтє, не ογжасаїтє са*.

Quae cum ita sint, non haesito quod modo de codicis nostri stirpe dixi ita supplere, ut circumspicere rebus omnibus rationibusque subductis evangeliariorum Putnani in exemplari niti statuam exemplaris, unde evangeliariorum Assemanianum fluxit, compari. Si vero quispiam quaerat, quid fiat, ut duo tam loco quam tempore disiuncta exemplaria ex eodem fonte fluxerint, id haud ita difficile esse explicatu respondeo. Qui enim codicum et quae sint fata ipsorum non prorsus ignarus est, probe sciet saepissime accidere, ut non solum loco et tempore, verum etiam scriptura sermoneque longissime disiuncta exemplaria nonnunquam multo propius inter se contingere quam quae loco et tempore, item quae scriptura sermoneque con-

tinentur. Per continuationem seriemque deperditorum interim nondumve inventorum exemplarium, quae per secula in remotissimas regiones diffusa vim exercentibus omnibus semper casibus multas et scripturae et sermonis subierunt mutationes, aetate posterior codex aliquis haud raro maiore affinitate coniunctus esse potest cum prioris aetatis codice ex illa continuatione serieque superstitite quam ceteri libri manu scripti aetate quidem priores et, si locum et scripturam sermonemque respicias, conformiores, ad aliam tamen exemplarium continuationem seriemque pertinentes. Nunc vero ad argumenta modo allata accedit etiam singulare gravissimumque hoc, quod minime negligendum est, evangeliariorum Putnani, ut horum prolegomenon capite secundo accuratius exposuimus, in Galizia, quae nunc est, scriptum et, quod perquam probabile est, exemplari ortum esse, quod et ipsum in Galizia, quae nunc est, exstiterat. Atqui constat Galiziam, quae nunc est, antiquae Rossiae cum fuisse regionem, quae Slavorum apostolorum sedem multo propius quam ulla alia contingebat. Eo ipso tempore, quo Cyrillus et Methodius magnum Moravorum regnum a Sventopulcho imperio rectum adierunt, Galizia, quae nunc est, pars huius regni fuit ad totum necessaria, ut Ossolinscius et Lindius appertissime declararunt nec Šafáricus, vir clarissimus, infitiat. ¹⁾ Nec posteriore tempore, cum Sventopulchi regnum intestinis bellis et Hungarorum incursionibus fractum esset, necessitudines, quae inter Galiziam, quae nunc est, et illas regiones intercedebant, dum slavicae manebant, plane desierunt. Itaque facile fieri potuit,

¹⁾ Cf. Antiquitatum slavicarum vol. ii, pag. 464 editionis germanicae.

ut exemplar glagoliticum, unde evangeliarium Assemanianum emanaverat, ab alio quodam librario descriptum in Galiziam, quae nunc est, transvectum sit ibique evangeliorum exemplarium familiam procreaverit, qua denique etiam quod hodie dicunt evangeliarium Putnanum ortum est.

VII.

Quam rationem in hoc codice edendo secutus sim?

Quam rationem in hac editione secutus sim, ut penitus cognoscas, de hisce quatuor rebus disserendum mihi videtur:

- 1) de textus constituendi ratione;
- 2) de critico apparatu eiusque dispositione;
- 3) de appendicibus;
- 4) de facsimilibus.

1) De textus constituendi ratione.

Ac primum de textus constituendi ratione ut dicam, causas, quas iam in praefatione explicavi, adductas id potissimum spectavi, ut quod continetur hoc codice apographum palaeoslovenicae evangeliorum translationis quam verissime edam, et gramaticae et rerum diligentissime adhibita ratione. Cum autem codex praeter multas proprietates, quae et ad grammaticam et ad res magni sunt momenti, multas etiam praebeat proprietates minoris momenti, quae propter haud paucas cum typographicas tum alias difficultates accurate exprimi non possunt, non dubitavi in his proprietatibus exprimendis liberiore uti ratione. Quo factum est, ut hoc apographum et codicis textus

nonnullis rebus inter se differant, quas, ut lectores benevoli melius intellegant, adferam:

a) Neque codicis scriptura continua neque paginarum divisio in binas columnas servata est.

b) Pro distinctionibus, quae in codice ex libidine usurpantur neque sensui satis sunt accommodatae, distinctiones recentiores eaeque sensui accommodatae inductae sunt.

c) Varia genera litterae e in vocabulorum initiis et hac atque illac in mediis vocabulis¹⁾ adhibita ubique per e, varia genera litterae i ubique per i, littera z per s, z per u etc. expressa sunt.

d) Nomina propria et adiectiva ab iis derivata, quae in codice minusculis litteris scribuntur, in vocabulorum initiis ubique maiusculis litteris scripta sunt.

e) Puncta, virgulae etc., quae in codice super vocales posita reperiuntur, cum maiore eaque grammatica vi non sint, omissa sunt.

f) Varia genera titulorum, quae in hoc codice reperiuntur et in capite tertio horum prolegomenon fusius explicata sunt, si ad scriptionis compendia significanda adhibentur, linea directa, sin ad numeros significandos adhibentur, graeci perispomeni signo expressa sunt.

g) Ligaturae et omnia compendia, quae uno tantum modo solvi possunt, non servata, sed plenis verbis expressa sunt; contra compendia, quae duobus vel pluribus modis solvi possunt, in apographo nostro servata quidem; ita tamen mutata sunt, ut litterae, quae infra titla aut lineam

¹⁾ Revoco ad nomina propria et vocabula peregrina velut *leantz*, *leana*, *romulzare*, *zemerzā*, *zermuz* etc.

illam directam et quidem extra versus locum habent, in ipsa vocabula receptae sint.

h) Etiam omnes aliae litterae, syllabae, voces, quae in codice sive hac sive illa causa super versus reperiuntur, in vocabula receptae et nisi ad priores scribas sunt referendae, id quod raro accidit, in critico apparatu textui addito adnotatae sunt.

i) Lacunas, quae in codice saepius reperiuntur, ubique supplendi atque suppleta, quae ipsae per se intelliguntur, uncis angulatis, adinvante vero evangeliariorum Assemaniano aut Ostromiriano facta ita significavi, ut supplementa ex Assemaniano quidem prompta astericis utrimque (id est in initio et in fine partis suppletac) appositis, ex Ostromiriano petita crucis signis conspicua facta sint.¹⁾

j) Quaecumque repetita inveni, litteras, syllabas, vocabula supervacanea plerumque omisi et ea tantum, quae memorabiliora mihi sunt visa, in criticum apparatusum recepi.

k) Lectiones depravatae et mendosae, quas lapsu calami factas esse apparet, plerumque brevi manu emendatae et in critico apparatu tantum adnotatae sunt, contra quae ad sententiam loci male intellectam aut ad similes causas referendae sunt, eas plerumque non quidem emendavi, litteris tamen intermisso spatio latius dispositis notavi.²⁾

¹⁾ Videtur tamen mihi vel maxime adnotandum in omissis partibus supplendis primum me evangeliariorum Assemanianum, et si hoc lacunosum erat aut lectione, de qua querebatur, carebat, evangeliariorum Ostromirianum me secutum esse.

²⁾ Cum vere inscriptiones, quae singulis evangeliiis praecedunt, iam aliter litteris intermisso spatio latius dispositis exaratae sint, idcirco quae in his inscriptionibus occurrunt lectiones depravatae et mendosae adiecto vocabulo (sic) conspicuae factae sunt.

Ceterum si discesseris ab iis quae modo attuli mutationibus, quae et ad grammaticam et ad res levissimas esse apparet, hoc exemplar cum accuratum tum fide dignum codicis apographum habendum est.

2) De critici apparatus institutione.

Apparatus criticus, quo hanc editionem exornavimus, proprie vereque duabus ex partibus constat:

a) ex adnotationibus, quibus singuli loci emendantur et explicantur;

b) ex lectionibus discrepantibus.

Ad a). Atque de prior parte haud multa mihi dicenda sunt. Iam enim ex primis huius apparatus versibus intelleges has adnotationes imprimis ad eas codicis proprietates referendas esse, quae typis, quibus uti solent, exprimi non poterant, aut quibus aliis quoque de causis, ut lectionem a codice discrepantem statueremus, cogebamur.

Ad b). Paulo difficilior explicatu est pars posterior, quam quo clarius perspicias, ad haec tria respondendum est:

a) Qui sint evangeliorum textus palaeoslovenici, quos in lectionibus discrepantibus statuendis respeximus?

β) Quas in hac re secuti simus rationes?

γ) Qua in lectionibus discrepantibus usi simus orthographia?

Ad a). Quamquam nihil impedivit, quominus plenis, id est ad quatuor evangelistas dispositis evangeliorum textibus uterer, tamen, ut nimiam lectionum varietatem fugerem, in lectionibus discrepantibus statuendis eos tantum evangeliorum textus adhibendos putavi, quibus, ut hoc

codice, electae tantum partes, quae unoquoque anno leguntur, continentur quibusque latine evangeliarum nomen est. Cum autem in eo essem, ut quae mihi proposui aggregerem, intellexi numerum quoque evangeliariorum adhibendorum valde mihi restringendum esse. Itaque constitui antiquioribus tantum evangeliaris palaeoslovenicis uti eorumque quidem iis, quae mihi in urbe, in qua numeris mei officii fungor versorque, re vera praesto erant. Atque minoribus evangeliariorum fragmentis, qualia sunt fragmenta ab Ismaële Sreznescio¹⁾, Budilovičio²⁾, aliis edita, neque minus nudis excerptis³⁾, etiamsi mihi praesto erant, propter causas, quae ipsae per se intelleguntur, neglectis benevolo lectori in critico apparatu huic editioni addito lectiones discrepantes ex hisce quinque evangeliaris adfero: 1) ex evangeliaro Assemaniano; 2) ex evangeliaro Ostromiriano; 3) ex evangeliaro Sabbae; 4) ex evangeliaro Archangelopolitano; 5) ex evangeliaro Turoviano. Primi evangeliaris editio Francisci Račcii praesto mihi erat; secundi editio Alexandri Vostokovii⁴⁾; tertii Ismaëlis Sreznescii⁵⁾; quarti evangeliaris lectiones discre-

1) Cf. imprimis fragmenta in *Срѣднихъ и западныхъ и восточныхъ славянскихъ рукописяхъ* sub No. xxxiii et xli (3) et praeterea in *Апостолъ славянскій памятника восточнаго славяна* sub No. iii et xxii ab eo edita.

2) Cf. *Ръчницъ славянскій свѣтъ* pro 1862, pag. 179—183.

3) Quae in re Sreznescius et Amphilochius archimandrita plurimum profecerunt, quamquam non omnia eorum excerpta pari sunt fide.

4) Lithographica evangeliaris Ostromiriani editio, quae a. 1864 in lucem prodijt mihiq; cum iam postrema operis mei pars typis exseribebatur, innotuit, tam multis scatur erroribus, ut Vostokoviana huius evangeliaris editio ei semper sit preferenda.

5) Et quidem Sreznescius antiquissimam et gravissimam illius codicis partem vel ipsam evangeliarum Sabbae in *Апостолъ славянскій*

pantes easque, ut puto, satis plenas ipse, cum Moscoviae essem, ad fidem codicis collegi collectisque usus sum¹⁾; denique quinti evangeliaris praesto mihi erat editio lithographica, Petropoli a. 1868 sumptibus magistratus facta²⁾, cui in provincia Vilnensi eruditio publica est curae. Cum autem et editio Francisci Račcii et Ismaëlis Sreznescii vitiis abundent, in lectionibus discrepantibus ex evangeliaro Assemaniano petitis semper editionem Joannis Črnčićii³⁾, in lectionibus ex Sabbae evangeliaro promptis egregia specilegia⁴⁾ a Vatroslavo Jagičio in libellis, qui *Archiv für slavische Philologie* inscribuntur, t. v. pag. 580—612 edita adhibui.

Ad β). In eligendis discrepantibus lectionibus primum

памятникъ восточнаго славяна sub No. i edidit, alteram eamque recentiorem in *Срѣднихъ и западныхъ и восточныхъ славянскихъ рукописяхъ* sub No. xxv.

1) Sane etiam Amphilochius archimandrita in opere suo *Описание славянскія 1092 года, Москва 1877* satis magnam lectionum discrepantium copiam ex evangeliaro Archangelopolitano protulit, quibus, cum lectiones ex illo evangeliaro a me ipso collectas haberem, non usus sum easque, cum multis iisque gravibus vitiis laborent, ne aliis quidem commendaverim.

2) Sunt autem duae etiam aliae editiones, typis exscriptae, quibus hoc evangeliaris fragmentum continetur, et quidem 1) Hildebranti, quae a. 1869 in lucem prodijt, et 2) Sreznescii, quae in opere eius *Срѣднихъ и западныхъ etc.* sub No. xlv reperitur.

3) Assemanovo izbornô evanjelje na svêtle dao Dr. Ivan Črnčić, v Rimu 1878.

4) In his specilegiis Jagič suo iure illud mentione sane dignum commemoravit Sreznescium, qui evangelia resurrectionis ad matutinum evangeliaro Sabbae a manu recentiore addita in opere suo *Срѣднихъ и западныхъ etc.* sub No. xxv edidit, ne verbo quidem praedicavisse se ea ex codice sumpsisse, quo evangeliarum Sabbae, propter multas res gravissimas, continetur.

eiusmodi discrepantiarum rationem me habuisse per se ipsum intellegitur, quae ad sententiam aut ad verba tantum interpretationis palaeoslovenicae pertinent. Tum lectiones respexi, quae ad lexicographiam, postremo demum eas, quae ad grammaticam spectant. Cum autem lectiones discrepantes primi et alterius generis quam maxime poteram omnes adnotarem, tertii generis lectiones multo rarius attuli. Atque huius generis lectionum discrepantium fere morphologicas tantum adnotavi neque has, nisi memoratu digniores mihi sunt visae, respexi, cum lectiones discrepantes, quae ex diversitate orthographiae et phoneticas ortae sunt, quibus respectis amplitudo libri duplo aucta, cognitio tamen textus primarii, quo fuerat palaeoslovenica interpretatio, haud multum adiuta esset, plane omiserim. Praeterea adnotandum mihi videtur in statuendis lectionibus discrepantibus me solum evangeliorum textum respexisse, non calendarium et inscriptiones, quae ante singulas lectiones evangeliorum reperiuntur.

Ad γ). Cum in textu tum in lectionibus discrepantibus reddendis maximam curam diligentiamque adhibui. Quare unamquamque lectionem discrepantem aequae, atque in codice aut editione eam reperi, protuli neque nisi in hisce rebus, quae nullius fere sunt momenti, orthographiam earum mutavi:

αα) pro variis signis, quibus in codicibus collatis omissum ρ aut λ exprimitur, unum signum ρ posui;

ββ) varia genera litterae ϵ in vocabulorum initiis sicut in textu per ϵ , varia genera litterae ι per ι , litterae α per α , litterae μ per μ expressi;

γγ) in compendiis quoque scripturae eadem sum usus ratione atque in textu ac pro variis titulorum generibus

in vocibus lineam directam, in numeris graeci perispomeni signum adhibui.

3. De appendicibus.

Haec editio ut exemplaribus, quae praesto sunt, prorsus respondeat, textui et critico apparatus index vocabulorum addendus est. Qua re cum amplitudo et sumptus libri nimis auferentur, ad quos paulum minuendos aliquot causis adducor, pro illo vocabulorum indice lectoribus duas appendices adferre constitui, quarum priore rariores codicis voces slavicae, posteriore peregrinae codicis voces et nomina propria continentur, quae scribendi ratione aut alia proprietate insigniores sunt. Quae appendices verum propriumque vocabulorum indicem non quidem compensare, tamen lectorum usui maioribus in rebus sufficere mihi videntur. In tertia appendice huic editioni addita lector benevolus, quo ordinem libri facilius perspiciat, ad evangelistas dispositum indicem omnium ad evangelia pertinentium capitum et versuum reperiet, qui in codice toti afferuntur.

4. De facsimilibus.

De facsimilibus, quibus haec editio ornata est, adnotandum est primo eorum partem adversam folii xliii contineri, quod est chirographum eius manus, quam priorem esse statuimus; secundo partem adversam folii lxxv contineri, quod alterius manus chirographum est; tertio denique partem adversam folii lxxvi contineri, quod, si discesseris a decem et septem postremis versibus alterius columnae, qui item ad alteram manum referendi sunt, chirographum eius manus est, a qua duas lacunas ab illa relictas suppletas esse dixi.

VIII

Quibus usus sim abbreviationibus.

1) Abbreviationes latinae:

a. — anno.

A — evangeliarium Assemanianum.

acc. — accusativus.

act. — activus.

adj. — adiectivum.

adv. — adverbium.

antec. et anteced. — antecedens.

A' — evangeliarium Archangelopolitanum.¹⁾

cap. — caput.

cf. — confer.

c. — citato.

cod. — codex.

codd. — codices.

comp. — qui hic comparatui sunt.

compar. — comparativus.

const. — constanter.

dat. — dativus.

e. — est.

evang. — evangelium, resp. evangeliarium.

f. — feminini.

g. et gen. — genus.

¹⁾ Qui se de hoc codice informaturus sit, praeter iam memoratam Amphileshii descriptionem haec quoque respiciat, quae de eodem codice A. Viktorov in No. 25 actorum diurnorum „Aem“ ex anno 1877 nec non Athanasius Bydkev in litteris, quae O moscoviticis repraesentationibus eiusdem conscribitur et in actis Academiae scientiarum Petropolitanae ex a. 1877 editae sunt, publici iuris fecerunt.

genet. — genetivus.

hebr. — hebraeus.

i. — id.

ib. — ibidem.

Joan. et ioan. — Joannes.

lit. — littera.

loc. — loco.

Luc. et luc. — Lucas.

m. — masculini.

Marc. et marc. — Marcus.

Matth. et matth. — Matthaena.

n. — neutrius.

nom. — nominativus.

np. — nomen proprium.

O — evangeliarium Ostromirianum.

omit. — omittit.

omitt. — omittunt.

pag. — pagina.

part. — participium.

pl. et plur. — pluralia.

pol. — polonice.

praes. — praesentis.

praet. — praeteriti.

prn. — pronomen.

psl. et palaeoslov. — palaeoslovenicus.

rec. — recentior.

resp. — respective.

ross. — rossicus.

s. — supra.

S — evangeliarium Sabbae.

S* — evangeliarum Sabbae appendix recentior, quae

evangelia resurrectionis ad matutinum continet et a Sreznovscio in opere eius, quod Свѣдѣнія и замѣтки etc. inscribitur, sub No. xxv edita est.

saepiss. — saepissime.

seq. — sequens.

sf. — substantivum feminini generis.

sg. et sing. — singularis.

sm. — substantivum masculini generis.

sn. — substantivum neutrius generis.

subst. — substantivum.

succ. et succed. — succedens.

t. — tomus.

v. — versus.

vb. — verbum.

vera. — versus.

voc. — vocativus.

vocab. — vocabulum.

vol. — volumen.

2) Abbreviationes rossicae.

г. — губернія.

д. чл. — действительнымъ членомъ.

Жмин. — Журналъ министерства народнаго просвѣщенія.

И. А. Н. — Императорской Академіи Наукъ.

малорусс. — малорусскій.

О. — Основа.

русс. — русскій.

Рев. — Русскій етнологическій вѣстникъ, издаваемый
подъ редакціею А. И. Смирнова.

Сиб. — Санктъ-Петербургъ.

сравн. — сравнительной.

Ссс. — Сборникъ статей по славяновѣдѣнію, составленный и изданный учениками В. И. Ламанскаго по случаю 25-лѣтія его ученой и профессорской дѣятельности, Сиб. 1883.

ст. — столѣтіе.

у. — уѣзда.

Фз. — Филологическія записки. Журналъ посвященный изслѣдованіямъ и разработкѣ разныхъ вопросовъ по языку etc., издаваемый А. Хованскимъ.

СҪАГГЕАЬЕ
СЪ БГМЪ НОУИНАСТЬСА.

Госноди бамгослоки оуѣ.

Недѣаь есаиелъна насхы. СҪагс оуѣ Неина.

5 Не-нони бѣ слоко, и слоко бѣ оуѣ бога, и бога бѣ слоко.
И сс бѣ не-нони *оу бога*. И вса тѣаь кыша, и всу-нго не
кысть инуссоже, сак кысть. Къ томъ животь бѣ, и животь бѣ
сѣть уаокѣомъ. И сѣть ко тѣаь сѣтит-са, и тѣаь сго не
оуѣаь. И кысть уаокѣь посланъ оуѣ бога, ина сшоу Неина.
10 И сси прииде къ сѣдѣтельство, да сѣдѣтельствоуѣ о сѣть,
да вси вѣрѣ иштѣ сшоу. И не бѣ тѣ сѣть, да сѣтитъ, но
да сѣдѣтельствоуѣ о сѣть. Бѣ сѣть истинны, иже просѣ-
цѣаь есакого уаокѣаь, градоуѣаго къ инарь. *Къ инарь бѣ, и*
инарь тѣаь кысть, и инарь сго не возна. И къ сшоу-си прииде,
15 сшоу сго не приина. И сшико же ихъ приитѣ, и дасть илѣ
оуѣаьаь уадоуѣ божиныъ быти, вѣроуѣиныъ ко ина сго. Иже
не *от-крѣс*, ни оуѣ похоти плотьскы, ни оуѣ похоти поужьскы,
но оуѣ бога роди[ша] са. Слоко илоть кысть, и всаи са оуѣ

1 In cod. сѣагѣаь legitur | 5 оу бога А | 6 вса-нго А | 7 инарь
о | 9 инарь АО | 11 сшоу] ина о | да сѣтитъ] haec vocab. desunt
in А et О | 13 инарьаго А, градеина О | 14 и инарь сго] и вса инарь
сго А | не возна — сшоу сго desunt in А | сшоу-си] сшоу О | 15 не
приитѣ А | 17 илѣтьскыаь АО | 18 и слово АО.

ны, и ижехонъ славоу его, славоу яко единуудато отъ оца, испованъ благоудати и истинны. Имянь седантельствоусть о немъ, и возда глагола: Се къ, стоже рскоуъ. Грады по имя, предомноу бгьсть, аю иерлге мнен бгь. И нмь кси отъ исполненнм его приидомъ благоудати оуъ-калоудати. Илю хлвоуъ Мойсеянъ дань бгьсть, благоудати и истинна Исоуъ Хлмь бгьсть.

Понедъ *скетъльнм недвля*. Суге отъ Ивана.

Бога никтоже никдже не вдеъ, но тоуемо единуудатмь снмъ, снмь оу донъ оуи, и ть [и] исповедл. И се сть скетантельство Иканоко, сгда послана Иуден отъ Сроуцалнмь срдл 10 и асеглты к-исмоу, да оуиросать и: Ты кто еси, повѣжъ имя. И не откереж са исповедлмь, и глагола: Илю нкъсмь ауъ Христисъ. И оуироснмь и: Ты кто еси, Имя ли еси? И откериа: Ни. Пророкъ ли еси? *И отъ: Ни*. И рскона смюу: Кто еси ты, да отъ[тъ] дамы посланинмь нмь, что глаголснмь о [се]же самою? 13 Оиъ же рече: Ауъ гласъ конюудато въ поустыни; исправите поути гнл, яко же рече Исая пророкъ. И послани бгьна отъ флрискъ, и оуироснмь и, и рскона смюу: Ко что оубо крмлснмь, аюс ты нкъс Христосъ, ни Имя, ни | пророкъ? (Откериа нкъ Имя, глагола: Ауъ крмло бгь оу воде; по средъ же кль 20

1 ижехонъ А | 3 рдъ АО | 4—5 и отъ испованнмь его нмь нс | АО | 5 приисомъ А | мессомъ хлвоуъ А | 8 не нде никдже | тымъ АО | ижехонъ А | 10 поавно АО | 11 к-исмоу deest in А et O | иже О | повѣжъ имя deest in А et O | 12 и исповедл и не откериа са АО | и глагола | и повѣжъ А, и исповедл О | нмь deest in А | 13 ты кто | тато оубо ты А, кьто оубо ты О | и откериа | и глагола АО | нмь АО | 14 еси | еси ты АО | и откериа О | рма А, рма не О | еси sine anteced. ты АО | 15 дамы АО | 16 оиъ же | have vocab. deest in А et O | рече О | 17 кль господль АО | нма | нма АО | 18 и | рма АО | тато sine anteced. во АО.

стонтъ, стоже кы не кесте, то сть граднмь оу следъ мнен, нже предомноу бгьсть, смюже нкъсмь достоснмь откериити рсисне самоу его. Си къ Кифанмь кнмь он-онъ полъ Срдана, ндже къ Имя крстмь.

5 Ко вторникъ *скетъльнм недвля*. Суге отъ Ивана (sic).

Ко оио крмь Истръ, оустамъ, тсус къ грокоу [и], приинкъ, нде рмъ единъ аскал [и] нде къ себе, дика са бжисмоу. И се два отъ нмъ кста ндоуца къ тьже днм оу кеса, отсто- 10 вноу поирнмъ љ-тъ отъ Сроуцалнмь, снже на нма смюуъ. И та кестдокла к-есе о кель *прикмоушнмь са* снкъ. И кьсть кестдоушнмь нма к-есе и стауамнмь са нма, и се самъ Исоуъ прикман са, ндмне с-нмь, оуи же сю держста са, да сго не поунаста. И рече же к-нмь Исоуъ: Уто соуъ 15 сложе са, о нмъ же стауаста са *къ кель ндмнмъ*, и сста драхла? (Откериа же сднмъ, смюже нма Касонъ, *рече во нмоу*: Ты ли еси сднмъ прикманъ къ Сроуцалнмь, не тю ли | кькинмъ к-нмь во днм снкъ? И рече нма: О кль? Оиъ же рскона смюу, нже о Исоуъ Иудраинмь, нже кьсть смюжъ про- 20 ркъ снлснъ словоу и дьломъ предъ кнмь и кельмь моуамь, [и] како [и] предана кнму нмь на оуоуженне смрти, и рснмь и. Мъ же надехонъ са, яко се сть хотай нуданти Иудрмь, но и надо-кельмь снмь трстнмь *се* днмъ *дльснмъ* нмь, *отъ нмьже

1 кы deest in А et O | те et est deest in А | оу следъ мнен | по нма АО | нже | нма АО | 2 кьсть | естъ А, вт О | да откериа рсисне О | 4 ндже | нде А | 8 ижехонъ сднмъ А | 10 поирнмъ | ста- днмъ АО | нма sine antec. на АО | смюуъ АО | 11 та | in cod. тмъ legitur | 12 и кьсть | in cod. и кьсть сгда | кестдоушнмь АО | к-есе deest in comp. codd. | кстауамнмь АО | 13 самъ sine antec. и et се АО | 17 не тю ли | и не тю АО | 18 нма | къ нмь А | о кль | modo кль АО | 19 рста АО | 20 дамы и словоу АО | 21 кнму | архпер и нма АО | 23 снмъ deest in А et O.

си быша*. И жены стори отъ маеть оужасниа ити быкиаа рлно
 оу гроеа, и [не] шекретома тласеа его, и приидоиа, галгомоице
 шекретиа ангела видетиае, иже галгомоть и жикл. [И] идоиа стори
 отъ маеть къ гроеву и шекретома такоже, и [ко]же и жиги рскоиа,
 еамого же не видетиа. И ть рече к-нииа: **О** несагысмыах и
 моутиа ердисах перокати о ескель, иже галгоаиаа пророци! Не
 се ли подоваице пострадати Христоу и вѣнйти въ салкоу екою?
 И лавень же отъ Мойсеа и отъ ескель пророкь, и сказаниа ииа
 о ескель кингахъ, иже баху о итамъ. И прикижиаа са оу ескь,
 и-иоже идаста, и ть тиранисть са далсус ити. И ну-жаста 10
 и, галгомоиа: **О**клати е-иаии, ико при исусри сесть, и скратиаъ
 са сесть оу же днѣ. И вниде е-нииаа оклати. И бысть ико оу-
 лаже е-нииа, и присиль катъ, калгослоии, и прелоиаъ, даице
 ииа. **О**ииаа же отпердоа са оути, и поуиаста и. И ть неки-
 динъ бысть ииа. И рѣста к-есеа: Не ердце ли къ гора к-иаю, 15
 егда галгоаице [къ] ииаа на поути и сказаниа ииаа кингы?
 И оустаниа во ть уасть, оустаниста са къ Ероуеланиъ и шекре-
 тоаа сокипоуиана са едниого на десать [и] иже бахоу е-нииа,
 галгомоице: Ко истиноу посереа Хриостоа и пен са сиаа. И та
 повѣдаста, иже быша ииа на поути и [и]во поуиа са ииа въ 20
 прелоиаельна катъ.

1 кингыа АО | 2 шекретиа АО | приде А | 3 видетиа О | кие
 и А | иде А | стори еднии О | 4 шекретиа А | тано АО | ико О | рина О |
 5 несагысмыахъ | пероуочниа А | 6 поудетиа А, медьаиа О | 6—7 не
 се ли | не тано ли АО | 8 и лавень иво же АО | 9 о ескель кингахъ |
 modo кингы А, отъ ескель кингы О | о итамъ | о исамъ исаиа А |
 10 идаиаста А | даице | даице ив. | 11 скратиаъ са | прикижиаъ са АО |
 12 оклати АО | 14—15 некидинъ бысть ииа | иштеае отъ исеа АО |
 15 не ердце ли иво АО | гора къ АО | 18 десате (constanter) АО |
 19 во истиноу | иво къ истиаъ А | сиаа | сиамоу АО | 20 быша ииа |
 modo быша АО | са поуиа АО.

Въ средоу *секретьнаиа иедъаа*. Сугае отъ Ивоиа.

К-оно крѣиа стокице Ивниъ и оуценикъ его ииа дѣа, и оузрѣ
 Исоуаа ходаиа, и галгоаа: Се агисць вожиа. И оуеланиаста оу
 оуценика галгомоиа Ивоиа, и во Исоуаа идаста. И шекретиа са
 Исоуаа, видѣкъ иа по еске идоуца, и галгоаа ииа: Уто ирѣста?
Оиа же рѣста сиюу: Ракеи, еже галгоаа са сказасио оуитсемо,
 еде || жиксиа? И галгоаа ииа: Придѣта и видѣта. И придоаа
 и видѣта, и еске жиксиае, и прѣвѣста оу него днѣ ть; годниа
 же въ ико десатаа. Къ же Андрей братъ Сиаиоиа Истра *едниъ*
 10 отъ евою салмиаеице отъ Ивоиа и по итамъ иедѣсио. И шекретиа
 ирѣже Сиаиоиа, крѣта евого, и галгоаа сиюу: **О**шекретомаъ иесно,
 еже сесть сказасиоа Хриостоа. И прикеде и во Исоуааи. Къзрѣкъ
 же на иъ Исоуаа, и рече: Ты сии Сиаиоиа, сынъ Ивоиниъ; ты иа-
 рече[и] са Кифа, еже сказасио са Истра. Зду. Ко оутриъ же
 15 днѣ оуехоте Исоуаа изыйти въ Галсаею, и шекретиа Фрииаа, и
 галгоаа сиюу: Гради по итѣ. Въ же Фрииаиъ отъ Кифсаидѣска
 града, Андрейска и Истрока. И шекретиа Фрииаиъ Иафанииаа, и
 галгоаа сиюу: Стоже ииаа Мойсей оу законъ и пророци, шекрето-
 маъ Исоуаа, сына Исеифоа, *иже* отъ Иауарсфа. И рече сиюу
 20 Иафанииаа: **О**тъ Иауарсфа можеть ли что досро быти? И гал-
 гоаа сиюу *Фрииаиъ*: Приди и иже. | И видѣ Исоуаа Иафанииаа,
 градоуца к-есеа, и галгоаа сиюу: Се во истину Иафанииаиъ,
 к-иамъ же иесть асти. И галгоаа сиюу Иафанииаа: Къко лиа

2 и отъ оуценикъ АО | ииа дѣа | modo дѣа АО | оузрѣ же А |
 3 ходаиа | идеа О | салмиаста О | 4 галгоаа ив. | ивоиа | рго ивоиа
 А et О и praesent, quod post оуеланиаста locum iunxit tenet | шекретиа
 же са О | 5 уасе О | ирѣста | констета А | 7 и видѣта | modo видѣта А |
 придоае же АО | 8 идеа | иде АО | прѣвѣста | быста А | 9 десатаа |
 десатаа А | андреа АО | 10 салмиаеице АО | шекретио АО | шекретиа
 са ив. | 11 шекретомаъ А | 16 сиюу | in cod. evoу isoуаа | 16—17 иедѣсио
 градоуца А | 18—19 шекретомаъ А | 21 и идеа | видѣкъ же АО | 23 и-
 иамъ | о исамъ О.

знаеши? Отвѣща Ісусъ [и] рече сѣмъ: Прѣже, даже не оузраши тебе Фимитъ, соуца подѣ симвоиницею, видѣхъ та. Отвѣщаѣ Нифанна, глагола сѣмъ: Равнѣ, ты еси сынъ кожнѣ, ты еси црѣ Израилскѣ! Отвѣща Ісусъ [и] рече сѣмъ: За не рехъ ли ти, яко видѣхъ та подѣ симвоиницею, кѣроуеши ли? И боша техъ оузраши. И глагола сѣмъ: Аминь, аминь глаголю кама, отъ сѣмъ оузраше яко отвѣрхъто и ангелъ божи оускодаша и низъходаша на сына улоуба.

Къ усте стѣмъ нсд. Сѣгъ отъ Пѣлана.

К-оно время улоубъ стерь къ отъ фарисѣи, Никодимъ 10 и сѣмъ сѣмъ: Равнѣ, кама яко отъ кога пришель еси оуцителъ; никтоже бо не можеть снхъ знамѣннѣи творити, иже ты твориши, аже не бѣдетъ богъ с-нимъ. Отвѣща Ісусъ [и] рече сѣмъ: Аминь, аминь глаголю тебе, аже кто не родитъ са с-кы[шс], не можеть 15 видѣти црствѣ божи. И глагола к-нсамъ Никодимъ: Како можеть улоубъ родити са, старъ сынъ? Сгда можеть второс оу урѣко. матери с[го] оуубети и какн родити са? Отвѣща Ісусъ [и] рече сѣмъ: Аминь, аминь глаголю тебе, аже кто не родит-са водою и дхмъ не можеть вниити къ црствѣ божи. Роженос 20 отъ на[о]ти плоть сѣмъ, роженос отъ доуха сѣмъ доухъ. Не дши са, яко рскохъ ти: Подокасть ко кама родити са с-кышс. Доухъ, идеже хоцеть, то дшиеть, [и] гласъ сѣмъ слышннѣи, но не вѣси

1 отълантаъ АО | 2 отъланта сѣмъ нсд. и глагола А | 4 отълантаъ А | рехъ ли ти] modo рехъ ти А, modo рехъ О | 5 кѣроуеши ли] modo кѣроуеши АО | 8 на] надъ А | улоубъскама О | 10 въ пост-стеръ omit. АО | 11 исусъ оу АО | 12 рече сѣмъ] modo рече А | 14 и отълантаъ А, отълантаъ О | и рече сѣмъ О | 16 црствѣ АО | 17 сгда] еда АО | кѣроуеши АО | 18 матери своѣмъ АО | 18—19 и рече сѣмъ] како vocab. desunt in А | 20 роженос] роженосе во О | 22 ренеть] рехъ АО | подокасть sine во АО | 23 те дшиеть] modo дшиеть АО.

от-воудомъ приходитъ и кама идеть. Тако естъ весь роженнѣи отъ доуха. И отвѣща Никодимъ и рече сѣмъ: Како могуць си быти? Отвѣща Ісусъ и рече сѣмъ: Ты еси оуцителъ Израилскѣ и снхъ не вѣси? Аминь, аминь глаголю тебе, яко, сже кама, 5 и глаголашъ, и сже видѣхомъ, сѣднѣлѣстѣснѣи, и сѣднѣлѣстѣлъ никтоже не приемасть. Аже знамѣннѣи рскохъ кама, и не кѣроуеце, како, [аже] кама рскоу несснмъ, кѣроуеце? И никтоже кѣрнѣде на иско, токио сынѣднѣи с-иссесе сынъ улоубъскнѣи, сынъ на иссеси. [И] якоже Моисѣи оузнесе знмо оу 10 иносѣмнѣи, тако подокасть оузнестн са сѣмъ оу улоубскоу, да весь, кѣроуѣ е-онъ, не погнѣнеть, но имать животь кѣрнѣи.

Къ пакъ *сѣднѣлѣнъ нсдѣла*. Сѣгъ отъ Пѣлана.

К-оно время видѣ Ісусъ къ Калерноуцѣ самъ и шати 10 сго и братѣ сго и оуцитннѣи сго, и ту иснмогн днѣи прѣкнѣстѣ. И кама [къ масха] Нюдѣйска, и кѣрнѣде Ісусъ къ Сроуцлннѣи. И окрѣте къ цркѣи продающа оуца и волы и голоуци и пѣла-жннѣи сѣдаца. И стори яко кнѣтъ отъ кернѣи, и еса изгнѣл ис-црѣкѣ, оуца же и волы, и пѣлажннѣи растнѣ пѣлаца, и дѣскы испрокѣжѣ, и продающнѣи голоуци рече: Вознѣте си отъ снуду, 20 не творице доуцъ оуцѣи моего доуцъ коуцннѣи. [И] поманоуцнѣи же оуцитннѣи сго, яко иснмо сѣмъ: Яко жалость доуцъ твоѣго снѣстѣ ма. Отвѣщама же Нюдѣи и рскоша сѣмъ: Какъ еси знамѣнѣи мѣлаши нама, яко твориши си? [И] отвѣща Ісусъ и рече

1 весь] иснмо А, иснмъ О | роженос А | 4 и снхъ ли АО | 6 ре-портъ] рехомъ А, рехъ О | 8—9 улоубъ А | 9 яко О | 10 весь] весь АО | 11 животь кѣрнѣи О | 14 и ту] и тоу оу него А | шмогн ib. | прѣкнѣстѣ ib. | 15 кнѣде АО | 16 продающа А | 17 крѣкѣи А | 18 оуца sine не О | пѣлажннѣи] продающнѣи А, пѣлажннѣи О | пѣлаца] сѣкѣ А | 19 испрокѣже О | си] са А | 20 и не А | 21 написане О | яко жалость] modo жалость АО | твоѣго] in cod. моего | 22 и отълантама sine не А | рима А | не с] modo. не АО.

нѣтъ: Разорите цркви снѣ, и трини днѣми оуздвигнѣ ю. И рскоша
же Иудѣи: Устырѣми десатѣ и 5-ю лѣтъ создана бмьсть *цркви*
снѣ, и ты ли трини днѣми сокъздвигнѣши ю? (днѣ же галголаше
ѡ цркви тѣла своего. Егда оубо оуста ѡтъ мртвѣхъ, и помя-
ноуша оуспѣши сго, яко се галголаше, и ктроу яша *книгѣмъ и*
слоксѣи, сже рече Ісоусъ. ||

Къ соуботоу *скѣтълѣни исдѣла*. Сѣлѣс ѡтъ Иѡана.

К-оно время шийде Ісоусъ и оуспѣши сго ко Иудѣйскоу
землю, и ту жикаше с-ними и крѣпше. Къ же Икманъ крстай къ
Ерданѣ книзь Ероусланиа, яко воды многи бахоу ту. И при-
хожу и крѣпшу са, не оу бо къ оуелженѣ оу темниро Иѡанѣ.
Бмьсть же стаханѣ ѡтъ оуспѣши Икманъ со Иудѣи о оушре-
ни. [И] приидоша ко Иѡану и рскоша смѡу: Ржнѣи, иже къ
с-тобою ѡк-онѣ поля Ердана, смѣже ты скѣднѣлѣствока, се крѣп-
еть, и кси градоуѣ к-нѣму. Ѡткѣца Иѡанъ [и] рече: Не можеть
уловѣкъ приимати шнѣтоже, аще не бѣдетъ дѣно смѡу с-нѣсѣс.
Кы сѣми нѣтъ скѣднѣлѣствоуете, яко рскохъ: Нѣсмъ азъ Христосъ,
но посламъ сѣмъ предѣ шнѣмъ. Нѣтъмъ искѣстоу, женихъ сѣтъ,
а дрѣтъ жениховъ стоимѣ и послѣшастѣ сго, радостью радѡуст-
са за глѣсъ жениховъ. Си оубо радость моя испомни са. *Оно-
моу подобастѣ расти, а мнѣ нѣжѣти са*. Граднѣи с-кѣшѣ, надо
всѣми сѣтъ; снѣ ѡтъ земли, ѡтъ земли сѣтъ и ѡтъ земля

1 оуздвигнѣ] съхнѣда А | рѣша ib. | 2 in cod. десатѣ | създа са А |
3 и ты] то ты А, а ты О | сокъздвигнѣши] съхнѣдѣши А, кхдвигнѣ-
ши О | 4 егда оубо] егдаже vine оубо АО | 5 якоже | 6 слокоу А |
8 иудейскѣ А | 9 с-ними] hoc vocab. deest in O | 10 къ ерд-
книзь ероусланиа] къ сѣтнѡнѣ книзь сланиа АО | 13 прида А |
рѣша АО | 14 из ономъ полоу А | скѣднѣлѣствока] послѡушѣствока А |
се] съ оубо А, се ты О | 16 не бѣдетъ] нѣсть А | с-нѣсѣс] съ кѣше
са нѣсѣсѣ А | 17 скѣднѣлѣствоуете О | рѣхъ АО | 18 нѣ яко послѣ-
манъ А | 19 стоимъ и послѣшамъ АО | 21 нѣжѣти са] мнѣшѣти са О |
22 снѣ] и снѣ А, нѣсѣ — О.

галголасть. Граднѣи с-нѣсѣсѣ надо всѣми сѣтъ. И сже видѣ и
сѣшнѣ, и [се] скѣднѣлѣствоуетъ, и скѣднѣлѣства сго никтоже
не присмѣтъ. Присмѣ сго скѣднѣлѣство и зансѣтата, яко богъ
истинѣнъ сѣтъ.

5 Къ нѣд [второу ю по пасѣ]. Сѣлѣс ѡтъ Иѡана.

Соушѣ поудѣ оу днѣ тѣ къ сднѣ соуботѣ, дѣрсѣмъ затво-
рѣнѣмъ, и сже бахоуѣ собранѣи оуспѣши сго за стрѣхъ Иудѣскѣ,
приидѣ Ісоусъ, и ста по средѣ ихъ, и галгола нѣтъ: Миръ кѣмъ!
И се рѣкъ, показѣ нѣтъ рѣчѣ и рѣсѣл своимъ. И оузрадоклѣ са
10 оуспѣши, видѣвшѣ господѣ. И рече нѣтъ пакѣ: Миръ кѣмъ!
Акоже посла ма оубъ, и азъ пошлѣмо кы. И се рѣкъ, доушѣ и
галгола нѣтъ: Приимѣте доушѣ стѣи. Нѣтъже ѡтноуѣстѣте грѣхы,
и ѡтноуѣстѣ-са нѣтъ *и нѣтъже дрѣжите, дрѣжатѣ са нѣтъ*.
Фомѣ же, сднѣ ѡтъ ѡбою на десатѣ, нарѣцѣсѣнѣи кнѣзѣнѣцѣ,
15 не бѣ тоу с-нѣми *сгда прѣде Ісоусъ*. И галголахѣ смѡу дрѡу-
шнѣ оуспѣши: Видѣхомъ господѣ. Онѣ же рече нѣтъ: Аще не
кнѣжо на роуку сго вѣкъ гвоздинѣхъ, и вложю перѣста моего оу
вѣку гвоздинѣхъ, и вложю рѣкы мои оу рѣсѣл сго, нѣ мноу
кѣрѣ. И по ѡсѣи днѣи пакѣ бахоу оушѣтрѣ оуспѣши сго и Фомѣ
20 с-нѣми ||. *Прѣде же Ісоусъ* дѣрсѣмъ затворѣнѣмъ и ста по средѣ
ихъ и рече: Миръ кѣмъ! Но томъ галгола Фомѣ: Присѣи перѣстѣ

1 от-нѣсѣсѣ А | 2 скѣднѣлѣствоуетъ] послѡушѣнѣствоуетъ А | 2—3 ни-
тоже присмѣтъ О | 3 присмѣ А, — мнѣ О | 6 сѣшнѣ А | сднѣхъ сѣ-
кѡтъ А, сднѣнѣхъ сѣкѡтъ О | 6—7 затворѣнѣмъ А, — амъ О | 7 вѣкъ
А, вѣкъ О | оуспѣши vine сго О | 8 нѣтъ] оуспѣшихъ снѡхъ А | 9 рѣчѣ
и рѣсѣл своимъ А | вѣзрадоклѣ же са АО | 10 рече же А | нѣтъ
іс О | 11 пошлѣмо] смѣ А | 12 и нѣтъже А | 15 галголаша А, галго-
лаша же О | 16 рече vine нѣтъ А | 18 рѣкъ моѣ АО | 19 дѣнѣ, гѡвр-
днѣхъ АО | 20 приидѣ же] modo приидѣ О | затворѣнѣмъ А, — амъ О |
по средѣ vine ихъ О | 21 и рече] и галгола нѣтъ О, и галгола нѣтъ вѣ-
кы А | по томъже А.

твою сьмо и вьма рѣчь мою, и принеси рѣчь твою и вложи оу
 рѣра мои, и не буди исперси, но оучерси. **Отвѣща Фома**
 и рече сьмоу: Господь мой [и] когь ими! Глагола сьмоу Исусъ:
 Къмо вьдѣль ма, кѣроа; вьжени, иже, не вьдѣвни, кѣроама.
 Многа же хьмьма створи Исусъ прѣдъ оученикии сконии, иже
 не соуть писана въ книгахъ свихъ. Си же писана быша, да
 вѣроу имате, яко Исусъ есть *Христосъ* сынъ божи, и да,
 вѣроующе, животь вѣчныи имать во имя сго.

Въ понедѣ [которымъ недѣла по пасхѣ]. Сѣгѣ отъ Ивана.

Зем.
11-12.

К-оно время красть бысть въ Кима Галасат[ий]стей. И въ 10
 тоу мати Исусова. И хьманъ бысть Исусъ на бракъ и оученикии
 сго. И не достакимо же кину, глагола мати Исусова к-нсмюу:
 Кима нѣ имють. И глагола Исусъ: Уто есть мнѣ и токъ жию?
 Нѣ оужь прииде година моя. И глагола мати сго слоуьмаъ:
 Сже ари глагола въма, творите. Въ же ту водинось камении 15
 ѓ по оуириьмоу Иудѣйску дѣлаци и вьмьстаре [во] дѣлаи ли
 тр[е]ма мьры. И глагола мнѣ Исусъ: Къмоимте водинось воды.
 VII. И къмоимте до верха. И глагола мнѣ: Поусрѣте мьма [и]
 приньсете архитриклимои. **Они же приньсоста.** И мьже оувоуци
 архитриклимнѣ кима, вьжиьмо отъ воды, и не вѣдаше отъ воуду 20
 сьтъ, а слоуьты вѣдалу, поусрѣвше водоу, приула жениха архи-
 триклимнѣ и глагола сьмоу: Ксакъ уловѣтъ прѣдѣ доброс кимо

2 оучерси] вьрсиъ AO | отвѣтатиъ же A | 4 вьжени не вьдѣвни
 и вѣроамаиъ AO | 8 жьмота вѣчнмаго O | 10 кима глагола AO | 11 мати
 Исусова тоу A | хьманъ же AO | 12 достакимо же] modo достакимюу
 AO | 13 глагола сѣ AO | 14 на оужь] не оу AO | 15 створиите AO |
 вьше O | кимаъ A, кимаъ O | 16 леница] hoc vocab. in comp. codd.
 post ѓ vocipitum est | и вьмьстаре] вьмьстариъ AO | 16—17 на по
 трема AO | 19 архитриклимоу A | приньсоста] приньса A | и мьже],
 modo мь O, и мь A | 20 вѣдалу AO | 21 вьмьстариъ A, вьмьстари-
 мнѣ O | приула] приула A, и вьула O.

подать и, кгда оуиьмот-са, тогда таусе; ты же сьмоде доброс
 кимо до сьла. Сс створии мьлатокъ хьмьмьсѣ Исусъ къ
 Кима Галасат[ий]стей и кима сьмоу сьмоу, и кѣроама во ма оуѣ-
 ници *сго*.

5 Къ ктрѣ [которымъ недѣла по пасхѣ]. Сѣгѣ отъ Ивана.

Рече господь оученикомъ своимъ: Тако оуумоки когь ширѣ,
 яко сына скосго единуадаго дакъ сьтъ оу кьса ширѣ, да кьса,
 кѣроа ко ма, не погыкнѣтъ, но имать жьмотъ вѣчныи. Не посла
 во когь сына скосго къ ширѣ, да соудити кьсмюу ширюу, но да
 10 сплестъ имъ кьса ширѣ и да кьса, кѣроа ко ма, не боудѣтъ
 осоуженъ. **А не кѣроаши оужь осоуженъ сьтъ, яко не кѣроа**
 во имя единуадаго сына божиа. Сс сьтъ соудѣ, яко скьтъ
 прииде къ кьса ширѣ, и вьумокииа уловѣци мьс тьмоу, ижеши
 скьтъ; кьша во мѣ дѣла ула. Ксакъ [во] дѣлаи ула, исиа-
 15 вьдѣтъ скьта и не приходитъ къ скьту, да не овануьт-са дѣла
 сго, яко ула сьтъ, а творѣи истиноу градѣтъ къ скьту, да вѣать
 са дѣла сго, яко о коужь соуть сьдѣлаи.

Зем.
11-12.

Въ средоу ѓ недѣ [по пасхѣ]. Сѣгѣ отъ Ивана.

Рече господь къ приньдшимъ к-нсмюу Иудѣснѣ: **Оиъ мой**
 20 до сьла дѣласть, и азъ дѣлаю. Ссго же ради мьс искькоуьтъ

Зем.
11-12.

1 подать] податиъ O | тогда] тоу A | таусе A, коуждем O | 3 гь-
 мьси O | во ма] hoc vocab. desunt in A | 7 единуадаго] вьумокии-
 мѣ A | дакъ сьтъ] дѣтъ AO | оу кьса ширѣ] hoc vocab. desunt in
 comp. codd. | кьса] кьснѣ A, кьснѣ S | 8 во ма] къ него O | жьмота
 вѣчнмаго O | 10 и да кьса] hoc vocab. desunt in comp. codd. et in
 A similiter ao in O hoc loco positio nova incipit | кѣроа ко ма] сего
 ради вѣроаши къ ма O | 12 вьмьстариъ O | сс] сѣ A, сс же O | 13 кьса
 ширѣ] modo ширѣ AO | кьса AO | 14 дѣлаи ула O | 14—15 вьмь-
 вьдѣтъ] in cod. мьс вьмьвьдѣтъ || 16 мьс ула сьтъ] hoc vocab. desunt
 in O | 19 вьмьстариъ (constanter) AO || 20 сего же] modo сего.

сго Нюдѣи оуенти, ꙗко не токмо сꙋботы разораше, но и оуцѣ
своего галгоаше кога и радснѣ са теораше когоу. Оутирѣ же
ѡсꙋсъ и рече мнѣ: Аминь, аминь галгоаше ками, не можеть сынъ
ѡ себе теорити нꙋтоже, аѣс не сѣс кидити оуѣ теораша. Аѣже
бо оуѣ теорити, и сынъ такоже теорити. Оуѣ бо люкити сына
и вса поклазеть слоу, ꙗже самъ теорити. И воаша снхъ покла-
зеть слоу *делъ*, да вы уюдите са. Аѣво бо оуѣ въскрѣшастъ
мретьма и жити, тако и сынъ, ꙗже коиреть, жити. Оуѣ бо
не соудити мнꙋтоже, но соудѣ вса дастъ сынокн, да вси
утоуѣ сына, ꙗжеже утꙋѣ оуѣ. Нѣс не утꙋѣ сына, и не
утꙋѣ оуѣ, ꙗже сго послал. Аминь, аминь галгоаше ками, ꙗко
саушл[а]и словесе моего и вѣроу сила посланшесꙋ ма, имать
жити въуыи [и] на судѣ не приидеть, но приидеть отъ
смерти къ житоу.

Къ утеснѣ ѣ нсѣ [по насцѣ]. Сꙋтс отъ Ноана. 15

Рече господѣ къ вѣроуашимъ к-нсамꙋ Нюдѣснѣ: Аминь,
аминь галгоаше ками, ꙗко саушл[а]и словесе моего и вѣроу сила
посланшесꙋ ма, имать житоу въуыи [и] на судѣ не приидеть,
но приидеть отъ смерти къ житоу. Аминь, аминь галгоаше ками,
ꙗко градеть година и нѣна сѣтѣ, сѣда мретьма оушамаше галъ
сына божья и, оушамаше, ѡжиоуѣ. Аѣже бо оуѣ житоу
имать оу соеъ, тако дастъ [и] слоу житоу нѣтн къ соеъ,
[и] оушастъ дастъ самꙋ судѣ теорити, ꙗко сынъ уауѣснѣ сѣтѣ.
Не дѣнтс са ссамꙋ, сѣда мнѣ градеть година, к-ноже вси, соу-
фни къ гробѣтъ, оушамаше галъ сына божья, и нꙋтꙋдꙋтъ, 25

1 слота O | разораше A, — раше O | 2 теора AO || 4 нꙋтосе
не AO | нꙋтоже] ꙗже AO | 5 и сынъ такоже] си и сынъ ꙗже такоже
AO || 11 сго] и A | послал] in cod. послал оуѣ | 16 вѣроуашимъ] приидѣ-
шимъ AO | 21 оушамаше] A, саушл[а]и O | 22 слоу] AO | 23 и
содѣ O | уауѣтъ A, уауѣтъ O | 24 годѣ мнѣ] modo мнѣ AO | 25 галъ
сына божья] галъ сго O.

сторишс кагам, во оушамаше житоу, а сторишс халл, во оушамаше-
нѣ судꙋ. Не могу азъ ѡ себе теорити нꙋтоже, но, ꙗжеже
слыши, соужю, и соудѣ мой радснѣ сѣтѣ, ꙗко не нꙋно вола
мощ, но вола посланшаго ма оуѣ.

Къ нае ѣ нсѣ [по насцѣ]. Сꙋтс отъ Ноана.

Рече господѣ [къ] приидшимъ к-нсамꙋ Нюдѣснѣ: Аѣ[же] ^{Земл.}
слыши, соужю, и соудѣ мой радснѣ сѣтѣ, ꙗко не нꙋно вола ²⁰⁻²⁷
мощ, но вола посланшаго ма оуѣ. Аѣс азъ сѣднѣшастꙋоу ¹⁻²
ѡ себе, сѣднѣшастꙋоу мнѣ нѣтѣ истинно, но посланшаго ма.
10 Нѣ *сѣтѣ, ꙗже сѣднѣшастꙋоу о мнѣ, и вѣм, ꙗко ист-
тинно сѣтѣ сѣднѣшастꙋоу, сѣс сѣднѣшастꙋоу о мнѣ.
И вы посласте къ Ноаноу, и сѣднѣшастꙋоу о истинѣ. Аѣ
же не отъ уауѣтъ сѣднѣшастꙋоу присамъ, нѣ си галгоаше, да
вы смлснн вѣдѣте. Оуѣ къ сѣднѣшастꙋоу гора и сѣтѣ, кѣм же
15 хотѣте вѣднѣшастꙋоу са къ година сѣднѣшастꙋоу сго. Аѣ же имать
сѣднѣшастꙋоу воле Ноана; дела ꙗко, ꙗже дастъ мнѣ оуѣ,
даꙗ сѣднѣшастꙋоу, та дела, ꙗже азъ теорѣ, сѣднѣшастꙋоу о
мнѣ, ꙗко отѣ ма послал. И послалъ ма отѣ, и тѣ сѣд-
нѣшастꙋоу о мнѣ. Ни гласа сго нѣкто не слышитѣ, ни
20 киднѣ сго вѣдѣте, и словесе сго не имать вѣднѣшастꙋоу къ
касъ, ꙗко не, сгоже тѣ послал, сꙋмоу кѣм вѣры не смлсѣ. Испы-
тѣтс кнѣгн, и ꙗко кѣм имѣте нѣтн к-нхъ житоу въуыи,
и ты сѣтѣ сѣднѣшастꙋоу о мнѣ. И не хотѣте вѣднѣ
къ мнѣ, да житоу имать. Слѣтѣ отъ уауѣтъ не присамъ, нѣ

1 сѣднѣшастꙋоу A, -ни O | сѣднѣшастꙋоу A, -ни O | 2 нꙋтосе
AO | не does in comp. odd. | мнѣ O | 4 нѣ вола A | 6 приидшимъ]
вѣроуашимъ A | мнѣ O | 8 нѣ вола AO | 9 ѡ себе] ѡ мнѣ AO | не
посланшаго ма] haec vocab. desunt in comp. odd. | 10 нѣ сѣднѣшастꙋоу
сѣднѣшастꙋоу O | 11 сѣднѣшастꙋоу сго O | 13 сѣднѣ-
шастꙋоу O | 17 нѣкто не слышитѣ] нѣктоже слышитѣ O | 22 жи-
тоу въуыи O | 23 сѣднѣшастꙋоу O.

разумѣхъ кы, яко божїа любили не имате къ себѣ. Азъ приидъ къ нма отъца моего, и не присмаете мене. Аните ншъ приидеть къ нма свос, того присмаете кы. Како кы можете крочати, самкж дроуѣ отъ дроуѣта присмалкните, и самкы, тже отъ мноуадалго сына божїа*, нъ нштеть. И не мните, яко азъ изъ кы реку оио; ссть, нже на кы галголасть, Мойсей, на негоже кы оуповлате. Ане во кысте крочу или Мойсейски, крочу или кысте и анѣ, о анѣ во той нма. Ане ли того кингалъ крочу не смаете, како мониъ гмѣ крочу нште? Но сихъ иде Исусъ на онѣ полѣ мора Тикерватъскаго, по нмаже идеше народъ много, 10 яко издахоу зимнѣны, нже твораше на недоужнѣхъ.

Къ соуботоу [вторымъ недѣла по пасхѣ]. Сѹтс отъ
Иоана.

Joan.
vi.
24-27

К-оно время видѣнии улци зимнѣны, нже твораше Исусъ, и галголаху: Се ссть во истиноу пророкъ, грядый къ весь миръ. 15 Исусъ же разумѣхъ, яко хотать прийти, да оучытатъ и поставитъ и цера, отиде пакы оу горѣ сдинѣ. И яко поздѣ кысть, сннйдоша са оученици сго изъ мора, и оульзше оу лодю, въздаху по морю изъ онѣ полѣ, къ Канерилоуѣ. И акъ тыл кысть, 20 и не оубо бѣ к-ниль пришель Исусъ, морс же, ктрѣу квалю

1 приидъ] придохъ O | 3 присмаете кы] modo присмаете O | 4-5 единоуадалго O | 5. нштеть] нштете AO | 6 изъ отъцо, гебр. оцоу AO | галголасть] галголай O | 7 или] нмали A, нмали O | или кысте] кысте нмали A | 8 той] тѣ AO | 9 по сихъ] и по ссмь O | 10 тикерватъски A, — ридъски O | по нмаже] и по нмаю O | по нмаже — много] hanc vocab. desunt in A | 14 улци] народи O | зимнѣны, нже створи O | 15 се] яко сѣ AO | весь миръ] modo миръ AO | 16 хотахъ A | 16-17 поставитъ] створатъ AO | 18 сннйдоша са] сннйде A, сннйдоша O | лодю] корабль AO | въздаху] идвахъ A, въздахъ O | 19 по морю и. о. н.] изъ онѣ полѣ мора AO | и тылъ vine акъ O | 20 оубо] оу AO | квалю] великоу O.

длинною, оустакше. Грсаху яко к̄ и е̄ стднй или ѣ, оу- рѣна Исусъ ходаци по морю. И кмыъ корабля ихъ кыкша оубошн са. Оидъ же галгола ншъ: Азъ ссмь; не бойте са. Хотахоуѣ же прийти и оу корабль, и акъ кысть корабль изъ зсми, 5 оу нже издахоуѣ. Во оутриъ же днѣ народъ, нже стоиме об- онѣ полѣ мора, видѣхъ, яко корабля много не бѣ тоу, но токмо сдинѣ *тѣ, къ нже кындѣ оученици сго*, и яко нѣ кындѣ сѣ оучники свонни оу корабль, но сдини оученици кннйдоша. Нини [же] приидоша оу корабли отъ Тикерватъ кмыъ мьста, идеже 10 вша хлѣбы, хлаоу оудамше гонодоу. Сгда же видѣхъ народъ, яко Исусъ не кысть тоу [и] оученици сго, оульзо[нш] сми оу корабль и приидоша оу Канерилоуѣ, шноце Исусъ. И обръ- тоша и об-онѣ полѣ мора и рскаша сду: Ракни, когда ссмь прииде. Откѣца ншъ Исусъ *и рсус*: Амниъ, амниъ галголю 15 кмыъ, нште мене, не яко видѣсте зимнѣны, но яко кы есте хлѣбъ и нмаитиете са. Дѣлайте не брмшо гыкноуцше, но брмшо нрѣбываюцше къ животе квалнѣны, с[го]же улвускый сынъ кмыъ дастъ. Ссго во оубъ зимнѣна богъ. ||

Нед̄ 7 [по пасхѣ]. Сѹтс отъ Марка.

20 К-оно время прииде Иосифъ отъ Ариматѣа, калгообразенъ скѣтникъ, яко и тѣ бѣ улм црствыхъ божы, и дерзноукъ кннйде къ Пилатоу и проси телъ Исусова. Ималъ же днѣ са, мре

Marc.
xv.
43-47;
xvi.
1-8

1 днѣмнѣтоу AO | оустакше] встаклше AO | грсаху грсѣше же AO | к̄ O | 2 корабля vine ихъ AO | кыкшоу O | 4 хотахъ A, хотахъ O | же] во A | 6 видѣхше AO | сно сдини] modo сдин AO | оученици сго AO | кннйдоша] идъ A | 9 и нини O | приидъ A | оу корабли] modo корабль AO | 10 въздахите A | сгда же] modo кгда O | видѣша AO | народи ib. | 11 Исусъ O | оученики O | 12 корабль AO | приидъ A | искните A | 12-13 обрътше AO | 13 рѣша AO | 14 откѣца ншъ] modo откѣца A | 15 кы есте] есте O | 16 хлѣбъ AO | 17 животе квалнѣны O | сгоже] нже O | улвусъ A | 20 отъ] нже отъ A.

оуже оуире, и призва[къ] сотника оуирси и, мре оуже оуире.
 И оуидеть отъ сотника, дастъ тѣло (денефони. И коуль пла-
 циницю и сисмъ с и ѡвнѣк плациницю, и оуложи с къ грокъ,
 иже къ искуенъ оу камени, и приклаи камень на двери грока.
 Марья же Магдалинн и Марья Сетска зраста, кде и пола[га]хоу.
 Злу. [И] мноукини соуботъ, Марья Магдалинн и Марья Иако-
 кла и Саломни коуниша арматъ, да, пришедше, помажють
 Ісоуца. [И] зѣло здоутра къ единому соуботоу приидоша на гробъ,
 воставиши санию. И глаголаху к-себе: Кто отканитъ намъ ка-
 мень отъ дери грокоу? И коурише же, и видѣша, яко отка-
 лень въ камень, къ бо камнѣ зѣло. И оуагзъше оу гробъ,
 видѣша оуиошно, сѣдаца ѡ десною, ѡдѣла къ ѡдѣжоу бѣлоу,
 и оужасоша са. Оуиъ же глагола нмъ: Нѣ оужасайте са; Ісоуца
 ищете Назараниша распятаго; оуста, нѣсть зде. Но се мѣсто,
 х. иже положиша и |. Но идѣта [и] рѣта оуесеникомъ его и 15
 Петрови, яко вдрастъ къ оу Галсаян, и тоу видите и, якоже
 рече камъ. И шедше вѣжаша отъ грока. Имаше же а трепеть
 и оужасъ, и никомоуже нутже не ркоша; боахоу бо са.

Къ понедѣнѣ ѿ недѣ [по пасцѣ]. Сѣгѣ отъ Иѡана.

<sup>Joan.
iv.
24.</sup> В-оно время въ стерь церь моужь, сгоже сынъ болаше въ 20
 Клаприлоуиъ. И се слышавъ, яко Ісоуць прииде отъ Иудѣя къ
 Галсаян, и иде к-немоу, и молаше и, да приидеть иувантъ

1 оуирать АО | оуирси и | in cod. — и | оуирать АО | 3 сисмъ е |
 modo сисмъ О | оуитъ АО | къ плацтиницъ АО | с къ грокъ | modo къ
 грокъ О | 4 искуенъ | scriptor codicis proximo оуесуенъ rosuit tumquo
 supra оу lit. и exaravit | камени АО | грокоу О | 5 сетска | носифона А |
 8 идиниши саботи О | 10 днари АО | коурише же | modo вхъришша АО |
 11 велси А | 12 сѣдаца О | о десниши нхъ О | оданъ О | 13 оужасъ
 са А | ѡиъ же г. и. | и рече нмъ А | 14 по се | modo се АО | 15 поло-
 жина и | са положитъ А | 16 тоу и идѣте АО | 17 и ишедша А, и
 отъидѣша О | 18 нутжеже АО | раша А | 20 стерь | нмъ О | 21 и се |
 modo сѣ АО | 22 да свидѣтъ АО.

сынъ его, хоташе бо оуирѣти. Рече же Ісоуць к-немоу: Аше
 знаменни и оудесть не видите, нѣ имате вѣры *нати*. Глагола
 слоу церь моужь: Господи, синиди прѣже, даже нѣ оуирѣтъ
 отрокъ мой. Глагола слоу Ісоуць: Иди, сынъ твой живъ сѣтъ.
 И вѣроу смъ уложькъ сложен, сже рече слоу Ісоуць, идаше.
 Аше же сходацно слоу, се рши *его* сретоша и, глаголюще:
 Яко сынъ твой живъ сѣтъ. Оуирашше же годниши отъ нхъ,
 оуе-кое вѣрша с[оуль]с слоу късть. Ркоша же, яко оуерса оу
 ссмоуоу годишоу ѡстани [и] ѡни. Разоуиеть же ѡиъ его, [яко]
 10 та къ годиша, оу иже рече слоу Ісоуць: Сынъ твой живъ сѣтъ.
 И вѣроа смъ и весь домъ его. Се нмъ второс знаменъ
 створи Ісоуць, приидѣ отъ Иудѣя къ Галсаян.

Ко вторникѣ ѿ недѣ [по пасцѣ]. Сѣгѣ отъ Иѡана.

Рече господи къ пришедшимъ к-немоу Иудѣемъ: Делайте
 15 не брашно глѣнуеще, но брашно прѣвѣтлюеще къ животу вѣуиши,
 сже сынъ улкусый камъ дастъ; сего бо ѡиъ знамена богъ.
 Ркоша же к-немоу: Уто створишь, да деласиъ делъ божь?
 Отвѣрша Ісоуць и рече нмъ: Се сѣтъ делъ божь, да вѣрѣте
 къ животу, сгоже ѡиъ посла. Ркоша же слоу: Кое оубо ты
 20 знаменъ створиши, да видниши и вѣроу ишмъ тогъ? И уто
 деласиши ты? Оуиъ нмъ иша имъноу оу поустиши, якоже
 сѣтъ ишмо: хлѣбъ сѣ иссе дасть нмъ исти. Рече же нмъ

1 хоташе бо оу.] къ бо оуираша А | рече же | и рече А, рече О ||
 3 слоу | къ немоу АО | даже | да А | 4 отроа АО | мре АО | и глаго-
 ла О | слоу | къ немоу А | 5 смъ | нмъ О | 6 лѣас же | и денс О | гла-
 голюще слоу О | 7 годниши | нмъ А | 8 оуе-кое к. | къ какъ годиша А,
 къ кый уасъ О | раша АО | же | же слоу АО | 11—12 второе хи.
 с. Е. | вторниши исоуць оудо створи А | 14 пришедшимъ | вѣроуи-
 шимъ О | 16 сже | in cod. иже | 17 раша АО | 18 отъидѣта нмъ
 исоуць и рече А | 19 къ животу | къ ты, геар. ты АО | раша АО | 20 теор-
 ниши АО | 21 деласиши ты | modo деласи АО.

Kaluzhinski, Monumenta Linguae palaeoslov., I.

Исусъ: Аминь глаголю кама, не Мойси дасть *кама* хавъ
истинный с-исесе, но оца мой дасть кама хавъ истинный
с-исесе. Хавъ во воини сть сходан с-исесе и дам[и] жи-
вотъ всему мироу.

Къ срдюу ꙗ нед [но пасца]. Суге отъ Неана.

Рсусе господь въ ерочанинхъ к-исею Иудеимъ: Азъ есмь
хавъ животный; градий во ине, не имать оуздавати са инеог-
даже, [и] ерочий оу ма, не имать оуждати са. Но рехъ
кама, или видете ма, и не ерочете. Кес, екс дасть ине оца,
но ине | приидеть, и градоуцаго во ине не иждною конь, или 10
сиддохъ съ исесе, да не теорию кола моча, но волю посла-
маго ма. *Се же сть воля посламаго ма* оца, да есань,
иже дасть ине, не погоуемо отъ не[го], но оускрино и въ
последний днъ.

Къ уст ꙗ нед [но пасца]. Суге отъ Неана.

Рсусе господь въ присидимихъ к-исею Иудеимъ: Се сть
воля посламаго ма оца, да есе, екс дасть им оца, не погоуемо
отъ него, но оускрино и въ последний днъ. Се во воля пос-
ламаго ма оца, да есань, виданъ сть и ероч[и]и[и] во ма, имать
животъ крвнй, и оускрино и азъ оу последний днъ. Ронгаху 20
же Иудеи о нямъ, или рсусе: Иже азъ есмь хавъ, сть сднй
с-исесе. И глаголаху к-есе: Не се ли сть *Исусъ*, сть

1—2 хавъ истинный] modo хавъ АО | 2 дмаъ О | 7 оуздавати
са инеодаже] modo еуздавати са АО | 9 еждадати са инеодаже АО |
11 стьидъ А | 12 есань иже] нсе екс АО | 13 ине отаъ О |
16—17 се сть воля — последний днъ] haec tota positio deest in А |
18—19 се во воля н. м. о.] се сть воля отаъ моего А, се же сть
воля — О | 19 да сть О | 20 и азъ ескрино и А | 21 или азъ]
modo азъ АО | 22 и глаголаху к-есе] modo и глаголахъ АО.

Сифокъ, омоуже или знаеть оца и матера? То како се [оу]ко
глаголетъ: Иже с-исесе сиддохъ? И отаца Исусъ [и] рсусе
имъ: Не рончете ижею сиюю. Никтоже во не можеть прийти
во ине, аче не оца, посламый ма, ирвасусть его во ине, и
в азъ оускрино его оу последний днъ.

Къ пак ꙗ нед [но пасца]. Суге отъ Неана.

Рсусе господь въ ерочанинхъ к-исею Иудеимъ: Азъ есмь
хавъ, сть сднй съ исесе. Оца или сть илимоу оу воустымн
и оуироша; се сть хавъ ||, сть сднй съ исесе, да, аче кто
10 сть отъ него, не оуиреть. Азъ есмь хавъ жинй, сть сднй
съ исесе, аче кто сть отъ хавъ сего, жинь боудеть оу ебн.
Хавъ [во], иже азъ дамъ, волю мою сть, *иже азъ дамъ*
за животъ всего мироу. Ронгаху же Иудеи ижею сиюю глаго-
моу: Како можеть се дати воля свою или сть? Рсусе имъ
15 Исусъ: Аминь, аминь глаголю кама, аче не сть или сть
укускаго, или сть екс его, живота не имать оу есе. Иднй
мою волю и ням[и] мою ерочъ, имать животъ крвнй, и азъ
оускрино и оу последний днъ.

Къ соукотоу ꙗ нед [но пасца]. Суге отъ Неана.

Рсусе господь своимъ оускриномъ: Си хавоудамъ кама, да
можете дроутъ дроута. Аче и имъ екс иенмендять, едате,
или мене ерже екс оускринедъ. Аче отъ мироу сть сть,
20

1 матера О | те или] modo или АО | 2 стьидъ А | отаца сть
же А | 3 инеодаже] modo инеодаже АО | 7 ерочанинхъ] ероча-
нинхъ АО | 8 хавъ сть. с. н.] хавъ животный АО | 9 оуироша АО |
стведнй] саодай АО | 10 сть сть АО | 11 екс екс О | 12 мою сть]
мою сть АО | 13 ронгаху же] ердаху же са АО | 15 сть] сть-
сте А | или] in cod. post или superfluum meum legitur | 19 haec
lectio in А modo indicata est, quoniam alio loco (in evang. primo
rationali) plene offertur.

миръ свѣа оубо мекилъ бы. Ажеже отъ всего мира несте, но
 азъ изрехъ бы отъ всего мира, сего ради исповидитъ къ
 миру весь. Повинте слово, сже рехъ кляхъ: Несть рехъ болий
 господина своего. Аже мене изгнали, и къхъ издеиють. Аже
 и слово мое склодома, и кляхъ склодуть. Но си кса теора[тъ] 3
 жехъ кляхъ] за миа мое, яко не еидать посланимаго ма. Аже не
 быхъ принеахъ и галголахъ нилъ, грехъ не быша нилем; иныи
 же [и] нилъ не нилъ о грехъ своимъ. Исповидай мене, [и]
 оца моего исповидитъ. Аже дель не быхъ сториахъ к-нихъ,
 ижеже никтоже нилъ не стори, грехъ не быша нилем; иныи 10
 же видела и оуисповидела [и] мене и оца моего. Но да
 сведет-са слово, исамос оу законъ ихъ: Яко возисповидела
 ма без-оца. Сгда же приидеть мариамъ, сжеже азъ послю
 кляхъ, отъ оца доухъ истинный, иже отъ оца исходитъ, то
 сведителствоуетъ о мнѣ. И кы же сведителствоуете, яко 15
 не-воин со мною есте. Се галголахъ кляхъ, да не склзните са.
 Отъ семаниа издеиють кы, но приидеть година, да ксакъ,
 иже оубель кы, илннть са слоужбу приносити богоу.

Исд̄ д̄ [но пасчѣ]. Сугс̄ отъ Нелла.

В-оно время взхиде Исоусъ оу Ероусалимъ. И бысть оу 20
 Ероусалимъ на оубе воцнелъ, иже мариамъ са *Еврейскы* Кифсз-
 да, ѣ притворъ илюци. Къ тель-же аскаше множество бола-
 цнхъ, слезнхъ и хромыхъ и глючыхъ, улюцихъ движениа воде.
 Ангель во гсм̄ на всако || время изгнелаше са оу воцнелъ и

1 кы] in ood. кы | 2 всего мира] modo мира O | 3 миръ весь] modo миръ O | кы азъ рехъ O | 4 господи O | 5 створать кляхъ O |
 10 никтоже нилъ] modo никтоже O | 16 са] си O | 20 взхиде] взиде
 AO | и бысть] есть не AO | 21 ероусалимъ] AO | 22 тель] modo
 тилъ O | 23 слезъ, хромъ] AO | и глючыхъ] соухъ ib. | движениа O |
 21 на всако время] на вса лѣта O | иныи са AO.

кзуюциаше водохъ *и ожедалис, и* иже иерте оулауаше по
 кзуюциаша воде, сдралъ быкаше. И къ же тоу улюккъ стерь,
 шлнй ā и ū [азть] къ недоухъ своимъ. Сего видекъ Исоусъ
 аскаша и рзуюциашъ, яко многа лѣта оуже шлаше галголахъ сию:
 5 Хорсиши ли чель быти? И отквца сию недоужаши: Си, гос-
 поди, улюккъ *жс* не мамъ, да, сгда кзуюциаше са воде,
 охсржеть ма оу воцнелъ; сгда же прихожо [азъ], иныи прже
 мене оулауитъ. И галголахъ сию Исоусъ: Вьстани и кози одръ
 твой, [и] нди къ дошъ твой. [И] акъ чель кы[сть] улюккъ
 10 ть, [и] кзуть одръ свой и хожаис. Бъ же оубота во ть днѣ,
 и галголаху Иуде[и] ииравннсноу: Субота есть, и не достонть
 тесе оузати одра твоего. Оныи же отквца нилъ: Иже ма стори
 чель, то мнѣ рсус: Кози одръ твой и ходи. И кзросиша и:
 Кто есть улюккъ, рскъ тесе: Кози одръ твой и ходи? Ичѣ-
 15 лнхъ же не кель[шс], кто есть. Исоусъ же оуклонн са народохъ
 соуцию на мьстѣ. И по томъ оверте и Исоусъ къ цркви и рсус
 сию: Се чель кысть и к-томуу не стрешай, да не горе ти
 уто воудеть. Иде [жс] улюккъ [и] новъ[да] Иудеимъ: Яко хш.
 Исоусъ есть, иже ма створи чель.

20 Къ понсд̄ д̄ исд̄ [но пасчѣ]. Сугс̄ отъ Нелла.

Рсус господи къ кзроуциаша к-исноу И[ю]дееимъ: Кдшй
 мою плоть и нилъ мою кровь, во мнѣ приквель, и азъ к-нелъ.
 Яко посла ма оу животь оца, и азъ живохъ оца ради, и вды и-

John
vi
64-66

1 иерте] прже AO | кзаялаше AO | 2 кози AO | сдралъ быкаше]
 in O praetera нилъ же недагма одержимъ быкаше adduntur | стерь]
 иднхъ O | 4 аскаша] hoc vocab. deest in O | 5 си, господи] modo господи
 O | 9—10 улюккъ] modo улюккъ AO | 10 кзуть O || 12 тесе] ти A || 13 одръ
 свой A | и кзросиша] кзросиша же AO | 11 рскъ, гср. рскъ AO
 14—15 ичлнхъ AO | 15 же] во AO | 16 по томъ же AO | 17 кысть]
 еси AO | 21 кзроуциаша] пршедшнмъ A | 22 нилъ] нилъ AO | 23 яко-
 же AO | оца] живъ отъцъ OA | вды нилъ] и вды мѣ AO.

цать, и жить боудеть мене ради. Се есть хлѣкъ, съисцдѣи
с-исцесе; не можеша ѿнѣ каши каминой и оумроша; а хлѣкъ
хлѣкъ сѧ, жить боудеть оу вѣкъ. Си рече на сонмириихъ, оуца
къ Капернаоуцѣ. Мнози же слышавше ѿтѣ оученикъ сего, рѣша:
Иис[то]во есть слово се, и кто можетъ сего послушати? Кидѣкъ
же Исусъ *къ себѣ*, яко рощиотъ ѿ стѣм оученици сего, рече
ниѣ: Се ли кы казните? Аще оубо оузрите сына члвчскаго
оуходаща, идеже къ прѣкс. Доухъ сестъ, иже живеть, [а] ѿтѣ
павти несть поузъ никосаже. Галголы, иже [азъ] галголахъ
кмиъ, доухъ соуть и животь соуть. Но соуть ѿтѣ кастъ стери,
иже не вѣроуютъ. Кѣдани бо не-воин Исусъ, кто соуть искъ-
роуици, и кто сестъ хота прѣдати и. И галголаше: Сего ради
рѣхъ кмиъ, яко никтоже не можетъ прийти ко мнѣ, аще не боу-
деть дано слово ѿтѣ ѿца моего. (ѿтѣ сего мнози оученици
сего идоша оуспати и к-томуу не хо||жахоу с-ниши. И рече Исусъ
къ мнѣ на дѣлатъ: Еда и кы хоцете ити? Ѿтвѣща слово Симонъ
Петръ: Господи, камо идешь? Галголы жита въумнаго имани,
и мнѣ вѣроахоуъ и поузхоуъ, яко ты еси Христосъ сынъ
бога живаго.

Во вторникъ ѧ недѣ [по пасцѣ]. Сургѣ ѿтѣ Ивана. 20

В-оно время хожаше с-ниши Исусъ къ Галсахи, не хоташе
бо во Иудеи ходити, яко искахоуть сего Иудеи оубити. Къ
же близъ праздника Иудейска скинонигна. И рѣша же слово

1 и | и тѣ АО | 2 оумроша АО | 3 хлѣкъ | и стѣм | ити А,
из стѣмрици О | 4 слышавше О | рощиотъ О | 5 слушати АО | кидѣкъ | вѣкъ
АО | 8 и прѣжде А | живить О | 9 нольа АО | 10 стери | дроуци О |
11 не-воин | не-вѣра О | 14 оуеници | ѿтѣ оуеникъ АО | 15 идѣ А |
и рече | рече же АО | 17 камо | къ комуу АО | животъ АО | 18 и поу-
нхоуъ | хаес vocab. desunt in О | 19 живаго | въумнаго А | 21 хо-
жаше | идѣше А | с-ниши Исусъ | modo Исусъ АО | галсахи А | 22 къ
идеши А | ислаха АО | къ | in cod. тѣм | 23 праздникъ | иудейскъ
АО | рощиотъ О.

братъ сего: Прииди ѿтѣ судоу и иди во Иудею, да оуеници
твоя видѣтъ дѣла твоя, иже ты творшии; никтоже бо никтоже
оу тайнѣ творитъ и хоцеть само въкъ быти. Аще си творшии,
иши са кесмоу мироу. *Ии* братъ бо сего вѣроахоуъ во нь.
Галгола же ниѣ Исусъ: Крѣма мое не оубо прииде, а крѣма каши
всегда готово сестъ. Не можетъ весь миръ неимидети кастъ, мене
же неимидети, яко азъ скѣднѣльствоую ѿ неъмь, яко дѣла сего
зла соуть. Кы оузиидете оу праздникъ, азъ же не оузиидоу
оу праздникъ, яко крѣма мое не *оу* исполни са. И се ре[къ]
ниѣ, самъ ѿста оу Галсахи. Егда же оузиидоша братъ сего
оу | праздникъ, тогда и самъ оузииде, не въкъ, но яко тай. xiv.
Иудеи же искахоуть сего оу праздникъ и галголахоуть: Кде сестъ
ѿнѣ? И рощиотъ мнози къ ѿ неъмь в-народъ. Ѿни галголахоуъ,
ъво ками сестъ; иши же галголахаж: Ии, но мстити народы.
Никтоже бо въкъ галголаше ѿ неъмь страха ради Иудейска.

Къ средоу ѧ недѣ [по пасцѣ]. На прѣполовѣние.
[Сугаргелѣ] ѿтѣ Ивана.

Къ прѣполовѣние праздника къзииде Исусъ къ цркви и
оушаше и. И дикааху са Иудеи галгомоуце: Како се скѣсть
къниги, не оуникъ са? Ѿтвѣщахъ Исусъ рече ниѣ: Мое
оушѣние несть мое, но пославаго ма. Аще кто хоцеть волю

2 иже ты | modo же АО | инвсоеже АО | 3 хоцеть | иштеть АО |
5 оубо | оу АО | 6 весь миръ | modo миръ АО | 8 кы оузиидете |
modo къзидете О | азъ же | modo азъ АО | 9 исполни са | приелиши
са О | и се | си АО | 10 самъ ѿста | modo ѿста А | къзииде А | 11 оу
праздникъ | хаес vocab. desunt in О | ѿтай О | 13 къ нароухъ О |
15 никтоже | и никтоуриже А, и никийже оубо О | ию[дей]скаго О | 20 прѣ-
половѣние А | 19 оушаше и | modo оушаше | како оубо О | скѣсть | оушѣ-
неть АО | 20 оуба А | ѿтъца О.

его творити, разорити е оу чини, но е отъ бога ест, нам азъ
 о себе глаголю? Глаголю о сози, славы свои ирети, а иици
 славы посланиго и, [с] истинни ест и испрады и-нѣмъ
 ивѣт. Не Мойсей ли дасть вамъ законъ? Никтоже отъ васъ
 створити закона. Уто мени ирете оу чини? Отвѣща народъ и
 рече: Вѣсь ли имамъ? Кто тебе ирети оу чини? Отвѣщахъ
 Исусъ и рече имъ: Единю дѣло створихъ, и вси дивите са. Сего
 ради Мойсей дасть вамъ шрѣхъ, не яко отъ Мойсеа есте,
 но отъ оца, [и] оу соуботоу шрѣхъстѣ уложька. Дце шрѣ-
 хъне оу соуботоу ирети [и]мъстѣ уложька, да не разорити са за-
 конъ Мойсейскъ, на ма ли гнѣхъстѣ са, яко всего уложька съдрава
 створихъ оу соуботоу. Не соудѣте на лица, но правдѣстѣ соудѣ
 соудѣте. И глаголаху стери отъ Сроусамиланъ: Не се ли естѣ,
 етоже ирети оу чини? И се не шениоу са глаголю, [и] ниу-
 тоже сию глаголю. Еда како разорити енази, яко се естѣ
 Христосъ? Но сего кымъ откоуду естѣ, а Христосъ, еда
 приидѣтѣ, никтоже не вѣстѣ откоуду коудѣтѣ. Коза же Исусъ
 въ ирети *оуца* глагола: И мени вѣстѣ, и вѣстѣ отъ коуду
 есимъ. И о себе не приидохъ, но естѣ истинни посланнѣи ма,
 етоже кы не вѣстѣ. Но азъ [и] кымъ, яко отъ него есимъ, и 20
 то ма посла. Исакоути *же* его вти, и никтоже оухлози рѣчи
 кимъ, яко не оу же въ приидѣ годѣ его.

1 ли А | 4 законъ — створити] бас vocab. desunt in А | 5 тво-
 рити О | отвѣщахъ А | 6 еса А | отвѣща А О | 8 вамъ] in cod.
 post вамъ superfluum законъ legitur | 9 отецъ А О | 12 праведны А,
 — ии О | 13 глаголаху] глаголахъ не А О | стери А | 14 ирети]
 искаха А | 14—15 иносеме А О | 15 глаголю] не глаголю А О |
 16 вамъ А О | 17 ииутоже иго О | коза же [исусъ]. modo кхъла
 же О | 18 вѣстѣ, и вѣстѣ] in cod. не вѣстѣ, ни вѣстѣ | 20 но азъ] и
 азъ А, modo азъ О | 21 исакоути же] и искаха коуде О | его вти]
 вти и А О | оуца] оу А О | 22 приидѣ А О | годѣ] година А О.

Въ устѣхъ дъ и сд [по пасцѣ]. Сѣгѣ отъ Иова.

Рече господь къ керолакиимъ к-исну Иудеимъ: Азъ есимъ ^{Joan.}
 скѣтъ кесну мироу. Ходай по мнѣ, не имать ходити по тѣхъ, ^{viii.}
 но имать скѣтъ истинниимъ. И рѣша сию фарисей: Ты о собе ^{12—20.}
 е смихъ скѣднѣтельскоу сми; се скѣднѣтельство твое не естѣ истинно.
 Отвѣщахъ Исусъ и рече имъ: Дце азъ скѣднѣтельство о хв.
 мнѣ сиюимъ, скѣднѣтельство мое естѣ истинно, яко къ [и], от-
 коуду приидохъ и како граду, кы же не вѣстѣ, отъ коуду граду
 и како идоу. Кы но имати соудѣте, азъ не соужю иносемоу же.
 10 Дце ли соужю азъ, соудѣ мой истинни естѣ, яко единъ не сми,
 но азъ и посланнѣи ма оца. И къ законѣ камъимъ иносемо естѣ,
 яко дкою уложькоу скѣднѣтельство истинно естѣ. Азъ есимъ
 скѣднѣтельство о мнѣ сиюимъ и скѣднѣтельство о мнѣ
 посланнѣи ма оца. И глаголахути сию: Кде естѣ оца твой?
 15 Отвѣща Исусъ: Ни мени не вѣстѣ, ни оца моего. Дце ма
 кымъ [с] къдани, *и отъца моего кымъ къдани*. Сиа глагола
 глагола *Исусъ* къ Газофилакии, оуца оу ирети, [и] никтоже
 не вѣстѣ сго, яко не оуко въ приидѣ година сго.

Въ ианъ дъ и сд [по пасцѣ]. Сѣгѣ отъ Иова.

20 Рече господь къ керолакиимъ к-исну Иудеимъ: Азъ идоу, ^{Joan.}
 и къ ирети мени, и оу грѣхъ камъимъ оуирѣте. Кмо же азъ ^{viii.}
 идоу, кы не можете ирети. *Глаголахъ же Иудей: Еда са ^{12—20.}

2 керолакиимъ] приидѣимъ А О | 3 кесну мироу] modo ми-
 роу А | 4 но имать] in cod. post не имать superfluum ходай legitur |
 скѣтъ] ииота О | истинниимъ] кымъимъ А О | и рѣша] рѣша же А О | 5 се
 скѣднѣтельство] modo скѣднѣтельство А О | 6 отвѣща А О | 8 како
 граду] и. ида О | откоуду граду] о. придѣ А | 9 идоу] граду А |
 кы же О | 14 и глаголахути] глаголахъ О | кде] кде О | 15 отвѣ-
 щаннѣи мнѣ О | 16 вѣстѣ А | 18 оуца] оу А О | 20 керолакиимъ] при-
 идѣимъ А О | 21 иносеме] ино иносеме О.

смыъ оуиствъ, збо же галголасть: збо же азъ ндж, кы не можете прѣти? И галгола нмъ: Кы отъ нижнихъ есте, а азъ отъ верхнихъ есмь. Кы отъ всего мира *есте, азъ неси отъ сего мира*. Ркъ оубо камъ, яко оуирете оу грѣсехъ каинихъ; аце оубо крѣи не имете, яко азъ || есмь, оуирете оу грѣсехъ каинихъ. 5 И галголаху же сию: Ты кто еси? Рече нмъ Ісусъ: Наутагоу, яко [и] галголаи камъ. И иного нмъ оу ель галголати и соудити, но посланъ ма истиниствъ ествъ, и азъ оубо, [аже] слышавъ отъ него, си галголаи во есвмъ мирѣ. И не разоумѣша, яко оубо нмъ галголаше бога. Рече же Ісусъ: Сгда възнесете сима узвѣскаго, тогда разоумѣете, яко азъ есмь господь, [и] оу соевъ нмъ оубо не творю, но, якоже млоути ма оубо, си галголаи. И посланъ ма со иною ествъ, и не оустану мене сдиного оубо, яко азъ оубо оубо сию теорию есгда. И си галголаиоу сию, иноуи вѣрочаша во мъ. 16

Соукота ѿ [недѣла по пасхѣ]. Сугѣ отъ Ноана.

Рече господь къ вѣроукаимъ к-несиоу Ноудеи: Аце кы прѣбываете оу сложени мномъ, во истинноу оуисници мюи боудете, и разоумѣете истинноу, [и] истина спокодитъ кы. Оубоцаша сию Ноудеи: Сима Аермиле есмы, [и] николюже не работаюи 20 многомъ; како ты галголаши, яко спокодъ боудете. Оубоцаша нмъ Ісусъ: Аини, аини галголаи камъ, яко есакъ, теоранъ

1 нмъ нмъ же О | 2 галголаше А, рече О | нмъ нмъ О | а азъ] modo азъ АО | 3 есгда] сгда АО | 4—5 аце оубо — грѣсехъ каинихъ] haec vocab. docuit in О | 6 сию] сию ноудеи О | 7 галголатъ О | 8 и азъ] sine оубо АО | 9—10 нмъ оу отъи нмъ галголаше О | 10 бога] hoc vocab. docuit in О | рече нмъ] рече же нмъ О, modo рече А | 11 господь] hoc vocab. docuit in comp. codd. | 12 си] и сн А | 13 и посланъ ма] и ма ма отъа О | 14 сн А | 15 во нмъ] нмъ нмъ О | 18 прѣбываете] прѣбываете АО | 19 оубоцаша же О | 20 мадан] hoc vocab. docuit in О | 21 и нмъ А.

грѣхъ, ркъ ествъ грѣху, а ркъ не прѣбываетъ оу домоу сномъ оу крѣи, но снмъ прѣбываетъ оу крѣи. Аце бо снмъ кы спокодитъ, во истинноу спокодъ боудете. Камъ, яко сима Аермиле ествъ, но имете мене оуити, яко слохо мюи не оуиствъ ествъ, оу ель. Азъ, аже кидѣхъ оу оубо мюи, галголаи, и кы *оубо*, аже кидѣете оу оубо каинего, теорите. Оубоцаша и рѣша сию: Оубо нмъ Аермиле ествъ. И рече нмъ Ісусъ: Аце уада Аермиле ествъ кыи, и дѣла Аермила теорили ествъ. И нмъ хоцете мене оуити, улоука, аже истинноу камъ галголахъ, аже слышавъ 10 отъ бога. Сгда Аермиле не теорилъ. Кы теорите дѣла оубо каинего. И рѣша сию: И нмъ отъ млоукаимъ нмъ оубо рожени, но сдино[го] нмъ оубо бога. И рече нмъ Ісусъ: Аце бога оубо камъ кы бмъ, мюи ма ествъ, азъ бо отъ бога нмъ оубо и прѣдохъ.

15 Недъ ѿ [по пасхѣ]. О Самаритяни. Сугѣ отъ Ноана.

К-оно крѣи прѣиде Ісусъ къ градъ Самарескъ, аже нарицаси Сухаръ, камъ кси, аже дѣла Аермиле (исифоу снмюу снмюу). Къ же тоу стоуденсѣ А[бо]камъ. Ісусъ же, троужъ са с-ноути, и сѣдѣше тако на студенци. И годниа бѣ нмъ ѿ. 20 И прѣиде жена Самаритянкъ поурети воды. И галгола сн Ісусъ: Исно, дѣлжъ имъ воды нти. Оуисници [бо] сго оуили баху

1 оу домоу сномъ] modo къ домоу АО | 2 во снмъ] снмъ же АО | 3 оубо А | 5 оу ель] нмъ кы АО | аже] in cod. minus recte нмъ | 6 аже] in cod. itogum minus recte нмъ | 7 и рече] галгола АО | 8 ествъ] ествъ (copst.) А | и нмъ хоцете] нмъ же нмъ АО | 9 оубо] in cod. аже | 11 и рѣша] рѣша же АО | 12 нмъ] нмъ АО | 13 кы] кы (copst.) А | нмъ и прѣдъ А | 16 крѣи] hoc vocab. docuit in А | прѣиде] влниде А | 17 исифоу] hic incipit А' | 18 стоуденсѣ] кладазъ А' | 19 отъ нмъ] АОА' | кладазъ А' | годниа же АО | 20 прѣиде же О | поурети] ОА', поурети А | 21 дѣлжъ] дѣлжъ (copst.) АО, дѣлжъ (copst.) А | воды нти] modo нти А, modo воды А' | оубо АО | баху] hoc vocab. docuit in А'.

вранна вѣннѣ. И глагола сию жена Самарянини: Како ты, Иудей сын, отъ мене просиши воды | нити, жени [Самарян]-на соудя? не прикаснотъ са бо Иудей Самарянехъ. Отвѣща Исусъ и рече сѣ: Аще бы вѣдала даръ божий [и] кто есть глаголаи токъ: даже им воды [нити], ты бы просила оу него, и даа бы ти водоу живоу. И глагола сию жена: Господи, им поусрамилна шалини, а стоуденсѣя есть гмоукоу, откоудю оубо шалини водоу живоу? Еда ты боиш [с]ен оуцъ нанигр Акрама, иже дасть намъ стоуденсѣя съ, и ть из-него нѣсть и сынокъ его и своти его? Отвѣща Исусъ и рече сѣ: Какъ, ты отъ воды сѣ, вѣжаешь са мни, а иже нѣсть отъ воды, юже азъ дамъ сию, и нѣ [и]мать оуждати са оу кѣи, но вода, иже азъ дамъ сию, боудеть в-намъ истовникъ воды, урѣлинири къ животъ вѣуный. И глагола сию жена: Господи, даже им водоу сию, да не жаю, им прихожю сѣю поусрамлти воды. И рече сѣ Исусъ: Иди, пригали моужа твоег и приведи и сѣю. Отвѣща жена и рече сию: Нѣ шалин моужа. И рече сѣ Исусъ: Доевъ рече, яко моужа нѣ шалин, ѣ бо нѣхъ мѣгал сси и игнѣ, стожс шалини, нѣсть [ти] моужа. Се бо истинюу рече. И глагола сию живъ жена: Господи, [и]кю], яко пророкъ ты | сси. [и]нѣ илии оу горѣ сѣи поклонилса са, и ты глаголае, яко оу Сроуцалинхъ

1 вранна вѣннѣ] да вранна (геогр. вранно) вѣннѣтъ AO | 2 отъ] оу А | воды нити] cf. вурга | 3 самарянс поудежъ А' | 4 рече sivo сѣ O | вѣдала AO, вѣдала А' | 5 токъ] ти AOA' | воды [нити] cf. вурга | 6 глагола sivo и AO | 7 потривал А' | а] и AOA' | 8 акрама] шалини OAA' | 9 са] deest in O | из-него А' | нѣсть] нитъ А, ни O | 10 нѣхъ AA' | 11 вѣждадет-са А, вѣждадасть са А' | 12 вѣждадати са AOA' | вѣжъ AO | 13 урѣлинири] вѣспамнѣтам А, вѣспамнѣтам O, вѣспамнѣтам А' | 14 сию] въ нсую AO | 15 сиа воды А' | не] ни AOA' | потриватъ AOA' | воды] hoc vocab. deest in comp. odd. | рече] глагола AO | 16 пригали] прихоти O, приведи А' | шалин своего AA' | и приведи и] и приди AOA' | 17 и рече сѣ] глагола сѣ AOA' | 18 шалин AOA' | ѣ во] modo nate А' | нѣхъ] шалин AOA' | 21 оубо AO.

есть мѣсто, иже камнати са подокасть. И рече сѣ Исусъ: Ижею, крфоу или им, яко градеть годниа, егда им въ горѣ [сѣи], им къ Сроуцалинхъ поклонати са оуцѣ. Къ камнае са, стожс не кѣте, а им камнае са, стожс кѣты, яко спасенѣ отъ Иудей есть. Но градеть годниа и игна есть, егда истинниими поклонничи поклонати са оуцѣ дѣи [и] истинию, яко оуцѣ такоукихъ нѣсть камнаюущихъ са сию. *Доукъ есть боу. Иже камнае са сию*, дамъ и истинию достонѣ камнати са. И глагола сию жена: Какъ, яко истина приидеть, ирѣисагий Христосъ, и егда то приидеть, вѣжкѣтитъ намъ вса. И глагола сѣ Исусъ: Азъ сямъ, глаголаи с-тобою. И тогда приидоша оуценици его и уоужакоу са, яко съ женою глаголаше господь. [и] никтоже не рече: Уто ирѣиси, или уто глаголаси с-нею? [и]стакъ же подонюе сиии жена, и иде къ градѣ, и глагола умоуекоу: 15 Приидѣте и видѣте умоуека, иже рече им ксе, сѣю створихъ; еда то есть Христосъ? Нумдоша [же] из-града и градакоу к-нѣюу. И ижею сямъ оуценици его умоуакоу его, глаголаше: Ракнѣ, | пакъ с-намъ. [и]нѣ же рече нитъ: Азъ вранно шалинъ нѣсти, стожс ты не кѣте. И глаголакоу оуценици его к-сесе: 20 Егда кто принессе сию нѣсти? И рече нитъ Исусъ: Иже вранно есть, да створю волю послашлага на и свершио дѣло его. И

1 и рече] глагола OA | 2 градеть] идеъ O | 3 поклонати са AOA' | стожс] ксе O | 4 а им] им же А, им O | ксе O | намъ AOA' | 5 градеть] придеъ O | 6 такоукихъ] таукихъ AOA' | 7 ирѣисагий] глаголаше AA' | 10 егда sivo и O | 11 и тогдаже AO | приди AA' | 12 глаголаше] глаголае А' | господь deest in comp. odd. | 13 не рече] и. р. ксею O | уто ирѣиси] ycco и. AOA' | ан А | с-нею] са нитъ А | 14 подонюе сию А' | 15 ксе] ксе А, ксе O | 16 идеъ А, придема O | градакоу] идеахъ O | 17 ижею, геогр. ижею-же AOA' | сямъ А' | его] и AOO' | 18 ракнѣ] оуцителе А | пакъ с-намъ] modo видѣ, геогр. ижею AOA' | 19 нѣсти А' | глаголаше же AOA' | 20 еда AA' | нѣсти А' | и рече] глагола AO | 21 творѣ А, творѣи А' | свершио] свершилъ А' | дѣлъ ib.

ты ли глаголетъ, или еще д-ре мѣсяцѣ соуть и жатва будеть?
 И се глаголю кама: Вѣдѣдате оуи ками и идате нику, или
 кама сута къ жаткѣ оуже. И жнай мѣду оу прѣимствѣ и скрѣпѣ
 мѣду въ животѣ вѣнѣмъ, да скѣп оу коуѣ радѣст-са и жнай.
 (О) сѣмъ во слово сѣтѣ истиннос, или нно сѣтѣ скѣп, а нно сѣтѣ
 жнай. Азъ во послахъ къ жатъ, идѣжс къ не трудѣте са;
 нини трудѣнѣ са а къ оу трѣдѣ ихъ кинѣдѣте. (Отъ града
 же того мнози вѣдѣтѣрѣкама во мѣ отъ Самарѣнъ за слово
 жене свидѣтельствовѣющи: или рѣсѣ или кѣа, само стѣорѣкъ.
 И сѣгда прѣидѣша к-нѣсѣмъ Самарѣнѣ, мѣлахоуѣ сѣго, дакъ прѣ-
 сѣмъ в-нѣхъ. И прѣвѣстѣ тоу ѣ дѣн. И мнози пѣсѣ вѣрѣкама
 за слово сѣго, а жене глаголахѣ: Идо не за твою оуже вѣсѣдоу
 вѣрѣкамоу, сами во слѣпѣхѣмоу и идѣхѣмоу, или се сѣтѣ во
 xviii и истинноу смѣстѣ вѣсѣмъ шроу, Христосѣ.

Въ пондѣѣ ѣ недѣ [по пасѣѣ]. Сѣгѣ отъ Нѣман. 15

Рѣсѣ господѣ къ вѣрѣкамашии к-нѣсѣмъ Нюдѣсѣмъ: Аѣсѣ когѣ
 оуѣ кама [къ] сѣмъ, и мѣсѣмъ ма кѣстѣ; азъ во отъ кога
 изѣидѣхъ и прѣидѣхъ. *И не о сѣкѣ прѣидѣ*, но то ма поусти.
 Но что вѣсѣдѣмъ мѣсѣ не рѣдоуѣмѣте? или не можѣте слѣпѣмѣти
 словѣсѣ мѣнѣ. Къ отъ оуѣ дѣм[во]ла сѣте и похотѣ оуѣ
 камаго хоуѣте творѣти. (Идѣмъ улоуѣвоуѣнѣца къ ис-воинѣ и во

1 будеть] прѣдѣтѣ АOA' | 2 и сѣ] сѣ АО | 3 прѣимствѣ А' |
 скрѣпѣ] скрѣпѣтѣ АOA' | 5 а] и АО | 6 во] же АOA' | 7 нинѣ А |
 а] и АО | [къ] deest in А | [идѣдѣте] А | 7—8 отъ града же того]
 haec vocab. desunt in O et А' | 8 вѣрѣкама АOA' | къ негѣ А' |
 10 сѣгдаже АО | прѣидѣ АА' | сѣго] и АOA' | 12 а жене] жене же АOA' |
 или deest in А' | 13 вѣрѣоуѣтѣ АOA' | [идѣхѣмоу] [или] АО,
 [прѣидѣтѣ] А' | или сѣ] modo или О | 14 вѣсѣмоу шроу] вѣсѣго шроу АА',
 modo шроу О | 16 вѣрѣкамашии] прѣидѣдѣшии АOA' | 18 изѣдѣ и
 прѣидѣ А | прѣидѣтѣ ОА' | поусти] поусти АOA' | 20 словѣсѣ мѣсѣ АО |
 21 улоуѣвоуѣнѣца А' | [ва] [ва] по хѣман А' | [ис-воинѣ] [ис-воинѣ] О.

истинѣ не стоить, или несть истинѣ в-нѣмъ. Сѣгда глаголетѣ
 кама, отъ скѣпѣхъ глаголетѣ, или докъ сѣтѣ оуѣ сѣго. Азъ же,
 ханѣ истинноу глаголю, не сѣмѣте вѣрѣмъ мѣнѣ. Кто отъ кама
 оукаунѣтѣ ма о грѣсѣ? Аѣсѣ истинноу глаголю, но что не сѣмѣте
 [мѣнѣ] вѣрѣмъ? Иже сѣтѣ отъ кога, глаголетѣ кама *послоуѣмѣстѣ.
 Сѣго ради къ не* послоуѣмѣте, или отъ кога нестѣ. (Отвѣщѣмъ
 Нюдѣнѣ и рѣша сѣмоу: Не доуѣ ли глаголетѣ мѣнѣ, или Самарѣнѣ
 сѣнѣ ты и къ сѣмъ шлѣмѣнѣ? (Отвѣща Исѣусѣ и рѣсѣ мѣнѣ:
 Азъ къ сѣ не шлѣмѣ, но что оуѣ мѣсѣго, и къ не утѣте мѣсѣ.
 10 Азъ не нѣмоу сѣмѣмъ мѣсѣ; сѣтѣ нѣмъ [и] соудѣи. Аминѣ, аминѣ
 глаголю кама, аѣсѣ кто слово мѣсѣ сѣмѣмѣдѣтѣ, то сѣсѣрѣтѣ не
 шлѣтѣ идѣтѣ оу кѣмѣ.

Во вторѣнѣѣ ѣ недѣ [по пасѣѣ]. Сѣгѣ отъ Нѣман.

Рѣсѣ господѣ: Аминѣ, аминѣ глаголю кама, аѣсѣ кто слово
 15 мѣсѣ сѣмѣмѣдѣтѣ, сѣсѣрѣтѣ не || шлѣтѣ идѣтѣ оу кѣмѣ. И рѣша сѣмоу
 Нюдѣнѣ: Нѣмѣмъ рѣдоуѣмѣмоу, или къ сѣмъ шлѣмѣнѣ. Аѣсѣмъ оуѣрѣтѣ
 и прѣоуѣнѣ, и ты глаголетѣ, или, аѣсѣ кто слово мѣсѣ сѣмѣмѣдѣтѣ,
 не шлѣтѣ оуѣоуѣсѣтѣ сѣсѣрѣтѣ оу кѣмѣ. Сѣгда ты болѣшѣ] сѣнѣ оуѣ
 камаго Аѣрама, иже оуѣрѣтѣ? И прѣоуѣнѣ оуѣрѣоша. Како са
 20 сѣмъ творѣнѣнѣ? (Отвѣща Исѣусѣ: Аѣсѣ азъ сѣмѣмоу са сѣмъ,
 сѣмѣмъ мѣсѣмъ ми во чтоже сѣтѣ. Сѣтѣ во оуѣ мѣоу, иже ма сѣмѣнѣ,
 сѣоже къ глаголетѣ, или богѣ нѣмъ сѣтѣ. И не поуѣмѣте сѣго,

2 кама А | глаголетѣ] глаголетѣ А' | 4 оукаунѣтѣ АOA' | о грѣсѣ]
 haec vocab. desunt in А | но что къ АOA' | 6 отвѣщѣмъ] отвѣщѣмъ А |
 7 рѣша оуѣ] и рѣсѣ мѣнѣ] haec vocab. desunt in comp. odd. | 9 азъ
 же АО | 11 сѣмѣмѣдѣтѣ АOA' | то (— ты] deest in А et О | 15 сѣмѣ-
 мѣдѣтѣ АOA' | рѣша же АА', рѣша же О | 17 кто deest in А | сѣмѣ-
 мѣдѣтѣ О, сѣмѣмѣдѣтѣ А | 18 не шлѣтѣ О | [или] АО | [болѣшѣ] А, — не
 ОА' | 19 оуѣрѣоша АOA' | [или] мѣсѣго АOA' | 21 не по чтоже] нѣтѣ-
 же АО, [или] сѣ А' | сѣтѣ во] modo сѣтѣ АО | [или] ма сѣмѣнѣ] сѣмѣмъ
 ма АО | 22 или deest in А'.

ауъ же еван [и]. Лице реноу, яко не еван сго, боуду подо-
вонъ еванъ лонъ. Но еван [и] и само сго склодоу. Акрамъ,
оуъ кани, радъ къ еванъ колсу, да къ еванъ дси мнъ. И еванъ
и еванъ са. И рена самоу Нюдъи: и ать не мнани, Акрама
ли сси еванъ? Рече же нль Исоуъ: Аниъ, аниъ галголау
еванъ, пръже, даже не еванъ Акрамъ, ауъ ссам. Къзана же
кляемъ, да вероуъ на м. Исоуъ же искидниъ еванъ [и]
нудъи не еванъ. И прошеъ по среде ихъ, теораме и дожаме
таво.

Къ средоу е нсд [но пасца]: Суге отъ Нюдана. 10

В-оно время, къзедъ Исоуъ оуи свои и киде[къ], яко
народъ много градъ к-нелюу, галгола къ Филиноу: Ушиъ боу-
ккъ ниль хавъи, да едъти си? Се же галголамъ, искоушамъ ихъ,
самъ бо едътамъ, что хотамъ теорити. Откряла самоу Филинъ:
и-ма стома панауъ *хавъи* не доволъти ниль, да вождо ихъ
мало что присамъ. И галгола самоу еднъ отъ оуусинъ сго,
Андрей, братъ Синомъ Нестр: Есть отроуици еде, иже ниль е
хавъи нусиъ и и рикъ, но си что соуъ семноу народоу?
И рече нль Исоуъ: Покляте уложномъ къзасци. Къ же трама
много на мѣсте томъ, и оуздасе оубо моужъ уисломъ .ѣ. Приять 20

1 не еван] еванъ O | 3 пасца doest in A et O | киде O | 4 рена же AA',
реша же O | самоу] къ самоу AOA' | на] не оу O | и лирама ли A | 5 рече
же] рече O, и рече A | 6 даже] in eod. да нилъ | 7 искоушамъ] еванъ
сиръ са AO | 8 нль] отъ A | теораме и едътамъ AOA' | 9 таво doest
in O | 12 градъ] едъти O | 13 си] сн A | нль] в AO, а A' | 14 что]
удо A' | нота OA' | сътеорити AOA' | 15 панауъ] стъраринъ O |
кляма O | довлъти A, довлъти O | ниль] нль AOA' | вождо] вождо
AOA' | 16 приять] ib. | 17 синомоу] нестроу O | отроуици] еднъ AA' |
18 ниль] A, ниль] O | къ семноу] къ народоу doest in O | 19 рече
же AOA' | нль] doest in eod. | покляте] стътеорите AOA' |
уложномъ AO | едъти A' | 20 мѣста томъ] modo мѣста AOA'.

же хавъи Исоуъ, и хавъи оуздасъ, дасть *оуусиномъ, а оууси-
ници* къзасциниъ. Такоже и отъ рикъ, само хотакоу. [И] яко
клясцима са, галгола оуусиномъ сконилъ: Секрате нудъити
оуусику, да не покляте никуже. Сохране же, исполнилъ
5 ии конил оуусику отъ е хавъи нусиъ, иже нудъити еднъ.
Уложни же, кидеице сже сътеори уисламъ Исоуъ, галголакоу,
яко во истиноу сс ссть пророкъ градни оу амръ.

Къ уткѣ е нсд [но пасца]: Суге отъ Нюдана.

Рече господа къ пришедшимъ к-нелюу Нюдасиъ: На соудъ
10 ауъ придохъ оу весь амръ, да искоушани[и] кидати и кидани
слъни боудоути. Слннани же отъ фланси, соуцикъ с-ниль,
реша самоу: [С]да и мнъ слъни ссамъ? Рече же нль Исоуъ:
Лице еванъ слъни еван, не еванъ ниль галгола; ниль же гал-
голасте, яко еднъ; и галгола еванъ пръжеамъ. Аниъ, мнни
15 галгола еванъ: Не еванъ дкерин оу дворъ оуиъ, но еванъ
никуда татъ ссть и еванъ, а еванъ дкерин еванъ
ссть еванъ. И самоу дкеринъ откряла, и еванъ еванъ сго
слннати, и самоу еванъ хавъи по ниль, [и] нудъити и. И едъ
свои еванъ еднъ и еванъ ниль ходити, и еванъ по ниль едъти,
20 яко едъти еванъ сго. *По тоуждасъ же не едъти, и еванъ
от-нго*, яко не еванъ еванъ еванъ. Сно притио рече нль

1 же] не оубо A | хавъи OA' | 2 искоушаниъ] народоу A | рикоу
AOA' | 4 стърарина же в AOA' | еванъ O | 5 ниль] ниль AO,
ниль] A' | еванъ] еванъ A' | 7 яко во истиноу] modo яко
AO | 9 господа] Исоуъ A' | пришедшимъ] сино къ A' | 10 едъ A |
оу весь амръ] къ мѣсте A, къ сн O, къ н. сн A' | 11 слннани же
AO | слннати AO | 12 рече сино же O | 14 и галгола] in eod. мнни
госто сино и г. | 16 никуда] еванъ T | еванъ AOA'T | 17 дкеринъ]
еванъ O | 18 еванъ] A | хавъи] еванъ AOA' | едъ же T |
19 еванъ] еванъ A | 20 едъти] еванъ A, еванъ A'T | еванъ A',
еванъ T | 21 тоуждасъ A, еванъ T | сн притио A'.

Исочь, *они же не раздочина убо счъ, зже глаголаше нмъ.
Рече нмъ Исочь нмъ*: Аминь, аминь глаголю емъ, азъ есмь
дверь оуби. И вси, сажоже прииде ихъ нрже мени, татъ
счъ и раздочина; но не послочина нмъ оуби. Азъ есмь
дверь, и мною аче кто вниидеть, спасеть са, [и] вниидеть [и]
куидеть, и нажить оуби.

Въ явѣ ѿ нсѣ [но плсчѣ]. Сѹтс ѿт Нѣана.

Рече господе къ пришедшимъ к-исноу Нюдеснъ: Сего ради
ма мочитъ оуби, пко азъ полагаю доучню мою, да пакн прии-
моу ю. Никтоже бо возметъ сѣ ѿт мени, но азъ полагаю ю
ѿ собѣ. И овалетъ нмъ *положити ю и овалетъ нмъ* пакн
приити ю. Сино занокдѣ приидѣ ѿт оуби *могю*. Расира
же пакн бгьтѣ во Нюдеснѣ за словеса си |. Глаголахотъ же
ѿт нмъ мнози: Бгьтѣ нмъ [и] неистокъ сѣтъ, *убо* сго
пслочинасте? Нини же глаголахотъ: Си глаголю не соутъ всноуо-
чмао са; еда како бгьтѣ можеть сдѣлати оуби оуби? Злѹ.
И слыша тогда снѣнѣ оу Сроуцалнмъ, *и зима бгь*. И кожанс
Исочь къ нржѣ, къ нржорѣ Соломонѣ. Оуби доша же [и]
Нюдн и глаголахотъ сноу: До колѣ доучна наша глѣсалиси?
Аче ты сси Христосъ, рри нмъ, не оуби оуби са. Оуби
нмъ Исочь: Рехъ емъ, [и] не раздочинасте. И дѣла, пже азъ
теорю во нма оуби могю, та сдѣлительствотѣ ѿ мнѣ, но ем

1 счъ] вма OT | 2 рече же T | 3 плсч O | клино sino же O |
10 и никтоже A | бо возметъ] modo глѣсаетъ AOA'T | полагаю ю] и
си A', modo полагаю T | 12 приидѣ] приидѣ A, приидѣ про приидѣ
ѿт T | 13 пакн] hoc vocab. deest in A | 14 мачеи AOA'T | 15 нмъ
AO | же deest in O | сн A | всноуоучни са A' | 16 еда како] modo
еда AO | слышитъ O | 17 слыша же AO, слыша же A' | нероуцалнмъ
OA' | 18 оуби доша] оуби AA' | 19 до колѣ A' | 20 оуби A | 21 раздоч-
насте] парочете AOA' | 22 но] ки A' | та] in cod. yano.

не парочете. Нгьтѣ бо ѿт оуби моукъ, пже рехъ емъ:
Оуби моу глаголю сноушмотъ, и азъ зима ю, и во мнѣ
глагоутъ, *и азъ жинотъ бгьтѣ дмъ нмъ*

Соукота ѿ нсѣ [но плсчѣ]. Сѹтс ѿт Нѣана.

Рече господе къ пришедшимъ к-исноу Нюдеснъ: Оуби
моу глаголю сноушмотъ, и азъ зима ю, и во мнѣ глагоутъ,
и азъ жинотъ бгьтѣ дмъ нмъ, и не погннчѣтѣ оу еуби, и не
кѣсчѣтѣ ихъ никтоже ѿт роуки моу. Оуби моу, пже дѣст
мнѣ ||, бо мнѣ всѣхъ сѣтъ, [и] никтоже не можеть ихъ искчѣтѣ
ѿт роуки оуби моу. Азъ и оуби сдиню сѣтѣ. Къдѣша
же емъ Нюдн, да покчотъ сго. Оуби нмъ Исочь:
Многа дѣла доура емъ ѿт оуби моу, за кос дѣло
емъ на ма мчѣсте? Оуби нмъ сноу Нюдн глаго-
лаше: О доура дѣла не мчѣстѣ емъ на та, но ѿ
класфннн, пко ты, убо бгьтѣ снѣ, теорни са снѣ бгьтѣ.
Оуби нмъ Исочь: Нгьтѣ ли писано въ законѣ емъ: пко
азъ рехъ, бгьтѣ сѣтѣ? Аче оуби рече бгьтѣ, б-нмъ же бгьтѣ
слово бжѣ, не мчѣтѣ са разорити книги: сгоже оуби оуби
и посла въ весь мнѣ, ем глаголасте: пко класфнннсаши, хмс
рехъ емъ: пко бжѣ снѣ снѣ? Аче не теорю дѣла оуби
моу, не счѣстѣ им бгьтѣ; аче ли теорю, *амѣтѣ ли* и мнѣ

1 рече о | 2 послочинасте OA' | ихъ A' | 3 глагоутъ] идѣтѣ O |
нмъ] in cod. post нмъ ioan. x., 30, in A' ioan. x., 28 (particula
posterior) et 29 additur | 6 глагоутъ] идѣтѣ O | 7 пакн AOA' | 9 мнѣ]
и мнѣ A | кѣсчѣтѣ AOA' | 11 же] же пакн AA' | сго] и AOA' |
12 доура O | нсѣ] нсѣ пакн AA' | 13 мчѣстѣ A, мчѣстѣ A' | 14 мчѣ-
стѣ A, мчѣстѣ A' | класфннн AO | 16 писано | 17 рече] парете
AO | 18 не мчѣтѣ] и не можѣтѣ AOA' | снѣтѣ, теор. снѣтѣ AO | 19 бжѣ
мнѣ] modo мнѣ AOA' | 20 рече о | емъ deest in A et O | дѣла
AOA' | 21 мчѣтѣ O, мчѣтѣ O, мчѣтѣ A'.

кѣры не смѣте, но деломъ мѡнѣ кѣроу шѣте, *дѣ разоу-
мѣте и кѣроусте*, яко во мнѣ ѡнѣ и азъ оу ѡнѣ.

Исд̄ ̄ [по плсцѣ]. Ѡ слѣци. Сѣдгс̄ ѡтѣ Нѡмнл.

12. 1-36.
xxi. К-оно время мнѡндѣи Ісоусъ видѣ уловѣка слѣна ѡтѣ
рѣстѣкѣ соуцил. И оуирѡснѣл и оуѡснѣннѣ сго, галгомоуцс: Равнѣ, 5
кто се сгрѣши, снѣ ли или родитѣла сго, дѣ слѣнѣ роди са?
Ѡтвѣцѣа Ісоусъ и рече: Ни снѣ сгрѣши, ни родитѣла сго, но дѣ
дѣкѣ са дѣлѣ божѣм на нѣмъ. Мнѣ подоукастѣ дѣлати дѣлѣ
послѣмнѣмоу ца, дондѣже днѣ сѣтъ; придетѣ ноцѣ, сгдѣ никтоже
не можѣтъ дѣлати. Сгдѣ во кѣмъ ширѣ сѣмъ, сѣтъ сѣмъ 10
кѣсѣмоу ширѣ. И се рѣкъ, плѡноу на усѣмо и стѡрнѣ кѣрнѣ ѡтѣ
плѡновѣнѣмъ, и помѣлѣ слѡу ѡунѣ кѣрнѣсѣмъ, и рече слѡу: Иди,
оуцѣи са оу коуцѣмъ Си[мо]мѣмъ, еже сказѣтъ са: послѣмнѣ. Идѣ
же, [и] оуцѣи са, и придетѣ кѣдѣ. Соуцилѣ же ѡкрѣтъ сго сѣсѣдѣи,
иже кѣлахѡу видѣмъ сго прѣже, яко просѣтъмъ кѣ, галголахѡу: 15
Не се ли сѣтъ сѣдѣи и просѣи? Ѡки галголахѡу, яко се сѣтъ,
а нинѣ галголахѡу, яко подоукастѣ слѡу сѣтъ. Ѡнѣ же галголахѣ,
яко азъ сѣмъ. И галголахѣ слѡу: Како ти са ѡтѣрѣзѡста ѡунѣ?
Ѡтвѣцѣа ѡнѣ [и] рече: Уловѣкъ, нарицѣсѣннѣи Ісоусъ, кѣрнѣсѣ
ствѡрнѣ и помѣлѣ ѡунѣ мѡнѣ, и рече ми: Иди, оуцѣи са оу Сило- 20

1 по деломъ] modo деломъ АОА' | шѣте О | 4 мнѡндѣи] прѣ-
хода А, прих — А' | 5 рѣстѣкѣ А | соуцил] hoc vocab. deest in com-
codd. | равнѣи] оуцѣитѣлю А | 6 кто се] modo кто АО | 7 и рече] haec
vocab. desunt in com. codd. | 8 дѣло А' | 9 сгдѣ] тѣдѣ же А' ||
10 иждѣже О | кѣмъ ширѣ] modo ширѣ АОА' | 11 кѣсѣмоу deest in com.
codd. | ширѣи АА' | си АОА' | илиж АО | 12 плѡновѣннѣ А | 13 си-
лоукастѣ А, — стѣи А' | иде] шѣдѣ О | 14 соуцил — сго] haec vocab.
desunt in А et О | сѣсѣдѣ же АО | 15 сго] и АОА' | яко просѣтъмъ
кѣ] яко слѣвѣ кѣ О, — просѣмъ кѣ А' | 16 ѡки — се сѣтъ] haec vocab.
desunt in О | 17 и нинѣ А', дроуцил же О | яко подоукастѣ] modo
подоукастѣ АО | 18 галголахѣ же АО | ѡтѣрѣзѣ А | 20 иди кѣ кѣсѣмъ
снѡвѣннѣи и оуцѣи са АО.

плѡмо коуцѣмъ. Шѣдѣ, оуцѣи са и прозрѣхѣ. И рѣнѣ слѡу:
Кто сѣтъ то? И галголах: Не кѣмъ. Кѣдомѣ же и кѣ фѣрнѣсѣмъ,
иже кѣ иногдѣ слѣнѣ. Кѣ же соукоѣта, с[гдѣ] стѡрнѣ кѣрнѣсѣ
Ісоусъ и ѡтѣрѣзѣ слѡу ѡунѣ. И нѣки оуирѣ[шѣ]хѡутъ и фѣрнѣсѣи,
6 яко прозрѣ. Ѡнѣ же рече нѣтъ: Кѣрнѣ]сѣ помѡжи мнѣ на ѡумѡ,
и оуцѣи са, и кѣжѡ. Галголахѡутъ же ѡтѣ фѣрнѣсѣи дроуцил:
Нѣтъ се ѡтѣ бога уловѣкъ, яко соукоѣты не хрѣнѣтъ. Ѡки
галголахѡу: Како можѣтъ уловѣкъ грѣшнѣнѣ си зѣмѣннѣмъ тѡрнѣти?
И рѣсѣра же кѣмѣши к-нѣхѣ. И галголахѡу слѣнѣро нѣки: Ты что
10 галголахѣи ѡ нѣмъ, яко ѡтѣрѣзѣ ѡунѣ тѡнѣ? Ѡнѣ же рече: Яко
прѡрокѣ сѣтъ. Не мѣша же кѣрѣ ѡ нѣмъ. Инодѣи, яко кѣ слѣнѣ
и прозрѣ, дондѣже прицѣмѣлѣ родитѣла тѡмоу прозрѣннѣсѣмоу.
И кѣирѡснѣл ца, галгомоуцс: Се ли сѣтъ снѣнѣ кѣмо, сгоже кѣ
галголахѣта, яко слѣнѣ роди са? Кѣкъ оуѣво видѣти нѣмѣ?
15 Ѡтвѣцѣастѣ [нѣ] родитѣла *сго и рѣстѣ*: Кѣтъ, яко сѣтъ снѣнѣ
нѣмо [и] яко слѣнѣ роди са, но кѣмо нѣмѣ видѣти, не кѣтъ,
или кто ѡтѣрѣзѣ слѡу ѡунѣ, не кѣтъ; сѣмого оуирѡснѣте, оуцѣрѣстѣ
нѣмѣ, сѣмѣ ѡ сѣкѣ [дѣ] галголахѣ. Си рѣстѣ родитѣла сго, яко
бокѣта са Инодѣи. Оуѣже бо са *кѣхѣ* сѣцѣмѣлѣ Инодѣи, дѣ
20 мѣце кто испѡвѣстѣ Хрѣста, ѡтѣмоуцѣнѣ сѡнѣмнѣцѣлѣ дѣ бѡудѣтъ.
Сѣго рѣдѣи родитѣла *сго* рѣстѣ, яко оуцѣрѣстѣ нѣмѣ, сѣмого
оуирѡснѣте. И прицѣмѣлѣ же кѡторѡс уловѣкъ, иже кѣ слѣнѣ, и

1 шѣдѣ] шѣдѣ же и АОА' | рѣнѣ же АА', рѣсѣра же О | 2 то]
сѣ О | кѣдомѣ же] кѣса А | 4 нѣкѣ же АОА' | 6 дроуцил] стѣрнѣ
АА', кѣдинѣ О | 7 хрѣнѣтъ] уѣтѣтъ О | ѡки] дроуцил же О | 8 си]
сѣнѣ АО, сѣ А', | 9 же кѣмѣши] кѣ АОА' | галголахѣ же АА',
галѣша же О | 12 прицѣмѣлѣ] кѣдѣгѣснѣмѣ АО | того прозрѣннѣмѣ
АОА' | 13 и кѣирѡснѣлѣ] и кѣдѣгѣснѣмѣ О | 14 галголахѣта] галголахѣта АОА' |
15 рѣсѣра О | кѣ кѣкъ АО | 16 но кѣмо] кѣможе АО | 17 кѣ не кѣтъ
АО | сѣмѣ кѣдѣрѣстѣ О | 18 си] снѣ А | рѣсѣра О | 19 бокѣтѣ,
говр. бѡмѣстѣ са АА' | сѣцѣмѣлѣ] сѣлѡжнѣлѣ АОА' | 20 сѣкѣорнѣцѣ О |
дѣ бѡудѣтъ] modo бѡдѣтъ АО | 21 рѣсѣра О | 22 прицѣмѣлѣ] кѣдѣгѣ-
снѣмѣ АА', кѣдѣмѣ О | кѣторнѣсѣмѣ АА'.

рѣша слоу: Дѣже славоу богоу; и ты кѣлы, яко уловѣтъ съ грѣшнѣхъ естъ. Откѣца онъ, глагола: Дѣже грѣшникъ естъ, не ххп. кѣлы, но едино кѣлы, яко слышѣ кѣхъ и илнѣ | илнѣ. И рѣша слоу пакн: Уто створи тебе и како оуи ти откѣрзе? И откѣца илнѣ: Рѣхъ камъ; не слышасте ли? Уто пакн хощете слышати? 5 Еда и ты хощете оуѣсннн сго кѣлы? Онн же оуѣорннл и [и] рѣша: Ты оуѣсннн сн того; и ты же Мойсѣски ссмы оуѣсннн. Кѣлы, яко Мойсѣски глагола богу, сего же [не] кѣлы, откѣоуду естъ. И откѣца уловѣтъ и рече илнѣ: О сѣмъ во днко естъ, 10 яко ты не кѣсте, отъ коудоу естъ, иже откѣрзе оуи моп. Кѣлы, 10 яко грѣшникъ богу не послоушастъ, но, дѣе кто когѣтсѣ естъ и комо сго творитъ, того послоушастъ. Отъ кѣка сего не слышнмо, како откѣрзе кто оуи слыноуроженоу. Дѣе не отъ кога ты кѣлы, не могаъ ты творити инутоже. Откѣцнлн и рѣша слоу: Къ грѣсѣхъ роднлхъ са снн ксѣ, [и] ты ли и ты оуѣннн? 15 Изгннлн же и конъ. И слышлх[и] Исоусъ, яко изгннлн и конъ, оберѣте и [и] рече слоу: Ты кѣроуѣснн ли оу сѣмъ кожнн? Откѣца онъ и рече: Кто естъ, господи, да кѣроуѣо ко нь? Рече слоу Исоусъ: Видѣлхъ [и] снн; глагола с-токою, то естъ. Онъ же рече: Кѣроуѣо, господи, и поклонн са слѣ. 20

Въ ннѣд̄ ̄ нѣд̄ [по плѣцѣ]. Сѣтс̄ отъ Пѣлнл.

В-оно крѣмѣ собралнл са архнереѣн и флнрсеѣн с-нннхъ *нл Исоусъ* и глаголахоу: Уто створнлхъ, яко уловѣтъ съ злнлннлхъ

1 рѣшома О | и ты кѣлы АОА' | 2 онъ глагола] же онъ и рече АОА' | 3 но едино] modo едино ААО' | и илнѣ] илнѣ же АОА' | и рѣша] рѣша же АА', рѣшома же О | 4 ты] твои АОА' | 5 рѣхоухъ О | кѣлы юже А | не слыш. ли] и не слышлсте АО | илнѣ] илнѣ О | 7 рѣша слоу О | ссмы] ссмы АОА' | 8 кѣлы] и ты кѣлы АОА' | не кѣлы А | 10 иже] и АО | кѣлы же АО | 11 грѣшникъ АА', грѣшннннхъ О | 12 кѣка сего] modo кѣка АОА' | 13 како] яко АОА' | дѣе съ О | 14 инутоже АОА' | рѣшома О | 16 слышлхъ же АОА' | 17 и оберѣте и АОА' | слылн кожнн АА' | 18 кѣроуѣо] кѣрѣ нлхъ АОА' | 19 видѣлхъ и А' | 22 са deest in O et А' | с-нннхъ — съ нннн сѣборѣ ОА' | 22—23 на нсоусѣ] haec vocab. desunt in O.

многа творитъ? Дѣе оставннхъ и тако, ксн и [моу]тъ кѣроуѣати ко нь, и прннѣоуѣтѣ Рнмланс, и козлмѣ [и] мѣсто и кѣлмѣ. Сдннхъ же стѣрѣ отъ ннхъ Кннлфл, архнереѣн сѣмъ лѣтоу томоу, рече илнѣ: Кѣ не кѣсте инутоже, илн помышласте, яко оуѣс 5 естъ камъ едннмоу уловѣтоу оуѣмерстн за модн, а не кѣсѣ пѣлмѣ погмѣнстѣ. Сего же не ѿ сокъ рече, но, якоже архнереѣн сѣмъ лѣтоу томоу, прорече, яко хоташе Исоусъ оуѣмерстн за модн, *и не тымо за модн*, но да и уада божнлхъ растоуѣнлхъ сберѣутѣ са оу еднн. Отъ того же дѣе скѣцнлнлхъ, да кѣнл [и] оуѣннл. 10 Исоусъ же к-томоу не [и]кѣ хожаше ко Нюдѣсѣхъ, но иде от-тоудоу оу странѣу кннлхъ поустына, къ Ефреѣмъ илрнцѣсѣмъ градѣ, и тоу жнканс со оуѣснннн сконнн.

Во вторнннхъ ̄ нѣд̄ [по плѣцѣ]. Сѣтс̄ отъ Пѣлнл.

В-оно крѣмѣ скѣтъ сѣтворнлхъ флнрсеѣн на Исоуса и рѣша 15 кѣ еске: Кннлте, яко илнкосеѣже помыл естъ, се кѣсѣ мнрѣ *по нсѣмъ* илѣтъ. Кѣлхоуѣтѣ же Елннн стѣрн отъ оуѣсннннхъ, да поклонат-са оу праздыннхъ. Сн же прнстоуѣннлхъ къ Фнлнпоу, иже кѣ отъ Кннлмѣ Галсѣлѣйснлхъ, [и] молахоуѣтѣ сго, глагомоуѣе: Господи, хощемъ и ты Исоусъ видѣти. И прннѣе Фнлннѣ и глаго- 20 лл Андрѣскн, и пакн Андрѣѣ Фнлннпкн, и глаголастѣ Исоусоу. Исоусъ [же] откѣца илнѣ, глагола: Прннѣе годннл, да прослѣнт- ххпн.

1 ксн] мнози А' | кѣроуѣати] кѣрѣ АОА' | 2 кѣлмѣ нлнѣ О | 3 едннхъ] нѣкѣмъ ОА' | 4 инутоже АОА' | 5 едннмоу у. оу.] да едннхъ уловѣтъ оуѣмерстѣ АОА' | 6 не ѿ с. р.] ѿ сѣкѣ не рече АО. | но илнкоже] modo нл яко А, modo нл ОА' | 8 растоуѣнл А | сберѣтѣ АОА' | 9 кѣнл] кѣ А | 13 particula posterior huius lectionis, nimirum iohan. xii, 27—34, et in T legitur | 14 флнрсеѣн] архнереѣн и стлрѣн АА' | рѣшома О | 15 илнкѣже АОА' | кѣсѣ мнрѣ] modo мнрѣ А | 16 иде О | стѣрн] нлрнн О | 18 кннлснлхъ АОА' | сго] и АОА' | 19 хощемъ и ты] modo хощемъ АОА' | 20 и пакн андреѣ и фнлннѣ АО | и глаголастѣ] modo глаголастѣ иб. | нсоусѣн АО | 21 нлхъ] нлхъ АОА'.

са сынъ уакускый. Аминь, аминь глаголю кама, аще зерно
пшенично, иждь, оу земли [ис] оумреть, то едино прѣживасть;
аще ли оумреть, то много плодъ створишь. Люкай доушою свою,
погоубиши ю, а немалкаиди доуша своих оу мирѣ съма, оу животѣ
взуньма схранити ю. Аще кто мнѣ слоужитъ, но мнѣ [да] 6
ходить, [и] идеже есмь азъ, тѣ и слоуга мой боудеть. [И] аще
кто мнѣ слоужитъ, поутит[а] ѿ мѣнь мой. И нѣма доуша моя
оузиати са, и что рекоу? Оуѣ, силен ма отъ години еси,
но сего ради придохъ на годиноу сию. Зау. Оуѣ, прослави
ша твое. И прииде гласъ с-искесе: Прославиши и нѣки прослави. 10
Народъ же стои [и] слышати, глаголаху: Громъ бѣсть. А ни
глаголаху: Ибо ангель к-исмоу глагола. Отверца Исоуѣ и реуе:
Не мене ради гласъ съ бѣсть, но народа ради. Нѣма соудъ
есть мироу есмоу, и нѣма князь мира сего изгнати будеть конѣ.
И азъ, аще възнесень боудоу отъ земли, вса прѣваебоу к-есе. 15
Се же глаголаше, кленла, кою смертию хоташе оумрети. И от-
вѣца смоу народъ: Мы слышаломъ отъ законъ, яко Христосъ
прѣживаеъ оу вѣки. [И] како ты глаголаеши: Вознеси са подо-
касть смоу уакускоюу? Кто естъ сынъ уакуеу? И реуе
ниъ Исоуѣ: Еше мало время свѣтъ оу каъ естъ. И ходите, 20
дондеже свѣтъ имате, да тма каъ не имате. И ходи во
тмѣ не вѣсть, камо иждь. Дондеже свѣтъ имате, вѣроуйте
оу свѣтъ, да сынове свѣта боудете.

3 ли оумреть] in cod. ли из оу. | to deest in A et O | 4 и] и
AOA^r | 7 поутеть AOA^r | и оуъ мой] modo отъца AOA^r | 9 приде AT |
10 приде же AOAT | 11 а ни] ни же AA^r, modo ни O | 12 яко
ангелъ] modo ангелъ AO | к-исмоу] смоу AOA^r | 13 народа ради] каъ
р. OA^r | 14 миръ сего A^r | и нѣма] нѣма AOAT | 15 соудоу] in T
са legitur, quod ex eadem hoc modo prodit, ut scriba syllabam
dъ omiserit | 16 кленла] знаменна O, издѣланоу A | 18 прѣживаеъ]
in cod. прѣжива | каъ AOA^rT | 19 уакуеу] уакуеуски AOA^r | и
реуе] р. же AO | 20 къ мало A, къ мало A^r | 21 не имате] не имате
AOA^r | 23 оу свѣтъ] свѣтоу O.

Къ средоу ѿ нѣд [но пасѣ]. Сѣте отъ Иова.

Реуе господь къ пришедшимъ к-исмоу Иудеи: Дондеже
свѣтъ имате, вѣроуйте во мѣ, да сынове свѣта боудете. Си
глаголаеъ Исоуѣ и отшедъ, скръ са отъ нихъ. Тома [же]
5 знаменна створиши смоу пред-ниши, не вѣрокаху во мѣ, да
слово Иова пророка соудеть са, еже реуе: Господи, кто вѣроуе
слоуху илисмоу, и нѣма гена комоу отърыса? И сего ради
не можаху вѣрокати, яко нѣки реуе Иова: Обавиши оуи ихъ
и оклисаеъ естъ срдце ихъ, да не видати оуи ихъ, ни разоу-
10 мѣють срдцеши, и обрата-са, [и] ирѣмо и. Си же реуе Иова
пророкъ, егда видѣ самоу сго и глагола ѿ нѣль. Обавиши оубо
и отъ князь мнози вѣрокиши во мѣ, но фарисей ради не испо-
вѣдаху, да не и-соннѣ изгнати боудоу. Къзмовиши бо
илѣе самоу уакускоюу, еже самоу божию. Исоуѣ же возел и ххiv.
15 реуе: Вѣроуйи къ ма, не вѣроуетъ къ ма, но къ посланному ма.
И видай ма, видати посланнаго ма. Азъ свѣтъ есмоу
мироу, придохъ, да всаеъ, вѣроуйи къ ма, во тмѣ не пребоу-
дѣтъ. И аще кто слышитъ глаголы мои и не схранитъ ихъ, азъ
не соужоу смоу. Не придохъ бо, да соужоу есмоу мироу, но
20 да спасоу весь миръ.

3 свѣтоу O | 4 глагола AOA^r | шедъ AO, ишедъ A^r | тома
AOA^r | 5 вѣрокиши A^r | 7 оклисаеъ] in cod. оклисаеъ | 9 естъ
deest in A^r | оуи ихъ] оуиши AOA^r | ни] и не O | 10 си же] in cod.
снѣтъ же, in A се же | 11 оубо] же A^r | 13 отъ слышитъ A, и сѣо-
рица O, слышица A^r | 14 уакуеу A | 15 ма (ante mo)] исне A
16 и видай — посланнаго ма] haec tota positio ex O deprompta
est, quoniam in A similiter ac in cod. nostro non reperitur; in A^r
in loco est | есмоу мироу] къ миръ AOA^r | 17 приде A | 18 оубо
шии AOA^r | и не схранитъ ихъ] и не вѣроуетъ ихъ O | азъ же A
19 приде A | есмоу мироу] modo мироу AOA^r | 20 весь миръ] modo
миръ AOA^r.

Къ устѣрѣтѣ ѿ нсд [по плещѣ]. Къзисестнѣ гѣне.
Благословѣ. Кси пзущи късплещѣтс. Суггсѣ отъ Иована (sic!).

К-оно прѣма къспрѣтѣ Исусѣхъ отъ шерткыхъ, ста по срѣдѣ
оусинихъ сконихъ и галгола нилъ: Мирѣ килъ! Азъ селъ, не
бойте са. Оутопакне же са и присктринни кѣжисе, мнахоу са
доухъ кидаре. И реус нилъ: Уто са килъ мнѣтѣ, и по что
поутизмилъ оуходатѣ оу срѣдѣ килъ? Кидате роуцѣ мои и
ноуѣ мои, пво селъ азъ селъ. (Селжте на и кидате, пво
доухъ нилъти и кости нѣ шилъти, пвоже мене киджте нилъти.
И се река, покла нилъ роуцѣ и ноуѣ. Сире же не кѣроуцилъ
нилъ отъ радости и уюдачилъ са, реус нилъ: Нилъте ли что
снѣдно еде? Шни же дана снѣоу рѣкѣ исусинѣ уастѣ и отъ
вель сѣтѣ. [И] присилъ, прѣд-нимѣи пѣтѣ, а проули дѣстѣ нилъ.
И реус нилъ: Се сѣтѣ снѣсеса мои, пже галголахъ *килъ*, сире
снѣи с-клин, пво подоклѣтѣ сконухъ||ти са кѣвѣхъ *килсегилъ*
къ законѣ Мойсѣсѣхъ и пророцѣхъ и немилъхъ ѿ инѣ. И тогда
откѣрѣс нилъ оуилъ, да разоутилютъ кинѣти, и реус нилъ: Пво тако
писано естѣ и тако подоклѣне пострадатѣ Христуу и воскресѣтѣ
отъ шерткыхъ къ третій дѣн, и проноукалатѣ са по нѣа сѣо
поклѣнѣе оу штиоуцѣнѣе грѣхонѣхъ къ вѣсѣхъ пзущѣхъ, пзусинѣе 20
отъ Сроуцѣлмилъ. Кѣ же естѣ снѣдѣтелѣи снѣлъ. И се азъ посло
оуѣтоклѣнѣе оуцѣ моего на кѣ, кѣ же садате оу градѣ Сроуцѣ-

4 снѣдѣтѣ] in bod. снѣдѣтѣ | азъ селъ, не бойте са] haec vocab.
desunt in O | 5 мнахоу са] modo мнахоу АО | 6 что са килъ мнѣтѣ]
что симлантсѣи сѣтѣ АОА | 7 късплещѣтѣ А | 8 ослѣжте А | 9 мене]
на АОА | 9 кидате АОА | 10 ноуѣ] ноуѣ и реура снѣо А | 13 и присилъ]
haec vocab. desunt in А | и азъ прѣдѣ нимѣи АА | а проули д. и.] haec
vocab. desunt in O | а проули] прѣтѣ АА | 14 реус же О | снѣсеса
мои] modo снѣсеса АОА | къ килъ О | 14—15 сире снѣи с-клин] оште килъ
снѣи АА | 18 подоклѣтѣ А | 19 къ третій] modo третій АО | 20 по-
клѣнѣе АО | отиоуцѣнѣе А, ослѣжисѣи О | грѣхонѣхъ О | 22 шерткѣ
А, верѣцѣлмилъ ОА.

амилѣтѣнѣ, доидѣже оуласѣтѣ са снѣоу скѣнѣе. Пзрѣдѣ же и
конѣ до Кифѣлѣхъ, и къзѣкѣнѣ роуцѣ скон, калгослѣнѣи п.
И кѣстѣ, егда калгослѣнѣеи п, ѿтѣтѣнѣи ѿтѣ нилъ, и къзносанѣ
са на исѣо. И ти шоклонилъ са снѣоу и оуѣрѣтилъ са оу Сроу-
5 слѣнѣе с-радѣстѣоу кѣмѣоу. [И] калхоу конѣоу къ црѣкѣ, кѣлѣлѣнѣи
и калгослѣнѣеи кѣга, амилѣ.

Къ нѣа ѿ нсд [по плещѣ]. Суггсѣ отъ Иована.

Реус господѣи ко оуѣснѣнѣоу сконилъ: Да не снѣоуцѣлѣтѣ са
срѣдѣ килѣе, кѣроуцѣтѣ оу кѣга и къ на кѣроуцѣтѣ. Кѣ дохоу оуцѣ
10 моего оуитсѣлѣи шнѣоуи сѣтѣ: аѣе ли же не, рекалѣ кѣлѣхъ килъ,
кѣо нѣа, да оутопакнеи мѣсто килъ? Аѣе идоу и оутопакнеи
мѣсто килъ, и кѣки прѣидѣоу и пошнѣоу кѣи к-сѣе, да, иѣже
селъ азъ, и кѣи кѣдѣтѣ. Пво же азъ идоу кѣи кѣтѣ, и поуѣ хху:
мой *кѣтѣ*. И галгола снѣоу Филл: Господѣи, не кѣлѣ, кѣо
15 иѣснѣи, [и] кѣо поуѣи мѣжѣтѣ кѣдѣтѣ? И реус снѣоу Исусѣхъ:
Азъ селъ поуѣтѣ, [и] истнѣи, и живѣтѣ. Нилътоже ко прѣидѣтѣ къ
оуцѣ, токлѣи шнѣоу. *Аѣтѣ на снѣтѣи уилѣи*, и оуцѣ моего уилѣи
кѣтѣе оуѣо. Штѣсѣи уилѣтѣе и кѣдѣтѣе и. И галгола снѣоу
Филлѣнѣ: Господѣи, покѣлѣи килъ оуцѣ и докѣлѣтѣи килъ. И галго-
20 да снѣоу Исусѣхъ: Кѣмѣоу прѣма с-клин селъ, [и] не поули ли мене?
Филлѣнѣ, кидѣлѣи мене, кидѣ оуцѣ. [И] кѣо ты галголснѣи:

1 иѣже же А | 3 егда] кѣлѣтѣ А | калгослѣнѣеи А | иѣзнос-
анѣнѣе АО | 4 покѣлѣнѣе са АО | 5 пошнѣоу] кѣнѣоу А, кѣнѣоу О
6 калгослѣнѣеи А | кѣга] господѣи А | 9 срѣдѣ килѣе] с. и. cum succed.
ни оуѣрѣлѣтѣ А | къ кѣга О | 10 не] ни АОА | 11 да оутопакнеи]
оутопакнѣи АОА | 11—12 аѣе идоу—мѣсто килъ] haec positio desunt in А
13 кѣи кѣтѣ] modo кѣтѣ АО | и поуѣи мой] modo илѣ АО | 14 кѣтѣе
desunt in А | 15 кѣдѣтѣи АОА | и реус] галгола АО | 16 нилътоже ко]
modo нилътоже АОА | 18 поуилѣтѣе и оуѣтѣеи А | 19 докѣлѣтѣ
АО | 20 пошнѣоу] токлѣи АОА | ли мене] modo мене А | 21 кидѣлѣи
на А.

Поклѣи имѣ ѿца? Не вероушиши ми, ꙗко азъ есмь ѿца и ѿца
во мнѣ *ссть*?

Въ субботу ꙗже не ѿдъ [по плещь]. Сѹгс ѿтъ Нѡана.

Joan.
xiv.
20-22.

Рече господь во оученикомъ своихъ: Глаголю, ꙗже азъ
глаголю вамъ, ѿ сего не глаголю; ѿца же, прѣвѣщавъ во мнѣ, 5
то творить дѣла. Кѣрѣи выте мнѣ, ꙗко азъ оу ѿца и ѿца
во мнѣ. Аще ли же ни, ꙗ та дѣла кѣроу сѣмлетъ ми. Аминь,
аминь глаголю вамъ, кѣроуши оу ма, дѣла, ꙗже азъ творю, и
тъ творить, и болаша створить снхъ, ꙗко азъ къ ѿцу мѡсноу
глаголю. [И] сгоже кождо просите во иша мѡс, то створю, да 10
просланитъ са ѿца ѿ снхъ. [И] аще что просите во иша мѡс,
то створю. Аще любите ма, хлѡкѣди мѡа сѣмодѡйте. И азъ
оуѡмо ѿца, [и] много мѡрѡмѡта дастъ вамъ, да бѡдѣтъ с-амн
оу вамъ. Дѡхъ || истинный, сгоже ни весь миръ не можетъ
прѣати, ꙗко не видѣтъ сго, ни хлѡстѣ сго. Къ же хлѡстѣ [с]го, 15
ꙗко оу клѣ прѣвѣщѣтъ, *и къ клѣ еждѣтъ. Не оставѣи клѣ
снрѣ, прѣдѣ къ-амъ. Снхъ мало, и миръ къ-томоу не видѣтъ

2 ссть] in A, O et A' post ссть praeterea ioan. xiv, 10 et prima
verba undecimi verba (cf. lectionem sequentem) afferuntur | 3 hic in-
cipit pars antiquior evangelii, quod sabbas tribuitur | 4 no docet
in comp. codd. | 5 ѿца же] въ ѿца S | прѣвѣщавъ] жванъ и сѡ S |
6 дѣла] AOA'S | 7 та] вѣтам S | снхъ A, мѡтѣ O | 9 тѣ] къ S |
творить] сѡтворить S | мѡсноу] docet in comp. codd. | 10 мѡрѡмѡ-
та] аще S | 11 снхъ] AO | что] вѣсѣ AOA'S | 12 то] азъ S | лю-
бите] что любите S | сѣмодѡте] AOA', сѣмодѡте S | 13 ѿца] ѡ. ꙗ
къ AO | мѡрѡмѡта] оуѡмѡмѡта S | бѡдѣтъ] ссть S | 14 вамъ] OA'S |
истинный] S, истинный A' | ни весь миръ] modo v. m. AOS | 15 не ви-
дѣтъ] ни видѣтъ S | ни хлѡстѣ] и не разоумѣтъ S | хлѡстѣ] разоумѣ-
ете S | сго] в AOA' | 16 оу клѣ] съ амн S | 16-3 paginae se-
quentis v. m. клѣ еждѣтъ — и азъ къ клѣ] totus hic locus similiter
ac in eod. nostro etiam in O docet | 17 и миръ] и всѣ миръ S | къ-томоу]
v. m. S.

исис; къ же видѣте ма, ꙗко азъ живъ, и къ живи еждѣтъ.
Къ тѣ дѣлѣ разоумѣете къ, ꙗко азъ къ отцу мѡсѡ, ꙗ къ во
мнѣ, и азъ къ клѣ*. Иже хлѡкѣди мѡа и сѣмодѡта, то
ссть мѡкай ма, а мѡкай ма, оуѡмѡмѡстѣ бѡдѣтъ ѿца мѡмѡ,
5 и азъ къ-амнѡ и и ꙗко са снхъ *снхъ*.

Исѣ ꙗ [по плещь]. Памятъ ѿца, *ѣже къ Ник[с]и*.
Сѹгс ѿтъ Нѡана.

Joan.
xvii.
1-12.

К-оно крѣпа къ-амнѣ Исоуѣ оуи снхъ изъ нево и рѣс:
†Отъсѣ†, прѣдѣ година, прослани снхъ твою, да и снхъ твою
10 просланитъ та. Мѡже далъ снхъ снхъ клѣтъ некакоу клѣтъ, да
некако, сже снхъ снхъ далъ, дастъ мнѣ живѡтъ къ-амнѣ. Се же
ссть къ-амнѣ живѡтъ, да хлѡмѡтъ тѣсѣ сдѡного истинного бѡга [и],
сгоже мѡсѡ, Исоуѣ Христе. Азъ просланилъ сго изъ уснѡ и дѣло
скрѣпнхъ, сже далъ снхъ мнѣ, да створю. И иже прослани ма,
15 ѡуѣ, оу тѣсѣ сѡного сѡмо, мѡже мнѣтъ прѣже, дѣже не клѣтъ
всѣ миръ оу тѣсѣ. И ꙗкъ ма тѡс хлѡкѣмѣтъ, ꙗже далъ
снхъ мнѣ ѿтъ нево мнѣ. Тѡи бѣмѡ, и мнѣ [и] далъ снхъ, и
слово тѡс скрѣпнхъ. И иже разоумѣмѡ, ꙗко всѣ, сѡмо далъ

1 ма] docet in S | 2 отцу мѡсѡ] modo оуи SA' | къ] оу S |
3 хлѡкѣди] мѡ A' | ꙗ ib. | 6 cum haec lectio, tum lectiones sequentes
usque ad feriam sextam huius hebdomadae in A modo indicatae
sunt | 8 къ-амнѣ] къ-амнѣ S | оуѡмѡ снхъ] ib. | 9 прѣдѣ] haec
vocab. desunt in O | година] ꙗсѣ S | снхъ твою] снхъ S, снхъ
снхъ A' | 10 далъ] далъ S | клѣтъ] клѣтъ S | 11 некако] не S | снхъ
далъ] далъ S | живѡтъ] живѡтъ A', живѡтъ къ-амнѣ S | сс] сн S |
12 живѡтъ] живѡтъ S | хлѡмѡтъ] сѣмодѡтъ S | сдѡ. истинного] modo
истинный S | 13 сго] та OA'S | 14 скрѣпнхъ] скрѣпнхъ S | далъ
снхъ] далъ ми (const.) S | 15 ѡуѣ] ѡуѣ изъ нево S | оу тѣсѣ] сѡ-
мо] haec vocab. desunt in S | дѣже не клѣтъ] клѣтъ S | 16 всѣ
миръ] modo миръ OA', всѣмѡу миръ S | оу тѣсѣ] ѡ тѣсѣ S | ꙗкъ]
сѣмодѡтъ S | 16-17 ꙗже д. с. м.] ꙗкъ далъ ми S | 17 нево] docet
in O et A' | 18 всѣ] всѣ S | сѡмо] ꙗже A'.

теорать камъ, яко не возмаша оца, ни мени. Но си глаголахъ камъ, да, егда приидеть година, мнозиимате си, пакъ азъ рехъ камъ; сихъ же камъ не-исраи не рехъ, яко с-камъ бехъ. Нынѣ же идоу къ посланишмоу ма, никтоже отъ камъ не кѣршашите мени: како идеи...? Но яко си глаголахъ камъ, скерки исполнѣ срдца кама. Но азъ истинноу глаголю камъ, оуис ссть камъ, да азъ идоу; аще *ко* азъ не идоу, ираканти не приидеть къ камъ; аще ли идоу, послио [и] къ камъ. И приидеть, [онъ] ѡбмунтъ весь миръ ѡ грѣсѣ, и ѡ правдѣ, и ѡ соудѣ. Ѡ грѣсѣ оубо, яко не втроуютъ къ ма; ѡ правдѣ же, яко къ ѡнѣ идоу, и к-томуу не видите мени; ѡ соудѣ же, яко князь мира сего ѡсуженъ бысть. Сире много имашъ глаголати камъ, но не можете носити нмыа. Егда [же] приидеть онъ доухъ истинный, мѣстмѣтъ къ на всякоу истинноу.

Къ срдцоу ѣ неѣ [по пасце]. Суге отъ Нолна. 15

Рече госнода ко оуеникомъ сконнѣ: Кса, смко имать ѡнѣ, мот соутъ. И сего ради рехъ камъ, яко отъ мого приидете и къзѣ[ститъ] камъ. Къ малъ, [и] к-томуу не видите мени, и оу малъ пакъ, [и] оузрае ма, яко идоу къ ѡнѣ. Рѣша же отъ оуеникѣ сго к-сесе: Уто се, сже глаголетъ имъ: оу малъ не видите мени, и пакъ оу малъ, [и] оузрае ма, яко идоу къ ѡнѣ? И глаголахоу к-сесе: Уто *се* ссть, сже глаголетъ: оу малъ? Не бгмы, уто глаголетъ. И разоумѣ Исусъ, яко

2 повелите OA' | пакъ пакъ OA' | рскоухъ O | 3 рскоухъ | 4 кпрл-шмѣтъ OA' | 5—8 по пакъ си — придетъ къ камъ] hic totus locus deest in A' | 7 аше] in cod. minus recte да аше legimus | 8 аше ли же A' | 9 пакъ deest in comp. odd. | мира A' | 12 сире] in cod. аше | 17 рскоухъ O | камъ deest in O | пакъ отъ м. в.] пакъ отъ оца мого придетъ A' | 19 азъ ида O | рскоухъ ib. | 20 се] се ксть OA' | 21 азъ ида O | 22 и-сесе deest in comp. odd. | 23 и разоумѣ] разоумѣ же OA' .

хотати и оуирашати, и рече имъ: Ѡ сѣмъ ли са стазасте мѣню собою, яко рехъ: оу малъ не видите мени, и пакъ оу малъ, [и] оузрае ма? Амниъ, амниъ глаголю камъ, яко къспалуете са и къзрѣдасте къ, а миръ къздродоустъ са; къ с исулами боудете, но исуламъ кама къ радость боудеть. Мѣна бо, егда рѣжастъ, исуламъ имать, яко прииде годъ сѣ. [Ако] роди ѡтроуа, к-томуу не помнитъ скрѣки за радость, яко роди са умовѣкъ къ весь миръ. Къ же оу[бо нѣ]нѣ исулами боудете, и пакъ оузрю къ, и оуздродоустъ са срдце кама, и радости кама не никтоже не возмѣтъ отъ камъ. [И] ко тѣ днѣ [мѣне] не [оу]-просите ниутоже. Амниъ глаголю камъ, аще уто просите отъ оца мого ко ма мот, дастъ са камъ.

Къ үск ѣ неѣ [по пасце]. Суггелас] отъ Нолна.

Рече госнода ко оуеникомъ сконнѣ: Амниъ, амниъ глаголю камъ: Аще уто просите отъ оца мого ко ма мот, дастъ са камъ. Досеа не просите ниутоже ко ма мот; нмыа просите и примѣте, да радость кама исполнена боудеть. Си въ прит-уахъ глаголахъ камъ; прииде[тъ] година, егда к-томуу оу прит-уахъ не глаголю камъ, но, [ис] ѡбноухъ са, ѡ ѡнѣ къзѣцно камъ. Ко тѣ днѣ ко ма мот оупросите. И [ис] глаголю камъ.

1 хотѣахъ OA' | 2 рскоухъ O | 5 жмѣ ко] modo жмѣ O | 6 годъ] година A' | [акоже] игдаже OA' | 8 миръ vino весь | къ же] и къ A' , и къ же O | исулами к.] исуламъ имати имате A' | пакъ же OA' | 11 ни-уссоже OA' | үссо ib. | отъ] оу OA' | 12 мого deest in comp. odd. | 14 ко оуеникомъ] modo оуеникомъ S | 15 аше] пакъ S | уто] үссо OA' , смко S | отъ] оу OA' | оца м.] modo отъца $OA'S$ | ко ма м.] о мени мотъ S | 16 ниуссоже $OA'S$ | о мени мотъ S | просите vino нмыа O | 17 примѣте] примѣте OA' , и дастъ са камъ S | си] се S | 18 нѣ придетъ S | к-томуу] оуже S | 19 не ѡбноухъ са] сѣ дрѣзноснѣмъ S | къзѣцно] сѣмѣжъ S | 20 къспросите OA' , помоните са S .

пко азъ оуздано ѿца [о кль], самъ во ѿцѣ мой любитъ ты,
 пкоже ты исне оузданосте и вероукте, пко ѿтъ бога изидохъ.
 Изидохъ ѿтъ ѿца, и приидохъ оу мнрѣ, и пакы оставашы
 мнрѣ, и идоу въ ѿцо. И глаголаша слоу оуусиници сго: Се
 нннѣ, нъ ѿкннотъ са, глаголаши, *а притѣа шикокнжс не гла-
 голешн.* И нннѣ взы, пко крси еса и не трѣоусянѣ, да
 кто та оуирашастъ. Оу сѣмъ вероусянѣ, пко ѿтъ бога изнннѣ
 сси. И отвѣща ннѣ Ісоусъ: Нннѣ азъ вероукте? И се градсть
 година и нннѣ прииде, да разидеть са богождо кль оу сво-
 си, исне сдиногѣ оставашн. Но нннѣ сдинѣ, пко ѿцѣ со
 мною ссть. Си глаголахъ кль, да во мнѣ мнрѣ имате.

Въ натовъ жъ [недѣла по пасхѣ]. Сугѣ ѿтъ Нѣлана.

В-оно время крѣма Ісоусъ ѿви спон на оуусиници | своим
 рсус: Ілюже ты ма, [отѣцъ], посла оу ннѣ мнрѣ, *и азъ постъ-
 ляхъ ма въ кль мнрѣ.* [И] за не азъ скачно са самъ, да боу-
 доуть и ти скачси во истинюу. Не ѿ снхъ момо токмо, но
 [и] ѿ вероуящихъ слоукснхъ ихъ. Да вси сдино бѣдоуть, пко
 ты, ѿус, во мнѣ и азъ оу тобѣ, да и ти к-ннѣ сдино бѣдоуть,
 да еса мнрѣ вероу ннѣ, пко ты ма посла. И азъ сл[акоу],
 ю[же] далъ сси мнѣ, *далъ ннѣ*, да бѣдоуть сдино, пкоже 20

1 самъ во ѿ. м.] самъ во отѣцѣ sine мой OA', modo ты ко S | ты]
 кль S | 2 мннѣ] modo мнѣ OA' | ма S | изидъ (bis) S | 3 приидъ S |
 ннѣ мнрѣ A'S | и пакы ѿ. м.] haec vocab. desunt et in S | 4 и глаг.]
 глаголаша не O, глаголють A' | 5 ннѣ ѿкннотъ са] съ дръзновеннннѣ
 A'S | шикокнжс] на сдинои A' | 6 кль OA'S | и не трѣахъ ннннѣ S |
 7 сннннѣ O, изиде S | 8 ннѣ deest in S | 9 година] уаъ S | 10 и мнѣ
 OA', а мнѣ S | оставнѣ OA', оставаште S | но] и OA'S | 11 но] ѿ S |
 12 haec lectio in S into loco modo indicata est | 13 ѿви спон] modo
 ѿви OA' | 14 мнрѣ sine ннѣ OA' | 15 кль мнрѣ] modo мнрѣ OA' |
 17 вероуящихъ] in cod. вероуящихъ | словнѣ OA' | бѣдоуть] соуть A' |
 мннѣ OA' | 19 ннѣ мнрѣ] modo мнрѣ OA'.

и мнѣ сдино. Азъ к-ннѣ и ти во мнѣ, да бѣдоуть скерсннѣ
 оу сдино, [и] да разоуячьсть еса мнрѣ, пко ты ма посла и
 крѣмоунаъ а сси, пкоже ма оузданнѣ сси. Оуус, пжс далъ
 сси мнѣ, хоцно, да, ннѣже сса азъ, и ти бѣдоуть со мною;
 да видать слаж нннѣ, юже далъ сси мнѣ, пко крѣмоунаъ ма
 сси прѣже сложеннѣ нннѣ мнрѣ. Оуус прѣсднннѣ, еса мнрѣ
 тсе не позннѣ, азъ же та позннѣ, и си познннѣ, пко ты ма
 посла. И сказахъ ннѣ ннѣ тѣс и скажо, да мнѣ, сложе ма
 сси оузданнѣ, въ ннѣ бѣдоуть, и азъ к-ннѣ.

10

Суббота ѿ Сугѣ ѿтъ Нѣлана.

xxix.

Joan.
 xxi.
 16-24.

К-оно время пкн са Ісоусъ оуусиници | своимъ, вѣстмѣ
 ѿтъ мртвнхъ, и глагола Снмоу Петру: Снмонѣ Нннннѣ, лю-
 бнннѣ ли ма ннѣ снхъ. И глагола слоу: *Сн*, господи, ты
 крси пко мнѣма та. И рсус слоу: Нннѣ ѿкннѣ мнѣ. И глагол
 15 слоу *пакы* второ: Снмонѣ Нннннѣ, любнннѣ ли ма? И гла-
 гол слоу: *Сн*, господи, ты крси, пко мнѣма та. И глагол
 слоу Ісоусъ: Нннѣ ѿкннѣ мнѣ. И глагол слоу трстннѣ: Снмонѣ
 Нннннѣ, любнннѣ ли ма? Оскерѣ же Петрѣ, пко рсус слоу:
 трстннѣ: любнннѣ ли ма, и глагол слоу: Кса, господи, ты
 20 крси; *ты крси*, пко мнѣма та. И глагол слоу: Нннѣ ѿкннѣ
 мнѣ. Амннѣ, амннѣ глаголю тсе, сгда бѣ оуиѣ, поксашс са
 [самъ] и кожашс, пкоже коташс; сгда же ннннннѣ са, оуз-
 дннннннѣ роуѣ тѣсн, и ннѣ та поксашс и вѣдсть, амннѣ

1 и азъ OA' | 2 мнрѣ sine ннѣ OA' | 3 и ма OA' | 5 юже] in
 cod. пжс | 6 нннѣ мнрѣ] modo мнрѣ OA' | к. мнрѣ] и мнрѣ O | 14 и
 рсус] глагол AOA'S | ѿкннѣ] агннѣ (hic et pro) A' | 15 вторннѣ
 ASA' | 17 Ісоусъ deest in comp. codd. | трстннѣ OS | 18 оскерѣ]
 сннннѣ же сн A' | 19 трстннѣ OS | любнннѣ ли] in cod. любнннѣ |
 кль OA'S | 20 слоу Ісоусъ A | 22 самъ deest quoque in S | пкоже]
 ннѣ A' | 22-23 оузданнннѣ] крѣмоунаъ AOA'S | 23 тѣсн] сннѣ S |
 вѣдсть cum suocod. та OA'.

не хоташе. Си же *рече*, класла, носю смертью прославить бога. И се рече, глагола слово: Иди по нше. Обернши же са Истръ, видъ оученика, стоже мюклане Исусъ, идоща оу сядъ, иже оуцасе на кучеръ на перси его и рече: господи, кто есть предавш та. И сего видъ *Истръ*, глагола Исусови: Господи, а се что? И рече слово Исусъ: Аще хочю, да и ты прельмасть, дондеже придоу, что есть тебе? Ты по нше гради. Ииде же слово се оу братю, або оученикъ ты не оуцреть. *Не рече же Исусъ, яко не оуцреть*, но: аще хочю, да и то прельмасть, дондеже придоу, что есть тебе? И то есть оученикъ свидѣтельствованъ о силъ, иже [и] написа си, и вън, або истинно есть свидѣтельство его. Соуть же [и] ина многа, иже створи Исусъ, иже, аще по единомуу писанию бжкнютъ, ни словоу, нию, всемоу миру оуцрестити нишесыхъ книгъ].
Аминь.

Недъ ѿ-а, въ нюже шестисъ стго доуха. Еуаге отъ Неана.

Въ послѣдній днъ всанкинъ праздникъ стописе Исусъ [и] хъло хълме, глагола: Аще кто жаждеть, да приидеть ко мнѣ и петь. И крощай оу ма, иже книги рече, рече отъ урѣка 20 его истощуть воды живы. Се же рече о доухъ, иже хотахоу прияти крощающа[и] во м. Не оу бо къ доухъ скатый данъ, або Исусъ не оубо къ прославити. Мнози же слышаше отъ

1 не ронтсн АОА'С | се же ib. | класла] хиласила О | 3 иже и О | 4 и рече] глагола АОА'С | 7 гради] иди ОА'С | 9 не рече же] и. р. ж. слово ОА'С | 10 то] съ АОА', се S | 11 свидѣтельство] повѣдаи S | 12 свидѣтельство] повѣдаине S | 13 во] и по S | писанию] писана АОА'С | бжкнютъ] бжкна S | 14 миру sine ксному АОА'С | 18 всанкинъ deest in S | праздникоу ib. | 19 хъло хълме] modo хълме АОА', modo хълми S | 20 ма] и ма S | речема О | урѣка] рече S | 21 потсхатъ А | вода жива S | 22 приимати ОА'С | къ нше О | 23 оубо] оу АОА'С.

народа смюсса си, глаголахоу: Се есть во истинноу пророкъ. Дроу[у]жин же глаголахоу: Се есть Христосъ. (Иши *же* глаголахоу: Сда отъ Галаски Христосъ приидеть? Не книги ли рече, або отъ епископа Давидока и отъ Кирилска града, иже къ 333 Давидъ, прииде[тъ] Христосъ? И распра бмьтъ къ народу его ради. Дроу[у]жин же отъ нше ити късхотеша [и]; но никтоже оуцрети речеу на м. Придоша же слоуты къ архисрещи и фарисеи, и рече нше ти: Ноуто не приидете его? И отъцреша слоуты: Никомже тако есть глаголама уложекъ, або се 10 уложекъ. Отъцреша иже фарисей: Сда и ты прельмаси есте? Сда кто отъ бназъ кроча во м, или отъ фарисей? Но народъ съ, иже не есть законъ, проклати соуть. И глагола Никодимъ к-нишъ, пришедши к-нскому ноцню, сднть снм отъ нше: Сда законъ нашъ соудити уложекъ, аще не оуцрешите отъ него 15 иже и разоуместе, что творитъ? Отъцреша же и рече слово: Сда и ты отъ Галаски си? Испытн и книж, або отъ Галаски пророкъ не приходитъ. Иши же нше рече Исусъ, глагола: Азъ ссиъ скать ксному миру; ходай по нше, не имать ходити во тмъ, но имать имети скать животный.

1 народъ А | словесе А'С | 2 дроу[у]жин же] или А', и или S | или же] modo или S, дроу[у]жин О | 3 приидеть] градеть S | речема О | 4 епископскаго града] ОА', епископы или S | иже в. д.] haec vocab. desunt in A | 5 приидеть кр.] градеть Исусъ S | распра же АОА'С | къ народу desunt in S | 6 дроу[у]жин] стрѣи АО, кдини А', или S | хотеша АОА', — хъ S | 7 не крощаи ОА'С | речеи (acc. pl.) А' | прииди АА'С | архисрещи] скрещи S | S речема О | ти] или S | при[е]стс А | 9 не глагола тмъ S | уложекъ] in cod. уложекъ | 10 нше] in cod. слово | прельмаси есте] прельмаси бжкнсте АОА', прельсти S | 14 оскждеть уложка S | слышнть АОА'С | 15—16 отъцреша же — и книж] haec vocab. desunt in S | 15 разоуместе] разоуместе АОА'С | отъцреша sine же АО | речема О | 17 не приходитъ] приде S | 18 к миру] modo мироу А | по нше] къ сядъ ксе А'С | имать имети] modo имать АОА' | 19 скать животный] скать живи S, живи крощи А, живи к-го А'.

Къ понедѣ на шестисъ стго доуха. Сугѣ отъ Матфеа.

Рече господь: Кмоудате, да *не* неродате ѿ единомѣ отъ малыхъ силъ. Глаголю ко камъ, яко и мисли ихъ на нескесехъ воиноу видати мже ѿца моего нескнаго. Прииде || ко стнѣ 5 уакускнѣ къзискати и силѣ погыкнаго. Уто са мнѣ камъ? Аце боудеть некосмоу улокѣкоу рѣкѣ, и закмоудити едина отъ нихъ, не ѿстанѣ ли ѿ и ѿ-ти на горѣхъ и шедъ шѣсть закмоужышес? [И] мже ѿбращѣти ю, мнѣ глаголю камъ, яко радюеть са ѿ нѣи павс, нежмѣ ѿ ѿ и ѿ ѿ не закмоужышнхъ. 10 И тако нѣсть кола прѣдъ ѿмѣ мнѣ нескснѣмъ, да не погы-внѣти ни едина отъ малыхъ силъ. Аце сгрѣшнѣи к-тесе братъ твой, иди, ѿмни и мжею собою и темъ единамъ. [И] мже тесе послюшастъ, прѣѿбращѣши брата твоего. Аце ли не послюшастъ тесе, поини съ собою единаго или два, да къ [оу]стѣхъ 15 ѿ или ѿ свѣдѣтель станѣтъ какъ глаголю. Аце [ли] не послюшастъ силъ, рѣи цркви. Аце же и ѿ цркви неродити мнѣнѣ,

З влюдате са *OA'* | да | и *AOA'*, нес да нес и *S* | неродате sine ante-cod. не *OA'S* | ѿ единомѣ | единамоу *S* | 4 силъ малыхъ sine отъ *S* | агн sine ихъ *S* | на | на *S* | 6 улокѣку *A* | къзискати *A'* | погыкнаго | закмоужыналго *A'* | уто же са *A* | 7 некосмоу у-оу | оу стерл улокѣк *A*, стсроу дроутоумоу у-оу *O*, единамоу у-оу *A'S* | закмоудити | погык-нѣтъ *S* | едино *A* | 8 и декаръ *A* | закмоужыналго *A*, х-шам *O.A'*, погыкынамъ *S* | 9 обранѣтъ са sine ю *A*, еждѣ обрѣсти ш *O* | яко deest in *S* | 10 неже *OA'* | закмоужышнхъ | погыкышнхъ *S* | 11 мнѣ | единамъ *AOA'S* | нескнѣмъ *SA'* | не et ни in versu seq. desunt in comp. codd. | 12 мнѣ же *AOA'*, аце ли *S* | и-тесе | прѣдъ тобою *S*, къ та *A'* | 13 и ѿмни *A* | мжею | прѣдъ *S*, по средѣ *A'* | собою | тесе *A'* | и томоу еди-номоу *S* | 14 тесе | ти *S* | послюшастъ | in cod. не и-тъ | твоего | скосго *OS* | 15 пакы поини *AA'* | 15—16 да по устоу дѣмъ послухомъ ли урмъ *S* | 16 станѣтъ | in cod. да с-тъ | ли | же *A* | 16—17 не и-тъ | ослоушастъ *S* | 17 силъ | ихъ *OAA'*, мнѣ *S* | аце ли *S* | неродити и-тъ | нежастъ *S* | мнѣнѣ | вѣнѣтъ *A*.

да боудеть ти акы иноузумникъ и гытара. Мнѣ, мнѣ гла-голю камъ, смко аце скажѣте на зсми, боудеть сказми на нескси, [и] смко аце раздрѣшнѣте на зсми, боудеть раздрѣшнѣ на несксехъ. Пакы мнѣ глаголю камъ, аце два отъ елкъ хххх. 5 свѣдѣмѣ на зсми ѿ екакой еснѣ, смже кождѣ просита, боудеть нма отъ ѿца моего, неже сѣтъ на несксехъ. Идже бо еста ѿ или ѿ-с собрми ко нма мос, тѣ ссмъ по средѣ ихъ.

А се ѿ селѣ поуннѣсть са матфеа.

Господи благослови оуе.

10 Соукота ѿ [по. съшастѣни скатаго доуха]. Сугѣ отъ Матфеа.

Рече господь: Просащемоу оу тесе дмѣ [и] хотанго змти отъ тесе не ѿтврати са. Слышасте бо яко рече сѣтъ: Къзмо-внѣни еликаго скосго и къзисливишнѣи крага свосго. Азъ же 15 глаголю камъ: Любите крагы елма, благословите кмоушнѣи елкъ, добротворите несликнѣшнѣи елкъ [и] молите са за теоранѣи

1 яко *AOA'* | и мзлывннѣи *AOA'*, и поганъ *S* | 2 вждѣтъ елказ-ни *S* | 3 вждѣтъ раздрѣшнѣи *S* | 4 неси *O* | аце | яко аце *S* | 5 смже | сгоже *S* | кождѣ deest. in *S* | 6 нма | нхъ *S* | 11 змти | къ здмкъ къзати *S* | 12—13 отъ т.] оу тесе *S*, нес оу тесе нес отъ тесе *A* | 13 не ѿткрѣ-ти | не къзирати *S* | са deest. in *A*, *O* et *A'* | ко deest ibidem et insuper in *S* | 13—14 къзмоки *O* | 14 еликаго | несликнѣи *A* | скосго | си *S* | къзисливи *A*, несликнѣи *S* | крага | in cod. брата | 16 молите са | modo молите *AOA'*, молитѣ дѣте *S* | за теоранѣи и. н.] ѿ нма | ели-ствуюшнѣи елкъ *S*.

кльмь кльмать [н] изгромахъ кль, да боудете сынове оца кльмго, иже есть на несебехъ; кльмже бо [н] сльнѣ снхъ на хльмъ и *на* кльмъ, и дождь идеть на праведныи и на грѣшныи. Аще *бо* моятъ моятъ кль, кою мьду мьдъ? Не [н] мьтари ли такоже творать? Аще кльмъ дръмъ кльма токъю, что мько творите? Не [н] мьтари ли тако творать? Боудете оубо *кль* скршени, кльмже [н] оца кльмъ нескршнй скршнхъ есть||.

Недъ А [по сьмьстени сватаго доуха, или недръмъ] кльхъ скатыхъ. Еуагс отъ Матфея.

Рече господь своимъ оученикомъ: Ксакъ, иже исповьсть 10 ма предъ улюкыи, и исповькъ и азъ предъ оца мьмъ, иже есть на несебехъ. [А] иже открьжеть са мьне предъ улюкыи, открьгоу са [н] азъ] его предъ оца мьмъ, иже есть на несебехъ. Иже моятъ оца или мьтера нлус мьне, несть мьне достоснъ, [н] иже моятъ сына или дьчере нлус мьне, несть мьне 15 достоснъ. И иже не возмьтъ крста скосго и во следъ мьне не градеть, несть мьне достоснъ. [Открьцакъ [же] Истръ, рече

1 власти А' | да] иже да S | оца и-го] оубо кльмгоу неспоумоу S | 2 иже АОА' S | ко deest in comp. eodd. | сльнѣ свое АОА' S | 2—3 на хльмъ и на довраго S | 3 и дождь идеть] и дьждитъ АОА' S | грѣшныи] неправедныи АОА', обиданыи S | 3—4 аще бо] и аште А | 4 не et an in verba seq. desunt in S | мьтарис О, мьдоньмъ А' | 5 такоже] тожде А | кльма vine токъю S | 5—6 что аще ОА', то аше что S | 6 мьтарис О | такоже АОА' S | оубо] же S | 7 скршени] исплвснн S | иже О | 10 къ оученикомъ са. О | 11 ма] о мьмъ О | оца мьне мьмъ S | 11—12 иже есть н. н.] нескршнхъ S | 13 его deest in S | 13—14 оца мьмъ, иже с. н. н.] оца мьне нескршнхъ S | 14 иже моятъ] hic et porro и мьдай S | ан AS | мьтере ОА' S | 15—17 и иже моятъ сына — достоснъ] hic totus locus deest in A | 15 ан дьчере S | 16—17 и иже не возмьтъ — достоснъ] haec vocab. desunt in S | 16 возмьтъ] приметь А. примьмьтъ ОА', кльмьтъ А' | 17 не deest in A | градеть] идеть ОА' | достоснъ] post достоснъ А et S praeterea matth. x, 39 addunt | открьцакъ же] тогда открьцакъ ОА'.

слюу: Господи, се иже оставиоу все и оу следъ твое идохомъ, что оубо боудеть намъ? Исоусъ же рече нль: Аини, аини галгомо кль, иже кль, шедши по мьнъ, къ кльмьтн[н], сгда садеть сынъ уакускый на престоле самъ скосъ, садете и кль 5 на дьмоу на десать престолау, сгдаже оубо на десать коленомъ Иудимскымъ. [И] ксакъ, иже оставитъ доу, или братю, или сестры, или оца, или мьтера, или жиюу, или дьти, или сьла, или храмъ мьснн мьсго рдн, сторицею примьтъ и живеть кльмьтъ наследитъ. Мнози бо | боудотъ нескршн наследнии, а хххх. 10 последнии нескршн.

Соукота Б [по сьмьстени сватаго доуха]. Еуагс отъ Матфея.

Рече господь: Не оубоужайте, да не оубоужени боудете. Нль- 15 мьрите, оубоужайте са кль. И что же кльмьтн соукота, иже есть къ оубоу брата тьсго, а нескршн, сже есть ко оубоу тьснмъ, не уюснн ли? И клько рече снн братоу тьснмоу: остави и изли

1 кс SA' | оу следъ] по S | идомъ А | 2 что оубо] modo что О | нль] кльмоу ОА' | 3 по мьнъ] къ следъ мьне S | къ кльмь.] in cod. кльмъ или кльти, in S или кльмьтъ | 4 садеть А | улюкыи А | 5 дьмоу на десате АОА' S | оубо] дьмь А' S | 6 изрмьснмъ АОА' S | доу et in desunt in comp. eodd. | ан (const.) А | 7 мьтере ОА' S | 8 храмъ или А | сьтократи ОА', сьтократице S | примьтъ] post примьтъ S мьдъ addit | живеть кльмьтъ S | 9 наследити О | мнози deest in S | бо] же АОА' S | кльмьтъ наследнии S | а] и АОА' S | 13 оубоужени б.] оубоужите са S | 13—14 нльже с. с.] о нльже сьдъ S | 14 садитъ са кльмъ ОА' S, оубоужать кльмъ А | ко deest in comp. eodd. | 15 мьрите са кльмъ S, кльмьратъ кльмъ А | кль О | иже et есть in verba seq. desunt in S | 16 оца А' | братоу кльмоу S | сже есть] haec vocab. desunt in S | оца АА' | кльмоу S | 17 уюснн] кльмьтъ S | ан deest in АОА' | или клько О | кльмоу S | остави] остави S | и кльмъ ОА', да кльмъ А, да кльмъ S.

сочуца [нхъ] оуесе твоего, и се берыно во оуцъ твоемъ. Лицеагре, изди перекс берыно изъ оуесе твоего, тогда оуэриши изати сочуца изъ оуесе брата твоего. И не дадите стго исомъ, ни полагайте стго висера прѣдъ скинцалми, да не поперуть *ихъ* погалии своимъ и, възд[р]аиис са, растсрагноуть еи. Просите, 5 [и] окраиете; томцете, [и] отсеразуть са кмигъ. Ксакъ во просаи присилеть, и ира окретасть, и томкоуириую отсеразуть са.

Исѣ ѿ [по съмыслени сватаго доума]. Сугаге отъ Матѣа.

Math.
24-25

В-оно время, ходяи Исочъ при мори Галилейсташъ, виде 10 ѿ брата, Симона, нарицасима Петра, и Андрея, брата его, възв-тающа имъ || рѣжа въ море; вѣста во лонца. И рече имъ: Градѣте во мнѣ, и створю ва лонца уловяюща. (Она же аде, оста-виеши мрѣжа, но нѣмъ идоста. И принесѣ отъ тоуду, оуэра имъ ѿ брата, Мнома и Немъ, сына Зекедьска, *къ кораблю* съ оуцмъ 15 сю, Зекедьсимъ, закупающа мрѣжа своимъ, и возка а. (Она же, оставивши аде корабль и оуцъ своего, но нѣмъ идоста. [И] про-ходивше всю Галасию Исочъ, оуца на сонмишиихъ ихъ и про-повѣда[и] сугагеле ирствамъ и ирѣламъ всакъ исдоуть и всакоу иэю въ мѣдхъ. 20

1 сакъ S | ихъ оуесе — и се desunt in S | оуцъ оуеси AS | 2 ихъ оуцъ A, ихъ оуесе S | и тогда A | 3 сакъ | ихъ | къ S | дадите | полагайте S | 4 висера | висера клииихъ AOA', висера клии S | 5 и праиаше са OS | растсрагноуть | поперуть S | 6 отсеразуть са S | 7 ира | иштаи AOA'S | окраиеть S | отсеразуть са S | 10 галилейсучъ S | 11 нарицасимаго реноио S | его | исмоу OA' | 12 лонца | рѣжамъ лон-ца S | градата | идата OS | 13 ва | кы AO | аде desunt in S | 13—14 оста-вивши AOA', оставивши S | 14 отъада A | оуэра | виде S | 15 сына зекедьска | hanc vocab. in com. odd. ante илва leguntur postque илва in A, O et A' брата, геор. брата его, in S брата оуоу apparent | 16 оу | ил S | закупающа | строица S | своимъ | ил S | 17 аде desunt in S | идете A | 18 сонмишиихъ | съборишихъ O | ихъ desunt in S.

Соукота ѿ [по съмыслени сватаго доума]. Сугаге отъ Матѣа.

Math.
24-25
24-25
1-4

Рече господа: Ксакъ, иже слышнеть слоесса мѣи си и теоритъ а, оутодома и моужю моудру, иже созда храниноу свою 5 на камени. Сийде дожда, и приидоша рѣки, и възвѣдша вѣтри и илвадоша на храниноу *тоу*, и не илде са; оуножила во въ на камени. И ксакъ, слышнеть слоесса мѣи си и не теорай ихъ, оутодоиеть са моужю боуто, иже созда храниноу *свою* на икѣи. И сийде дожда, и приидоша рѣки, и възвѣдша вѣтри 10 и оуфонила са хранинѣ той, и илде хранина, и кысть разорѣиис кслико хѣло. И кысть, еда | сконкуа Исочъ слоесса си, диклакоу ххххх са илроди о оуѣиши его. Къ во оуцъ, аде ккеть илгый, [и] не аде кижинири ихъ [и] флриси. И съмѣдшио сию с-горы, къ слѣдъ его идона илроди ишоуи. И се прокласнѣ ирстоуиши 15 и калнаше са сию, галгола: Госноди, аде конисиши, моужши ил оуиштити. И простеръ роуку Исочъ, косоу и, *галгола*: Хоци, ири[с]ти са. И аде ири[с]ти са отъ прокласи. И рече сию Исочъ: Кижъ, никомоуже не покѣжъ, но шедъ, покѣжъ са сѣсѣтъ и ириси дѣръ, сже покѣжъ Иойсѣи оу скѣдѣиис илѣ.

3 мѣи си: ии S | 4 и | его S | иже си иб. | созда | створи иб. | хранинѣ ской иб. | 5 ирду AS | 6 илвадоша | потѣка са S | на храниноу тоу | хранинѣ той S | 7 слышнеть | иже слышнеть A | слоесса мѣи | ии слоесса S | теорай | теора OA'S, теоритъ A | 8 иже си S | созда | створи S | 9 и ирѣдъ AS | 10 оуѣиши са A, потѣка са S | и илде са AO | хранина desunt in com. odd. | кысть | въ AS | разорѣиис | раздрѣишение cum succed. см AOA' | 11 ккеть AS | хѣло desunt in O | кгда OA'S, влвсгда A | слоесса | икѣ, геор. кѣса слоесса AOA'S | сн A | 13 съмѣдшио же AOA', слѣдшио же S | 14 его | кы A' | илѣ AA'S | ирствамъ AOA', пое ирствамъ пое ирстоуиши S | 16 ити-стнѣ A, истраиети S | носноу и | носна са сн S | 17 ириштити са | оти-сти са OA', истраиети та S | и аде и. с. а. и-и) и аде истраиети са сию ирѣдъ S | и рече | галгола S | 18 кижъ | кљуди S | никомоуже | ии единомоу же иб. | покѣжъ | ради S | архисероми A, ирсомъ S | 19 иже S.

Нсд ꙗ [по съмыслени сватаго доуха]. Сугае отъ
Матѣ.

Матѣ
viii
16-18

Рече господь: Скътимникъ тѣлоу сѣтъ око. Лице боудеть око твое просто, все тѣло твое скътло боудеть. Лице око твое лоужаво боудеть, все тѣло твое тѣсно боудеть. Лице оубо скѣтъ, *иже* въ тѣсе, тѣла сѣтъ, то тѣла колыни? Никийже бо ракъ не можеть дѣлаи господинома работати; или единого оузиена-кидити, а друугаго оузаюкити, или единымъ держити са, а ѿ друугама испродити илунети. Не можеть богоу работати и мамонѣ. Сего ради глаголю кмиъ: Не ирѣте са доушю кмишо, что сѣте или что иете, ни тѣломъ кмиши, во что оукасуе са. Не доуша ли больше сѣтъ иица и тѣло оуджа? Козрѣте на итица несенныа, яко не сѣють, ни жноуть, ни сѣрають оу житища, но оубъ кмиа несенныа иптасть а. Не кми ли илусе доушны илѣ сѣте? Когождо кмиъ, искии са, можеть ль приложити тѣлоу свосмоу докоть единъ? А ѿ оуджи что са исуете? Смотрѣте крѣнъ силмыа, како рлстоуть, *ни троуждають са, ни праждт[ь]*. Глаголю же кмиъ, яко ни Соломонъ во кмиѣ своѣй слазе оукасуе са, яко едино отъ снхъ. Лице *же* сѣно хлсаснос днѣ

3 лице] аште оубо АОА'С | боудеть] hic et progo сѣтъ S | 4 скътло] просто ib. | 5 аште ли АОА'С | 6 никитже АОА' | 7 не можеть] можеть ОА'С | или] любо А, лико О, ли S | 8 ли АОА'С | единогоу S | держити са] игодити ib. | 9 испрадити О, испрадити АS | кмиеть АS | не можеть бо S | работати] слоужити ib. | 10 кмишо] сносик S | 11 ли АS | 11—12 не доуша ли — оуджа desunt in S | 13 несакми А'С | сѣють] сѣмѣ инуссоже S | сѣрають] in cod. с-сть | житища АО | 14 но] и АОА'С | искии S | ли илусе] modo ли S | доушны ib. | 15 когождо] ктоже АОА'С | кмиъ] от[ъ] кмиъ ib. | можеть ль] modo можеть ib. | илудо-жити S | тласѣ АОА', на тѣло S | 16 снос S | а] и АОА'С | ѿ] при S | смотрѣте] радимыа S | 17 крѣнны сѣлныа ОА', крѣнны сѣлныа S | праждт[ь] праждт[ь] (sic) S | 18 лице же] то лице S | 19 сѣно] трѣм S | хлсаснос] ссальнос ОА', сѣлныа S, нес haec nec illud А.

сѣтисе, а оубрѣ оу оуби кмигасио боъ тѣло оуджастъ, колыни илусе кмиъ, мамонѣни? И не ирѣте са оубо, глаголюице: Уто кмиъ, или что искии, или илусѣ оуджисѣ са? Кмиъ бо снхъ илунети иириотъ. Кмиъ бо оубъ кмиа несенныа, яко трѣбоуетъ кмиъ снхъ. Ирѣте илусе ирѣстка божиа и пражди сго, и си кса ирѣложати са кмиъ.

Соужота ѿ [по съмыслени сватаго доуха]. Сугае отъ
Матѣ.

Матѣ
viii
16-18

К-оно крѣма кмииде Исусъ къ доуѣ Истроу и кидѣ тѣсно сто лежачно, оубисѣмъ жлгомоу. И приносимоу са оубѣ сн, и оублѣи кхххх. И костакии, слоужаице снѣоу. Поудѣ же кмишино, при-кѣдоша к-исноу крѣнны ииоты, [и] илунети слоужаице кса доухи, и недоужити иица, да слоудеть са реченос Иелнѣмъ пророкомъ, глаголюице: Ты недоухты илмиа приити и болѣзни илмиа ионессе. И козрѣвъ Исусъ илроды ииоты оубрѣтъ сѣсе, ионессе ити ил оубъ поля. И пристоуица единъ кмижикъ, рече снѣоу: Оубитсѣмо, идоу по тѣсе, илможе кмиждо илснн. И глагола снѣоу Исусъ:

1 скѣмъ S | оуби] исиъ OS | кмигасио] кмигасио са S | оуджастъ АОА'С | колыни] не ииоты S | 2 са оубо] modo са S | что] in cod. или что | 3 кмиъ] тѣм АОА'С | ли АS | илусѣ] къ что А'С | кмиъ бо сего S | 4 илунети] иогани S | иириотъ] иросати S | искии ib. | 5 ирѣте] иросите S | илусе] же ирѣте АОА'С | ирѣстни S | 5—6 и сс нес S. | 6 ирѣложати са] ирѣласть са S | кмиъ] ront кмиъ S haec addit: оубрѣ по исуете са собои, доуджастъ бо дни хлсаснос | 9 кмииде] ирѣсѣ АОА'С | 10 сго] снѣоу S | жлгомоу] кмижикъ ib. | и кмиъ са ib. | ржкоу А'С | 11 и костакии] и кста АОА'С | 11—12 ирѣкса А, ирѣссина S | 12 и-исноу] исиъ ОА'С | кса deest in comp. codd. | 13 недоужити] кса недоужити АА', кса боларам О, крѣтъ к-илѣ S | да слоудеть са] яко да снѣмѣастъ са S | 14 недоухты] кмижикъ S | болѣзни илмиа] modo к-и АОА'С | 15 оубрѣтъ же АОА', илжѣтъ же S | ииотъ илродъ S | оубрѣтъ сѣсе] о сѣсе S | ирѣти ib. | 16 оубъ] са S | ирѣстни ib. | отъ кмижикъ А, кмижикъ О | 17 илѣ ли S | но] к-слѣдъ S | илможе ипѣ илжѣдо S.

Лиси пудимы имють и шина несенным гнѣзду, а сынъ уловитъ ихъ имать где имъ глагы подьклонити. Дроутии же отъ оуусинки рече сиюу: Госноди, нехсан имъ прѣже нти погрести оца моего. Исусъ же галгола сиюу: Гради по имь [и] останаи мерткымъ погрести свои мерткыма. [и] вьзвучино сиюу оу корамъ, но вьзмъ ндоша оуусинни сго.

Исд̄ ѧ [по съмьстени скатаго доуха]. Сүгс̄ отъ Матьфа.

К-оно крѣпа, вьмьсдѣнно Исусу оу Кларифилоуиз, пристоцини к-исеюу сотиникъ, мола и галгола: *Госноди*, отрокъ мой аснть 10 оу дошоу оемаснть, мотъ стража. И галгола сиюу Исусъ: Ахъ, присидѣ, ицѣмо и. И откѣнлкъ сотиникъ рече сиюу: Госноди, нехсан достоснть, дѧ къ домъ мой кьинидсини, но тоулю словомъ рани, [и] ицѣлеть отрокъ мой. Ахъ ко уловекъ ссла подѣ владькою, нгьмъ подѣ собою койнты, [и] галгомо сслюу: 15 нди, [и] идеть; *и дроутоциюу: приди, и придеть*; и ракоу мосну: створи се, и створишь. И слышакъ Исусъ, дикн са сиюу и рече градоуцимъ по нымъ: Аиниъ, аиниъ галгомо камъ, ини ко Израили толки кѣры нз окретохъ. Галгомо же камъ, нбо мнози отъ оустокъ и отъ ханадъ ирнндоуць и кьзлаготъ съ 20 Аермоу [и] Исавомъ *и Ёвокомъ* ко прѣтѣмъ несеннымъ,

1 гнѣзду] останаи S | уловитъскыи OA'S | 2 ни deest in comp. codd. | 3 сиюу] изъ иссеюу O | и погрести LOA'S | моего] слоготъ S | 4 ирѣткыма LOA'S | 5 погрести LOA'S | своѣхъ ирѣткыхъ S | же иссеюу O | 6 нди AS | 9 присидѣ Исусъ S | пристоцини] прииде S | 10 сиюу S | мола сго и S | мой] ин S | 11 дошоу] хрѣнниъ S | мотъ нбо LOA'S | стража] мѧта са S | 13 нз домъ мой] ин подѣ крокъ S, подѣ крокъ мой | тоулю] тькымо LOA', тоулю S | 14 слово OA'S | отрокъ] слоготъ S | нбо ахъ LOA'S | 15 владькыма S | 17 моснуу] слоготъ S | слышакъ же LOA'S | 18 градоуцимъ] идрѣннмъ OS | по нымъ] нз сгдѣ ссе S | 19 ни deest in comp. codd. | окрѣтъ AS | 20 кьстока S | и ханада S | 21 иссавьрѣма A'.

а сыннокъ прѣтѣмъ иудеями боудотъ во тьмъ бромѣнниоу, и тоу боудеть имать и скрѣжеть хоукомъ. И рече Исусъ сотинкоу: Нди, нбоже кѣрокъ, боуди тесе. [и] ицѣлеть отрокъ сго во ть уасъ.

ь Соубота ѣ [по съмьстени скатаго доуха]. [Сѳангеласе] отъ Мъф.

К-оно крѣпа прихода Исусъ, видѣ уловекъ, сѣдѧцъ на штыниши, нисеннъ Матьфа, и галгола сиюу: Нди по шнѣ. И кьстакъ, но нымъ идс. И кьсть сиюу оузасжачно оу дошоу, 10 сс мнози грѣнниши и штытари, *присидѣс*, оузасжачоу со Исусымъ и со оуусинкы сго. И видѣвши же фѣриси, галголахоу оуусинкомъ сго: Но что съ штытари и грѣнниши оуцитѣмъ кьни петь и нать? Исусъ же, слышакъ, рече нль: Не тьрѣоуотъ ко | сдракии крѣуа, но болацини. И исдѣс, нмоуцитъ са, что ххху. 15 ссть: шнлости хоуно, а не жертѣ. Не ирнндохъ ко ирѣсдѣннкъ ирнзвѣать, но грѣнннхъ на покамнѣс.

Исд̄ ѣ [по съмьстени скатаго доуха]. Сүгс̄ отъ Матьфа.

К-оно крѣпа, присидѣнно Исусоки оу страмоу Г'насаритъ-скоу, стрѣтоста и ѣ кѣснъ, отъ грѣнниъ исходаца, мотъ хълю,

1 отрусна] отруснмъ LOA', отруснмъ са S | 2 и ссго LOS | прииде] присидѣ LOA'S | рѣкъ тѣ ib. | 3 си] сн A, сс O | госнода O | 4 и стсгнмъ] и нз стьгнмъ S | града AA' | 6 рѣкъ] рѣкъ госнодиноу слоготъ A | госноди, кьсть] modo кьсть A | пмо] сже AO, нможе A'S | сѣс же] modo сѣс LOS | 7 и рече] рече же A | госнода OS | мотъ A' | вѣди] оуѣди LOA'S | 8 доукъ] хрѣкъ S | же] ко LOA', нес hoc nec illud S | 10 а мло] мло же LOS | 12 прѣтенис O, цсарьство A' | 13 присидѣ] кьхьмьтъ S | оуѣсрѣже] вьрѣжеть S | 14 оу дрѣко] modo дрѣко S | кьль] кьлино OA'S | иссавьткыма A' | 15 кьтѣ LOS | 16 прѣтенис LOS | 17 ирѣнниши] hoc vocab. deest in comp. codd. | и трий сѣтъ] etiam hoc vocab. deest in S, cum in O et A' трий сѣтъ (— оѣтъ тѣа) leguntur | оуѣсрѣже] вьсрѣжеть A, вьсрѣжеть нса OS.

пко не можаме никтоже инициати поутсам тым. И возниста, галгомоца: Уто се сесть илма [и] текс, Isoçes, сымс кожнй? Приисель еси сьмо прьже крьменс иоуитъ ильс. Къ же дласус отъ иси стадо скинос пасмо. Къси же иолахоуъ сго, галгомоце: Дрс иугоиниъ иъ, поксам ильс ити оу стадо скинос. И рече ильс: Идате. (Ини же иедьис, оуиндома оу скиням. [И] акьс оустроим са стадо кес по крьмоу мора, и оутинома оу мори. А пасоуцини бьжамл и, иедьис оу градъ, къдъкстинна иеа о есною. И се кьса градъ иуиъде протикоу Isoçсоки и, иедьисе, иолима и, да бы приисель отъ прьдъль иъ. И кьльзъ 10 въ морем Isoçсъ, прииде оу свои градъ.

Соубота ̅ [по съмыстени скатаго доуха]. Сүгс отъ Матѳ.

Math.
in
10-24

К-оно крьма улоькь стерь, *иисель къ Исоçсоу*, калмаис са сиюу, галгола: Кьво дьци моч ильс оуирс, но, приисель, 15 оуцъжи роукоу твою [на ино], и ожиксть. И кьстакъ Isoçсъ, но ильс иданс и оуисини сго. И се жина, крькотуижа кь леть соуци, пристоуимани съ хьди, косоу са *къскриий* ризъ

1 можаме] мочи O, мочько S | никтоже] инициати OS | инициати
иниенти O, прити S | и] и се A, и акьс | 2 уто се] modo yato AOA'S |
Isoçes doest in S | сиюу S | 3 приисель еси сьмо] modo придс S |
4 скинос] скиниъ мого AOA'S | сго] и AOA' | 5 иъ] ильс S | скиниа
ib. | 6 они же ино иедьис S | ильсид A, идома O, ида S | 7 мора]
къ море AOA'S | оутома A, оуирама O, истома S | 7—8 оу мори] къ
подькъ AOA'S | 8 паскран же S | къдъкстинна] поидама S | 9 и се]
и акьс S | протикоу] къ срэсине S | Isoçсоу S | 10 да бы приисель]
ино да приидеть S | кьльзъ S | 14 крьма doest in A | улоькь] кьнаъ
AOA'S | стерь] иитий O, адикъ S | иисель] прииде S | къ Isoçсоу] haoo
vocab. doest in O | 14—15 и поксам са S | 15 сиюу] in cod. Isoçсоки |
иъма doest in A | оуирьтъ AOA'S | 16 твою] си S | на но doest
quoquo in A | 17 но ильс] къ сьдъ сго S | иде ib. | 18 соуци] иилити
AOA'S | хьди] хьда S | приисель са ib. | къскриий A', крь S | ризъ
AO, ризъ A'S.

сго, *галгоаллис во къ сьсэ: Аитс тьким приисель са ризъ сго*,
сиссина коудоу. Isoçсъ [жс], оуирацъ са и иедьель ю, рече:
Дерзай, дьци, кьра твоа сиссель та. И сиссина кьсть жина отъ
уаса того. И приисель Isoçсъ къ дошь улоькьл и иедьель ю
5 снарию и народъ иолакиъ, галгола ильс: Итидате, не оуирс ко
двениа, но ситъ. И рьцяхоуъ са сиюу. Сгдаже иугоиниъ
народъ кьсть, оуисель, итъ ю хь роукоу, и кьста двениа.
И иуиъде кьсть *си* по кьсей хьсилл тей.

Исд ̅ [по съмыстени скатаго доуха]. Сүгс отъ
10 Матѳ.

К-оно крьма, кьльзъ Isoçсъ оу крьма, прииде оу свои
градъ. И се приисома сиюу оулаксель жина, на оудръ льжиъ.
И [и]дъкь Isoçсъ кьроу иъ, рече оулаксеномоу: Дерзай, удо,
15 отноуцямь [ти] са греси твои. И се стери отъ кьиникнъ
рьма къ сьсэ: Се кьксфимисель. И иедьель Isoçсъ погьлилъ-
иъ иъ, рече ильс: Оуекъто кь ильсенте хью къ сьдикуъ кьиникъ?
Уто ко сесть оудохьс, рьци оулаксеномоу: отноуцямь [ти] са хьхви.
Греси твои, или рьци: кьстакъ, ходи? Но, да оуьстс, пко

1 во et къ сьсэ doest in S | поксам са S | ризъ] крь S
S | 2 сьсэ са S | коудоу] in cod. кьсть | 4 дошь] хьсилла S | улоькь]
иъма AOA', кьмажъ S | 5 ю снарию] соньма AOA', сьмажъ S |
народъ S | оуирьтъ AS, оуирь O | 6 иугоиниъ кьсть] иуиъ S | 7 кьс
народъ ib. | оуисель] ильзъ S | S иуиъде] прьмьтъ са S | къ кьс хьсилл
та S | 11 крьма doest in A | прииде O.A'S, прииде и приде A | 12 и
се] и акьс S | къ исиоу прииса A | оулаксина S | асжамл AS | 13 иедьель
же S | дерзай] идаъ са S | 14 отноуцямь] отьддате S | ти doest
in O | греси твои] modo греси S | и се] и акьс S | стери] идини O,
ириъ S | 15 рьнома O | къ сьсэ] къ сьсэ S | кьксфимисель A, коуль-
сноусть O, коуанъ S | иедьель же S | 16 рече ино ильс AO | ильсенте]
погьлилъстс AA'S | хьлос A', исирихьлима S | сьдикуъ кьиникъ S | 17 уто
во ино сесть S | оулаксеномоу doest in S | отноуцямь] отьддате S |
18 кьстани и ходи AOA'S | оуьстс] иидите S.

власть имать сынъ уакъснй на усман ѡтноуцати грехи, тогда реус ѡслабленомоу: Оустани, и возми ѡдръ свой, [и] иди оу домъ твой. И вѣстакъ, иде къ домъ свой. Кидевше же народи, уюдиша са и прославиша бога, давшиаго власть такоу улюбькомъ.

Соубота ѝ [но съмьстнии скатаго доуха]. Сѹгс ѡтъ Матѣѡ.

Матѣѡ
12
27—28

Реус господь: Любай ѡца и[ан] матеръ илус мене, ивѣтъ мене достоснѣ. [И] иже мюкитъ сына или дитеръ илус мене, ивѣтъ мене достоснѣ. [И] иже не приметь крста скосго и оу слѣдъ мене не градеть, ивѣтъ мене достоснѣ. Ѳвертѣтѣ доуино скою, погоуентъ ю, а иже погоуентъ доуино скою мене ради, ѡбращеть ю. Иже кы присмать, присмать и мене, а иже присмать мене, присмать посланиаго ма. Присмаи пророка ко нша пророуе, илздох пророуоу присмать, [и] присмаи пракдника ко нша пракдинуе, илздох пракдиную присмать. [И] иже коиждо илюнтс единаго ѡтъ малыхъ силъ уашно стоуденѣ воды токъмо ко нша оуусника, ашнѣ галгомо кмиъ, не погоуентъ илздохъ свося. И вѣсть, сгда скерни Исоусъ, ханокьдаи ѡбъма на дасать оуусникома сконна, принде ѡттоудоу оуунѣ и проповѣдате оу градѣхъ *ихъ*.

1 власть] область S | уакъснй AO | ѡтноуцати] ѡтъдмати S | 2 реус] галгола AOA'S | ѡдръ] ложе AA' | свой] тнос AA', твой O | 3 твой] свой A | и вѣстакъ — свой] haec vocab. desunt in A et S | 4 уюдиша] диниша S | 8 любай] иже любитъ O | матеръ OS | мене достоснѣ] ми из недоокъ S | 9 и любай S | сынъ O | дитеръ OS | 10 приметь] илзметъ S | 11 не deest in comp. codd. | градеть] идеть AOS | 12 а] и O | иже и.] погоуенти S | 13 иже кы и.] насъ присмаи S | и мене] ма AOA' | 13—14 иже и.] присмаи S | 14 ма AO | 17 коиждо] лице S | малыхъ вѣне ѡтъ S | 18 токъмо] токъмо S | ко] кы A' | 18—19 не погоуентъ] не имать погоуенти S | 19—21 и вѣсть — оу градѣхъ ихъ] hic totus locus deest in S | 19 скерни] сьмоньма A' | 20 сконна deest in A.

Исѣд ѝ [но съмьстнии скатаго доуха]. Сѹгс ѡтъ Матѣѡ.

К-оно время, преходаши Исоуски, но иель идоста ѣ слѣца, зокоуца и галгомоуц: Полнмѣи иты, сыноу Давидохъ. И пришедшио сию оу домъ, пристоуишета к-несмоу слѣца, и галгола илз Исоусъ: Къроуета ли, ако смоу се сткорити? И рскоста сию: Сѣи, господи. Тогда косноу и къ ѡун *слю*, галгола: Но кѣрѣ кмо коуди кма. И ѡткержоста са ѡун иша. И хмрѣти иша Исоусъ, галгола: Кмоуета, да никтоже не оуѣсть. Она же, ишедша, прослакиста [и] по кѣсѣи усман той. Темже исходашио ма, се пришедшиа улокѣкъ иель и вѣснѣ. Изгнаноу же кѣсоу, прогалгола иельнѣ. И диниша са народи, галгомоуц: Никомже ики са тако ко Израили. А фарисѣи галголахоу: О князи вѣсъ изгонитъ кѣсы. И прохожаше Исоусъ градъ и вси кѣса, оууа на соньмницихъ ихъ, и пронокьдмхъ сѣмьгмѣс црствѣа, и цѣлаи 15 ксаки | недоути и ксакоу илзю оу молѣ.

Матѣѡ
12
27—28

xxxvii

Соубота ѥ [но съмьстнии скатаго доуха]. Сѹгс ѡтъ Матѣѡ.

Реус господь: Иже ивѣтъ со мною, из ма есть, а иже не събиреть со мною, растаулетъ. Сего ради галгомо кмиъ:

Матѣѡ
xii
30—31

2 преходашио] ишюнде S | Исоусъ S | но иель] и къ слѣдъ его S | идоста S | 3 зокоуца] киници S | пришедшио же AOA'S | 4 домъ] храмниа S | пристоуишета] приидоста S | к-несмоу deest in S | илз AOA'S | 5 рскоста] галголаста AOA'S | 6—8 но кѣрѣ кмо — илз Исоусъ галгола] hic locus deest in O | 7—8 илз вѣне Исоусъ S | 8 да никтоже не оуѣсть] ни единамоу же не рѣцѣта S | 10 се] аме S | прикѣса A, — къ несмоу O | улокѣка иель и кѣслил A, — глѡухъ кѣсноуцѣца са S | pullum же AO | 11 иельнѣ] глѡухи S | уюдиша са S | 12 тако] тѣнокъ S | и фарисѣи A, фарисѣи же S | вѣсъ] вѣсовѣста A, вѣсомъ S | 13 прохожаше] проидеше S | градъ икѣса и кѣсѣ AO, — и икѣса A'S | 14 соньмницихъ] съборницихъ O | ихъ deest in S | црственио S | цѣла AS, исцѣла O | 15 вѣсъкъ] недѣгъ AOA'S | 15 иже ивѣтъ] не саѣ S | 18—19 а иже не събиреть] не събирѣи S | 19 сего ради] темже S.

Ксакъ грѣхъ и хоула ѡтноустит-са улоукькомъ, а иже из доухъ хоула, не ѡтноуститъ са улоукькомъ. [И] иже кождо рѣустъ слово на смьхъ улоукькомъ, ѡтноуститъ са смюу, [а] иже рѣустъ на доухъ скатый, не ѡтноуститъ са смюу *ни* оу сий къкъ [и]и къ боудуцый. Или створить дръко добро, [и] плодъ сго добро, или створить дръко зло, и плодъ сго злохъ есть; ѡтъ плода бо дръко познано боудеть, Псццдас схудиноко, како можете добро ткорити, зли соуцис? ѡтъ изытка бо срдунного оуста галгомотъ. Добрый бо улоукькъ ѡтъ добра съкрокица износить добра, а злый улоукькъ ѡтъ зла съкрокица износить зламъ. *Галгомакъ же камъ, яко къско*, сже аце рскоуть улоукьци, слово праздно, оуздадать ѡ немъ слово къ днъ соудный. ѡ словесехъ *бо* сконхъ ѡиракцини са и словесы сконни ѡсоудни са.

Исд ѡ [по съшасткии скатаго доуха]. Сугс ѡтъ Матѡфа. 15

Матѡ.
xv.
14-22

К-оно время, исыис дъ Исусъ, видѣ народъ много, и миср-
дохъ ѡ немъ, [и] иже изисодоуцый ихъ. Поудъ же къшино,

1 хоуасис S | ѡтноустит-са | ѡтддсть са (const.) S | иже | in cod. иже, in O иже | 1—2 а иже из д. к. | а дхоннос хоуасис S | 2 кождо | аце S | 3 смьхъ улоукькомъ AS | 4 сий | съ AOA'S | 5 боудуцый | градмштий AOS | 5—6 или створить — злохъ есть in S hic locus regretat sic legitur: или творить дръко добро агодъ смюу добро, или творить дръко зло и агодъ смюу изгнана | 6 есть deest in A et O | 7 плодъ | агодъ S | познано к. | хизсть са S | шитадна схидинока AOA', нама асидино S | 8 ткорити | галголати AOA'S | зли | акили S | срдунного | срдун AOA'S | 9 добрый | калгый S | ко deest in comp. codd. | добролого AOA', калга S | 10 добра | калгах S | а злый | акилтый S | злалого AOA', акила S | 11 зламъ | акиламъ S | ислкъ S | сгоже ib. | рскоуть | галгомотъ A'S | 12 слово | галгомакъ S | празднохъ S | 13 ѡтъ словесъ бо AOA'S | и ѡтъ словесъ сконхъ OS | 16 время deest in A | исыисдъ I. и | видѣтъ Исусъ OS | 16—17 и мисрдохамъ vine ѡ немъ S | 17 немъ S.

пристоуниша к-исмоу оусеници сго, галгомоте: Поусто есть итесто, и година мноу оуже, ѡтноусти народы, да, шедше оу книжаи грады, коуцать сже кршино. Исусъ же рече нль: Не трѣкоуютъ ѡтити, дадите нль [кы] кршино ести. ѡни же рскоша смюу: Не шалмъ здс, но токио ѣ хлѣкъ и ѡ рьмъ. ѡни же рече нль: Принесете ли а сьмо. И повелъ народомъ оуздаци на трахъ и, присмъ ѣ хлѣкъ и ѡ рьмъ [и] кърѣкъ на нево, калгослоки [и], прѣломъ хлѣкы, дастъ оусеникомъ, оусеници же изродомъ. [И] има кси и ислытина са, и оуздаша изытокъ оуфроухъ ѡи кони исномъ. Иднихъ же кымис моужъ яко ѣ рьмъ жнъ и дктий. [И] аце оукеди Исусъ оусеникы оуздети оу кормъ и крпiti [и] на ѡномъ нолоу, дондсже ѡтноуститъ народы.

Соукота ѡ [по съшасткии скатаго доуха]. Сугс ѡтъ Матѡфа.

К-оно время призв Исусъ оусеники свои и рече нль: 15 Мисрдоуо ѡ изроде, яко оуже г дни | прѣседати имъ и ит шюуть
уто ести, и ѡтноустити ихъ не иднихъ не хоуно, да не како
ѡслакьютъ на поути. И галголама смюу оусеници сго: ѡткоуду
Math.
xv.
22-29

1 пристоуниша к-исмоу | modo прилдъ S | 2 година | годъ S | кни-
жаи | окръстнима OS | 3 грады | OA', кси S | кршина | AOA'S | не
трѣкоуютъ | не трѣтъ шюуть A' | 4 ѡтити cum antecod. не трѣкоуютъ deunt
in S | кршино deest in comp. codd. | рскоша | галголама AOA'S | 5 тькмо
vine mo ib. | рече нль | modo рече AOA'S | 6 принесете | in cod. по-
иссете | ми а сьмо | modo а сьмо A, modo сьмо S | изродоу S | 7 ѡ |
оке S | калгослоки | скати ib. | 8 прѣломъ vine хлѣкы AOS, прѣломъ
хлѣкъ A' | а оусеници S | 9 изытокъ | AOA'S | оуфроухомъ S | 10 кони |
кошынни AS | нльма S | акилтыхъ OA' | къ AS | 11 оукеди исусъ |
подкиже vine исусъ S | 12 ѡтноуститъ | in cod. ѡтноустити | 14 приз-
валъ AOA' | рече vine нль A | 15 мисрдоуо ѡ и. | нль имъ ссть из-
родъ S | яко оуже | modo яко S | нль | ма S | 16 уесе AOA'S | и ѡт-
ноустити | in cod. не ѡтноуститъ | иднихъ | адомъ A, иднхъ SOA' |
да не како | ханъ S | 17 сго deest in A | 17—1 paginae sequentis ѡт-
коуду | коудомъ | ѡткдоу нль O, илде оу насъ S.

возвѣсти на нѣмѣхъ мѣстѣ хлѣбъ насытити только народа?
 И глагола нѣхъ Ісусъ: Колѣно хлѣбъ имате? (Они же речеша
 ѣ и малю рѣкии. И поже на родоу оузелени на услам. И при-
 сѣхъ ѣ хлѣбъ и рѣкы, [и] хлѣу [оу]здакъ, прѣломим и дасть оузе-
 воуъ евоуъ, оузелени же народоуъ. И шма кси [и] насытила са,
 и къзаша изкутоуъ оукроухъ ѣ конь исполнѣ. А идниухъ
 [къ] ꙗко моужь рѣкѣ жєнѣ и дѣтнѣ. И отнѣоуъ народы, оулезу
 оу коремь, и приде оу прѣдѣлы Магдалинскихъ.

Иѣд ѣ [по съшѣстни скатаго доуха]. Сѣге отъ Матѣѣ.

Math.
xiv.
23—24.

В-оно время оубеде Ісусъ оузелени скою оулези оу
 коремь и клрнн [и] на ономь полу, дондеже отнѣостити народы.
 И отнѣоуъ народы, къзиде на гороуъ еднѣхъ поимити са.
 Поудѣ же къзиди, еднѣхъ къ тѣ. Коремь [же] къ [по] средѣ моря,
 колноуъ са колнми, къ ко протнѣоуъ кѣтрѣ. Оу уетвертоуо
 же *стражѣ* поци иде к-ниухъ Ісусъ, ходѣи по морю. Кидѣкне 15
 же [и] оузелени идѣща по морю, сматонѣ са, галголомѣс,
 вко призракъ естѣ; и отъ страха возниша. И мѣс рече нѣхъ
 Ісусъ, галгола: Держайте, азъ есмь, не бойте са. Откѣцѣмъ
 же Пѣтрѣ, рече смѣу: Господи, мѣс ты еси, поксми ми к-есе

1 на] къ OS | ноуѣтѣ AOA'S | хлѣбъ] хлѣбъ только OS | ако насы-
 тити S | народъ колнѣхъ ib. | 3 поксѣ cum success. Ісусъ S | наро-
 доуъ A | 4 ѣ хлѣбъ] modo хлѣбъ AS | рѣкѣхъ ib. | хлѣоу оуздакъ] пох-
 лѣа S | 5 евоуъ] Ісусъ S | а оузелени AS | народоуъ S | 6 изкутѣ
 AOA' | кошннѣ AOA'S | нѣмѣхъ S | здѣшнѣхъ же A, и иднннѣхъ O |
 7 еднѣхъ O | народъ S | 8 магдалинскѣ AO, магдалинскѣ A', магда-
 лнѣхъ S | 11 клрнн cum success. сго S | на онѣ полѣ моря S | отнѣоуъ
 народы] haec vocab. et in A desunt | 13—14 еднѣхъ къ тоу — протн-
 оуъ кѣтрѣ] haec vocab. in S frustra quaeniveris | 14 колноуъ са]
 кълам са A, кълам са A', погрѣжѣмъ са O | протнѣсѣхъ кѣтрѣ AOA' |
 15 стражѣ] годнѣхъ S | прѣде S | хода AOS | 16 же deest in AOS |
 ходаша AS, ходѣщѣ O | сматонѣ] оузелени OS | 17 и акѣ рече] и
 галгола vine мѣс S | 18 держайте] надыте са S | откѣцѣмъ S | 19 смѣу
 in O post же legitur | к-есе] къ тѣе A O.

прнѣт]и по водамъ. *Отъ же* рече смѣу: Прииди. Излезу же
 не-коремь Пѣтрѣ, хожаше по водамъ и прнѣде ко Ісусѣси.
 Кидѣкъ же кѣтрѣ крѣвоуъ, оукоуъ са, и шма оутамѣти, и козни,
 галгола: Господи, смѣси ма. Мѣс [же] Ісусъ, прѣстерѣ роубѣу,
 мѣт сго [и] галгола смѣу: Маложѣс, по что оуоуѣнѣ са?
 И оулезуни[ма] шма оу коремь, прѣста кѣтрѣ. Соуцинѣ же оу
 коремь, прнѣднѣс, поклоннѣмъ са смѣу, галголомѣс: Ко истнѣоуъ
 смѣхъ кожинѣ еси. И прнѣхѣнѣс, прнѣдоша на усламо Гѣнѣ-
 сарнѣскоуо.

10 Соубота ѣ [по съшѣстни скатаго доуха]. Сѣге отъ
 Матѣѣ.

В-оно время прнѣстоуниша прнѣсмомѣс[и] дндрѣгнѣ къ
 Пѣтрѣи и рѣкѣ: Оууѣтѣмъ камѣ не даст-ли дндрѣгнѣ? И рече:
 Сѣ. [И] сѣдѣ вннѣде оу домѣ, клрн [и] Ісусъ, галгола: Уто
 15 ти са мнѣтѣ, Снлѣс, прн зѣмѣстнѣ отъ когонѣхъ прнѣсмомѣтѣ
 днѣхъ или кннѣсѣ, отъ евоуъхъ ли смѣноуъ или отъ уюжнѣхъ?
 Рече смѣу Пѣтрѣ: Отъ тоуждннѣхъ. И рече смѣу Ісусъ: Оубо
 ско[ко]днн соуѣтѣ смѣноуъ. [И]о, да нѣ склѣзуннѣхъ нѣхъ, шѣдѣ,

Math.
xvii.
24—27,
xviii,
1—4.

xxxix.

1 прнѣтн vine по водамъ S | онѣ] Ісусъ S | рече смѣу] modo рече
 AO | и слѣзуъ A, и излезуъ OA' | 2 по] на AOA' | коде S | 3 кидѣ O |
 кѣтрѣ крѣвоуъ A', кѣтрѣ мѣтѣ S | изуѣнѣ AO, изуѣтѣ A', изуѣа S |
 нотѣмѣтнѣ са S | 4 Ісусъ же vine акѣ S | роубѣу скою A' | 5 сго] и
 AO | галгола vine смѣу A | смѣнѣ S | 6 излезуни смѣу S | прѣста]
 оубѣсѣ S | а смѣсѣ S | 7 поклоннѣмъ са vine прнѣднѣс OA', vine
 смѣу A | 7—8 ако ты еси къ истнѣхъ в. е. S | 8 прѣдѣ AA'S | на] къ
 AS | 8—9 гѣнсисарѣстѣскѣ AOA', гѣнсисарѣсѣ S | 12 изкутѣщѣ S |
 дндрѣгнѣ AOA' | 13 истрѣ S | рѣкѣ] рѣкѣ смѣ S, рѣкѣ O | дндрѣгнѣ
 AOA' | рече] галгола нѣхъ истрѣ S | 14 кънѣдѣ A, поудѣ S | домѣ]
 клрннѣхъ S | и] истрѣ S | 15 са] in cod. са камѣ | цре AOS, цре A' |
 усламо AOS, усламоуъ A' | когонѣхъ] кънѣхъ AOA', кого S | изкутѣ-
 шѣ S | 16 дѣнѣ AOA' | кнѣс AO, кнѣсѣ A', оубрѣкѣ S | 17 рече]
 галгола S | рече же S | 17—18 оубо — смѣноуъ] haec vocab. desunt
 in S | 18 скокоднн] скокодѣ AOA'.

оу море, оуверзи оудиро [и], юже мисин рькоу прже, вьзснъ, оуверзи оуста сн, и оврацисн статиъ и, вьзснъ, дайже *милъ* за са и за ма. Ко ть уасъ пристоуина оуверзи ко Ісоуоу, глаголюче: Кто оубо болинъ снъ ко прсткн несенъма? И призва Ісоуъ оуоуа, и постаки с по средѣ нхъ, и рече нмъ: Аминь, аминь глаголюма, аче не оврацитс са и не боудете нво дѣти, нъ млате оуверити оу прстко неснос. Нже бо са свѣрите нво оуоуа сс, то снъ болинъ ко прсткн несенъма.

Исѣд I [по съмьсткн скатаго доуха]. Сѹгс отъ Матѣѣ.

Math.
xvii,
24—26.

К-оно время уможекъ стерь прстоуин ко Ісоуоуи и гла- 10
наис са снѹ, глагола: Госноди, помилуи снмъ мой, нво на
ноктн мьсамъ вьсноусть са и здо стражеть; иножицсн бо на-
дасть на огнъ и иногаждн оу водоу. И приждохъ сго ко оуве-
ннкомъ твоимъ, [и] не могоша сго нцѣлнти. (Откьцмъ *же*
Ісоуъ, рече снѹ: (И) роде искрннн [и] разхрацннн, до колаъ 18
с-камн боудоу и до колаъ терьма класъ? Приждѣ[те] ин и снѹ.
И хларьти снѹ Ісоуъ, [и] нундс нз-несо класъ, [и] нцѣлѣ

1 оу] на S | и юже мисин] и нцѣлѣмъ са S | вьзснъ] вьзснъ м
AS, вьзснъ vno м OA' | 2 отьрѣхъ AO | и вьзснъ] ть вьзснъ AOA',
вьзснъ S | 3 и аче нъ ть уасъ S | прстоуина] надръ S | 3—4 по
Ісоуоу] его прѣдъ нмъ S | 4 исцѣлѣмъ S, несцѣлѣмъ A' | 5 призвамъ
AOA'S | и постаки vno с A | рече нмъ] modo рече AO | 6 ис] на S |
7 прсткн OS | неснос S | а нже оубо ib. | 8 нво и A | тѹ] съ S |
исцѣлѣмъ S, несцѣлѣмъ A' | 10 стерь] нктн O, сдннъ S | прстоуин]
приждѣ O | на Ісоуоу AO | 10—11 помилн са S | 11 снмъ моего
AS | 12 нвоъ OAS | вьснъ са S | хлаъ AOS, хлаъ A' | мьмоглнди O |
во deest in O et S | 12—13 нмладеть S, нмладеть са A' | 13 нъ
огнъ S | и иногаждн S | прѣдъ A, приждѣ A' | 14 могоша] нмогеша
A, мого S | егѹ] и A | отьцѣмъ S | 15 снѹ deest in comp. odd. |
поварѣнъ и разхрацннъ AOA' | 15—16 до колаъ с-камн н.] haec vocab.
deest in S | 16 класъ] нм AS | 17 и аче нундс S.

оуоуа ко ть уасъ. Тогда прстоуина оуверзи ко Ісоуоу
сдннѹмъ и рѣшл снѹ: Но утѹ нмъ нъ возмогочоу нцѣлнти
сго. Ісоуъ же рече нмъ: За искресткѣс клас. Аминь, аминь
глаголюма, аче млате кѣроу нво усно гурюшно и речете горъ
5 снъ: прииди снѹ отъ тѹдоу, и приидеть, [и] ннктоже нъ возможно
нцѣдеть класъ. Родъ бо снъ нъ исходить ннундс, но тобнѹ
нмлаткѹмъ и ностомъ. Иножицннъ же нмъ оу Галасн, рече нмъ
Ісоуъ: Прѣданъ млатъ кьти снмъ уакуснн оу роуцѣ уаке-
во[нъ], и оуамаъ сго, и къ трстн днъ кьстмнъ.

10 Соукоа ѿ [по съмьсткн скатаго доуха]. Сѹгс отъ Мѣѹ.

К-оно время прстоуина фарисн ко Ісоуоу, исцоуилоуче Math.
[и] и глаголюче: Аче достннъ уможекъ нѹстнти жнѹмъ скою
нво ксакой кннъ? (И)нъ же, откьцмъ, рече нмъ: Нѣсте ли уамъ,
нво ис-конн сткѹри богъ уможекъ нолъ и жнскѣ сткѹрнлъ и
15 снъ? И рече нмъ: Сего ради оставнть уможекъ оца и матѣрѣ
и прилннть са жнѣ своѣй, и боудета оца къ плѹтѣ сдннѹ. хъ
Тѣмъже *юже* нѣсть ѿ, но сдннл плѹтъ. Снѣ оубо богъ

1 къ ть у.] томъ уасъ A, къ томъ у-н O, отъ того уасъ S | тогда]
и S | прстаннѣ AOA' | Ісоуоуи S | 2 рѣшл O | снѹ deest in
comp. odd. | могохомъ OS | 3 за deest in S | искресткѣ A | аминь
аминь] аминъ ко O | 5 прииди] прстанн S | снѹ отъ тѹдоу] отъ сѣдѣ
тѹмо AO, отъ сѣдоу тѹмо S | и приидеть] и прстаннъ S | 5—6 нъ
возможно н. н.] оувернть са класъ S | 6 са нс родъ A, р. же са OAS |
ннундс нѹ] haec vocab. deest in A, O et A', но deest etiam in
S | 7 же нмъ] modo же S | рече] in cod. рече же | 8 уможуъ AO |
8—9 уможннъ] грнглннъ S | 9 егѹ] и AOA'S | вьстлствъ] вьскрѣ-
снствъ A | 11 прстоуина. ф. по I.] помлнма исѹ фариссѣ S | 12 до-
стннъ] снъ достоно S | снѹ] снмъ S | 13 на вснмъ ннмъ S | оубъ
же ѿ.] и отьцѣмъ нс O | уамъ] уамъ ннвоамъ A | ис-конн] ис-прѣдъ
AOS | уможекъ нолъ и ж.] мѣлн и нѣмъ S | 15 рече нмъ] modo рече
AOA'S | оца своѣго O | матѣре O | 16 прилннть] прилнннъ S | жнѣ
своѣй] modo et S, къ нѣмъ са O | 16—17 къ плѹтѣ — нѣсть ѿ, но]
haec vocab. deest in S.

соутастъ, уловѣтъ да не разоуцѣастъ. И глаголаша سموу: Уто оубо Мойсей даюше да дати книги разоуцѣаста и отноусти ти ю? И рече имъ Исусъ: Ико Мойсей по жестосрдыю] книсмоу покеле кльмъ поустити жегы свои; не-кони же не кльмъ тако. Глаголю же кльмъ, ико, иже аце поустити женоу свою разкѣ 5 словесе премокоудайнаго, творити ю прѣмоку творити, и жснай са [съ] подькзгою, прѣмоку дѣстъ. И глаголаша سموу оууениши сго: Аце така есть книга съ женоу уловѣкоу, оуис естъ не женити са. Оиъ же рече имъ: Не вси оумѣстатъ словесе сего, но нѣже дано естъ. Соутъ ко кажениши, иже и-црѣка штриа ро- 10 диша са тако; соутъ же кажениши, иже сказаниа уловѣри; соутъ же и кажениши, иже сказаниа са самн црѣтка ради несеннаго. Могий оумѣстити, да кльмѣтитъ.

Исѣдъ ѿ [но съшастени скатаго доуха]. Сутъ ѿтъ Матѣи.

Матѣи
20—22

Рече господь притѣую سمو: Оунодоки са црѣтво несенное 15 царю уловѣкоу, иже кльсхотѣ истазати са с-рзкы своими ѿ

1 соутастъ] съуета *AOA'*, съмеде *S* | разоуцѣастъ] разлжунтъ жсны семъ *S* | سموу] سموу флриси *S* | 2 разоуцѣаста] разоуцѣаста *S* | поустити *S* | ю] жснай *ib.* | 3 и рече] глагола *AOA'S* | имъ *vine* Исусъ *O* | ико *m.*] *haec vocab. desunt in S* | 4 свои] книга *AOA'S* | не-кони же] не-црѣка же *AO*, а не-црѣка *S* | 5 иже *vine* ико *S* | 5—6 разкѣ с. и.] не люкы дамкѣ-ши *S* | 6 премокоудайнаго] премокоудайна *A*, — дзльнаго *O* | прѣмоку творити] люкы створѣши *S* | 6—7 и жснай са съ подькзгою] *desunt in S* | 7 дѣстъ] творитъ *AOA'* | 8 оуис *A* | естъ *deest in S* | 9 оиъ] Исусъ *S* | оумѣстатъ] разоуцѣасте *S* | سموу *S* | сего] того *A*, нес сего нес того *S* | 10 штриа родниа са] матерѣ кльма *S* | 11 соутъ же] и кльмъ *AOA'S* | иже сказаниа у.] иже са казна отъ уловѣкѣ *S* | и кльмъ *AO* | 12 казна са *S* | црѣтнѣ *AOS* | несенно *S* | 13 кльмѣтитъ] *AA'* | 15 оунодоки са] подоуно естъ *S* | црѣтнѣ *OA'S* | несенно *S* | 16 царю *A'* | кльсхотѣ] иже *S* | истазати са] съшастатъ *S* | 16—1 *paginae sequentis* ѿ словесехъ] ѿ словеси *AO*, слово, *quod immediate post съшастати locum tenet S.*

словесехъ. Науениши же سموу истазати [са] ѿ словесехъ, при- 5 ксдонна سموу] долженикъ еднѣ, должнѣ тьмоу тлжнѣтъ. И нѣ имоуци سموу *уѣто* оуздати, покеле *господь сго*, да продадаты сго, [и] жсноу, и узда сго, и ксе, снко нѣмѣше, 5 ѿтѣти оу него. И надъ оубо рѣко-тъ, казнае са سموу, глагола: Господи, потерни на имъ, [и] кса ти оуздмѣ. Имѣрдкѣ же господь рѣка того, поустити [и], и долгъ отноусти سموу. И шедъ *жс* рѣко-тъ, ѿкрѣте еднѣго ѿтъ клкрѣтъ своихъ, иже бѣ 10 должнѣ سموу рѣ-къ пѣназъ. И сль [и], дзкляше и, глагола: Оуздмѣ же имъ, сже имъ сси должнѣ. Надъ же клкрѣтъ сго 15 †на ногоу иго†, имѣше и, глагола: Потерни на имъ, [и] ксе оуздмѣ ти. Оиъ же не хоташе, но, шедъ, оуспди и оу тѣш-ниро, дондѣже оуздасть ксе долгъ. Кидѣше же оубо клкрѣти сго кльма, съжамниа си зѣло и, пришедше, покѣдмѣ госпо- 15 днюу скосмоу кса кльма. И тогда прижмѣ [и] господь глагола سموу: Ракс моуклѣтѣ, ксе долгъ *твою* отноустихъ ти, поисже оумоли ма. Ис подоукастъ ми [и] токъ пошмолати,

1 зауѣниши *S* | истазати са] стрѣпати *S* | ѿ словеси *AO*, слово *S* | 1—2 приксе *A*, приксе са *S* | 2 должнѣ *deest in OA'S* | тьма *S* | 3 убо кдзати *A* | господнѣ *O* | 3—4 да продадаты] продати са *S* | 4 сго] и *AO*, سموу, *quod post покеле ponitur S* | и узда сго] *desunt in S* | снко нѣмѣше] нѣмѣше снос *S* | 5 ѿтѣти оу и.] и ѿдѣти и *AOA'*, нес *hoc* нес *illud S* | надъ] надъ же *AS* | рѣко-тъ] рѣкѣ онъ *S* | 6 на] ѿ *S* | ксе *S* | 7 поустити] ѿтноусти *S* | ѿтноусти] ѿдѣсти *S* | 7—8 и шедъ *vine* же *S* | 8 ѿтъ клкрѣтъ] подрѣтъ *S* | 9 пѣназъ] цѣтъ *A* | и] сго *S* | дзкляше] кльше *S* | 10 сже] нѣже *AOA'S* | клкрѣтъ] подрѣтъ *S* | сго] тѣ *A*, онъ *S* | 11 на ногоу иго] *desunt in A, S et A'* | на имъ] ѿ имъ *S* | и ксе] *desunt in S* | 12 шедъ] ксѣ и *AS*, modo ксѣ *A'* | кльди *vine* и *AS* | 13 оуздасть] кдзѣтъ سموу *A* | долгъ снмъ *succed.* снѣ *S* | оубо *in omnibus comp. codd.*, сго modo *in A* *deest* | клкрѣти] подрѣти *S* | 14 кльма *S* | покѣдмѣ] съжамниа *AOA'S* | 14—15 господнюу ск.] господски сго *S* | 15 и] сго *S* | господь] господнѣ сго *AO* | 16 ѿтноустихъ] ѿстѣтихъ *S* | 17 оумоли] моли *S* | подоукастъ *AOA'S*.

хл. кнспрѣта твоѣго, якоже [и] азъ та помнѣвахъ? И прогнѣвахъ са господя его, предѣсть его моуителснѣ, дондѣже оудѣсть весь долгъ свой. Тако и ѡца мой нескрнѣи створишь кнѣ, аще не ѡтнѡуцѣсте кождо братоу скоснѣ ѡтъ срѣдѣ вѣннѣхъ прѣгрѣшенѣхъ ихъ.

Соубота ѣи [по сѣмѣстнѣи скатаго доуха]. Сѣгѣ ѡтѣ Матѣѡ.

Math.
xx.
29—34.

К-оно время, исходацю Исусоу ѡтѣ Ерихона, по немъ идоша изрѡди мнози. И се ѣ слѣща, сѣдаща при ноути, слышавшѣхъ, яко Исусъ имноходитъ, козница, галгомоуца: Помнѣуи иы, *господи*, сынѣу Давидовъ. Народъ же прѣти шѣ, да 10 оубоуцѣта. Ѣна же нѣче конѣста, галгомоуца: Помнѣуи иы, господи, сынѣу Давидовъ. [И] стѣкъ Исусъ, къзѣглѣси ѣ и реусъ шѣ: Уто хоцѣта, да сѣтворио кнѣ? И галголаста снѡу: Господи, да ѡтѣрѣзѣта са ѡчи нѣмо. Млсрдѡвахъ же Исусъ, прикосноу са ѡуѣо нѣмъ, [и] азѣе, прозрѣкнѣш ѡуишѣ, по немъ идѡста. 15

Нѣд ѣи [по сѣмѣстнѣи скатаго доуха]. Сѣгѣ ѡтѣ Матѣѡ.

Math.
xix.
36—40.

К-оно время оубоуцѣта стѣрѣ прѣстоуци ко Исусоуки, мола и галгола: Оубоуцѣта вѣлѣгѣи, что створио вѣлѣго, да шѣмѣ жикѡтѣ къуицѣи?

1 кнспрѣта] подроуѣта S | скѡгѡ OS | якоже] зѣо AO | текѣ S | 2 господнѣ O | его [роат предѣсть] и AOS | 3 долгъ sine свой A | такоже S | нескрнѣи A'S | 4 ѡтнѡуцѣсте] ѡтѣдѣсте S | in cod. post ѡтнѡуцѣсте superflua улоуцѡмъ и leguntur | кождо AOA'S | 5 прѣгрѣшенѣи sine ихъ S | 7 исходацю I-оу] исхождаше Исусъ S | срихѣ ib. | по немъ] и въ слѣдѣ его S | 8 идѣ AS, идѣше S | изрѡди много S | сѣдѣста S | 8—9 слышавшѣхъ же S | 10 иы] ил S | изрѡди же A'S | прѣти] прѣштѣлѣше A, хѣратѣ O, прѣраха S, хѣрацахоу A' | 11 оубоуцѣти A' | конѣста] хѣласта O | 12 господи deest in A | къзѣглѣси] хѣла S | реусъ sine нѣмъ AOA'S | 13 и галголаста] она же растѣ S | 14 же] же ѣ A | 14—15 носѣмъ са S | 15 прозрѣкнѣш ѡуишѣ] modo прозрѣрасте и A, ѡтѣрѣзѣста са ѡчи нѣмъ OA', в. с. ѡчи ѡкѣмъ S | по немъ] нѣ слѣдѣ его S | идѣте A | 17 юноша cum antecedit. улоуцѣхъ S | стѣрѣ] нѣкѣи O, еднѣ S | прѣстоуци] прѣде S | исоу O | 17—18 мола и галгола] modo галгола S | 18 створио] створи S | нѣмѣмъ] прѣймъ S | жикѡтѣ къуицѣи S.

Ѣнѣ же реусъ снѡу: Уто нѣ галголастѣи вѣлѣга? Никѡже сѣсть вѣлѣгѣ, но токѣмо богъ еднѣ. Аще ли хоцѣснѣи оубоуцѣта *къуицѣи* кнѣитѣ, сѣлѣоди улоуцѣди. И галгола снѡу оубоуцѣта: Кнѣ? Исусъ же реусъ снѡу: Сѣе нѣ оубѣснѣи; ни прѣ- 5 мо[кѣ] стѡрнѣи; ни оубрѣдѣснѣи; ни лѣжи сѣдѣитѣмъ боудѣснѣи; ути ѡца и итѣрѣ и [къзѣглѣснѣи] нескрнѣаго скѡсѡ, вѣо и сѣмѣ са. И галгола снѡу оубоуцѣта: Кѣа си стѡрнѣхъ ѡтѣ оубѡсти моуѣ; что сѣмѣ снѣе не доконѣуѣлѣ. И реусъ снѡу Исусъ: Аще хоцѣснѣи скѣрнѣснѣи бѣти, иди, продай же твоѣ шѣнѣе и дай же 10 ницнѣи; [и] шѣтѣи шѣмѣи скѡрѣнѣе нѣ нескѣхъ; [и] иди оубоуцѣте мѣсѣ. Слышѣхъ же оубоуцѣта слово бѡжѣе, ѡтѣде скѣрѣа; къ ко нѣкѣмъ стѣжѣмъ много. Исусъ же реусъ ко оубѡснѣоу скѡшѣ: Днѣи, днѣи галгомоу вѣмѣ, вѣо нѣкъдоу кнѣитѣ [богѣ-тоу] къ црѣстоу нескѣснос. Илѣи галгомоу вѣмѣ, яко оубѡгѣ[с] сѣсть 15 кълѣбоудоу скѡзѣ нѣглѣнѣи оубѣи прѡнти, нежѣлѣи богѣтоу ко црѣстоу бѡжѣе кнѣитѣ. Слышѣхъ же оубѡснѣи, днѣлахоу са, галго-

1 никѡже ко S | 2 сѣсть deest in comp. codd. | гѣмѣ sine но AOA'S | 3 жикѡтѣ к.] modo жикѡтѣ S | сѣлѣоди] то сѣхрѣи S | 4 оубѡстѣ deest in A et O | сѣе нѣ оубѣснѣи etc.] in S hic locus refertur his verbis: не оубѣкнѣи ни прѣлѡбѣи стѡри, не кради ни лѣжа послѡушѣи | 5 ни лѣжи — боудѣснѣи] haec vocab. desunt in A | боудѣ O.A' | 6 оубоуцѣта O | къзѣглѣси S | нескрнѣаго] кнѣжѣмѣлѣго OS | слѣхъ sine и O | 7 стѡрнѣхъ] сѣхрѣнѣхъ AS | 8 что] уссѡ AOA', уссѡго S | сѣмѣ снѣе не д.] снѣе нѣмѣ са S | 8—9 аще х.] хоцѣснѣи ил S | 9 скѣрнѣснѣи] кнѣитѣ нѣмѣитѣ са S | твоѣ шѣнѣе] кѣе и. скѡс S | 10 шѣтѣи шѣмѣи] прѣймѣи S | скѡрѣнѣе] црѣстѣе S | нѣ нѣсѣ O, нескѡс S | иди] прѣдѣ AO, поидѣ S | 11 слово бѡжѣе] слово се AS, modo слово OA' | скѣрѣа] невалѣхъ S | 12 стѣжѣмъ много] богѣтѣсто много S | ко deest in S | 13—14 вѣнѣдѣтѣ богѣтѣ AOA' | 14 нескѡс A', — ско S | 14—15 in cod. яко оубѡгѣ е. и. antecedit, илѣи галгомоу к. succedit | 14 илѣи галгомоу к. desunt in S | оубѡгѣсѣ AOA'S | 15 нѣглѣнѣи AOA'S | нежѣлѣи] неглѣн S | црѣстѣе ib. | 16 кнѣитѣ deest in S | слышѣхъ sine же S | оубѡснѣи] сѣ оуб. кѡ OS | днѣлаха са слово AOA', улоуцѣхъ са S.

може: Кто оубо можетъ спасенъ быти? Къзръкъ же Ісоусъ, рече имъ: Отъ убогъкъ се нѣвъзможно стѣ, а отъ бога вса оузможно соутъ.

Соубота ꙗ [по съшествіи скатаго доуха]. Суге отъ Матѣѡ.

Матѣ
xxii,
16—22.
K.LXXI.

К-оно время скеть створиша фарисей на Ісоуса, да обья-
стать его словомъ. И посламотъ к-исноу *оученику своа* со
продавды, глаголюще: Оучителю кѣмы, яко истиненъ сси и
поути божию во истинноу оуцниши и не родиниши ни ѿ комъже, не
зршиши бо на лице убогкомъ. Рши оубо имъ, что ти са шннѣ, 10
достонѣ ли дати кинисъ кѣсарски или ни? Разоумѣкъ же
Ісоусъ лоукашество ихъ, рече: Уто ма искоушасте, покритиши?
Покажете ми ообразъ кинисаши. Они же принесоша сию
нѣназа. Онъ же глагола имъ: Уни стѣ ообразъ се и имисаши?
И глаголаша сию: Кѣсарскъ. Тогда глагола имъ: Къздадите 15
оубо кѣсарскъ кѣсарски, а божиа богоу. Слышавше же, диниша
са и, ѡстаннше и, ѡтидоша.

1 оубо можетъ] modo можетъ S | спасенъ быти] спасти са S |
и къзръкъ A | Ісоусъ cum anteced. на на S | 2 се et вса in
eodem verbu desunt in S | 6 да] или да S | 6—7 обьястать]
in cod. оублють и и обьястать, in A' обьяють legitur | 7 сго] и
AOA'S | и послалша A'S | 8 продѣвнъ AOA', родиниши S | 9 родини
] ервжши O, исущи са S | комъже] усмыже O, уссомъже S |
10 лица S | 11 достойно ли истъ AO', достонѣ ли иы S | кинисъ AA',
кинисъ O, кинисъ S | рши A, ршо S | 12 акишестѣя AA', номъшак-
ниа O | рече имъ S | убогкѣ AO, оубокрѣти A', анцсари S |
13 ообразъ] чата O, стѣлазъ A', скълазъ S | кинисаши O, киниса-
ши AA', кинисаши S | 14 нѣназа] чата O | онъ] Ісоусъ S | ообразъ
се] дало се S | 15 исарско O, црско S | глагола vino тогда S | имъ
cum succed. исоусъ AS | 16 црскъ црски S | а] и AOA'S | же
desunt in O et S | 17 останаши AA'S, вѣстанаши O | и] сго S |
отѣда AS.

Исд ꙗ [по съшествіи скатаго доуха]. Суге отъ Матѣѡ.

Рече господь притю сию: Убогъкъ нѣтъкъ въ домоуи, <sup>Матѣ
xxii,
22—24.</sup>
иже послди винограда, [и] ѡплотоу ограда сго, [и] искоуш-
к-нѣмъ тоумо, и созда столъ, и дастъ и дѣлаетсѣмъ, и ѡтидѣ.
5 Сгда же прикнжи са крѣпа плодомъ, посла рѣмы свои къ дѣл-
тасѣмъ прити плоду сго. [И] сшис дѣлаетсѣмъ рѣмы сго, ѡного
же кини, ѡного же оуцниши, ѡного же кинѣнѣсѣмъ поцниши. Шки
же посла имъ рѣмы, множишиши перкѣтъ, и створиши имъ та-
коже. Послѣдъ же посла к-иниъ сынъ свой, глагола: Оуцрши-
10 лають са сына моего. Дѣлаетсѣмъ же, оуцрѣкисе сынъ, рскоша оу
себе: Се стѣ послѣдинѣкъ; ирѣдѣте, оуцнѣимъ и и оудержимъ
достонѣе сго. И сѣмъ и, иждоша и конъ из-винограда и
оуцниши и. Сгда [же] оубо ирѣдѣте господь винограда, что
створитъ дѣлаетсѣмъ тѣмъ? И глаголаша сию: Злыи злѣ
15 погоуцнѣтъ, а винограда ирѣдѣте имѣмъ дѣлаетсѣмъ, иже оузда-
дѣтъ сию плоду во крѣпѣса свои. И глагола имъ Ісоусъ: Исте

2 нѣтъкъ] стѣръ AA', единъ S | домоуи] когѣтъ S | 3 и ѡпло-
томъ ограда сго desunt in S | сго] и AOA' | 4 к-нѣмъ] из исъ S |
и созда столъ desunt in S | дастъ AOA', ирѣдѣтъ S | 5 при-
кнжи са] ирѣде AA'S | крѣпа cum succed. сшти е S | 6 прити
и. с.] имѣтъ кини своого S | имѣше OAS | 6—7 ѡного et же ante
кини desunt in S | 7 ѡного же оуб.] а дроугѣмъ оуб. S | ѡного же]
а дроугаго O, оуби же S | 7—9 имъ vino же AOA'S | 8 множиши
AOA'S | имъ] тѣмъ S | 8—9 тѣкоже] тежде AA' | 9 послѣдъ AO
к-иниъ desunt in A | сына своого AS | 9—10 оуцршилають] посты-
дѣтъ S | 10 же] же ти A | оуцрѣкисе] сгда оуцрѣкиса AA', ирѣдѣше S |
сынъ сго S | рѣма AA'S | 10—11 оу себе] къ себе S | 11 оуцнѣ-
мо A, — имъ O, — кимъ A', да оуцнѣмъ S | и] сго S | 12 дос-
тонѣе] послѣдѣ S | имѣше OAS | ирѣдѣса A, ирѣдѣшоша O | и
конъ desunt in S | 13 ирѣде S | винограда S | 14 тѣмъ] сынъ A',
пес hoc nec illud S | сию] in cod. имъ | злыи AO | 15 погоу-
цнѣтъ cum succed. и AOA', постѣтъ S | а] и AOA'S | винограда A |
16 плодъ S.

ли ули николиже оу книгахъ: Къдеи, сгоже не врьдоу створина умиоуции, се бысть оу глагоу оутоу. (Отъ госнода бысть си, и естъ днелъ въ оубю илисю.

Соубота дѣ [но съшьстни скатаго доуха]. Сѹгс отъ Матѣо.

Матѣо,
капѣ,
1—12.

К-оно врьма глагола Исусъ къ народомъ и оубснникомъ своимъ, глагола: На Мойскскъ седалици седома книжници и фарисеи. Кса оубо, само лице рекоу[тъ] кльи кмоети, склюдате и творите; а по дѣломъ ихъ не творите, глаголютъ бо, а не творятъ. И сказати же врьма тажкма и не оудокъ носилъ и оубскадають на насца умокемъ, сами же и порьстома своимъ не хотатъ диниоути ихъ. Кса же дѣла свои творятъ, да видни боудотъ умокемъ. Ранира[и]тъ же хранилица свои и вемлютъ са подьсты оубсриала ризъ своимъ. Анкати же предикъдлаганиа на исусахъ и предисданиа на сонаницихъ и цѣлокма [на] тараницихъ, и нарицати са отъ умокемъ рани. Вы же не нарицатъ са рани, единъ бо естъ кльи оубителъ, Христосъ, вен же вы братъя есте. И оца не нарицатъ себе на услаи, единъ бо естъ кльи оубъ, сже естъ на исексехъ. Ни нарицатъ са мастаници, единъ бо мастаникъ кльи естъ Христосъ. 20

1 ули vine николиже S | въ радъ S | 2 госноди S | 3 си] се S | естъ vine и S | 4 cum haec lectio tum ea, quae sequitur, in S ob defectum codicis desunt | 6 народомъ vine къ A | 8 само лице] modo само AA', modo лице O | рекоу O | склюдате AOA' | 9 а] же, quod post деломъ legitur AOA' | не] in cod. не не | 10 сказати] събра- шть AA' | 11 умокемъ] умокъска AOA' | сами же desunt in comr. codd. | и порьстома своимъ] in cod. и своимъ | 12 не хотате A' | 13 умокемъ AOA' | in cod. хранилица | 14 оубсриала deest in O, in A' въсриала legitur | 15 предикъдлаганиа] in cod. предикъдлаганомъ, in O иржеи, in A et A' въдлаганиа | ирдис.] ирдессаданиа AOA' | сонаницихъ] съборницихъ O | 16 et 17 рани] оубителе AA' | 18 не нарицате O | 19 сже] иже AOA' | 19—20 ни нарицате O | 20 единъ deest in A, in O post кльи legitur | въ] ако AO.

А болни [къ] кльи да боудеть кльи слоуга. А къзносай са ситрасть са, а ситравай са къзисестъ са.

Исд дѣ [но съшьстни скатаго доуха]. Сѹгс отъ Матѣо.

Матѣо,
капѣ,
1—12.

Рсусъ госнода притюо сию: Оубидни са црство исексисе умокемъ црю, иже сътвори кракъ стниоу скислюу. И послал ракы свои ирижати умкмиа на кракъ, и не хоталоути принити. И или послал игы ракы, глагола: Рсцете умкмиа, се оубъдъ мои оуботокамъ и оубисръ мои оубитамъи умкмиа, и кса готомъ; приидете на кракъ. (Они же, исебръгъше, отидома, око на сслю скос, око на боуило сию, а ироути, ситъше ракы сго, досадилъ шъ [и] иригилъ к. И слышалъ црѣ, разгнѣка са, и послал коа свои ипоути оубица ты, и градъ ихъ умкже. И тогда глагола ракомъ своимъ: Ираци *оубо* оуботокамъ соутъ, а умкмиа не быма достоини. Идте оубо на исходица поутии [и], само 15 лице оубраште, ирижете на кракъ. [И] иисдис рани на поути, сокрала кса, иже оубретома, умкма же и дикрмиа, [и] иисоинила са краки оубаскацихъ. Къшедъ же црѣ кидеть къдаскацихъ, киде тоу умкма не оубасила къ оубене ерлуине и глагола сию: Дроуже, како киниде сдмо, не илти оубени ерлуино? 20 (Они же оуболоуа. Тогда рсусъ црѣ смутамъ: Сказалие сию

1 а къзносай са ситрасть са] Іже ко къзисестъ са, ситрасть са AOA' | 4 оубидни са] подокою ксть A' | црстисе OA' | 5 ери- ка A | 8 оуботокамъ] оуботокамъ O | иици мои и оубитамъ исколса AO, — оубитени исколси A' | 9 исебръгъше] исебръгъше A, исебръгъше A' | отидъ AA' | око] окъ же O | 10 око] окъ же O | 11 иригилъ] иригилъ AOA' | слышалъ же A | црѣ] къ AOA' | и послалъ OA' | 12 ипоути OA', и ипоути A | градъ A' | тогда vine и OA' | 13 кракъ (vine оубо) оуботокамъ ксть OA' | 15 на кракъ OA' | рани ти AO | 16 оубратъ AA' | 15—16 иисоинила са] иисоинила O | 17 ерци A, кракъ OA' | црѣ] къ A | 18 оубание A | 19 не илти AO. | оубилиа A | ерлуино O | 20 црѣ] къ A.

хлв. рочѣ и ноуѣ [и] възъимѣ и, оуѣсрауѣте и во тѣлюу | промѣ-
шномо. Тѣ коудѣтъ нѣзу и сѣрѣстѣ хоуѣомѣ. Мнози же
соуѣтѣ званни, шло же нѣзѣрѣннѣмѣ.

Соуѣота сѣ [по сѣмѣстни скатаго доуха]. Сѣѣсѣ отѣ
Шлѣѣ.

В-оно времѣ пристоупниша оуѣснни бо [соуѣотѣи] показати
сѣмоу уданѣмѣ ѣрѣкѣмѣ. [Онѣ же, отѣвѣщѣмѣ, рече нѣмѣ: Не
видѣте ли кѣмѣ сѣмѣ? Дѣниъ галгомоу кѣмѣ, не имѣте остѣти
сѣсѣ камѣнѣ на камѣни, иже не разоуѣтъ са. Сѣдѣмоу же сѣмѣ
на горѣ Сѣснѣстѣи, пристоупниша к-исѣмоу оуѣснни сѣо сѣмѣю-
моу, галгомоуѣ: Поужѣмѣ нѣмѣ, когда си коудѣтъ, и что сѣтъ
хлѣмѣмѣ тѣсѣо прѣмѣстѣмѣ, и коуѣниша кѣмѣ? Отѣвѣща [соуѣсѣ]
и рече нѣмѣ: Блѣдѣте са, да никтоже кѣсѣ прѣмѣстѣтъ. Мѣнози
бо прѣидѣтъ во нѣша мѣсѣ, галгомоуѣ: ахѣ сѣмѣ Хрѣстѣсѣ, и
мнози прѣмѣстѣтъ. Сѣмѣмѣти [же] имѣте бранѣи и сѣмѣмѣмѣ
брани[и]. И видѣте, нѣ оужѣмѣте са, подоуѣстѣ бо кѣмѣ сѣмѣ
кѣтѣи. Но не тогда сѣтъ коуѣниша. Оуѣстанѣтъ бо нѣзу на
нѣзу и прѣсто на прѣсто, и коудѣтъ галди и нѣзѣмѣ [и] троуѣи
во мѣстѣ. Кѣса же си нѣзуло коуѣзѣни. И тогда прѣдѣдатѣ кѣ
оуѣскѣрѣ и оуѣмѣютѣ вѣи, и [исѣмѣнѣннѣи] коудѣте всѣмѣи нѣзу
мѣснѣи мѣсѣо рѣди. *И тѣгда сѣмѣмѣнѣтъ са мѣнози, и дроуѣтъ
дроуѣта прѣдѣстѣ, и възъисѣмѣнѣнѣтъ дроуѣтъ дроуѣта. И мнози

1 възъимѣ] възъимѣте *AOA'* | 2 же] во *AOA'* | 4 do haec lectione
in *S* modo particula posterior (matth. xiv, 10—13) superest | 6 исѣу-
соу *AO* | 10 сѣмѣстѣ *A*, — сѣмѣ *O* | сѣо deest in *O* | 12 нѣзулѣмѣ
AA', нѣзулѣмѣи *O* | и отѣвѣщѣмѣ *AOA'* | 13 не прѣмѣстѣтъ *AOA'* |
15 оуѣснѣмѣти *AOA'* | 15—16 сѣмѣмѣнѣи sive брани *A* | 16 и видѣте]
видѣте *AOA'* | [и] нѣ не *A* | [во] оуѣо *A'* | кѣсѣмѣ sive сѣмѣ *OA'* |
18 галди и нѣзѣмѣ] modo нѣзѣмѣ *O* | троуѣсѣ *A'* | 19 во мѣстѣ] in
cod. и коуѣстѣмѣ | коуѣзѣмѣ *A* | 20 оуѣ] нѣ *A'* | нѣсѣмѣнѣннѣи] in cod. тогда
нѣсѣмѣнѣннѣи | 21—2 paginae sequentiis и тѣгда сѣмѣмѣнѣтъ са — мѣнози
мнози] hic totus locus et in *O* deest | 20—21 и дроуѣтъ дроуѣта и.] и сами
са прѣдѣдатѣ *S* | 21 и възъисѣмѣнѣнѣтъ д. д.] и нѣсѣмѣнѣннѣи са нѣзулѣмѣтѣ *S*.

алѣни пророуѣи въстанѣтъ и прѣмѣстѣтъ мнози. И хл оуѣно-
жнѣсѣ нѣзуконоуѣ нѣсѣмѣстѣ мѣоуи мнозиныхѣ*. Прѣтерѣмѣнѣи же
до коуѣмѣ, то сѣмѣстѣ са.

Нѣд сѣ [по сѣмѣстни скатаго доуха]. Сѣѣсѣ отѣ Шлѣѣѣи.

В-оно времѣ законѣмѣ стѣрѣ прѣидѣ бо [соуѣотѣи] [и] исѣ-
коуѣмѣсѣ и, глагола: *Оуѣнтѣмо*, кѣмѣждѣ бо зѣмѣвѣдѣ коуѣмѣни
сѣтъ оуѣ законѣ? [соуѣсѣ] же рече сѣмоу: Оуѣзѣмѣмѣни гѣснодѣ коуѣ
тѣсѣо кѣсѣмѣ сѣрѣсѣмѣ тѣомѣи и кѣсѣо доуѣсѣю тѣсѣю и кѣсѣо
мѣсѣмѣю тѣсѣю; си сѣтъ нѣрѣкѣи [и] коуѣмѣмѣи зѣмѣкѣдѣ. Кѣторѣ
же подоуѣмѣ сѣ: Кѣзѣмѣмѣни кѣмѣжѣнѣо сѣо сѣо, кѣо и сѣмѣ са.
К-сѣю оуѣоу зѣмѣкѣдѣю к[с]ѣ законѣ и пророуѣи кѣсѣтъ. Сѣкѣрѣ-
нѣмѣ же фѣрѣсѣсѣсѣ, оуѣпрѣси к [соуѣсѣ], глагола: Уто са кѣмѣ
мѣнѣтъ ѣ Хрѣстѣ, уиѣ сѣтъ сѣмѣ? И галголаша сѣмоу: Дѣнѣдоуѣтъ.
И галгола нѣмѣ: Кѣо оуѣо Дѣмѣдѣ доуѣхомѣ гѣснодѣ нѣрѣцѣстѣ,
и глагола: рече гѣснодѣ гѣснодѣсѣи мѣснѣю, сѣдѣи ѣ дѣсноуѣо мѣснѣ,
дондѣже нѣоужѣо кѣрѣгѣи тѣоуи нѣоужѣоу нѣоужѣо тѣомѣи. Дѣсѣ
оу[сѣ] Дѣмѣдѣ дѣмѣи коуѣ нѣрѣцѣстѣ [и], то кѣо сѣмѣ сѣмоу сѣтъ?
[И] никтоже не можѣ сѣмоу отѣвѣщѣти словѣснѣи, ни сѣмѣша отѣ
дѣсѣ того оуѣпрѣснѣти сѣо к-тоуѣоу.

1 лѣни *S* | 2 възъимѣннѣи нѣхѣ *S* | исѣуѣтѣ *S* | 3 то сѣмѣстѣ са]
сѣмѣснѣи кѣдѣтѣ *S* | 5 зѣмѣнѣннѣи] зѣмѣнооуѣнтѣсѣ *A'* | стѣрѣ] нѣкѣи *O*,
сѣмѣи *S* | исѣуѣсоу *AS* | 5—6 исѣуѣмѣи *AOA'S* | 6 и] сѣо *S* | кѣмѣждѣ ко]
кѣ *AOA'S* | 6—7 коуѣмѣи sive сѣтъ *OS* | 7 кѣзѣмѣи *S* | 8 тѣсѣо]
сѣсѣо *S* | тѣомѣи] сѣомѣи *S* | и кѣсѣо доуѣсѣю — мѣсѣмѣю тѣсѣю] haec
vocab. deest in *S*, cum in *A* post doуѣсѣю тѣсѣю praeterea vocabula:
и кѣсѣи кѣрѣстѣи тѣсѣи adduntur | 9 нѣрѣкѣи deest in *S* | и коуѣмѣи
O, нѣмѣи *S* | 9—10 кѣторѣи же] и сѣ дроуѣтѣи *S* | 10 нѣзулѣи *S* | исѣ-
кѣрѣвѣо *A* | 11 к-сѣю] сѣю *S* | кѣсѣтъ] in cod. видѣтъ | 11—12 сѣзѣрѣ-
номѣ *AOA'* | 12 и] нѣхѣ *S* | 14 нѣмѣ] нѣмѣ [соуѣсѣ] *S* | гѣснодѣи нѣо
OA'S | 15 гѣснодѣснѣи] гѣснодѣи *A* | 16 нѣоужѣи *A* | 17 дѣмѣдѣ deest in *S* |
17 коуѣ] гѣснодѣ *AOA'S* | нѣрѣцѣстѣ сѣо *S* | то кѣо] да кѣо *S*, modo кѣо
AOA' | 18 не можѣ] не можѣмѣтѣ *AO*, modo можѣмѣтѣ *S* | словѣ *S* | ни сѣмѣша]
ни сѣмѣи нѣо [соуѣсѣ], ни сѣмѣмѣи никтоже *S* | 19 к-тоуѣоу] нѣоужѣи *S*.

Соукота ѿ [по съшестви скатаго доуха. Сѹангелъс] ѿтъ Млѳ.

Matth.
xxiv.
34-44.
xlv

Рсус господь ко оуученикомъ сконча: Аминь галгомо кмитъ, не мнимоудеть родъ съ, дондеже | вса си коудотъ. Иско и зсма мнимоудеть, а словеса моя не мнимоудеть. (Ѿ) дни томъ и ѿ 5 годинъ никтоже во не кветъ, ни ангели нескени, но токмо ѿрб едннхъ. Ако же во во дни Покты, тако коудеть [и] ко дни сына ѹмѹскаго. Ако же во вѣлаху къ ты дни прѣже потонъ, вдоуѣс и пмоуѣс, женаѣс са и посламоуѣс, до негоже дне квиниде Нон къ кокусгъ, и не ѿуотинъ, дондеже прииде 10 потонъ и вѣзатъ вса, тако коудеть и принестнѣс сына ѹмѹскаго. Тогда коудета ѿ на ссла, едннхъ носмать са, а дроугннхъ ѿста-власть са. И дѣк мслючнн оу жернѣлахъ, едннхъ носмать са, а дроугннхъ ѿстакласть са. Кднтѣ оуѣо, ако не кветѣ, оу коуѣо 15 годиноу господь кминъ приидеть. То же вѣдате, ако, мре кт вѣдалъ господннхъ храмъ, оу коуѣо стражю татъ приидеть, вѣдалъ кт оуѣо и не кт ѿстакннлъ подьбонати храмнноу скою. Ссго рхдн [и] кт в[оу]днтѣ готоки, ако, во нѣже [не] мннтѣ уасъ, сынъ ѹлокѹскагнн приидеть.

I de hac lectione in A et S modo particula prior, in T tantum particula posterior, inde a: тогда дѣла еждета на ссла superest | 3 оуученикомъ sine ко OS | аминь (bis) S | 4 мнимоудеть | не имать прнати S | си deest in O | 5 мнимоудете A, — идятъ O | ѿ дни | а ѿ дннѣ АОА', ѿ дни же S | и | или O | 6 годннхъ cum succed. той O, 1, уасъ S | никтоже sine ко АОА'S | но токмо] modo тѣкмо АОА'S | 7 же во во дни и.] дннѣ носки S | и ко дни | и къ прншѣстннѣс O, modo прншѣстннѣс S | 8 ты дни] modo дннн АОА'S | 9 дннѣ A | 10 нос АОА' | 11 потонъ] кода А' | 13 носмать са] номоутъ А' | 14 а дроугннхъ | и едннхъ ОА'Т | 15 то же] се же ОА'Т | 16 вѣдалъ | вѣдалъ ОА'Т | храмюу O, храмнннхъ А'Т | стражю] ноуѣ O | 17 подь-бонати] подьрнати А'Т | храмнннхъ скою ОТ, храма скою А'.

Исд ѿ [по съшестви скатаго доуха. Сѹангелъс] ѿтъ Млѳ.

Matth.
xxv.
14-28.

Рсус господь прнштѹю снѣо: Оунодоки са ѹрствѣо небесноѣс ѹлокѹскагнн прнѣо, нѣже прнштѣа скою рлкъ и дастъ ннѣ шлѣнѣс скоѣс. 5 (Ѿ)комоу дастъ ѣ тлалнтъ, ѿкомоу ѿ, ѿкомоу ѿ, комоуждѣо про-тнкоу снлѣ [скосѣ], и ѿтнѣ мѣс. И шѣдъ прнштнн ѣ тлалнтъ, дѣла ѿ ннѣхъ и прѣѿбрѣтѣ дроугнѣо ѣ тлалнтъ. Такоже и ѿ прнштнн, [прн]ѿбрѣтѣ дроугннхъ ѿ. А прнштнн ѿдннхъ, шѣдъ, рлсконъ зсмао и скрн сребро господь скою. По многоу же 10 крѣсннн прнидѣ господннхъ рлкъ тѣхъ нстакати са ѿ словесн е-нннн. И прнстоуѣнн прнштнн ѣ тлалнтъ и прнссѣ дроугнѣо ѣ тлалнтъ, галгола: Господн, ѣ тлалнтъ прѣдалъ мн сси, се дроуг-ноуѣо ѣ тлалнтъ прѣѿбрѣтохъ мнн. И рсус снѣоу господь сго: 15 Докрнн рлкс, калгнн и кѣрнс, ѿ млѣ къ кѣрнсѣ, ндѣ мно-гнн та нстакмо; кннндн оу рлдоуѣтъ господь скою. Прнстоу-нн же прнштнн ѿ тлалнтъ и рсус: Господн, ѿ тлалнтъ мн сси прѣдалъ, се дроугннхъ ѿ прѣѿбрѣтохъ мнн. И рсус снѣоу господь сго: Докрнн рлкс, калгнн и кѣрнс, ѿ млѣ къ [кѣ]рснѣ, ндѣ 20 многнн та нстакмо; кннндн оу рлдоуѣтъ господь скою. xlvz И прнстоуѣнн прнштнн ѿдннхъ тлалнтъ и рсус: Господн, ндѣхъ

I hic notandum est in A praeter hanc lectionem etiam lectiones succedentes usque ad dominicam decimam septimam post pentecosten, in S usque ad dominicam primam novi anni deesse | 3 оунодоки са] подоуѣно кста А' | ѹрствннѣс ОТ | 5 ономоу же (bis) ОА'Т | 6 и шѣдъ] шѣдъ же ОА'Т | 7 ѿ] къ А' | такоже же O | и ѿ прнштнн] и нѣже дѣла sine прнштнн ОА'Т | 8 а] и O | 9 гос-подннхъ O | многоу] мнѣоу ОТ; мнѣоу А' | 10 крѣснннхъ А' | гос-подь Т | и сѣтадъ са Т | 11 и прнштннхъ ОА'Т | 12 галгола] и гал-гола кмоу Т | ѿ тлалнтъ desunt in T | 14—15 мнѣоу O | 15 господн O | 15—16 прнштннхъ ОА'Т | 18 калгнн и кѣрнс] in cod. кѣрнс калгнн | 19 мнѣоу ОА'Т | 20 прнштннхъ же и ОА'Т | господн] in cod. господн и мнѣоу | ндѣхъ] вѣдалъ ОА', вѣдалъ Т.

та, яко жестокъ снъ уловѣтъ, живши, идже не съмѣтъ, и снѣ-
расши, идже не растуи. И оубоу са, шедъ оубо, скръхъ
тлаитъ твои оу усилн, се шалии твои. (Открьца гноиода и
рете снѣу: Замъ рале [и] лѣкнмъ, кѣдане, яко жно, идже
не съмѣтъ, и снѣрмо, юдоуе не растуи. Подоканьтъ бо ти
оубо дати срѣро мѣс торжиниомъ, и принсдъ оубо азъ, оузаль
бъхъ съ мѣхою сѣс. Козмьте оубо ѡтъ нго тлаитъ и да-
дите мѣхоу снѣу і тлаитъ. Мѣхоу снѣу оубо [†]късдѣ† днѣо коу-
дѣтъ [и] нѣбоудѣтъ, а ѡтъ нѣмѣхоу снѣо [и] сѣе аѣс мнѣтъ са
нѣмъ бѣзатъ боудѣтъ ѡтъ нго. Си галголай, оузгласи: Нѣтъ
оуши слышати, да слышати.

Соубота зѣ [но съмѣстени скатаго доуха]. Сѣгс ѡтъ
Матѣо.

<sup>Math
xv,
1-12.</sup> Рете гноиода притю снѣо: Подокно естѣ прѣство нексное
і дѣтъ, нѣс, прѣснѣс скѣтланики сѣо, нѣдѣола прѣтнѣу жѣн-
хоу и негѣстѣ. Натъ *жс* нѣтъ *сѣ* коуиѣтъ, а ѣ моудрѣхъ.
Коуиѣтъ жс, прѣснѣс скѣтланики сѣо, нѣ къзана съ сокою
мѣсѣ, а моудрѣхъ прѣнѣма ѡлѣи во сосоудѣхъ сѣоу [сѣ] скѣ-
тланики сѣоми. Мѣдлацно *жс* жѣнѣхоу, оуздрѣмѣна са еса
и сѣлоу. Нѣлоуиоѣн [жс] вѣола бѣстѣ: Сс жѣнѣхъ градѣтъ, 20

1 жѣнѣи] нѣла T | нѣс сѣмъ OT | 1-2 сѣнрѣи T | 2 идже |
оубоуе OA'T | растѣитъ OA', — тѣл T | шедъ вѣо оубо OA'T |
2 тѣс] сѣо T | открьцѣтъ жс OA'T | гноиоднѣ O | 4 лѣкнмъ |
лѣкнмъ OA'S | вѣдѣнѣи T | 5 сѣмъ] сѣмъ OA'T | подоканѣ OA'T |
6 дати] вѣдѣи T | оубо omittitur in O, in T post къзалъ legitur |
8 і тлаитъ] ab hinc usque ad sabbatum secundum novi anni A'
шавѣс ест | 9 сѣе аѣс] modo нѣс O | 10 нѣмъ] нѣмъ T | галгола T |
14 подокно естѣ] оубодои са T | прѣснѣс OT | 16 нѣтъ] ѡтъ нѣхъ OT |
вѣсѣ или T | а] и OT | мѣдръ OT | 17 жс] вѣ OT | 18 мѣсѣ] сѣла
OT | прѣнѣма] прѣнѣма сѣ сѣоѣ T | сосоудѣхъ сѣоу] modo сѣкѣдѣхъ
OT | 19 мѣдлацно] мѣдлацно OT | оуздрѣмѣна] in cod. оуздрѣмѣна |
20 градѣтъ] идѣтъ O.

исходите оу срѣтѣнѣс снѣу. И тогда оустана еса дѣтъ ты и
оубрѣснѣи скѣтланики сѣо. А боуиѣ рѣсѣола моудрѣхъ: Да-
дите нѣмъ ѡтъ мѣсѣл кнѣсѣо, яко скѣтланики нѣми оутасѣоу.
И ѡ[т]крьца нѣтъ моудрѣхъ, галгомоѣс: Сѣд како не доста-
нѣтъ нѣмъ и кнѣтъ; идѣте нѣс къ прѣдѣоуиѣхъ и кѣнѣте сѣс.
Идоуиѣхъ жс нѣтъ коуиѣтъ, прѣидѣ жѣнѣхъ. И гѣоуѣмъ прѣи-
доуѣтъ с-нѣмъ на крѣкъ, и затѣрѣнѣи кнѣна дѣсѣи. Послѣднѣ
жс прѣидѣола [и] прѣоуѣмъ дѣтъ, галгомоѣс: Гноиоди, гноиоди,
открьзи нѣмъ. (ѡнѣ жс, открьцѣтъ, рѣсѣ: Амнѣ, амнѣ галгомо
10 кнѣтъ, яко не кнѣтъ кѣсѣ. Кѣдите оубо, яко не вѣстѣ днѣс и
уѣсѣ, во нѣ жс снѣмъ уловѣуѣскѣи прѣидѣтъ.

Нѣд зѣ [но съмѣстени скатаго доуха]. Сѣгс ѡтъ Натѣо.

К-оно крѣма вѣнѣдѣ Ісоуѣкъ къ стрѣноу Тоурѣскоу, и сс
жѣнѣ Ханѣнѣиѣска, ѡтъ прѣдѣлъ тѣхъ нѣснѣсѣднѣи, коуиѣ, галго-
моѣнѣ: Помѣлоуѣ ма, гноиоди, снѣноу Дѣкндоуѣ, яко дѣи моѣ
уѣтъ кѣсѣоуѣстѣ са. (ѡнѣ жс не открьца сѣи сѣоѣсѣс. И прѣстоу-
нѣмѣс оуѣснѣиѣи, молахоуѣтъ сѣо, галгомоѣс: ѡтнѣстн [ио], яко
вѣнѣстѣ къ сѣдѣтъ нѣсѣ. (ѡнѣ жс, открьцѣтъ, рѣсѣ: Нѣсѣлѣ пос-
амнѣ токио къ ѡѣмѣмъ погѣмѣиѣмъ доѣоу Нѣрѣнѣска. ѡнѣ жс,
20 прѣнѣсѣднѣи, покѣоѣнѣ са снѣу, галгомоѣнѣ: Гноиоди, помѣоуи. ѡнѣ
жс рѣсѣ: Нѣстѣ добро ѡтати кѣтѣл уѣдоуѣ и нѣнѣрѣѣн [и] нѣсѣмъ.
ѡнѣ жс рѣсѣ: Сѣи, гноиоди, нѣо нѣсн идѣтъ ѡтъ кѣроуиѣнѣи, пѣдѣ-

Math
xv,
21-22.

2 рѣсѣ T | 3 мѣсѣл] ѡлѣи OT | 4 открьцѣнѣс vno нѣтъ T | 5 кнѣтъ и
нѣмъ O | идѣте cum succed. жс OT | 6 идоуиѣхъ T | 6-7 прѣидѣуѣтъ] кѣнѣ-
дола OT | 7 послѣдѣ O | 8 галгомоѣнѣ T | 9 alterum амнѣ et nko in vobis
seq. debent in O et T | 10 и] ии OT | 11 уловѣуѣ T | 13 вѣнѣдѣ] нѣнѣдѣ |
турѣскѣ и сѣдонѣскѣ OT | 15 гноиоди deest in O | снѣсѣ T | яко дѣи |
modo дѣи OT | 17 оуѣнѣиѣи cum succed. сѣо OT | сѣо] и T | 20 по-
моуи cum succed. ии OT | 21 рѣсѣ] открьцѣтъ рѣсѣ OT | нѣстѣ] in
cod. не сс | уѣдоуѣ] ѡтъ уѣдѣ T | 22 ѡтъ] сѣ T.

ющихъ отъ трансъ господь своихъ. Тогда отвѣчалъ Исусъ,
рече си: (O) жено, какъ сестра твоя; боуди тобѣ, якоже
хощеши. И цѣли дѣла сѣ томъ узъ.

А СЕ ПОУИНАСТЬ СЯ ЛУКА.

Господи благослови оуе.

Соукота ѿ *ноклаго акта*. [Сулнсаке] отъ Лукъ.

^{Luc. iv. 1-11} К-оно крѣма киниде Исусъ къ Кларифоуатъ, оу градъ
Галелѣскъ, и къ оуѣ оу соукоты. И оужасахоу са о оуѣнны
сго, яко со властью къ слоко сго. И къ сонъици къ умоекъ,
илъи доухъ неустъ, [и] возни гасъи келикии, галгола: (O)стани, 10
уто с нмъ [и] тобѣ, Исусе Нухранни? Пришелъ сѣи прѣже
крѣисне моуитъ изъ. Кѣмъ та, кто ты сѣи, скатый божс.
И змрѣти слоу Исусъ, галгола: Прѣмоуи [и] изиди из-него.
[И] повергъ и къс по средѣ, изиде из-него, никако же не
крѣжъ сго. И кѣсть оужасъ на всѣхъ. И стадухоу са дроутъ 15
къ дроутоу, галгомоуе: Уто сестъ слоко сѣ, яко со властью и
силою келитъ неустыи дѣмъ исходити.

1 господи OT | 2 келии келии T | 3 къ тѣ узъ T | 7—8 к-оно
крѣма — галелѣскъ desunt in A | 8 о оуѣнны] оуѣнни T | 9 сонъ-
ици] сѣорици O | 10 доухъ неуста O, доухъ гасъи и неустъ T |
касиъ AOT | 11 уто е] modo уѣт T | 11—12 прѣже крѣисне] haec
vocab. desunt in A, O et T | 12 моуитъ] ногоуѣтъ AOT | кѣмъ AOT |
сѣи sine тѣ ib. | кѣмъ] кѣмъ ib. | 13 помаку A | изиде O | 14 вѣсъ
по средѣ] modo вѣсъ A | и изиде O | 16 со властью] modo властѣмъ
AOT | 17 исходити] и исходить AOT.

Нѣд ѿ ноклоу актоу. Сѣге отъ Лукъ.

К-оно крѣма стѣи къ Исусъ при сѣсрѣ Генисарѣтѣ и
идѣ ѿ коракла, стоица при сѣсрѣ; рѣжари же, отшедше отъ
нею, ноклахоу ирѣжъ. Оуѣзъ же оу сѣниъ отъ коракла, иже
къ Сиѣиоу, иди и отринѣти отъ усѣла. И сѣдъ, оуѣис
не-коракла ироды. Якоже прѣста галгола, рече къ Сиѣиоу:
Киниди оу глаукии, и оуѣсѣте ирѣжъ кѣмъ к-моуитъ.
(O)твѣчалъ Сиѣиоу, рече сѣмъ: Нѣстакниус, оу-ноуи кѣмъ трѣжѣис
са, не вхоуи иутоже; но галгомоу же тѣсиоу оуѣсѣтитъ ирѣжъ.
10 И сѣ стѣорше, кѣмъ иноклѣтѣи рѣжъ много, яко прѣтердухоу са
ирѣжъ иуъ. И помакуиша ирѣжѣиоу, иже кѣлхоу оу дроу-
гоу коракла, да, пришедше, пологотъ илъ. И пришедше,
исполниша оуа коракла, яко погрозити са илъ. Кидѣкъ же хѣлѣи
Сиѣиоу Петръ, прииде къ колѣноу Исусовѣмъ, галгола: Изиди
15 отъ мене, господи, яко иноклѣтѣи грѣиснѣ сѣмъ. Оужасъ во оуѣср-
жѣис сго и кѣа соуѣмъ с-нииъ оу моуитѣ рѣжъ, иже кѣмъ,
такоже [и] Якола [и] Икѣмъ, сѣмъ Зѣскѣскѣ, пѣс кѣмъ
оуѣици Сиѣиоу. Рече же къ Сиѣиоу Исусъ: Не бой са,
отъ сѣлѣ боудеши умоекъи моа. [И] иуѣлѣоуи коракла изъ усѣмо
20 и, оуѣстакѣис и, къ сѣдѣ сго идухоу.

2 стѣи къ] стѣише O | генисарѣтѣ] OT | 3 коракла] OT | рѣжари]
рѣжѣи A | оуѣсѣте] AO | 4 коракла] AOT | 5 отринѣти] кѣзѣти
илю A, отѣстакити илю O, кѣзѣти са илю T | 7 киниди] кѣзѣи A,
кѣзѣди OT | оуѣсѣте] кѣмъте AT | 9 иноклѣтѣи] AOT | оуѣсѣтитъ]
кѣмъте AT, кѣлѣжѣитъ O | ирѣжъ O | 10 кѣмъ] оуѣла A, оуѣла OT |
рѣжъ много] modo рѣжъ A | яко deest in comp. codd. | са] же са
AOT | 11—12 дроуѣмъ] AOT | 12 пришедше] ирѣдъ A, ирѣдоша OT |
13 помакуиша O | 14 исусовѣмъ] AO | 15 господи in comp. codd.
post сѣмъ legitur | 16 сго] и AOT | соуѣмъ] иже кѣлѣ AOT |
ица A | 17 такоже же T | кѣмъ AO, кѣмъ T | 18 рече же] и рече AO,
modo рече T | 19 иуѣлѣоуи] и иуѣсѣте AOT | коракла O | 20 оуѣ-
стакѣис кѣс AOT | илъ A, идоша OT.

Соукота ѣ *нокалго лѣта*. Суге отъ Луки.

Loc.
v,
17-22.

К-оно вѣрна къ оууа Ісоуеъ и бахоу едѣаре фарисейи и
законооучителеи, нже бахоу приимъ отъ ксакои кси Галелѣйскии
[и] Иудѣйскии и *отъ* Сроуцалии, и сила гѣа къ ицѣлашии в.
И се иоужи, носаре на одрѣ улокѣа, нже къ ѡслакелѣи, и 5
искахоу оунести и [и] поможити прѣд-нии. [И] не ѡбрѣтисе,
коудѣ оунести его народа ради, оузаеъзисе на храмѣ, своуъ
дѣскоу низъскѣсина и с-ложеск по средѣ прѣдъ Ісоуеа. И видѣкъ
же ктроу [ихъ], рсусе смоу: Улокѣус, ѡтноуцмютъ са грѣси ткои.
И наумиа погышлати книжници [и] фарисейи, глагомоуе: Кто се 10
естъ, нже глаголетъ клефимнио? Кто можеть ѡтноуцмати грѣхы
токѣлю бога едина. Разоуцмѣвъ же Ісоуеъ погышлатѣе ихъ,
ѡткѣцмкъ, рсусе имъ: Уто погышлате оу срѣднихъ книхъ?
Уто естъ оудокѣе рсѣи ѡслакеленоу: ѡтноуцмютъ *ти* са
грѣси ткои, или рсѣи: оустани и ходи. Но да кѣсте, яко 15
клетъ имѣти сынъ уакусинѣ на зсалии ѡтноуцмати грѣхы, рсусе
ѡслакеленоу: Тесе глаголю, кѣстани, и козыи може свое, [и]
иди оу домъ твой. [И] абѣе кѣста прѣд-нии и, вѣзсѣтъ, на
изѣнже лѣжаше, иде къ домъ своѣ, слака бога. И вѣжасъ

2 de hac lectione in A modo particula posterior inde ab:
окрѣтѣе коудѣ, in S itidem tantum particula posterior inde ab:
и искаха вѣнести его superest | 3 законооучителеи AOT | ксакои кси |
кѣстѣ кси A | галелѣйскѣ A, галелѣйскѣ OT | 4 иудѣйскѣ A | сроу-
цалии вѣно отъ T | ицѣлашии цѣлѣти AOT | 6 и] его S | 7 кадоу
AOA'ST | вѣнесѣтъ S | его deest in A et S, in O, A' et T и
legitur | храмниоу A' | свѣоуъ OAT | 8 дѣскоу] скѣдѣли AT, покрѣкъ
O, скѣдѣлиниъ A', скѣдѣа S | с-ложеск по средѣ] modo съ одромъ S |
видѣкъ вѣно же AOA'ST | 9 ктроу] Ісоуеъ крѣъ S | рсусе смоу] modo
рсусе A | ткои] тсѣа A, ти ST | 11 нже] нже се S | клефимнио] хоуѣъ
OT | погышлатѣе AOA'ST | 15 или рсѣи — и ходи] haec vocab. desunt
in S | кѣсте] оунасте AOA'T | 16 уаоуауъ T | рсусе же A | 17 и вѣзсѣтъ
одрѣ S | свое] твое AOA'T, своѣ S | 18 твоѣ] своѣ AST | кѣстѣтъ T |
вѣзѣтъ A | 19—1 paginae sequentis и вѣжасъ — cora desunt in S.

прихѣтъ кса, и слакахоу бога, [и] испоминиа са страхоиъ, глаго-
моуе: Яко видѣхомъ диниамъ дѣсѣ.

Исд ѣ *нокалго лѣта*. Суге отъ Луки.

Рсусе госнода: Якоже хоуеете, да створать кмиъ улокѣи,
и кѣ створите имъ такоже. Аѣс мюсите мюсаѣиамъ кѣсѣ, кѣмъ
кѣмъ хѣлаа естѣ, ико [и] грѣшниции мюсаѣиамъ ихъ мюсать? [И]
аѣс благотворите благотворѣниѣмъ кѣмъ, кѣмъ кѣмъ хѣлаа естѣ,
ико [и] грѣшниции тоже творать? [И] аѣс къ зѣсѣмъ дѣсте, ѡтъ
нихъже уѣсте оуѣрихати, кѣмъ | кѣмъ хѣлаа естѣ, ико [и] грѣшниции хѣлѣ.
10 грѣшникомъ оу зѣсѣмъ дѣмютъ же, да кѣсирниоуѣтъ равнио. ѡбѣус
мюкѣте крагы кѣмъ, и докро творите испѣидѣниѣмъ кѣсѣ, и къ
зѣсѣмъ дѣте, нигоже не умоуе оузати, и коудѣтъ мѣдѣа кѣмъ
многа, и бѣдѣте сынѣе кѣшнѣаго, яко то кѣмъ естѣ на иѣкѣу-
кѣмоуѣтѣиъ и зѣмѣ. И коудѣте оубо мѣсрѣи, якоже ѡѣъ
15 кѣмъ мѣсрѣа естѣ.

Loc.
vi,
21-24.

Соукота ѣ *нокалго лѣта*. Суге отъ Луки.

К-оно вѣрна иудѣе Ісоуеъ и видѣ мѣтара, иисѣсѣмъ Аскѣ-
гнѣ, едѣаѣа на мѣтѣниѣи, и рсусе смоу: Иди по имѣ. И се
ѡстакѣа кса, †кѣстѣтъ†, къ слѣдѣ его иде. И створи урѣжѣнѣе

Loc.
v,
27-32.

1 инаѣлиниа O | страхо S | 2 диниамъ A'ST, ирсѣзѣлиа O | 3 de
hac lectione in S modo particula prior usque ad: и къ зѣмѣ дѣте
и . . . superest | 4 да deest in S | творать AOA'ST | 5 творѣте
AOA'ST | имъ] in cod. ии | кѣсѣ] кѣ AOA'ST | 6 кѣмъ] in cod. кѣ
ико deest in S | мюсаѣиамъ AOA'ST | ихъ deest in A et T | 8 тоже
также же S | зѣмѣ OS | 10 зѣмѣ OS | дѣмютъ же] modo дѣмѣтъ
AOA'ST | 11 благо творите S | испѣидѣниѣмъ кѣсѣ] pro и-мъ кѣсѣ in
A modo имъ, in ceteris codd. nec hoc quidem legitur | 12 иисѣсѣе
AOA'T | 14 оубо deest in A et T | мѣсрѣи] мѣлѣстѣи O, ѡсрѣи A' |
15 мѣсрѣа] мѣлѣстѣи O, ѡсрѣи A' | 16 cum haec lectio, tum et ambo
sequentes in S ob defectum codicis desunt | 17 иудѣе] ирѣхода A' |
видѣ] оуѣзѣа AOT | мѣтара] мѣздомѣа O, улокѣа мѣтара A' |
17—18 аѣкѣиамъ AOA'T | 18 и се] modo и AOA'T.

всѣмъ [де]книгъ оу домоу сконча, и въ народъ много мѣтаръ [и] книгъ, иже вѣдѣхоу с-нишъ оуздѣшице. И ронѣхоу книжници и фарисей, но оуспеникомъ сго галгомоице: Но что с-мѣтари и грѣшникъ оуцѣмъ книгъ вѣсть и вѣсть? (Отвѣщавъ Ісѹсъ, рече нѣмъ: Не трѣкоуютъ сдрѣши крауа, но болацини. Не приидохъ ꙗко призвати праведныхъ, но грѣшныхъ на покѣниисе.

Нсд ѿ *нокалаго лѣта*. [Сѹангсалае] ѿтъ Лоѹк.

Luc.
vii,
11-14.

К-оно время идаше Ісѹсъ къ граду, иерусалимъ Иерузалѣмъ, и с-нишъ идахоу оуспеници сго и народъ много. Икоже при-
кѣшица са ко вратѣмъ града, и се ижеишахоу стѣна оушерина 10
сдиноуада матерс скоса, и та къ оудокнир, и народъ ѿтъ гра-
да много къ с-исю. И ижекъ ю господь, ижедрѣла ѿ нѣи и
рече сѣ: Не илауъ са. [И] пристоуица, косноу [са] оу ѿдрѣ;
носаици же стѣна. И рече: Оуиоисе, тесе галгомо, оустани.
И сѣде мерткѣи и илау галголатѣ. И *къдасть и матери иго*. 15
Приидѣ же страхъ вса, и самѣхоу бога, галгомоице: Ико пророкъ
всѣи оуста оу илѣ, [и] ико носѣти господь богъ модни сконча.

Соубота ѿ *нокалаго лѣта*. Сѹагс ѿтъ Лоѹки.

Luc.
vii,
1-10.

К-оно время хожаше Ісѹсъ оу соуботоу скозь стѣнѣи, и
вѣстерѣхоу оуспеници сго кѣлѣи и идахоу, стѣраиоуце роукини. 20

1 всѣмъ] велико *O* | асиги cum visced. кѣмъ *T* | мѣтаръ] мѣдѣнникъ
AOA', мѣтарѣи *T* | 2 книжници иже *T* | 3 мѣтарѣи] мѣдѣнникѣи *A'* | 4 оуцѣмъ
книгъ] haec vocab. desunt in com. codd. | вѣст и вѣстѣ *O* | и отвѣщавъ
O | 5 нѣмъ] къ нѣмъ *T* | трѣкоуютъ] трѣка ижеицѣи *A'* | 5-6 приидохъ
къ] modo придохъ *T* | 6 праведныхъ] *AOA'T* | грѣшныхъ] *AOA'*, — иже
T | илѣ] къ *AOA'T* | 9 ико vine же *T* | 10 градуу] *O* | оуиѣрѣши сѣи
OA' | 11 ижеишахоу] *O*, ижеишахоу *A'* | книжнѣи] *OA'* | оудокнир] къдока
AOA' | 12 ѿ нѣи] ѿ *AO* | 15 илауати] *AOA'* | иго] книжнѣи *A'* | 17 господь
богъ] modo богъ *O* | 19 время docet in *A* | хожаше] идаше *A'* | сѣботѣ
A | сѣботѣ *OA'* | 20 вѣстерѣшице] *AO*, вѣстерѣице *A'*.

Стери же ѿтъ фарисей рѣши нѣмъ: Что творите, сгоже не
достѣице оу соуботоу творити? (Отвѣщавъ Ісѹсъ и рече нѣмъ:
Ни мѣ сего утои естѣ, сже сѣтвори Давидъ, сгда оуцѣмъ са
смигъ [и] иже с-нишъ вѣдѣхоу при Акилфаре архисерѣи? И кѣко
5 кѣнде оу доиѣ вѣкии и, хѣлѣи предложѣица присѣмъ, вѣст и
дѣстѣ соубици с-нишъ, ижеже не достѣице вѣсти, но токио
срѣсѣмъ сдѣлѣти? И галголаше нѣмъ, ико господь естѣ стѣнъ
умкусѣи соуботѣ. Кѣмъ же и къ дроутоуоу | соуботоу книжици
смоу оу сонѣице оуцѣти. И къ умокѣкъ тоу, и роука смоу [сѣ]
10 десницѣ соубѣ. И ижеишахоу [и] книжници [и] фарисей, мѣс оу
соуботоу ижеицѣи сго, [дѣ] ѿвѣраиоуцѣ рѣкъ на нѣ. (Онѣ же,
ижекъ поиѣишахоу ихъ, рече умокѣвоу ижеицеи соубѣ роуку:
Кѣстѣкъ, стѣни по срѣдѣ. Онѣ же оустѣкъ, *стѣ*. И рече
нѣмъ Ісѹсъ: Оуиоио кѣмъ, мѣс достѣице къ соуботоу добро
15 творити ни иже творити, доуиоу сѣлѣти илѣ погубѣици. [И]
воуцѣкъ на вса, рече смоу: Простри роукоу твою. Онѣ же
простре, и оуиерѣи са роука смоу сдрѣка, ико и дрѣла.

Нсд ѿ *нокалаго лѣта*. Сѹагс ѿтъ Лоѹки.

Рече господь ириѣтоу сѣно: Ижеице [сѣмѣи] сѣлѣти стѣици
скосно. И сгда стѣице, ико паде при поути, и поирѣмо кѣмъ,

Luc.
viii,
5-15.

1 стери] ижеици *O* | рскоша *O* | 2 сѣботѣи *O* | и отвѣщавъ
AOA' | рече нѣмъ] modo рече *AOA'*, р. къ нѣмъ *O* | 3 утои] уѣлѣи *AOA'* |
4 при акилфаре архисерѣи] desunt in com. codd. | 5 кѣнде om. *A* |
6 но токио] modo тѣкѣице *AOA'* | 8 умокѣкъ] *A* | кѣмъ же] in cod.
естѣ | 9 сонѣице] сѣборѣице *O* | и оуцѣи *AOA'* | 11 сго] и *AO* |
12 ижеицѣи] къдалше *AOA'* | умокѣвоу] ижеици *AOA'* | 13 къстѣкъ]
къстѣици *O* | 13-14 и рече нѣмъ *I.*] рече же ижеицѣи къ нѣмъ *AOA'* |
15 сѣтворити (in utroque casu) *AOA'* | 16 вса] всѣмъ *O* | смоу] in
cod. нѣмъ | 17 простре] простѣрати *AO* | сдрѣка] и ижеици *A'* | 18 de
haec lectione in *S* modo particula posterior inde ab: а дроутоуе ижеи
це срѣдѣ трѣици, in *A'* modo particula prior usque ad: а ижеици къ
тѣрици, си соубѣi superest.

и птица нескенных позокна с. А другое паде на камени [и],
 прозакъ, оуши, уше иъ илане глаушны. А другое паде
 по средъ терны [и] къдрасте, и подани с терне. А другое
 паде на усми доврѣ и, прозакъ, створи нмодъ сторнцю.
 Оуирмахоуъ же сго оуесини, галгомоис: Уто ссть притуа сї? 5
 Оши же рсус нмъ: Камъ дмо ссть къдати тмны прствк кожы,
 а проуши къ прѣуахъ, да киданси не кидати и слышанси не
 слышати, ни разоушнютъ. Ссть же притуа си: Сьма | ссть слоко
 кожъ. А еже при ноути, соуъ слышанси | слоко кожъ, и по
 томъ же приидеть дмкоуъ и коуметь слоко оуъ срѣцъ ихъ, да 10
 не, крѣи слыне, слысени коудоуъ. А [с]же на камени, иже
 сгда оуслышати слоко и с-радостью прислмють с, и си корѣны
 не шмоуъ, иже ко крѣи [кѣроу] прислмють, и ко крѣи на-
 плсти оуестоушнютъ. [А] иадне[с] оу терны, си соуъ слышанси[и],
 [и] оуъ неуами, когатыстка [и] слысани жнтьискани ходаце, 15
 подаклають са и не до верха нмодъ ткорати. А иже на доврѣ
 усми, си соуъ, иже доврѣи срѣцсмъ и камомъ слышанси слоко,
 держати и нмодъ ткорати оу тернѣи. И си галгола, къзгалси:
 Нмъ оуши слышати, да слышнть.

1 нмъма А^r | с | in cod. и | 2 прозакноуъ А^r | глаушны | нмгм
 АОА^r | 3 терне | hoc vocab. in comp. codd. post и къдрасте legitur |
 4 прозакноуъ А^r, прозакъ и S | р-крати S | 6 дмо ссть | modo ссть S |
 кидати АОА^rS | прствк AS, цесарьстни O | кожы | нсклго S | 7 и-
 даште АОА^rS | слышанте АОА^rS | 8 слышати и desunt in A, O et
 А^r | разоушнютъ cum succod. срѣцсмъ A | 9 сже | иже O | соуъ | in
 cod. ссть, in A сн сатъ | 9—10 по томъ вно же A | 10 срѣца ОА^rS |
 11 сже | иже O | иже | си сатъ иже S | 12 слышати A | слоко in A et O
 tum deinde post прислмють legitur, e omittitur | и | in cod. ии | си
 O | корне АОА^rS | 13 крѣи | уса S | прислмють | слышати АОА^r |
 крѣи | уса S | 14 оуестнати S | иаднни А^r | си | сс S | 15 когаты-
 стни O, — стномъ S | слысани A | жнтьискани A, — слысани S | ходаце
 deest in S | 16 подаклають | ноталлмъ S | и | а S | верха | нмодъ (vio)
 S | 17 си | си O, сс S | доврѣи АOS | слышати S | 18 держати | и
 хрнати S | си | сс S | 19 нмъи AS.

Соукота ѿ *новалго лѣта*. [Сѣангсае] оуъ Аѣ.

К-оно крѣи ишиде Ісоуъ къ Кисрилоуи. Сотникоуъ Lec.
vii.
1—10.
 же рмъ колане уло [и] оуиранси, иже къ слоу устени.
 Слышанъ же ѿ Ісоуъ, послъ к-исмоу старца Иудѣйска [и]
 5 молаште, да къ пришсѣ, да слысеть рмъ сго. Оши же, при-
 шедше ко Ісоусовѣ, молахоуъ и тоуило, галгомоис слоу: Аже
 достоснъ ссть, еже лите дси слоу; мокитъ ко ууыкъ иши и
 соньнире ти соудъ нмъ. Ісоуъ же идане с-нини. Сце же
 [слоу] идаласе соуцоу оуъ домоу, послъ к-исмоу дроутии и.
 10 сотникъ, галгола слоу: Госноди, не днжи си, итсмъ *бо*
 достоснъ, да подъ кроуъ мой кидени. Тъмъ же ни ссе
 достоина створихъ прити к-тсе, по рри слокомъ, [и] ишлѣсть
 отрокъ мой. Но азъ улокѣкъ ссмъ подъ калстисни оушнени,
 нмъ подъ сокою койи. И галгомо ссмоу: иди, и иди, и
 15 дроутомоу: приди, и приидеть, и рмкоу нсмоу: створи *сс*,
 и створитъ. Слышанъ *же сс* Ісоуъ, уюди са слоу и, оури
 са, послѣдствоуицсмоу нродоу рсус: Аинъ галгомо камъ, ни
 ко Ирмни томъи крѣи оурихоуъ. Къзврати же са послани
 къ домоу, оурихоуи колацлго рмъ ишлени.

1 haec lectio in А^r ob defectum codicis deest | 2 сотникоуъ же |
 слышанноуъ же строу А, — итсисмоу O, — сднмоу S | 3 колане
 уло и | ула кола АО, modo кола S | иже | in cod. сже | 4 ѿ Ісоуса |
 Ісоуса S | иудѣйска OS, иудѣйска А | 5 молаште | молаи иго АО,
 мола са S | да къ пришсѣ | да пришсѣ АOS | да слысеть | modo
 слысеть АOS | 5—6 пришедше | ишлѣсть S | 6 исоусоу O | галгомоис
 вно слоу иб. | 8 соньнире | створице O | ти | ть АOS | 9 слоу |
 post слоу in A praeterea идаште сь нини additur | дроути O, дроути-
 го А | 10 галгола вно слоу O | 13 калстисни | калстис АО,
 калстисни S | 15—16 и рмкоу — створитъ haec vocab. desunt in S |
 16 слышанъ вно же O | 17 послѣдствоуицсмоу АО, по нсмъ хода-
 цмоу S | аинъ deest in O | 18 оурихъ А | и къзвратѣ сь АOS |
 19 оурихъ AS.

Исѣдъ ѿ *нокааго аѣта*. Сѣгѣ ѿтъ Лоуки.

100
vii
16-21.

Рсусъ господь притую сню: Уловѣкъ нѣкто *къ* богаты и
облауаше са оу ферфироу [и] вусоу, кесла са на ксакъ днѣ
скѣтло. Ниции же *къ* стерѣ, ииенснѣ Лазорѣ, и[же] асжаше
во братѣхъ сго оу гнон и желаше илснннѣ са ѿтъ крушнѣ, 5
идмоуицнѣ ѿтъ трансзѣ богатаго. Но [и] иси, приходацие,
околоузахоу гнон сго. Кмѣть же оуиерети ницснѣоу и нессиу
быти ангелы на лонѣ Акрмис. Оуиере же [и] богатыи и погрѣ-
бнѣ кмѣть оу адѣ. И [къ]зкѣдѣ оуи скон, стнѣ оу моукалѣ,
кѣзрѣ Акрмис из-далсѣа, и Лазорѣ къ на лонѣ сго. И тѣ 10
кѣзглани, рсус: Оуѣс Акрмис, номнлоуи на и носли ин Лазорѣ,
да оиоуиѣт консѣи нсрѣта скосго оу кодѣ и оустоудити ин
взъмѣ мой, ико узѣ горю къ илмиснѣ стнѣ. И рсус снѣоу
Акрмис: Уздо, номлани, ико кѣсприналѣ сси калгла оу жикотѣ
троснѣ, а Лазорѣ такоже замѣ. Ииѣна же сдѣ оутиѣлѣ-са, а 15
тѣ *страждсннѣ* оу илмиснѣ. [И] илдо кѣсли снѣи икѣю илми
и клнн проиѣлѣ кѣлнѣ оуѣкврдн са, *ѣко* да хотацинн иициути
ѿтъ соудѣоу к-кѣмѣ нѣ кѣзгланиѣ, нѣ иже ѿтъ тоудѣоу к-иѣмѣ

1 de hac lectione in A modo particula posterior inde ab: къ
кѣмѣ не кѣзмоуѣтъ (Luc. xvi, 26) superest | 2 притую сню desunt
in A | нѣкто] стерѣ A, нѣкнѣи O, едннѣ S | 3 къ порфѣрѣ и къ коуѣс,
госр. коуѣсѣ AO, — и къ оуѣсонѣ S | 4 ииѣи OS, оуѣбѣт A | стерѣ]
едннѣ S | 5 ко] ири AOS | оу гнон] гноннѣ AOS | и желаше] желаш
O | 5—7 и желаше — гнон сго] hinc vocab. desunt in S | 5 ѿтъ]
сѣ A | 7 околоузахоу] околоузаж AO | 8 оуиерѣт же AOS | 8—9 по-
грѣбнѣ стнѣ] погрѣса и A, погрѣбѣна и OS | 9 оу адѣ] и стнѣ къ
адѣ O, и къ адѣ S | кѣзкѣдѣ же O | 10 из-далсѣа AO. | и лазорѣ къ]
и лазорѣ AO | 11 носли ин] тодо нослѣ AON | 12 оустоудити вно
ин AOS | 13 узѣ горю] страждѣ AOS | и рсус] рсус же AO | снѣоу
desunt in O et S | 14 номлани] кѣсприналѣ S | сси] иси тѣ O | калгла]
кѣзглѣ твоѣ AO | 15 а] и AO | 16 оу илмиснѣ desunt in comp. codd. |
и] илми S | 17 илннѣ] илннѣ AO | хотацинн] in cod. хотациннѣ | 18 не
кѣзмоуѣтъ A' | ѿтъ уздѣ A.

приходатѣ. И рсус: Мою та оуѣо, оуѣс, да нослснн оу доиѣ оуѣ
мосго, илмнѣ ко ѣ братѣ, да покѣдѣтъ илѣ, да кѣшнѣ не прншнн
на мѣсто се моушннос. И галголѣ снѣоу Акрмис: Ииоуѣт Моисѣи и
пророки, да нослоушнмотѣ ихъ. Оиѣ же рсус: Ни, оуѣс Акрмис, *но*
5 аѣс ѿтъ мѣрткнѣхъ кто идѣтъ к-иѣмѣ, покмот-са. Рсус же снѣоу:
Аѣс Моисѣи и пророкѣ не нослоушнмотѣ, *ни* аѣс кто ѿтъ
мѣрткнѣхъ воскресѣтѣ, и тоуѣ кѣрѣ нѣ ииоуѣтѣ.

Соуѣкота ѿ *нокааго аѣта*. Сѣгѣ ѿтъ Лоуки.

Рсусъ господь: Никтоже скѣтнннѣкъ вѣжсѣтѣ, покѣкѣмѣтъ сго 100
10 сѣсоудѣомѣ или подѣ одрѣиѣ полмѣстѣ, но на скѣтнннѣкъ вѣзгл-
ннѣкъ, да [къ]ходацинн кидѣтъ скѣтѣ. Иѣстѣ ко тѣиѣно, сѣс не
кѣннѣ са, ни оуѣаснѣ, сѣс [ис] боудѣтъ поушннѣо и къ илѣннѣс
прнѣдѣтъ. Кѣоудѣтѣ са оуѣо, кѣко сѣмннѣтѣ: Иѣс ко илѣтѣ, дѣстѣ
са снѣоу, а иже нѣ илѣтѣ [и] сѣс ииѣтѣ са илѣтѣи, ѿтннѣтѣ са
15 ѿтъ него. Прнѣдошѣ же к-нѣмоу мати и братѣ *сго и* не
иожахоуѣт кѣсѣдовѣти к-нѣмоу народѣомѣ. И кѣзкѣстннѣа снѣоу,
галголѣиѣс: Иѣко мати твоѣи и братѣ твоѣи кнѣ стоиѣтѣ, кидѣтн
та хотацие. Оиѣ же, ѿткѣннѣкъ, рсус к-иѣмѣ: Мѣтн моѣи и
братѣ моѣи снѣ соуѣтѣ сѣмннѣтѣ сѣлово кѣжѣс и творѣиѣс с.

100
viii
16-21.

21.

1 приходатѣ] не прѣходатѣ S | и рсус] рсус же AOA'S | та оуѣо] тодо
та S | да носл.] да и нослснн AOA', да и лазорѣ S | 2 братѣи] братнѣ
мосѣ S | да] ико да AOA'S | покѣдѣтъ] сѣмнѣтѣ сѣловоѣстѣ S, дѣстѣ-
кѣдѣтѣ сѣловоѣстѣ OA' | да кѣшнѣ не прншнн] да не и тн прнѣдѣтъ AOA'S |
3 ииоуѣтѣ] ииоуѣтѣ AOA'S | и галголѣ снѣоу] галголѣ же AOA'S | 6 ни] и S
7 и тоуѣ кѣрѣ] тодо кѣрѣ AOA'S | не ииоуѣтѣ] тодо ииоуѣтѣ A' |
9 господѣ] гѣ сконнѣ оуѣсннѣомѣ OA', гѣ прнѣтѣ снѣ S | скѣтнннѣ-
ннѣ AOA'S | сго] и A | 10 сѣсоудѣомѣ] крнѣоѣ A' | одрѣ O | подѣ-
лѣстѣ OA', нѣстѣкѣстѣ S | скѣтнннѣкъ] скѣтнннѣкъ AOS | 11 сѣс]
in cod. иже | 13 прнѣдѣтъ] не прнѣдѣтъ S | кѣоудѣтѣ vno sa
ib. | 14 а] и O | сѣс] in cod. иже | илѣтѣ A | ѿтннѣтѣ са] и то кѣзѣто
кѣдѣтъ A, кѣзѣтѣ са A' | 15 прнѣдѣтъ] к-нѣмоу desunt in A et O |
17 ико мати] тодо мати A | 1 к-иѣмѣ] ннѣ A | 19 снѣ] сѣ S | сѣмннѣ-
ннѣ AOA'S | творѣиѣс] творѣиѣс A.

Исѣдъ 5 *нокааго лѣта*. Сѣдѣсѣ отъ Луки.

К-оно крѣпа, ишедно Исоусовѣ на хсимо Гадаринскою, срѣте и мѣжъ стерѣ отъ града, иже нѣкъ вѣсы отъ лѣтъ много, и оу ризу нѣ охлѣуаше са, и оу хрѣмнѣ нѣ живане, но оу грѣкѣхъ. Къзрѣкъ же Исоуса и козникъ, принадле к-исмоу и гасмѣ вѣлсмѣ рѣсе: Уто естъ нѣкъ [и] текс, Исоусс, смне кога кышнаго? Моно ти са, не мѣуѣ мене. Прѣцѣмне ко доухови неустомоу изнѣти нѣкъ улоуекѣ; отъ много ко лѣтъ вѣскѣцѣмаше сго, каздохѣтѣ же и оужи и ноуѣтѣ жезлѣцѣмнѣ стрѣгоуѣе рѣстерзѣюща коузы и гонимѣ кѣсѣмѣ своѣхъ ноуѣтѣмнѣ. 10 Къпроси же [и] Исоусъ, галгола: Уто ти нѣла естъ? Оуѣ же рѣсе: Асѣпѣнѣ; иже вѣси мнози кнѣдоша ко нѣ. И молахѣуѣтѣ Исоуса, да не вѣснѣ нѣкъ къ казѣноу нѣти. Кѣ же тоу стадо скнѣннѣ много, пасомо оу горѣ, и молиша и, да покснѣтѣ нѣкъ къ ты кнѣнѣти. И поксѣ нѣкъ. Ишедне же вѣси отъ улоуекѣ, 15 кнѣдоша къ скнѣнѣ. И оустроми са стадо по вѣрѣгоу оу сѣсѣро

1 in S haec lectio dominica septima novi anni adhibetur || 2 пришедѣноу А', прихѣдоу S | исѣсѣсѣ АА'С | на хсимоу | къ страмоу А'С | гадаринскѣ АОА'С | 3 стерѣ | нѣкъ О, сднѣ S | нѣлѣс А, нѣлѣс S | вѣсѣ АС | 5 хрѣмнѣ | хрѣмѣ АОА' | 5 и козникѣ desunt in S | 6 вѣлсмѣ | вѣлсмѣ ОА' | смноу О | 7 ко | ко Исоусъ S | доухѣ ib. | S нѣкъ | отъ АОА'С | вѣскѣцѣмаше | покѣцѣлѣс А, покѣцѣлѣс S | 9 сго | и АОА'С | и казѣнѣ vine же ib. | жезлѣцѣмнѣ S | стрѣгоуѣе | стрѣжнѣтѣ и АОС, и стрѣжѣуѣтѣ и А' | 10 рѣстерзѣюща | и рѣстрѣгѣм АОА', и рѣстрѣгѣм S | и гонимѣ | modo гонимѣ АОА'С | скнѣоу А' | ноуѣтѣмнѣ О | 11 и | сго S | уто | нѣло А | 12 кнѣнѣдѣ АС | молиша А, молахѣ же S | 13 Исоуса | и АОА' | вѣснѣ | покснѣтѣ АОА'С | нѣти | кнѣнѣти А'С | 14 скнѣнос S | и молиша и | и и-а | вѣси S | нѣкъ къ ты | modo нѣкъ А | 15 ты | стадо скнѣнос S | поксѣ нѣкъ | modo поксѣ А, поксѣ нѣкъ cum antecod. онѣ же et succod. кнѣнѣти S | же doest in A | вѣси отъ улоуекѣ | modo вѣси S | отъ у. | и-цѣоуекѣ А' | 16 кнѣнѣдѣ АС | скнѣнѣ | стадо скнѣнос S | стадо | нѣсѣ стадо S.

[и] истѣне. Кнѣлѣнѣ же вѣсоуѣс[и] кнѣнѣсѣ, вѣжѣша и вѣзѣ- стнѣна къ градѣхъ и къ сѣлѣхъ. [II] нѣждѣнѣ кнѣдѣти кнѣнѣсѣ. И придоша ко Исоусѣи и оуѣрѣтоша сѣдѣнѣ улоуекѣ, нѣ-исѣже вѣси нѣждѣнѣ, охлѣуаша и сѣлѣнѣнѣнѣ и сѣдѣнѣ оу ноуѣ Исоу- совѣоу. И оуѣоуаша са. И вѣзѣкѣстнѣнѣ же нѣкъ кнѣлѣнѣси, кѣко силѣс са вѣскѣоуекѣнѣ. [III] молиша и вѣсѣ градѣ охлѣсти Гѣнѣ- сѣрѣскѣи оуѣтнѣ отъ нѣкъ, кѣко стрѣхоуѣ вѣснѣоуѣ оуѣдрѣжнѣнѣ вѣлоуѣтѣ. Оуѣ же оуѣлѣзѣ оу корѣмѣ, оуѣѣрѣти са. Молаше же са смѣоу нѣкъ, нѣ-исѣже нѣждѣнѣ вѣсѣ, да кѣ с-нѣнѣ вѣлѣ. 10 Оуѣоуѣсти же [и] Исоусъ, галгола: Къзѣрѣти са оу доуѣ своѣи и покѣдѣи, сѣмѣоу ти стѣорнѣ коуѣ. [II] нѣсѣ, *ко* вѣснѣоу градѣоу покѣдѣи, сѣмѣоу стѣорнѣ смѣ коуѣ.

Соукоѣта 5 *нокааго лѣта*. [Сѣангсѣлѣс] отъ Луки.

К-оно крѣпа соуѣа Исоусъ оуѣа на десѣтѣ оуѣснѣнѣ своѣи и 15 дѣстѣ нѣкъ смѣоу и вѣлѣстѣ на вѣсѣхъ вѣсѣхъ [и] нѣдоуѣтѣ нѣцѣлѣнѣти. И нѣсѣлѣ кѣ проноуѣдѣлѣти | ѣрѣстѣоу коуѣсѣ и ѣцѣлѣнѣ болаѣнѣмѣ. И рѣсе к-нѣнѣ: Нѣнѣтѣкоже не коуѣнѣтѣ на нѣкъ, ни жѣсѣлѣ, ни шѣрѣ, ни хлѣбѣ, ни сѣрѣѣрѣ, и ни к рѣзѣ нѣлѣнѣтѣ. [II] ко нѣкъ доуѣ кнѣнѣдѣтѣ, тѣ нѣрѣкѣнѣтѣ и отъ тоуѣоу нѣсѣоуѣтѣ. Сѣмѣоу же не

1 и истѣне | и истѣне къ вѣдѣ S, и истѣноша къ вѣдѣтѣ А' | 2 градѣ S | и нѣждѣнѣ | и нѣждѣ А, нѣждѣ же нѣрѣдѣ нѣ-градѣ S | кнѣдѣтѣ АА'С | вѣнѣнѣлѣлѣ АА'С | 3 нѣрѣдѣ АС | оуѣрѣтѣ ib. | 4 нѣждѣ АС | и сѣдѣнѣ desunt in comp. codd. | оу | при АОА'С | 5—8 и вѣзѣ- стнѣнѣ же — оуѣѣрѣти са | hic totus locus doest in A | 6 вѣснѣнѣ S | градѣ | нѣрѣдѣ ОА'С | 6—7 гѣнѣсѣрѣскѣнѣ гѣрѣснѣнѣскѣнѣ ОА'С | 7 вѣ- лѣснѣ S | 8 онѣ | Исоусъ S | 9 нѣ-исѣже А' | нѣждѣ АС | 11 и нѣсѣ | онѣ же нѣдѣсѣ S | 12 коуѣ | исѣсѣсѣ АОА'С | 14 соуѣа | нѣрѣкѣнѣ А, нѣрѣкѣнѣ А'С | 15 нѣсѣ вѣснѣ S | нѣлѣтѣ АОА' | 16 ѣрѣстѣнѣ ОС, вѣсѣрѣ- стнѣнѣ А' | нѣцѣлѣнѣ О | 17 нѣнѣсѣкоже ОА'С | не коуѣнѣтѣ | modo вѣзѣ- нѣтѣ ОС | ни | in cod. не | нѣрѣнѣ | in cod. снѣрѣнѣ, in А' оуѣнѣнѣ | 18 нѣлѣнѣтѣ | in cod. нѣлѣнѣ, in S нѣсѣ hoc нѣсѣ illud | 19 сѣмѣоу же | и сѣмѣоу АОА'С.

принимать вѣсь, исходяще же отъ града того, вращъ отъ ногъ
вѣнникъ оттрясѣте къ снѣдѣнью на на. Исходяще же, проноше-
дахоу: снѣдъ еси, вѣнникъстоюще и вѣнникъ еси.

Исдъ ъ *новаго лета*. Сѣдѣте отъ Луки.

100
vii
44-45

К-оно вѣдѣе вѣнникъ стѣрѣ прииде ко Исусоу, ивѣнникъ 5
Ивѣнникъ, и тѣ вѣдѣе сомнѣннѣе къ. [И] вѣдѣе при ногѣ Исусоу,
иолаше и вѣнникъ оу доуь снѣдъ, вѣдѣе дѣннѣ еднѣноуада къ снѣ,
вѣдѣе кѣ лѣтоу, и та оуиѣрѣше. Сѣдѣе же вѣдѣе народѣ и, оуиѣтѣ-
хоуѣ и. [И] *се* жеи сѣдѣе оу тѣннѣи вѣдѣе отъ кѣ лѣтоу,
вѣдѣе вѣдѣе вѣдѣе вѣдѣе вѣдѣе вѣдѣе [и] ни отъ еднѣноуада же 10
не може вѣдѣе, вѣдѣе сѣдѣе сѣдѣе и вѣдѣе сѣдѣе оу сѣдѣе
вѣдѣе сѣдѣе, [и] вѣдѣе ста вѣдѣе вѣдѣе сѣдѣе. [И] вѣдѣе Исусъ: Кто
есть вѣдѣе сѣдѣе сѣдѣе? [И] вѣдѣе сѣдѣе сѣдѣе, вѣдѣе
Ивѣнникъ [и] вѣдѣе сѣдѣе вѣдѣе: Вѣдѣе вѣдѣе, народѣ оуиѣннѣе та,
а тѣ вѣдѣе, кто есть вѣдѣе сѣдѣе сѣдѣе? Исусъ же вѣдѣе: 15
Вѣдѣе сѣдѣе сѣдѣе *вѣдѣе* вѣдѣе, аѣдѣе вѣдѣе снѣдѣе вѣдѣе вѣдѣе

1 прислать S | же отъ] modo отъ AOA'S | 2 вѣдѣе AOA' |
снѣдѣе] снѣдѣе A' | вѣдѣе на] вѣдѣе S | исходяще же] онъ же
вѣдѣе S | 2—3 вѣдѣе] вѣдѣе AOA'S | 3 снѣдѣе OA' | вѣдѣе
вѣдѣе A | вѣдѣе A, вѣдѣе O, modo вѣдѣе вѣдѣе
доу S | 4 haec lectio in S dominica praecedente adhibetur |
5 стѣрѣ] вѣдѣе O, еднѣ S | прииде] прииде A' | Исусъ S | 6 вѣдѣе]
in cod. вѣдѣе | снѣдѣе O | 7 вѣдѣе A', — вѣдѣе S | вѣдѣе S |
8 и та] вѣдѣе S | вѣдѣе народѣ и] вѣдѣе Исусъ, народѣ AOA', вѣдѣе,
вѣдѣе S | 9 вѣдѣе AOA', вѣдѣе S | 10 вѣдѣе] вѣдѣе
AA' | 11 не може] modo вѣдѣе AO | вѣдѣе] вѣдѣе же A, вѣдѣе
стѣдѣе OA', снѣдѣе S | вѣдѣе] вѣдѣе S | 11—12 вѣдѣе] вѣдѣе
AOA', вѣдѣе S | 12 ста] оуиѣе S | вѣдѣе] вѣдѣе AS, вѣдѣе O |
13 есть вѣдѣе сѣдѣе] вѣдѣе сѣдѣе A, вѣдѣе вѣдѣе сѣдѣе OA' |
14 вѣдѣе] вѣдѣе вѣдѣе S | вѣдѣе] вѣдѣе ib. | вѣдѣе]
AOA'S | вѣдѣе та] вѣдѣе та и вѣдѣе A, вѣдѣе та O,
вѣдѣе та и вѣдѣе A', вѣдѣе та S | 15 а тѣ] и AOA',
и тѣ S | вѣдѣе O | 16 вѣдѣе S.

вѣдѣе. [И] вѣдѣе] вѣдѣе, вѣдѣе вѣдѣе сѣдѣе, вѣдѣе вѣдѣе вѣдѣе
вѣдѣе *и, вѣдѣе] вѣдѣе, вѣдѣе вѣдѣе вѣдѣе снѣдѣе сѣдѣе,
вѣдѣе вѣдѣе вѣдѣе вѣдѣе [и] вѣдѣе вѣдѣе вѣдѣе. Исусъ же
вѣдѣе снѣдѣе: Исусъ дѣннѣ, вѣдѣе вѣдѣе та, вѣдѣе вѣдѣе. Снѣдѣе
5 же снѣдѣе вѣдѣе, вѣдѣе стѣрѣ отъ вѣдѣе, вѣдѣе вѣдѣе
снѣдѣе: Вѣдѣе оуиѣе дѣннѣ, не вѣдѣе оуиѣе. Исусъ же
снѣдѣе, вѣдѣе снѣдѣе, вѣдѣе: Не вѣдѣе сѣдѣе, тоуиѣе вѣдѣе, [и]
снѣдѣе вѣдѣе. Вѣдѣе же оу доуь, не дѣ сѣдѣе вѣдѣе
вѣдѣе, но тоуиѣе Ивѣнникъ, Ивѣнникъ, *и Ивѣнникъ*, и вѣдѣе вѣдѣе
10 вѣдѣе, и вѣдѣе. Вѣдѣе же вѣдѣе и вѣдѣе сѣдѣе. [И] вѣдѣе
же вѣдѣе: Не вѣдѣе сѣдѣе, вѣдѣе вѣдѣе вѣдѣе, но снѣдѣе.
[И] вѣдѣе сѣдѣе, вѣдѣе, вѣдѣе, вѣдѣе. [И] вѣдѣе вѣдѣе вѣдѣе
[и] вѣдѣе и, снѣдѣе вѣдѣе вѣдѣе, вѣдѣе: [И] вѣдѣе,
вѣдѣе. [И] вѣдѣе сѣдѣе доуь сѣдѣе [и] вѣдѣе вѣдѣе. [И] вѣдѣе
15 дѣ снѣдѣе. [И] вѣдѣе сѣдѣе вѣдѣе снѣдѣе. [И] вѣдѣе вѣдѣе
вѣдѣе вѣдѣе не вѣдѣе вѣдѣе.

Сѣдѣе и *новаго лета*. Сѣдѣе отъ Луки.

К-оно вѣдѣе, вѣдѣе Исусоу сѣдѣе горы, сѣдѣе и народѣ 100
многъ. [И] сѣдѣе вѣдѣе вѣдѣе, вѣдѣе: Оуиѣе, вѣдѣе
20 тѣ сѣдѣе, вѣдѣе на снѣдѣе вѣдѣе, вѣдѣе еднѣноуада вѣдѣе, и сѣдѣе

100
ix
47-48

1—2 вѣдѣе] вѣдѣе O | 2 вѣдѣе сѣдѣе S | 3 вѣдѣе] вѣдѣе AOA'S |
Исусъ же] Исусъ vno же S, вѣдѣе же O | 4 вѣдѣе снѣдѣе] modo вѣдѣе S |
дѣннѣ дѣннѣ] вѣдѣе vno дѣннѣ ib. | вѣдѣе] вѣдѣе AOA'S | 5 вѣдѣе]
вѣдѣе S | стѣрѣ] вѣдѣе O, еднѣ S | вѣдѣе A'S | вѣдѣе S |
6 вѣдѣе AS | вѣдѣе] in cod. vno | 7 не вѣдѣе сѣдѣе] haec vocab. desunt
in S | 8 вѣдѣе] вѣдѣе AOA'S | 9 не тоуиѣе] modo вѣдѣе AOA'S |
10 вѣдѣе] Исусъ S | 11 вѣдѣе вѣдѣе] modo вѣдѣе AOA', вѣдѣе вѣдѣе S |
12 снѣдѣе] снѣдѣе вѣдѣе S | вѣдѣе] AOA'S | 13 снѣдѣе] вѣдѣе AOA'S |
14 и вѣдѣе вѣдѣе сѣдѣе S | 15 и вѣдѣе сѣдѣе сѣдѣе S | вѣдѣе] Исусъ S |
16 вѣдѣе] вѣдѣе вѣдѣе S | вѣдѣе] вѣдѣе не вѣдѣе] не вѣдѣе вѣдѣе
вѣдѣе ib. | 18 вѣдѣе desunt in A | вѣдѣе S | вѣдѣе AS | 19 вѣдѣе]
вѣдѣе еднѣ S | вѣдѣе] отъ S | вѣдѣе] вѣдѣе S | 20 вѣдѣе] вѣдѣе
AOA'S | вѣдѣе вѣдѣе S | вѣдѣе AA'S | вѣдѣе] modo есть S.

доухъ смлеть [и], и кнзедноу конеть, и проужлеть сѧ с-пнл-
ми, и сѧка отходитъ отъ него, съкроушиа и. И моахъ са
оуусеникомъ твоимъ, да ижденуть сго, и не кзудогоня. Откѣ-
цмъ Ісоусъ, рсус: Ѡ роде искрениъ [и] разкрасениъ, до колѧ
воудоу оу клъ и терлю кы? Прикеди ли сынъ твой сѧмо. 5
И сире соучно сму далсус, понерже и кѣсъ и страсе и. И здрѣ-
ти Ісоусъ доухоки исустомоу [и] ирѧли отрока и кѣдсть и
ѡрѧ сго. Диклахоу же са кен ѡ келмуьстѧи божи.

Исѧ и *нокааго лѧта*. Сѧлгс отъ Лоуѧ.

К-оно крѧа законникъ некто приде ко Ісоусови, некоу- 10
шлѧ и [и] глагола: *Оуѧтсѧмо*, что створъ, жинотъ кѧуный
иаслѧдствотю? Ѡнъ же рсус к-исмоу: Къ законъ что сѧтъ
писмо, и кѧко утени? *Ѡнъ же*, ѡткѣцмъ, рсус: Къзаконни
господа кога ткогѧ отъ ксѧго срѧцѧ ткогѧ и ксѧю доушѧю
ткогѧ и ѡтъ ксѧи крѧности ткогѧ и ѡтъ ксѧго помыслиаиѧ 15
ткогѧ, [и] искрѧнаго ксѧго, кѧко и смлѧ сѧкс. И рсус смоу

1 кѧуность S | 3 сго) и AOS | кѧмогѧ AS | 3—4 ѡткѣцмъ
же S | 4 рсус) рсус смѧ S | искрѧны и разкрасены S | 5 оу клъ) сѧ
кѧи S | прикѧдѧтс S | твой сѧмо) свой sino сѧмо S | 6 и сире соу-
чроу) сире же грѧдѧшю AOA', — глаголашю S | сѧтрѧсе sino succed.
и OA', трасѧ S | 6—7 здрѧти же AOS | 7 доухоу AOS | исустомоу)
rost исустомоу in S et A' haec adduntur; гла: дѧс исустѧ, ижди
ѡтъ отрокѧ | отрокѧ) иъ тѧ уасъ S | S ѡрѧ) илтерѧ A | сго) ксѧсмоу S |
кѧунуьстѧи) кѧлѧи A' | 10 некто) стѧрѧ A', икѧый O, сдинъ S |
исоусоу AS | 11 жинотѧ кѧунѧлго A, жинѧ кѧунѧж S | 12 иаслѧ-
доуѧ A' | ѡнъ) Ісоусъ S | к-исмоу) смоу S | 13 и кѧко) modo кѧко
AOA'S | 14 ткогѧ) ксѧго AOS | ѡтъ ксѧго с. т.) кѧсмѧ срѧдѧцѧ
своимъ OS | 15 ткогѧ deest in A, in O et S ксѧм legitur | и ѡтъ
ксѧи к. т.) и кѧсмѧ крѧностиѧ смѧсм | и ѡтъ ксѧго и. т.) и кѧсмѧ
помыслиаиѧ смѧсм OA'S | 16 искрѧнаго) кѧжѧнѧлго OS | ксѧго)
ткогѧ O | сѧсѧ) in cod. саѧе, in A, O et S са | и рсус) рсус
же AOS.

Ісоусъ: Прѧво рсус и, сс створикъ, жинъ коудсѧ. Ѡнъ же,
хѧта ѡнрѧкдѧти са смлѧ, рсус ко Ісоусови: Кто сѧтъ искрѧниѧ
мой? Ѡткѣцмъ Ісоусъ, рсус: Умоуѧкъ стѧрѧ исхожѧис ѡтъ
Сроуслѧнѧ оу [С]рѧхонъ и оу разбойниѧи оуидѧе, иже, сокѧжѧис
5 [и] и кѧжы оузѧможѧис *на нь*, ѡтидошѧ, ѡстѧкѧис и лѧ жинѧ
соуцѧ]. Но прилоуѧю же срѧи стѧрѧ исхожѧис поуѧсмѧ тѧмъ
и кѧдѧкъ же и илѧнодѧ. Такоже и лѧкѧгытъ, кѧжы на томъ
иѧстѧ, прикѧдѧ и кѧдѧкъ, илѧнодѧ. Зѧу. Сѧлѧрѧниѧ же стѧрѧ
грѧды и приде илдо нь и, кѧдѧкъ и, илѧрѧоѧ. И пристоуѧиѧ и
10 ѡкѧза стѧрѧны сго и коуѧмъ илѧмо и кѧно и, кѧсѧжъ *жс* сго
на сѧой скѧотъ, прикѧде и къ гостинѧиѧцоу и прикѧжѧ смѧ.
И илоуѧрѧ же ишедѧ, и [и]зѧсмѧ ѧ иѧнѧза, дѧстѧ гостинѧиѧкѧ
и рсус смоу: Прикѧжѧ смѧ, [и] сѧжѧ лѧрс при[и]жѧисѧи, лѧзъ, сѧдѧ
оузѧрѧциѧ са, оузѧдѧмъ ти. Кто оуѧо ѡтъ тѧхъ ѧ-иѧ кѧжѧниѧ
15 илѧнѧ [ти] са кѧмѧи кѧмѧдѧсмѧ оу разбойниѧи. Ѡнъ же рсус:
Створѧиѧиѧ илѧнѧ с-иѧнѧ. И рсус смоу Ісоусъ: Иди и ти
створи такоже.

1 прѧкъ OS | рсус) ѡткѧжѧиѧ AOA'S | сѧтворѧ AOA', творѧ S |
ѡнъ) in cod. ѡнѧхъ | 2 рсус ко) modo рсус S | исоусоу A | кто) и
кто AO | искрѧниѧ) кѧжѧниѧ OS | 3 ѡткѣцмѧ A, — цѧкъ же O, —
цѧмъ же S | рсус) рсус смѧ S | стѧрѧ) икѧый O, сдинъ S | сѧхожѧѧис
AOA', — жѧлѧрс S | 4 сѧрѧжѧ AS, сѧрѧю O | сѧлѧжѧис AOS | 5 на
нь desunt quoque in O et S | ѡтѧде S | лѧ) сѧѧ AS, иѧлѧ A' | жинѧго S |
6 соуцѧ deest in A | прилоуѧю) прикѧлоуѧю AOA'S | стѧрѧ) икѧый O,
сдинъ S | сѧхожѧѧис AOA', иѧшѧс S | 7 иѧдѧкъ же) modo иѧдѧкъ
AOA'S | томъ) томъжѧе A | S и иѧдѧкъ и AS | стѧрѧ) икѧый O |
9 илдо нь) къ исмоу S | пристѧнѧлѧ AO, — стѧнѧ S, прииѧдѧ A' |
10 кѧнѧиѧ AOA'S | илѧмо) оѧзѧ AOA'S | кѧсѧжѧ) кѧжыѧ S | сго)
и AOA'S | 11 прикѧде же S | гостинѧиѧцоу) гѧснодѧ S | прикѧжѧис
S | 12 же omitt. AOA'S | ишедѧ AOA' | иѧзѧмъ) иѧзѧсмѧ AAS | иѧнѧза
AOS | гостѧиѧиѧкоу S | 13 рсус смѧ) modo рсус S | и сѧжѧ лѧрс) и
лѧрс что S | иѧжѧисѧиѧ ib. | 14 ѡтъ тѧхъ) modo тѧхъ S | кѧжѧниѧ)
искрѧниѧ AAS | 16 сѧтворѧиѧ A, створѧ S | и рсус) рсус же | 17 творѧ
AOA'S.

Соубота ѿ *нокалаго лѣта*. Сѹлге ѿтъ Лѹки.

Luc.
12,
27-28.

К-оно время вѣсть илюцию Ісѹсоуи по поѹти рѹсѣ стерь
к-исмоу: Идоу по текѣ, вѣможѣ комиждо градѣни, господи.
И рѹсѣ смѹ Ісѹсѣ: Аиснѣ изкинѣ шлютъ а итица икснѣмъ
гнѣзда, а смнѣ уможѣмъ нѣ шмѣтъ кѣс глѣкы подѣклонити. 5
И рѹсѣ же кѣ стероу дроугомоу: Ходї оу слѣдѣ мѣне. Снѣ
же рѹсѣ смѹ: Господи, покѣли ми дрѣкѣ шѣдѣнию погрѣсти
оуа моего. И рѹсѣ смѹ Ісѹсѣ: (Дѣтаки мерткѣмъ погрѣсти
лѹ. смѹ мертвѣца; ты же шѣдѣ, кѣзѣтѣицѣи црѣство кожѣ. И рѹсѣ
стерѣ дроугѣи: Идоу по текѣ, господи; дрѣкѣ же покѣли ми 10
ѿтѣцѣати *ми* са, иже соуѣ оу домоу мѹсмѣ. И рѹсѣ смѹ
Ісѹсѣ: Никтоже, оузлоужѣ роуки смѹса на рѣло и зрай кѣснѣтъ,
оуправленѣ естѣ кѣ црѣство кожѣ.

Исѣ ѿ *нокалаго лѣта*. Сѹлге ѿтъ Лоуки.

Luc.
12,
28-31.

Рѹсѣ господѣ притѹю снѹ: Уложѣкоу стероу *богатоу* 15
оунодоен са никѣ. И поимѣлѣне оу соѣтѣ, глѣгола: Уто сткѹрю,
иже нѣ шмѣтъ кѣс сокирѣти плодѣ моиѣхъ? И рѹсѣ: Сѣ сѣткѹрю;
рѣзѹрю жїтѣницю мою и болѣшию сѣзѣжю, и свѣроу тоу кѣса жнѣта

2 время deest in A, вѣсть in S | исѹсоу AO | стерь | икснѣи O,
еднѣи S | 3 по | кѣ слѣдѣ S | градѣни | идѣни AOA'S | 4 мѣси AA'S |
1 | и AOA'S | 5 уложѣкоу OAS | 6 и рѹсѣ же | modo и рѹсѣ A' | кѣ
deest in S | стероу д.] modo дроугомоу AOA'S | иди A', поиди S | 7 рѹсѣ
смѹ | modo рѹсѣ AOS | дрѣкѣ | ижеже AS | шѣдѣнию deest in S | погрѣ-
ти AOA'S | 8 и рѹсѣ | рѹсѣ же AOA'S | смѹ | кѣ исмоу S | мерткѣмъ
A' | погрѣти AOA'S | 9 црѣстѣи ib. | кѣзѣтѣицѣи | пронокадї S | и
рѹсѣ | рѹсѣ же A, — — и OS | 10 дрѣкѣ же и. м.] кѣ покѣли
ми ижеже S | стерь д.] modo дроугѣи AOA'S | 11 са | са тѣхъ S |
иже | in cod. иже | рѹсѣ же AOA' | смѹ | кѣ исмоу AA'S | 12 рѣкѣ
смѹ S | рѣло | орѣло A | 13 црѣстѣи OAS | 15 стероу | икснѣмоу O,
еднѣмоу S | богатоу deest in A | 16 оунодоен | оугользи AOA'S |
имѣлѣне A | 17 сѣсарѣтї AOA'S | рѹсѣ же O | 18 жнѣтѣница моѣи и
кѣснѣта O.

моѣи и добро моѣ. И рѹсѹ доуши моѣи: Доуше моѣ, шмѣши
многа добра, асѣжѣни на многа лѣта; поукимѣ, иши, вѣжѣ и кѣсѣмѣ
са. И рѹсѣ смѹ богу: Кѣзоушѣне, кѣ снѹ поѣцѣ доушию иста-
зѹмѹтъ ѿтъ текѣ; [а] вѣже оутотока, комоу коудѣтъ? Тако и
5 сѣсарѣтї ѿ соѣтѣ, [а] нѣ оу богу богѣтѣи. И си глѣгола,
кѣзѣлѣси: Ишѣм[и] оуши слышѣти, да слышнѣтъ.

Соубота ї *нокалаго лѣта*. Сѹлге ѿтъ Лѹки.

Рѹсѣ господѣ оуѣснѣкоу смѹнѣ: Сѣ даѣтъ кѣмѣ кѣмѣтѣ
иасто[у]шѣти на умѣи и на скорѣни и на кѣсоу смѹу крѣжю,
10 [и] ишѹтоже кѣтъ нѣ крѣдїтъ. (Дѣлѣсѣ ѿ смѣнѣ нѣ рѣдоушѣтѣ са,
иже [и] доушѣи покнѣноуѣтъ са кѣмѣ; рѣдоушѣтѣ же са *наѹсѣ*, иже
ишѣна кѣши ишѣснѣа | соуѣ на иксѣсѣлѣ. Ко тѣ уѣсѣ кѣзѣр-
доѣа са Ісѹсѣ дѣхнѣи рѹсѣ: Иснокѣдѣмо ти са, ѿѹсѣ, *господи*
иксѣси и умѣи, иже оутанѣ сѣи *си* ѿтъ прѣмоудрѣи и рѣдоушѣ[сн]ѣ
15 [и] ѿткрѣмѣ сѣи малѣнѣснѣ. Сї, ѿѹсѣ, иже вѣсть тако бѣлѣго-
вожѣнѣе прѣдѣ тобою.

Luc.
12,
29-31.

Исѣ ї *нокалаго лѣта*. Сѹлге ѿтъ Лоуки.

К-оно время бѣ оуѣа Ісѹсѣ на еднѣмоу ѿтъ смѣнѣнѣи
оу соуботѣ. И сѣ жнѣи, илюцию доушѣ идоушѣнѣи и лѣтъ, и бѣ

Luc.
12,
30-31.

1 докѣро AA'S, кѣлѣм O | моѣ | смѹ S, моѣ O | моѣи | смѹи S |
доуше deest in S, моѣ in S et praeterea in A et O | 2 многа докѣро
AOS | асѣжѣне O, — иже S | поуки S | 3 и рѹсѣ | рѹсѣ же AOA'S |
кѣзоушѣне | кѣзоушѣнѣю S | 3-4 истазѹмѹтъ | кѣзѣмѣтѣ S | 4 ѿтъ текѣ
deest in S | коудѣтъ | кѣдѣтѣ AOA'S | и | кѣснѣ A | 5 ѿ соѣтѣ | кѣ
сѣкѣ A, modo сѣкѣ OS | богу | in cod. post богу praeterea superfluum
коуѣ legitur | 8 кѣ оуѣснѣкоу A | 9 на скорѣни | modo скорѣни AOA'S |
крѣжю | крѣгоу O | 11 наѹсѣ deest etiam in O et S | 13 ти са | са
текѣ AA' | 14 иксѣси | иксѣоу S | 15 ѿткрѣмѣ сѣи | ѿткрѣмѣ снѣ A, —
сѣ O | 18 время deest in A | смѣнѣнѣи | сѣсѣрицѣ O, на еднѣмоу
смѣнѣнѣи S | 19 сѣботѣ S | и] ѿтъ и-те A' | и лѣтъ, и бѣ | вѣжѣ
кѣ оснѣи на десѣте лѣтъ, и тѣ S.

слоука, не могуци оусклонити са ѿтъ недоуга. Къзрѣвъ же ю Ісоусъ и пригласиъ, рече сї: Иісно, ѿтиоуриша сєи ѿтъ недоуга твоего. И къзложї на ню роуцѣ, и мѣкє простѣре са и салкаше бога. Ѡткѣцмакъ же архисоунагогъ, негодюиъ, яко оу соукотоу ишѣли ю Ісоусъ, галголамис изродоу: Іако ѣ дини 5 ссть, к-наже подобастъ дѣлати; къ ты оубо, приходаице, ишѣлаите са, а не оу днѣ соукотннїи. Ѡткѣцмакъ Ісоусъ, рече илѣ: Лицємѣри, кто клѣъ оу соукоту не ѿтрянит-ли колоу своего или ѡслате ѿтъ всенїи и ведѣтъ илнонтѣ? Си же дѣци Аврамла сѣци, юже сказа сотона ес ѿн лѣтъ, не достонитѣ ли раздрѣ- 10 шити са ѿтъ соуцзы сєи оу днѣ соукотннїи? И есє слоу гла-молюцио, стѣдахоу са еси протиклаиуиєи са слоу, и еси модис елѣ радѡвахоу са ѡ всѣхъ салкннѣхъ, бѣкмоуиѣхъ ѿтъ него.

Соукота ѡ *новлаго лѣта*. Сѣлѣ ѿтъ Луѣ

Гам.
21,
22—24.

Рече господѣ: Не кой са, малос мос стадо, яко изломл 15 ѡцѣ еаниъ дати клѣмѣ прѣтѣкє. Продадите илѣнѣмѣ клѣмѣ [и] даите милостннѣно, и створите собѣ кългамнѣре нескѣтъмѡице и скро-вице неѡскоудѣслоє на нескѣсѣхъ, идѣже тѣтъє не прѣлѣжлють

1 ѿтъ недоуга] ѿтъ иждѣ АОА'С | 2 пригласи АОА', прицѣка ш къ сєкѣ и S | 3 простратѣ са А | 4 архисоунагогъ] modo соунагогъ А | илѣ] хлѣс АОА', новѣже S | 5 яко ante ѣ deest in comp. eodd. | ѣ] ѣ S | 6 подокастѣ] достонитѣ АОА'С | цлѣите са АОА'С | 7 ѡткѣцнтакъ же слоу АS, ѡткѣцнцѣ къ илѣмоу ОА' | Ісоусъ] господѣ АОА'С | 8 кто] модѣ АОА'С | не ѡтрянитѣ ли АS | 9 ослѣ АОS | и ведѣ ОS | илѣнѣстѣ и ОА'С, | си] сѣмъ АОА'С | днѣ] дѣнѣтерѣ АА', дѣцѣре ОS | 9—10 аврамлѣмъ салнѣ АОА'С | 10 сотона] неирн-цннѣ S | достонитѣ] достѡлѣше АА'С, подокалѣше S | 11 соуцзы] жѣли АА', шѣли О, жѣ S | сє] сн А | 15 илѣос мос] modo малос АОА'С | илѣоам] илѣоуцнѡамъ АОА'С | 16 илѣнѣмѣ клѣмѣ S | 17 кългаллѣштѣ АОА'С | нескѣтъмѣнѣца ОА'С, нестѣлѣкнѣта А | 18 неоскѣдѣмѣнтѣе А, нескѣдѣмѣтѣе S | тѣтъ АОА'С | прѣлѣжлѣтъ са ib.

са, ии тѣлѣ танѣ. Идѣже ко скроицил клѣмѣ, бѣдоуѣ тоу и срдѣцѣ клѣмѣ. И бѡдоуѣ урѣсѣл клѣмѣ ирѣноѡсѣлѣ и скѣтннннѣннѣ клѣннѣ гораице, и къ подокинѣ умѡкѣнѣтъ, умѡице[илѣ] господѣ скоего, когда къзкратитѣ са ѿтъ брѣклѣ, дѣ, прншѣдѣлнѣно и тол- 5 кноуцннѣно, мѣкє ѡткѣрѣоуѣ слоу. [И] клѣжєннѣ ти рѣкнѣ, идѣсѣ господѣ, прншѣдѣ, ѡѡрѣцѣтъ едѣнѣл. Алннѣ галголю клѣмѣ, яко прнпѡишѡуѣт-са и носадитѣ к. И илнѡуѣтъ, нослѡужнѣтъ илѣ. Люко ко вторѡцѣю или къ 7-ю стражию прнїдѣтъ и ѡѡрѣцѣтъ тѣко, клѣжєннѣ соуѣтъ рѣкнѣ ти. Сє же ведѣтѣ, яко, алѣс бѣмъ вѣдѣлѣл 10 господннѣхъ хрѣмннѣтѣ, къ кннѣ уѣсѣ тѣтъ прнїдѣтъ, едѣлѣ бѣмъ оубо и не далѣ бѣмъ подѣкѡнатн домоу скоего. Кѣмъ же бѡдѣтѣ гѡтѡки, яко не вѣстѣ, къ кннѣ уѣсѣ сннѣ уѡкѣуѣскннѣ прнїдѣтъ.

Исѣд ѡ *новлаго лѣта*. Сѣлѣ ѿтъ Луѣки.

Рече господѣ прнѣтуо снѡ: Уѡкѣкѣ стѣрѣ стѣко рн-вєсѣрн 15 клѣнѡуѣ и прнѣцѣ илнѡгѣ. И нослѣ рѣкѣмъ своѣмъ оу годѣ вєсѣрн рѣсннѣ хлѣннѣмѣ: Градѣтѣ, яко оубѣ гѡтѡкл соуѣтъ вєсѣ. И илѣмѣлѣ вєсѣ ѡтрнѣцѣти са оу коуѣнѣ. Перѣтнѣ рече снѡу: Сєлѡ коуѣннѣхъ [и] илѣмѣлѣ ноужнѣо илѣитнѣ и вѣдѣтнѣ с; моѡо тѣ, илѣ[и] шѣ ѡтрѣсѣлѣ. И дрѡуѣтнѣ рече: Соуѣроуѣгоу колоуѣ коуѣннѣхъ, идоуѣ некоуѣснѣтѣ

Лос.
21,
16—21.

1 тѣлѣ танѣ] урѣкѣмъ грнѣцѣтъ SA' | ко] ко с А, — вѣстѣ ОS | скроицице клѣмѣ АОА'С | 1—2 бѡдоуѣтъ тоу и с. к.] тоу и срдѣцѣ клѣмѣ вѣдѣстѣ ОА'С | 2 и бѡдоуѣтъ] и вѣдѣ АS, дѣ вѣдѣ О | 4 брѣкѣ А | 5 ѡткѣрѣцѣтъ са S | 6 господѣ прншѣдѣ] modo господѣ А | едѣнѣл] тѣко тѣорѣцѣ S | 7 прнпѡишѡуѣт-са] прнпѡишѣтъ са ОА'С носѣштѣ са А | 8 люко] или АОS | тѣко] едѣнѣл S | 9 вѣдѣлѣл] вѣдѣлѣ ОА'С, вѣдѣ А | 11 подѣкѡнатн] подѣрѣтнѣ А | къ жє] и къ АОS | 12 яко не вѣстѣ, къ к. у.] яко къ илѣсѣ уѣсѣ не илѣнѣтѣ АОА'С | уѡкѣуѣ А | 14 прнѣтуѡ снѡ] modo прнѣтуѡ А | стѣрѣ] илѣкннѣ О | 15 вє-лѣкѣ АS | прнѣцѣ] хлѣкѣ АОА'С | рѣкѣ скоего А, рѣкѣ своѣмъ О | годѣ] годннѡуѣ А' | 16 градѣтѣ] идѣтѣ S, прнѣдѣтѣ О | оубѡтѡклѣл АО, гѡтѡ-кѡ S | соуѣтъ вєсѣ] сѣстѣ вєсѣ S | 17 къ коуѣнѣ АS | 18 ѡтрѣсѣлѣ] ѡтрѡуѣлѣл АОА', ѡтѣрѣснѣ са S | 19 рече] рече снѡу АS | сѣлѣрѣкѣ колоуѣкннѣхъ АОА'С | коуѣннѣхъ] коуѣннѣхъ илѣтъ АОА'С | идоуѣ] и градѣ А, и хѡцѣ О, и сє иждѣ S | некоуѣснѣтѣ S.

ихъ; шомо та, нитъ[и] на отрусна. [И] дръгтъи рече: Иисюу
 нимахъ, сего ради не имоу приити. И прииде рать и нимахъ
 господиноу спосмоу си. И тогда, разгнѣхъ са господинѣ доимъ,
 рече рать спосмоу: Нуди скоро на расинѣтъ и стегити градоу,
 [и] нимахъ, и кѣдытъ, и хригъ, и слѣтъ къкъди сѣю. 5
 И рече рать: Господи, кытъ, шмо повелѣ, и сѣе же мѣсто сѣтъ.
 И рече *господинѣ* рать: Нуди на нѣтъ и халоути и кѣди
 кѣнити, да напомятъ-са доимъ имѣ. Галгомо же кытъ, шмо им
 единѣ же *шмажъ* тѣхъ хригъхъ нѣ коуѣтъ моста кесера.
 Шмоуи бо соуѣ хригъ, а шмо изхригъхъ. 10

Соубота кѣ *нокалаго лѣта*. Сѣрге отъ Лѣи.

^{100.}
^{211.}
^{12-13.} Рече господѣ пригую сию: Подокно сѣтъ црствю икенис
 зерноу[у] горюцноу, сѣе, присѣтъ умокѣтъ, оуѣрѣжс оу кертградѣ
 лѣи. И кѣдрѣте и кытъ оу дрѣво кѣлс, и итица икенитъ |
 оуѣсалимъ са оу кѣтскѣ сѣо. И шки рече: Коимъ оуѣподокно 15
 црствю воже? Подокно сѣтъ икенис, иже, присѣтъи жѣна, скрѣ
 и кѣ шмоуѣ прѣпрѣтъ и трѣи сѣтъ, доидѣже оуѣкѣтс ксе.
 [И] прохоложис своуѣ гради [и] вѣтъ, оуѣта и шестѣс теора оу

1 отрусна] отрусна L O A', отрусна са S | 2 и сего A O B
 прииде] прииде L O A' S | рать та ib. | 3 си] сѣ A, се O | господѣ
 O | 4 и стегити] и на стегити S | гради A A' | 6 рать] рать госпо-
 динѣ спосмоу A | господѣ, кытъ] modo кытъ A | шмо] сѣе A O,
 шмажъ A' S | сѣе же] modo сѣе A O S | 7 и рече] рече же A | господѣ
 O S | нѣтъ A' | нуди] оуѣта L O A' S | 8 доимъ] хригъ S | же] по
 L O A', нео hoc нео illud S | 10 а шмо] шмо же A O S | 12 црствис
 O, црствѣтвю A' | 13 присѣтъ] кѣдытъ S | оуѣрѣжс] кѣрѣжс S |
 14 оу дрѣво] modo дрѣво S | кѣлс] велико O A' S | икенитъ A' |
 15 вѣтъ] A O S | 16 црствис A O S | 17 прѣпрѣтъ] hoc vocab. deest in comp.
 eod. | и трѣи сѣтъ] etiam hoc vocab. deest in S, cum in O et A' трѣи
 сѣта (= обѣи трѣи) leguntur | оуѣкѣтс ксе] кѣтскѣ шмажъ A, кѣтскѣ
 шмажъ O S.

Сроуѣсалимѣ. И рече сию стерь: Господи, аше шмо сѣтъ сѣл-
 санихъ са? (И)итъ же рече к-исимъ: Подкнѣйтс са кинити
 скоуѣ тѣснѣмъ крѣта, шмо шмоуи, галгомо кытъ, кѣуѣрѣжс оуѣнити
 и нѣ кѣуѣрѣжс. (И)тъ нѣсѣжс оуѣо оуѣталисъ господинѣ доимъ
 5 и хригъхъ. Дѣсри, и нѣнѣте оуѣнѣ стѣити [и] тольци бо дѣсри,
 галгомоуѣ: Господи, господи, откѣрѣзи кытъ. И откѣрѣжс,
 речеъ кытъ: Не кѣдс кѣтъ отъ коуѣдоу сѣте. И тогда нѣнѣте
 галголати: Идоимѣ и шмоуѣ прѣдѣ токоуѣ, и на расинѣтъхъ
 нѣнѣхъ оуѣтѣл ити сѣи. И речеъ: Галгомо кытъ, не кѣтъ кѣтъ
 10 отъ коуѣдоу сѣте; отѣстоуѣнтс отъ мѣне кѣи дѣлѣтсѣмъ испрѣдѣ.
 И тоу кѣуѣдѣтъ нѣуѣи и сѣрѣжсѣтс уоуѣкоуѣ, сѣдѣ оуѣрѣжс кѣа прѣ-
 кѣдѣнѣи: Дѣрѣма, Пѣсѣка и Шѣнка, и кѣа прѣроки бо црствѣи
 божи, кѣи же изхригъхъ кѣнѣ. [И] приидѣтъ отъ оуѣстоуѣтъ и
 хригъхъ [и] сѣрѣжсѣтс и оуѣта и кѣуѣрѣжсѣтс бо црствѣи божи.

15 Пѣд кѣ *нокалаго лѣта*. [Сѣргѣсѣлс] отъ Лѣи.

К-оно крѣта, оуѣходѣнѣю Исусоу оу кѣсѣ стерь, стѣрѣте и
 1 прѣкѣжсѣтс имѣжѣ, иже стѣта нѣу-дѣлс[у]л [и] ти коуѣнѣмъ, гал-
 гомоуѣ: Исусѣ, нѣстѣкнѣуѣс, нѣнѣмоуѣи ити. И кѣдѣтъ м, рече
 шмажъ: Пѣдѣнѣ, покажѣте са сѣрѣжсѣи. И кѣдѣтъ нѣдоуѣрѣжсѣтъ нѣтъ,
 20 икенитъ са. Сѣдѣтъ же отъ нѣхъ, кѣдѣтъ, шмо нѣѣлѣшѣ,
 кѣуѣрѣжсѣтс са, гѣсѣмъ кѣнѣмоуѣмъ шмажъ коуѣ. И нѣдѣ нѣтъ на ногоуѣ

1 и рече] рече же L O A' S | сию] нѣ шмоуѣ O S | стерь] нѣкѣтъ O,
 единѣ S | 2 к-исимъ] нѣ шмажъ O S | 3 своуѣ] нѣ S | галгомо] in eod.
 et in S галгомотѣ | 4 нѣсѣжс] нѣсѣ A | 5 хригъхъ O | нѣуѣрѣжс S |
 тольци] таити L O A', таити нѣуѣрѣжс S | 6 откѣрѣжс] cum succed.
 господѣ S | 7 кѣдс] кѣтъ A A' | 8 идоимѣ] хригъ A O S | 9 ити сѣи]
 modo сѣи S | галгола S | 10 испрѣдѣ] испрѣдѣдѣнѣи A' S | 12 црствѣ-
 стѣи A' | 14 хригъ A' | 16 кѣуѣрѣжсѣтс A | нѣсѣрѣжсѣи S | стѣрѣоу]
 нѣкѣтъ O | 17 стѣта] стѣкѣтъ S | нѣу-дѣлсѣтс A O | коуѣнѣмъ] нѣуѣрѣжсѣтс
 гѣсѣ A, кѣуѣрѣжсѣтс г. O A', нѣдѣнѣжс г. S | 18 м] м Исусѣ S |
 19 нѣрѣсѣмъ L O A' S | 20 икенитъ са S | нѣрѣл, гѣср. нѣрѣл L O A' S |
 21 гѣсѣмъ] сѣ гѣсѣмъ S | нѣнѣмоуѣмъ deest in S, in A нѣнѣмъ legitar |
 нѣдѣ A | ногоуѣ] нѣнѣмоуѣ A.

сго, хлѣму сѣму оуздаа. И тѣ бѣ Самарянинѣ. Откѣнѣкъ *же* Ісусъ, рече: Не і ли истинна са, а ѿ кѣс? *Како* не ѡбрѣтахю са, възвратити са, дати салкы коюу, но токмо монислѣвниѣ сѣм? И рече сѣму: Оустани, иди, кѣра твоа смасъ та.

Соубота гѣ *нокало лѣта*. [Сѣангсакс] ѡтѣ Лѣк.

¹⁰⁰
¹¹¹ К-оно время кинде Ісусъ къ доми стера княза флристей-скаго оу соуботи цети хлѣка, и ти баюу назираюице и. И се улюкѣтъ стерь, илѣи кодытѣи трѡдѣ, и кѣ пред-ишии. [II] ѡткѣнѣкъ [н] Ісусъ, рече *къ* законникомъ [и] флристей, гла-10 гола: Лице достонѣ оу соуботѣи илѣити? (ѡни же оуцѣлуаша. И прислѣ, илѣи и [и] ѡтицѣти. [III] ѡткѣнѣкъ к-нишѣ, рече: Которого кѣтъ ѡсслѣ или юмѣ кѣмѣдѣтъ оу стѡудениѣ, [и] мѣе не истернѣтъ ли сго оу днѣ соуботнѣи? И не кѣзюмога ѡткѣнѣти саму к-нишѣ. Галголаше же кѣ зѣкнѣтъ притусю, 15 тѡрай, како ирѣсѣдѣнѣ илѣираху, глагола к-нишѣ: Сгда зѣкнѣ въздѣснѣи на браки, не садѣи на | пред-ишиѣ мѣсѣтъ, сѣда кто устѣнѣе текѣ въздѣтъ зѣкнѣи нѣи, и *ириисѣдѣ зѣкнѣи та и оногѡ*

1 оуздаа] въздѣтъ А, възда S | и тѣ кѣ] илѣ кѣ тоу S | 2 же Ісусъ] modo Ісусъ S | ѡиети са А' | а] да AS | кѣс deest in comp. codd. | 3 ѡбрѣтахю] ѡбрѣтъ А, — тона ОА', — те S | възвратитице са АOS | коюи S | но токмо] modo тѣкмо АOS | 4 сѣи] сѣ АOA', сѣ единѣ S | иди sine antec. оустани S | 5 силас АOA' | 7 время deest in A | кинде Ісусъ] кѣтъ кинѣти Ісусѡни А'S | стѣра] илѣкогѡ О, единѡгѡ S | 7—S флристейска АOA'S | 8 сѣботѣ А | цѣтъ, герп. цѣтъ АOA'S | 9 стѣрѣ] илѣкѣи О, единѣ S | илѣи АOA'S | 11 сѣботѣ А | цѣлѣти ОА'S, илѣлѣи и А | 12 и илѣи и А | к-нишѣ] deest in A | 13—14 и мѣе илѣ] и не лѣис О, и лѣис S | 14 ли сго] modo сго S | кѣзюмога AS | 15 и-нишѣ] deest in A, cum О кѣ сѣмоу, S к-томоу праебѣт | глагола AS | прѣтъж АOA'S | 16 тѡрай] ѡбѣ. герп. оудѣржа АOA'S | глагола S | 17 въздѣснѣи] въздѣснѣи кѣи А, — илѣкѡришѣи О | время АOA'S | 18 устѣнѣи АOA'S | илѣишѣи нѣи] илѣишѣи иѣ.

рече тѣ: дѡрѣе, даѣе сѣму мѣсто то. И тогда налѣснѣи [сѣ] стѡудѡиѣ илѣсѣдѣнѣ мѣсто дѣрѣжѣти. Но сгда зѣкнѣ въздѣснѣи, *ишѣ*, садѣи на илѣсѣдѣнѣи мѣсѣтъ, да, сгда ириисѣдѣ зѣкнѣи та, рече тѣ: дѡрѣе, илѣсѣди кѣише. Тогда въздѣтъ ти салкы 5 прѣдо илѣи сѣдѣишии с-тобою. Илѣо илѣсѣтъ кѣзюмосѣи са-слѣрѣи са, а сѣтрацѣи са оуцѣсѣсѣ са.

Исд гѣ *нокало лѣта*. Сѣангс ѡтѣ Лѣкн.

К-оно время улюкѣтъ стерь ириисѣ ко Ісусѡни, илѣкѡшлѣи и [и] глагола: Оуцѣлѣмо *кѣлѣи*, утѡ стѡрѣ, кѣишѣи жѣботѣ 10 илѣсѣдѣтѣи? И рече сѣму Ісусъ: Утѡ на глаголѣиши кѣлѣа? Нѣктоже кѣлѣа, но токмо единѣ господѣ. Лице хѡиѣши, кѣмѣди улюкѣди сѣи: не оуцѣи, ни ирѣлѣкѣи стѡри, не оуцѣдѣи и лѣжи сѣдѣнѣлѣ не възди и ути ѡцѣ и илѣтерѣ *тѡиѡ*. (ѡнѣ же рече сѣму: Кѣа си сѣрѣишѣ ѡтѣ оуцѣиши илѣсѣи. Слѣишѣе 15 же Ісусъ, рече сѣму: Сѣе не докѡнѣлѣ сѣи единѡгѡ: ишѣдѣ, прѡдѣи, салкѡ илѣиши, и раздѣи илѣишѣи, [и] илѣиши илѣиши сѣ-крѡишѣи на илѣсѣсѣлѣ, и гради но илѣ. (ѡнѣ же слѣишѣе кѣса си, илѣскѣрѣсѣи кѣишѣ, кѣ ко богѣтъ зѣло. Кѣдѣкѣ же [и] Ісусъ илѣскѣрѣи на кѣишѣа, рече: Кѣко илѣвѣдѡиѣ богѣтѣство 20 илѣкѡришѣи кѣишѣи кѣ ирѣтѣко илѣсѣиѡс. Оудѡиѣ ко сѣтъ вѣлѣкѡудѣ

1 дѡрѣе et то desunt in comp. codd. | 5 прѣдо] сѣ А' | сѣдѣишии] илѣишѣишии А' | 6 а] и АOA'S | с-ай са] с-ай са салкы А | 8 время deest in A | стѣрѣ] илѣкѣи О, единѣ S | илѣсѣсѣи А | 10 илѣсѣдѣтѣи А | и рече] рече же АOA', рече S | 11 но токмо] modo тѣкмо АOA'S | господѣ] когѣ АOA'S | лице хѡиѣши desunt in comp. codd. | 11—12 кѣмѣди ж. с.] илѣишѣи кѣиши АOA'S | 12 и] ии АOA'S | 13 не възди] modo кѣдѣ АOA'S | ѡцѣ] ѡцѣ тѡиѡгѡ ОА', — сѣкогѡ S | илѣтерѣ ОА'S | тѡиѡ deest et in S | 14 ѡтѣ] илѣ О | 15 сѣе] in cod. и сѣе си | сѣишѣлѣлѣ А' | ишѣдѣ deest in comp. codd. | 16 салкѡ] кѣсѣ салкѡ АOA'S | раздѣи] даѣдѣ А'S | 17 илѣсѣсѣ О | гради] иди О | илѣса deest in comp. codd. | 18 си] сѣи А, сѣ А'S | кѣишѣа] сѣишѣа AS | 19 како deest in S | богѣтѣстѣи О | 20 ирѣтѣиши ОА'S | илѣсѣиѡс] когѣ АOA'S | оудѡиѣ А, оудѡиѣ ОА'S.

своѣ оуши и гл҃авѣ прѣоти, иже богаѣ къ цр҃ствю несносѣ кинити. Ресомъ же слышавшии: То кто можетъ слышь быти? (Онѣ же рече: Невозможна оѣтъ улоукѣа, а оѣтъ кога вса оувозможна сѣтъ.

Соубота дѣ *нокааго лѣта*. Сѣгс оѣтъ Луки. 5

Лук.
xvii.
20-22

Рече господь: Кр҃снѣ къ малѣ и ко мнозе кр҃снѣ сѣтъ, а исправеднѣи оу малѣ и ко мнозе искр҃снѣ сѣтъ. Ане оубо к-исправеднѣи мамонѣ кр҃ни не кыте, а ко истиннѣи кто кмыъ кр҃оу имаетъ? [И] ане оу южекъ кр҃ни не кыте, а кмые кто кмыъ дастъ? Иниѣ же ко ракъ не можетъ дѣла 10 господниа работати; или единаго кѣзюмѣти, а друѣаго оуз-исмакнѣти, или единаго держити са, а ѡ друѣаки не родити мѣнѣти. Не можете богаѣ работати и мамонѣ. Слышавоу бо си вси фарисеи, соѣце сребромоуци, и подражахоуѣ сго. И рече мѣъ Исусѣ: Км сѣте ѡправдающеи сѣсе прѣдѣ улоукѣи; бога 15 же вѣтъ ср҃дцѣ кама, ико, [с]же сѣтъ къ улоукѣѣкъ вѣсоко, и ср҃дцѣ прѣдѣ бл҃гѣ сѣтъ.

Нсд дѣ *нокааго лѣта*. Сѣгс оѣтъ Луки.

Лук.
xviii.
20-22

К-оно вѣрѣа вѣтъ прикляжити са Исусови оу Ернхоу, слышавѣ стерь сѣдѣице при ноути проса. Слышавѣ же 20

1 цр҃ствие AA'S | неснос] кѡжѣ AOA'S | 2 рѣна AS | то кто] modo ѣто AOA'S | 3 улоукѣи AOA'S | а оѣтъ] modo оѣтъ O | вса deest in A et S | 6 вѣрѣи, гер. вѣрѣи AOA'S | 7 а] и AOA'S | искр҃снѣ] исправдѣнѣ AOA', вѣрѣи S | 8 а ко] modo къ AOA'S | 9 имаетъ] имаетъ AOA'S | 10 кмые sine antec. а AOA'S | же ко] modo же OS | 11 или] или A, или S, или ко O | кѣзюмѣти от оузисмакнѣти in comp. codd. visoverba ponuntur | 12 не родити] искр҃аци OAS | 13 имаетъ] кѣзюмѣти A' | ко] же AOA'S | 14 си] сѣ O | иси] вса A, кмыи O, вса S | 15 сѣте] сѣ A | 16 кама deest in A | къ улоукѣѣкъ] прѣдѣ улоукѣи OA' | 17 и ср҃дцѣ] мѣрѣкъ A' | 18 haec lectio deest in S | 19 Исусоу A | ер҃ци O | 20 стерь] ил҃гнѣи O | проса deest in O.

народѣ многоходѣи и оуправнѣи, что оубо сѣтъ сѣ. И покѣдѣа сѣоу, ико Исусѣ Назараниѣ многоходѣи. И тѣ кози, галгола: Исусѣ, сѣице Давидоу, помнѣоуи ма. И прѣди идоуѣи[и] прѣ-цѣахоуѣ сѣоу, да оумоуѣти. Онѣ же ивсѣ зѣло копыице, 5 галгола: Сѣице Давидоу, помнѣоуи ма. Стѣкъ же Исусѣ, покѣлъ и прикѣсти к-сѣсе. И прикляжити са сѣоу к-ислѣоу, кырѣи и: Уто хоѣснѣи, да ти стѣорѣо. (Онѣ же рече: Господи, да про-зрю. Исусѣ же рече сѣоу: Прозрѣ, кѣра твоѣа сѣмѣтъ та. И мѣсѣ прозрѣ, и къ сѣлѣдѣ [с]го] градаице, сама бога. И вси 10 моде, кидѣице, кѣзюма хѣлаоу богаѣ.

Соубота сѣ *нокааго лѣта*. [Сѣангсѣ] оѣтъ Луки.

Лук.
xviii.
2-10

Рече господь: Кисмѣте сѣсе. Ане сгр҃шнѣи кр҃атѣ твоѣи, запрѣти сѣу, ане ми покѣтъ са, ѡтноуѣти сѣоу. [И] ане сѣдѣицею дѣсѣи сгр҃шнѣи *къ тѣсѣ* и сѣдѣицею дѣсѣи 15 покѣст-са к-тѣсѣ, галгола: кмо са, ѡтноуѣти сѣоу. И ресомъ апо-столи *къ господю*: Приложи имѣъ кр҃ѣу. И рече господь: Ане кмыте ил҃гнѣи кр҃оу ико зерно горюѣице, галголаи оубо кмыте соѣкмынѣи сѣи: кѣзѣри са и кѣсѣди са оу море, и послѣ-шѣа км кѣсѣ. Которѣи же оѣтъ кѣсѣ, ракъ ил҃гнѣи ѡр҃ице или 20 насѣице, иже, прикляжити сѣоу сѣ сѣла, рече сѣоу: Иноуѣтъ мѣсѣ, оузѣази? А не рече сѣи сѣоу: Оутооуѣи что кѣсѣрао

1 народа многоходѣи A | и покѣдѣа] покѣдѣа же AO, покѣ-дахоу A' | 2 назарѣи A | и тѣ] modo и A | 3 прѣди] прѣдѣ AOA' | 4 зѣло] ил҃гнѣа A' | 5 ма deest in A | 6 и прик.] прикляжити же AOA' | 8 сѣице AOA' | 9 градаице] ил҃гнѣи AO | богаи O | 13 ане ли] и анте AOA'S | 14 сѣдѣицею A, сѣдѣицею O, сѣдѣицею S | къ тѣсѣ] къ та O, ти S | сѣдѣицею AS, сѣдѣицею O | дѣсѣи deest in comp. codd. | 15 покѣст-са] ѡбрѣтѣ са AOA'S | рѣна AS | 16 къ господю] господски S | и рече] рече же AOS | 17 оубо deest in A, O et S | 18 кѣзѣри] кѣзюи S | кѣсѣди са] стѣи S, кѣкѣрѣи са A' | море S | 19 оѣтъ кѣсѣ] modo кѣсѣ S | ракъ A | 20 иже] и S | 21 оузѣази] сѣди S | и AS | ли сѣоу] modo ли S | что кѣсѣрао] ил҃гнѣи кѣсѣи S. Kaluziakki, Monumenta Linguae palaeoslav., I. 8

[и], прѣпоисахъ са, слоужн ми, дондѣже имъ и пью, по томъ пакъ "вси и нисни ты? Еда имать хкалу ракоу томоу, ако створи покланам? Не имо. Тако и ты [егда] створице покланамъ имъ, глаголите: Ако раки недостойни селгы, сже доажни вѣхомъ створити, створихомъ.

Исѣ ѿ *нокалаго аѣта*. Сѣаге ѿтъ Лоук[и].

В-оно время киниде Исусъ къ Срихонъ, и се моужь, именованъ нарицасый Закххъи (и се къ старей мятаремъ, и къ же богаты), искомне видѣти Исуса, кто есть. И не можаше видѣти народомъ, яко теломъ къ малъ. И притскъ, къзакъзе на соуко- 10 мору, да видѣтъ Исуса, яко тоудъ хоташе имноити. [И] яко прииде на мѣсто, козрѣвъ Исусъ, видѣ и и рече к-нсмоу: Закххю, потыри са и слъзи, днсь *во* подокасть ми оу домоу твоимъ быти. И потрѣмъ са, слъзе и прихътъ и, радоща са. И видѣши вси ронтахоу, глаголюще, яко къ грѣшному моужю 15 киниде вѣтати. Стакъ же Закххъи рече: Господи, се полъ имънѣа моего дамъ иицигъ [и], аце ссмъ кого унмъ прижеидѣлъ, къздрѣчно устверицю. Рече же к-нсмоу Исусъ: Ако днсь спасенъ оу домоу твоимъ бытъ, за не сынъ Аврамоу ссѣ. Прииде бо сынъ уловѣу възискатъ и смлътъ погыбшаго. 20

1 слоужитъ S | 2 пакъ deest in comp. codd. | нисни ты] modo нисни O | 3 покланам O | 4 ссмъ AOA'S | 5 створице створихомъ] in cod. viceversa | 6 haec lectio in S non reperitur | 7 время deest in A | ерѣхъ AA', ерѣхъ O | 8 нарицасый deest in A' | 8—9 и къ же] и къ AOA' | 9 видѣти deest in comp. codd. | 10 прѣдѣтъ AO | 10—11 соукомору] иродувиноу A' | 11 да видѣтъ] видѣтъ A | имноити] имноути A' | 12—13 закхъе O | 13 потыри] потытанъ AOA' | 15 вѣдѣтъ] AO, — кѣме A' | иси deest in A et O | 16 рече] р. на господю AOA' | господи in comp. codd. tunc deinde post meo legitur | 17 прижеидѣлъ] оукеидѣлъ A, оидѣлъ A' | 19 оу домоу твоимъ] домоу ссмоу AOA' | за не] за не исусъ ib. | аврамакъ ib. | еси] естъ ib.

Соубота ѿ *нокалаго аѣта*. Сѣаге ѿтъ Лоук[и].

Рече господь притю сию: Соуднй стерь къ к-нбосмъ градъ, бога не бои са и улокѣтъ не срамлаи са. Къдока же къ оу градъ томъ и прихожаше к-нсмоу, глаголющи: Исти ма 5 ѿтъ соусприика моего. И не хоташе на долъзъ кресиши. И по снхъ рече къ себе: Аце бога не бою са и улокѣтъ не срамлаю са, зане творить ми троудъ оудокнцъ си, да мѣрцо си, да не до коньнъ *приходати* застонтъ ми? И рече господь: Слшшите, 10 что соуднй исправеднй глаголасть, а богъ не имать ли исти створити избраныхъ своихъ, коньющихъ к-нсмѣ днъ и ноци, но терпѣтъ на нихъ? Аиниъ глагомо имъ, яко створить исти ихъ къ скоръ.

Исѣ ѿ *нокалаго аѣта*. Сѣаге ѿтъ Луки.

Рече господь притю сию: Улокѣкъ ѿ кинидоста къ црквѣ 15 помонитъ са, едннъ фарисей, а дроутнй мятарь. Фарисей же, стакъ, *снцъ къ* себе молаше са: боже, хкамоу текъ къздмо, яко нѣсмъ, яко [и] проуни улокѣци, хъцинирѣ, исправедници и прѣлюбодей, или яко снй мятарь. Поцио са до десати краты оу соуботоу и десатиноу дамъ всего, смко прѣтажо. А мятарь,

2 стерь] нѣтъ O, едннъ S | к-нбосмъ] къ стерь AA', къ едн- номъ S | 3 и] ии A' | кѣдокицъ OS | 4 ма] иси AOA'S | 5 соуспри- инка] смѣрѣ AOA'S | на долъзъ же A' | 5—6 и по снхъ] по снхъ же AOA', послѣди же S | 6 рече къ себе] modo рече A' | бога] и бога AOS | и] ии AA' | 8 ми] иси AOA'S | и рече] рече же ib. | 10 своихъ deest in S | мо] и AOA'S | 11 ма] по S, о A' [мннѣ глаголю] modo глаголю AOS, глаголю бо A' | 14 кинидоста] къздоста O | 15 едннъ] къ же едннъ A' | 16 са] са cum succed. глаголаи OAS' | 17—18 яко нѣсмъ — имъ] hic locus in A' fertur his verbis: господи, сѣнодоси ма, нѣсмъ бо азъ имо и проуни улокѣци, къ хъниъ длющи оидѣтъ, и прѣлюбодан, не | 18 прѣлюбоданъ O | снй] съ AOA'S | мятарь] мѣздоннѣцъ O | до десати краты] дамъ краты AOS, дамъди A' | 19 са- ботъ A, исѣданъ A' | всего] ѿтъ всего AO, ѿтъ своего A' | смко] нѣтъ A'.

из-далека стои, не хоташе ни оубоу възрести на него, но, как оу перси свои, глаголюше: може, милостникъ боуди мнѣ грѣшникуу. Глаголюи кама, сииде снѣ оиракданѣ къ домъ свои наусе оного, яко всакъ възносан са смѣрнѣ са, а смѣранѣ са възнесетъ са.

Соубота ѿ *нокалаго лѣта*. [Сѹангелас] ѿтъ Лѹки.

Рсусе господь ко оубенникомъ своимъ: Къисмакте ѿтъ книжникъ, хоташихъ къ ѿдѣлахъ ходити [и] любашихъ цѣломудрѣ на торженихъ и прѣсѣданихъ на сомнишихъ и прѣдѣзанихъ на ѿвѣдахъ; иже снѣдють догмы оудонни и киною 10 далсусе молать са, си приницють ѿсоужѣние болше. Къзрѣктъ же, видѣ къметлющамъ къ газофаламъ дары свои когатымъ. Видѣктъ же стероу къдониро оубогоу, къметлющю ѿ чате, рсусе: Ко истинноу глаголю кама, яко оудок са оубогама коле късѣхъ къверже. Кси бо си ѿтъ изытка своего късергоша къ дары 15 'богоу', а си ѿтъ мнѣнья своего *късе нѣгнне*, сже нѣхъ, оуберас. И си глагола, къзъ]гласи: Нѣхъ оуби слышати, да слышнѣ.

1 из-далека АО, — ѹа А' | хоташе] съшаше А' | ни оубоу] modo оуб' А, ни оубоу] своимъ S | какъ] кѣше АОА', ки S | 2 глагола АОА' S | милостникъ боуди] ѿнѣсти грѣхы мои А' | 3 глаголю] гла-ю же А' | сииде] яко приде А', изидеть S | снѣ] съ АО, нес нос нес illud А' S | оиракданѣ] оиракданѣ са А' | 4 яко всакъ] яко S, всакъ бо А' | 5] и АОА' S | 5 къисмакте] къисмакте А', къисмакте ссѣ S | 9 и прѣсѣданихъ на сомнишихъ] haec vocab. desunt in S | сомнишихъ] съборниихъ O | 9—10 прѣдѣзанихъ S | 10 ѿвѣдахъ] вѣдахъ А | иже снѣдють] изыдѣннѣ O | 11 коле А, кольнше А' S | 12 къметлюща А' S | газофаламъ АОА' S | дары свои] modo дары S | 13 стероу] нѣхъ O, единъ S | къметлющю] къметлющю тоу АО S | чате] лѣнта АО, изры S | 14 къдониръ АОА' S | 15 изытка своего] modo изытка S | кърага А | къ дары] modo дары S | 16 когони] иб. | мнѣнья] всоужѣннѣ S | късе нѣгнне] ни. свое OS | сже нѣхъ] desunt in S | нѣхъ] нѣгнне АО | 17 си] си А, се OS.

Исѣдъ ѿ *нокалаго лѣта*. Сѹангс ѿтъ Лѹки.

Рсусе господь притую снѣ: Уможѣкъ стерѣ добра рода иде на стрмоу далеусе приати црствѣе и къзрѣтѣ са. Призакъ же ѿ ракъ своихъ, къдасть нѣхъ ѿ мнѣхъ и рсусе нѣхъ: Коуплю 5 дѣйте, дондѣже придоу. А гласише испанидахоу сго и посланиа люмиткоу оу свѣдѣ сго, глаголюше: Не хоуиснѣ ссѣмоу, да црствѣ-сть над-нами. И късть, сгда къзрѣти са, приснѣ црство, и рсусе, да пригласать снѣу ракъ, нѣхъ дасть сребро, да оубѣсть, 10 како коуплю створиши. Прииде *же* испрѣи, глагола: Господи, ѿ мнѣхъ твои ѿ прѣдѣла мнѣхъ. И рсусе снѣу: Камаи ракъ, добрый [и] керне, яко къ малѣ кернѣ късть, боуди ѿкасть нѣхъ на[дѣ] ѿ-ю градъ. И прииде вторий, глагола: Господи, мнѣхъ твои створи ѿ мнѣхъ. Рсусе же снѣу: Коуди [и] ты на[дѣ] ѿ-ю градъ. [И] дроутий прииде, глагола: Господи, се 15 мнѣхъ твои, може нѣхъ положеноу къ оубрѣхъ. Коухъ бо са тексе, яко уможѣкъ прѣ сѣ, късѣлени, сгоже не положи, и жисни, сгоже не съикъ. [И] глагола снѣу: ѿтъ оубѣть твоихъ соужно ти, злѣи ракъ. Кѣднѣ ты, яко уможѣкъ прѣ сѣи и коуплю, сгоже не положихъ, и жно, сгоже не съихъ, и скирлю, 20 наджѣ не рздмѣхъ, [и] ноуто моего сребра не къдасть нѣнаж-никомъ, и азъ, приидѣ, с-мнѣкоу стауалъ къхъ с? [И] прѣдѣ-стоуцимъ рсусе: Коупите ѿтъ него мнѣхъ и дадите нѣоу-црсмоу ѿ мнѣхъ. И рѣша снѣу: Господи, шѣтъ ѿ мнѣхъ.

1 haec lectio nec in O, nec in A' et S adhibetur | 3 црство А | 4 мнѣхъ] мнѣхъ (const.) А | 5 испанидахоу сго] снѣу не хотѣха сго А | 7 късть] in cod. късть снѣу | црствѣе А | 9 како] кама А | створиши] сѣтъ створиши ib. | 10 твои] твои А | 11 добрый] deest in А | къ] о ib. | 13 твои] твои А | снѣу] и томоу А | 15 оубрѣхъ А | 16 положи А | 17 сгоже] ѿдоу же ib. | 18—19 и коуплю] къземлю А | 19 положи А | 19—20 и скирлю — рздмѣхъ] haec vocab. desunt in А | 20 къдасть] дасть А | 21 стауалъ къхъ] истасалъ ѿмъ А | 23 и рѣша — 1 мнѣхъ] haec vocab. desunt in А.

из-далече стои, не хоташе ни оубю възвести на нево, но, как оу перси свои, галгоманс: коже, милостникъ коуди мнѣ грѣшникоу. Галгомо кмиъ, сннѣс снѣ ширакдмиъ къ домъ свой науе оного, яко ксакъ възносаш са смѣрнѣ са, а смѣрамъ са възнесеть са.

Соубота зѣ *нокалаго акта*. [Сулнгалс] отъ Лукі.

Рсусе господу ко оубсникомъ сконнѣ: Късмилете отъ книжникъ, хоташнхъ къ оубсакъ ходити [и] мочашнхъ целокмнѣ на торашнхъ и прѣсдмнѣ на сомнннхъ и прѣдзкнѣ на оубдѣхъ; нже снѣдмотъ домы оубокинь и виною далсусе молать са, си приннѣть оубоуженѣ колнѣ. Къзрѣкъ же, видѣ къметмоцнѣ къ газофолкнѣ дары свои когатынѣ. Видѣкъ же стероу къдокиню оубокоу, къметмоцню ѣ цате, рсусе: Ко истиноу галгомо кмиъ, яко оубока си оубога колѣ вѣсѣхъ въсѣрже. Кси во си отъ изкытка скосго късѣргонал къ дары 'богоу', а си отъ мннѣнѣ скосго *късѣ ннѣнѣ*, сже ннѣ, оубѣрже. И си галгола, к[ъзъ]галсн: Ннѣкъ оубн самннѣтн, да слышнть.

1 из-далече AO, — ча A' | хоташн | слышн A' | ни оубю | modo ovi A, ни оубю скосю S | какъ | кѣшн AO A', кн S | 2 галгола AO A' S | милостникъ коуди | отнѣстн грѣхы мои A' | 3 галгола | га-ю же A' | сннѣс | ако прѣде A', нздѣтъ S | снѣ | съ AO, пѣс hoc пѣс illud A' S | ширакдмиъ | ширакдмиъ са A' | 4 ако ксакъ | ако S, ксакъ во A' | а | и AO A' S | 5 късмилете | късмилете A', късмилете ссѣ S | 9 и прѣсдмнѣ на сомнннхъ | haec vocab. desunt in S | сомнннхъ | сѣборннхъ O | 9—10 прѣдзкнѣннѣ S | 10 оубдѣхъ | вѣсѣржѣ A | нже снѣдмотъ | нздѣмнѣ O | 11 колѣ A, колнѣс A' S | 12 къметмоцнѣ A' S | газофолкнѣ AO A' S | дары свои | modo дары S | 13 стероу | ннѣкъ O, сннѣ S | къметмоцню | къметмоцнѣ тоу AOS | цате | лѣнтѣ AO, шарты S | 14 къдокиня AO A' S | 15 изкытка скосго | modo изкытнѣ S | късѣржѣ A | къ дары | modo дары S | 16 когатынѣ | ннѣнѣ S | късѣ ннѣнѣ | ннѣ. скос OS | сже ннѣ desunt in S | ннѣ | ннѣнѣ AO | 17 си | сн A, се OS.

Нсд зѣ *нокалаго акта*. Суагс отъ Лоуки.

Рсусе господу прннѣто снѣ: Улокѣкъ стѣрѣ добра рода нде на страноу далсусе прннѣтн прѣткѣ и къзрѣтн са. Прнзкѣкъ же і рѣкъ своихъ, къдѣтъ ннѣ і мнѣтъ и рсусе ннѣ: Коупмо въ дѣнтѣ, доуджѣ прннѣдоу. А галганс нсннѣдахоу сго и послнл молнткоу оу свѣдъ сго, галгоманс: Не хощнѣ снѣмоу, да прѣтѣтъ ннѣ-ннѣнѣ. И кытъ, сгда къзрѣтн са, прнснѣ прѣтѣво, и рсусе, да прнгалсѣтъ снѣмоу рѣкы, ннѣжѣ дѣтъ сѣрѣро, да оубѣтъ, како коупмо створнн. Прннѣ *же* нсрѣтн, галгола: Господи, ннѣмнѣ твоѣ і прѣдѣлѣ мнѣмнѣ. И рсусе снѣмоу: Кнѣтн рѣкѣ, докрнѣ [и] кѣрнѣ, ако къ мнѣ кѣрнѣ кытъ, коуди оубѣтъ ннѣтн ннѣ [дѣ] і-ю градѣ. И прннѣ вторнѣ, галгола: Господи, мнѣмнѣ твоѣ створн ѣ мнѣмнѣ. Рсусе же снѣмоу: Коуди [и] ты ннѣтъ ѣ-ю градѣ. [и] докрнѣ прннѣ, галгола: Господи, се мнѣмнѣ твоѣ, нже ннѣтъ положенюу къ оубѣрѣтъ. Коудѣ во са тѣсѣ, ако улокѣкъ прѣ сѣ, къзснлсннѣ, сгожѣ не положн, и жнсннѣ, сгожѣ не слыкъ. [и] галгола снѣмоу: (дѣтъ оубѣтъ тнѣнѣ соубю ты, змнѣ рѣкѣ. Кѣданѣ ты, ако улокѣкъ прѣ снѣ и коудмоу, сгожѣ не положнхъ, и жнѣ, сгожѣ не свѣтъ, и снѣрмо, 20 ндѣжѣ не рѣдѣмнѣтъ, [и] ноубѣтѣ мнѣмоу сѣрѣро нѣ къдѣтъ ннѣжннѣнѣ, и азъ, прннѣдѣ, с-мнѣною стѣзѣлъ кытъ ѣ? [и] прѣдѣстоѣнннѣ рсусе: Коудѣтъ отъ него мнѣмнѣ и дѣднѣтѣ ннѣмоу-прѣмоу і мнѣмнѣ. И рѣшн снѣмоу: Господи, мнѣтъ і мнѣмнѣ.

1 haec lectio nec in O, nec in A' et S adhibetur | 3 прѣтѣво A | 4 мнѣмнѣ | мнѣмнѣ (const.) A | 5 нсннѣдахоу сго | снѣмоу не хотѣдѣ сго A | 7 кытъ | in cod. кытъ снѣмоу | прѣтѣ A | 9 кнѣ | кнѣ A | створнн | сѣтъ створнн | ib. | 10 твоѣ | твоѣ A | 11 докрнѣ | doest in A | къ | o ib. | 13 твоѣ | твоѣ A | снѣмоу | и тѣмоу A | 15 оубѣтъ | A | 16 положѣ | A | 17 сгожѣ | ндѣжѣ ib. | 18—19 и коудмоу | къзснлсннѣ A | 19 положѣ | A | 19—20 и снѣрмо — рѣдѣмнѣтъ | haec vocab. desunt in A | 20 къдѣтъ | дѣтъ A | 21 стѣзѣлъ кытъ | нсннѣмнѣ A | 23 и рѣшн — і мнѣмнѣ | haec vocab. desunt in A.

из-далста стон, не хоташе ни оубо крѣстѣ на нево, но, кѣ
оу нерси свои, галголамс: воже, мнлостнѣ воуди мнѣ грѣшнн-
коу. Галгомо калѣ, сннѣс снѣ оврадланѣ кѣ домѣ свой наус
оного, або всакѣ възносан са снѣрнѣ са, а снѣрнѣ са
въдссетѣ са.

Соубота зѣ *нокалго лѣта*. [Сѣлнгалсѣ] отѣ Луки.

Рсус госнода во оубеннкоу сконлѣ: Кнлсмактс отѣ
кнлсннѣ, хоташнѣ кѣ оудежалѣ ходнѣ [н] лнкарннѣ цѣло-
кнлѣ на торжннѣхъ и прѣсѣдлнѣ на соннлнннѣхъ и прѣдѣ-
ужнлѣ на оубѣдѣхъ; нѣс снѣдланѣ домѣ оудожнѣ и кнннѣ 10
далсус молатѣ са, сн прннлѣтѣ оубоужнѣ колнс. Квзрѣкѣ же,
кнѣ кнлѣтлннѣ кѣ галгофалкнѣ дарѣ свои богатнѣ. Кнѣкѣ
же стероу въдожнѣ оубокоу, кнлѣтлннѣ ѣ цѣтѣ, рсус: Ко
нстннѣ галгомо калѣ, або оудокл сн оубокол болс кѣскѣ
въсрѣжс. Ксн бо сн отѣ нлѣтлѣ скосѣ кѣскрѣннѣ кѣ дарѣ 15
'богоу', а сн отѣ мнлѣтлѣ скосѣ *кѣс нлѣтнѣс*, сѣс нлѣ,
оубсрѣжс. И сн галгола, к[вз]г[л]сн: Нлѣтлѣ оубн слѣмнлѣтн, да
слѣмнлѣтн.

1 из-далсте AO , — $ya A'$ | хоташс | снлмнѣ A' | нн отѣлѣ
modo отѣ A , нн отнѣ скосѣ S | кнл | кѣснѣ AOA' , кн S | 2 галгола
 $AOA'S$ | мнлостнѣ воуди | отнѣснѣ грѣтн нѣсн A' | 3 галгола | н-
но жс A' | сннѣс | або прнѣ A' , нлѣдѣтѣ S | снѣ | са AO , нѣс нѣс нѣс
illud $A'S$ | оврадланѣ | оврадланѣ са A' | 4 нѣс оубѣ, нѣс A
нѣслѣтѣ во A' | ѣ | н $AOA'S$ | 5 кѣскнѣтѣ | кнлннѣтлѣ A' . оубннѣтлѣ
сскѣ S | 9 н прѣсѣдлнѣ на соннлнннѣхъ | нѣс vocab. deont in S
соннлнннѣхъ | снѣорннѣхъ O | 9—10 прѣкрѣжннѣ S | 10 оубѣтлѣ
вѣтерѣтѣ A | нѣс снѣдланѣ | нѣдланѣ O | 11 оубѣ A , оубннѣ $A'S$ |
12 кнлѣтлннѣ $A'S$ | галгофалкнѣ $AOA'S$ | дарѣ свои нѣснѣ дарѣ S |
13 стероу | нѣкнѣ O , еднѣ S | оубннѣтлѣ | оубннѣтлѣтѣ нѣ AOB
цѣтѣ | мѣтѣ AO , мѣтѣ S | 14 оубннѣтлѣ $AOA'S$ | 15 оубннѣтлѣ
modo нлѣтлѣтлѣ S | кѣскрѣтѣ A | нѣ дарѣ нѣснѣ дарѣ S | 16 оубннѣ
нѣ | мнлѣтлѣ | оубннѣтлѣ S | оубѣ оубннѣтлѣ | нѣ оубѣ OB | нѣ оубѣ
deont in S | нѣс | оубннѣ AO | 17 нѣ, нѣ A , нѣ OB .

Нѣд зѣ *нокалго лѣта*. Сѣлѣс отѣ Луки.

Рсус госнода прннлѣтн снѣ: Уможѣтѣ стерѣ докѣ рола нлѣ
на стрннѣ далсус прннлѣтн црствѣ и кѣскрѣтн са. Прннлѣтѣ
же \bar{I} рѣтѣ снннѣхъ, кѣдѣтѣ нлѣ \bar{I} нлѣтѣ и рсус нлѣ: Кнлѣтн
въдѣтѣ, докѣжс прннлѣтѣ. А галжнѣс нснлѣдланѣтѣ сѣо и нѣснлнѣ
нѣннѣтлѣ оу снѣдѣ сѣо, галголннѣс: Нѣс нѣснѣтѣ снѣоу, да црствѣ-
тѣ мѣд-нѣлнн. И кѣтѣтѣ, сѣла кѣскрѣтн са, прннлѣтѣ црствѣ, и
рсус, да прннлѣсѣтѣ снѣоу рѣтѣ, нлѣжс дѣстѣ сѣскрѣо, да оубѣтѣтѣ,
кѣснѣ кнлѣтнѣ стнѣорнлн. Прннлѣтѣ *жс* нѣснѣтлѣ, галгола: Госнодн,
нѣснлѣтѣ тѣоу \bar{I} прѣдѣлѣ нлѣтѣтѣ. И рсус снѣоу: Кнлѣтнѣ рѣс,
докрѣтн [н] кѣскрѣ, або кѣ мѣлѣ кѣскрѣтѣ кѣтѣ, кѣдѣтѣ оубѣтѣтѣ
нлѣтнѣ нл[дѣ] \bar{I} -ю галѣ. И прннлѣтѣ кѣскрѣтнѣ, галгола: Госнодн,
нлѣтѣтѣ тѣоу стнѣорнѣ сѣ нлѣтѣтѣ. Рсус жс снѣоу: Кѣдѣтѣ [н] тн
нлѣтѣ сѣ-ю галѣ. [н] докрѣтнѣ прннлѣс, галгола: Госнодн, оубѣ
нлѣтѣтѣ тѣоу, нѣснѣ нлѣтѣтѣ нѣснѣтлѣтѣ кѣ оубѣтѣтѣ. Кнѣтѣ бо са
тѣсѣ, або уможѣтѣ прѣ сѣ, кѣскрѣтннн, стѣжс нѣ нѣснѣтѣ, и
жнннн, стѣжс нѣ снѣтѣ. [н] галгола снѣоу: Оубѣ оубѣтѣтѣ тѣоу
оубѣтѣ тн, зѣтнѣ рѣс. Кѣдѣтѣ тн, або уможѣтѣ прѣ сѣнѣ и
воуднѣтѣ, стѣжс нѣ нѣснѣтѣтѣ, и жннѣ, стѣжс нѣ снѣтѣ, и снѣрнѣо,
20 нлѣсѣ нѣс рѣднлѣтѣ, [н] нѣтѣтѣ нѣснѣтѣ сѣскрѣтѣ нѣснѣтѣтѣ
нлѣтѣтѣ, и азѣ, прннлѣтѣ, с-мнѣтлѣо стѣлѣтѣ кѣтѣ с? [н] прѣдѣ-
стѣорннѣтѣ рсус: Кнлѣтѣтѣ отѣ нѣснѣтѣ нлѣтѣтѣ и дѣдѣтѣ нѣснѣтѣ
фннѣтѣтѣ \bar{I} нлѣтѣтѣ. И рѣснѣ снѣоу: Госнодн, нлѣтѣ \bar{I} нлѣтѣтѣ.

1 haec lectio nec in O , nec in A' et S adhibetur | 3 црствѣ
 A | 4 нлѣтѣтѣ | нлѣтѣтѣ (oomb.) A | 5 нснлѣдланѣтѣ сѣо | снѣоу нѣс нѣснѣтѣ
сѣо A | 7 кѣтѣтѣ | нѣснѣтѣтѣ снѣоу | црствѣтѣ A | 9 кнѣ | кнѣ A |
снѣрннѣ | сѣтѣ снѣрннѣтѣтѣ нѣ. | 10 тѣоу | тѣоу A | 11 докрѣтнѣ deont in
 A | нѣ | о нѣ. | 13 тѣоу | тѣоу A | снѣоу | н тѣоу A | 15 оубѣтѣтѣ A |
16 нѣснѣтѣ A | 17 оубѣтѣтѣ | нѣрѣтѣтѣ нѣ. | 18—19 н оубѣтѣтѣтѣ | нѣрѣтѣтѣ
 A | 19 нѣснѣтѣ A | 19—20 н снѣрнѣо — рѣднлѣтѣтѣ | haec vocab. deont
in A | 20 кѣдѣтѣтѣ | дѣстѣ A | 21 стѣлѣтѣ снѣтѣ | нѣснѣтѣтѣтѣтѣтѣтѣ A |
23 н рѣснѣ — \bar{I} нлѣтѣтѣ | haec vocab. deont in A .

И глагола нѣтъ, яко какомуу ищущему дати, а отъ ищущаго, и сже имать, отнимоу отъ него. Си глагола, къзгласи: Нѣтъ оуни слышати, да слышнѣ.

Соубота прѣже масноуѣста. Сулге отъ Луки.

Рече господь ко оученикомъ своимъ: Кто отъ какъ имать 5
дрюга [и] идеть к-исмоу полоу ноши и рече[тъ] слоу: Друже,
дѣже ми оу хазѣмъ ꙗ хлѣбъ, за не дроуѣ ми приде с-ноути
ко мнѣ и не имать, сже положити прѣд-нимъ. И тѣ из-
шотроудоу откыцкѣ рече[тъ]: Не твори ми троуда, оуже джери
ми затворены соуѣ, и дѣти мои со мною на ложн соуѣ; 10
не многоу къстакъ дати тебе. Глаголю камъ: Аще не дасть слоу
оустакъ, за не естъ дроуѣ слоу, но за безоуѣство сго, къстакъ,
дасть слоу, снко трѣкоуѣсть. [и] азъ камъ глаголю: Просите,
[и] дасть са камъ; ищѣте, и оберѣсте; толцѣте, [и] откырѣте
са камъ. Какъ бо просай приимѣтъ, [и] ища оберѣстъ, [и] 15
толькоуѣсному откырѣтъ са. Котораго же отъ какъ оуѣ
къспроситъ снѣмъ свой хлѣбъ, еда камѣнь подасть слоу? или
рыбѣ, еда [къ рыбѣ] мѣсто зымо подасть слоу? или аще про-
ситъ ища, еда подасть слоу скоронно? Аще оубо къ, зам
соуѣце, оуѣсте *дазницъ* камѣмъ даати уадоу камннѣ, болши 20
пауе оуѣ камъ с-исеѣс дасть доуѣтъ камѣ просащннѣ оу него.

1 и глагола нѣтъ] глаголю же камъ А | 2 си] се А | 5 ко deest
in А et S | 7 дѣже] даждь АOS, дѣи А' | за не] иде AS, слыш О,
нео А' | 8 сже] уѣ А', уѣсо О | положи AA'S | 9 рече[тъ] АOS |
оуже] оуже бо S | 9—10 джери ми] modo джери АOS | 10 и дати —
соуѣ] haec vocab. debent in А' et S | 11 къстакъ] къстаті и АО |
дасть] иждаетъ А' | слоу] сго А | 14 ищѣте и оберѣсте] in cod.
ищс бо оберѣсть | откырѣтъ А' | 15 приимѣтъ AA'S | оберѣсть]
обратлетъ АО | 16 откырѣтъ AA' | оу котораго камъ А' | оуѣ]
оу отъа АО, отъа ОА' | 18 или аще] аще ли AS | 19 ища А' |
спѣрѣтѣ S | 21 с-исеѣс] исевснн AA'S | доуѣтъ А' | камѣ] снати О,
каглаго А'.

Исѣ прѣже масноуѣста. Сулге отъ Луки.

Рече господь притю снѣ: Улокѣкъ стерь нѣтъ ꙗ снѣ. 1
И рече мнѣ снѣ оуѣ: Оуѣ, дѣже ми достоиноуѣю уаѣтъ
ищннѣ. И раздѣлѣи имъ ищннѣ. Не по ищѣтѣ же днѣтъ,
5 събракъ все ищннѣ, иде из стрноу дласуе и тоу рлстоуи ищннѣ
своѣ, жнжнѣ камѣно. Иждннѣ же слоу все, галдъ камѣтъ крѣ-
нокъ къ страмъ тои, и тѣ пауаѣт мнѣтн са. И ищѣтъ, прилѣтн
са еднннѣ отъ жнжнѣ страмъ тои, и тѣ носал и из ссал свои
наѣтъ скнннѣ. И желаннѣ насытити са отъ кератнѣ, иже ида-
10 хоу скнннѣ, [и] ннктоже не даданнѣ слоу. Къ есе же приишѣтъ,
рече: Колико оу ищнннѣ оуѣ моего ищѣтнмѣтъ хлѣбъ, азъ же
оубо *саде* галдоу гнклѣ. Но оубо оустакъ, идоу къ оуѣ
мосноу и рску к-исмоу: Оуѣ, стрънннѣ из иско [и] прѣдъ
тобою и оуже недостоснѣ сснѣ ищсннѣ са снѣмъ твои, створи
15 на акн еднннѣ отъ ищнннѣ твои. И къстакъ, иде къ оуѣ
скослоу. И снѣ слоу дласуе снѣно, оуѣрѣ и оуѣ сго, и ищѣ
слоу камѣтъ, и текъ ищѣде на кнѣно сго, и оулокѣзл н. И рече
слоу снѣмъ: Оуѣ, стрънннѣ на иско [и] прѣдъ тобою, оуже

2 стерь] ищннѣ О, ищнѣ А', сннѣ S | 3 ищннѣ] ищннѣ А,
оуѣтн А' | 4 не] и не АOA'S | ищѣтѣ же] modo ищѣтѣ ib. |
5 ищннѣ] ищннѣ снѣмъ ib. | отнѣс ib. | тоу] тоу снѣ AS | 6 камѣно]
съ блѣднннѣмн А' | камъ О, кса А' | 7 къ] на АOA'S | ищѣтъ]
приишѣтъ А'S | 8 тѣ deest in А, О et S | ссѣло своѣ А'S | 9 желаннѣ]
желаннѣ S | са] урѣко своѣ О | кератнѣ] рожсѣ АOA'S | иже А' |
10 не даданнѣ] дѣтнѣ А, не дѣтнѣ OS | 11 оу ищнннѣ оуѣ] ищнннѣ
оу оуѣ А' | 11—12 же оубо] modo же АOA'S | 12 гнклѣ] гнклѣ
О, погнклѣ А', ищнннѣ S | но оубо оустакъ] modo къстакъ АOS |
13 мосноу deest in А | рску] in cod. рече | к-исмоу] слоу АOS | 14 и
оубо] modo юже, гер. оубо АOS | недостоснѣ сснѣ] ищсннѣ достоннѣ
OA'S | ищсннѣ са А' | 15 акн] яко, гер. яко АOA'S | иде] понде
А | 16 и снѣ] снѣтѣ же АOS | дласуе] ищдласуе А | 17 иде О | оулокѣ-
зл] in cod. оулокѣзлѣ | и рече] рече же OS, рече А | 19 оубо]
и S.

нѣсмь достоснѣ нарѣци са смнѣ твоѣ, но створи мѧ яко
 єдиногѡ ѡтѣ племени твоихѣ. И рече ѡцѣ рабомѣ своимѣ:
 Скоро и узисѣте ѡдежю нрочюю и ѡблещѣ[те] и, и дайте нрѣ-
 стѣнѣ на роукоу єго и смогы на ногу єго, и приведше телсѣ
 оунтангѣи заколетѣ, и идше да кесемѣ са, яко смнѣ мой 5
 сѣ мретьє бѣ и ѡжнѣ, изгымѣлѣ бѣ и ѡбрѣтѣ са. *И на-
 уана кесемѣ са*. Кѣ же смнѣ єго старѣ[и] на ссѣлѣ. [И] яко
 градѣи прѣкмижи са кѣ дому, и слышавѣ нѣнѣи и анги, и
 призѣа єдиногѡ ѡтѣ ѡтрокѣ и оунтангѣи [и], что оубо си сѣтъ. [Онѣ
 же рече смѣ: Братѣ твоѣи приидѣ и закола ѡцѣ твоѣи телсѣ оуни- 10
 тангѣи, яко създрака и приимѣ. Разумѣвакѣ же са, не хоташѣ
 вѣнѣти. [Онѣ же сѣго шедѣ, молаше и. Онѣ же, ѡтвѣрѣвѣ,
 рече ѡцѣ своємоу: Сѣ колико лѣтъ работашѣ тесе [и] инкомѣе
 заковеди твоєи не престоунѣи и инѣ инкомѣе не далѣ сѣи
 ни козлатѣ, да с-дрогѣи своимѣи възкесемѣ са бѣхѣ. Сгда же 15
 смнѣ твоѣи снѣ, изгѣдѣ твоєи инѣнѣ сѣ мѡбѡдѣицѣи, приидѣ,
 и закола смѡу телсѣ оунтангѣи. [Онѣ же рече смѡу: Уадо,
 ты со мною кесгда сѣи, и кѣа мѡи твоѣи сѣтъ. Възкесемѣи
 бо са и въздрадовати са и тесе подѡкѣи, яко братѣ твоѣи снѣ
 ѡжнѣ мретьє бѣ и ѡжнѣ, изгымѣлѣ бѣ и ѡбрѣтѣ са]. 20

1—2 но створи — твоихѣ] haec vocab. desunt in O | 2 и рече] рече же AOA'S | рабомѣ] въ рабомѣ AOS | 3 дадите AOA'S | 4 нога єго] modo нога AOA'S | 5 оунтангѣи (hic et porro) AA'S | 6 погымѣлѣ S | 8 градѣи] иди S | и слышавѣ] слыши AOA' оуслы-
 ма S | 9 призѣвалѣ AOA'S | ѡтѣ ѡтрокѣ] ѡтѣ рѣкѣ O, рѣка S |
 си сѣтъ] сѣ естѣ S | 12 шедѣ] шедѣ AOA'S | 15 ии deest in
 comp. odd. | сѣ дрогѣи A' | своимѣи] своимѣ AOS, своимѣ A' | бѣхѣ]
 снѣ A | 16 твоѣи deest in S | снѣ] сѣ AOA'S | изгѣдѣ S | 17 закола]
 закола есѣ A | оунтангѣи] нѣтомѣ A, нѣтомѣи O, оунтангѣи A',
 оунтангѣи S | 19 бо] же AOA'S | са и тесе] haec vocab. desunt in comp.
 odd. | снѣ] сѣ AOA'S | 20 погымѣлѣ S.

Соубота масопоустнаѣ. Сѣлѣсѣ ѡтѣ Луки.

Рече господѣ: Вмодѣте са и нѣ оужасѣте са, мнози бо
 приидѡуть ко мѣа мѡе, галгомоис: Азѣ ссмѣ, и время мѡе при-
 емѣи са. И нѣ идѣте оу слѣдѣ ихѣ. Сгда же оуслышите
 5 брани и нестроинѣи, нѣ оубѡйте са, подобѣстѣ бо силѣ прѣже
 быти, но не лѣеє конѣуина. И боудѡуть знаменѣи оу смнѣи и
 оу лоуиѣ и кѣ звездѣхѣ, и на зсми тоуѣи пѣукомѣ ѡтѣ нсуа-
 вѣнѣи шѡма морьскѡгѡ [и] възмѣрѣнѣи, и въздѣхѣицѣи улоктѣ-
 комѣ ѡтѣ страха уашиѣи градоуѣицѣи на кессноуѡ. Силѣ бо
 10 неснѣи дѣицѣи са. И тогда оузрите смнѣ уакускѣи градоуѣи
 на ѡблацѣхѣ *сѣ силоѣ* и сѣ салѡю мноюю. И кѣо и зсма
 инѡндѣстѣ, а словеса мѡи не инѡндѡуть. Кисмѣте же сѣе,
 да кѣко ѡтагѣуають срдѣа вѣи ѡбѣдѣнѣи и нѣнѣстѡмѣи и
 нсуамаи житѣисѣи, и имѣдѣ на вѣи въсѣуаоу днѣ тѣ; яко
 15 сѣтъ бо приидѣти на кѣа сѣдѣица на мнѣи кесѣи зсма. Бдите
 оубо на кѣако время молаше са, да спѡдѡбите са оубѣжати
 кесѣхѣ силѣ, хотѣицѣи быти, и стати прѣдѣ смнѡмѣ уакускѣи.

Luc.
 xxi.
 8—9:
 25—27:
 33—34.

Исѣд масопоустнаѣ. Сѣлѣсѣ ѡтѣ Луки.

Рече господѣ: Сгда приидѣти смнѣ уакускѣи оу слѣдѣ 20
 своєи и кѣи скатинѣи ангѣли с-ниѣи, тогда садѣти из прѣстола
 салѣи || своєи. И сѣсрѡуть са прѣд-ниѣи кѣи пѣуици, и разлоу-

Matth.
 xiv.
 31—36

2 вмодѣте vino са A | и нѣ оужасѣте са] haec vocab. ergonea
 sunt et in O, A' et S lectione probata: да не прѣлѣнѣтѣи кѣдѣте
 repantur | 3 время мѡе] modo время OS | 6 лѣеє] оу OS | 7 оу лоуиѣ]
 modo лоуиѣ A, на л. O | кѣ звездѣхѣ] modo звездѣхѣ AOS | 8 издѣ-
 хѣицѣи AOA'S | 9 градоуѣицѣи] илѣицѣи O, градоуѣицѣи S | 10 по-
 дѣицѣи A' | оубѣжати OAS | сына уакускѣи A | градоуѣицѣи A,
 илѣицѣи O | 12 инѡндѡуть] инѣтѣ инѣи O, — инѡнѣи S | кѣснѣте
 A' | 13 да кѣо] сѣдѣ, гѡвр. кѣгда кѡгда AOA'S | ѡтагѣуають O | ѡбѣ-
 дѣнѣицѣи A' | нѣнѣстѣи A, нѣнѣстѣицѣи O, -нѣицѣи A' | 14 житѣи-
 скѣици, гѡвр. -нѣицѣи AOA'S | въсѣуаоу A' | 17 уакускѣицѣи AO |
 19 уакускѣи A | 21 прѣд-ниѣи] прѣдѣ на A.

унѣ ꙗ дроугѣ отъ дроуга, ꙗкоже ꙗстоуѣхъ размоуѣсть ѡвѣца
отъ козмири. ꙗ поставиѣ ѡвѣца ѡ десноуѣ себѣ, а козмири
ѡ иноу себѣ. ꙗ тогда речеѣ ѡрѣ соуциѣ ѡ десноуѣ себѣ:
Приидѣте, благомоленни ѡца моего, изслѣдуйте оуготованос вамъ
црство отъ сложениа всего шира. Къзалакахъ ко са, и дасте
ми цсти, къжадахъ са, [и] напоисте ма, странисѣ бѣхъ, и въс-
досте ма, нагъ, [и] ѡдѣсте ма, болени, [и] посетисте мене, къ
теминни *бѣхъ*, и прийдосте ко мнѣ. ꙗ тогда ѡтвѣрмоуѣ
смоу ти праведни, глаголюще: Господи, когда та видѣхомъ
алуѣца, и наинтахомъ, *ми жаждѣнѣта, и напоихомъ*? ꙗ когда
та видѣхомъ странѣна, и въсдохомъ, или нага, [и] ѡдѣхомъ?
Когда же та видѣхомъ болаца или къ теминни, [и] приидохомъ
к-тесе? ꙗ ѡтвѣрмоуѣ ѡрѣ, рече[тъ] мнѣ: Аминь глаголю камъ, по неже
створисте единомоу меншихъ братъ моихъ, то мнѣ створисте. Тогда
рече[тъ] и соуциѣ ѡ иноу: Идѣте отъ мене проклати оу ѡгни
взунѣи, оуготовленѣи дьмокоу и ангѣлѣ сго. Къзалакахъ ко са, и
не дасте ми цсти, оужадахъ са, [и] не напоисте ма, | странисѣ
бѣхъ, [и] не оуведосте мене, нагъ, [и] не ѡдѣсте ма, болени
и къ теминни, [и] не посетисте мене. Тогда и ти *смоу*
ѡтвѣрмоуѣ, глаголюще: Господи, когда та видѣхомъ алуѣца или
жадиа, или странѣна, или нага, или болаца, или къ теминни,

1 настирѣ АОА' | 2 поставиласть А' | 2 иноу] алуѣц О, иноуц
СА' | себѣ] сго АОА' | 5 црствне АОА' | 6—7 странисѣ — въсдосте
ма] haec vocab. desunt in А | 7 болени] болѣхъ АОА' | мис] ма А |
8 бѣхъ] deest quoque in S | и] а S | 9 смоу ти] modo смоу АОА' |
правдѣнни S | когда] in cod. тогда | 10 наинтахомъ] наироукомъ А,
наирѣнномъ А' | и когда] когдаже АОА' | 11 въсдохомъ] въс-
сомъ А | 12 болаца] болаца АОА' | придомъ А | 14 меншихъ в. м.]
отъ малѣихъ сѣхъ в. м. АБ, отъ сѣхъ в. м. меншихъ ОА' | те
мнѣ] modo мнѣ АОА' | 15 иноу] алуѣц О, иноуц СА' | 18 оуве-
досте] въдѣсте А | нагъ, и вѣ ѡ. м.] haec vocab. desunt in А et S |
болени] болѣхъ S | 19 смоу] deest in S | 20 алуѣца] алуѣца АОА' |
21 жадиа] жаждѣнѣта АОБ | болаца] болаца А'.

и не послужихомъ тесе? Тогда ѡтвѣрмоуѣ мнѣ, глагола: Аминь
глаголю камъ, по неже не створисте единомоу отъ меншихъ
сѣхъ, то и мнѣ не створисте, [и] идѣте си къ моукоу вѣноуѣ,
а праведни оу живѣнѣ вѣноуѣ.

5 Соукота сыроустиа. Сѣлѣ отъ Шатѣ.

Рече господа: Къислате, милостына книси не творите
прѣдъ уловѣкы, да видни боудете ми; мис ли же ми, мѣзды
[не] шлате отъ ѡца книси, неже сѣти на несебѣхъ. Сгда оубо
творите милостыно, не къстроуѣте прѣдъ сокоу, ꙗкоже [и]
10 шокрѣти творатъ къ соннихъ и оу стснѣхъ, да прославетъ
са отъ уловѣкы. Аминь глаголю камъ, къспрѣсимоу мѣздоу
скоу. Тесе же твораѣо милостыно, да не уюсть иноуца твоѣ,
уто творитъ десница твоѣ. Да боудѣтъ милостыни твоѣ въ
тѣни, и ѡца твоѣ, видѣ та къ тѣни, къзласть тесе пѣ.
15 ꙗ сгда молиши са, не боуди ꙗко [и] лицевѣри, ꙗкоже [ти] лю-
бать на соннихъ и къ стснѣхъ [и] на рѣсноуѣнѣхъ стоаѣ
момти са, да видѣтъ са уловѣкомъ. Аминь глаголю камъ, ꙗко
къспрѣсимоу мѣздоу скоу. Ты же, сгда молиши са, книси
оу клѣтъ твою, и затвори дѣри твоѣ, и помози са ѡцю теосму

1 послужихомъ] посетихомъ А' | 3 то и мнѣ] и мнѣ
АОА' | идѣте] ѡтвѣрмоуѣ А' | си] сн А, ти А' | 4 правдѣнни
АОА' | живѣнѣ] книси О | вѣноуѣ] in А' post вѣноуѣ luc. хѣ,
34—35 ex lectione praecedente repetitur | 6 ислате] книси SA' |
милостына S | книси А, -ж S | 7 да] да не S | 9 твораѣо
ОА' | къзласти S | ꙗкоже и] ꙗко OS | 10 шокрѣти] лицевѣри О |
соннихъ] сѣрихъ О | и оу стснѣхъ] haec vocab. desunt in А |
11 къспрѣсимоу] АА' | 12—18 тесе же твораѣо — мѣздоу скоу]
hic totus locus deest in А' | 12 уюсть] in cod. уюсть | 14 видѣ
АОА' | та] deest in О et S | 15 ꙗкоже] ꙗко, resp. ꙗко АОА' | ти
любать] modo любать OS | 16 соннихъ] сѣрихъ О | 17 момти]
in cod. молати | видѣтъ] клѣтъ АОА' | ꙗко] deest in А | 18 къспрѣ-
симоу] О.

ити и дрѣтъ отъ дрѣтъ, якоже пастухъ разлучаетъ овца
отъ козлища. И поставитъ овца въ десноую сече, а козлища
въ шую сече. И тогда реустъ ирѣ сочинилъ въ десноую сече:
Приидете, елгословиши оца моего, наследуйте оутотоканос кама
ирство отъ сложныхъ всего шра. Къзалакахъ ко са, и дасте 5
ми псти, въжадахъ са, [и] напоисте ма, страненъ въхъ, и въс-
десте ма, нагъ, [и] ѡдхесте ма, боленъ, [и] посетисте мене, въ
тешини *въхъ*, и приидесте ко ми. И тогда отекрилютъ
сиюу ти праведни, галгомоице: Госноди, когда та видехомъ
алуица, и минтакомъ, *ми жаждашта, и напоихомъ*? И когда 10
та видехомъ странна, и въсдохомъ, ми нага, [и] ѡдехомъ?
Когда же та видехомъ болаца ми въ тешини, [и] придохомъ
к-тесе? И отекриакъ ирѣ, реуст[тъ] ми: Аминъ галгомо кама, но неже
створисте единолюу шенинхъ братъ шохъ, то ми створисте. Тогда
реуст[тъ и] сочинилъ въ шую: Идете отъ мене проклати оу отъ 15
взуний, оутотокагий далгомоу и ангама сго. Къзалакахъ бо са, и
не дасте ми псти, оужадахъ са, [и] не напоисте ма, | страненъ
въхъ, [и] не ѡвдесте мене, нагъ, [и] не ѡдхесте ма, боленъ
и въ тешини, [и] не посетисте мене. Тогда и ти *сиюу*
отекрилютъ, галгомоице: Госноди, когда та видехомъ алуина ми 20
кама, ми странна, ми нага, ми болаца, ми въ тешини,

1 пастухъ AOA' | 2 поставилъ A' | 2 шую] лелки O , шюма BA' | сече] сго $AOA'S$ | 5 ирство $AOA'S$ | 6—7 страненъ — въсдесте
ма] *have vocab. desunt in A* | 7 боленъ] болхъ $AOA'S$ | мене] ма A |
8 въхъ] *desert quoquo in S* | и] а S | 9 сиюу ти] *modo siouy AOA'S* |
праведници S | когда] *in cod. тогда* | 10 минтакомъ] напрокомъ A ,
напримкомъ A' | и когда] *тогдаже AOA'S* | 11 въсдохомъ] въс-
состъ A | 12 болаца] болна AOA' | ирдомъ A | 14 шенинхъ в. ш.]
отъ шенинхъ сѣхъ в. ш. AB , отъ сѣхъ в. ш. шенинхъ OA' | то
ми] *modo миъ AOA'S* | 15 шую] лелки O , шюма BA' | 18 оуд-
десте] въдесте A | нагъ, и въ ш. ш.] *have vocab. desunt in A et S* |
боленъ] болхъ S | 19 сиюу] *desert in S* | 20 шюма] шюма $AOA'S$ |
21 кама] жаждашта AOB | болаца] болна A' .

и не послуживомъ тесе? Тогда отекриакъ ми, глагола: Аминъ
галгомо кама, но неже не створисте единолюу отъ шенинхъ
сѣхъ, то и ми не створисте, [и] идте си въ шуюу взуную,
а праведни оу шюма взунюу.

5 Соукота сиромоустиа. Суаге отъ Шатъф.

Ресте госнода: Къзаште, шлюстына кама не твористе
предъ умельцъ да видни боудте ми; аше ми же ми, шъдъ
[и] шлате отъ оца кама, неже сестъ на нексестъ. Сгда оубо
твористе шлюстыно, не въстроисте предъ сокою, якоже [и]
10 шокриту творатъ къ шенинхъ и оу стегнахъ, да прослакатъ
са отъ умельцъ. Аминъ галгомо кама, късприслютъ шъдоу
свою. Тесе же творашо шлюстыно, да не уюсть шюма трокъ,
уто творитъ десница трокъ. Да боудте шлюстыни трокъ въ
таинъ, и оу трокъ, када та въ таинъ, къзласть тесе пв.
15 И сгда шюма са, не боуди [и] шюма, якоже [и] мо-
кати на шенинхъ и въ стегнахъ [и] на расноутихъ стоаше
шюма са, да када са умелькомъ. Аминъ галгомо кама, пво
късприслютъ шъдоу свою. Ты же, сгда шюма са, квинди
оу када трокъ, и катори дери трокъ, и шюма са оубо трокъ

1 послуживомъ] посеткомъ $A'S$ | 3 то и ми ми] ми шлате
 $AOA'S$ | идте] отидоу A' | си] сѣ A , ти $A'S$ | 4 праведни
 $AOA'S$ | шюма] шюма OS | взунюу] *in A' post взунюу loc. xii,*
34—35 *ex lectione procedente repetitur* | 6 шенинхъ] шенинхъ SA' |
шлюстына S | кама A , -к S | 7 да] да не S | 9 творашо $OA'S$ | късприс
 OA' , када S | шюма и] шюма OS | 10 шокриту] шокриту O |
шенинхъ] шенинхъ O | и оу стегнахъ] *have vocab. desunt in A* |
11 шокриту] $AA'S$ | 12—18 тесе же творашо — шъдоу свою]
hic totus locus desert in A' | 12 умельцъ] *in cod. умельцъ* | 14 када
 $AOA'S$ | та] *desert in O et S* | 15 шюма] шюма, *resp. шюма AOA'S* | ти
шюма] *modo шюма OS* | 16 шенинхъ] шенинхъ O | 17 шюма]
in cod. шюма | када] кама $AOA'S$ | шюма] *desert in A* | 18 шюма]
шюма O .

къ тайнѣ, и ѿѣ твоѣ, вида та къ тайнѣ, къдасть тебѣ пакъ. И молаше са, не михогагомите, вкоже иноуздѣуишии; инатъ бо са, вко къ мноузѣ галгоалнии свосиѣ оусланиани боудоуѣ. Не подобите са оубо тѣмъ, късть бо ѿѣ каиъ, ихъже трѣбоуѣте, прѣже прошеиъ каишего. Тако оубо¹ момите са км: (а)уѣ имъ, иже сси на исесехъ, да ститъ са ина тѣос, да приидеть прѣтко тѣос, да боудеть вола тѣомъ, вко на исесси, и на землѣ. Хвѣтъ имъ придоуции дайже имъ днѣс. И ѿтноуѣсти имъ долги имъ, вко и имъ ѿтноуѣсиль должникомъ имъ. И нѣ въкѣди имъ оу имъ, но изъвани имъ ѿтъ испрѣязни. Иже 10 тѣос ссть прѣтко [и] сила и слава оу вѣки аминъ.

Исѣдъ сьроноуѣстна. Сѣдѣ ѿтъ Матѣѣ.

^{Math.}
^{vi.}
^{16-21.}
^{Lxv.} Рече господѣ: Ане ѿтноуѣстите улоуѣкомъ сгрѣшнѣиъ ихъ, ѿтноуѣститъ [и] каиъ ѿѣ каиъ исесий. Ане [им] не ѿтноуѣстите улоуѣкомъ сгрѣшнѣиъ ихъ, ни ѿѣ каиъ ѿтноуѣститъ каиъ 15 сгрѣшнѣиъ каиихъ. Сѣдѣ же постите са, не коудѣте вко мѣсѣри сѣтоуѣте, просиражмоуѣ [во] мѣсѣ са, да вѣмъ са каиани улоуѣкомъ посташе са. Аниъ галгомо каиъ, вко въсприимлоуѣ мѣздоу свою. Ты же, поста са, номажни главоу свою

1 видай АОА', видитъ S | та deest in O | 2 и молаше са | молаше же са и А, молаше же са OS | вкоже] вко, герв. вко AS | и мѣсѣри сѣтоуѣте АОА'S | 3 мноузѣ] in cod. мноузѣ и къ | 4 тѣмъ] имъ АОА'S | 5 тако оубо] сѣте же А | 6 исесей А | прѣтѣиъ ОА'S | 7 вко] вко А' | 8 придоуции] вѣсѣитѣиъ А, на соуѣнѣиъ днѣ А', настанѣшаго днѣ S | ѿтноуѣсти] остави АА'S | 9 ѿтноуѣсиль] оставильсѣ АОА'S | имъ] имъ АOS | 10 имъ] имъ А | испрѣязни] аккѣзѣ А | 11 прѣтѣиъ ОА'S | слава] post слава in А' оуѣ и сына и сѣте доуѣ additur | 13 ѿтноуѣстѣ S, -ѣтѣ А' | 14 исесий S | 14-15 ѿтноуѣстѣ ОА' | 15 сгрѣшнѣиъ АОА' | 17 мѣсѣри] оуѣнѣри А | сѣтоуѣте са А', жалѣуѣте S | просиражмоуѣ О, просиражмоуѣ S | вѣмъ са] са вѣ А | 18 посташе sine са АOS | 19 поста] in cod. поста.

и мѣсѣ свос оуѣиъ, да не каиши са улоуѣкомъ поста са, но ѿно тѣосмоу, иже ссть къ тайнѣ, и ѿѣ твоѣ, вида та къ тайнѣ, къдасть тебѣ пакъ. И не скрѣкѣте сѣсе скрѣиѣиъ на землѣ, ижеже укрѣе и тѣа тѣитъ, ижеже тѣтѣ подѣкомлюѣ и 5 крадоуѣ. Скрѣкѣте соѣ съкрѣиѣиъ на исесехъ, ижеже ни укрѣе, ни тѣа тѣитъ, ижеже тѣтѣ не подѣкомлюѣ ни крадоуѣ. Ижеже бо скрѣиѣиъ каиъ, тоу и сѣдѣ каиъ.

А сѣ поуѣиастъ са ѿтъ сѣлѣ марко.

Соуѣота ѣ поста. Паматѣ Федороу. Сѣдѣ ѿтъ Маркѣ.
10 К-оно прѣмѣ хожѣиъ Исѣсѣ сѣмѣиъ оу соуѣотѣ, и кауана оуѣсѣиѣ сѣо ноуѣ тѣорѣти, оуѣтерзѣмоуѣ клѣсѣ. Фѣрѣси же галгоалноуѣ сѣмоу: Книжѣ, уѣо тѣорѣтѣ оу соуѣотоу, сѣже не достоитъ. Галгоал имъ Исѣсѣ: Ижеже мѣ уѣи имѣомѣже, уѣо стѣори Давидѣ, ижеда трѣвока и къдѣлѣка са самъ [и] иже кауѣ 15 с-ниъ? Како виде къ храмѣ божиѣ при Анѣлѣфѣ архѣисѣри и сѣсѣтѣ хвѣтъ прѣдложѣиъ, ихъже не достоитѣ вѣсти, но тоуѣо

1 сѣос] тѣос О | 2 и ѿѣ твоѣ] и тѣос S | вида] видай АОА', видитъ S | та deest in O et S | 4 уѣмъ АОА'S | подѣкѣмлюѣте ib. | 5 скрѣкѣте (in cod. скрѣкѣте)] скрѣкѣте же АОА'S | исесси АOS, -се А' | ижеже ни] modo ижеже S | 6 уѣмъ АОА'S | тѣитъ] не тѣитъ А' | подѣкомлюѣте АОА'S | 7 вко] вко ссть АОА'S | съкрѣиѣте вѣсе ib. | тоу] тоу вѣстѣ ОА'S | сѣдѣ вѣсе АОА'S | 10 сѣботѣ А, -отѣ А'S | сѣкоуѣ ОА' | 11 въстрѣжѣте АОА'S | 11-12 фѣрѣси же] и фѣрѣси АОА' | 12 книжѣ] видѣиѣ ли А' | сѣботѣ А, -отѣ О | 13 галгоал] и тѣ галгоал А, -галгоалѣ ОА', онѣ же галгоалѣ S | 14 са самъ] modo самъ АОА'S | 15 виде] вѣидѣиъ А' | храмѣ] домъ А | акѣмѣтѣ АОА', акѣмѣтѣ S | 16 сѣсѣтѣ] вѣстѣ S | прѣдложѣиъ АОА' | но тоуѣо] modo тѣмѣо АОА'S.

крьскъ? И глагола нѣ Ісоусъ: Сѣкота уловѣка ради крѣсть,
а не уловѣкъ сѣкоты ради. Тѣмъже господь крѣсть смѣнь
уловѣкъ сѣкоте. Книде же нѣки Ісоусъ въ соннири, и къ ту
уловѣкъ сѣху рѣку нѣмѣи. И назирахуть его, аще оу сѣкоту
исѣлѣмъ его, дондеже оузъглагомотъ. И глагола Ісоусъ уловѣкъ,
ицѣрѣмъ сѣху рѣку: Стани по средѣ ихъ. И глагола нѣкъ:
Достонт-ли оу сѣкоту добро творити, *ли зѣло сѣтворити*,
доушно смѣсти, [а]и погубити? Они же молуху. И возрѣвъ
на на съ гнѣвомъ и скерѣмо [о] ѡбмѣснѣнью срѣдѣ ихъ, гла-
гола уловѣкъ: Простри рѣку твою. И простре же, и оуѣсрди
10 **лхѣ** са рѣка его, и крѣсть сѣрака, ажеже и дрѣтѣмъ.

Нсд̄ ѣ поста. [Сѣлѣгѣсѣ ѡтъ Нолна].

Ко оуѣрѣи же днѣ восхотѣ Ісоусъ. Инс ѡтъ Нолна [къ
срѣдоу] скатѣмъ нсд̄, ѡтъ нолу.

Соукота ѣ поста. Сѣгѣ ѡтъ Марка.

Къ крѣма [о]но, кѣстѣвъ Ісоусъ, иде оу нѣсто мѣсто и
ту молитѣу дѣлѣс. И гонахуть его Силюнъ [и] нѣжѣ вѣху с-нѣмъ.
[И] ѡбѣртѣснѣ его, глаголаша кѣмъ: Ажеже кѣи нѣнотѣ тѣсѣ. И гла-

1 и глаголаше АОА'С | нѣкъ Ісоусъ | modo нѣкъ ib. | ради | рѣдѣмъ
А, дѣлѣ S | 2 ради | дѣлѣ S | 3 уловѣкѣскѣи OS | книде же |
и кѣнѣде АОА'С | нѣки Ісоусъ | modo нѣкъ ib. | соннири | сѣлѣрири
O | 4 сѣху рѣку нѣмѣи | и роука его за соуха А' | его | и АОА'С |
5 дондеже | да нѣ нѣ АОА'С | глагола | in cod. глагола нѣкъ | Ісоусъ
уловѣкъ | modo уловѣкоу АОС | 6 срѣда vine ихъ АО. | 7 достонт-ли |
уѣ достонтъ А' | добро | добро ли ib. | сѣтворити АА' | зѣло творити
А'С | 9 скерѣмо | скрѣка АОА'С | 10 твою | сюю А' | и простре же |
и простратъ А, -стра OS | 11 и крѣсть | haec vocab. desunt in com-
codd. | сѣрака | цѣл А'С | ажеже | аже, гоев. аже АОА'С | 12 in А' et
S haec lectio plene affertur | 16 крѣма docet in А | кѣстѣвъ Ісоусъ
идѣ | нѣде Ісоусъ АОС, кѣнѣде Ісоусъ А' | 17 молитѣу дѣлѣс | моу-
дѣсѣ S | гѣлѣша АОА'С | его | и АОС | 18 глаголадоу А | нѣнотѣ |
исѣлѣтъ А.

гола нѣкъ: Пѣдѣтъ въ ближнихъ грѣдѣи и кѣи, да [и] ту проповѣдѣтъ,
на се бо приидохъ. И къ проповѣдѣмъ оу соннирихъ ихъ и ко
кѣи Галсѣти, и кѣсѣмъ изганахъ. И приидѣ к-исѣду прокѣжѣнѣ,
молѣи его и на болѣнѣу нѣдѣмъ, и глагола кѣмъ: Ажеже, аще хоѣсѣ-
ши, можши ма иѣнѣстити. Ісоусъ же, илѣрдокумъ и прострѣ
рѣку, кѣсѣу и и глагола кѣмъ: *Хонтѣ*, иѣнѣсти са. [И] рѣкѣно
исѣмоу, *акнѣ* ѡтѣде прокѣжѣнѣ ѡтъ него, и унѣтъ крѣсть. И зѣ-
лѣрѣи сѣмоу аже, ѡтноуѣсти и. И глагола сѣмъ: Кѣмоли са, нѣу-
сожеже нѣкомоуже не рѣи, и шѣдѣ, покѣли са срѣсѣи и иѣнѣсѣи
10 за ѡуѣнѣрѣмѣе тѣос, ажеже покѣлѣ Мѣисѣи, въ сѣдѣнѣлѣство нѣкъ.

Нсд̄ ѣ поста. Сѣгѣ ѡтъ Марка.

К-оно крѣма кѣнѣде Ісоусъ [къ] Кѣлѣрилоуѣтъ, и сѣмоу
крѣсть, аже оу домоу сѣтъ. [И] аже [с] сокрѣмѣ са мнози, аже
к-то[моу] | нѣ кѣлѣрѣити са ии при дѣрѣхѣ. И глаголаше нѣкъ
15 слово. И приидоша к-исѣмоу, носѣриѣ ѡслабѣснѣ жѣлѣмъ, носѣмъ
уѣсѣрѣми. И не моуѣриѣ прѣстоуѣнѣти к-исѣмоу изродошъ, ѡт-
крѣмѣна покрокъ, идеже къ, и проконѣкѣсѣ, сѣлѣснѣмъ ѡдрѣ, на
нѣлѣже ѡслабѣснѣ сѣлѣжѣсѣ. И видѣвъ же Ісоусъ кѣроу ихъ,
глагола ѡслабѣсномоу: Уадо, ѡтноуѣмотѣ ти са грѣсѣи твои.

1 нѣдѣтъ | пойдѣтъ А' | проповѣдѣтъ | проповѣдѣ АА'С | 2 приидохъ |
приид[ѣ] А, изидохъ ОА', изидѣ S | оу | из АОА'С | соннирихъ | сѣлѣ-
ририхъ O | ко | по А' | 3 изгана АОА'С | 4 его | са кѣмоу А' | гла-
гола АО | 4—5 хоѣсѣши | хонтѣсѣи господи А | 5 ѡуѣнѣстити А'С |
6 кѣсноу и desunt in O | иѣнѣсти са А, ѡуѣнѣсти са А'С | 7 прокѣжѣнѣ |
прокѣжа АОА'С | 7—8 зѣлѣрѣи | зѣлѣрѣи А' | 8 аже docet in S | ѡт-
ноуѣсти | изгѣмъ АОА' | и | его А' | са | сѣсѣ А' | 8—9 нѣуѣлѣже А' | 9 и
шѣдѣ | нѣ шѣдѣ АОА'С | са | сѣсѣ А' | 10 ажеже | аже А'С | сѣдѣнѣлѣство |
сѣлѣдѣнѣсѣ O | 14 кѣлѣрѣити | кѣлѣрѣлѣж OS, кѣлѣстити А' | прѣдѣ дѣлѣри
ОА'С | 15 приидѣ А | ѡслабѣснѣ АА'С | носѣмъ AS | 16 изродошъ | изрода
рѣди O, за изродѣ А' | 17-ѣлѣ | вѣлѣ А' | 18 ѡслабѣснѣ АОА'С |
лѣжѣ А'С | же Ісоусъ | modo исоусъ А | 19 ти са | modo са А,
са тѣсѣ ОА'С.

Въдохуъ же стери отъ книжники тоу сѣдаци и помыслиающе оу ерцихъ своихъ, что се тако глаголетъ каласифинно? Кто можетъ отиоучати грѣхы, токмо когъ едникъ? И мѣе рзхоуиетъ Ісѹсъ дѣи своихъ, яко тако ти помыслиають оу есе, реус нѣтъ: Уто си помыслиае оу ерцихъ своихъ? Уто есть оудоклѣе рции ѿслакленому: отиоучають ти са грѣси, или рции: вѣстани и кози ѿдръ свой и ходи? Но да оукъете, яко класть имать стнѣ уловку на усамн отиоучати грѣхы, и глагола ѿслакленому: Тебе глаголю, вѣстани и кози ѿдръ свой [и] иди оу доми твои. И вѣста мѣе и, кхуеѣ ѿдръ, изидѣ прѣдо есми 10 мюдыи, яко дикити са есѣаѣ и салкити кога глаголющима, яко **лхѣн** никомеже такового не видѣхомъ.

Соубота ̄ поста. Суге отъ Марка.

Маре
ii.
14-17. В-оно время шимонъ Ісѹсъ видѣ Аскитю Альфрека, сѣдаци на мѣтинци, и глагола سموу: Но мнѣ гради. И вѣстакъ, 15 [къ] сѣдѣ сго иде. И вѣсть вѣдсжаци سموу къ домоу сго, и мнози мѣтари и грѣшници оудсжахоу со Ісѹсомъ [и] со оуесники сго, вѣдохуъ бо по нѣмъ мнози идоуце. Книжници *же и* фарисѣи, видѣше [и] идоуца съ мѣтари и грѣшники,

1 стери] едини O, ици A'S | тоу deest in A | сѣдаци] стоице A' | 2 каласифинно] хоуак AA', -ам S | 3 рзхоуиетъ A | 4 ти deest in A | 5 си] сице O, тако A'S | книхъ] своихъ S | оудоклѣе A, -оуе OS, -оуе A' | 7 да deest in S | 8 уловкѣи O'A'S | 9-10 и иди — ѿдръ] haec vocab. desunt in A | 10 и вѣстакъ O'A' | изидѣ] изиде аеи A | 11 мюдыи deest in comp. codd. | яко дикити са — глаголющима] hic locus in S et A' fertur his verbis: и дикѣха са еси и славаха ѿ, глаголаше | 12 такового] сице A, тако O'A'S | не видѣхомъ] modo видѣхомъ AOA'S | 11 шимонъ] шимонъ A, прѣхода S et A' | 15 сѣдаци A | гради] иди OS | 17 мѣтари] мѣдоньци O | и со] modo и A | 18 вѣста S | по нѣмъ мн. и-це] мнози, и по нѣмъ идѣ AS, — идоша O'A' | 19 идѣхуъ A | мѣтари] мѣдоньци O, мѣтарями A'.

глаголахоу оуесникомъ сго: Уто яко с-мѣтари и съ грѣшники оуитѣмъ кани нѣтъ и мѣтъ. Слышакъ же Ісѹсъ, глагола нѣтъ: Яко не требоуиеть сдрмни крауа, но болации. Не приидохъ бо призкати ирмѣднѣхъ, но грѣшнѣхъ на покаише.

5 Нед ̄ поста. Суге отъ Марка.

Реус госнодѣ своихъ оуесникомъ: Иже хоуе оу сѣдѣ мѣе ити, да ѿтѣржеть са есе [и] возмѣтъ крѣтъ свой и по мнѣ градѣтъ. Иже бо аце хоуе доуши свою силсти, погочкити ю, аце же погочкити доуши свою мѣе рди [и] сѣмгсѣмъ, 10 то силстѣ ю. Кѣм полза етъ уловкѣи аце есе ирѣ прѣ-ѿбрацѣтъ, а доуши свою ѿтѣстѣтъ? Уто бо класть уловкѣи иудеи на доуши свои? Иже бо аце постыдити са мѣе и мѣхъ смѣсѣтъ къ родѣ стѣмъ иримоко[дѣ]ишѣмъ и грѣшнѣмъ, и стнѣ уловкѣи постыдити са сго, сѣда приидѣтъ оу салѣтѣ ѿца 15 скосго съ ангелы скатыми. И глагола нѣтъ: Динѣ глаголю кѣмъ, соуъ стери [и] отъ сѣс-стоицихъ, иже *не* имоуѣ оукоуцити смѣрти, дондѣже оузрати црѣтко божѣ, ирмѣднѣс оу силѣ.

Маре
viii.
34-35.
ix.
1.

Соубота ̄ поста. Суге отъ Марка.

В-оно время, ишедъ Ісѹсъ отъ прѣдѣлъ Тоурусскъ [и] 20 Сидонесскъ, приидѣ на море Гал[ил]ейско мѣсно прѣдѣламъ

Маре
viii.
31-37.

1 уто] уто се S | съ deest in A et O | 2 слышакъ же] и слышакъ O | 3 прѣдѣ AS | 4 ко deest in A, O et A' | хмѣтъ A'S | прѣ-идникъ AOA'S | грѣшники AOA'S | на] къ S | 6 своихъ оуесникомъ] haec vocab. desunt in A, O et A' | иже] in cod. еж | 6-7 оу сѣдѣ мѣе] по мнѣ AO | 8 градѣтъ] идѣтъ S | 9 аце же] а иже AOA'S | 10 кѣм] кѣмъ ко OS, кѣмъ оуко A' | етъ et аце desunt in A, аце deest etiam in O | кѣсго мѣра A | 10-11 иримоусти AO | 11 а] и AOA'S | ѿтѣстѣтъ AO | 12 аце deest in A | 13 грѣшнѣмъ A | 14 уловкѣи O'A', -уе S | 15 глаголаше AOA' | 16 стери] едини O, ици A', дружи S | и отъ] modo отъ O'A'S | 17 дондѣже A | оузрати] видѣтъ SA' | црѣтис AOS | 19 время deest in A.

въ тайнѣ, и ѿцѣ твоѣ, вѣда та къ тайнѣ, къдасть тебе мѣ. И молате са, не лихоголомите, якоже мнохузыниши; имать бо са, яко къ мнозе глаголанымъ спосомъ оуслышани боудотъ. Не подоките са оубо тѣмъ, вѣсть бо ѿцѣ ками, ихъже требоусте, прѣже прошкыи камиго. Тако ¹оубо² молити са къ: **Ѡуѣ** ками, иже сси на иссехъ, да стѣи са на твоѣ, да приидеть прѣство твоѣ, да боудеть вола твоѣ, яко на иссехъ, и на усмаѣ. Хлѣбъ ками прѣидоуцнй дѣиже ками днѣ. И ѿтноусти ками долги ками, яко и ками ѿтноуцасмъ должанкомъ ками. И къ вѣсехи ками оу ками, но ками ками ѿтъ испрѣдани. **Яко** 10 твоѣ ссть прѣство [и] ками и ками оу ками ками.

Издъ сьроноустна. Сугас ѿтъ Матѣ.

^{Math.}
^{vi.}
^{16—21.}
^{LXV.} Реуе господа: Лице ѿтноустите улокъкомъ сгрѣшнымъ ихъ, ѿтноустити [и] ками ѿцѣ ками иссехъ. Лице [ам] не ѿтноу-
стите улокъкомъ сгрѣшнымъ ихъ, ни ѿцѣ ками ѿтноустити ками 15
сгрѣшннй ками. Егда же постите са, не боудате яко лицимери сѣтоуоче, просиражмотъ [во] лица свои, да ками са ками улокъкомъ постаи са. **Али** глаголю ками, яко къ-
принимотъ мздоу свою. Ты же, поста са, ками главоу свою

1 издай **AOA'**, ками **S** | та deest in **O** | 2 и молате са | мо-
лите же са и **A**, молате же са **OS** | ками] яко, герв. яко **AS** | и
мхуныниши **AOA'S** | 3 мноза] in cod. мноза и къ | 4 тѣмъ] икъ
AOA'S | 5 тако оубо] сѣ же **A** | 6 иссехъ **A** | прѣстникъ **OA'S** | 7 яко]
ако **A'** | 8 придоуцнй] ками ками **A**, ка соуцнй днѣ **A'**, касти-
шаго днѣ **S** | ѿтноусти] ками **AA'S** | 9 ѿтноуцасмъ] ками
AOA'S | ками] ками **AOS** | 10 ками] ками ками **A** | испрѣдани] ка-
ми **A** | 11 прѣстникъ **OA'S** | ками] post ками in **A'** оца и ками и
сѣго доуха additur | 13 ѿтноуцасте **S**, ками **A'** | 14 иссехъ **S** |
14—15 ѿтноуцасте **OA'** | 15 ками **AOA'** | 17 ками]
оубо] ками са **A'**, ками **S** | просиражмотъ **O**, про-
сиражмотъ **S** | ками са] са ка **A** | 18 ками **AOA'** | 19 поста] in cod. ками.

и лице свое оуцнй, да не ками са улокъкомъ поста са, но
ѿно твоѣ, иже ссть къ тайнѣ, и ѿцѣ твоѣ, вѣда та къ
тайнѣ, къдасть тебе мѣ. И не сьрѣжмоте себе сьрѣжмотъ ка
уцнй, ижеже уцнй и та ками, ижеже ками ками ками и
5 ками. **Сьрѣжмоте** себе сьрѣжмотъ ками ками, ижеже ками
уцнй, ни та ками, ижеже ками ками ками ками ками.
Ижеже бо сьрѣжмотъ ками, тоу и ками ками.

А се поунидеть са ѿтъ селѣ марко.

Соубота ѧ поста. Наматъ Федороу. Сугас ѿтъ Марка.

10 **К**-оно ками ками **Исусъ** ками ками оу соуботы, и ками
ками оуцнй ками ками ками ками. **Фарисей**
же глаголаоу ками: Ками, ками ками оу соуботы, ками не
достойнѣ. **Глаголю** ками **Исусъ**: Ками ли ками ками, ками
ками ками, ками ками ками ками ками ками ками ками ками
15 ками? Ками ками къ ками ками ками **Акифаре** ками ками
ками ками ками ками, ками не ками ками, но ками

1 ками] ками **O** | 2 и ѿцѣ твоѣ] и ками **S** | ками] издай **AOA'**, ками
S | та deest in **O** et **S** | 4 ками **AOA'S** | ками] ib. | 5 ками]
(in cod. ками] ками ками ками **AOA'S** | ками **AOS**, ками **A'** |
ижеже ками] modo ижеже **S** | 6 ками **AOA'S** | ками] ками **A'** | ками]
ками **AOA'S** | 7 ками] ками ссть **AOA'S** | ками] ками ib. | тоу]
тоу ками **OA'S** | ками ками **AOA'S** | 10 ками **A**, ками **A'S** | ками]
OA' | 11 ками] ками **AOA'S** | 11—12 ками] ками **AOA'** |
12 ками] ками ками **A'** | ками **A**, ками **O** | 13 ками] ками **A**,
— ками **OA'**, ками ками ками **S** | 14 ками] modo ками **AOA'S** |
15 ками] ками ками **A'** | ками] ками **A** | ками **AOA'**, ками
S | 16 ками] ками **S** | ками] ками | ками] modo ками
AOA'S.

Кѣхочѣ же стери ѿт книжники тоу сѣдаци и помыслиающе оу срдцнхъ своихъ, что се тако глаголетъ калассифинно? Кто можеть ѿноуцати грѣхы, токмо когь единъ? И аже разоумѣетъ Ісѹсъ дѣлѣ своихъ, яко тако ти помыслиають оу еске, реусъ нѣтъ: Что си помыслиаeste оу срдцнхъ книжнѣхъ? Что есть оудокелее рсрнѣ ѿслакленноу: ѿноуцати ти са грѣси, или рсрнѣ: вѣстани и возмѣ ѿдрѣ свой и ходи? Но да оубѣете, яко кааетъ имать слынѣ уловѣу на земли ѿноуцати грѣхы, и глагола ѿслакленноу: Тесе глаголю, вѣстани и возмѣ ѿдрѣ свой [и] нди оу домѣ твоѣ. И вѣста аже и, вѣзсмѣ ѿдрѣ, изидѣ прѣдо всамн модымъ, яко дикити са всамъ и салити кога глаголющнхъ, яко **лхуѣ** ннкомеке такового не видѣхомѣ].

Сѹбота ̄ поста. Сѹаге ѿт Марка.

^{Маре. II, 14-17.} К-оно время мнмонднѣ Ісѹсъ идѣ Аскитю Альфска, сѣдаци на мѣтиннѣ, и глагола سموу: Но мнѣ гради. И вѣстакъ, [ѣ] слѣдѣ сго иде. И вѣстѣ вѣзскацио سموу къ домоу сго, и мнози мѣтари и грѣшнннн оудзскахоу со Ісѹсомѣ [и] со оуснннн сго, кѣхочѣ бо по нѣмъ мнози идѹщс. Книжнннн *же и* фариски, видѣше [и] идѹщѣ съ мѣтари и грѣшнннн,

1 стери] едини O, нѣнн A'S | тоу deest in A | сѣдаци] стоимс A' | 2 калассифинно] хоуах AA', -ам S | 3 разоумѣ A | 4 ти deest in A | 5 си] снѣ O, тако A'S | книжнѣ] своихъ S | оудокелее A, -океле OS, -оеле A' | 7 да deest in S | 8 уловѣу] OAS | 9-10 и нди — ѿдрѣ] haec vocab. desunt in A | 10 и вѣстакъ OA' | изидѣ] изиде лене A | 11 модымъ deest in comp. codd. | яко дикити са — глаголющнхъ] hic locus in S et A' fortur his verbis: и дикитѣ са нси и салитѣ еѣ, глаголаше | 12 такового] снѣ A, тако OAS | не видѣхомѣ] modo видѣхомѣ OAS | 14 мнмонднѣ] мнмоградѣ A, прѣхода S et A' | 15 сѣдаци] A | гради] нди OS | 17 мѣтари] мѣдоннннн O | и со] modo и A | 18 кѣма S | по нѣмъ мн. и-ѣс] мнози, и по нѣмъ идѣ AS, — идѣма OA' | 19 идѣннѣ A' | мѣтари] мѣдоннннн O, мѣтарнн A'.

глаголахоу оусннннн сго: Что яко с-мѣтари и съ грѣшнннн оуцнтелѣ книжъ нѣтъ и нѣтъ. Слышакъ же Ісѹсъ, глагола нѣтъ: Яко не трѣбоуѣть сдржннн краха, но коларнн. Не прнѣдохъ ко прнзкѣтѣ прѣседннхъ, но грѣшнннхъ на покленс.

Исд ̄ поста. Сѹге ѿт Марка.

^{Маре. VIII, 24-30, IX, 1.} Реусъ госнодѣ своихъ оуснннннн: Аже хоѣете оу слѣдѣ мене ити, да ѿткрѣстѣ са еске [и] возмѣтѣ крѣстѣ свой и по мнѣ градѣтѣ. Аже ко аѣе хоѣеть доушно свою силсти, погоу-кнть ю, аѣе же погоуѣнть доушно свою мене рѣдн [и] сѹмгелѣмъ, то силстѣ ю. Какъ полѣдѣ есть уловѣкоу мѣе кесе шнрѣ прѣ-ѿкращѣтѣ, а доушно свою ѿтѣрѣтнть? Что бо дасть уловѣкѣ издѣноу на доушн своѣй? Аже бо аѣе постыднть са мене и мнонхъ слоксѣтъ къ родѣ съмъ прнмобо[дѣ]ннхъ и грѣшннхъ, и слынѣ уловѣкѣ постыднть са сго, сѣда прнѣдѣтъ оу салтѣ ѿца своѣго съ ангелѣмъ скатннн. И глагола нѣтъ: Ашннѣ глаголю каѣтъ, соуѣтѣ стери [и] ѿт сѣс стоннннхъ, аже *ис* нѣюуѣтѣ оубоуѣнтн смертн, дондѣже оубратѣ црѣтко кожеѣ, прншѣднше оу силѣ.

Сѹбота ̄ поста. Сѹаге ѿт Марка.

^{Маре. VII, 24-27.} К-оно время, ннсѣдѣ Ісѹсъ ѿт прѣдѣлѣ Тоурскѣ [и] 20 Сндонскѣ, прнѣде на море Гл[ас]акнско мекно прѣдѣламъ

1 что] что се S | съ deest in A et O | 2 слышакъ же] и слышакъ O | 3 прѣдѣ AS | 4 ко deest in A, O et A' | зѣмѣтъ A'S | прѣседнннѣ AOA'S | грѣшннннн AOA'S | на] къ S | 6 своихъ оуснннннн] haec vocab. desunt in A, O et A' | нжс] in cod. сжс | 6-7 оу слѣдѣ мене] но мнѣ AO | 8 градѣтѣ] идѣтъ S | 9 аѣе же] а нжс AOA'S | 10 каѣтъ] каѣтъ ко OS, каѣтъ оубо A' | сѣтъ et аѣе desunt in A, аѣе deest etiam in O | кѣсего шнрѣ A | 10-11 прнобрѣстн AO | 11 а] и AOA'S | ѿтѣтѣтн AO | 12 аѣе deest in A | 13 грѣшннннхъ A | 14 уловѣкѣмъ OA', -ульскѣ S | 15 глаголаше AOA' | 16 стери] едннн O, нѣнн A', дрнзнн S | и ѿтѣ] modo ѿт OA'S | 17 дондѣже A | оубратѣ] нндѣтъ SA' | црѣтннс AOS | 19 время deest in A.

Дскалоднтьсѣи. [И] прикдониа к-ислѣ глауха и нѣма и молавоути и, да кы възможна на нь роуце. И носитъ [и] сдиного отъ народа, оудѣ нѣреть силѣ къ оуни сго *и, пайжѣтъ, косикъ [и] къ музыкѣ сго и, къзурѣкъ на несо, къзѣхнѣж* и галгола снѣ: Сфата, сже сѣтъ: разксерзи са. [И] акѣс разксерзюста са снѣуха сго, и раздрѣни [са] сооузу музика сго, и галголаше унѣсто. И замрѣти снѣу, да нискоуѣже не покѣтъ. Санко [же] снѣу замрѣцѣмис, а онѣз нѣуе проноуѣдѣмис измѣха. *И прѣн-
зѣха* днѣладоу са кси, галголаше: Днѣрѣ все творитъ; глау-
хнѣя теоритъ сѣмнѣати и нѣмагѣ галголатѣ.

Нѣд̄ д̄ носта. Сѣагѣ отъ Марка.

В-оно крѣпа уложѣкъ стѣрѣ прѣидѣ ко Ісоуѣсу и кланаше са снѣу, галгола: Оуцитѣмо, прикдодоу снѣтъ мой к-тѣкс, шноуѣрѣ доухѣ нѣмѣ, иже, *идѣже амѣ* комиже нѣтъ и, разубѣтъ и, лкѣшѣ и нѣмѣ тоунѣтъ, и скрѣжѣтъ зѣуѣкѣ снѣнѣи и оуѣнѣтъ. И рѣко-
ломѣ оуѣснѣкомѣ теонѣтъ, да нѣлааъ сго, и нѣ къзѣмоша.

1 дскалоднтьсѣи *AOA'S* | прѣидѣса *A* | нѣма | гоуѣнѣи *A'S* | мола-
воу са *A'* | 2 и | иго *O*, иснѣу *A'* | да кы | да *AOA'S* | къзѣжитъ
AOA'S | рѣжѣ *ib.* | 3 оудѣ | къложи *OA'S* | прѣсты снѣом *AOA'*, прѣсты
вѣно снѣи *S* | 3—4 косикъ и | носноу са иго *A'* | 1 къзѣхнѣж | къзѣхнѣж
O | 6 сооуѣтъ | жѣл *AOA'S* | 7 снѣу | нѣтъ *AOA'S* | покѣтъ | покѣдѣтъ
AOA'S | 8 снѣу | нѣтъ *AOA'S* | а онѣз | онѣ *ib.* | проноуѣдѣлѣж *ib.* |
измѣха | прѣнзѣмис *O*, анѣ *S* | 9 са кси | *modo* са *AOA'S* | творитъ |
сѣтѣрѣ *A* | 12 стѣрѣ | кдѣнѣ *OS*, нѣмѣ *A'* | исѣосѣи *AOS* | и кл-
наше | клѣнѣа *AOA'S* | 13 прикдодоу | прѣидѣса *A* | снѣл мѣсго *A* |
нѣжѣтъ *ib.* | 14 нѣмѣ | иснѣтъ *A'*, нѣмѣ и глаухѣ *S* | идѣже амѣ |
modo идѣже *S*, нѣдѣже амѣ *A'*, амѣ *O* | нѣлѣждѣ *AOS* | разубѣтъ и |
haec vocab. desunt in A et O, in A' per разнѣлѣтъ иго exprimuntur |
15 тоунѣтъ | тѣмнѣтъ *AOA'S* | скрѣжѣтъ | скрѣжѣтъ *AO*, скрѣжѣтъ
A', скрѣжѣтъ *S* | оуѣнѣтъ | оуѣнѣтъ *A*, -нѣнѣтъ *OS* | 15—16 рѣ-
ноуѣ *OA'*, рѣтъ *AS* | 16 нѣлааъ | нѣдѣжѣтъ *AOA'S* | сго | и *AOS* |
къзѣмоуѣ *AS*.

(Онѣ же, отъѣнѣжѣ, рѣсѣ: (И) рѣдѣ искѣрѣнѣи, до колѣ оу късѣ
воудѣу и до колѣ кы терѣлѣмо? Прикдѣтѣс и ко нѣтъ. И при-
кдониа и к-иснѣоу. И нѣдѣкъ [и] доухѣ, акѣс стрѣсс и, и нѣдѣ
на зѣснѣи, кланѣс са, нѣмѣ тоуа. И оуѣрѣси онѣ сго: Колѣко
лѣтъ сѣтъ, отъ исѣлѣжѣ сѣ кѣтъ снѣоу? (Онѣ же рѣсѣ снѣоу:
Нѣтъ отроуѣнѣи. Множѣмис и оу оуѣнѣтъмис и и оу кодоу, да
кы и ногоуѣнѣлѣ. Но амѣ уѣто можѣнѣи, номѣзи нѣтъ. Мѣлѣрѣдо-
кѣкъ же Ісоуѣсъ, рѣсѣ снѣоу: Сѣже амѣ хоѣснѣи [кѣроуѣти], кѣа
оуѣнѣжѣнѣа кѣроуѣнѣснѣу. [И] акѣс коуѣни со сѣмнѣи онѣ отро-
уѣтѣ, *галгола*: Кѣроуѣно, госноди, номѣзи мѣснѣоу искѣрѣстѣкѣю.
И нѣдѣкъ же Ісоуѣсъ, кѣко сѣрѣстѣ са народѣ, замрѣти доухѣоу
иснѣнѣстоуѣоу, галгола *снѣоу*: Нѣмѣнѣи [и] глаухнѣи доухѣс, азъ
тѣ кѣмо, нѣнѣидѣ нѣз-нѣго и к-тоуѣоу нѣтъ нѣнѣидѣ ко нѣ. [И] коуѣнѣкъ
и мнѣго прѣоуѣжѣкъ са, нѣнѣидѣ. И кѣтъѣ кѣко мѣртѣкъ, кѣко
многѣмѣ галголатѣ, кѣко оуѣмѣртѣ. Ісоуѣсъ же снѣтъ и зѣл роуѣкоуѣ
къзѣнѣжѣ и, и къстѣкъ. И кѣнѣснѣино снѣоу оу доухѣ, оуѣснѣнѣи
сго оуѣрѣнѣлѣхоуѣтъ сго сдѣного, галголаше: Но уѣто нѣтъ нѣтъ
къзѣмоуѣомѣ нѣнѣлѣти того. И рѣсѣ нѣтъ: Тотѣ рѣдѣ лоуѣкѣнѣи

1 рѣсѣ | галгола *AO*, онѣ же рѣсѣ нѣтъ *S* | искѣрѣнѣи *AOA'* | оу късѣ |
сѣ клѣнѣ *S* | 2 кы | кѣмѣ *A'* | прикдѣтѣс | прѣидѣтѣс *AOA'S* | 2—3 при-
кдониа | прѣидѣса *A*, -исѣснѣа *OA'S* | 4 тоуа | тѣмнѣа *AOS* | 5 лѣтъ | *in*
cod. лѣтъ снѣоу | 6 отроуѣнѣи | дѣтѣскѣ *A'* | множѣмис | множѣмис *AA'*,
мнѣгоуѣнѣлѣ *O*, -глѣнѣ *S* | оуѣнѣтъмис | кѣрѣжѣ *AOA'S* | 7 и | иго *O* |
ногоуѣнѣлѣ | нѣтонѣлѣ *S* | уѣто *deest in S* | можѣнѣи | хоѣснѣи *S* | 7—8 номѣ-
зи нѣтъ — же Ісоуѣсъ | *hic locus in comp. codd. fertur his verbis:*
номѣзѣ нѣмѣ (in *S* ми), мѣлѣсѣрѣдѣнѣлѣжѣ о нѣлѣ (о нѣтъ *S*), исѣоуѣсъ же
etc. | 8 хоѣснѣи | можѣнѣи *AOA'S* | 9 къзѣнѣкъ *AO* | 9—10 отроуѣнѣнѣа
A | 10 галголаше *AO* | искѣрѣстѣкѣю | искѣрѣнѣю *A*, искѣрѣоуѣнѣю *A'* |
12 галгола | и галгола *AS* | 13 нѣнѣидѣ | нѣнѣитѣ *AO* | и к-тоуѣ — ко нѣ |
haec vocab. desunt in S | нѣнѣидѣ | кѣнѣнѣи *AOA'* | кѣнѣнѣ *A'* | 14 кѣко
(post мѣртѣкъ) | и *S* | 15 мнози *S*, мнѣгоуѣнѣлѣ *O* | галголажѣ *S* | оуѣмѣртѣ
AS, оуѣмѣртѣ *O* | снѣтъ | нѣтъ *AOA'S* | и | иго *O* | 16 къстѣкъ | къстѣ *AOA'*,
нѣстѣмѣ *S* | 17 сго (ante сдѣного) | и *AS* | но уѣто | кѣко *AA'*, кѣко
OS | 18 къзѣмоуѣомѣ *A*, мѣгоуѣомѣ *S* | того | сго *AOA'S* | тотѣ | тѣ
AOA'S | рѣдѣ лоуѣкѣнѣи | *modo* рѣдѣ *ib.*

не можетъ ииуиъже ииуити, то кю иомиткою и постомъ. [Ш] ѿгъ тоудоу иисидиис, идахоу скоуъ Галелю и не хотанис, [да] кто оукьсть. И оууанис оуусинки скои и галгоамис ииъ: ико сьиъ улокъуь преданъ боудеть оу роуць улокъуи, и оубьютъ и, и оубьсиъ кьиъ, в третнй днь воскреснсть. 5

Соукота ѣ поста. Суаге ѿтъ Марка.

Матт.
viii.
17-21.

К-оно крѣпа ииуиде Исоуъ и оуусинци его къ страноу Кесарѣа Филлиокы, и на поути оуирамис оуусинки скои, галгола: Бого иа галгомотъ улокъуи кьити? [Они] [же] ѿткьрмилх: [Они] Икмаи крѣла, иини же Илю ии же единогъ ѿтъ пророкъ. 10 Исоуъ же галгола ииъ: Кь же кого иа галголасте кьити? [Откь-] цмакъ же Иетръ, реуе сиу: Ты си Христосъ. И умрѣти ииъ, да иноклюуе не галгомотъ ѿ ииъ. И науатъ оуунти и, ико подокласть сьиоу улокъуи иного пострадати [и] искоуисноу кьити ѿтъ старсиъ, фарисѣй [и] книжи[и]кь, и оубьсиу кьити и 15 оу третнй днь воскреснцти.

Исд ѣ поста. Суаге ѿтъ Марка.

Матт.
x.
22-25.

К-оно крѣпа посилъ Исоуъ ѿка на десать оуусинка скои, науатъ ииъ галголатѣ, еке хотанис сьиоу кьити. Ико се оуехо- дннъ къ Ероусланиъ, и сьиъ улокъуь преданъ боудеть ар-

1—2 ѿтъ тоуда А' | 2 иисидиис | in cod. иданис | скиоуа ОА' | не хотанис | хотанис А | 3 кто | никтоже А, ис кто S | и оууанис | оууанис ко АОА' S | 4 улокъуьскыи ОА', -ьски S | улокъуи | улокъкомъ А, улокъ- уьстан ОА', -сца S | 5 и | кто А' | кьиъ | in cod. боудеть | 7 крѣпа deest in A | страноу | насн ОА' S | 8—9 галгола | галгола ииъ OS | 9 они же | нас vocab. desunt in S | ѿткьрмилх cum succed. сьиоу S | 10 иини | они S | ии же | а дроуцн АОА' S | 11 Исоуъ же | и ть АОА', Исоуъ ино же S | 12 реуе | галгола АОА' S | 13 науатъ | науа S | 14 сьиоци А' | улокъуьскоуоуиоу OS | 15 фарисѣй | и архисрей АОА', и ѿтъ арх. S | 15—16 и оу третнй днь | и по трехъ дьисехъ АО, третнй днь S | 18 посилъ | примать S | 19 науатъ | науа О | галголати напъ А' | иже хотахоу иб. | сьиоу кьити | modo кьити О | 19—20 оуеходимъ | ииуидснъ S | 20 улокъуьскыи АОА' S.

хьсрѣснъ и книжишкоуь, и ѿсоудать и на сьисрть, и предд- лхх [да]тъ и пьукомъ, и пороуцають са сьиоу, *и оуцснать и и онлюють и* и оубьютъ и [и] третнй днь воскреснсть. И се приидоста к-исноу Икоуъ [и] Икмиъ, *снма Ускедсока*, галгомоуа *сьиоу*: 5 [Оуунтсемо, хоуцсѣ, да, егоже просиъ, створиши ииам. Исоуъ же реуе ииам: Уто хоуцста, да створио иам? [Они] же рѣста: Днйже ииам, да едннъ ѿ десноуо текс, а едннъ ѿ шноу текс садскъ оу самкь троси. Исоуъ же реуе ииам: Не кьста са, *уесо* проснъ. Можста ли иити уишо, иже азъ исию, ии 10 крѣиснсъ, ииъже азъ крѣио са, крѣити са? [Они] же рѣста: Можскъ. Исоуъ же реуе ииам: Уишо, иже азъ исию, исиета, и крѣиснсъ, ииъже азъ крѣио са, крѣити са, а еке стети ѿ десноуо иенс и ѿ шноу, иеть ииъ дати, но ииъже сть оуотоуано. И слышавис же десать, науани негодокати ѿ Икоуъ 15 [и] Икмиъ. Исоуъ же приуьмакъ и, галгола ииъ: Кьстс, ико инаис са кьласти пьукомъ, оустамъ ииъ, и кьлнцн ииъ ѿбла- днють иии. Не табоже сть оу кьсъ, [но иже мре] кьити хо- цстъ колнй [къ кьсъ], кьсъ да боудеть сьага, [а] иже мре хоуцстъ оу кьсъ кьити старей, да боудеть кьсъ рькъ. Ибо 20 сьиъ уакъускъ не прииде, да сьиоу послоуужать, но да послоу- жнть и дастъ доуцно свою иуекьавнсъ за шногы.

2 и оуцснать и и онлюють и | нас vocab. desunt et in S | 3 оубьютъ | кьити S | къ третнй А' | 3—4 и се приидоста к-исноу | и предъ ииъ идсте AS, и преддидаста исоу ОА' | 5 просиъ тї А, — оу текс ОА' | створиши | да стькьрши А | 6 рѣста | рѣста сьиоу AS, рѣкостъ исоу О | 7 а | и АО | едннъ | дроуцн S | шноу | лъкъ OS, шноу А' | 9 проснъ | просанъ АОА' S | исию | ииъ АОА' S | 10 са post крѣио deest in S, post крѣити in О | рѣста | р. сьиоу S, рѣкостъ исоу О | 11 уишо | уиъ оуго АО | исию | ииъ АOS | 12 крѣио са | крѣитлкъ ине са А' | 13 шноу | лъкъ OS, шноу А' | ииъже | ииъ OS | 16 ииаштсн АОА' S | ииуиъ S | оустамъ АОА' S | исицн А | 17 иже мре | modo иже S | 18 колнй | иштсн, гевр. кьннй АOS | да боудеть | боуди А' | а | и ОА' S | 20 улокъуьскыи АОА' | 21 дастъ | дати АOS, кьдати А'.

ЕВАНГЕЛІЯ ОТЬ СОУБОТЫ ЦВѢТНЫХ ДО СТРАСТНАГО УСТКЕРТКА.

Соубота цвѣтных, къ нюже памать стго Лазора. Суаге отъ Икана.

К-оно время къ стерь волай, Лазоръ отъ Кифаных, града 5
Марина и Марфы, сестры сѣ. Къ же Марыя, помазавши [и]
господа мироу [и] отершии ноу его касы скони, саже
братъ Лазоръ волаше. Посласта же сестръ его к-несу, глаголющи: Се, егже ты можиши, возитъ. Слышавъ же Исоуеъ,
рече: Си воззихъ иже къ смерти, но къ славы возжи, да 10
прославитъ са сынъ вожи сѣ. Люкшис же Исоуеъ Марфу и
сестроу сѣ и Лазора. И егда же оуслыша, яко возитъ, тогда
же прѣбывъ, на икакъ къ иже, ѣ дни. Но томъ же глагола
оусеникомъ: Идемъ ко Иудею пакн. И глаголаша сѣ оусе-
ници: Ракнй, итемъ искаху тебѣ ко Иудеи кмигнелъ поити, 15
[и] пакн ли идени тамо? Отвѣщавъ Исоуеъ: Не дѣ ли на десать
годнѣ сѣта ко дни? Ане кто ходитъ ко днѣ, не потыкнеть
са, яко сѣтъ мира сего идитъ. Ане ли кто ходитъ пощю,
потыкнеть са, яко сѣта иже ѿ нѣмъ. Си рече и по сѣмъ
глагола илѣ: Лазоръ, дроугъ мой оуене, но идѣ, да възроужю и. 20

1 haec inscriptio a me ipso addita est | 3 de hac lectione in A^o ob defectum cod. modo vv. 1—11 supersunt | 5 стерь | идитъ OAS | града AS | 7 отерши AOS | 8 посласта vino же A, посласта же OS | 9 се егже — возитъ haec vocab. desunt in S | люкшис vino ты AOS | 10 ѿ сала AOS | 11 же] ко S | 12 и егда же — возитъ] haec vocab. desunt in A | 12—13 тогда же] тгда OS, тогда оубо A | 14—15 оусеници cum succed. иго OS | 15 ко иудеи] иудеи AOS, иудеи A | 16 отвѣщавъ] отвѣщавъ AOS | дѣлъ A | 17 годнѣ] уасъ A | кто деет in S | не] то не S | 18 ане vino ли S | къ пощи A | 19 сѣ] снѣ S | рскъ OA | 20 глагола vino илѣ AS | мой] илѣ AOS | оубоужю A.

Рѣши же оусеници сго: Госноди, ане оуене, то и снѣтъ воздѣтъ.
Къра же Исоуеъ ѿ смерти сго, они же илѣша, яко ѿ оуеники
снѣтъ глаголетъ. Тогда же рече илѣ Исоуеъ, не ѿничи са:
Лазоръ оуене. [И] радоую са касъ рди, да ктѣроу ште, яко
5 не кѣтъ тѣ; но идѣтъ к-несу. Рече же Фома, нарицелъ [и]
кмигнелъ, ко оуеникомъ: Идемъ и мы, да оуеникѣ с-нѣмъ.
Принсѣ же Исоуеъ оу Кифаню, оубрѣте и устыри дни шюура
оубе оу гроукъ. Къ же Кифаных кмигъ Сроуслыша, яко пати
на десать стаднй. Мнози же отъ Иудей кѣлоуу пришли къ
10 Марфт и Мары, да оутѣшатъ ю ѿ братѣ сѣю. Марфа же, егда
оуслыша, яко Исоуеъ градѣтъ, срѣте и, Мары же доша еданис.
Рече же Марфа ко Исоуекови: Госноди, ане кѣ ты еде кѣтъ,
не кѣ братъ мой оумерѣлъ. Но [и] итемъ, кѣтъ, яко, егже
кожедо просиши отъ бога, дастъ тебѣ богъ. И глагола сѣ
15 Исоуеъ: *Къскрѣненъ братъ твои. Глагола сѣ оу Марта: Кѣтъ,
яко къскрѣненъ къ къскрѣненію къ послѣдннй денѣ]. Рече
же сѣ Исоуеъ*: Азъ есмь къскрѣненію и животъ. Кѣроуи оу
на, ане оуиреть, ѿживеть. И кѣкъ жити [и] кѣроуи оу на
не оуиреть оу кѣтъ. Писши ли кѣроу еснѣоу? И глагола сѣоу:
20 Сѣ, госноди, азъ кѣроукалъ, яко ты еси Христосъ, сынъ вожи,
граднй къ кѣсъ мирѣ. И се рскиши, иде [и] пригласи сестроу
сѣю, Марю, ѿ тѣи рскис: Оуитѣлъ се естъ и глашлеть тѣ.
[и]на же, яко слыша, оуста скоро [и] иде к-несу. Не оубе

1 то и] haec vocab. desunt in comp. codd. | 3 сѣмъ AS | тогда vino же AOS | окинути S | 4 оуиреть AS, оуиреть O | 7 илѣшъ A | 8 же] ко A | 9 стаднй] пощричь O | 10 ю] и AO, и S | 11 илѣшъ же] а марта AOS | 12 исоуеовъ AS | ты еде] modo еде AOS | 13 но и итемъ] modo итемъ A | 14 отъ] оу AS | тебѣ] ти A | 16 къ къскрѣненію desunt in S | къскрѣненію O | 17 къскрѣненію A | 19 не оуиреть] живъ едетъ S | кѣтъ OS | 21 кѣсъ мирѣ] modo мирѣ OS | пригласи] призвал OS | 22 ѿ тѣи] тѣи AS | глашлеть] зоветь OS | 23 оуслыша AOS | 23—1 paginae seq. не оубе ко кѣ] не оубе къ AO, не кѣ же не ю S.

во еъ прииде Исоуеъ оу кесе, но еъ на мѣстѣ снѣс. ндже и
срѣтъ Марфа. Нюдѣи же, соуцини с-несо оу доуу [и] оуѣ-
шмоуе ю, видѣшис Марю, яко скоро оуста [и] нуде, но нѣи
идоша, глаголюше: яко идеть на гробъ, да налуеъ са тоу.
Марфа же, яко прииде, ндже къ Исоуеъ, и видѣшии и, ндс 5
сиоу на ногоу, глаголюши сиоу: Господи, аще къ *ты* едс
кылъ, не къ братъ мой оуиерель. Исоуеъ же, яко видѣкъ ю
налууюю са и приидешиа с-несо Нюдѣи налууюи са, заирѣти
доухоу и къдоути са самъ и реус: Кдс поможите и? Глаго-
люша же сиоу: Господи, гради и книж. И прослуи же са 10
Исоуеъ. Глаголахоу же Нюдѣи: Книж, яко ангелаше и. Стѣри
же отъ нѣкъ рѣша: Не можеть ли се, отксерзый оуи салмоуоу,
створити, да снѣи нѣ оуиерель? Исоуеъ же илии прѣта къ еске,
лххл прииде къ гробоу. Къ же тоу исцера камана, и асжане къиженъ
на нѣи. И глагола Исоуеъ: Коуиете каманъ. И глагола сиоу 15
сестра оуиерелаго, Марфа: Господи, оуже смрдитъ, устксро-
днѣлснъ *во* естѣ. И глагола сѣи Исоуеъ: Не рѣкъ ли ти, яко,
аще кероуеши, оуѣриши салу южино? И оуѣриа каманъ, ндже
къ мертвый асн. Исоуеъ же оуѣрелъ оуи горѣ, реус: (Иус,
кхалюу тесе къудлю, яко оуѣсаниа ма. Ауъ же къдахъ, яко 20
всегда мѣне послемоуашини, но народа ради стокрзго оуѣреть
рѣкъ, да кероуи нѣицѣтъ, яко ты ма посла. И се рѣкъ, къудласи

2—3 оуѣшаманити А, оуѣшаманъ S | 3 видѣшис | видѣшис же S |
4 да налуеъ са тоу | налуеъ са S | 6 глаголюши сиоу | modo глаго-
люшати А | ты едс | modo едс OS | 7 яко видѣкъ | modo видѣкъ А,
яко видѣ OS | 9 самъ | доухоу А | 10 гради | приди А, ходи S |
11 стѣри | шаши О, или S | 12 рѣша | рѣшаша О | можеть | можаше
AOS | 13 снѣи | и са AOS | же илии | modo же S | 14 тоу et камана
desunt in comp. cod. | исцера | исцѣра А | асжане | асжанаше AS |
15—17 и глагола — четвероднѣлснъ во естѣ | hic totus locus desunt
in S | 15—16 сиоу сестра | modo сестра А | 16 четвероднѣлснъ AO |
17 сѣи Исоуеъ | modo Исоуеъ S | рѣкъ O | 18—19 идеше къ — мѣта
desunt in А | 19 мертвый | оуиерель О | оуѣрелъ | аѣрелъ AS | гора |
къ исцѣра А | 21 послемоуашини AOS | 22 са | cf А.

гласиъ ксанкомъ: Лазору, гради конъ. [И] акс нудѣе оуѣриши,
оуѣриши рукама и ногома оуѣроси, и лице сго оуѣроуеши
оуѣриши. Глагола нѣи Исоуеъ: Раздѣрите и и не дѣйте сго
ити. Мнози же отъ Нюдѣи, приидеши къ Марфи и видѣшис
5 же, сас стѣри Исоуеъ, кероуаша ко иъ.

Къ нѣд [чкѣтноу] на оуѣриши. Сѣаге отъ Натфеи.

К-ою крѣша, сгда приидеши са Исоуеъ оу Сроуеланиъ и
прииде оу Киѣмию къ горѣ Сасоуиетей, тогда посла два
оуѣшника сгоа, глагола нѣи: Идѣта оу кесе, пакс естѣ право ||
10 кма, [и] акс оуѣри[та] оуѣла приѣхашоу и жрѣка с-нишъ.
[И] оуѣришиа, приѣдѣта и сѣлъ. [И] аще кто реустъ кма
ѣто, реѣта, яко господѣ трѣмоуеъ сго; [и] акс послаъ п.
Се же ксе кѣстѣ, да сѣмоуѣ са реуешис пророкомъ, глаголюшима:
Рѣѣте дѣсри Снѣиоуеъ, се цѣрь твоѣ градѣ к-тесе, кротоуъ
15 и късѣдъ на оуѣла и жрѣка, сѣиш прѣснѣиуа. Шедша же оу-
ѣшника, стѣришѣ, пакс поксѣ нѣи Исоуеъ, [и] приѣдѣта оуѣла
и жрѣка, и оуѣрѣшѣта кероуоу рѣиу сгоа, и оуѣрѣдъ кероуоу
нѣи. Множайши же народи постѣлиаши рѣиу *скоа* по ноути,
а дроуѣши рѣхалоу кѣти отъ дрѣка [и] постѣлиахоу по ноути.
20 Народи же, ходаше прѣд-нишъ [и] оу сѣлѣ, ухалоу, глаголюше:
(Исма, сѣиоу Дѣидоуеъ, кѣснѣ градъи ко нѣа гис, оуѣснъ къ
кѣминѣхъ. [И] оуѣсѣдѣшиоу сиоу оу Сроуеланиъ, потрасѣ са кесе

[и] ксанкомъ] ксанкѣ AS | лазре, герр. лазоре AOS | гради |
видѣи S | 2 оуѣриши А | сго] сго [4—5 видѣшис же] modo видѣшис
AOS | 5 нѣи] нѣи OS | 6 haec lectio nec in А nec in А', qui hoc
loco manens est, exstat | 9 киѣмию] киѣмиш OS | сасоуиетей S |
9 оуѣшника sine сгоа О | 11 приѣдѣта cum succed. in О | и сѣлъ |
haec vocab. desunt in О | и S | реуста О | 12 акс] акс же О |
послаъ] посла S | 14 градѣ] идѣта OS | тесе sine къ S | 15 прѣ-
снѣиш S | 17 оуѣрѣшѣта] кърѣшѣта OS | кероуоу] кероуоу сго О | 19 а
дроуѣши] дроуѣши же OS.

градъ, глагола: Кто се есть? Изрочи же глаголаху: Иже се есть Исоусъ пророкъ, иже отъ Назарета Галасийскаго. И книиде Исоусъ въ цркви божию, изгна и съ цркве кса продающимъ и коупующимъ, и даски торжникомъ испрокерже и съдлами продающихъ голоуки, и глагола итъ: Исполно ко есть: храмъ мой храмъ

лххл молитвѣ ирсусть са, кы же | створиете иецероу развойникомъ.

И пристоупиши к-исмоу слышии и хромии къ цркви, и ицели и. Видѣши же арххисерги и книжници уюдеса, иже створи, и отроки зовоуца къ цркви и глаголюца: ѡсмиа, сыноу Давидоу, негодокшиа и рѣша слоу: Слышиши ли, что ти си скдителя-ствоуютъ? Исоусъ же рече итъ: Сй. Идете ли уми: иже итъ оустъ младенецъ [и] съсущихъ скерниа еси хвалоу? [и] остави и, и изиде вонъ из-града къ Кифанью и оудвори са тоу.

Въ исл [цквтноую] на литоургии. Сүлге отъ Икана.

Joan.
xii.
1-16

Прже шести дний илехы приде Исоусъ къ Кифанью, иже въ Назорѣ оуцрмй, егоже оускери отъ мертвыхъ Исоусъ. Створиша же слоу кеуерю ту, Марфа же слоужаице, Назорѣ же къ единъ отъ възлежанихъ с-ниихъ. Марфа же, прислани алакастръ хризмы нарда истинна ино[го]цквнлго, помаза ноуе Исоусовъ, и отре класы сконий ноуе его. Хрмиша же испомни са вона хризмыиша. Глагола же единъ отъ оусенихъ его,

1 глагола] и глаголахъ S | кто се] modo кто ib. | 2—3 и книиде — и ицели и] hic totus locus deest cum in O tum in S | 8 створи] створи исоусъ O, творяице S | 9 даидоу O | 10 рскоша O | что ти] modo что OS | 10—11 скдителяствоуютъ] глаголаше OS | 11 уми] никоимже уми O | 12 младенцу, гебр. -иуъ OS | 13 оудвори] иссиа S | 14 in A' hanc quoque lectio ob defectum codicis non existat | 15 деиъ AS | 16 отъ] из AO | 17 марфа же] и марфа OS | 18 и] еше S | 18—19 алакастръ] акара A, литрж OS | 19 хризмы] муръ AOS | многоцквнлхъ AOS | 20 отре] отъ A | 21 вона] отъ вона AOS | хризмыиша] мурити ib.

Иуда Скарнотский, иже хоташе и предати: Уто ради хризма си не продана бысть на тресъ десат[сх]ъ иназы и дню пириша? Се же рече, не иже ѡ пириша исуми са, но иже тать къ, [и] рауири шлти, [и] вилтлсмаго поимше. Рече же Исоусъ: Ие дѣйте са, къ днѣ погрескныхъ моего скмодете ю. Ицели ко ксгда съ сокою шлти, а мене не ксгда *шлте*. Разоуе же иродъ много отъ Иудей, иже тоу есть, и приидоша не Исоусъ ради току, но да и Назора видати, егоже оускери отъ мертвыхъ. Сквциша же арххисерги, да [и] Назора оублюти, иже мнози его ради крочаши ко Иудей ко Исоусъ. Ко оутрѣ же днѣ иродъ много прииде къ ираудникъ, слышиише, иже Исоусъ градеть къ Сроуеланиъ, приидиа клнхъ отъ фоники, и изидоша противоу слоу, и зваху, глаголюице: ѡсмиа, блскнѣ градый ко иша гис, црѣ Назаретскъ. ѡверте же Исоусъ ѡсла и ксгда на не, иже же есть ислано: Не кой са днѣ Сионскъ, се црѣ твой градеть, съдай на жербати ѡсми. Сихъ же не разоуициа оусеници его прже, но, егда просаки са Исоусъ, тогда поманоуша, иже си быша ѡ итъ ислми, и си створиша ѡ итъ. Сквдителяствоаху [же] ѡ итъ ироди, иже быша лххл с-ниихъ, егда Назора оускери отъ мертвыхъ. Сего ради [и] противоу слоу изиде иродъ, иже слышиша [и] створиша се знаиенис.

1 иуда] иуда сионъ OS | что] что AOS | 1—2 хризма си] муръ се AOS | 2 продана AOS | десатсхъ] сѣтхъ ib. | иназы] стрсскр-никъ O | 4 вилтлсма AOS | 5 днѣ O | къ днѣ] да къ деиъ AS | скмо-дети AOS | 6 а мене] мене же O | 7 приде] S ради] деле S | 10 кр-рокшиа ко иудей] идалахъ отъ иудей и крочахъ A, идалахъ иудей и — OS | 11 прииде] in cod. прииде] | 12 градеть] идетъ OS | клнхъ] кнѣ O | 13 изиде] A | 15 ксгда] ксгда AOS | 19 ѡ итъ] слоу AOS | сквдителяствоахъ] AO, -ша S | ѡ итъ ироди] modo иродъ AO, ироди S | быша] къ AO, кхъ S | 20 оускери] кхъла AS, кхъла S | сего ради] того деле S | 21 слоу deest in S | изиде] ироди A | оублтиша A.

Къ пнсѣ стрѣтнѣмъ псѣ на зѣутъ. Сѹгѣ ѡтѣ Матѣѣ,
глава сѣдѣ.

Math.
xxi.
18-25.

Оутро же оузрацѣмъ са Ісоусъ, оузрама. И оузрѣ смоков-
ницю сдиноу при поутѣ, и прииде к-нѣи, и ништо не ѡбрѣте на
нѣи, токмо листыѣ сдино. И глагола сѣ: Да николиже не
боудеть ѡтѣ тебе плода оу кѣни. И оуслыше абы смоковница.
И видѣхъ оуслыши, дивина са, глаголюще: Какъ абы оуслыше
смоковница? И ѡтвѣщавъ абы Ісоусъ и рече нѣмъ: Прѣмо
глаголю кѣмъ, аще шлѣте вѣроу и не оусоудите са, не токмо
смоков[ни]це оузрите, но аще и горѣ сѣи речете: дивнѣ са
и оузвѣрзе са оу море, боудеть. [И] ксе, сгоже оупросите оу
момитѣ вѣроующе, оусиришѣте. И пришедшио слоу оу прѣкѣ,
пристоупиша к-нѣмоу архиерѣи и старци мѡдѣстни [и] старѣй-
шинны жрѣцѣ, глаголюще: Косю властью се творимъ, [и] кто ти
вѣдѣ власть сѣмо? Отвѣщавъ Ісоусъ, рече нѣмъ: Оупросио кѣ
азъ сдиногѡ словесе, сже аще хоцю да повѣсте ми, и азъ кѣмъ
рѣкоу, косю властью се творю: Кричиъ Икѣново ѡтѣ коудѡу кѣ,
сѣ [искесе ми, или ѡтѣ улокекъ? Они же оу себѣ помышляхоу,
глаголюще: Аще речемъ: с-искесе, и речеть нѣмъ: по что не
вѣрѡвѣсте слоу? Аще ли речемъ: ѡтѣ улокекъ, конѣмъ са нѣрода,
вси бо ѡко пророка Нѡмѣи шляхоу. И ѡтвѣщавше Ісоусѡни,
рѣкоша: Не кѣмъ. И рече нѣмъ: Ни азъ повѣдѣ кѣмъ, косю
властью се творю. Уто же мнѣи са кѣмъ? Улокекъ [стерѣ]
шлѣше два сына и, пришедъ кѣ нѣрѡвоу, рече: Уадо, иди
днѣ, дѣлай оу виноградѣ мѡсѣ. [Онъ же, ѡтвѣщавъ, рече: 25
Не хоцю. Послѣдѣ же, рѣкѡвѣ-са, иде. И пристоупи къ
дрѡутомоу и рече слоу такоже. [Онъ же, ѡтвѣщавъ, рече: Сѣ
азъ [идѡу], господи. И нѣ иде. Которѣи ѡтѣ ѡбою створи

1 haec lectio deest in comp. codd. | 7-9 и видѣхъ. — смоков-
ница] haec tota positio e codice mariano deprompta est | 9 и не] in
cod. тѣ ни | 10 оузрите] lectio erronea pro сътворите.

волю ѡую? И глаголаша сѣмъ: Нѣрѣи. И глагола нѣмъ Ісоусъ:
Прѣмо глаголю кѣмъ, кѣо шлѣтари и клоудници вѣрають [кѣ]
кѣ прѣтѣмъ божи. Прииде бо к-кѣмъ Икѣмъ поутѣмъ прѣкѣмъ,
и не вѣрѡвѣсте слоу, шлѣтари же и клоудници вѣра слоу вѣрѣ,
5 кѣ же, видѣхъ сѣго, не рѣкѡвѣсте са послѣди шлѣ слоу вѣрѣ.
Иноу притѣю слышите: Улокекъ кѣ доловитѣ, иже послѣди ви-
ноградѣ, и ѡилотоу ѡградѣ, [и] искона к-нѣи тоуило, и созда
стоитѣ, и кѣда дѣлатѣсѣмъ, и ѡтѣде. И сѣда же прикѣмѣи сѣ
лхѣтѣ
кѣмъ плодѣмъ, и посла рѣкѣи свои кѣ дѣлатѣсѣмъ приити
15 плодѣи свои. И слыше дѣлатѣи рѣкѣи сѣго, ѡкого бѣша, и ѡкого
оушнѣи, ѡкого же кѣмъ нѣмъ покѣиша. И пакѣ посла нѣмъ рѣкѣи,
множѣиша нѣрѣкѣи, и створиша нѣмъ такоже. Послѣди же посла
сына скѡсѡ, глагола: Оуспѣмѣють са сына мѡсѡ. Дѣлатѣи
же, оузрѣхъ сына, рѣкоша кѣ себѣ: Сѣ сѣтѣ послѣднѣи,
15 приидѣте, оушнѣи сѣго и приидѣте сѣго домѣ. [И] изрѣкоша
и конѣ изъ виноградѣ и оушнѣи и. И сѣда оуко приидѣ[тъ]
господнѣи виноградѣ, что створитѣ дѣлатѣсѣмъ тѣмъ? И гла-
голаша сѣмоу: Зѣмъ зѣмъ погоуѣнѣ, а виноградѣ дѣстѣ нѣмъ
дѣлатѣсѣмъ, иже ѡтѣдѣдѣ слоу плодѣи во вѣрѣи си свои. И гла-
20 годѣи нѣмъ Ісоусъ: Николиже проуитѣсте шлѣмѣи: кѣмъ, сгоже
не вѣрѡу створиша зѣкѡнѣи, и сѣ кѣмъ оу главоу оутѣоу?
[Отѣ госнода кѣмъ сѣ, и сѣтѣ дѣиша кѣ ѡую илѣию. Сѣго
радѣ глаголю кѣмъ: Ико ѡтѣиѣ са ѡтѣ кѣмъ прѣтѣо божи и
дѣстѣ изѣкоу, створишѣмоу плодѣи сѣго.

25 Къ понсѣ цѣкѣтнѣмъ | псѣ [на антоурѣи]. Сѹгѣ ѡтѣ
Матѣѣи.

К-оно кѣмъ сѣдацю Ісоусѡу на горѣ Елѡнѣсѣтѣи, при-
стоупиша к-нѣмоу оуслыши сѣго сдиномоу, глаголюще: Господи,

Math.
xxiv.
3-25.

18 слоу] in cod. нѣмъ | 25 haec lectio in A ob defectum
cod. non exstat | 27 кѣмъ deest in A | исоусѡни OS | слышѣте АО,
-сѣмъ S | 28 оуслыши sine сѣго АО | сдиномоу] кѣ сдиномоу O, nec hoc
nec illud S | госноди deest in comp. codd.

пожежь имъ, когда си боудѣтъ, и что есть знаменье твоего
принесенія и конуина въкоу? И ѿтвѣржи Ісѹсъ, рече имъ:
Клюдеце са, да никтоже късь *ис* прѣлестити. Мнози бо
приидѣтъ во имя мое, глаголюще: Азъ есмь Христосъ, и мнози
прѣлестятъ. Оубоимати же имте брани и нестрасныя *и слы-
шание брании. Видите, иъ* иъ оублестити са, подобастъ бо
всѣмъ смлѣ быти, но не тогда боудеть конуина. Къстмистъ
бо азъкъ на азъкъ и црство на црство, и боудѣтъ глди и
пагоуки и троуци *но мѣста*. Кса *же* си науалаа колъзислѣ.
Тогда прѣддати къ въ скери и оубюотъ къ, и коудете испа-
видили кельи азъки *илене моего ради*. И тогда сказати
са мнози, и дрѣтъ дрѣтъ прѣдастъ и къзиспаидити дрѣтъ
дрѣтъ. И мнози ажи пророци оустачтъ и прѣлестятъ мнози.
[И] за оубиножнѣе безаконна неакне[тъ] мѣты многихъ. Прѣ-
тернѣки же до кони, то смлестъ са. И проноуекъ са *сс* 15
сѹднгеме црствамъ по кельи веленій къ свидѣтельству кельи
азъкомъ, и тогда боудеть конуина. Сгда оубрите запоустенна и
мързости кса речиснос Даниломъ пророкомъ, стоачно на мѣстѣ
†святѣ†, иже утеть, да разоуиеть. Тогда соуцини ко Иудѣи
да въгмѣтъ на горы; [и] иже къ кроуель, да иъ слазити оубрати, 20
иже сестъ оу доуцъ *сго* ; [и] иже сестъ на селѣ, тако да иъ
възърлатити са оуснати къзати ризъ сконхъ. Горѣ же испрлз-

2 конуина] конуинис AS, -лини O | келл AOS | 5 оубаимати
же и.] оубаимати S | и нестрасныя] haec vocab. desunt in S |
5—6 оубаимати S | 7 всѣмъ смлѣ] modo късмлѣ O | коудеть] сестъ
A, ко ксть O | 9 науала AOS | 13 ажи] ажи S | 14 безаконна] in
cod. къзаконнѣ | 15 уо deest in S | 17 коудеть] прѣдстъ AOS | 18 и
мързости кса речиснос] мързость речиснѣ AOS | 19 снати S |
иже утеть] утѣтъ O | разоуиеть] in cod. разоуиють, in A, O
et S разоуиает | 20 къ] на AO | слазити] in cod. слазд, in A слѹ-
дѣтъ | оубрати deest in S, in A къзати legitur | 21 доуцъ] хранина O,
храни S | тако] такожде AOS | 22 възърлатити] in cod. възърлатата |
къзати AS.

дытмъ [и] доуцини въ ты днѣ. Помите же са, да не боу-
дстъ кѣство ванис зинѣ ни оу соуботоу. Боудеть бо тогда
скери келла, ико несть была ѿтъ науала имроу *до селѣ* и
но смлѣ иъ имлѣ быти. [И] аце не быша прикратим са днѣ
5 ти, не къ †оубо† смлсма са ксака плоть; за ижеимнѣмъ же
прѣкрататъ са днѣ ти. Тогда, аце кто кми речеть: *Сс* сде
Христосъ имъ ѿнде, иъ имте кери. Къстмѣтъ бо ажи
Христоси и ажи пророци и ддати зимельна келла и уюдссл,
ико аце къ къзюжнѣо прѣлестити [и] ижеимнѣмъ кожѣ. Сс
10 прѣже рѣхъ кми: Аце рскѣтъ кми: сс оу оустѣни сестъ, иъ
изидеть; сс оу кроуель, иъ имте кери. Икоже бо мнози
исходитъ ѿтъ оустока до знада имлаа са, тако боудеть [и] оу
принесеннѣе смлѣ улоукуьскаго. Идѣже бо будеть троуиъ, тѹ и
корли скерѣтъ са. [И] мѣе по скери днѣи тѣхъ смлѣ по-
15 мѣрнѣтъ, и ажи не дастъ свѣта скеро, и зѣзды сплдоутъ
с-иссесе, и смлѣ неспнѣмъ днѣиутъ са. [И] тогда имти са
зимельнѣе смлѣ улоукуьскаго на нессесехъ, [и] тогда късплауиють
са кса коулиа зѣмьлима и оубрати смлѣ улоукуьскаго градоуца на
ѿкелмѣхъ неспнѣмъ съ смлою и смлою многою. И послеть
20 ангелы свои съ гаслѣ келкомъ троуиель, и зѣсрѣтъ
ижеимнѣмъ сго ѿтъ устырь кѣтрѣ ѿтъ концѣ нессесе и до
концѣ ихъ. ѿтъ смлоукица же плѣуице са притѹи: Сгда

2 зинѣ] зимельно S | смботѣ A | 3 кмо] кможе AO | 3—4 и по
смлѣ] haec vocab. desunt in cod. codd. | 4 иъ] ни AO, иъ S | 5 не
къ — плоть] haec vocab. desunt in A | са днѣ ти] modo са A, са
днѣи O | 7 нан ѿнде desunt in S | ѿнде] сѣдс AO | 8 хрсти OS |
келла] келла AOS | 9 къ] сестъ ib. | 10 аце] аце же O | 11 изидеть]
идеть AS | 12 къстоуъ AOS | до знада имлаа са] и келстѣ са до
знада AO, — знада S | 13 улоукуъ A, улоукуъ S | ко] бо имте AOS
14 и мѣе] и мѣе же AO | 14—15 мѣрнѣтъ AOS | 16 и смлѣ] смлѣ бо
A | 17 улоукуъ A | 18 зѣмьлима] зѣмьлима OS | улоукуъ A | градоуца]
идѣца O | 19 неспнѣмъ S | многою] келлѣ AS, келлѣ O | 20 келлѣ
трѣкельноу AS | 22 же deest in O | сгда] сгдаже OS.

оубе кѣмъ са боудѣтъ млада и листыѣ са прозакнѣтъ, оубѣте, яко кнѣзь сѣтъ жатка. Такожде и кѣмъ, сгда оубрѣте кѣса си, видѣте, яко кнѣзь сѣтъ при дѣрехѣхъ. Ланнѣ галгомоу кнѣзь, яко не анниондѣтъ днѣ тѣ, дондѣже кѣса си боудѣтъ. Иско и зѣмла **ελκνυλ ανηιονδѣтъ**, а словеса мѣмъ не анниондоутѣ.

К[ъ] втрѣ на заут стрѣтѣмъ нѣд. Сугас ѿтъ Матѣа, глака сѣгъ.

Матѣ.
15-16;
21-22;
1-20;
21-2;
1-2

К-оно время скѣтъ створилъ фарисѣи на Исоуса, яко сго обьялѣтити словоу. И послала к-нѣмоу оубрѣнѣи своихъ со прохѣдѣмъ, галгомоу: Оубрѣтемо, кѣмъ, яко истинснѣ сѣи и 10 нѣти божию по истинѣ оубрѣнѣи и ни родинѣи ни ѿ кѣмъже, нѣ зрѣнѣи бо на лицѣ улоубѣкомъ. Покѣжъ оубо кнѣзь, что ти са иннѣтъ, достойно ли сѣтъ дати кнѣнѣтъ кѣсарскѣи, нѣи ни? Разоубрѣтъ же Исоусъ лоубѣнѣство ихъ, рече: Уто на искоубѣте, лицѣмѣри? Покѣжте ни заупнѣнѣю кнѣнѣсноубо. Оуби же приисоила сѣмоу 15 нѣнауб. И галгола нѣтъ: Унѣ сѣтъ ѿбразъ сѣи и написанѣтъ? И галголаша сѣмоу: Кѣсарскѣ. Тогда галгола нѣтъ: (ѿ)дѣдѣте оубо, сѣе кѣсарскѣо, кѣсарю, [и] нѣже боже, богу. И слынѣнѣнѣ, дѣнѣнѣ са и, ѿстѣмѣнѣи и, ѿтѣдѣнѣи. Ко тѣ днѣ приидѣнѣ садоубѣнѣи к-нѣмоу, нѣже галгомо[тъ] не кѣтѣи воскреснѣю, и оубрѣ- 20 снѣи сго, галгомоу: Оубрѣтемо, Моисѣи рече: лице кто оубрѣте, *не* нѣтъ дѣтнѣи, *да* поннѣтъ братъ жѣноу сго и оубрѣтитѣ сѣмѣ брату сносѣмоу. Кѣмѣ бо оубрѣте сѣмѣ братъ. Пернѣи ѿженѣ са и оубрѣте, нѣ нѣтъ сѣмѣнѣи, и ѿстѣи жѣноу брату сносѣмоу. Такоже и вторнѣи и третнѣи и до седѣмѣго. Последѣ 25 же оубрѣте жѣна та. На воскреснѣе же которѣго ѿтъ седѣнѣнѣ боудѣте жѣна, кѣи бо нѣтъша ю? (ѿ)вѣрѣнѣтъ Исоусъ, рече нѣтъ: Прѣлѣнѣте са, не вѣдоубѣте кнѣнѣтъ, ни силѣи божиѣ. Къ

1 оубе deest in S | боудѣтъ] вѣдѣтъ AOS | листыѣ en] modo листыѣ AOS | оубрѣте] вѣсте AOS | 4 днѣ] родѣ AOS | тѣ] са ib. | 6 haec lectio in comp. codd. non adhibetur.

воскреснѣе бо ни женѣтъ са, ни послѣгоутѣ, но яко лигѣмъ божиѣ соубѣтъ на исскѣи. (ѿ) оубрѣтитѣ же мерѣтѣхъ нѣсте *ли* унѣ рѣснѣго кнѣзь, галгомоу: Богъ Аврамѣоу, богъ Исакѣоу, богъ Аврамѣоу нѣсте богъ мерѣтѣхъ, но живѣтѣхъ. И слынѣнѣнѣи народѣи, 5 дѣнѣнѣнѣ са ѿ оубрѣнѣи сго. Фарисѣи же, с[ъ]мнѣнѣнѣи, яко слынѣ садоубѣнѣи собралѣ са на нѣ, и оубрѣснѣ сго сднѣтъ ѿтъ нѣхъ законоубрѣтѣмъ [и] искоубѣнѣи сго, галгола: Оубрѣтемо, кѣмъ заубрѣтемо кѣмѣ оубрѣтемо? Исоусъ же рече сѣмоу: Дѣ мѣнѣнѣи госнода бога сносѣго кѣмѣ срдѣнѣи сноснѣи и кѣсѣю доубнѣи 10 сноснѣи и кѣмѣ разоубнѣи сноснѣи; снѣ сѣтъ заубрѣтемо нѣрѣмѣ. А вторѣи подоубнѣи снѣ: Къзубрѣнѣи кнѣнѣнѣго сносѣго, яко и слынѣ са. К-сѣю ѿкою заубрѣтемо кѣсѣ заубрѣтемо и прѣрѣнѣи писѣте. Собралѣнѣтъ же фарисѣнѣи, кѣрѣснѣи и Исоусъ, галгола: Уто са кнѣзь иннѣтъ ѿ Христа, унѣ сѣтъ снѣтъ? И галголаша сѣмоу: 15 Дѣнѣнѣнѣ. И галгола нѣтъ: Кѣко оубо Дѣнѣнѣнѣ | дѣнѣнѣнѣ госнода **ελκνυλ** сго нарѣтемо, галгола: рече госнодѣ госнодскѣи нѣмоу, сднѣ ѿ десноубѣи нѣнѣ, дондѣже положѣи братѣ твоѣмъ подѣ поубѣно погла твоѣмѣ? Лице оубо Дѣнѣнѣнѣ дѣнѣнѣ нарѣнѣтъ госнода, то кѣко снѣтъ сѣмоу сѣтъ? Никѣтоже сѣмоу мѣнѣнѣи ѿвѣрѣнѣнѣи сло- 20 кѣсѣ, нѣ снѣ никѣто ѿтъ днѣс того оубрѣснѣи сго к-томоу. Тогда галгола Исоусъ народѣмъ и оубрѣнѣи сноснѣи, галгола: На Моисѣнѣ сѣдѣмѣнѣи сѣдѣнѣи кнѣнѣнѣи [и] фарисѣи. Кѣс оубо, слынѣ лице рѣкоубѣте кнѣмѣ кѣмѣнѣи, кѣмѣте и творѣте, по дѣломъ *же* нѣхъ не творѣте. Галгомотѣ бо ти [и] не творѣте, ска- 25 зѣте же вѣрѣнѣнѣ тажѣи и нѣкѣдѣоу носнѣи и кѣзубрѣтемо на рамѣ улоубѣнѣскѣи, а слынѣ ни нѣрѣстоѣи сноснѣи не хотѣте дѣнѣнѣнѣи нѣхъ. Кѣса же дѣла сноснѣи творѣте, да видѣнѣи боудѣте улоубѣнѣи. Рѣнѣнѣнѣнѣи же хрѣнѣнѣнѣи сноснѣи и кѣмѣнѣте са подѣ- нѣнѣи рѣнѣи сноснѣи. Любѣте же прѣжѣсоубрѣнѣнѣи нѣхъ кѣсѣрѣхъ 30 и прѣдѣдѣнѣнѣи нѣхъ сноснѣи и нѣлоубнѣи нѣхъ торѣнѣнѣи, и зѣнѣи са ѿтъ улоубѣнѣи оубрѣтѣмѣи. Сднѣнѣ бо сѣтъ оубрѣтѣмъ кнѣнь Христоу, кѣи же кѣи братѣи сѣте. [И] ѿнѣ не нарѣнѣнѣи сѣте на зѣмѣи, сднѣнѣ бо сѣтъ кнѣнь ѿнѣ, нѣже сѣтъ на исскѣнѣхъ. Ни

нарицайте са оуѣтеи и настакини, единъ бо естъ камъ настакиниъ Христосъ. А болнй камъ да боудеть всамъ слоуца. А иже оузнестъ са самъ, смърить са, а иже смърить еске, къзнестъ са. Горс камъ, книжини, фарисей и мицсери, яко създаате домы къдокииъ ꙗ киноа дласус молитва твораци; сего ради прииште мше осажденис. Горс камъ, кнннгъуна и фарисей [и] мицсери, яко заткарѣте црсткне некое предъ улокѣкъ, кы бо не къходите, ни къходанитиныхъ оставяте кънити. Горс камъ кнннгъуна и фарисей [и] унокрити, яко [прѣ]ходите море и соушо, да сътворите единого приисма; и сгда будете, творите сго сына огики дѣтгубѣе камъ. Горс камъ, кожн сални, галгомоисн, иже аце камнеть са црквю, инутоже естъ, а иже камнеть са златомъ [црѣккыиы], повинси естъ. Ко[у]ци слѣни, что естъ болс, злато ли, или црки, оскармо[цина] злато? [И] иже аце камнеть са оу олатри, инутоже естъ, а иже камнеть са даромъ, асжанинъ верхоу сго, кинокать естъ. Боуци слѣни, что болс естъ, даръ ли, или олатарь, иже оскарцать даръ? Камгый са [оуѣо] олатаремъ, камнеть са нль и всын, соуцини верхоу сго. [И] камгый са црквю, камнеть са небомъ, камнеть са оу прѣстолю божию и въ сѣдариаго на нль. Горс камъ, книжини, фарисей и мицсери, яко десатниоу **лххviii** смлсте отъ маты, кроиз и кн/мина и оставиште тажнма оу законѣ, соудъ и милость и въроу. Си же подобаше створити и тѣхъ не оставялати. Кожн сални, цѣдаце комары, а влѣкуды пожирлюице. Горс камъ, книжини, фарисей и мицсери, яко оуницлсте внѣшнес стѣкланини и емоду, кноутрь же полни соуѣ гравлнма и несмытости. Фарисею салне, оуисти перѣс оуноутрнне стѣкланини и емоду, да боудеть и внѣшнес ихъ

5—9 яко създаате домы — и унокрити] haec omnia e cod. mariano secundum editionem, quam supra memoravi, deprompta sunt.

уисто. Горс камъ, книжини и фарисей и мицсери, яко подобни есте гробомъ покмисгымъ, иже кнѣ паклюотъ са красни, кноутрь же полни соуѣ костнй сырдиныхъ и церткыхъ и всакои несунототы. Тако и кы кнѣ са пакласте улокѣкомъ правдики, кноутрь же полни есте мицсериа и всакои. Горс камъ книжини, фарисей и мицсери, яко узжесте гробы пррускыи и оукрмилсте раки праведныхъ и галголсте: Аце кнхонъ кнзи во дни оуѣ пакнхъ, не кнхонъ оуѣ оуѣцини кнзи крѣи пррусей. И темъ же [самн] посмоуишьствоусте еске, яко **10** сынок есте изкииныхъ пророки. И кы испомните цѣроу [оуѣ] камнхъ. Знѣе и пороци схинони, како оуѣкнште отъ соуда геоньскаго [и] оуѣ. Сего ради азъ посламю к-камъ пророки, прѣлюудры и книжини, и отъ нихъ же оуѣште и расыиште, и отъ нихъ кѣсте на скоринихъ камнхъ, и отжнште в отъ **15** града оу градъ, яко да приидеть на кы всака крокъ праведнх, промислмх на землю, отъ крѣе Ансала праведнаго и до крѣе Захарѣе, сына Клархиниа, сгоже оуѣште цсжю црквю и олатаремъ. Ирако галгомо камъ, яко приидеть кс то на родъ сѣ. Ероу-самнне, Ероусалнне, изкииный пророки и камненьскъ повнелм **20** посланнх к-тсе, кождедо оуѣхотѣ[хъ] собрати уада твоа, ацѣмъ же оуѣкнштъ кнхонъ птѣннма своа подъ крнлз своа, и нѣ въсхотѣсте. Сс оставяласть са домъ камъ поустъ. Галгомо бо камъ, не имате мене видѣти отъ есла, дондѣсѣ реуе[те]: Камгнѣ градый во нла геис. [И] инедѣ Исусъ нѣз цркве, **25** сѣдаше, и пристоупнша к-нсмоу оуѣснни сго покзати слоу уданнх црквнма. Исусъ же реуе нль: Не видите ли всѣхъ снхъ. Амнн галгомо камъ, нѣ имате остави сѣе камнѣ на камени, иже не разорить са.

10 и кн] in cod. да кн] 18 ксе] in cod. всегда] 23 не] in cod. отъ.

лххх. Въ вѣрнѣ | цвѣтнѣхъ нсѣ [на антоургии]. Сѹге ѿтѣ
Матѣ.

Рсусъ господь ко оу҃сннкомъ сконча: (Ѡ) днѣ тоиъ и ѿ
годинѣ никтоже не вѣсть, ни ангели небуни, но токмо ѿцѣ еднѣ.
Може бо ко днѣ Носкы, тако боудеть [и] ко днѣ сына улюк-
скаго. Може бо къдоху ко днѣ прѣже потоиъ идоще и
пьюре, жнаице са и нослаице, до неже днѣ кнѣде Нонъ къ
бокучеъ, и не ѿиутнша, *дондеже* приде вода и къзати
вса, тако боудеть [и] къ принесткѣ сына улюкускаго. Тогда
два боудета на селѣ, еднѣ носмать са, а другый ѿстакласть
са. Дѣкъ исмоуи оу жернѣкхъ, еднѣ носмать са, а другѣхъ
ѿстакласть са. Кдѣте оубо, яко не вѣсте, оу коуоу годиноу
господь кмиъ придесть. Се же кдѣте, яко мѣе кѣ кдѣлъ
господнѣ храма, къ кнѣ уасъ тѣтъ придесть, кдѣлъ оубо кѣ
[и] не кѣ ѿстакнѣ подъконати храма сво҃го. Сего ради [и]
кѣ боудете готовѣ, яко, ко нѣже не мнѣте уасъ, сынъ улюкѣу
придесть. Кто оубо сѣтъ вѣрнѣй рѣкъ [и] мудрый, сегоже постамѣ
господь идѣъ домоу сконча, да дѣсть нѣкъ ницѣ ко крѣмѣнѣ.
Блаженъ рѣкъ тѣ, сегоже *прѣидѣ* ѿбратиъ господнѣ сго тако
творѣца. Аминь глаголю кмиъ, яко идѣо вѣтъ нѣкънѣсмъ † сконча †
поставитъ и господь. Аице ли рсустѣ || зѣмѣй рѣкъ къ срѣдѣ

1 de hac lectione in A^r tamquam particula posterior inde a
matth. xxv, 26 superest | 3 no deest in O et S | 4 години] година
той A, уасъ S | но токио] modo тѣмо AOS | 5 днѣ] дни
принесткѣ OS | 5—6 улюкуа A | 7 нос AOS | 8 вода] потонъ AO | 9 улюкѣу
A | 10 носмать са] носмать O | 12 оу коуоу годиноу] къ кнѣ уасъ
O | 13 се] то O | кдѣлъ] кдѣлъ AOS | 14 храмоу O, храминѣ S |
кнѣ уасъ] кнѣ стражи AOS | 15 подъконати] подкрати A | храма с.]
храминѣ сво҃а AO | 16 улюкускаый OS | 17 оубо] ко O | поставитъ
A | 18 господнѣ A | ницѣ] ницѣ нѣ OS | крѣма AOS | 19 господь
AO | сго] свой AOS | 20 нѣкънѣсмъ] домоу S | 21 господь deest in
comp. codd. | рѣкъ] рѣкоу A, рѣкъ тѣ OS.

сво҃емъ: исдѣнѣ господнѣ мой приити, и илунѣтъ кнѣ кѣскрѣты
сво҃а, и илунѣтъ нѣтъ [и] кѣти со нѣмнѣмнѣ, приидѣтъ же гос-
поднѣ рѣкъ того къ днѣ, во нѣже не уасъ, и къ уасъ, во нѣже
не вѣсть, и протѣнѣтъ сго полотѣа и уасъ сго съ покрѣты
положитъ: тоу боудеть илауъ и събрѣжѣтъ зоукоуъ. Тогда
оуиодоуи са прѣтно несноѣ † дѣкъ, иже, прѣсноѣ скѣтнѣннѣ
сво҃а, илундоша протнѣкоу жѣннѣкоу *и нескѣтъ*. Натѣ *жс* кѣ
ѿтъ нѣкъ ко[у]нѣхъ, а ѣ моудрѣхъ. Боудѣа ко прииша скѣтнѣ-
ннѣ сво҃а и нѣ къзана съ собою илѣа, а моудрѣа прииша
илѣа къ съсоудѣхъ съ скѣтнѣннѣ сво҃а. Исдѣацо [жс]
жѣннѣкоу, къдрѣаиша са кѣа дѣкъ тѣ и снѣкоу. Полоу поири
же конѣ кѣмѣтъ: Се жѣннѣхъ градѣтъ, исходѣте во стрѣтѣнѣ сго.
И тогда вѣстѣа кѣа дѣкъ тѣ и оуѣраснѣа скѣтнѣннѣ сво҃а.
А боудѣа рѣна моудрѣхъ: Дѣдѣте [и] илѣтъ ѿтъ илѣа кѣмѣто,
яко скѣтнѣннѣ илѣа оуѣраснѣа. (Ѡткѣрѣаиша же моудрѣа, гла-
голюца: Сѣа како не достѣнѣтъ кмиъ и илѣтъ; идѣте же илѣу
къ прѣдѣннѣхъ и коуиѣте собѣ. Идоуиѣннѣ же нѣкъ коуиѣтъ,
приидѣ жѣннѣхъ, и готовѣхъ кнѣишоа с-нѣхъ на браки, и затѣ-
рѣа кѣ[ша] двѣри. Послѣди же приидоша проуа дѣкъ, гла-
голюца: Господи, господи, ѿтѣрѣзи илѣтъ. Оиъ же, ѿтѣрѣаеъ,
рсусъ нѣкъ: Аминь глаголю кмиъ, не кѣкъ вѣсъ. Кдѣте оубо,

1 исдѣнѣ] моудѣтъ AOS | господь O | 2 и илунѣтъ нѣтъ и кѣти]
кѣти же и нѣтъ sine и илунѣтъ AOS | 2—3 господь OS | 4 сго] и
AOS | полотѣа] полѣа ib. | инокрѣты] лнцѣнѣрѣ O | 6 оуиодоуѣтъ A |
прѣтнѣ OS | несноѣ S | 6—7 скѣтнѣннѣ sine сво҃а A | 7 илѣа]
AS | 8 коуи AOS | илѣа] моудрѣ AOS | коуи A | прѣсноѣ, гевр. прѣсноѣ
AOS | 9 илѣа] оуа AOS | прииша] прииша съ собою A | 10 илѣа]
ѿаи AOS | съсоудѣхъ] съсѣдѣхъ сво҃а O | исдѣацо] моудѣацоу
AOS | 11 дѣкъ тѣ] haec vocab. desunt in comp. codd. | 12 сго] своу
AO | 13 кѣа дѣкъ] modo дѣкъ A | тѣ] тѣа S | 14 коуи A | рѣноа]
O | моудрѣхъ] къ илѣрѣннѣхъ A | илѣа] оуа ib. | 15 же deest in S |
17 и коуиѣте — же нѣкъ] haec vocab. in S non adhibentur | илѣаиша]
AO | 18 кѣиѣа] AS | бракъ AOS | 19 приидѣ A | 21 рсусъ нѣкъ] modo
rsus AOS.

лххх. Въ вѣрнѣ | цвѣтнхъ нсд [на антоургии]. Сѣге отъ
Матѣ.

Рсусъ господь ко оуусникомъ сконча: (Ѡ) днѣ тоиъ и Ѡ
годнѣ никтоже не вѣсть, ни ангели небни, но токмо ѡцъ единъ.
Акоже бо ко днѣ Покы, тако боудеть [и] ко днѣ сына улю-
скаго. Акоже бо вѣдоху ко днѣ прѣже потоиъ вдохуе и
пьюе, женаце са и послануе, до неже днѣ вниде Нон къ
конуе, и не ѡуотниа, *дондеже* приде вода и вѣзати
вса, тако боудеть [и] къ принистые сына улюскаго. Тогда
два боудета на селѣ, единъ послать са, а другый ѡстакласть
са. Дѣя мсмуи оу жернѣхъ, одна послать са, а другая
ѡстакласть са. Кднѣ оубо, або не вѣсте, оу коюо годиноу
господь каиъ приидеть. Се же вѣдите, або аце къ вѣдалъ
господнѣ храма, къ кий уасъ тать приидеть, вѣдалъ оубо къ
[и] не къ ѡстаниа подькопати храма сего. Сего ради [и]
къ боудате готовѣ, або, ко нѣже не минте уасъ, сынъ улокъ
приидеть. Кто оубо сѣтъ вѣрнѣ ракъ [и] мудрый, егоже постамѣ
господь надъ домоу своиъ, да дастъ нѣцъ ницю ко крамѣ.
Блаженъ ракъ тѣ, егоже *присѣдъ* ѡбращеть господнѣ его тако
творяца. Аминь глаголю кмиъ, або надо вѣтъкъ нѣтъкъскъ †своиъ †
постанитъ и господь. Аце ли рсустъ || злымъ ракъ къ срѣци

1 de hac lectione in A' tamquam particula posterior inde a
matth. xv, 26 superest | 3 no deest in O et S | 4 годнѣ] годнѣ
той A, уасъ S | но токмо] modo тымъ AOS | 5 днѣ] днѣ
OS | 5—6 улокъ A | 7 нес AOS | 8 вода] потонъ AO | 9 улокъ
A | 10 послать са] послать O | 12 оу коюо годиноу] къ кий уасъ
O | 13 се] те O | вѣдалъ] вѣдалъ AOS | 14 храмоу O, храма S |
кий уасъ] кий стрѣжъ AOS | 15 подькопати] подькати A | храма с.]
храмиъ своиъ AO | 16 улокъскый OS | 17 оубо] ко O | постановитъ
A | 18 господнѣ A | ницю] ницъ ихъ OS | крамѣ AOS | 19 господь
AO | его] свой AOS | 20 нѣтъкъскъ] домоу S | 21 господь deest in
comp. codd. | ракъ] ракоу A, ракъ тѣ OS.

своимъ: исдати господнѣ мой приити, и изустъ бити класкѣты
свои, и изустъ бити [и] бити со нѣнѣми, приидеть же гос-
поднѣ раба того къ днѣ, ко нѣже не уасъ, и въ уасъ, ко нѣже
не вѣсть, и протсиеть его полотна и уасъ его съ покриты
5 положить: тоу боудеть плауъ и събрѣжеть зюкюль. Тогда
оубодои са прѣтко неснос † дѣкъ, аже, присице скѣтлинки
свои, изидоша проткоу женихоу *и искъетъ*. Мать *же* въ
отъ нихъ ко[у]ихъ, а † моудрыхъ. Боудъ ко прииша скѣтил-
ники свои и нѣ вѣзана съ сокою мсала, а моудрыхъ прииша
10 мсало къ съоудѣхъ съ скѣтлинкы свои. Медлацо [же]
женихоу, вѣдрѣиша са кса дѣкъ ты и снхоу. Полоу поци
же конь кмиъ: Се женихъ градеть, исходите во стрѣтъе его.
И тогда вѣсташа кѣса дѣкъ ты и оубрѣиша скѣтлинки свои.
А боудъ рѣна моудрыхъ: Адите [и] нѣцъ отъ мсала емисго,
15 або скѣтлинки нѣши оубрѣиша. Отвѣрѣиша же моудрыхъ, гла-
голюа: Сда како не достанте кмиъ и нѣцъ; идѣте же нѣцъ
къ продлюиши и коуите сокъ. Идоуиши же нѣцъ коуити,
приде женихъ, и готовыхъ кинѣиша с-ниа из браки, и затѣ-
рѣи къ[ш] дѣри. Последѣ же приидоша проума дѣкъ, гла-
20 голюа: Господи, господи, отвѣрѣи нѣцъ. Оубо же, отвѣрѣи,
рсус нѣцъ: Аминь глаголю кмиъ, не кмиъ вѣсъ. Кднѣ оубо,

1 исдати] моудѣтъ AOS | господь O | 2 и изустъ бити и бити]
ести же и бити vine и изустъ AOS | 2—3 господь OS | 4 его] и
AOS | полотна] полотъ ib. | инокриты] анусары O | 6 оубодоитъ A |
прѣтко OS | неснос S | 6—7 скѣтлинки vine свои A | 7 изидъ
AS | 8 боуи AOS | мадръ AOS | боуи A | присица, геар. прииша
AOS | 9 мсала] ола AOS | прииша] прииша съ сокою A | 10 мсало]
ола AOS | съоудѣхъ] съсѣдѣхъ своиъ O | медлацо] моудаштоу
AOS | 11 дѣкъ ты] haec vocab. desunt in comp. codd. | 12 его] свой
AO | 13 кѣса дѣкъ] modo дѣкъ A | ты] тымъ S | 14 боуи A | рскоша
O | моудрыхъ] къ мадрѣиши A | мсала] ола ib. | 15 же deest in S ||
17 и коуите — же нѣцъ] haec vocab. in S non adhibentur | идѣти
AO | 18 кмиъ AS | бракъ AOS | 19 приде A | 21 рсус нѣцъ] modo
rsus AOS.

иже не вѣсте дѣс [и]и уаца, къ нѣже сынъ уакускій приидеть. Иже бо уакукъ, отхода, призва своимъ ракъ и дастъ нѣтъ нѣтъ снос, окомоу дастъ ѣ талантъ, окомоу же ѣ, окомоу же ѣ, комоуждо протикоу силъ *сносѣ*, и отиде абе. Шесть же принитый ѣ талантъ, дѣла ѿ нихъ и прѣобрете дроутоу ѣ 5 талантъ. Таже и [иже] ѣ, прѣобрете дроутамъ ѣ. А принитый ѣ талантъ, шесть ракона зсемо и скръ сребро госнода своего. Но мноу же крѣмени прииде госнода ракъ тѣлъ и стаза са ѿ сложеси с-ниши. И пристоупи присиъ ѣ талантъ и принесе дроу[гоу]но ѣ талантъ, глагола: Госноди, ѣ талантъ ми еси 10 далъ и се дроутоу ми ѣ [пр]ѣобретохъ. И рече سموу госнода сго: Добрай раке, благой [и] крѣне, ѿ малъ ми въ крѣнѣ, надъ многымъ та поставлю; киниди оу радостъ госнода своего. И пристоупи же принитый ѣ талантъ [и] рече: Госноди, ѣ талантъ ми еси далъ, се дроутамъ ѣ прѣобретохъ ми. И рече 15 سموу госнода *сго*: Добрай раке, благой [и] крѣне, ѿ малъ въ ми крѣнѣ, надъ многымъ та поставлю; киниди оу радостъ госнода своего. Пристоупи же принитый ѣ талантъ и рече: Госноди вѣдалъ та, яко жестокъ еси уакукъ, жисни, идже не сѣмъ, и скрлени, юдоу же не растоуникъ. [И] оубоу са, 20 *шесть*, скрътъ талантъ трой оу зсемо, се малши снос.

1 къ нѣже — приидеть] haec vocab. desunt in A | 2 дастъ] предастъ OS | 4 комоуждо] къждо S | 6 ѣ] ѣ принитъ S | 7 талантъ] doest in comp. codd. | госнодинъ OS | 8 госнодинъ O | стаза] състаза O | 9 пристоупи] пристжаль AO, -жнъ S | присиъ, гевр. принитый AOS | 11 далъ] прѣдалъ OS | прѣобретъ S | и рече] modo рече O, рече же A | 11—12 госнодинъ | 12 ми въ] modo въ A | 13 мноу] AOS | 14 прѣстжаль, гевр. -нъ AOS | 15 далъ] прѣдалъ AOS | прѣобретъ S | и рече] рече же AO | 16 госнодинъ O | 17 къ ми] modo въ AOS | мноу] ib. | 18 госнодинъ O | прѣстжаль AO | 19 вѣдалъ AO, -дхъ S | жисни] жнъ AO, -дѣ S | не] нѣси AOS | 20 сѣмъ] сѣмъ AO, сѣмъ S | скрлени] скрлени AS | не] нѣси A | растоуникъ A, -тоуъ S | 21 снос] тнос OS.

Отвѣркъ же госнода сго, рече سموу: Замы раке [и] минитый, вѣдале, яко жноу, идже не сѣмъ, и скрлю, юдоу же не растоуникъ; подоуми ти оубо оудати сребро мое торьжничкоу, и принеда азъ, оудалъ бѣтъ сребро свое с-микоу. Возмѣте 5 оубо к-несо талантъ и дадите мноуцсмоу ѣ талантъ. Мноуцсмоу оубо кседе дано боудеть [и] избоудеть, а отъ нѣ мноуцаго [и] сже минѣ са нѣтъ, и *то* възато боудеть отъ него. Искоумилго же рака оукрѣте ко тмоу крѣмичноу; тоу боудеть плауъ [и] скрѣжеть зубомъ. Сгда приидеть сынъ уакукъ 10 въ слакъ своей и вси скатни ангелъ с-ниши . . . Прилож писно нѣтъ масоуестнѣ. А се конецъ: И бѣсть, сгда сконга Исоуъ *къса* словеса си, рече ко оуусникомъ своимъ: Кѣте, яко по дню дню пасха боудеть, [и] сынъ уакукъ прѣданъ боудеть лххх. на раснатѣ.

15 Къ средоу стрѣтнимъ нѣтъ на хауѣ. Сѣгае отъ Пѣлн.

К-оно крѣма послѣуиствоуеми народъ, иже [въ] со Исоу-сомъ, сгда Лазора оузгласи из-гроба и вѣстави сго отъ мертвыхъ. И сего дѣла сретѣ сго народъ, яко слышхутъ сго створилго

Joan.
xii,
17—20.

1 госнодинъ O | 2 вѣдале A, -дхъ S, вѣдале A' | сѣмъ] сѣмъ O, сѣмъ S | 4 оудалъ] вѣдалъ оубо S | бѣтъ] бѣтъ AS | сребро свое] modo свое AOA', nec hoc nec illud S | 5 к-несо] отъ него AOA'S | 6 оубо] во AOA'S | кседе] ксе S | дано боудеть] дастъ са A' | избоудеть] haec vocab. desunt in A | 7 и сже] и сже аце S | нѣтъ] нѣтъ A', нѣтъ S | къзато sine и то OS | 8 искоумилго же] и н-алго AOS, и искоумилго A' | 9 сгда] сгда же OA' | 10—11 прилож — а се конецъ] in O et A' loco horum verborum, quae nos ad dominicam abstinentiae a carne reiciunt, matth. xv, 31—46 plene affertur | 11—14 и бѣсть — на раснатѣ] hic totus locus, qui matth. xxvi, 1—2 complectitur, in S et A' non adhibetur | 12 оуусникомъ sine ко AO | 13 уакукъскій O | 15 haec lectio desunt in comp. codd., excepto uno A' | 16—17 Исоусомъ] нѣтъ A' | 17 мертвыхъ] гробъ A' | 18 дѣла] ради A'.

[се] хммыне. Фарисей же рече: Кидите ли, яко мнозиже воуды сють, и се есць мръ по нымъ идеть. Бахоуть же Сими иудей отъ ходарихъ поклонити са оу празданнхъ. Сї оубо пристоупиша въ Филиноу, иже етъ отъ Кифсады Галсэйскыи, и молахоуть са слоу, галгомоице: Господи, хомсиль Исоуца кидети. И прииде Филинъ и галгола Андрей и мки Андрей Филиноу, и галголаста Исоусоу. Исоусъ же отъвѣща мѣ, галгола: Прииде уасъ, да прославити са сымъ уловетъ. Аниа галгомо кмы, аце усрно ишисинуно, надъ на усми, ие оуиреть, то едно прѣвоудеть, аце ли оуиреть, то много людъ сътворитъ. Зау на заут на оудажитнхъ. Любаи доумо сено поговити ю, [и] несликдан доумо своса оу имръ сымъ въ жикотъ къуныи скармити ю. Аце кто ине сложити, да по имъ ходити, да, идже сымъ азъ, тоу и слоуга мой боудеть. И аце кто ине служити, поутити и оуи мой. И ине доумо моя оудати са, и что бо рску? Оус, сплси ма отъ годимы сеп. Но сего дѣла придохъ на уасъ съ. Оус, прослави мѣ тнос. Прииде же галъ с-исесе: Прославитъ и мки просламо. Народъ же стои слышавше. [И] галголахоу: Яко гротъ быеть. Ини галголахоу: Ангель слоу галгола. 20 Отъвѣща Исоусъ и рече: Не мене дѣла галъ быеть, но клъ дѣла. И ине соудъ мироу сеноу есть, и нымъ князъ мѣ[ра] сего ижденеть са воу. И азъ, аце къуссоу са отъ усмиа, вса прѣвѣлоу к-сесе. Се же галголаше, умисниа, кою смертыю хоташе оуирети. И отъвѣща слоу народъ: Мы слы- 25 шавомъ отъ закона, яко Христосъ прѣвѣлаеть оу кени. Како ты галголаши: оуисети са подосасть симоу уловетю? Кто есть сымъ уловетъ? Рече же мѣ Исоусъ: Еце мало время свѣтъ оу клъ [есть]. Ходите, домдеже свѣтъ шалте, да тма

2 идеть] отиде А' | 11 много людъ сътворитъ] pro his vocalis, quae ex А' de prompta sunt, eod. vester то едно прѣвоудеть repetit | 14 аниа] иудеи А' | 17 дѣла] ради (hinc et pro) А' | 20 оу клъ] съ мки А'.

кль не шалть. Ходай во тмъ не клъть, како идеть. Домдеже свѣтъ шалть, кроуите оу свѣтъ; да сымок свѣта боудете. Се галгола Исоусъ и, отиседъ, скры са отъ инхъ. Толька же слоу знаменнхъ створашо прѣдъ инми, и не кро- 5 кроу оу него, да свѣдъть са слово Исани пророка, сже рсус: Господи, кто кроуе слоухоу ишислоу, и шиница гсна кому открь са? И сего ради не можалоу кроуати, яко мки рсус Исани: Ослени оуи ихъ и окмиснило срдце ихъ, да не видать оуниа, ни разоушють срдцеи, [и] обрѣтати са, [и] ирѣмо п. 10 И се рсус Исани, сгда кидъ савоу сго, и галгола о нымъ. Оуаус оубо отъ князъ мнози кроуаша ко нь, но фарисей дѣла не испокѣдохъ, да не отъ сонлициа иудими боудеть. Оудажитниа бо наус савоу умусоу, исже савоу вожио. Исоусъ же оудажити, рсус: Кроуити оу ма, не кроуеть оу ма, но къ 15 послажити ма. [И] кидай мене, кидити послажити ма. Азъ свѣтъ мироу. Придохъ, да всакъ кроуити оу ма, во тмъ не прѣвоудеть. И аце кто оусъшити галгола мои и не кроуеть, азъ не соужо слоу. Не придохъ бо, да соужо мироу, но да сплси миръ. Отъвѣтаи са мене и не присла галгола моихъ 20 шалть соуданго снѣ. Слово, сже галголахъ снѣ, то соудити и къ послѣдний днѣ. Яко азъ о сесе не галголахъ, но послажити ма оуи, то ине зановѣдъ дѣлъ, что рскоу или что къзгалгомо. [И] кмы, яко зановѣдъ сго жикотъ есть. Сже оубо азъ галгомо, якоже рсус ине оуи, тако галгомо.

25 Къ срдцоу цѣтнми нед [на антоургии]. Сѣгѣ отъ Матѣо.

В-оно время, Исоусоу быкишо оу Кифсади оу домоу Синона прокжснато, приступи к-исмоу жниа, ииоуши амластръ.

4 створашо] творацио А' | 8 окмиснило] окмиснило ксть А' | 17 кроуеть] сълюдетъ А' | 22 дѣла] дѣла ксть А' | 25 haec lectio, quoniam paulo post plene offertur, in A et S tantummodo indicata est.

кризисы драги, и оузыма на глагоу сию оузыскаю. Видѣние же оуценни сго, исподокана, глаголюще: Усо ради гниаь си? Можаше бо се продаю быти на мноуе и дано быти нищиямъ. Радоуишь же боусть, русе нилъ: Уто ради троудъ дзете жене? Дзело бо добро едлаь во инѣ. Кесгда бо нищия шалъ съ собою, мени же не кесгда шалъ. Къзумакиниа бо си кризисоу сию на тзело мюс, на погрескыас на стори. Аиниь глаголю килъ, идеже аце пронождано боудеть сунгеласе се во ксвям мнрѣ, русеть са [и] сже стори си въ имати сѣ. Тогда шедъ 'седниъ' отъ оюю на десать, нарицасиый Ииода Скарнотъскій, въ архисрѣсиль, русе: Уто хонете ми дати, [и] азъ камъ продамъ [и]. Они же постакниа сию ѿ сръсреникъ. И отъ толъ

лхххш. искаше подобна крѣисне, да и предасть.

Въ утрѣ стрстимъ нсд на залут. Сугас отъ Луѣ.

К-оно крѣиа приканш са праздникъ, нарицасиый пасха, и 15 искалоу архисрѣи [и] кижиници, како быша и оуенам, боукоуць бо са модни. Книиде же сотона во И[ю]доу, нарицасяго Скарнота, соуца отъ дзюю на десать. Шедъ же глагола архисрѣсиль и восходилъ, како сго предасть нилъ. И къдродо-кима са и сѣцланиа сию дати сръсрѣ. [И] исножда, [и] искаше 20 подобна крѣисне, да сго предасть кезъ народа. Прииде же днѣ шрѣсноу, во идеже подобно [къ] жрѣти паскоу. И посла Истра [и] Иама, русе: Шедша, оутотокимъ паску, да шамъ.

1 кризисы] итра ОА' | драга ib. | 2 усю ради] но утѣ А' | 3 се] се итра ОА' | дано быти] раздати са А' | нищиямъ] оутогилъ А' | 4 утѣ ради] по утѣ ОА' | троудъ ib. | 5 дзело бо] во ОА' | во] о ib. | нищиямъ] оутогилъ А' | шалъ (hic est in verbi seq.)] шалъ ib. | 6 кризисоу сию] итра сик ОА' | 8 пронождано боудеть] къзумакиниа са О, проножасть са А' | 9 шедъ О | 11 къ] in cod. шедъ къ | 14 haec lectio deest in A, O et S | 15 приканаше А' | прздъ. шрѣсиль ib. | нарицасиый ib. | 16 и] итѣ А' | 18 искашота А' | дзюю] тисла оюю ib. | шадъ ib. | 19 восходилъ] восходилъ приканашъ А' | 20 искаше] in cod. искаша | 21 предасть нилъ А' | 23 оутотокимъ] оу. нилъ А'.

[и] же рсоста сию: Кде хонени, да оутотокисъ? Онѣ же русе шал: Се оуценниа кмаа оу градъ, срацеть како улоубъ, оу сироделинии бодоу ниса, и во нѣмъ идеъ оу доуль, во идеже оуходитъ. И русета господниоу доулю: Глаголетъ текс оутигелъ, кде есть оутигелъ, идеже паскоу со оуценнии оюшии снѣмъ? Тотъ кмаа покажетъ горницю великоу посталноу, и тоу оутотокита. И шедша, шкретоста, идеже русе шал, и оутотокита. И сгда бысть го[д]ина, оузысасе [и] оука на десать апо-стола с-ниа. И русе к-ниа: Идданася оужадаъ са сию 10 паску псти с-кми прѣже, дайже не приноу мюжи. Глаголю бо килъ, иде отъ селъ нѣ шалъ псти отъ него, доидже конуасть са къ црстимъ божим. И присиль уанно и хкму оуздакъ, русе: Приимъте се и раздѣлѣте еске. Глаголю бо килъ, отъ селъ нѣ шалъ шти отъ млада мюуаго, доидже црствѣ боже при- 15 дѣтъ. И присиль хлѣбъ, хкмоу оуздакъ, прѣлоши и дасть нилъ, глагола: Се есть тзело мюс, дасиос за къ. Се тиорите оу оюю имати. И уанно такоже во кесри, глагола: Си уанна погнѣи удегъ мюсю крокю, иде проликасть са за къ. Шкмас, се роука предающяго ша со мною есть на трансѣ, и снѣмъ оуто 20 улоубъ идеъ во поксельноу. Шкмас, горе улоубѣоу толъ, нилже прѣданъ боудеть. И ти шууаша исхати къ еске, который оуто боудеть отъ нилъ хота сториши се. И бысть же пра к-ниа, кто к-ниа шинѣ са болни. Онѣ же русе нилъ: Ирс кзууини оустоаъ нилъ и оуадлюрси шни благодатели нари- 25 циють са шни. Къ же | не тзело, но, иде болни [къ] килъ, да боу- лхххiv. дѣтъ иде шни, и старѣи иде слоуца. Кто оуто болни] есть, къзаскай нан слоужа[и]? Иъ къзаскай ли? Азъ во. средѣ килъ

1 рста А' | оутотокисъ тоу ib. | 2 нилъ А' | килъ шидиши килъ ib. | 6 тотъ] и тѣ А' | 7 и шедша] шедша же А' | 7—8 оутотокита] оутото-кисъ паскоу А' | 8—9 апоствѣ А' | 17 ветерани А' | 22 ютай А' | се] еске ib. | и бысть же пра] бысть же и пра ib. | 23 кто отъ нилъ А' | са] са быти ib. | црѣ] црѣ ib. | 25 са шно шни А' | иде] in cod. тзело | оуто] во ib. | 27 къзаскай нан] къзаскай ли нан А' | азъ] азъ же А'.

ссыль яко слоужай, кы же есте прѣвѣкующе со мною оу на-
 пастехъ моихъ. Азъ же захвѣрю кмы, якоже захвѣра мнѣ
 ѿнѣ црствю, да есте и есте на трапезѣ моеи и садете на двѣ
 на десаты прѣстолюу, соудате ѿвѣтъ на десаты колѣнома Изра-
 лскыма. Рече же господь: Сионсѣ, Сионсѣ, сотона просить кмы, 3
 да кы кы съмалъ яко иисениро. Азъ же помилхъ ѿ тебе, да не
 ѿскудаетъ крѣдъ твою, и ты некогда, ѿвратишь са, ѿткериши
 братью твою. Ѿнѣ же рече слово: Господи, с-тобою готовъ
 ссыль [и] къ теширо и оу смерть ити. Ѿнѣ же рече *слово*:
 Галгомо ти, Нетре, не къзламентъ днѣ коурѣ, три браты ѿткер- 10
 жени са мене не видѣти. И рече шлѣ: Сгда послах[ъ] кы кезъ
 калгалица и кес-пирѣ и кес-самогъ, сгда что динени есте? Ѿни
 же ркоша: Нигтоже. Рече же шлѣ: *Но* шлѣ, [и]же шлѣте
 калгалице, да возмѣтъ такоже и шроу. А еже не шлѣтъ, да
 продасть ризоу свою [и] да коунитъ ножъ. Галгомо бо кмы, 15
 яко еце ссыль иисенироу подокасть конуати са ѿ шлѣ: еже [и]
 съ кезломнени къзгнѣ са. Ибо еже ѿ шлѣ, конуну шлѣтъ.
 Ѿни же ркоша: Господи, сде пожа дѣл. Ѿнѣ же рече шлѣ:
 Доволно естъ. И ишедъ, идане по ѿвѣваю къ гороу Слсвн-
 скоую и по нѣмъ идоша оуусеници сго. 20

Въ утѣскѣ цѣтнма и сд [на антоурги]. Сѣдѣс ѿтъ
 Матфѣ[и].

Рече господь своимъ оуусеникомъ: Кѣсте, яко по двою
 днѣю пасха коудеть, и снѣмъ уложку прѣданъ коудеть на раснатьсѣ.

2 азъ же] и азъ А' | 3 ѿнѣ мой А' | моеи] мойкѣ къ црствѣ мойкѣ
 ив. | 4 престолахъ А' | 4—5 израилскома А' | 5 рече vino же А' | 6 кы
 vino кы А' | помилхъ са А' | 9 ѿнѣ] Исусъ А' | 10 три] домъдже три А' |
 11 шлѣтѣ ив А' | 12 что] чего А' | есте] кмытъ ив. | 14 шроу] in cod. си-
 роу | 15 конуати А' | 16 ссылю иисенироу] ѿ ссыль иисенироу А' | ссыль-
 уати ив. | 17 иво еже] еже бо А' | сде] се сде ив. | 20 и по нѣмъ] по
 нѣмъже А' | идоша и ив. | 23 своимъ] къ своимъ АОА'С | 24 уложку-
 скыи ОА', -ульскѣ S | прѣданъ коудеть] прѣдатель са А'.

Тогда собрани са старѣйшии жрсусьски, книгоуиц и старци
 моудстни къ дворѣ старѣйшии жрсусьски, галголсмаго Клифты
 и скѣрмана, да Исусъ асствю шлюцѣ и оуѣваю. Галголаху
 же: Но не оу праздинѣ, да не шолька коудеть оу моудехъ.
 5 Исусу же кмыши къ Клифты оу дошоу Сионъ прокаженмаго,
 пристоуши к-ислюу жени, стѣлаширо шлюци ивора драгаго,
 и къзлама на галгоу сго оузасжацио *слоу*. Кидѣши же
 оуусеници сго, негодокмиц, галгомоис: Усо ради гишма, си бытъ. ьххху.
 Можане бо ивора се продамо быти на ишоу и дано быти ии-
 10 цинѣ. Разоушѣкъ же Исусъ, рече шлѣ: Уто троужасте женоу,
 дѣло бо добро сдѣла ѿ шлѣ. Ксегда *бо* ишлѣма шлѣтъ съ
 собою, а мене не ксегда шлѣтъ. Козламентъ бо си хризуоу
 сню на тѣло мое, на погрѣбѣне на створи. Ашикъ галгомо
 кмы, идесе лице пронокадано коудеть сѣмгеме се ко ксѣмъ
 15 шрѣ, рсустъ са и [сже] створи си оу илѣтъ сѣ. Тогда ишедъ
 сдинѣ ѿтъ ѿбою на десаты, ирицелскыи Нода Скарнотскыи,
 къ архирескѣ, рече: Уто хирете ии дати, [и] азъ кмы прѣ-
 данъ сго. Ѿни же поставиша слово ѿ сѣрѣрнѣкъ. И ѿтъ толъ
 искане подокиа крѣмсе, да и прѣдатель. Къ перыкѣи же
 20 *дснѣ* ѿирѣснокъ пристоушиша оуусеници *къ Исусови*, гал-

1 старѣйшии жрсусьскы] архирес АОА'С | книгоуиц] книж-
 ници О, пос hoc пос illud S | 2 къ] на АОС | старѣйшии ж.]
 архирескѣ АОА'С | галголсмаго] ирицелсмаго АОС | клифты АОА'
 3 и] in cod. да | скѣрмана] скѣрмана са О, сѣкѣ сториша S ||
 6 стѣлаширо] алкастрѣ АОА'С | драга О | 7 галка vino сго О |
 оузасжацио слово] къзасжациа S | 8 си кмытъ] modo си АОА'С | 9 дано
 быти] modo дано А, кидати са А' | 9—10 ишлѣма] оукогыма А' ||
 10 троужасте] троуды дѣсте А, троудъ дѣсте А' | жени АА' | 11 сдѣла]
 сдѣлалъ А | ѿ шлѣ] modo шлѣ А, къ шлѣ S | ишлѣма] оукогыма А' |
 шлѣтъ (hic et in versu seq.) шлѣте АОА'С | 12 а мене] исис же АОА'С |
 бо си] modo си S, modo бо О | 12—13 хризуоу сню] шроу сс АОА'С |
 14 пронокадано коудеть] пронокасть са А' | 15 рсустъ] къзламентъ
 S | сже стори си] иже творитъ ив. | 18 сго] и АОС | 19 да и] да иго
 О | 20 ѿирѣскыи А, -ицкѣ S.

гомоуце: Кде хоуени, [и] оутооклсмъ ти нлсхоу кети. Оуиъ же рсус: Идѣте оу градъ къ днѣ и рѣцѣте слоу: оууитѣл галголтѣ, врѣла ное кмиъ сѣтъ, оу тѣсе сткору нлсху со оуусини сконш. И сткоруша оуусини, икоже носелѣ нлѣ Исоуѣ, [и] оутооклша нлсхоу. Кеусроу же кыкино, оуздасѣ съ оуѣтл на десатъ *оуусинкомъ*. Оуѣ Нѣлн. Кѣдмъ *же* Исоуѣ, ико вса кдлстѣ слоу оу роуцѣ оуѣ, [и] ико оуѣ бога нзидѣ и къ богоу идѣтъ, кѣста с-кеусра и положн ризм [скоу] и, присмѣ лсонтнѣ, нрѣнокл са. Но тоыже колы кодоу ко кытыклиннро и нлуатъ оуыкати ноуѣ оуусинкомъ и оуирлти лснтѣсмъ, нлѣже 10 кѣ нрѣноклсмъ. И нрѣидѣ къ Силюноу Нстрѣ, и галгола слоу *тѣ*. Госноди, ты ли сио оуысини ноуѣ? Оуѣцлкъ Исоуѣ, рсус слоу: Сѣе азъ ткору, нлнѣ ты не кѣси, рлоууѣсини же по снхъ. И галгола слоу Нстрѣ: Иѣ оуысини ногоу мосоу оу кѣтѣ. Оуѣцлкъ слоу Исоуѣ: Лѣсе нѣ оуымо тѣсе, нѣ нлмшн 15 уастн со иноу. Галгола слоу Силюнѣ Нстрѣ: Госноди, не ноуѣ мон токымо, но [и] роуцѣ и галгоу. Галгола слоу Исоуѣ: Нлзскеннѣ не трѣоуѣтъ, но токымо ноуѣ оуытн, сѣтъ бо *кѣсѣ* уѣтъ, и кы *уѣтѣ сѣтѣ*, но нѣ кѣс. Кѣдмѣ бо нрѣдаюцлго [и], сѣго рлди рсус: ико не кѣси сѣтѣ унстн. Сѣда же оуытн 20 ноуѣ нхъ, нрѣнлтъ ризм скоу и, кѣдлсгъ, рсус нлѣ: Кѣсте ли, уѣо сткоруѣ кмиъ? Кы галшлстѣ ма оууитѣла и госнода, [и] доврѣ галголтѣ, ссмѣ бо. Лѣсе оуѣо азъ оуыкѣтѣ кмии ноуѣ,

1 ти] тѣсѣ АОА'С | 2 днѣ] кдннмоу О, оуѣснн А', нлкосмоу S | 4 сконш] монн А | 5 оуздасѣ] кѣдлсѣ нсоуѣ А | 7 ксе А' | 8 идѣтъ] градѣтъ А | присмѣ] кѣдмѣ А' | 9 лснтѣ АОА' | 10 лсонтнсм S | 11 и нрѣидѣ] нрѣидѣ же АОА'С | 12 тѣ] оуѣ А' | оуыклннн S | оуѣцлкъ нлсхоуѣ и АОА'С | 14 снхъ] ссмѣ А' | оуысини А | 15 кѣсѣ АОС | 17 мон deest in А | токымо] кдннѣ А' | 18 по токымо] тодо тѣкымо АОА'С | оуытн А | 21 ноуѣ] ногы А | нрѣнлтъ] кѣдл А' | кѣдлсгъ] кѣдлсжлнсм и А, кѣдлсѣ нлсм и О. кѣдлсгъ] нлсм S | 22 галшлстѣ] хонѣтѣ ОА', галголтѣ S | оууитѣл и госнодъ О | 22—23 и доврѣ] сѣ доврѣ А | 23 лѣсе оуѣо азъ] тодо лнтѣ А | кмии] кмиъ S.

госнодѣ и оууѣтѣл, и кы должн сѣтѣ дроуѣтѣ дроуѣоу ноуѣлххххл оуыкати. Оуѣрлѣ бо длѣтѣ кмиъ, да, икоже азъ сткоруѣ кмиъ, и кы ткоруѣтѣ. Лѣннѣ, лѣннѣ галгомо кмиъ, нѣстѣ бо рлкъ коми[и] госнода сѣго, нн лностолѣ коми ноллннлго и. 5 Лѣсе сн кѣтѣ, клжени сѣтѣ, лѣсе ткоруѣтѣ к. Оуѣтѣ Млѣ. Идоуѣннѣ же нлѣ, рсус: Лѣннѣ галгомо кмиъ, ико сднѣтѣ оуѣ клстѣ нрѣдлстѣ ма. И скерллѣсѣ уѣло, нлушн галголтн слоу когождѣ нхъ: Сѣда азъ ссмѣ, госноди? Оуѣтѣ же оуѣцлкъ, рсус: Оуоуѣннѣ со иноу оу солло роукоу, то ма нрѣдлстѣ 10 Сннѣтѣ же оуѣтѣ идѣтъ, икоже сѣтъ нлсмѣ о нлѣ: Горѣ *же* улоуѣкѣ томоу, нлѣже сннѣтѣ улоуѣкѣ нрѣдлстѣ са, доврѣ кы снл кыло, да кы не роушл са улоуѣкѣ тѣ. Оуѣцлкъ же Нлода нрѣдллѣ сѣго, рсус: Сѣда азъ ссмѣ, рлннѣ? И галгола слоу: Ты рсус. Идоуѣннѣ же нлѣ, присмѣ Исоуѣ хлѣбѣ, кл- 15 гослокиѣ и нрѣлошл, длшнѣ оуусинкомъ *сконлѣ* и рсус: Нрѣнлѣтѣ и идѣтѣ, сѣ сѣтъ тѣло ное. И присмѣ ушнѣ, хкклоу кѣдлнѣ, длстѣ нлѣ, галгола: Ннѣтѣ оуѣтѣ нлѣ кѣси, сѣ бо сѣтъ кровѣ моѣ ноллго уѣкѣтѣ, нлнкллнлмъ хл кы и хл иноуѣ кѣ оуѣтлннѣсѣ грѣхоуѣ. | Галгомо же кмиъ, ико нѣ нлмѣтѣ оуѣж 20 ннѣтѣ оуѣтѣ *сѣго* нлода лознлго до того днѣ, сѣда нлѣо с-кмии

1—2 кыкати клстѣ ноуѣ S | 3 ткоруѣтѣ] сѣткоруѣтѣ А, дл ткоруѣтѣ А' | нѣстѣ vine бо АОА'С | 4 госноднл ОА' | лностолѣ] сѣлѣ А, ноллннѣ А' | 6 идоуѣннѣтѣ] же] и кѣдлнннѣ АОА'С | 7 скерллѣсѣ] нлжлнѣ са S | 8 когождѣ] сднѣтѣ кѣждѣ АОА'С | сдл АОС | 9 оуоуѣтѣ] АС | оу солло] нлсѣ vocab. deunt in S | кѣ соллѣ А | роукоу А' | 10 горѣ] лнѣтѣ О | же deest in S | 11 улоуѣкѣтѣ ОА', -снѣ S | нрѣдлстѣ са] нрѣдлнѣтѣ кѣдлстѣ А, нрѣдлстѣ са А'С | 12 дл] лнтѣ АОА'С | оуѣцлкъ S | же deest in А | 13 сдл АОА'С | рлннѣ] оууитѣло АС | 14 присмѣ] кѣдмѣ А' | 14—15 клгослокиѣ] клснтѣ А, клгослолѣсннѣ А' | 15 нрѣлошл] нрѣлошн и OS | 17 ннѣтѣ S | сѣ vine бо АОА'С | 18 нрѣоуѣннѣ АС, -лѣ ОА' | хл кы и deunt in O et S, и хл иноуѣтѣ in А | мноу OS | 19 оуѣтлннѣсѣ] оуѣтлннѣ S | грѣхоуѣ АС | 20 лознлго] ннннллго А' | до] in cod. дл.

ново во прѣстѣнъ оубо мого. И въспрѣхъше, изидоша къ гороу
Слѣвнскоу. И тогда глагола нѣкъ Ісоусъ: Кси кы скалунитѣ
са ѿ нѣкъ къ сию ноцѣ, писмо бо сѣтъ: поражию плстѣха и
разумоутъ са оубо стада. Но воскресни же мосиъ крѣю кы
оу Галелѣи. Открѣпакъ же Истрѣ, рече слоу: Аце [и] кси 5
скалунитѣ са ѿ тебе, азъ же никоимже нѣ скалуню са. И рече
слоу Ісоусъ: Ации глагомо тебе, яко къ сию ноцѣ прѣже, даже
коуръ нѣ къзалсѣтъ, три крѣты ѿткержени са мѣне. И глагола
слоу Истрѣ: Аце ли са кмоуитѣ оубрѣти с-токою, не ѿткержоу
са тебе. Такоже [и] кси оубенири рѣша. Тогда прииде с-ниши 10
Ісоусъ оу ксѣъ, ирицислюю Генималино, и глагола оубеникомъ:
Садѣте тоу, дождеже, шедъ, помомо са тѣмо. [И] носѣтъ Истра
и оуба сѣмъ Хекедѣскѣ, илутѣ скрѣтити и тоужити. Тогда
глагола нѣкъ Ісоусъ: Прискрѣпѣли ли сѣтъ доуша до смерти;
лхххvii. пождѣте еде и едите со мною. И приидѣтъ малю, илѣтъ нѣкъ, 15
помоми са, глагола: Оубе мой, аце оубожно сѣтъ, да ишион-
дѣтъ уаши си ѿтъ мѣне; оубаце не якоже азъ хоцѣю, но якоже
ты. Аки же са слоу мѣгѣлъ с-исвесе, оубрѣпѣлах и. И кѣсть
къ подвизѣ, прѣлѣжно мола са, и кѣсть ноть сго яко канла
кѣвѣс, кѣмлюциа на усѣмо. И кѣстакъ ѿтъ момѣткы и при- 20
шедъ бо оубеникомъ, ѿбрѣте и снацѣ. И глагола Истроки: Тако

Ісо.
xlii,
42—44.

Монѣ
xxvi,
69—71.

1 ною] ноу AOA'S | прѣстѣнъ A' | изидѣ AS | 3 плстѣрѣ AO |
4 оубоу] in cod. et in A' оубѣ, in S оубѣ | стада] стадыши A' |
въспрѣхъши O'A' | 6 азъ же] а азъ A, modo азъ O'A'S | и рече]
рече же O'A' | 8 къзалсѣтъ] къснокъ A' | три крѣты] тришдоу ib. |
9 кмоуитѣ] прилоуитѣ O, лоуитѣ A' | 10 рѣшома O | 11 генималино]
гендѣманѣ, гер. гѣтъ- AS, гѣбснмалино O'A' | 13 скрѣтити] исири са S |
14 глагола нѣкъ] рече S | Ісоусъ doest in A | прискрѣпѣли ми] modo
прискрѣпѣла AOA'S | 15 пождѣте] пождѣте AOS, ирѣкоудѣте A' |
илѣтъ] илѣде AOA'S | 16 помоми са] мола са AOA'S | 16—17 ишиондѣтъ]
иришиветѣ A' | 17 якоже] яко A | 18 кѣсть] кѣтъ O'A'S | 19 прѣ-
лѣжно] мола] молаше AOA', молаше S | 20 канла] канла AS,
-пла O'A' | 20—21 приидѣтъ] приде AOS | 21 истроки] симоуоу
строу O.

ли нѣ къмогостѣ ни единого уаца покѣтити со мною? Бѣдѣте
и момѣте са, да нѣ кшидѣте оу илѣтъ, доуѣтъ бо *сѣтъ* кодрѣ,
а илѣтъ илѣмоциа. И илѣкъ кѣторѣцю шедъ, помоми са, глагола:
Оубе *мой*, аце *ис* можѣтъ уаши си ишионти ѿтъ мѣне, аце
нѣ илѣмо сѣ, коурѣ кола твоѣ. И приидѣтъ илѣкъ, ѿбрѣте и
снацѣ. Кѣста бо оуби нѣкъ ѿтагулаъ. И *остѣмъ* иа, илѣкъ*
шедъ, помоми са третѣцю, тоже слово рѣкъ. Тогда прииде бо
оубеникомъ своишъ и глагола нѣкъ: Снитѣ проусѣ и поуицѣитѣ.
Се приишѣли са година, и сѣмъ улокутъ приидѣтъ са къ рѣцѣ
10 грѣшиномъ. Кѣстѣитѣ, поидѣтъ; се приишѣли са прѣдѣли иа.
И сѣце глагомоцио слоу, се Иуда, едѣтъ ѿтъ ѿбою из десѣтъ
ириидѣ, и с-ниши илѣкъ илѣкъ сѣ оубоужѣсѣ и носохы ѿтъ
архисрѣи [и] старѣиъ модѣскихъ. Прѣдѣли] же и дѣтъ нѣкъ
ишиондѣтъ, глагола: Егоже аце моваю; то сѣтъ, шѣтъ и. [И]
15 лѣкъ пристоуши ко Ісоусоки и рече слоу: Рѣдоуѣ са, рѣкѣи.
И ѿмоуѣтъ и. Ісоусъ же рече сѣцъ: Дроуже, илѣ неже сѣи
приишѣлъ, дерздай. Тогда приидѣтъ, къложиши роуцѣ на Ісоуса
и илѣ и. И се едѣтъ ѿтъ соуцишъ со Ісоусомъ, простѣрѣ
роуцѣ [и] илѣкъкъ ноуъ своѣ, оублри рѣкъ архисрѣскѣ и оубрѣдѣ

1 къмогостѣ] къможе AS, -жетѣ O, могостѣ A' | ни единого]
modo единого OS, и единого A | 2 сѣтъ кодрѣ] modo кодрѣ S | кодрѣ]
ирѣдѣмѣсѣнѣтъ A' | 3 кѣторѣцю] кѣторѣк O'A' | 4 мой deest in S |
можѣтъ] къможно сѣтъ AS | уаши сѣи ib. | ишионти] да ишиондѣтъ A,
ишионти A' | 5 ис нѣкъ AOA'S | 6 кѣста] кѣхоу A' | ѿтагулаъ] тѣгоуѣтъ
AS, ѿтагуѣтъ O, ѿтажулаъ A' | остѣмъ] остѣмѣтъ O | 7 третѣцю]
трѣтѣис O'A', трѣтѣис S | 8 сѣмъ doest in A et S | поуицѣитѣ] in
cod. поуицѣитѣ | 9 година] уацѣ O'A' | улокуѣтъ AOA' -скѣ S |
10 грѣшиномъ] A' | поидѣтъ] илѣтъ AOS | сѣ] сѣ ко A' | 11 едѣтъ
deest in A | 12 носохы] дрѣвоуѣ A O, дрѣвоуѣ S | 13 же и] же
кѣ O | 14 аце] азъ A, nec hoc nec illud S | 11—15 и лѣкъ] лѣкъ
же A | 15 прѣстѣпѣла] AOA', -нѣ S | исоусоу A | рѣкѣи] оубитѣ S |
17 приишѣлъ] илѣ succed. дерздай O | дерздай] твои A, то стѣори S |
приидѣтъ] прѣстѣпѣла AOA', -ишѣ S | къложѣша A | 19 илѣкъкъ]
илѣкъкъ AOA' | ноуъ своѣ] una cum anteced. и илѣкъкъ desunt in S |
оублри] AOA'S | ѿбрѣдѣ A'.

своу оухо. Тогда глагола своу Ісоусть: Къдрати ножь *трой*
оу мѣсто свор; кси ко, присмыс[и] ножь, ножемь погьменоуць.
Пли мнѣ ты са, ако не могоу пѣнѣ оулюмти оуѣа моего
прѣстанити мнѣ волѣ кѣ асгивоноу аргса? Како же оубо скоу-
дуть са книги, ако тако подокаше кѣти? Къ тѣже уасъ реус
Ісоусть къ народомъ: Ако на разбойника ли изидосте съ ороу-
жасьи и дрькомыи ити ша? Но кса днѣ сѣдахъ с-ками оу
црѣки оуѣа, и не цсте мене. Се же ксе кѣсть, да скоудотъ
лхххviii са книги пррѣскыа. Тогда | же оуусини кси, оставаше и,
вѣлаша. Койни же, самне Ісоуеа, кедона къ Клавѣ архисрѣски, 10
идже книжини и старци собраша са. Истръ же идаше по
нѣмъ из-далсѣа до двора архисрѣска. И оушедъ оуноуць,
сѣдаше [сѣ] слоуаши видѣти конкуиноу. Архисрѣи же [и] стар-
ци и своръ ксеа исклоу ажа скѣдитела на Ісоуеа, ако да оубъ-
ютъ и. И не оубрѣтоша. [И] многы ажемь скѣдителсмъ 15
престоунальнѣмъ, и не оубрѣтоша. Послѣди же престоуниста ѣ ажа
скѣдителн и рѣста: Снѣ реус: могоу разорити црѣкѣ божию и
трыни днѣми создати ю. Къстакъ же архисрѣи, реус своу:

1 своу deest in S | оухо | оухо деснос A | трой | свой S | 2 при-
смыс[и] | къдымыши A' | погьменоуць | погьмѣлѣть S, оумирлють A' |
3 кѣмъ deest in O | 4 прѣстанити | и прѣстанитъ AOA'S | волѣ | клѣте
исже A, — исжеи OAS | асгивонъ AOA'S | 4—5 скоудотъ | сконь-
уають A' | 5 тѣже | тѣ AOS | 6 къ народомъ | modo народомъ AOS |
7 дрькомыи | носохы A', жрьдыи S | ити | ить A | с-ками | при насъ
AOS | 8 кѣсть | in cod. коудѣтъ | 9 тогда vine же AOA'S | 10 койни |
они OAS | кедона | кѣса и A | 11 книжини и старци | кѣназа и
старци людсѣи O | 11—12 но кѣмъ | къ саадѣ кго A' | 12 из-далсѣа
AOA' | оуноуць | жтръ O, къ дворъ A'S | 13 видѣти | видѣтѣ хота AS,
да видѣть A' | 14 своръ | сѣнѣмъ A | скѣдитела | скѣдательствѣ AOA' |
14—15 оубѣютъ | оубѣратъ A' | 15 окрѣта A | и мѣногымъ O, многомъ
же A | ажемь omitt. AS | 16 и не оубрѣтоша haec vocab. desunt in A
inque O | оубрѣтоша | окрѣта S | послѣдъ AO | престоуниста | прѣста-
нальнѣмъ AOA' | 17 рѣоста O | снѣ | съ AOS | 18 къстакъ же | къстакъ
AOA'S.

Иуто ли откѣчалши, что си на та скѣдѣтельствоуць? Ісоуеъ
же молуаше. [И] откѣчалъ архисрѣи, реус своу: Заключимо та
вогомъ жнѣмъ, да реусини намъ, аце ты сси Христосъ, сынъ
кожи? И глагола своу [Ісоуеъ]: Ты реус. (Окаше глагола
5 кѣмъ, оубъ сѣлѣ оубрѣте сѣмъ уакускаго, сѣдацѣаго о десноуо кога
[и] градоуцаго на оукачѣлѣ икѣпѣлѣ. Тогда рѣстерѣа архисрѣи
ризы своа, глагола: Ако хоулоу реус; что сѣе трѣбоуемъ скѣ-
дѣтель? Се пѣна | слынахомъ хоуау его. Уто са кѣмъ мнѣ?
(Они же откѣчала и рѣша: Нокѣиенъ сѣтъ смерти. Тогда
10 зѣмѣлаша аце его и пакости своу дѣлѣша. Они же зѣмѣлѣ
[и] оудариша, глаголюще: Прорѣи намъ, Христѣ, кто сѣтъ оудар-
икѣи та? Истръ же кѣе сѣдаше на дворѣ. И престоуни
к-исмоу едина рѣкѣи, глаголющи: [И] ты кѣ со Ісоуеомъ Галсѣей-
скимъ. Они же откѣрже са прѣдо кѣтѣи, глагола: Не кѣмъ,
15 уто глаголаши. Ишѣдию *же* снѣ во крѣта, оубрѣ и дроула
и глагола намъ тоу: И *съ* кѣ со Ісоуеомъ Назарѣинномъ.
И пакѣ откѣрже са с-клаткою: Ако не зѣмо улоубѣкѣ. Не по
мноуъ же, престоунальнѣс *стоаштинъ*, рѣша Истроки: Ко исти-
ноу, [и] ты оубъ нѣхъ сси, ико и кседа твоа мѣтъ та теоритъ.
20 Тогда науа ротити са и клѣти са: Ако не зѣмо улоубѣкѣ.
[И] абѣ коуръ къзгалси. И поманиу Истръ глагола Ісоуеовъ, иже
реус своу: Ако прѣже, даже кѣрѣ не къзгалсѣтъ, три крѣты

1 иуто | инуссоже ib. | откѣчалѣши AOA'S | си | сѣи A ||
4 кожѣи | кога жѣлѣго A | 5 улоубѣкѣ A, -улькѣ S | сѣдацѣа AOA'S |
кога | снѣмъ AO, оубъ S | 6 градоуцаго A, идѣра S | икѣпѣлѣ A'S ||
7 хоулоу | клѣсѣиѣмъ AS | трѣбоуемъ AOA' | 8 слынасте AOA'S |
хоулоу | клѣсѣиѣмъ AS | 9 откѣчалѣше AOA'S | рѣкѣи O | 10 его |
своу AO | дѣлѣша | дауѣ A | они vine же A | 11 оудариша | злоу-
шнѣа A' | 11—12 оударѣи, говр. оу-нѣ AOS | 14 кѣмъ | кѣдѣ A' ||
15 ишѣдию же | и ишѣдѣмоу AOA' | 16 кѣ | кѣ улькѣ S | назарѣинномъ A ||
18 мноуъ | мѣногѣмъ OAS | рѣкѣи O | 20 науау AOA'S | клѣти
vine са AO | 21 иже | иже OS | 22 кѣмъ deest in S | къзгалсѣтъ |
испоуѣтъ A' | три крѣты | трѣшѣдоу A'.

Мѣст. 1—4.
отверженіи са мѣнс. И нѣдѣ конѣ, малка са горю. Оутрѣ же
блжннѣ, свѣтъ створила вси архисрѣн [и] старѣи модѣстим на
Ісоуца, блнѣ да оубѣють н. И сказание н, вѣдоша н и прѣдана
лжкнх. И Монѣтскому Пилату же и гѣлоноу.

УНИЦЪ ПОШН КЕЛНКОГО ПАТКА [и] СТРАСТИ ХРИСТОКЪ.

СѹѢСЪ І. ОТЬ ИКАНА.

СѹСЪ ГОСПОДЪ СВѢТЛЪ ОУСѢНИКОУ: ИЛИЦЪ ПРОСАМЪ СА СВѢТЪ
УЛОКЪТЪ И КОГЪ САМѢНТЬ Сѹ О ИКАН. АИЦЪ КОГЪ ПРОСАМЪ СА О
ИКАН, И КОГЪ ПРАСАМѢНТЬ И ОУ СѢСЪ. УДАНА ИЛИЦЪ, СѢСЪ ИЛИЦЪ 10
КРѢША С-КАМЪ СѢСЪ. ОУНИЦЪТЕ МЕНЕ, И ПЛОЖЕ РѢКЪ ИЛИДОУЪ,
ПЛОЖЕ, АИЦЪ АЗЪ ИДОУ, КЪ НЕ МОЖЕТЕ ИТИ, И КАМЪ *ГАЛГОМЪ*
ИЛИЦЪ. ЗАМОКЪДА ПОУЪ ДАМО *КАМЪ*, ДА МОЖЕТЕ ДРОУТЪ ДРОУТА.
ИЛИЦЪ АЗЪ ОУЗМОКЪКЪ КАСЪ, ДА И КЪ МОЖЕТЕ ДРОУТЪ ДРОУТА.
О СВѢТЪ РАЗОУЧИТЕ[ТЬ КСИ], ПЛО МОИ СѢСЪ ОУСѢНИЦИ, АИЦЪ ИЛИЦЪ 15
СОБОЮ МОЖЕТЕ ИЛИЦЪ. И ГАЛГОМЪ *СМОУ* СИМОУЪ ИСТРЪ: ГОСПОДИ,

1 и нѣдѣ АО | 2 модѣстим А' | 3 да оубѣють] оубѣити АО |
вѣдоша] вѣса А | 4 же и] haec vocab. desunt in comp. eodd. | 7 de
haec lectione in А' ob defectum eod. modo particula prior (ioan. xiii,
31—38 et xiv, 1—25) superest | 8 свѣтлѣ] въ свѣтлѣ АО | 9 улоу-
чнѣнъ О, -вѣнъ S | самѣнть] просамн АОА', просамнн S | 9—10 аире
— са о икам] haec vocab. desunt in А' et S | просамнн А | 10 уда-
на мон] modo удада АОА' S | 10—11 мало прѣма] modo мало
АОА', nec мало nec прѣма S | 11 рѣкоуъ ОА' | илдоуъ] илдоуъ
АОС | 12 илдоуъ] илдоуъ АОС | ити] ирѣти АОА' S | и камъ] и азъ камъ S |
13 мѣнть S | 14 азъ] hoc vocab. desunt in А, О et А', cum in S etiam
plene et tota haec positio usque ad дроута omittuntur | касъ] къ
АО | 15 свѣтъ] свѣтъ во S | разоучнѣнть О | 16 мѣсѣмъ А | илдоуъ] in
eod. et илдоуъ.

КАМО ИЛИЦЪ? *ОТЪКЪНТА СМОУ ІСОУЦЪ*: АМО ЖЕ АЗЪ ИДОУ,
ТЫ НЕ МОЖЕШИ *ИЛИЦЪ* ИТИ; ПОСЛАДЪ ЖЕ ПО ИЛИЦЪ ПОИДЪШИ.
И ГАЛГОМЪ СМОУ ИСТРЪ: ГОСПОДИ, ПО УТО НЕ ИЛИЦЪ ИЛИЦЪ ПО ТЕСЕ
ИТИ? *ИЛИЦЪ* ДОУШИ СВОЮ ПОМОЖЮ КЪ ТЕСЕ. ОТЪКЪНТА СМОУ
ІСОУЦЪ: ДОУШИ МИ СВОЮ ПОМОЖИЮ КЪ МА*? АИЛИЦЪ ГАЛГОМО ТЕСЕ,
НЕ КЪСНОСТЬ КОУРЪ, *ДОИДЪЖЕ* Г-ИЛИЦЪ ОТЪКЪНТИ Сѹ МЕНЕ. ДА
НЕ СМОУЧИМОТЪ СА СРДЦА КАМЪ, КЕРИТЕ ОУ БОГА И КЪ МА КЕРИТЕ.
ОУ ДОМОУ ОИЦЪ МОГО ИЛИЦЪ МОЖЕТЕ СОУТЪ; АИЦЪ МИ *ЖЕ*
НИ, РѢКАЪ БИКЪ КАМЪ. АМО ИДОУ ОУТОКОУТИ ИЛИЦЪ КАМЪ; И АИЦЪ
10 ИЛИЦЪ [и] ОУТОКОУКАМЪ ИЛИЦЪ КАМЪ[†], ИЛИЦЪ ПРИИДУ И ПОИДОУ КЪ
И-СѢСЪ, ДА, ИЛИЦЪ СѢСЪ АЗЪ, ТОУ И КЪ БОУДѢТЕ. [и] АИЦЪ АЗЪ
ИДОУ, КЪТЕ [и] ПОУТЪ *КЪТЕ*[†]. И ГАЛГОМЪ СМОУ ФОМЪ: ГОСПОДИ,
НЕ КЪСЪ, КАМО ИЛИЦЪ, [и] КАМО ПОУТЪ МОЖЕТЕ КЪДАТИ. И ГАЛГОМЪ
СМОУ ІСОУЦЪ: АЗЪ СѢСЪ ПОУТЪ И ЖИВОТЪ [и] ИСТИНА. НИКОУЖЕ
15 БО НЕ ПРИИДЕТЪ КЪ ОИЦЮ, ТОУМО ИЛИЦЪ. АИЦЪ МА КЪТЕ УИЛИЦЪ,
И ОИЦЪ МОГО УИЛИЦЪ КЪТЕ ОУБО. ОТЬ СѢСЪ ПОУИЦЪТЕ И [и] ОУКЪТЕ И.
ГАЛГОМЪ СМОУ ФИЛИЦЪ: ГОСПОДИ, ПОКАЖИ НАМЪ ОИЦЪ, [и] ДОУОУЕТЕ
НАМЪ. И ГАЛГОМЪ СМОУ ІСОУЦЪ: ТОУМО КРѢША С-КАМЪ СѢСЪ, [и]
НЕ ПОУИЦЪ МИ МЕНЕ? ИЛИЦЪ, ИЛИЦЪ ИЛИЦЪ МЕНЕ, ИЛИЦЪ ОИЦЪ. КАМО
20 ТЫ ГАЛГОМЪШИ: ПОКАЖИ НАМЪ ОИЦЪ? ИСЪ КЕРИТЕШИ МИ, ПЛО АЗЪ

СѹСЪ
117,
1—21.

2 ты не] modo не АОА' | илдоу] илдоу АОА' S | посладъ
АО | поидѣши] илдоу АОС | 3 истрѣ] смѣнъ истрѣ А' S | 4 ити] ити
А' | смѣнъ] моу АОС | тесѣ] та АОС | отъкнѣнѣтѣ сѹ смѣнъ АО | 5 смѣнъ]
тѣмъ АО | илдоу, илдоу АОА' S | 6 вѣсноу] вѣсноу АОС | Г-ИЛИЦЪ]
три прѣти АОС, триидоу А' | 7 свѣнѣнѣтѣ АОА' S | срдцѣ кнѣ
ib. | коу О | 8 илдоу АОА' S | аире ми] илдоу А | 9 оубѣнѣнѣтѣ S |
ицѣ ib. | 9—10 и аире — илдоу камъ] haec tota positio desunt
quoque in А inque S | 10 оубѣнѣнѣтѣ] оубѣнѣнѣтѣ А' | 11 тоу и] modo
и АОА' S | коудѣтѣ А' | 12 и et кѣтѣ desunt etiam in А et S |
13 илдоу АОА' | 14—15 илдоу бо не] modo илдоу АОА', илдоу
не, quod ne a manu recentiore superscriptum est S | 15 тоу] ил-
доу А' | 16 и] илдоу А' | оубѣнѣтѣ] кѣтѣ А, кѣтѣ АОА' S | 19 илдоу]
ма АО | илдоу] илдоу АОА' S.

оу ѿи и ѿи ко мнѣ сѣтъ. II глаголю, ꙗже ками азъ глаголю, ѿ сѣбе не глаголю. ѿи *же*, прѣкымаи ко мнѣ, то творить дѣла. Къруите мнѣ, ꙗко азъ оу ѿи, и ѿи ко мнѣ; аице ли *же* ни*, за та дѣла въроуите ми. Аминь глаголю ками, въроуи оу ма, дѣла, ꙗже азъ творю, и тѣ творить, *и⁵ большаа сътвориѣ сѣхъ*; ꙗко азъ идоу къ ѿио. [II] сгоже аице просите во миа мюс, даи ками, да прославити са ѿи ѿ стиноу. [III] аице кто проситъ ко миа мюс, азъ сторию. Аице ли любите ма, заповѣди мои скмо|длаете. II азъ оуиломо ѿи *могю и*⁵ много оутѣнитѣла дасть ками, да боудеть с-каин оу къни. Доухъ 10 истинныи, сгоже миръ не можетъ приати, ꙗко не видить и не знаеть сго, кы же знаете сго, ꙗко оу какъ прѣкыкаеть и оу какъ боудеть. Не ѿстакмо какъ сирѣ, придоу къ ками. Еице малю, и миръ к-томуу не видить мие, кы же видите ма, [ꙗко] азъ живу, и кы живи боудете. Къ тѣ днѣ разоуиаете *кы*, 15 ꙗко азъ оу ѿи мюсми, и кы ко мнѣ и азъ оу какъ. Ниѣи заповѣди мои и скмодаи ѿ, то естъ мюбай ма; *а мюбай ма*, оуздокаени боудеть ѿи мои, и азъ оуздокамо и и камо са сму ками. II глаголю смюу Юода *ис* Скарнотъскни: Господи, что быеть, ꙗко ками хоуении каини са, а не мироу? Откъ- 20 цаиъ. Исоусъ, реуе смюу: Аице кто любить ма, и слово мюс

I естъ deest in A | 3 дѣло AO | въроуите] крѣж нисте OA', — смилте S | ко мнѣ] къ мнѣ естъ OA' | 4 въроуите] крѣж нисте O, — нисте A'S | ками, ками AA'S | 5 сътвориѣ AO A' | 6 идоу] градъ A, пос hoc nec illud S | ѿи] ѿио мюслюу A' | аице] кождо AOS | 7 даи ками] то сътвориѣ AO A'S | смил AA' | 8 кто] ꙗсо AO A', что S | просите AO A'S | къ миа мюс] оу мие A' | азъ] то AO A'S | аице ли] modo аште ib. | 9 скмодаи AO A'S | 10 оутѣнитѣла] парклита AO A'S | боудеть] прѣкоудеть A' | ками AO A' | 11 миръ] кесъ миръ A | видить] видѣтъ сго AO A'S | и не] ни ib. | 12 сго] и AO A'S | 14 миръ] кесъ миръ A | к-томуу deest in S | 15 разоуиаете] in cod. не р—те | 16 истинъ AO A'S | 17 скмодаи S | 20 мироу] крѣслюу мироу AO A', мирои S | 20—21 отъириакъ I., р. с.] глаголю смюу Исоусъ A, отъириакъ Исоусъ и реуе смюу OA'S | 21 слово sine и OA'S.

скмодаеть, и ѿи мой оуздокаени исто, и к-ислюу приидете и ѿи ками оу исто сторию. А не любай мие и словесъ ками не скмодаи. II слово, ꙗже слышнѣ, но не мюс, но послѣднѣ ма ѿи. Си же глагодаи ками, оу какъ смѣ; оутѣнитѣла 5 *же*, доухъ скатни, сгоже посла ѿи мой ко миа мюс, | тѣ какъ идоуи крѣслюу и крѣслюанѣ [ками кес], сже рѣкоу ками. Миръ ѿстакмо ками, миръ мой даю ками. †Ис† ꙗкоже миръ дасть, азъ даю ками. Зау. Да не смюуиють са срдца ками, ни оутѣнитѣла са. Слышнѣте ко, ꙗко рѣхъ ками 10 азъ: Идоу и ками придоу к-ками. Аице быеть мюсми ма, оуздокаени са быеть оуко, ꙗко идоу къ ѿио; ꙗко ѿи мой ками мие сѣтъ. II ками рѣхъ ками прѣж, даже не боудеть, ꙗко, сгда боудеть, крѣоу мистѣ, ꙗко *азъ рѣхъ ками*. Оуже не много с-каин глаголю, идеть бо сго миръ каиъ, и во мнѣ 15 не каиате нигоже. Но да разоуиаетъ миръ, ꙗко мюслю ѿи, [и] ꙗко заповѣда мнѣ ѿи, тако творю. Оутѣнитѣ, поидѣиъ отъ сдоуу. Зау. Азъ смил каинирадъ истинныи, а ѿи мой

I скмодаеть AO A'S | исто] и AO A'S | приидете] идете AOS, приидете A' | 2 а не] modo не AS | словесъ] ни словесъ, sed ни а manu rec. est S | 3 скмодаи] скмодаеть A, скмодаеть OA'S | ꙗже слышнѣ, но не] сже слышнѣте, ꙗкѣ | 4 си sine же AO A', се S | ками deest in A | оу какъ] съ ками S | смѣ] смѣ cum supra-ascripto прѣкыкам, quod autem a manu rec. adiectum est S | оутѣнитѣла] парклита AO, ками тѣже S | 5 посла] послѣ AO A'S | отъириакъ мой AOS | 6 какъ] кы AOS | кесъ сже] кесъ ꙗже AO | рѣхъ AS | 7—8 не каио — даю ками] haec vocab. desunt in A | 8 миръ] кесъ миръ O | слышнѣте] AOS | 9 срдца ками AOS | оутѣнитѣла] ib. | 10 не deest in comp. eodd. | рѣкоу O | 10 и ками] modo и OS | 11 каио] in cod. рѣхъ азъ | ѿи мой] modo отъириакъ AOS | 13 каио] да A | каио сгда боудеть] haec vocab. desunt in S | каио азъ рѣхъ ками] haec vocab. etiam in O desiderantur | 14 с-каин глаголю] г-к ками A | идеть] градеть AO | 15 идоуиють AO A'S | кесъ миръ A | каио] каио OS | 16 поидѣиъ] идѣиъ AOS | 17 каинирадъ] возд AOS | истинныи] AOS | ѿи sine мой S.

дѣлать естъ. Ксака бо ложа, не творачица плода добра, поскъзаетъ са, и ксака, творачица плодъ, отрѣкнеть са, да плодъ волии створитъ. Оуже въ исти есте за слово, сже глаголахъ ками. Боудате во мнѣ, и азъ оу вась. Акоже бо ложа не хоу можетъ плода творити ѿ себѣ, аце не боудеть оу киноградѣ, та[ко] и въ, аце во мнѣ не прѣбоудете. Азъ [ссы] киноградѣ, а въ ложа. Нже боудеть во мнѣ и азъ въ нѣмъ, створитъ плодъ много, яко безъ-мисе не можетъ творити ничтоже. Аце бо во мнѣ кто не прѣбоудеть, изжаряеть са конь ѿ[ко]же ложа, [и] исхнеть, и свирмють ю, и оу ѿгнъ оушкють ю, и згоритъ. 10 Аце прѣбоудеть во мнѣ, и глаголи мои оу вась прибоудють. Конца. Зау. Стоже аце *хоштете*, просите, [и] боудеть ками. Ѿ сымъ ко просавить са ѿнъ мой, да плодъ много створите и боудете мои оушеници. Акоже оузюбен на ѿнъ, и азъ оузюбихъ въ, и боудете оу любки мои. Аце заповѣди мои сьмо- 15 даете, прѣбоудете оу любки мои, якоже азъ заповѣди ѿца моего сьмодохъ и прѣвѣваю слоу оу любки. Се глаголахъ ками,

1—2 ксака бо — отрѣкнеть са] hic locus in A, O et S fertur his verbis: ксака розга, о мнѣ не творачица плода, изжеть ѿ и ксака творачица плодъ отрѣкнеть ѿ | 3 колыи А | 4 якоже] яко О | во deest in S | ложа] розга AOS | 5 створити cum superscriptis добра et творити, quae autem vocabula a manu rec. adiecta sunt S | оу кино-града] на ложа AOS | 6 прѣбоудете] вадете S | киноградѣ] ложа AOS | ложа] рожде AS, рожде O | створитъ] тѣ створите, sed тѣ et с a manu rec. sunt S | 8 можете А | творити OS | инуекоже AOS | 9 яште sine eo AOS | якоже] in cod. якоже eo, in S и яко | ложа] розга AOS | 10 исхнеть] исхнеть OS | оушкють] вьлажеть AS | ю deest in A et S | згоритъ] сьгареть AO | 11 аце] аце ли S | глаголахъ мой S | прѣвѣдетъ S | 12 стоже] сможе AOS | аце] колже ib. | 13 сымъ ко] сымъ AO | просави са OS | мои] ми А | 14 якоже] яко А | 15 вадете AOS | 15—16 аце заповѣди — любки мои] haec vocab. desunt in A inque S | сьмодаете] сьмоудете O | 16 азъ] и азъ S | заповѣди S | 17 сьмодохъ] сьмоухъ А | слоу оу] къ него AOS | се] си AO.

да радость моя оу вась боудеть, и радость ваша исполнитъ са. И се естъ заповѣди мои, да любите друугъ друта, якоже оузюбихъ вась. И больше сси любке никтоже не шить, да кто положитъ доушо свою за друуги свои. Въ же друуги мои 5 есте, аце створите, сьмо *азъ* заповѣдаю ками. Оуже не глаголю вась рѣкы, рѣкѣ бо не вѣсть, что творитъ господниъ сго; въ же нрскохъ друуги, яко все, сже слышавъ оу ѿца моего, сказавъ ками. Не въ мисе изжарете, но азъ изжарихъ въ [и] пославъ вась, да въ идете и плодъ принесете, и плодъ 10 ками прѣбоудеть, да, стоже аце просите оу ѿца моего во шьмо, дасть ками. И си заповѣдаю ками, да любите друугъ друуга. Аце *и весь* миръ вась исполнитъ, вадете, яко мисе прѣже вась оушеници. Аце ѿтъ мира емьте емли, миръ оубо свои любки въ въ, но, яко [же] ѿтъ мира сего неете, 15 но азъ изжарихъ въ ѿтъ мира, сего рѣди исполнитъ вась миръ. Помните слово, сже [азъ] рѣкѣ ками: нееть рѣкѣ волии господина ського. Аце мисе изжаривъ, и вась изжарють. Аце слово мое сьмодохъ, и ками сьмодохъ. Но си еса творать ками за има мое, яко не вѣдате посланикаго на. Аце не емьтъ 20 пришаъ и глаголахъ мнѣ, грѣха не емьши нѣмъ; нѣма же [и]

1 ками] мои S | исполнитъ са O | 2 се] си же AO, се же S | 3 вась] въ AOS | колыи O | 4 въ sine же AOS | 5 творите AOS | заповѣдяхъ AS | 6 вась рѣкѣ AOS | господѣ OS | 7 нрскохъ] рѣкѣ AS, рскохъ O | вась же AO, еса же cum adscripto сьмо, quod autem a manu rec. exaratum est S | 9 пославъ] положихъ AOS | вась] въ ib. | 10 аце] колже AOS, sed in S a manu rec. etiam аце superscriptum est | оу] ѿтъ OS | ѿца моего] modo ѿца AOS | 11 дасть] дасть са S | 12 и весь миръ] modo миръ OS | 13 оушеници] исполнитъ S | мира] къ сего миръ А | миръ] весь миръ А | 14 сьмо AO | въ deest in comp. codd. | но deest in A et S | мира сего] modo мира OS, мира къ сего А | 15 ѿтъ къ сего миръ А | весь миръ ib. | 16 рскохъ O | 16—17 господѣ AOS | 17 мисе] ми А | вась] въ AO | 18 сьмодохъ] сьмоухъ А | си] сн А | 19 емьтъ] емьтъ А | 20 емьши] емъ А.

книгы не имють ѿ грѣсъ скопль. Испакидай мене и ѿца моего
 хощ испакидити. Аще дѣла не быхъ створиаш оу нихъ, ихъже нѣ
 никтоже не створи оу нихъ, грѣха не быша нынѣ; нынѣ же
 видѣша и оуспакидѣша мене и ѿца моего. Но да скоудеть
 са слово писаное оу законѣ *ихъ*, яко оуспакидѣша ма всз-
 оуца. Сгда *же* приидеть парламентъ, сгоже азъ посмо *камъ*
 ѿтъ ѿца, доухъ истинный, иже ѿтъ ѿца исходитъ, то скѣдатель-
 ствоюеть ѿ нихъ. *И кѣи же съвѣдательствоуете*, яко ис-кони
 со мною сесе. Си глаголахъ камъ, да не сказуните са. И ѿтъ
 сомнѣннѣ ижденоуть кѣи, но приидеть година, да всакъ, иже
 оубасть кѣи, минѣ са слоужбоу приносити богу. И се [с]тво-
 рать *камъ*, яко не познана ѿца, ни мене. Но се глаголахъ
 камъ, да, сда приидеть уасъ снѣ, помнѣните слово, сже рѣхъ
 камъ. *Сихъ же азъ* не-перка не рскохъ *камъ*, яко с-кми
 быхъ. Нынѣ *же* идоу къ посланишмоу ма, и никтоже *отъ* 15
 вась не оуфранѣсть ма: Кде идешн? Но яко си глаголахъ
 камъ, неуали непомнѣ срдца кмиа. *Нѣ азъ истинъ глаголахъ
 камъ: Оубе ссть камъ, да азъ иду*. Аще [бо] азъ не иду,
 и оутѣнитѣль не приидеть къ камъ; *анте мѣ же идж, послакъ
 и къ камъ. И пришедъ, онъ* оклунѣтъ мира ѿ грѣсъ, [и] ѿ 20
 правдѣ, и ѿ соудѣ. (И грѣсъ оубо, яко не кѣрѣють оу ма;

2—4 аще дѣла — ѿца моего] haec tota positio deest in A |
 3 створи sine оу нихъ OS | 4 мене и мене O | 5—6 всз-оуца] снѣтъ
 AS | 7—8 скѣдательствоуете] покѣдате S | 8 съвѣдательствоуете]
 покѣдите S | 9 си] се S | 9—10 ѿтъ сомнѣннѣ — кѣи] haec vocab.
 desunt in A et S | 11 се] си AOS | 12 ѿца] ни отѣца A | се] си
 AO | 13 сгда] сгда AOS | уасъ снѣ] година ib. | помнѣните] помнѣните
 AO | слово] снѣ A, си O, се S | сже] яко азъ AOS | рскохъ O | 14 сѣкъ]
 ихъ S | же азъ] modo же OS | рѣхъ AS | камъ in S a manu rec.
 additum est | 15 быхъ] быхъ AOS | ма] мене AOS | 16 кде] како AOS |
 17 неуали] сирѣкъ AOS | непомнѣ] влѣннѣ O | 18 оубе S | 19 оутѣ-
 нитѣль] парламентъ AOS | 19—20 анте мѣ — къ камъ] haec vocab.
 desunt etiam in S | 19 мѣ же] modo ан O | 20 мира] вссего мира A,
 миръ S.

ѿ правдѣ же, яко иду къ ѿцо, и к-тому не видѣте мене; ѿ
 соудѣ же, яко князь мира сего изгнаниъ боудеть конѣ и ѿсоудѣ-
 дитъ са. Сѣс много шимъ глаголати *камъ*, но не можете
 понести гныа. Но сгда приидеть доухъ ѿнѣ истинный, наста-
 витъ къ са на всакоу истинноу. Не ѿ сесе глаголати шить, но,
 снко аще оусланинѣ, глаголати шить [и] хотѣца [кѣи] оубѣ-
 ститъ камъ. (И[нѣ] ма просланинѣ, яко ѿтъ моего примѣсть и
 оубѣститъ камъ. Кес, снко шить ѿца, мои соуть, сего рди
 рскохъ *камъ, тко* ѿтъ моего примѣсте и оубѣститъ камъ.
 Оу мала [и] к-тому не видѣте мене, [и] пакы къ мала] и оубрѣте
 ма, яко идоу къ ѿцо. И рскоша оуспани сго к-сесе: *Уѣто
 се ссть, сже глаголетъ камъ*: оу мала не видѣте мене, и пакн
 оу мала [и] оубрѣте ма, яко идоу къ ѿцо. И глаголахоу: Уто
 [се] ссть, сже глаголетъ, *къ мала? Не кѣкъ уѣто глаголетъ*.
 Разоумѣкъ же [соусть, яко хотать сго оуфранити, рсѣе шѣ: (И
 сѣмъ ми стаудете са нежно собою, сже рѣхъ камъ: оу мала, [и]
 не видѣте мене, и пакн оу мала, [и] оубрѣте ма? Аминѣ, аминѣ
 глагомо камъ, яко въснмауете са и оубрѣдате кѣи, а миръ хощ
 въздрадоуетъ са. Кѣи же неуалии боудете, но неуалии кмиа оу

1 иду] градъ A | 2 изгнаниъ боудеть конѣ и] haec vocab. desunt
 in comp. codd. | 2—3 оубрѣте са] оубрѣте кѣи AOS | 3 камъ]
 къ камъ S | 4 понести] носѣти AOS | но сгда] сгда же ib. | 5 къ]
 кѣи AOS | ксакоу] къ A | сесе] сесе ко OS | 6 аще оусланинѣ] иже
 сланинѣ A | хотѣца [кѣи] градѣнѣла AO | 6—7 и хотѣца —
 камъ] haec vocab. desunt in S | 7—8 ѿнѣ ма — камъ] haec vocab.
 desunt in O | 7 примѣсть] прийтъ et supra hoc a manu rec. етъ
 S | 8 оубѣститъ] покѣсть S | кѣкъ, гевр. кѣкъ AOS | 9 рѣхъ AS |
 камъ deest in O et S | 11 яко] и яко азъ O | 11—13 и рскоша —
 къ ѿцо] haec tota positio omissa est in O | 11 и рскоша] рѣша же
 AS | к-сесе] къ сесе S | 13 и глаголахоу] глаголахъ же AOS | 15 ра-
 зоумѣкъ S | хотать] хотѣкъ AOS | сго] и AOS | 16 сже] яко AOS |
 рскохъ O | 17 видѣте оубрѣте S | 17—6 paginae sequentis аминѣ,
 аминѣ — не оубрѣте ни ѿ умнѣже] hic totus locus deest in A |
 19 оу] на S.

радость боудеть. Имена бо, егда рожасть, неумь имать, яко прииде годъ св. Егда же родитъ штроуа, к-тому не видитъ ни поминитъ скерки за радость, яко роди са улокъкъ оу мнрѣ. Къ же ¹оубо² иныя неумьни боудете, и пакы оубрю касъ, и въздродоустъ са ердѣ камъ, и радости камиса никтоже не воз-
 мсть отъ касъ. [II] оу днѣ тѣ мене нѣ оупросите ни ѿ унмьжъ. Дини, мини глаголю камъ, мис что просите оу ѿца моего ко
 нма мое, дастъ камъ. До селъ не проси[с]те ко нма мое ину-
 тоже; просите же нмѣ, и приимете, да радость камъ испомисна
 боудеть. *Сн* оу притъухъ глаголахъ камъ; *нѣ* придѣтѣ годи-
 на, егда въ томоу къ притъухъ не глагола камъ*, но, нѣ ѿни-
 нѣ са, ѿ ѿци оубрѣцио камъ. Ко тѣ днѣ во нма мое въпро-
 сите; *и не* глаголю камъ, яко азъ оубрюмо ѿца моего ѿ касъ.
 Самъ бо ѿца мой любитъ касъ, якоже и въ мене оубрѣюсте
 и крѣкосте, яко азъ отъ бога ѿца изидохъ. [II] изидохъ
 отъ бога) и приидохъ къ мнрѣ, и пакы ѿставляю мнрѣ [и] идоу
 къ ѿци. II глаголаша смюу оубрѣцию сго: Се нма, нѣ ѿниноуца
 са, глаголаши, а притъухъ никосѣже глаголаши. Иныя камы,
 а[ко] вѣси все и не трѣкоуши, да кто та оупрашилъ; ѿ сѣмъ

1 жена sine eo OS | 2 придесть S | годъ) година OS | 2—3 видить
 ни) haec vocab. desunt in comp. codd. | 3 скерки) неумь OS | роди
 са улокъкъ) родитъ у-а S | 4 къ же оубо) и къ же S | и пакы)
 пакы же O, пакы S | 6 оупросите) помолите S | ни ѿ унмьжъ) ину-
 соже O | 7 утѣ) усео AOS | 7—8 ко нма мое) in cod. primum дастъ
 камъ, tum во нма мое legitur | 8—9 инуссоже) [9 просите же нмѣ]
 modo просите AOS | нмѣ) нмѣ O | 10 си) се S | 12 оубрѣцию)
 въздродоустъ A, возда S | 13 камъ — ѿ касъ) in cod. hic locus fertur
 hic verbis: азъ камъ во оубрюмо ѿца моего ѿ касъ яко | 14 май) deest
 in comp. codd. | касъ) къ AOS | якоже) яко OS | мене) ма AS |
 15 име азъ) modo име AO | кога ѿца) modo кога AOS | изидохъ)
 изидъ A, изидъ cum superscripto къ, quod autem a manu rec. est
 S | 16 приидохъ) придѣ A, придѣ cum superscripto ох, quod etiam a
 manu rec. est S | мнрѣ) весь мнрѣ A | мнрѣ) весь мнрѣ A | 18 глаголаши)
 не га-1 AO | камъ AOS | 19 име et vsci in S a manu rec. adiecta sunt.

к-роуемъ, яко отъ бога приислъ еси. Отвѣща [и]нѣ) Исоуеъ:
 Иныя ли к-роуете? Се идеть година и нмѣ прииде, да са
 разумѣете оу свои-си кождо, а мене сдиногѣ ѿстаните; но
 несьмь единъ, яко ѿца со мною есть. Се глаголахъ камъ, яко
 ѿ мнѣ мнрѣ имате. II оу мнрѣ неумьни боудете, но дерзайте,
 яко [азъ] покидохъ мнрѣ. Си глаголахъ Исоуеъ и къждѣ ѿци
 свои на нево, рекуе: ѿѿс, *приде година*, просаши сына своего,
 да и сынъ твой просаши та. Якоже далъ смюу еси камъ
 всякомъ имати, да вса, вже далъ еси смюу, дастъ имъ животъ
 10 к-руиый. *Се же есть животъ к-руиый*, да умножь тебе *сди-
 ного* истиннаго бога [и], егже послал, Исоуеа Христа. Азъ та
 просашихъ на земли и дѣло скернихъ, еже далъ еси мнѣ, да
 створю. II нма просаши ма, ѿѿс, оу тебе сдиногѣ самою,
 юже имѣхъ прѣже, даже не къ мнрѣ оу тебе. Иныхъ нма твою
 15 улокъкомъ, вже далъ еси мнѣ отъ мнрѣ. Твои *вѣща, и*
 мнѣ *ма* далъ еси, и слово твою схранилъ. II нмѣ разумѣши, хсiv.
 яко [вса], само далъ еси мнѣ, *отъ тебе сать. [II] глаголаши,
 вже далъ еси мнѣ, дахъ имъ*, и ти приима и разоумѣши ко
 истинноу, яко отъ те[бе] изидохъ, и крѣкша, яко ты ма послал.

Joan.
xvii,
1—24.

1 приислъ) ишелъ AOS | 2 идеть) грядеть AO | 3 разидеть) AS |
 свои-си) свои OS | кождо) къждо AOS | а мене) и ма AS | оста-
 ните) in cod. ѿстаните | но) и AOS | 4 си) AO | 4—5 яко о) да къ
 AOS | 5 мнрѣ) късѣмъ мнрѣ A | неумьни) скрѣтѣни AO | 6 яко deest
 in A et O | азъ) азъ ко A | мнрѣ) мнрѣ O, късего мнрѣ A | си) се
 S | глагола) AOS | къждѣ) OS | 9 вса) касъ A, късакое O, къско S |
 вже) еже AOS | смюу) in cod. нмѣ | 10 тебе) та A | 12 дѣло sine
 и AOS | скернихъ) сѣтворихъ O | 13 нма sine и S | ѿѿс) ты оубѣ,
 sed ты a manu rec. superscriptum est S | 14 къ) късѣ AOS |
 мнрѣ) весь мнрѣ A, мнрѣ съ S, sed съ similiter ac quae sequuntur оу
 тебе a manu rec. adiecta sunt | 15 мнрѣ) късего мнрѣ A | твои) in
 cod. твою | 16 схранилъ) сѣмодоша O | 17 все S | отъ тебе)
 твои S | глаголаши) яко глагола O | 18 приимаши) приимаши A |
 19 изидѣ) AS.

Азъ ѿ снхъ мою. * Не о кассемъ мирѣ молю, но* ажъ даль
 сси инѣ, яко твои соуть. И моиа кса твои соуть, а твои мои,
 и просалнихъ са оу инхъ. И к-томуу несемъ оу мирѣ, яко си
 оу мирѣ соуть, [и] азъ к-тесе идоу. Оуѣ скатий, семоди а ко
 нла твое тм, якоже даль сси инѣ, да боудоуть едино, якоже и
 гы. Исда бххъ с-ниши оу мирѣ, азъ семодоухъ а ко нла твое,
 ажъ даль сси инѣ, и схранихъ а, никтоже во отъ инхъ погмыс,
 но только сымъ погыжельмий, да сконьуасть са исемьсе. Пына
 * же* к-тесе градоу и се галгомо оу мирѣ, да илуть радость
 мою испомисноу оу еске. Азъ дахъ нмъ слово твое, и мирѣ 10
 възисемидъ [а], яко не соуть отъ мира, * яко и азъ отъ кассго
 мира нхемъ.* Не мою, да козисемъ а отъ мира, [но] да
 семодисни а отъ нспридуин. Отъ мира не соуть, якоже [и]
 азъ ссмы не отъ мира. Скати а истиноу твоею; слово твое
 истинно сеть. Якоже [ты] мене посла оу мирѣ, и азъ * носъ- 15
 лхъ а въ весь мирѣ. И хъ не* азъ скацио са самъ, да боу-
 дуть и ти скациси во истиноу. Не ѿ снхъ единехъ мою, но

1 кассемъ мира] modo мира O | но] нъ ѿ тххъ OS | 2 и мои
 кса твои] modo и мою, sed et haec a manu rec. sunt S | а] и AOS |
 3 мирѣ] кассемъ мирѣ A | яко] и AO, а S | 4 идоу] градъ AO, придъ
 S | 5 да] in cod. да и твои | едино] in cod. яко едино | 6 мирѣ] кассемъ
 мирѣ A | азъ] in cod. азъ ко | ськаюдахъ AO | 7 твое vine ты
 AOS | шоме] иже ib. | 7 схранихъ vine и AOS | а doest in
 O et S | никтоже во] и никтоже AOS | погмыс] не погыже ib. | 8 но
 только] modo только AO, modo только S | сконьуасть са и.] ськадхъ са
 нмгмъ AOS | 9 градоу] придъ S | се] си AO | мирѣ] кассемъ мирѣ A |
 10 мою] съ мномъ O, nec hoc nec illud S | нмъисемъ O | весь мирѣ
 A | 11 възисемидъ] in cod. н-дахъ | мира] кассго мирѣ A | 11—12 кассго
 мира] modo мира OS | 12 кассго мирѣ A | но да] modo да S |
 13 кассго мирѣ A | 14 ссмы не] нхемъ AOS | кассго мирѣ A | истиноу
 твоею] въ истинъ AOS | 15 истинно] истинъ AOS | мене] ма A, ма
 отъ S | носъ мирѣ A | 16 мирѣ vine весь OS | хъ ма OS | 17 снхъ
 снхъ же OS | единухъ doest in comp. codd. | мою] молю только AO,
 — только S.

и ѿ крестоуциныхъ словесы ихъ оу ма. Да вси едино * сать.
 Якоже и ты, отъус, къ инѣ, и азъ къ тесе, да и тѣ въ насъ
 сдино* будуть, да и мирѣ крестоу нхсть, яко ты ма посла. И азъ
 самкоу, юже даль сси инѣ, дахъ нмъ, да боудоуть едино, * якоже
 5 и мнъ сдино, и азъ къ инхъ, и тѣ къ мнѣ; да бьждхъ ськрь-
 шени къ сдино, и* да разутьесть мирѣ, яко ты ма посла, [и]
 оузможнахъ а ссѣ, якоже и мене оузможнахъ сси. Оуѣ, ажъ
 даль сси инѣ, хоцио, да, ижеже ссмы азъ и ти со мною боу-
 доуть, да видать самкоу мою, юже даль сси инѣ, якоже оузмо-
 10 знахъ ма ссѣ прѣже сложеньиъ мира. Оуѣ праксидий, *и кссъ*
 мирѣ тесе не позна, азъ же та познахъ, и ти познаша, [а]ко
 ты ма посла. И сказлахъ нмъ нла твое и скаю, да моети,
 сюже ма сси оузможнахъ, к-нихъ [боудеть], и боудоу азъ оу
 инхъ. И се рсхъ, Исусъ иде со оуценики своими на онъ полъ
 15 потока Кедрьскаго, к-нмъже къ крестограду, во нмъже оуиниде
 самъ и оуценици сго.

СѹАГС ѿ. Отъ Пелла.

К-оно время ижде Исусъ со оуценики своими на онъ полъ
 потока Кедрьскаго, ижеже къ оградѣ, во нмъже киниде самъ и
 20 оуценици сго. Кьдани же Нода, прьдмий сго, мьсто, яко

1 словесыъ AS, словомъ O | сать] бьждхъ OS | 2 и ты] modo
 ты OS | 4 дахъ нмъ] haec vocab. in S a manu rec. adiecta sunt ||
 5—6 ськрьшени S | 6 къ сдино] in S къ а manu rec. est | весь
 мирѣ A | 7 мене] ма AOS | оузможнахъ сси] кьдуюки ib. | 9 якоже]
 тко AOS | 10 кассго мирѣ A | 10—11 весь мирѣ A | 11 ты] сн A, си
 OS | 13 боудоу doest in comp. codd. | 14 се] си A | иде] ижде AOS |
 15 кедрьска AOS | к-нмъже] ижеже AOS | крестограду] крхъ A, крхънъ
 O, градъ S | 17 de hac lectione in A^r ob defectum cod. modo par-
 ticula posterior (ioan. xviii, 16—28) superest | 19 потока] отокъ (hic
 et supra) S | кедрьска AOS | оградѣ] крхъ A, крхънъ O, градъ S |
 20 же] in cod. ко | прьдмий сго] иже и прьдмилме OS, nec hoc nec
 illud A.

Joan.
xviii,
1.

Joan.
xviii,
1—28.
XCV.

многажды Ісѹсъ тоу скриписе са со оученики свои. Нода же, носилъ *сирѣхъ и отъ архисрей и фарисей слоуги и* народи,
 прѣде тѣмъ съ свѣтлинки и свѣцями и съ оружьемъ. Ісѹсъ же, вѣдѣи кѣа приходѣхъ на нь, ишедъ, реусъ *илъ*: Кого шрете? Откѣрѣхъ сѣмъ: Ісѹса Назаранина. П галгола илъ: 5
 Азъ есмь Ісѹсъ. Стоише же Нода, прѣдѣи его, с-ниши. Иможе реусъ илъ, ꙗко азъ есмь, идоша оучнать и падоша на земли. И пакъ же ꙗ оучроси Ісѹсъ: Кого шрете? (ѡни же рекоша: Ісѹса Назаранина. И откѣрѣхъ Ісѹсъ: Се рѣхъ *камъ*, ꙗко азъ есмь. Аще оубо мене шрете, не дѣйте силъ, да 10
 идоуть, да сподѣсть са слово, еже реусъ: ꙗко ꙗже далъ еси мнѣ, *не погубѣхъ* ни сѣиъ отъ нихъ. Силоу же *Петръ*, сѣиъ за мѣшъ, икѣлѣуе и шорѣи архисрейскѣ раки и оубрѣхъ слоу оубо деснос. Кѣ же ракоу томоу иша Млахъ. И реусъ Ісѹсъ Петроу: Коузи ноуъ къ ноуиниру. Уашио, юже далъ мнѣ ѡиъ, 15
 иъ шамѣ ли сѣи нешнѣ? Собрѣша же са тисѣрѣниши и слоуги Ноудѣискии и ꙗша Ісѹса [и], сказѣхисе, вѣдоша и къ Аниъ прѣже; ꙗше во тѣстѣ Кинафѣ, ꙗже въ архисрейскѣмъ лѣта того.

1 многожды] множескѣ А | Ісѹсъ тоу] modo исѹсъ А | 2 носилъ] прѣсилъ, геор. принилъ АOS | и народи] hanc vocab. desunt in comp. codd. | 3 свѣтлинки и свѣцѣи] in S. | и съ оружьемъ] O | и съ] modo и АО | оубрѣхъ] АOS | 4 ꙗже] O | приходѣхъ] грядѣхъ А, иждѣхъ S, иждѣхъ O | 5 назарѣа] АО | илъ] илъ исѹсъ АOS | 6 есмь] vine исѹсъ ib. | прѣдѣи его] ѡиъ и прѣдѣхъ АOS | 7 иможе] ꙗко А, да ишо OS | ꙗко азъ] modo азъ АOS | 9 раки] AS | назарѣа] АО | откѣрѣхъ] откѣрѣхъ OS, — илъ А | се деет in comp. codd. | рекохъ] O | 10 сѣиъ] илъ S | 10—11 да идоуть] ити АOS | 12 ни сѣиъ] ни сѣи-вогѣ А, ивогѣ OS | сѣиъ] илъ AS, илъ O | 13 за ноуъ] modo ноуъ АOS | шорѣи] оубрѣ А, оубрѣ O | 14 ракоу] vine томоу АО | мѣшъ] S | и реусъ] рѣте же АOS | 15 коузи] кѣрѣти S | ноуъ] ноуъ своѣ S | далъ] дѣстѣ АOS | 16 ити] АOS | собрѣша же са] сѣиъ же АOS | тисѣрѣниши] и тисѣрѣниши АOS | 17 и ꙗша] modo ꙗша АOS | сказѣхисе] АО | ꙗша] А | 18 прѣже] прѣже АOS | ꙗше] къ АOS | лѣта] томоу АО, тоуъ лѣта S.

Кѣ же Кинафѣ сѣиъ створилъ со Ноудѣи, ꙗко [оу]не естѣ единолюу улоуѣкоу оучерети за мѣшъ. Но Ісѹсъ же идаше Силоу Петръ и друуги оученикъ. Оученикъ же тѣиъ знахъ къ архисрейскѣи и киде со Ісѹсомъ оу дворѣ архисрейскѣи. Петръ 5 же стоише при дѣрехъ кѣиъ. Изѣде же оученикъ *тъ*, ꙗже знахъ къ архисрейскѣи и реусъ дѣкерѣниши: Оубрѣи Петра. Галгола же дѣкерѣниши Петроу: Сѣиъ [и] ты отъ оученикъ еси улоуѣ-ка сего? И галгола Петра: Нѣсѣиъ. Стоишъ *же* раки и слоуги ѡиъ створѣше [и] грѣхоу са, ꙗко знахъ къ. Кѣ же стои 10 с-ниши Петръ и грѣи са. Архисрей же оубрѣхъхъ *Ісѹса* ѡ оученикъхъ *и о оучении* его. И реусъ слоу *Ісѹсъ*: Азъ не ѡишоуѣ са галголахъ мироу, азъ оубрѣи оубрѣи на скорѣицѣи [и] къ ѣркии, ижеже кѣиъ Иудѣе сѣишѣхъ са, ѡ тѣиъ же не галголахъ ишѣже. Уто мене оубрѣхъхъ? Оубрѣиши сѣишѣхъ- 15 ниши, уто галголахъ илъ; се кѣиъ кѣдѣти, ꙗже рекохъ камъ азъ. И се рекоша сѣиъ, сѣиъ отъ прѣстоуѣниши сѣиъ оубрѣи оубрѣи Аниѣтоу Ісѹса, рѣхъ: Тако ли откѣрѣхъ архисрейскѣи. Откѣрѣи слоу Ісѹсъ: Аще закъ галголахъ, послушѣстоуѣи ѡ закъ; аще ли доубрѣ, по уто ма кѣсѣи. Послѣ же сего Аниъ къ Кинафѣ

1 сѣиъ створилъ со и] дѣкѣи сѣиъ иудѣомъ АOS | оубрѣи AS | 4 архисрейскѣи] А | и киде] киде же А | 5 стои] S | при дѣрехъ] прѣдъ крѣти S | 6 дѣкерѣниши] крѣтарѣи S | оубрѣи] и кѣсѣи АА' | 7 дѣкерѣниши] раки АOA', раки дѣкерѣниши S | оученикъ] vine отъ S | 8 истрѣ] онъ АOA'S | 9 створѣше] творѣше S | 10 архисрей] АOA' | кѣрѣи] АOA', кѣрѣиши S | 11 реусъ] откѣрѣхъ АOA'S | 12 мироу] кѣсѣмоу и-оу АО | оубрѣи] АOA' | 12—13 скорѣицѣи] сѣишѣиши АS, сѣишѣиши А' | 13 ѣркиахъ] А | иудѣе] иудѣи АOS | сѣишѣхъ] сѣишѣхъ А, сѣишѣхъ ОА' | ѡ тѣиъ же] и тѣи AS, и о тѣи O | 11 мене] ма АOS | оубрѣиши] кѣрѣи АOS | 14—15 сѣишѣхъ] АО | 15 кѣи] сѣи А, сѣи O | ꙗже] in cod. иможе | рѣхъ] AS | кѣиъ] deest in comp. codd. | 16 сѣи] сѣи А, нес hoc nec illud S | оу] за AS | 17 откѣрѣиши] АOA'S | 18 послушѣстоуѣи] сѣишѣиши АО, поубрѣи S | 19 доубрѣ] о доубрѣ S | по уто] уто АOA'S | сего] и AS | аниъ] илѣиъ S.

архисероу сказала. Бѣ же Симонъ Пестръ стоя и грѣхъ са. И речеиша сѣмоу: Сда [и] ты сси отъ оученикъ его? Симонъ же отксерже са, рскъ: Нѣсь. И глагола единъ отъ рмкъ архисерскъ, оужика сѣмъ, сѣмоу же Пестръ оуѣзда оухо: Не азъ ли та видѣхъ оу кертоградѣ с-иникъ? Или же Пестръ отксерже са, [и] акъ коуръ оуѣнъ. И ведоша Исусъ отъ Кнѣзфы къ приторъ. Кѣше же злоуѣра, и ти не видоша оу приторъ, да не окксернать са, да идать нлехоу.

Сѣгаге ѣ. Отъ Матфѣа.

Math.
xxvii,
67—74.

К-оно время войны, послѣише Исусъ, ведоша къ Кнѣзфѣ 10 архисерски, идеже кнѣжини [и] архисерѣи собрѣша са. Пестръ же по нѣмъ идаше из-далека до двора архисерска. И оушедъ оуноуѣра, сѣдаше [сѣ] слугамъ, да видить конушнѣоу. Архисерѣи же [и] старѣи и все скорѣше искахоу ала скѣдителя на Исусъ, яко да оуморать и. И [не] оберѣтоша. Многѣмъ же лѣжмъ 15 скѣдителямъ вѣстакшнѣмъ, и не оберѣтоша. Последѣ же дѣла ала скѣдителя прѣстоушнѣмъ, рскоста: †Сѣ рсус†: многоу разорити цркъвѣ божью и трали днѣмъ создати ю. [И] оуѣстакъ архи-

1 архисероу OS | сказала O, nec hoc nec сказала S | 2 и речеиша рѣша же AS, речеиша же O | 2—3 симонъ же отксерже са, рскъ | отксерже са онъ и рсус AOA', онъ же ѿ-с са и р-с S | 5 кертоградѣ] вѣрта A, ограда A', града S | 6 оуѣнъ] изгласи AO | и ведоша] вѣса же A, ведоша же S, ведоша O | кнѣзфа A | 7 вѣше] вѣ AOA'S | видоша] видѣ AS | 9 haec lectio in A modo indicata est | 10 послѣише] нѣмъ OAS | и] и S | 11 архисерѣи] старѣи OAS, sed in S hoc vocab. a manu rec. additum est | 12 из-далека] deest in S | 13 да видить] видѣти OAS | конушнѣоу] конушнѣоу S | 14 нѣсь AS | скорѣше] скорѣ O, сѣмъ S | 15 оуморать] оуѣнать OS | оберѣтоша] оберѣтѣ cum superscripto она, quod autem a manu rec. adiectum est S | многѣмъ же] и многомъ O, многѣмъ же S | лѣжмъ O, лѣжмъ S | 16 вѣстакшнѣмъ] приставлѣннѣмъ OS | оберѣта S | 16—17 дѣла ала] modo ѣ S | 17 рскоста] рскоста cum superscripto ю, quod autem a manu rec. additum est S.

срѣи, рсус сѣмоу: Ниутоже ли не откѣрѣснѣ, что си на та скѣдителяствоуѣють? Исусъ же молумис. [И] откѣрѣснѣ архисерѣи, рсус сѣмоу: Закнѣиша та вѣмъ жнѣмъ, да нѣмъ рсуснѣ, яко ты сси Христѣсѣ, сѣмъ бога жнѣмъ. И глагола †сѣмоу† Исусъ: Ты рсус. †Сѣмъ глаголю кѣмъ, отъ сѣмъ оуѣрѣте сѣмъ уакусѣмъ, сѣдашаго ѿ десноуѣоу сѣмъ и градоуѣмъ из-оуѣмъ нѣснѣмъ. Тогда архисерѣи рѣстерѣа рѣзѣ сѣмъ, глагола: Яко хоулоу рсус. Уто сѣмъ трѣбоуѣснѣ скѣдителя? Сс нѣмъ слышнѣ хоулоу его. Уто са кѣмъ нѣнѣ? †Сѣмъ же откѣрѣснѣ: 15 Повнѣснѣ сѣтѣ смѣрти. Тогда уакусѣмъ нѣснѣ сѣмоу, и нѣкостѣи сѣмоу дѣлаша, ѿнѣ †жѣ† за лѣнѣтоу оуѣдѣрѣнѣи и, глаголюѣснѣ: Прорѣи нѣмъ, Христѣсѣ, кто сѣтѣ оуѣдѣрѣнѣи та? Пестръ же вѣнѣ сѣдаше на дворѣ. Прѣстоушнѣ же к-нѣсѣмъ сѣмъ рѣмънѣи, глаголюѣснѣ сѣмоу: [И] ты | вѣ со Исусѣмъ Галсѣйскѣмъ. †Сѣмъ же хонѣмъ 15 отксерже са прѣдо вѣснѣи, глагола: Не вѣдѣ, что глаголашнѣ. [И] нѣснѣмъ сѣмоу ко вѣрта, оуѣрѣ и дрѣтѣмъ и глагола нѣмъ: [И] тѣмъ вѣ со Исѣмъ Галсѣйскѣмъ. И нѣмъ отксерже са с-клатѣоу: Яко не знѣмо уакуѣкѣ. И не по нѣмъ же прѣстоушнѣмъ †стоушнѣи† рскоста Пестроу: Ко истѣноу, [и] ты отъ нѣмъ [сѣи],

1 ниутоже] ниуссѣе OAS, sed in S cum hoc ниуссѣе, tum quae sequuntur an et nec a manu rec. adiecta sunt | откѣрѣснѣ O | 1—3 откѣрѣснѣ — рсус сѣмоу] hic totus locus deest in S | 4 яко] нѣснѣ OAS | 6 сѣдаша OS | сѣдашаго ѿ десноуѣоу сѣмъ] haec vocab. in cod. tunc primum post нѣснѣмъ leguntur | градоуѣмъ] нѣдѣнѣ OS | 7 нѣснѣмъ S | 8 хоулоу] нѣснѣмъ S | трѣбоуѣснѣ OAS, хонѣмъ S | 9 хоулоу] нѣснѣмъ | откѣрѣснѣ] откѣрѣснѣ рскоста A, — рѣша AS | 10 сѣмоу] сѣмъ S | 11 дѣлѣ S | оуѣдѣрѣнѣи] оуѣдѣрѣнѣ cum superscriptis она et и, quae autem a manu rec. adiecta sunt S | 12 оуѣдѣрѣнѣ O, оуѣдѣрѣнѣ cum superscripto recentiore нѣ S | 13 сѣдаше] стоушнѣ S | прѣстоушнѣ же] и прѣстѣнѣ OAS | рѣмънѣи] рѣлѣ cum superscripto recentiore мѣнѣ S | 13—14 глаголашнѣ sine сѣмоу OS | 15 са] са ѣго O | вѣдѣ] вѣмъ O | 16 нѣснѣмъ же S | ко] прѣдѣ S | дрѣтѣмъ cum succed. рѣлѣ S | нѣмъ] сѣмоу ib. | 17 и тѣмъ] тоу и сѣ OS | вѣ] вѣ уѣмъ S | галсѣйскѣмъ] нѣдѣрѣйскѣмъ O, — рѣнѣнѣмъ AS | 18 многоу AS | 19 рѣша S.

иже вьсегда твои имъ та творить. Тогда нѣхъ клати са и ротити са: Иже не зидю улокька. [И] аже коуръ къснѣ. И помяну Претръ галголъ Исоусовъ, иже рече слоу: Иже прѣже, даже коуръ не къснѣ, откержени са мене трииды. И нисѣхъ конь, пакъ са горко.

СѹГЛАСЪ Д. ОТЬ ИКАНА.

Joan. xviii, 28-40. xix, 1-14.
 К-оно время кедона Исоуса *отъ Киафл* оу приторѣ. Каше же змютра, и ти [не] кинидона оу приторѣ, да не ѡскисрнать са, но да адать насхоу. Изиде же Пилатъ к-ниль *конъ* и рече: Кою рѣчь приноситъ на улокька сего? (Откѣ- 10 цкише, рскона *слоу*): Аже не бы се злодей бмль, не кыхомъ сго прѣдми токѣ. И рече ниль Пилатъ: Понимте кы сго и по законоу кинслоу соудите слоу. И рскона *слоу* Иидоке: Ниль не достонѣ оукити инвогоже. Да слово Исоусово с[к]оу- 15 деть са, сже *рече*, зламисла, кою смертью хоташе оукрети. 15 Кинде же пакъ Пилатъ къ приторѣ и призка Исоуса, и рече слоу: Ты ли сси прѣ Иудеескъ? (Откѣцкль *слоу* Исоусъ: (А) ссеке ли *се* ты галголсини, или ини ти рскона ѡ мнѣ? *Откѣцкль Пилатъ*: Еда азъ Иидокинъ ссмъ? Родъ твой [и] архирети прѣдлаша та мнѣ, что сси сторила? (Откѣцкль *Исоусъ*, 20

1 науатъ OAS | 1-2 ротити са и клати OS | 2 коуръ S | късна | възгалси OA', къснѣша S | 3 галголы Iycycocckи O | иже | иже O | иже — даже | haec vocab. desunt in S | и коуръ S | 4 къснѣ | възгалснѣ OA', къснѣштѣ S | откержени in cod. ѡ-ше | трииды | три крати OS | нѣдѣ S | 7 время deest in A | каса A | киафл OS | 8 каше | в AOS | кинидъ AS | 9 к-ниль | сѣ ини S | 10-11 откѣ-цкль | откѣцкльма же и AOA'S | 11 рѣша AS | слоу in cod. post слоу supercasanea: покиснѣ естѣ смерти leguntur | се злодей | modo злодей S | кыхомъ | киль A | 12 и рече | рече же AOA'S | сго | и AOS | 13 и рскона | рѣша же AS, рскона же OA' | жидоке | иудси AOS | 15 зламисла | кинисла AS, изламисла OA' | 16 призка | гласи A, галгола S | Исоуса | къ Исоусу S | 17 откѣцкль AOA'S | 18 се ты | modo се O | ты | тебѣ AOS | рѣша AS | 20 откѣцкль AOA'S.

рече слоу: Претво мое несть отъ мира сего. Аже кы отъ мира сего было претво мое, силы мои *оубо* подкиглы са кшнл, и не прѣдани кшл [бмль] Иудеескъ. *Ины же претво мое несть отъ сждоу*. И рече слоу Пилатъ: *Оубо* церь ли сси ты? (Откѣцкль Исоусъ: Ты галголсини, иже церь ссмъ азъ. Азъ на се родихъ са и на се приходхъ оу мира, да скѣдитѣлствоую ѡ скѣтѣ и ѡ истинѣ. Касакъ, иже ссть отъ истинѣ, послоушнѣ- 5 стѣ гласа моего. И галгола слоу Пилатъ: Уто ссть истина? И се рече и *пакъ изиде* къ Иидоки *и галгола ниль*: Азъ 10 ни сдиномъ кинѣ не ѡбрѣтаю оу улокькѣ ссмъ. Се ссть по ѡбшумо кмль, да сдиного кмль ѡтноуцию на насхоу; хоцете ли оубо, да ѡтпоуцию кмль цера Иидокискл? И козинна кш, xviii галгомоце: Не сего, но Кармъ. Бѣ же Карма рлзкоиникъ. Тогда Пилатъ, носмъ Исоуса, кш сго. Коини же, силстше ѡтъ 15 тернл къснѣ, къзложниа на галгоу сго, и оу рнзоу кшраноу ѡблѣкоша и. *И приходжажъ къ нсму *и галголаху: Радочн са, церь Иудеескъ! И блдхоуѣ сго по амнтмам. Изиде *жс* пакъ Пилатъ конъ и галгола ниль: Извожю сго кмль конъ, да рлзукѣте, иже до нсго кинѣ не ѡбрѣтаю. Изиде *жс* Исоусъ

1 рече слоу | haec vocab. desunt in comp. codd. | црстис S | 2 црстис S | силы | слоугы AOA'S | подкиглы AOA'S | 2-3 и не | да не AOA'S | 3 кшл | кшл A | црстис S | 4 отъ соудѣ A' | и рече | рече же AOA'S | оубо | да A' | 5 откѣцкль AOA', откѣ S | ссмъ азъ | ссмъ S | 6 прѣд[л] AS | скѣдитѣлствоую | послоушнѣщю O, повѣ- 5 даш S | 7 ѡ скѣтѣ и | haec vocab. desunt in comp. codd. | ѡ истинѣ | истинѣ S | 9 рече и | рскъ AOA'S | жидомъ | иудсомъ AOS | 10 ни | и O | сдиномъ же OAS | улокькѣ ссмъ | нсму AOA'S | 10-11 се ссть по ѡбшумо | ссть же обшумъ AOA'S | 12 жидокискл | иудеискл AOA'S | и козинна | къзинна же ib. | кш deest in A | 11 носмъ | номъ AOA'S | кш | тебѣ A | сго | и AOS | коини же | и коини AO | силстше | in cod. силстше же | 14-15 отъ тернл | трѣнл S | 15 сго | слоу AOA'S | кшраноу | прлзкоиникъ AS | 16 ѡблѣкоша | облѣша A | 17 церь | црю AOA'S | сго | и AOS | 18 извожю | се извождѣ AOS | сго | и AO | 19 до нсго | къ нсму AOS | Исоусъ | in cod. или Исоусъ.

конь, носъ *на* еске вънець терноуъ и куграноу ризоу. И глагола нѣтъ: Се улоуѣтъ! Кисгда же вѣдѣша его архисрѣти и слоуѣтъ, возниша, глаголюще: Расшии, *расшии* его! И глагола нѣтъ Пилатъ: Поймѣте къ [и] расшиите его, азъ бо не ѡбрѣтаю вини въ-нѣтъ. Ѡтвѣщаша слоуѣ Иудеи: Мы законъ имамъ, [и] по закону имене слоуѣ достоснѣ есть оумерети, яко стынѣ кожѣи творѣтъ са*. Сгда же слышашъ Пилатъ слово то, наусе оубоу са. И оуице наки оу приторѣ и глагола Исоусои: Ѡтъ коудоу еси ты? Исоуѣ же ѡтвѣта слоуѣ не створи. И глагола слоуѣ Пилатъ: Мнѣ ли не ѡтвѣщаша? Не вѣси ли, яко власть имамъ 10 раснати та, и власть имамъ поустити та? Ѡтвѣщашъ Исоуѣ, рече: Не имамъ власти на мнѣ и[и]коуеже, аще не бы ти дано стынѣ; сего ради предаетъ на тебе волий грѣхъ иматъ. Ѡтъ тоуъ искали Пилатъ поустити его, Иудеи же коньихоу, глаголюще: Аще сего ѡтиустини, ивѣи другъ кесарю. Ксакъ, иже црѣ 15 еске творитъ, противитъ са кесарю. Пилатъ же слышашъ слово се, изведе конь Исоуѣ и сѣде *на сѣдѣи* на шѣсть, иарцашѣмъ лифостратонѣ, Скрейски же голъгофа. Къ же патокъ паскъ, година же бѣ яко ѡ. И глагола Иудеи: Се црѣ каиш!

1 трѣнокъ А, трананъ OS, транокъиый А' | куграноу] ирѣиждѣмъ А, -вѣ S | 2 кисгда] сгда AOA'S | сго] и AOS | 4 къ] и къ AOA' | расшиите вѣно сго AOA'S | 5 и-нѣтъ] до него А' | жидеи] иудси AOS | 6 достоснѣ] дѡлженъ AOS | 7 слышашъ] слово то] се слово ib. | наусе deest in S | 8 наки] накъ Пилатъ O | 9 створи] дѣсть AOS | 10 ѡтвѣщаша] глаголаши AOA' | 11 и власть имамъ поустити та] haec vocab. desunt in S | имамъ] имѣю А' | ѡтвѣщашъ AOA'S | 12 рече deest in comp. codd. | власти] властѣ AS | 13 слышаша А | на вѣно тебе S | волий] вацѣи ib. | 14 сго] и AOS | жидеи] иудси ib. | 15 ѡтиустини] поустѣи AOS | кесарю А | 15—16 иже — кесарю] haec tota positio deest in S | 15 црѣ] црѣ AO, слыхъ црѣ А' | 16 еске] са AO | кесарю AOA' | та словеса AOS | 17 изведе] in cod. изведе | 18 литострата А, лифостратъ O, литостратъ S | голъгофа] глагола AOA', голъгола S | патокъ] иарцашѣи AO, къ патѣкъ S | 19 паскъ] паскъ А, -схъ AOA', оубѣтъ годоу S | иже deest in S | ѡ] трѣтъ А.

Ѡни же коньихоу: Возни, возни, расшии сго! И глагола нѣтъ Пилатъ: Црѣ ли каише расшиоу? И ѡтвѣщаша слоуѣ архисрѣти: Не имамъ црѣ, токмо кесара. И тогда предаетъ нѣтъ оубо, да и расшиоуѣ.

5 СѢЛѢСЪ Ѣ. Ѡтъ Матфея.

К-оно крѣпа видѣтъ Иуда, 'ирѣдѣтъ иго', яко ѡсоудилих и на смерть, расклатъ са, оузврати ѣ срѣбрыникъ 'архисрѣти и старшѣмъ, глагола: Яко сгрѣшихъ, предаетъ кроуѣ непокониоу. Ѡни же рѣкоша: Уто сѣтъ имѣе тебе? Ты оузриши. [И] повсрѣ 10 срѣбро оу цркви, 'отидѣ'. И шѣдъ, оудѣи са. Архисрѣти же, копх. ирѣснѣ срѣбро, рѣкоша: Яко не достонѣ сего оудожити оу крѣмѣ, но не[же] цѣна крѣки сѣтъ. И сѣтъ створиши и коу-ниша 'имѣ' село скоудѣмниче на погрѣмѣи стѣнѣмъ. Тѣмъже иареу са село то село крѣки и до сего дѣс, да сѣдѣтъ са 15 слово, речеице пророкомъ Срепѣмъ, 'глаголющеицеи': Прииша ѣ срѣбрыникъ, цѣноу цѣнѣмаго, сгоже цѣниша ѡтъ стынѣ Иудѣ-лѣкъ и дана с на сѣтъ скоудѣмниче, якоже сказа мнѣ господѣ. Исоуѣ же стѣтъ ирѣдѣ гѣмономъ. 'И кѣроси и ислонѣ' и глагола: Ты ли еси црѣ Иудѣскѣ? Исоуѣ же рече слоуѣ: Ты 20 глаголаши. И 'исгда на нѣ' глаголахоу архисрѣти и старши,

1 крѣпѣиша А' | проныи O | сго] и AS | 2 слоуѣ deest in comp. codd. | 3 и тогда] тогда же AOA'S | нѣтъ оубо] modo нѣтъ AOA', I нѣтъ S | 5 haec lectio in A modo indicata est | 7 на смерть] haec vocab. desunt in O, А' et S | 8 яко сгрѣшихъ] modo сгрѣшихъ AOA'S | 9 рѣша S | имѣе вѣно тебе AOA'S | 10 шѣдъ O | оудѣи] кѣрѣси А' | 11 рѣша S | яко не достонѣ] не достонѣ сѣтъ AOA', нѣтъ достонѣ S | сго] иго AOA'S | 12 крѣмѣ] корѣмѣ AOA', крѣ-кѣмъ S | крѣке O | и сѣтъ створиши] сѣтъ же стѣнѣмъ AOA'S | 13 на] къ OS | погрѣснѣи А' | 14 и до] modo до AOA'S | да скоудѣ-дѣтъ са] тогда сѣтъ са OS, — сѣтъ са А' | 15 речеице deest in S | прииша] ирѣи S | 17 е] и S | 18 стѣтъ] стѣ AOA'S | 18—19 и гла-гола] глагола OS.

ниутьже не отъкрѣшаше. Тогда глагола сѣмоу Пилатъ: Не слышиши ли, что си на та съвѣдѣтельствуютъ. [И] не отъкрѣи сѣмоу¹ ни 'къ' сѣмоу же словеси, яко дикити са гѣмоноу 'зѣло'. На всакъ же днѣ ксѣнкъ обѣмудѣ къ гѣмоноу отъноуцати изродоу сказа, сгоже хотахоу. Пилатъ же тогда изроуцита сказа, изрицасѣмоу Кармоу. Совершишилъ же са нѣтъ, рече к-ниль Пилатъ: Кого хощете отъ обою, отъцѣно камъ, Кармоу ли или Исусѣ, изрицасѣмоу Христа? Кѣдмше бо, яко захисти ради предаша Исусѣ. Сѣдацио же сѣмоу на соудѣнѣ, послак-исѣмоу жсѣна своѣ, галгомоу: Ниутьже товѣ [и] прѣседѣнику¹⁰ томоу; много бо пострадалъ бо снѣ сго ради днѣсѣ. Архисрѣи же 'и старѣи' илюстѣна изродѣ, да испросатъ Кармоу, Исусѣ же поговѣатъ. Отъкрѣилъ Пилатъ, рече нѣтъ: Кого хощете отъ обою, отъноуцѣно камъ. Они же рсѣкоша: Кармоу. И галгола нѣтъ Пилатъ: Уто [же] сторио Исусѣ, изрицасѣмоу Христу? ¹⁵ И глаголаша вси: Да раснѣатъ боудѣтъ. Пилатъ же рече: Уто здо стори? Они же издѣна конѣхѣоу, галгомоу: Да раснѣатъ боудѣтъ. Видѣвъ же Пилатъ, яко не вѣснѣтъ ниутьже, но изусѣ мола къвѣсть, прислѣ кодоу, оуцѣ роуцѣ предѣ изродомъ, глагола: Исповнѣсѣтъ сѣмѣ отъ вѣксѣ прѣседѣника сего; кѣ оузрѣте. ²⁰

1 ниутьже *OA'S* | отъкрѣилъше *ib.* | тогда *deest in S* | галгола | рече *S* | 2 что си | коанко *OA'S* | съвѣдѣтельствуютъ | послѣдѣнѣнѣоу-
къ *O*, повѣдѣтъ *S* | 3 сѣмоу | нѣтъ *S* | словеси | галголоу *OA'S* |
5 сказа | кѣдиноу сѣдѣна *OA'* | нѣтъ *OA'*, -нѣс *S* | же | ко *S* |
6 изрицасѣмоу *OA'* | совершилъ же са | сѣдациоу же сѣксѣ *O* |
7 к-ниль | нѣтъ *OA'*, *hoc nec illud S* | да отъноуцѣ *S* | 8 изрицѣ-
сѣмоу *OA'* | 9 Исусѣ | и *OA'S* | 10 ниутьже *OA'* | 12 илюстѣна |
издѣна *OS* | изродѣ *OA'S* | 13 отъкрѣилъ | отъкрѣилъ же
исѣмоу *OA'S* | 14 да отънѣтъ *S* | рѣша *ib.* | 15 что *vine* же *S* |
Исусѣ *A'*, Исусѣ *O* | изрицасѣмоу Христа *O* | 16 и галголаша | гал-
голаша сѣмоу *OA'* | иронатъ *A'* | нѣтъ | исѣмоу *OA'S* | рече | рече
ib. | утѣ | утѣ *eo O*, — сѣ *S* | 17 издѣна | издѣна *OA'S* | 18 ниу-
сѣмоу *OA'S* | 19 мола | матсѣ *O* | 20 исповнѣсѣтъ | недостѣнѣ *S* | отъ
вѣксѣ | *modo* вѣксѣ *OA'S* | прѣседѣнаго *OS*.

[И] отъкрѣилъши вси людѣ и рсѣкоша. Кромѣ [сго] из нѣтъ и на
удѣхѣ нѣшихѣ. Тогда отъноусти нѣтъ Кармоу, Исусѣ же, кнѣтъ,
прѣдѣтъ нѣтъ, да [и] раснѣоутъ. Тогда воини гѣмоноки, по-
снѣ Исусѣ, кѣдоша и из соудѣнѣ и соврѣна на нѣ всю спироу.
5 И сѣдѣнѣ и, хамидою усрѣксѣною одѣна и. И снѣдѣнѣ
кнѣсѣ отъ тернѣхѣ, оуздожиша на галгоу сѣмоу, и трѣсть оу-
дѣснѣно сго. И покланѣхоу са пред-нѣтъ на коуцѣноу и роу-
галу са сѣмоу, галгомоу: Родоу са, црѣю Иудѣйскѣи! И нѣмѣхѣ
из нѣ, и приша трѣсть и кѣхоу са сго по галѣ. И сѣда по-
10 роуцѣна са сѣмоу, сокрѣкоша с-нѣго хамидоу, и обѣдѣкоша и оу-
рѣзѣ своѣ, и кѣдоша и на раснѣатѣ. Исѣдѣнѣ же, обѣрѣтоша
улоуѣкѣ Курнѣйскѣоу, нѣснѣсѣ Снѣоу, сѣмоу удѣна поиснѣи
крѣтъ сго.

Сѣдѣнѣ 5. Отъ Марѣ.

15 К-оно вѣксѣ *воини, нѣтъ Исусѣ, кѣдоша [и] на дворѣ
Клифѣнѣ, сѣс сѣтъ прѣторѣ, и соврѣна на нѣ всю спироу.
[И] обѣдѣкоша и оу кѣгорѣ и оуздожиша из нѣ, *снѣдѣнѣсѣ*,
кнѣсѣ тернѣхѣ. И нѣуаша и цѣлоуати, галгомоу: Родоу са,
црѣю Иудѣйскѣи! И кѣхоу са и по галѣ трѣстою и нѣмѣхѣтъ

1 отъкрѣилъше *O* | 3 да и | *modo* да *S* | 3—4 поиснѣ | прѣнѣнѣше
OS, при- *A'* | 4 кѣдоша и | *haec vocab. desunt in O et S* | и из | и
къ *O* | сѣдѣнѣ *OA'S* | и соврѣна | *modo* сѣдѣна *OS* | 5 сѣдѣнѣсѣ
SOA' | одѣна | обѣдѣкоша *S* | 6 отъ тернѣхѣ | трѣнѣхѣ *S* | сѣмоу | сго
S | 7 сго | сѣмоу *O* | покланѣхоу | покланѣше *OA'S* | 8 иудѣйскѣи *OA'S* |
нѣмѣхѣтъ | нѣмѣхѣтъ *O*, нѣмѣхѣтъ *A'*, нѣмѣхѣтъ *S* | 9 сго | и *S* |
11 обѣна *O*, -нѣ *S* | 12 курнѣйскѣи *OA'*, курнѣйскѣи *S* | 15 кнѣ
A | на | кнѣтъ на *O* | 16 клифѣнѣ | къ клифѣ *A*, *nec hoc nec illud*
OA' | сокрѣкоша | приуцѣкѣтъ *AO*, приуцѣкѣтъ *S* | на нѣ | *haec vocab.*
desunt in comp. codd. | 17 обѣна *A* | кѣгорѣ | прѣторѣ *AS*, *sed*
in S cum hoc vocab., tum quae sequuntur и кѣздожиша *a manu rec.*
adscripta sunt | 18 трѣнѣхѣ *S* | цѣлоуати *A* | галгомоу *deest in A*
et *S* | 19 нѣмѣхѣ *A*.

на нь, и прѣгмыахотъ колѣнѣ, ꙗко кланяюще са слоу. [II] егда пороушаша са слоу, сохлѣкоша *съ исго* каторъ, [и] оублакоша и оу ризы свои и вешаху и на релнаты. [III] задѣша мнохоходацио иноуоу Силоуоу, Кюрсиницькоу, идоуцио съ селл, оуцо Олкселидра *и Роуфокоу*, да возыеть крестъ сго. [IV] прикдони [и] на мѣсто, иррицелмоє кранискоє, еже есть склзасмоє локноє мѣсто. II дамхоуть слоу шти оуцтано кино, оуъ же не приять. Расписне же сго, раздѣлиху ризы сго, исуоуице жрѣбьѣ ѡ на, кто уто возыеть. Къ же година третья, ижде релнаша сго. II къ же написанье кнѣи сго написмо: Се ирѣ 10 Иудѣсскъ. II с-ниль же релнаша два разбойника, единого ѡ десноуоу, а дроугаго ѡ иноуоу *сго. II съгыеть са писмоє, еже галгоель: II съ беззаконникома прѣуктень быеть*. Мнѣхоходаци[и] же хоулахоуть сго [и] покиахоу галкми сконми, галгомоуце: Оуа раздарасть ирѣвь божию и трѣи днѣми съзидать [ю], силси са смъ и сииди со крета. Также и архис-

1 прагмыахотъ] прагмыахите AOA'S, sed in S cum hoc, tum quod sequitur vocab. a manu rec. adiectum est | коулял AOA'S | поклянающе] поклянахъ AOA'S | 2 съхлѣша A | съ исго] кмоу OA' | каторъ] прагмыа A, -радж S | оублакоша AS | 3 вешаху] ивѣса A, ивѣсдоша OA'S | на релнаты] да релнаты и AOA'S | 3—4 мнохоходацио] мнохриаджштоу A | 4 иноуоу] стероу A, идиномоу OS | ирѣшциноу AS, ирѣшциноу OA' | идоуциоу] гриаджштоу O | 5 алкселидрокоу AOA'S | 5—6 прикъса A | 6 иррицелмоє кранискоє] голгофа AOA'S | 7 локноє] краниско AOS, локно A' | оуцтано] оуцмрсно A, оуцтано OA' | 8 приять] приять с S | расписне же сго] и расписанье и AOA'S | исуоуице] истажште A, и истажа S | 9 ижде] и AOA'S | 10 къ же] modo къ AOA'S | се ирѣ] modo ирѣ OA', исоуць ирѣ A | 11 же] deest in comp. codd. | два] илз ѣ S, sed илз a manu rec. est | 12 иноуоу] моуы A, лѣжж OS | ислинис OA' | 13 козаконнику A' | 13—14 мнохоходаци[и] же] и мнохоходашти A, -це O, -цен S | 14 сго] и AOS | и покиахоу] поклянахите AOA'S | 15 оуа] оуа AOA'S | раздариши ib. | ирѣвь O | 15—16 съзидаша AOA'S.

рѣи роуцмоуце са [и] кнѣжници, друть къ дроутоу галголаху: си. Игы силсе, еске ли не можеть силети? Христосъ, ирѣ Изрмилскъ, да сиидеть *игына* со крета, да видниъ и вѣроу писмъ слоу.

Еуагъе ъ. Оуъ Матѣѡи.

К-оно крета, пришедше кони на мѣсто, иррицелмоє голгофа, еже есть галгоелмоє локноє мѣсто, даша слоу шти оуцеть, съ зольуоу сиѣниси, и оукоуша, не хотане шти. Расписне же и, *раздѣлиша ризы сго и* истажа жрѣбьѣ. II едше, 10 стрѣжахоуть сго тоу. II положиша киноу керхоу галкми сго, написмоу: Се ирѣ Иудѣсскъ. II ту релнаша с-ниль два разбойника, единого ѡ десноуоу, а дроугаго ѡ иноуоу. Мнѣхоходаци[и] же хоулахоуть сго, покиамоуце галкми сконми [и] галгомоуце: Оуа раздарасть ирѣвь и трѣи днѣми съзидать ю; 15 силси еске, аце сен смъ божи, [и] съзид со крета. Также и архисрѣи, роуцмоуце са, [и] кнѣжници и старци *и фарисси* галголахоу: Игы силсе, еске ли не можеть силети? Аце ирѣ Изрмилскъ сеть, да съзеть игына со крета, и кѣры писмъ слоу. Оулака на бога, да ивѣкити и игына, аце хоуеть слоу, рече

1 роуцмоуце] рагжж S | и кнѣжници] съ кнѣжници AOA'S | друть къ дроутоу] haec vocab. in codd., qui hic comparantur, immediate post роуцмоуце са leguntur | 2 еске] а еске OA'S | 5 haec lectio in A modo indicata est | 6 иррицелмоє OA', релмоє S | 7 галгоелмоє] иррицелмоє O, склзасмо A', еже иррицелса са S | 9 же и] modo же S | и истажа] истажце O, истажце A' | 10 сго] и S | киноу] кнѣ сго S, sed сго a manu rec. additum est | 11 се] се иста OA'S | 12 а дроугаго] и единого OA'S | 13 хоулаха S | сго] и ib. | 14 оуа] оуа OS, оуа A' | раздариши OA'S | ирѣвь O | съзидаша O, -ши SA' | ю] deest in comp. codd. | 15 еске] са S | 16 и кнѣжници] съ кнѣжници OA', и кнѣжници cum superscriptis съ et кы, quae autem a manu rec. addita sunt, S | фарисси] архисрѣи et supra hoc a manu rec. фарисси S | 18 съзеть] съзидеть O | ирѣв OA'S | 19 оулака OA'S.

бо: Иже слышъ божий слышъ. Также и разбойника, распятаго с-ниль, поношста | слоу. Оуть шестыхъ же годины тыла бысть по всей земли до десатыхъ години. При десатый же годинъ возни Исоусть гасиль великомъ, галгола: Наї, или, илиа савлахъфанин, сже есть: коже, боже мой, оускую на сси останиа. Дроузини же оуть стоицихъ тоу, галголаху, яко Имяо зоветь. [И] авь текъ единъ оуть нихъ и присиль гоукоу, исиомъ оуца, и оузишу на трость, илимаше его. А проуни галголаху: Не дѣй, да видиль, аце приидеть Имя, да силестъ его. *Ниль же възьмъ копие, проведе слоу рсера, и изиде вода и крънь¹. Исоусть же 10 илии возни гасиль великомъ и исиоусти доухъ. И се катанстазма цркымама рздра са с-кынинаго краи до нижнаго на двос, *и земли потрасе са¹, и кытенькь расиде са, и гроки откврзоша са, и многа телеса поуницихъ скатыхъ оустаниа. [И] исьшедше оуть грокъ по воскресни его, видоша въ стѣи градъ Сроуцалинъ 15 и паниа са многиль. Сотникъ же [и] иже кахоу с-ниль, стргоуце Исоуца, видѣниє *трѣсь и кытениа¹, оукоуша са зѣло, галгомоуце: Ко истиноу слышъ божий се бѣ.

1 слышъ] есть S | расписанам OA' | 4 великомъ] велисмъ S | сли, сли O | илимаъ S, симаъ OA' | савлахъфанин] зайтанин O | 5 оускую] по утьо OA'S | дроузини] изцин O, нинї et supra hoc a manu rec. стери S | 6 зоветь et supra hoc a manu rec. тано S | 6 присиль] възьмъ O | исиомъ] илимаи же O | 8 его] и S | не дѣй] остани O, не даї et supra hoc a manu rec. остани са S | 9 да силестъ] сивстъ (supinum) O, силестъ S | ниль] дроутии A'S | възьмъ] прииъ A'S | 11 великомъ] велисмъ S | катанстазма] ханома A', онома et supra hoc a manu rec. катанстазма S | 14 поуницихъ] OA'S | исьшедше] in cod. и-ниль, in S ошѣдши | 15 оуть] изъ OA'S | гроки S | възьрснокенин OA'S, sed in S syllaba нок a manu rec. adscripta est | видоша] кында et supra hoc a manu rec. она S | сроуцалинъ] deest in O, A' et S | 16 многомъ] OS | 17 и кытениа] хаос vocab. in S a manu rec. adiecta sunt | 18 се деет in S.

Судиседе ѿ. Оуть Лоуки.

Къ оно кръиа кедсиа кыста со Исиль нилъ *дыл* | злоуцъ оуцитъ. И сгда придоша на мѣсто, илрицелосе краинско, тоу раснаша его и злоуца же, оного *оуко* ѿ десноую, а дроуцго ѿ шноую *раснаса*. Исоусть же галголинс: Оуц, отноусти ниль, не кѣдаты бо са уто твораци. Раздѣлаюце *же* ризи его, мстахоу жрѣбьа. И стоиху модс зраце. Поношахоуъ же и князи, галгомоуце с-ниль: Нигъ есть силсиль, да [и] сесе силсиль, аце сестъ *Христосъ*, слышъ божий илрицихъ. Роуцхоуъ *же* са слоу [и] койни, прѣстоуимоуце и оусть приносаци слоу, [и] галгомоуце: Аце *ты* црѣ сси Иудѣсекъ, силси са смилъ. *Къ же илиемисъ илиемно нады ниль кыигомъ Смиьскыи и Роуцъскыи и Сирейскыи: Сь есть црѣ Иудѣсекъ*. И единъ оуть оукисноую злоудю хоулаше и, галгола: Аце ты сси Христосъ, 15 силси сесе и имо. Оуцѣрмъ же дроутии прѣташе слоу, галгола: Ни ли ты койни са кога, яко оу томъже оуоу[ж]ни сси?

1 de hac lectione in S modo particula prior exstat, cum particula posterior inde ab илрицѣ et praeterea evangelia, quae sequuntur, usque ad evangelium, quod ad missam sabbati magni legitur, desunt. 2 кедсиа кыста] кыса A, кедоша S | со Исиль нилъ дылъ злоудъ] исоуца и нилъ злоудъ дылъ съ ниль O | 3 ирѣж A, ирѣс OA' | краинско] LOA'S | 4 раснаша] раснаса A | его] и AO, и cum superscripto recentiore его S | и] и окл A | оного] кдиного O | оуко] deest etiam in O inque A' | 5 шноую] шноу A, лѣкык O, лѣкык cum superscripto recentiore шноу S | раснаша O | 6 творить A | 7 жрѣбий A' | поношахоуъ] подрѣлѣж A, -рѣлѣж OA'S | S сесе] са LOS | силсиль] in cod. ли не силсиль | 9 аце] аште ты A | илрицихъ] илрици et supra hoc a manu rec. от et кога S | роуцхоуъ] рѣлѣж et supra hoc a manu rec. хъ S | 10 приносаци] прилѣжѣ A, -лѣжѣ S, -лѣжѣ O | 12 илиемисъ] и илиемис OS | грукыи S | 12—13 римскыи OS | 13 сирейскыи] жидовскыи A' | и единъ] сдѣлъ же LOA'S | 14 оукисноуъ] злоудѣ A' | 14—15 христосъ, силси] haec vocab. in S a manu rec. adiecta sunt | 15 сесе] са LOA'S | имо] ит AS, нась OA' | прѣташе A, -шаше OS.

Да къ оубо оу правдоу по деломъ нмо оуспрнсмаскъ достоиню,
а снй нннтоже зла нъ створи. И галгола Ісоусови: Помани ма,
господи, сгда прнндснн ко црствкь-сн. И рече слоу *Ісоусъ*:
Даниа галгомо текс, днсь будснн со мною оу рли. Къ же
година яко шестма, и тыла вьсть по всей земли до десатых
годинъ. [И] помереуе сннцс, змону же цркыныхъ раздрл са на
двос *отъ горъи на ннзоу*. И оузглань гасль великомъ Ісоусъ,
рече: Оус, оу роуцъ твои прѣдмо доухъ мой. И се рекъ,
испоустн доухъ. Сотникъ же, видѣкъ вьшнма, прославъ кога,
галгола: Ко истиню, уловѣкъ съ правдснъ вь. И вси прншдшс[и]
на позоро-съ, видѣвнс вьшнма, вьюцс оу нерсн своа, оуцрмн-
хоу са. Стоахоу же вси змслнн сго нз-далсхл и жнты, прн-
шдшма по нвль нз-Галсавъ, зрацс снхъ.

Евангелъсѣ ѳ. Отъ Івана.

Joan.
iij.
26-37.

К-оно время стоахоу оу брета Ісоусова мати сго, и сестра 15
матере сго, и мати Клеопова, [и] Марья Магдалинн. Ісоусъ
же видѣкъ матеръ и оуусннка стоацл, сгоже мокалаше, галгола
матери своей: Жсно, се сынъ твой. Но томъ[же] галгола оуус-
ннкоу: Се мати твоа. [И] отъ того уаса нолтъ ю оуусннкъ
тъ оу своа-сн. Но сльмъ вьдмъ Ісоусъ, яко вса оужс скршнша 20

1 да] и АО, нъ S | но деломъ нмо оу. д.] достоинствъ ко, зже
деллхонъ, въспрнсмаскъ АОА^r | 2 а снй] а съ А, съ же ОА^r | ннуссоже
АОА^r | нъ створи] modo сьтвори ОА^r, сьтвори А | галголлше АОА^r ||
3 црствкь-сн] црствнн твоамъ О, црствнн твоа А^r | и рече] рече же
ОА^r | 5 нмо] акъ А^r | 6 и помереуе с.] слънцоу оуцрмнхоу АОА^r |
змонл же] и катснстахмъ АО, и змонл А^r | 7 отъ горъи на ннзоу]
съ вьшнмалго крл до ннжннлго А^r, нес hoc nec illud О | и нзглань
снхъ ОА^r | нслѣмъ А | 9 испоустн доухъ] нздъше АОА^r | вьннхше
АОА^r | 10 вси] in cod. вси нже | 11 нданте АОА^r | вьннхнша А |
оу нерсн] modo нрксі АОА^r | 12 сго] слоу АО | нз-далсге А |
12-13 вьшдъшма АОА^r | 13 но] съ АО | и зьрншн А | 15 время
deest in А | оу брета І-а] при брета нсоусовъ АО | 16 мати] марїа
АОА^r | 17 матерс О | 20 своа vno сн О | вьдмъ] нндъ А^r.

са ѳ нвль, да своудсть са нсланьс, *галгола: Жажда*. Съсудъ
же стоашс нолтъ ѡцта; ннмолнннс же гоуцоу ѡцта и на тростъ
оузнсзшс, прнн[и]нлхоу ко оустомъ сго. И сгда прннхъ ѡцтъ снх.
Ісоусъ, рече: Скршнша са вса. И прѣклонъ галгоу, прѣдастъ
доухъ. Жндокс же, да не [о]станоутъ нз брета *гелсса* оу
соуботоу, но неже натоуъ вь, вь ко великъ днъ томъ сьботы, мо-
лнша Ннлмъ, да прѣвьютъ голънн нхъ и возмоутъ нз. Прншдшс
же коинн, и перькому прѣвнша голънн и дротомоу ренатомоу
с-ннлъ. Ко Ісоусоу же прншдшс, яко нздъшл [и] оужс оуцр-
шл, не прѣвнша слоу голънню, но сдннхъ отъ коснъ коньсль
рера слу прободс, [и] мьс нзнндс кроуъ и кола. И нздѣмъ
скьднтельствонл, яко истнннно ссть скьднтельство сго, и ть
кьсть, яко истннноу галголь, да и кы вьроу нлстс. Вьшл бо
сн, да своудоутъ са кннгы: Костъ нъ скьроушнша са отъ нсго.
15 И нлкъ же дротымъ кннгы галгомоть: Оузрать на нь, сгоже
прободоша.

Евангелъсѣ і. Отъ Марка.

К-оно время прншдъ Сенфъ отъ Аримфетл, благо[о]-
бразнмъ скьтннкъ, нже вь уамъ црствл кожмъ, и дерьзною кннштн
20 къ Ннлмоту и просн телл Ісоусова. Ннлмъ же днел са, ацс
оужс оуцрс. И прнзк[л]къ кьнтнрншл, 'кьпрсн и, ацс оужс

Marc.
xv,
43-47.

1 ѳ нвль] haec vocab. desunt in comp. codd. | създатъ АО |
нсланьс] кннгы ів. | 2 ннмолнннс АО | тростъ] усонъ АО | 3 прн-
ннлхоу] прндѣма АО, прнссонл А^r | и сгда] сгда же АОА^r | прн-
нхъ] нхъ А^r | 4 вса deest in comp. codd. | 5 жндокс] нюдсн АО ||
6 сьботъ А | натоуъ] нзрксннн АО | велнъ А | 7 прншдшс] прѣдъ
А, прндоша О | 8 же deest in О | 9 ко Ісоусоу] нз н-л АО | 9-10 оу-
црмнхъ АО | 11 слу] нго А^r | 12 яко] и АО | 14 своудоутъ] скьршншт
А^r | кннгы] нсланнс А^r | 15 нлкъ же] modo нлкъ АОА^r | 16 пробо-
доша] проблс А | 17 haec lectio in A volum indicata est | 18-19 кьд-
гообразнмъ ОА^r | 19 нже] нже и ть О | црствнн О | дьрзунькъ] вьнндс
ОА^r | 21 кьнтнрншл] сотьннка О.

оуирѣ. И оубѣдиъ отъ кентоуриона[†], къда тѣло Сенифоши. И коупаъ плащаницю, и сисаъ его, и обитъ 'его[†] плащаницю, и оуложи оу гробѣ, иже къ искусѣ не-камени, и приклаи камѣнь на двери гробоу. Марѣя же Магдалини [и] Марѣя Сенифока хроста, кде и полагахоу.

Еуангелъсѣ ѿ. Отъ Ивана.

Joan.
xix,
38-42.

В-оно время мои Пилатъ Сенифъ, иже отъ Армафѣи, оубѣдиъ *сынъ* Исоусокъ, иже къ потасиъ за страхъ Иудѣескѣ, да возиеть тѣло Исоусоко. И повелъ Пилатъ оузати. 'Приде же и къза тѣло Исоусоко[†]. Прииде же [и] Никодимъ, пришедшии¹⁰ ноцью ко Исоусоки *прѣжде*, несшии смѣшанъсѣ зморийнос и алоинъ, *ѣко и микрѣ сѣто. Приасте же тѣло Исоусоко* и покнста рн-зани съ арматъ и съ понаками, ижеже окумай къ Иудѣескѣ погребати. Къ же на мѣстѣ, ижеже раснаша и, киноградѣ, къ киноградѣ же гробѣ новѣ, къ нѣмъже никтоже никомиже къ по-¹⁵ ложени. Тоу оубо патѣка ради Иудѣйскаго, иже емизѣ еаше гробѣ, положиста Исоусѣ.

1 къда] дасть O | 2 и сисаъ его] haec vocab. desunt in O | обитъ] обн A' | плащаницю] къ и-ницю A', nec hoc nec illud O | 3 не-камени] отъ камени OA' | 6 время deest in A | мои пилатъ] проси оу и-л AO, мои са и-оу A' | иже] in cod. иже еъ | 8 иже еъ] haec vocab. desunt in com. codd. | потасиъ] таниъ же A, таниъ же OA' | за страхъ иудѣескѣ] страха ради иудѣйска O | 9-10 и повелъ — тѣло исоусоко] hic totus locus deest in A | 9 оузати deest in O in quo A' | 11 зморийно AO | 12 приасте] къзаста A' | покнста] обѣсте AOA' | 13 и съ понаками] haec vocab. desunt in O, cum in A' и съ понаками етъноини legitur | еъ иудѣескѣ] есть иудѣескѣ AO | 14 киноградѣ] вратѣ A, вратѣи O, ограда A' | 15 киноградѣ] вратѣ A, вратѣи O, ограда A' | еъ] не еъ AOA' | 16 оубо] же AOA' | патѣка ради] патѣка ради A', за параскѣиѣ AO | иудѣйска AO | еаше] еъ A, еаше OA' | 17 гробѣ] in cod. гробѣ иже.

Еуангѣ ѿ. Отъ Матѣя.

Ко оутрѣи же днѣ, еже сестъ по патѣѣ, собраша са архи-^{Math.}
срѣи и фарїсѣи къ Пилатѣ, галгомоис: 'Господи[†], поманухоми;
ѣко асестѣи онѣ рече, сѣс сѣи жнѣ: По тресѣ днѣсѣ оуста-
5 ноу. Повелъ оубо оутверднѣти гробѣ до третѣсго днѣ, еда како
оубѣдиши 'его[†], пришедше ноцью, оубрлоуѣти [и] и рескоуѣти мѣдиъ,
ѣко оуста отъ мѣрткыѣ, и коудѣти послѣднѣ асѣтъ горысѣ
неркос. И рече имъ Пилатъ: Пилатѣ вои, идѣте, оутверднѣте,
ѣкоже вѣста. (Ини же шедше, оутверднѣша гробѣ и змисна[ша]
10 камѣнь с коустодѣсѣю.

xxvii,
63-66.
civ.

Еуангелъсѣ на великыи патокъ и великоуоу соуботоу.

Къ паток[ъ] великий, на первомъ уасѣ. Еуангѣ отъ Матѣя. Ипѣ оу снѣ патокъ на антѣрѣг.

15 [Къ патокъ великый] на 7 уасѣ. Еуангѣ отъ Марѣя. [Ипѣ еуангелъсѣ] 3 къ стрѣстѣхъ.

[Къ патокъ великый] на 3 уасѣ. Еуангѣ отъ Луки.

В-оно время, иже емизѣ днѣ, собраша са старѣи мѣдѣстни [и] старѣишнѣи жреускѣи и книжнѣи икъ и ведоша Исоусѣ на

Luc.
xxii,
66-71;
xxiii,
1-31.

1 haec lectio in A tantummodo [indicata est | 2 ко оутрѣи же днѣ] на оутрѣи A' | 5 третнцлго OA' | 7 иже оуста] modo къста OA' | 8 вратѣи OA' | вои] коустодѣи OA' | 9 и змиснаша] зане-уатѣиъсѣ OA' | 11 haec inscriptio a me ipso inserta est | 13 in A' haec lectio plene assertur, in A in quo O nec indicatur | 15 et haec lectio in A' plene assertur, in A in quo O nec indicatur | 17 haec lectio in omnibus codicibus, qui hic comparantur, deest.

Kaŕuŕiacki, Monumenta linguae palaeoslov., I.

оуири. И оубедикъ отъ кентоуриона[†], къда тѣло Сенифони.
И коуила палциницю, и сисилъ его, и ѡжитъ 'сго[†] палциницю,
и оуложи оу гробъ, иже къ истуснъ ис-камисе, и приклаи клитнъ
на двери гробоу. Мярцъ же Магдалинъ [и] Мярцъ Сенифони
зраста, кде и поллагахоу.

Еуангелъсѣ ѿ. Оуъ Ивана.

К-оно время моли Пилата Сенифъ, иже отъ Армафѣи,
оуусиникъ *сынъ* Ісоусоко, иже къ потаснъ за страхъ Иудѣескы,
да возиствъ тѣло Ісоусоко. И покелъ Пилатъ оузати. 'Приде
же и къда тѣло Ісоусоко[†]. Приде же [и] Никодимъ, пришедшій¹⁰
нощью ко Ісоусони *прѣжде*, несшій ситнѣннѣсъ змириносъ и алоннъ,
ѣко и мнръ сѣто. Приасте же тѣло Ісоусоко и покнста ри-
зани съ арматъи и съ понаклинъ, ѡкоже окумай къ Иудѣемъ
погрѣзати. Къ же на мѣстѣ, идже раснаша и, виноградъ, къ
виноградъ же гробъ покъ, къ икъже никтоже никомже къ по-¹⁵
ложнъ. Тоу оубо патка ради Иудѣйскаго, ѡко бамъ вѣше
гробъ, положиста Ісоусъ.

1 къда] дасть О | 2 и сисилъ его] haec vocab. desunt in O |
ожитъ] оитъ А' | палциницю] къ и-ницю А', nec hoc nec illud O |
3 ис-камисе] отъ камисе ОА' | 6 время deest in A | моли пилата]
проси оу и-л АО, моли са и-оу А' | иже] in cod. иже къ | 8 иже
къ] haec vocab. desunt in comp. codd. | потаснъ] тиннъ же А, тиннъ
же ОА' | за страхъ иудѣескы] страхъ ради иудѣискъ О | 9—10 и
покелъ — тѣло ісоусоко] hic totus locus deest in A | 9 оузати
deest in O inque А' | 11 змириносъ АО | 12 приасте] къдаста А' |
покиста] оѣсте АОА' | 13 и съ понаклинъ] haec vocab. desunt in O,
cum in А' и съ понаклинъ въномннъ legimus | къ иудѣемъ] сстъ
иудѣомъ АО | 14 виноградъ] вртъ А, вртънъ О, оградъ А' |
15 винограда] вртъ А, вртънъ О, ограда А' | къ] не къ АОА' |
16 оубо] же АОА' | патка ради] патка ради А', за паракситѣмъ
АО | иудѣискъ АО | вѣше] къ А, вѣше ОА' | 17 гробъ] in cod. гробъ
идже.

Еуангѣ ѿ. Оуъ Матфея.

Ко оутрѣи же днѣ, сже сѣтъ по патцѣ, собралша са архи-
ерки и фарїсеи къ Пилату, галгомоисе: 'Господи[†], поманукомъ,
ѡко лестенъ ѡнъ рсусъ, сѣс сѣи жинъ: По трѣхъ днѣхъ оуста-
5 ноу. Покелъ оубо оутвердити гробъ до третьсго днѣ, еда къко
оуусиници 'сго[†], пришедше нощью, оукрадоутъ [и] и рескоутъ моуиъ,
ѡко оуста отъ мерткыхъ, и коудетъ послѣднѣа лѣстъ горьше
перносъ. И рсусъ ннъ Пилатъ: Пилатѣ возъ, идѣте, оутвердите,
ѡкоже къста. Оми же шедше, оутвердиша гробъ и змиени[ша]
10 камень с коустодѣсью.

Matth.
xxvii,
63—64.
civ.

Еуангелъсѣ на великыи патокъ и великоуою
соуботоу.

Къ патокъ[ъ] великый, на перкомъ уасѣ. Еуангѣ отъ
Матѣ-ѡи. Ици оу снй патокъ на литурѣгъ.

15 [Къ патокъ великый] на 7 уасѣ. Еуангѣ отъ Марѣ.
[Ици еуангелъсѣ] 5 къ стрѣстѣхъ.

[Къ патокъ великый] на 5 уасѣ. Еуангѣ отъ Лукъ.

К-оно время, ѡко бмътъ днѣ, собралша са старыи мюдастни
[и] старѣйшииы жрсускнхъ и книжиници ихъ и вѣдоша Ісоусъ на

Luc.
xxii,
66—71;
xxiii,
1—31.

1 haec lectio in A tantummodo [indicata est | 2 ко оутрѣи же
днѣ] на оутрѣи А' | 5 третнзлаго ОА' | 7 ѡко оуста] modo къста
ОА' | 8 паркыи ОА' | ком] коустодикъ ОА' | 9 и змиениша] зане-
уатълнкъше ОА' | 11 haec inscriptio a me ipso inserta est | 13 in
А' haec lectio plene assertur, in A inque O nec indicatur | 15 et haec
lectio in А' plene assertur, in A inque O nec indicatur | 17 haec lectio
in omnibus codicibus, qui hic comparantur, deest.

Katániaeki, Monumenta linguae palaeoslav., I.

споръ свой, галгомоице: Аще ты еси Христосъ, рши намъ. Рече же имъ: Аще рскоу вамъ, не имете ни вѣры; аще же оупроши вы, не отвѣщайте ми, ни поустите. Отъ селъ боудеть слышъ уловѣвъ сѣдай ѿ десноюю силъ боужь. Рскоша же кен: Ты ли еси слышъ боужий? Онъ же к-ниль рече: Къ галголете, яко азъ есмь. Онъ же рскоша: Уто еше трѣкоуемъ посланоушестъ, слыи бо слынахомъ отъ оустъ сго. И оустание все множество ихъ, приводоша и къ Пилатоу и наумаша на нь кадити, галгомоице: Сего ѡбрѣтохомъ развращиоца страиоу нашо и оуберманаюца късарски длати дмъ, и галголетъ са сий слышъ Христосъ 10 црь. Пилатъ же оупроси [и], галгола: Ты ли еси црь Иудѣескъ? Онъ же отвѣщакъ, рече сшоу: Ты [с]е галголенин. Пилатъ же рече къ старѣйшимъ жрсъскимъ и къ народомъ: Яко никоси-же выгы не ѡбрѣтаю [оу] уловѣка сего. Онни же крѣпашу са, галгомоице: Яко развращасть людъ, оууу по всей земли Иудѣй-стий, наусиъ отъ Галселеа до еде. Пилатъ же слышакъ Галселе-инина, кырси [и], аще уловѣкъ Галселеескъ есть. И разоумѣвъ, яко отъ ѡбласти Продока есть, посла и къ Продоу, сцрпо томоу оу Сроусланикъ во дни ты. Продъ же, видѣвъ Исоуел, радъ бысть зело, къ бо жслаа отъ многа времени видѣти и, 20 за не слышаше многа ѿ нымъ и надышаше са зумъные нѣкое оу. видѣти отъ него бжасмос. И оупрѣшаше же и словесы многы, онъ же ништо[же] не отвѣща сшоу. Стоахоу же старѣй-шимъ жрсъскимъ и книжницю, приаежно владаше на нь. Оубо-рникъ же и Народъ [сѣ] кон сконши и пороугавъ са, ѡблсуре и оу 25 ризоу сктлоу и оуберати и къ Пилатоу. Кыста же си дреуга къ то время, а прѣже каста враждоу шмоуца мекю собою. Пилатъ же, созкль старѣйшимъ жрсъскимъ и князъ и людъ, рече к-ниль: Приведете ми уловѣка сего, яко развращиоца людъ. [И] се азъ, испрошакъ прѣдъ вамъ, не ѡбрѣтохъ ни единопже 30 выны на уловѣка сего, яже на нь галголете. Ни Народъ; послахъ

10 сий minus recte pro сий scriptum est.

бо [и] к-нсмоу, [и] се ништоже подобно смерти нѣсть [сѣтворсно] ѿ нымъ. Показакъ оубо, ѡтноуцио и. Поужю же шыпане на кьса пруддникы ѡтноуцати ниль сдиного. Козмина же со кьсамъ народомъ, галгомоице: Козмин сего, ѡтноусти [же] имъ Кармоу. 5 Иже къ за нѣкоюу крмолоу оу градъ [и] за оуцниство оубер-жестъ оу телинню. И пакн Пилатъ коужа, хота поустити Исоуел. Онни же зкхоу, галгомоице: Расшии, расшии! Онъ же [тре-тицио] рече к-ниль: Уто створи зло, яко ништо, достойно смерти, ѡбрѣтохъ ѿ нымъ; показакъ, ѡтноуцио и. Онни же приаежхоу, 10 галсы келикини просаце сго на раснатьс. И оустоахоу галси ихъ. Пилатъ же посоуди кыти проитилю ихъ. [И] ѡтноусти ниль Кармоу развонника, соуца оу телинни крмола дѣла и оуцнистка, сгоже пронахоу, Исоуел же прѣдасть коли ихъ. [И] яко поведоша и, ишше Симона Коурснѣйска, градоуца съ селла, ссшъ 15 уадыша брѣтъ носити по Исоуелъ. Идаше же по нымъ народъ много, люди и жены, яже паккахоу са горко сго ради. Обрѣцъ же са Исоуелъ к-ниль, рече: Дирсы Сроусланиескиа, не палуите са мени, ѡблуре еске палуите и уады кшиихъ. Яко се днѣс градутъ, къ наже рскоутъ: блжени исплоди и урѣка, яже не 20 родина, и ссыца, яже не дошиа. Тогда науноутъ галголти горамъ: надыте на ны, и холмомъ: покрьите ны. За не аще къ сырѣ древъ си твораце, а оу соусть уто боудеть? А се приложи сѣте ѿ страстныо: Ведена же кыста со Исиль онъ дѣл оу. 25 [Къ всликый паторкъ] на ѿ уасъ. Сѣте [страстныо] а отъ Икана: К-оно время ведоша Исоуелъ отъ Кандфм.

2—3 на кьса пруддникы] haec vocab. e codice mariano de-
prompta sunt [9 и] in cod. кы [19 наже] syllaba na in hoc vocab. a
manu rec. adiecta est [25 haec lectio in A^r plene affertur et praeter
haec, quae in evangelio passionali quarto leguntur, etiam ioh. xix,
19—24 complectitur.

Къ [великій] пак на литургии. Сѹагѣ отъ Матѣя.

Matth.
xxvii,
1—42.

К-оно крѣпа съеть сътвориши вси архисрѣи и старци
людетни на Ісоусѣ, яко да оубѣють и. И сказаше и, вѣдоша
и предаша [и] Понстьскому Пилату и гѣмоноу. Тогда, видѣвъ
Июда, предавъ его, яко осудити и на смерть, расказавъ са,
оубѣрати ѿ сребреникъ архисрѣсѣи [и] старцесѣи, глагола: Съгрѣ-
шихъ, предавъ кровь неоквишную. Оуди же речеши: Уто съеть
имѣ? Ты оубрѣши. И поскрѣ оу цркви сребреники, отиде.
И шедъ, оудави са. Архисрѣи же, оубѣсше сребро, речеши:
Не подобно съеть оубѣжити его оу кармкоу, но неже цѣна крѣки
съеть. Съеть же створисе, коушиша имъ есло съкоудѣлине оу
погрѣшнѣе странынѣхъ. Тамъ же ирече са есло то есло крѣки
и до сего дне. Тогда съеть са реченое пророкомъ Еремѣемъ,
глаголющѣи: Оубѣши ѿ сребреникъ, цѣноу цѣнѣнаго, сгоже
цѣниша отъ сѣнокъ Израилскѣи, и даша [ю] на есла скоудѣла-
ннѣи, якоже сказа имъ господѣ. Ісоусъ же стѣкъ предъ гѣмо-
нонѣ. И оубрѣси и гѣмонѣ, глагола: Ты ли еси црѣ Иудѣскѣ?
Ісоусъ же рече смюу: Ты глаголещи. [II] егда на нь глаголаша
архисрѣи и старци, ниутже не отвѣщасше. Тогда глагола смюу
Пилатъ: Не слышиши ли, колико си на та съдѣтельствоуютъ.
[III] не отвѣца смюу ни къ единомуу же словеси, яко дикити

2 крѣпа deest in A | 2—3 вси архисрѣи и с. а | вси архисрѣи,
нижнѣици и старци людетни A' | 3 да оубѣють] оубѣити O, да
оубѣити A' | и] его A' | съказаше его A' | иже са A | 4 понстьскомуу
deest in A | 5 на смерть] haec vocab. deunt in comp. codd. | и рас-
казавъ са O | 7 рѣша A | 8 сребреники] сѣрскро AO | 9 шедъ] оидѣ
A | оубѣсше] прѣсѣшше, гебр. принѣшше AO | рѣша A | 10 подобно
съеть] достонѣ A, достойно съеть OA' | кармкоу] короноу A, карманъ
O, короноу A' | крѣпа AO | 12 крѣпа A | 14 оубѣши] и прѣса A,
и прѣши O | цѣнѣнаго AO | 15 ю] и O | 16 стѣ AO A' | 18 глаго-
лаша] глаголаша AO | 19 ниутже AO | отвѣщасше ib. | 20 си]
си A, nec hoc nec illud O | 21 единомуу sine же A | словеси] гла-
голу AO.

са гѣмоноу зѣло. На ксакъ же праздникѣ обѣщѣи съ гѣмоноу
отпоуцати народоу единого сказа, сгоже хотахоу. Ишахоу
же тогда сказа нароуита, иррицсмаго Кармкѣ. И собравшии
же са имъ, рече имъ Пилатъ: Кого хощете отъ ѡбою, отпоуцно
кми, Кармкоу ли, или Ісоусѣ, иррицсмаго Христа? Кѣдѣши бо,
яко закнети ради предаша и. Съдѣши же смюу на соудници,
посла к-нелу жѣна свою, глаголющи: Ниутже токѣ [и] правд-
никоу томоу, много бо пострадахъ во сѣнѣ его ради днѣ.
Архисрѣи же и старци илюстниши народѣ, да испросѣ Карм-
коу, Ісоусѣ же да поубѣтѣ. Отвѣщѣи же гѣмонѣ, рече имъ:
Кого хощете отъ ѡбою, [и] отпоуцно кми. Оуди же речеши:
Кармкоу. Глагола имъ Пилатъ: Уто *же* створю Ісоусоу, ирри-
цсмамоу Хрестоу? И глаголаша вси: Да раснѣтѣ коудѣтѣ.
Гѣмонѣ же рече: Уто зло створи? Оуди же иррицсмаго,
глаголющи: Да раснѣтѣ коудѣтѣ. Видѣвъ же Пилатъ, яко не
оубѣсше ниутже, но илус можа кѣкѣсѣтѣ, прѣсѣи кодоу, оубѣи
роуцѣ предъ народомъ, глагола: Не помнѣнѣ сѣмѣ отъ крѣке
правдѣника сего; кѣ оубрѣте. Отвѣщѣиши вси и рѣши смюу:
Крѣпа *его* на насъ и на уадѣхъ илннѣхъ. Тогда отпоусти
имъ Кармкоу, Ісоусѣ же, ениъ, предѣтѣ имъ, да и раснѣоутѣ.
Тогда войни гѣмоноки, посмише Ісоусѣ на соудници, собравши на
нь всю ширю. [II] совѣщѣше [и], халкидою урѣвѣсною оудѣши и.

1 праздникѣ] днѣ великъ AO | 2 ишахоу] илннѣ AO A' |
3 иррицсмаго] in cod. иррицсмаго, in O иррицсмаго, in A' ирри-
цсмаго | 3—4 собравшии же са] събраннѣи же съшѣсѣи AO | 4 от-
поуцно] да отпоуцнѣи A | 5 иррицсмаго O | 7 ниутже] | 9 илуст-
ниши] илустнѣи A, илннѣи O | 10 же да] modo же AO | 11 рѣша
A | 12—13 исоусѣ, иррицсмаго (гебр. иррицсмаго) хрѣста AO | 14 рече]
рече имъ AO A' | [уто] утѣ оубѣ ib. | 15—16 оубѣсше sine из AO A' |
ниутже AO A' | 17 предѣ] предѣ A' | 18 иррицсмаго AO | отвѣ-
щѣиши A, и отвѣ- OA' | вси] всѣ иудѣи A, — людети OA' | и рѣши]
речеши OA' | смюу deest in comp. codd. | 20 предѣтѣ sine имъ O |
21 посмише] прѣсѣшше AO | и] из AO A' | 22 урѣвѣсною A.

И сластисъ влнсь отъ тернѣхъ, оузложиша на глагоу сѣмоу, и трость оу десницю сѣмоу, и поклонниша са на колѣноу прѣд-нишѣ, и роуцѣху са сѣмоу, глаголюще: Радуй са, црѣ Иоудѣскѣ! И памячуишѣ ма нѣ, приидиша трость и вѣхоуць и по глакѣ. И сгда пороуцѣша са сѣмоу, сокалькони е-него хамидоу и обѣ-воша и оу ризы скоа и кедона на раснатьсѣ. Исходаице же, окрѣтона уложка Коурѣннѣскѣ, ииснсь Спѣноа, сѣмоу задѣша понести крѣть его. И придоша же на мѣсто, нарицасмоє голгофа, сже нарицѣть са локнос мѣсто, и дѣша сѣмоу нити оуцѣть, [сѣ] золуѣо раздѣлнсь. И оукоуць, не хотанс нити. Рас-иснсь же и, раздѣлнша ризы его, исуице жрѣкѣ. И *сѣдѣнс*, стрѣждоуць его тоу. И оузложиша на крѣхоу глакы его кнѣу написѣмоу: Се естъ црѣ Иоудѣскѣ. И тогда раснѣша с-нишѣ дѣа раздѣоинка, едѣного о десницю, а дроуцѣго о шююю. Мишоходарси же хоулакоуць его, покнѣлюице глакѣми сконши [и] глаголюице: Оѣа раздѣастъ црѣкѣ и триши дѣлѣи сѣудѣа ю; силси са, аце еси сынъ божиѣ, сѣзѣи со крѣта. Тѣкоже и архирѣри оушѣ роуцѣоце са е-кнѣжннѣи, [и] старѣи и фарисѣи, глаголахоу: Нѣгы силсѣ, есеи ан не можѣть сласти? Аце црѣ Иудѣскѣ естъ, да сѣзѣ[сѣ] со крѣта нѣнѣ, и вѣроу написѣ сѣмоу. Оунока на кога, да издѣлѣтъ [и] нѣнѣ, аце хоуцѣть сѣмоу, рѣсѣ бо: Аѣо сынъ

2 и поклонниша] поклонѣнѣс АО, поклонѣлюице А' | 4 памячуишѣ О, памячуишѣ А' | приидиша] вѣдѣша А' | 5—6 оуцѣху А | 6 кѣса А | 7 окрѣта А | црѣнѣскѣ АОА' | 8 понести] дѣ понесѣтъ АО | и придоша же] и приидѣша АОА' | 9 сже нарицѣть са] сже естъ сѣдѣнсѣ А, и. и. нарицѣсмоє О, сже глаголюице-са А' | локнос] нарицѣсмо АО, лѣво А' | 10 сѣдѣнсѣ О | 11 исуице] и истаахѣ А, истааце О, истааѣ А' | 12 сго] и А | на крѣхоу] modo крѣхоу АО, modo надѣ А' | глаголю А' | 13 црѣ] исѣоуць црѣ А | 14 а дроуцѣго] и едѣного АО. | шюю А, лѣлѣк О | 14—1 paginae sequentis мишоходарси же — аѣо сынъ есмѣ божиѣ] hic totus locus docet in А' | 15 сго] и А | 16 оѣа] оѣа АО | раздѣлнша АО | сѣудѣа ю] modo сѣудѣа О | 17 са] есеи О | уложка же О | 18 глаголахоу] in cod. глаголю | 19 сѣво] а сѣво А.

есмѣ божиѣ. И еднѣхъ отъ обѣнсною злодѣю хоулаше и, глагола: Аце ты еси Христосъ, силси са сѣлѣ и нѣо. [Откѣнѣлѣ] же дроуцѣи прѣташе сѣмоу, глагола: Ни ан ты конни са кога, аѣо оу толь [же] осоужѣнѣ есѣ? Кѣ оубо оу правдоу досто-иша по дѣлоу нѣннѣхъ вѣспрѣсѣлѣсѣ, а снѣ шютоже зѣа нѣ стѣори. И глаголюице Исѣоуи: Помани ма, господи, сгда приидѣси по црѣтнѣс-си. И рѣсѣ сѣмоу Исѣоуць: Ацишѣ глаголю текѣ, дѣсѣ со мною воуцѣши оу рѣи. Зѣу. Отъ шѣстѣи же годннѣ до десѣтихъ годннѣ тыа кѣсть по кѣтѣ зѣсѣи. Кѣ десѣтоу же годннѣ воуцѣ Исѣоуць гласѣ вѣлѣкоу, глагола: Или, или, аѣо сѣофтонни, сже естъ: Коже, коже шюй, оуцѣоу ма еси оставѣлѣ. Дроуцѣи отъ стрѣждѣннѣхъ тѣ, сѣлнѣлѣсѣ, *глаголахѣ*: Аѣо Илию уложѣ. [И] аѣсѣ текѣ еднѣхъ отъ нѣхъ, прѣсѣлѣ гоу-коу, наполи оуцѣта и, вѣзѣсѣлѣ нѣ трость, наполише и. А про-иши глаголахоу: Остави, да виднѣшѣ, аце приидѣтъ Илиа сластѣ сго. Нѣтъ же, оуцѣсѣлѣ вѣлѣсѣ, прокоде сѣмоу рѣкѣ, [и] ишѣдѣ крокѣ и вода. Исѣоуць же, воуцѣ[сѣ] гласѣ вѣлѣкоу, исуицѣи доуць. И сс катастазѣа црѣкѣиша раздѣа са на двѣс, е-кнѣннѣаго краа до нѣжнѣаго, и зѣсѣла потрѣсѣ са, и кѣлѣнѣсѣ раснѣде са,

1 и еднѣхъ] еднѣхъ же АОА' | обѣнсною] оѣою А | и] иго О | 2 или] нѣ АОА' | 3 приидѣша] АО | 4 осоужѣннѣ А, -жѣсѣ АОА' | есѣ] еси АОА' | ма] и кѣ АО | оубо] же О | 4—5 достоиннѣ] досто-ишо А', достоиннѣ со АО | 5 по дѣлоу нѣннѣхъ] еже дѣлѣахѣ АО, по дѣлоу нѣо А' | а снѣ] сѣ А, сѣ же О | 7 црѣтнѣс-си] црѣтнѣи своѣсѣ О, црѣтнѣ тѣоє А' | 8 шѣстѣаго А' | годннѣ] уѣса ib. | 9 кѣ десѣтоу] при десѣтѣи АОА' | 10 годннѣ АОА' | исаѣсѣ А | или] сѣи А | или] сѣи А | аѣо] аѣи А, сѣи О, наполи А' | 11 сѣофто-нни] хѣлѣхѣлѣи А, хѣлѣи АОА' | 12 дроуцѣи] стѣри же А, еднѣи же АОА' | стрѣждѣннѣхъ] стѣмѣннѣхъ АОА' | 13 хоуцѣ] глакѣсѣ А, хоуцѣ са О | 14 и наполи] исаѣлѣ же А, наполи АОА' | и [post и-напѣсѣ] иго О | 14—15 прѣтнѣ] дроуцѣи О | 16 нѣтъ] еднѣхъ О, дроуцѣи А' | оуцѣсѣлѣ] прѣсѣлѣ, гѣор. прѣннѣхъ АО | 17 же] же напои О | вѣлѣсѣ А | 18 катастазѣа] хѣноа А' | отъ кнѣннѣаго А' | 19 раснѣде] раснѣ-далѣ А.

Luc.
xxiii,
29—32.Math.
xviii,
41—44.

И сластие вѣнца отъ терна, оузджила на глагоу сиюу, и трость оу десницю сиюу, и поклонила са на коленю предъ-ниимъ, и роуцалуъ са сиюу, галголамре: Радоуи са, црѣ Юудвесскѣ! И намоуцис на мѣ, пришла трость и кахочѣ и по глакѣ. И сгда пороуцала са сиюу, сиязъвоина с-исго хаминдоу и овалъ-ноша и оу ризы сима и кедоша на раснатьс. Исходаице же, оберѣтоша улоука Коурсинийска, шисенсъ Силма, ссѣмоу хадѣша поисети крстѣ сго. И придоша же на мѣсто, нарицасмоє голгофа, сже нарицаетъ са локнос мѣсто, и даша сиюу нити оуцѣтъ, [сѣ] хоуулю раздѣшнѣ. И оуцоуши, не хотаис нити. Рле-10 висис же и, раздѣлила ризы сго, исуице жреца. И *сѣдасис*, стрѣжаохѣ сго тоу. И оузджила на керхоу глакы сго кинѣ наиселмоу: Се естѣ црѣ Юудвесскѣ. И тогда раснаша с-ниимъ два раздѣиикѣ, сдѣного о десницю, а дроуцого о шикомоу. Мимохо-15 даицеи же хоулаохѣ сго, покижмоує галкаин сивниимъ [и] галго-моує: Ова раздѣрастѣ црѣкѣ и трини дини съзидаш ю; силси са, аце сси смнѣ кожнѣ, сѣзди со крста. Также и архисрѣи оушн. роуцаноує са с-кижнѣи, [и] старѣи и флрѣси, галголахоу: Нити силсѣ, ссѣе ли не можѣтъ силсти? Аце црѣ Израилскѣ естѣ, да сѣзз[сѣтъ] со крста нитѣ, и ктроу нислѣ сиюу. Оуцока из кога, 20 да изванитѣ [и] нитѣ, аце хоуцѣтъ сиюу, рсус бо: Ако смнѣ

2 и поклонила] поклонѣис АО, поклониоує А^г | 4 наикжѣис О, наикжѣис А^г | пришла] кѣзаша А^г | 5—6 овалѣш А | 6 кѣса А | 7 оберѣта А | кѣрсинийска АОА^г | 8 поисети] да поисестѣ АО | и при-доша же] и пришедѣше АОА^г | 9 сже нарицаетъ са] сже естѣ сказасмо А, к. к. нарицасмоу О, кже галголам-са А^г | локнос] крлинско АО, львоу А^г | 10 сѣззѣши О | 11 исуице] и ислаухѣ А, исѣице О, исѣицѣ А^г | 12 сго] и А | на керхоу] modo крхоу АО, modo мадѣ А^г | галгомоу А^г | 13 црѣ] исоуѣ црѣ А | 14 а дроуцого] и сдѣного АО | шикомо А, лѣиш О | 14—1 pagina sequentis мимоходаицеи же — ино смнѣ есмь кожнѣ] hic totus locus deest in А^г | 15 сго] и А | 16 ова] оука АО | раздѣиикѣ АО | съзидаш ю] modo съзидаш О | 17 са] ссѣе О | таможе же О | 18 галголахоу] in cod. Гѣце | 19 ссѣе] а ссѣе А.

ссѣе кожнѣ. И сдинѣ отъ окѣисноу злодѣю хоулаше и, гал-1 гола: Аце ты еси Христосъ, силси са смнѣ и наю. (Итѣвѣицѣ же дроуцѣи прѣтаис сиюу, галгола: Ни ли ты есиши са кога, пѣо оу тоимъ [же] осоуженѣ ссѣкѣ? Кѣ оуко оу прѣкдоу досто-2 ина по деломъ наиниѣ кѣсприслѣкѣ, а снѣ нитѣже зѣла нѣ стѣри. И галголамс Исѣиски: Помани ма, господи, сгда прии-дѣси ко црстѣе-си. И рсус сиюу Исѣуѣ: Аиниѣ галголау тѣсѣ, днѣс со шикомоу коуцснѣ оу рѣи. Зѣу. Отъ шестѣи же годниѣ до десѣтиѣ годниѣ тыш кѣстѣ по кѣтѣи зѣсѣи. Кѣ десѣтоу 10 же годниѣ коузи Исѣуѣ гѣсѣи кѣлкомѣ, галгола: Нам, нам, адо сѣофтоини, сже естѣ: Кѣже, кѣже шѣи, оуцѣоу ма сси оста-киѣ. Дроуци отъ стрѣгоуцихѣ тѣ, слышѣисѣ, *галголахѣ*: Аво наю зохѣтъ. [И] ацѣ тѣкѣ сдинѣ отъ нитѣ, прѣсѣлѣ гоу-коу, намоли оуцѣта и, кѣзисѣ на трость, наилаше и. А про-15 уи галголахоу: Останѣ, да виднѣтъ, аце приидѣтъ Нама силѣтъ сго. Нитѣ же, оуцѣлѣ коуѣс, прокоде сиюу рѣкѣ, [и] нитѣде кроуѣ и кода. Исѣуѣ же, коузи[кѣ] гѣсѣи кѣлкомѣ, исноуѣсти доуцѣ. И сс кѣтанѣташѣи црѣкѣишѣ раздѣра са на двѣс, с-кѣишѣнаго крѣи до нѣжнаго, и зѣсѣла потрѣсѣ са, и камѣнѣе раснѣде са,

1 и сдинѣ] сдѣнѣ же АОА^г | окѣисноу] обою А | и] иго О | 2 наю] нѣ АОА^г | 3 прѣнтѣисѣ АО | 4 осоуженѣ А, -жѣсѣи ОА^г | ссѣкѣ] еси АОА^г | и] и кѣ АО | оуко] же О | 4—5 достоинѣ] досто-но А^г, достоинѣи бо АО | 5 по деломъ наиниѣ] ежѣ дѣлѣоу АО, по деломъ наю А^г | а снѣ] сѣ А, сѣ же О | 7 црстѣе-си] црстѣи сиоисѣ О, црстѣоу тиоис А^г | 8 шестѣаго А^г | годниѣ] уѣса ib. | 9 кѣ десѣтоу] при десѣтѣи АОА^г | 10 годниѣ АОА^г | кѣлѣсѣ А | или] сѣи А | на] сѣи А | аю] асѣи А, сѣиш О, наинѣ А^г | 11 сѣофто-ини] хѣиѣхѣи А, хѣиѣи ОА^г | 12 дроуци] стѣри же А, кѣиши же ОА^г | стрѣгоуцихѣ] стоѣишѣицѣ АОА^г | 13 зохѣтъ] гѣишѣстѣ А, зохѣтъ сѣ О | 14 и намоли] исѣиѣи же А, наинѣи ОА^г | и (ровѣ на-илаше)] иго О | 14—15 проуи] дроуци О | 16 нитѣ] кѣишѣ О, дроуцѣи А^г | оуцѣлѣ] прѣсѣлѣ, гоуѣ. приишѣ АО | 17 же] же нѣишѣ О | кѣишѣи А | 18 кѣтанѣташѣи] хѣиошѣ А^г | отъ кѣишѣнаго А^г | 19 раснѣде] раснѣ-дѣисѣ А.

Лог.
лѣиш,
29—31Маш.
лѣиш,
45—46

и гроби отсръзана са, и многа телеса поучениихъ скатыхъ *въсташа. И* ишедше из-гробъ, но [къ]скренимъ сго внидоша оу скатыи градъ и ижиша са многинъ. Сотникъ же и иже къахоу с-нимъ стрѣгущи Ісоуса, видѣхше троусъ вькъншии, оубожиша са зѣло, галгомоице: Ко истиноу смнъ кожнй се къ. 5
 Злѣу. Иудей же, но иже натокъ къ, да не [о]стануть на крстѣ телеса оу соуботоу, къ ко великъ днѣ тоа соуботы, оумолиша Пилата, да прѣбють голѣни ихъ и возмоуть из. Пришедше же койни, перкому прѣжиша голѣни и дроутомоу раснатоу с-нимъ. На Ісоуса же пришедше, ѡко видѣша [и] оубе оумерина, не 10
 прѣжиша слоу голѣнию, но единъ отъ носнъ коньсмъ рскра слоу прокоде, и изиде акъ крошъ и кода. И видѣхъ свѣднтелство- [ка], ѡко истинно сета свѣднтелство сго, и то къста, ѡко истиноу галгомасть, да и къ крѣоу илесте. Ышла бо си, да събоудоуть са книги: Кость нѣ съкроушнша са отъ него. И пакн 15
 другымъ книги галгомотъ: Коуратъ на мѣ, сгоже прокодоша. Кахоу же тоу жнмъ многи, из-далеца зраице, иже идоша но Ісоуса отъ Галсаля, слоужаице слоу. К-нихъ же къ Марья Магдалинѣ, и Марья Кюкола, и Ѳстина мати, [и] мати сыноу 20
 Зкседаскоу. Пондѣ же вькишо, прииде улокѣкъ когатъ отъ Аръмфѣд, именсмъ Сенифъ, иже и тѣ оуи са оу Ісоуса. И при- стоуни къ Пилатоу и проси тѣла Ісоусока. Пилатъ же повеле дати тѣла Ісоусоно. И присмъ тѣла Носифъ, обитъ с плаца-

Joan.
xix.
31—37.

Matth.
xxvii.
62—67.

1 отсръзана] отсръза А | поучениихъ О | 2 ишедше] in cod. ишедшихъ | въскрениени О | 3 многохъ АО | 4—5 и иже в. с-нимъ] in cod. вѣше с-нимъ | вькъншии] и вькъншла АOA' | 6 иудей] жидоке А' | натокъ] паракснѣи АOA' | 7 сжеот А | илѣи А | оумолиша] молиша АО | 8 пришедше] прѣдъ А, придоша О | 10 прѣдше А | 12 видѣхъ] видѣхъ А, -хъ О, -хъ А' | 13 ѡко] и АOA' | 14 си] сн А | 16 другымъ книги галгомотъ] д-ое ислание г-лестъ А | прокодоша] прокоде А | 17 из-далеца А | зраица АOA' | 19 ѡсннн] осн А | и мати] haec vocab. desunt in А | 20 прииде] in cod. прииде же | 21—22 и пристоуни съ прѣстала АOA' | 22 и проси] испроси А' | тѣла Ісоусоно АО | иллатъ же] тогда иллатъ ib. | 23 вьдатъ АО.

ицию унстою. И положи с в-нокамъ своимъ гробъ, иже ивѣснъ къ [къ] камси, и оубожи камнъ на дери гробу, и отиде. Къ же ту Марья Магдалинъ и другымъ Марья, седаци право гробу.

5 Къ великоу соуботоу на заут. Суте къ стрѣткъ и: Ко оутрнй же днѣ.

Къ великоу соуботоу всуеръ, на литургии. Суте отъ Матьфѣд.

Къ всуеръ соуботыи, снитоуно къ перкоу соуботоу, 10
 прииде Марья Магдалинъ и друтамъ Марья видѣтъ гроба. И се вьстѣ троусъ великъ, ангелъ ко гснѣ, с-иссесъ смнелъ, пристоуилъ, отклаи камнъ отъ дери гроба и седаше на немъ. Къ же зрѣхъ сго ѡко молни, и одѣше сго къло ѡко смнѣ. Отъ 15
 страха же сго страсома са стрѣгущи и къшла ѡко иертн. Ѳтѣрѣмакъ же ангелъ жемль, реус: Не бойте са *къ*, къш 20
 бо, ѡко Ісоуса иште раснато. Исте еде, оуста бо, ѡкоже реус. Приидѣта и видѣта илесто, ижеже аска госноде. И скоро иеднн, рѣта оуусникомъ сго, ѡко оуста отъ иертнхъ. И се крѣастъ къ оу Галсази, тоу и оузрите. Се же рѣхъ кмь. 20
 И ѡ[т]ишедше скоро отъ гроба [съ] страхомъ и радостю великою, тскоста къжнстнть оуусникомъ сго. Иѡкоже идалста къжнстнть

Matth.
xxviii.
1—16.

1—2 ивѣснъ къ] ивѣс А | 2 камси] in cod. камнъ | и оубожи] къжлѣ АOA' | камнъ] камнъ илѣи А, — великъ ОА' | гроба А | 5 in А haec lectio plene assertur | 9 снитоуно] AS, снитоуице А' | къ перкоу] въроуоуиоу къ О | сжеотъ А, -отъ О | 11 великъ] илѣи А | 12 гробу О | 13 ико] syllaba no in cod. nostro a manu rec. adiecta est | камнъ А' | одѣше А, одѣждъ S | 14 страсома] сътраса А | 15 жемль АOA'S | коитъ ib. | кмь] къдъ А | 16 итета АOA'S | 17 и] дѣ S | аска А' | 18 иеднн] AOS | 19 се вно же АOA' | рекоуъ ОА' | кмь АOA'S | 20 скоро] мдрѣ А | великъ ib. | 21 тскоста] тѣсте А, тскоста АOA'S | къжн- стнть] повѣдѣтъ S | иже] и игда А', егдаже S | къжнстнть] повѣ- дѣтъ S.

оуспениомъ его¹, и тогда Ісоусъ срѣте ѿ, глагола: Радоуѣта са! ² ѿнѣ же, престоупивши, вѣста са за ноуѣ его *и поклонисте са сѣмоу*. Тогда глагола мѣ Ісоусъ: Не бойта са, но идѣта, оуздѣстита братѣи моѣи, да идоуѣ оу Галлелѣю, [и] тоу ма видѣта. Идоуѣша же ма, се и зѣни отъ коустодѣа приидоша въ градъ и оуздѣстита архисрѣсѣа кѣа быкиша. И сокрѣпа са старѣи и, свѣтъ створис, срѣбро много даша койноуѣ, глаголюще: Рѣзѣте, [яко] ноуѣю, приидѣше оуспении его, укрѣдоша [и] мааѣ снациши. Лице же се оуспениомъ боудѣти гѣмономъ, а мѣ оутолнѣи іи кѣаѣ вѣс-пѣвали створисѣ. ѿни же, приидѣше 10 срѣбро, створиса, яжеже идоуѣши быша. [III] прѣсѣса са слово се во Иудѣи и до есго дѣс. Зѣау: Единѣи же на десѣт. Иисъ вѣсрѣснос ѣ.

НАУАТОКЪ МѢСАЦСМЪ, ИМЪИ СЛОУЖИЖЪ ВЪСЕМЪ СКАТЪМЪ.

МѢСАЦЪ СЕПТАБРЬ, РЕСКОМЪИ РЮСЕНЪ.

(Имѣтъ дѣни ѣ. Дѣи имѣтъ уас ѣ, а ноуѣ ѣи.)

ѣ. Науатокъ индиктѣ [и] нокомоу лѣтоу. Паматѣ стѣо ѿца Семеѣна столѣнника и ѣи жѣнѣ. Сѣгѣ отъ Луѣ.

К-оно время прииде Ісоусъ къ Назарѣфѣ, оу немѣже бѣ 20

1 и тогда] и се АОА', и слѣтъ S | са] на са S | 3 нѣтъ] нах АОА'S | но идѣта] modo идѣта АОА'S | 4 оуздѣстита] покѣдита OS | 5 видѣта] оуздѣратъ S | и зѣни] стѣрѣ А, некѣторѣи О, единѣи S | приидоша] приидѣше АОА'S | 7 и свѣтъ] свѣтъ же АОА'S | 9 лице же] и лице АОС, да лице А' | гѣмономъ] оу ирсномъ АОА'S | 10 а мѣ] modo мѣ АОА'S | оутолнѣи] оутолнѣи S | кѣаѣ] кѣ АОА'S | 11 прѣсѣса] прѣсѣса AS | 12 ноуѣши] АОА'S | единѣи же на десѣт] particula, quae his verbis incipit inque eod. nostro modo indicata est, in eod. hic comparatis plene affertur | 20 кѣидѣ S | оу немѣже] идѣже А.

оуспѣтанѣ, и кѣидѣ во оуспѣмоу вѣ дѣи соуспѣтѣи въ скорѣисѣ, и ста уѣстѣ. II | даша сѣмоу книги Пѣсѣи прѣрокѣ. II разѣноуѣкѣ книги, оуверѣте иѣсто, идѣже илѣнѣмо кѣстѣ: Доуѣ гѣи на иѣтѣ, сгоже ради иомѣау на кѣмоуѣстѣи ииѣшиѣ, по- 5 сѣа на иѣкѣнтѣ скрѣисѣиѣ срдѣиѣ, прѣоуѣкѣдѣти илѣнѣиѣомъ оуѣноуѣрѣнѣс, сѣкѣиѣиѣ прѣоуѣрѣнѣс, оуѣноуѣстѣи скрѣисѣиѣ оу оуѣрѣдоу, прѣоуѣкѣдѣти лѣто гѣисѣ приѣтию. II согѣноуѣкѣ книги, оуѣа слѣоуѣтѣ и сѣдѣ, и кѣсѣиѣ ко уѣборѣиѣи ѿиѣи кѣста уѣрѣи на иѣ. II науѣтѣ глаголатѣ к-иѣиѣ: Яѣо дѣсѣ сѣѣстѣ са илѣнѣс 10 кѣ оуѣиѣю кѣиѣю. II кѣи сѣкѣдѣтѣлѣстѣкоуѣкѣоуѣтѣ сѣмоу и дѣкѣлѣхѣтѣ са ѿ слѣкѣсѣхѣ *кѣагодатѣи¹, икѣоуѣдѣиѣиѣ иѣ-оуѣстѣ его.

[Кѣ тѣже дѣнѣ]. Паматѣ стѣо Семеѣна столѣнника. Сѣгѣ отъ Мѣтѣѣ.

К-оно время во Ісоусъ идоша идоуѣи ииѣоуѣи ѿ Галлелѣи 15 и Дѣкѣнолѣи, ѿтѣ Срѣсѣалиша [и] Иудѣа [и] сѣ ѿного иомѣоу Срдѣана. Коуѣрѣкѣ же илѣроуѣ, кѣзѣидѣ на горѣу. и, *ѣко* сѣдѣ, прѣстоупѣша кѣ илѣмоу оуспении его. II оуѣкѣрѣзѣ оуѣта, оуѣуѣше ѿ, глагола: Кѣлѣжѣиѣи ииѣиѣи дѣиѣ, яѣо тѣхѣ сѣтѣ ирѣстѣо илѣснос]. Кѣлѣжѣиѣи илѣуѣисѣи[и] са, яѣо ти оуѣтѣнѣтѣ са. Кѣлѣжѣиѣи сѣкѣ 20 крѣтиѣи, яѣо тѣ илѣлѣдѣтѣ уѣсѣмо. Кѣлѣжѣиѣи илѣуѣисѣи и жѣлѣю-ѣисѣи[и] ирѣкѣдѣтѣ, яѣо ти илѣсѣтѣтѣ са. Кѣлѣжѣиѣи илѣлѣстѣиѣи, яѣо ти илѣиѣлѣкѣиѣи боудѣтѣ. Кѣлѣжѣиѣи уѣистѣи срдѣисѣиѣ, яѣо ти бога

1 оуспѣмоу vno спѣсѣмоу S | 2 скорѣисѣ] сѣиѣиѣиѣтѣ АА'S | ста] кѣста АОА'S | вѣдѣша АОА'S | 3 кѣстѣ] кѣ АОА'S | 4 кѣмоуѣстѣи AS | 5 иѣкѣнтѣ А' | сѣкѣроуѣисѣиѣиѣи ОА'S | прѣоуѣкѣдѣтѣ S | 6 оуѣноуѣстѣи АОА'S | 8 оуѣа] вѣдѣстѣ А, вѣдѣкѣ ОА'S | уѣборѣиѣи] сѣиѣиѣиѣиѣи AS | вѣлѣиѣстѣ А | 9 и науѣтѣ] науѣтѣ же АОА'S | илѣнѣс] илѣнѣс се S | 10 сѣкѣдѣтѣлѣстѣкоуѣкѣоуѣ] послѣиѣшѣа S | сѣмоу] его S | 11 са] са илѣроуѣи А' | слѣкѣсѣхѣ] слѣкѣсѣиѣиѣи ib. | и кѣагодатѣи А | 12 haec lectio in A' non affertur | 14 но] кѣ сѣдѣ AS | исоуѣсѣи ib. | идѣ ib. | 15 дѣкѣнолѣи] дѣкѣнолѣи А, -лѣс О, -иѣ S | 16 илѣроуѣи] илѣроуѣи илѣмоуѣ О, илѣроуѣ S | 17 оуѣта] оуѣта сѣо АОС | 18 кѣлѣжѣи (const. in hac lectione) АО | чрѣстѣиѣиѣи OS.

оузреть. Блаженни сирѣотѣ [и] са, яко ти сынове вожни наре-
коуть са. Блаженни изгнании пражды ради, яко техъ есть
црство небное. Блаженни есте, егда поносать въ *улокѣни, и*
наждноуть въ, и рскоуть всакъ золь глаголь на въ, ажноуе
ниси мого ради. Радоуйте са и веселите са, яко мзда вамъ
многа есть на небесахъ.

Ѣ. Стго Ивана постника. Сунгсаль отъ Ивана.

Рсус господь: Азъ семь дщерь; мною аже кто виидеть,
спасеть са, [и] виидеть и изидеть и плажтъ обратеть. Татъ
не приходитъ, но да оукрадетъ и оукьеть *и погукитъ*; азъ
придохъ, да животь мноуть, *и аине нмать*. Азъ семь настоухъ
добрый [и] доушо свою полагаю за ожа, а пасиникъ, аже
неть настоухъ, сможетъ не соуть ожа свои, видить вола идуща
и, оставя ожа, вжнть, и волкъ расхититъ к и расноудитъ
ожа. А пасиникъ вжнть, яко пасиникъ есть, и не родитъ о
ожахъ. Азъ семь настоухъ добрый и змаю мюа, *и змажтъ
на мюа*. И [акоже] змажтъ на ожа, и азъ] змаю ожа, и
доушо свою полагаю за [о]жа. [И] нгы ожа нмать, аже не
соуть отъ двора сего, и ты ни подокметъ прикести, [и] галъ
мой оуслышмъ. И боудеть едню стадо [и] едннъ настоухъ. 20

1 са deest in comp. codd. | 3 црстник OS | небное S | въ
имъ AOS | 4 всакъ] къ A | 5 ниси мого] мене AOS | са post
веселите deest in A | 7 haec lectio in O tunc primum die tertia septem-
bris affertur, die secunda autem ioan. xv, 5—17 (sed haec postrema
particula modo indicata est) et matth. v, 14—19 adhibentur |
10 но да] in cod. ni | и (post оукрадетъ)] in cod. ni | 11 прихъ AS |
нмать A' | настуръ A | 12 и] pro hac и in A, A' et S iterum
нстоухъ добрый legitur | полагаю] полагажтъ OA'S | 13 неть]
на S | настуръ AOA' | имъ AOS | идуща] гряджтъ AO, -жа S |
14 оставяють AOA'S | вжнть] и вжасъ AO | 14—15 вжнть — ра-
сноудитъ ожа] haec vocab. desunt in S | 14 расноудитъ] in cod. p-аъ |
15 и] имъ A' | родитъ] вращеть OS | 16 настуръ AOA' | мюа] in cod.
мюа ожа | 18 свою] мюа AOA'S | 19 ты] ты A | 20 настуръ AO.

Ѣ. Ожа нашего Ивана [и] Павла. Сунгс: Рсус господь:
Азъ семь ложа. Нис къ стретномъ] а. Конца: Егоже
коажто хочете, боудеть камъ.

д. Намать стго Кавулы. Сунгс отъ Лукы.

5 К-оно время посла Исусъ оусники свои по два предъ
лицемъ своимъ во всакъ градъ и место, може хоташе смъ ити.
И глаголаше къ нимъ: Жатка оубо многа, а делателъ мало;
моите са *оубо* госноду жатки, да изидеть делатела на
жаткоу свою. Идите, се азъ послалъ къ вамъ ожа по средъ
10 волкъ. Ко аже коажто градъ оуходите, и не приимоть камъ,
идите на расноуды сго, рцете: И пражъ, прилснннн оу насъ сжи.
отъ града ихъ, оттрасемъ; ожа се видите, яко прилсннн са
на къ црстие божье. Глаголю же камъ, яко Содомоу *въ ть
днъ* отраднть боудеть, нежеи томоу градоу.

15 Ѣ. Намать стго пророка Захарыи, ожа крстака. Сунгс
отъ Матфея.

Рсус господь ко Иудеямъ: Се азъ смю к-камъ пророки и
премоудрыи книжники, и отъ нихъ оукьете и прописте, *и отъ
нихъ тенете* на зборницхъ камнхъ, [и] неждисте отъ града въ
20 градъ. Да приидеть на къ всакъ кровь праведнаго, промислх
на зсимо отъ крък Авела праведнаго до крък Захарыи, сына

1 in O haec lectio plene, sed tunc primum sub die quarta sep-
tembris affertur, in S veluti lectiones, quae sequuntur, usque
ad eam, quae die octava huius mensis legitur, nec indicatur | 4 in
O hac die ioan. xv, 5—7 legitur | 5 но да] in d-аъ A | 7 а гла-
голаше къ нимъ] in cod. r-аъ же к-исмоу | жатки A' | многы
A' | 11 оу deest in A et A' | насъ] in cod. камъ | 12 ихъ] сего въ
ногахъ нашихъ AA' | оттрасемъ] in cod. оттрасете, in A et A' от-
трасемъ камъ | 13 содомоу A | 15 in O haec lectio praeter matth.
xxiii, 34—39 etiam versus 29—33 eiusdem capituli ostendit | 17 ко
иудеямъ] haec vocab. desunt in O | 18 премоудрыи AOA' | книжники]
книжники AOA' | раснмте AOA' | 19 тенете] емте A' | зборницхъ]
свнмнштнхъ AA' | 20 праведнаго] AOA'.

Варахиша, етоже оуште ижею прѣкью и оларемь. Аминь глаголю камь, прѣдоутъ еса си на родъ еь. Сроусалниче, Сроу- салниче, извѣстий пророки [и] камьнсьмь покнлмь посланимь к-тскь, коь браты оуохотѣхь сократи уада твою, яко скрпастъ кокошь итѣнѣа свою подь брнѣь, и нѣ оуохотѣхь. Се оуакаласть са *камь* домь камь поустъ. Глаголю бо камь, нѣ шлѣте мене видѣти, дондѣже рсуете: Глаголюкнѣь [и] градъи ко нѣа гѣне.

Ѣ. Архангела Михаила. Сугѣ нѣе пожебра ѣ: [Подобно есть прѣство нѣснос уаовѣкоу съзвннѣю].

Ко тѣже днѣ. Скаторъ мѣу Склокѣь. Сугѣ отъ Марка. 10

В-оно крѣма кнѣжннѣхь нѣкто прѣстѣни ко Исоуеу и оуиро- си [и]: Оуителею, кма *естъ* хлѣоуѣдѣ колни кѣхь? Исоуѣ же отѣцѣа смюу, яко искрѣиши кѣхь *хлѣоуѣдѣи*¹: Слѣишиши Изрлмю, господь богъ нѣши, господь еднѣи есть. [И] къхлѣоуиши господь бога твоего есъмь срдѣсьмь сконнѣь и есю доушню скосю. 15 Си искрѣиши кѣхь хлѣоуѣдѣи. И втораа подокна сѣ: Къхлѣоуиши ближнаго своего, яко и самъ еа. Болше нѣсть сею хлѣоуѣдѣю. И рсует смюу кнѣжѣуиши: Оуителею, докѣ рсует ко истинюу, яко еднѣи есть *богъ*², и нѣсть иного разѣкь его. И еже любитъ [и] есъмь срдѣсьмь и есъмь разоуѣомь и есю доушню и есю крѣнѣстѣю, [и] еже любитъ ближнаго яко и еске,

1 елрннѣ О | 2 прѣдоутъ] яко прѣдѣть О | нероусалннѣхь (bis) АОА^г | 3 нѣкнѣжннѣ АОА^г | покнлмь] покнлмѣштн АО, -юиши А^г | 4 яко] якоже А | кокошь] алажа А | 8 cum haec memoria, tum haec lectio in codd. hic comp. nec indicata est | 10 in O, A^г et S huic diei lectio praescribitur, quae die veneris hebdomadae quintae post pascham adhibetur eaque modo indicata est | 11 нѣкто] етеръ А | прѣстѣнѣь ѣв. | 12 оуителею] deest in A | колни] прѣлѣиши А | 13 слѣиши А | 14 еднѣи] еднѣи тѣ А | 15 твоего] своего А | 16 си] сѣи А | 17 ближнаго] искрѣишаго А | 17—18 болше нѣсть сею хлѣоуѣдѣю] болши сею нѣа хлѣоуѣдѣ нѣсть А | 18 кнѣжѣуиши] кнѣжѣиши А | 18—19 докѣ, оуителею, къ истинѣ глаголюсѣи А | 19 богъ] deest etiam in A | его] того А | 21 еже] in cod. нѣе | яко] акы А.

бол есть [кѣсѣ]съжагаснѣхь жертеь. Исоуѣ же, видѣ[тъ], яко смѣсьмь отѣцѣа, рсует смюу: Недлаге еси отъ прѣстѣа божьа. [И] нѣктоже не смѣсьмь его к-томуу оуирсоти. [И] отѣ- цѣ[тъ] Исоуѣ, глагола нѣль, оуѣа къ прѣки: Кѣко глаголютъ кнѣ- жнѣи, яко Христосъ сынъ Давидовъ есть? То бо рсует | **Днѣ** **скнѣ** скатннѣ: Рсует господь господскн смюу: еади ѣ десноуо нѣне, дондѣже положю крагы твоѣ подьножью ноглѣ твоиша. Самъ оуѣо Давидъ нарицѣасть [и] господьа; отъ боудоу сынъ смюу есть? И много народъ оу еласть послѣоушнѣе его.

Ѣ. Стго мѣуеника Созонта и рѣство скаторъ кого- родици. На хлѣт сугѣ нѣи нѣе ксусѣь на бллгокѣш[с]нѣь. А се на анѣурѣгн сугѣ отъ Луки.

В-оно крѣма кнѣиѣ Исоуѣ оу кѣсѣ естероу; жена же нѣкнѣ, нѣнѣсьмь Марфа, прѣштъ и къ домь свой. И ес[ѣи] къ есестрѣ, 15 нарицѣсама Марфа, еже, еднѣи оу ногоу Исоуеовоу, слѣишише слово его. Марфа же шѣкаше ѣ шноуѣ смюуѣхь. Стакиши же, рсует: Господи, не родннѣи аи, яко есестрѣ моя еднѣи оуаки на смѣжити? Рѣи оуѣо сѣ, да шн шѣоужѣть. Отѣцѣа Исоуѣ и рсует сѣ: Марфо, Марфо, нѣсуснѣи еа и шѣоуиши ѣ шноуѣ, 20 еднѣи е же есть на шѣоужѣоу. Марфа бо бллгоуо уасть нѣкѣа, еже не отнѣсть еа отъ нѣсѣ. Кѣсть же, егда глаголаше сн, къхлѣиши естерѣ жена глаеь отъ народа, рсует смюу: Бла- жѣнос урѣво, нѣсъшѣе тѣ, и есестрѣ, еже еси есълаь. Оуѣ

1 колс] in cod. колнѣ | есть] in cod. есть недлаге, quod недла- геуе haud dubio a versu, qui sequitur, aberravit | 4 глаголаше А | 6 господю А | 7 подьножье А | 9 слѣишише А | 10 in O haec lectio plene affertur | 13 естероу] еднѣи S | нѣкнѣ] АОА^г, еднѣи S | 14 ес[ѣи] се сѣи S | 15 нарицѣсама] нѣнѣсьмь А^гS | оу] при АОА^гS | слѣишише] in cod. слѣишише | 16 марфа же] и шрѣа АОА^г | 17 ро- дннѣи] ерѣжѣши OS | 18 сѣ да] in cod. еднѣи | отѣцѣа] отѣцѣштѣа А, отѣцѣштѣа же ОА^гS | 20 еднѣи АОА^гS | 21 сн] сѣи А, се S | 22 естерѣ] нѣкнѣ О | 22—23 бллжѣнос урѣво] е-ам шрѣа S | 23 нѣсъ- шѣе] нѣсъшѣе АОА^г, нѣсъшнѣи S.

въ место града, идеже пропаша и. И въ же написано Свръшски, Гречески [и] Римски. Стопкоу же оу крста Ісѹсоуа мати его и сестра матере его, Марѣя Касѹпока, [и] Марѣя Магдалини. Ісѹсъ же, видѣвъ матерь и оученика стоупа, сгоже любаше, глагола матери: Жено, се сынъ твой. По томъ глагола оученикоу: 5 Се мати твоѣ. [И] отъ того удеа помятъ. [и] оученикъ оу скои- си. По томъ вѣдѣмъ Ісѹсъ, яко вса оуже скершиша са ѿ немъ, прѣклоуъ глагоу, прѣдасть доухъ. Иудѣи же, по неже патоуъ въ, да не [о]станѹтъ на крстѣ тѣлеса оу соуботоу, въ во ксникъ днѣ тоу соуботы, молиши Пилата, да прѣкнѹтъ голѣни ихъ и 10 вознѹтъ ѡ. Приидоша же воини [и] перкомоу же прѣкнѹша голѣни и дроутомоу распатоу с-нишъ. На Ісѹса же приидеши, *ъко* видѣша [и] оуже оумернѹ, не прѣкнѹша смѹ голѣню. По единѹ сѹт. *отъ* воснѣ коньсмъ рсера прободе *слоу, и* изнѣде акѣс кровь и вода. И видѣмъ скѣдѣтельствока, [и] истинноу сѣтъ 15 скѣдѣтельство его.

Исѣд по оуздѣнженнѣ. Сѹгс отъ Марѣка: Рсус господѣ: Иже хоцѣтъ по мнѣ и [ти]. Нис исѣд ѣ поста.

сѣ. Стѣо мѹсника Никиты, [и] ѡбрѣтенѣс мошнѣи первоученика Стефана, [и] память свѣтѹхъ ѡцѣ рѣз 20 сѣора 5-го. [Сѹангелѣс] отъ Матѣѡ.

1 пропаша] расписана A, раснаша cum succed. исѹса pro и OAS | 2 римски] латински AOA, роуцки S | оу] при AOA'S | крста исѹсовъ ib. | 4 матере OAS | 5 матери] матери своѣи OA' | жено deest in O | по томъже AS | 6 оученикъ] оу-къ тѣ A | 6—7 скои sine си O | 7 томъ] смъ OAS | ѿ немъ] же ѿ немъ A, nec hoc nec illud O | 7—8 немъ, прѣклоуъ] inter немъ et прѣклоуъ in S inque A' praeterea: да скѣдѣтъ са илнги legimus | 8 патоуъ] израскѹтѣи A, -ги O | 9 скѣотъ A | велѣи A | 10 въ тѣ скѣотъ S | 11 прѣдѣ AS | же post перкомоу deest in A, O et A' | 13 оумернѣи AO | 15 скѣдѣтельствока] нежеда S | 17. in O hac die etiam memoria sabbati *metà tynъ ѿрѡи* celebratur et pro lectione, quae ibi modo indicata est, ioan. viii, 26—32 plene affertur | 19 haec lectio in O sub die undecima octobris adhibetur, in A' modo indicatur, in S ob defectum cod. deest.

Рсус господѣ къ оученикоу своишъ: Кѹ сѣте скѣтъ мироу. ^{Исѣд. 14-22} Не можѣтъ градѣ оукрѣти [са], керкоу горы стои, ни въжагоуъ скѣтнаника и подѣ сиудомъ полагнѹтъ, но на скѣтнаницѣ, да скѣтнѣ ксѣмъ, иже къ храмѣнѣ соуѣ. Тако да скѣтнѣ са скѣтъ камъ прѣдѣ улокѣкы, да оузрѣтъ камъ доверѣа дѣла и прослакатъ ѡцѣа влнсго, иже сѣтъ на исѣсѣхъ. Не мнѣте, яко приидохъ разоритѣ закона или пророкѣ; не приидохъ разоритѣ, но исполнитѣ. Амниъ глаголю камъ, дондѣже приидѣтъ исѣо и зсѣла, писма единого и единого урта не приидѣтъ отъ закона, 10 дондѣже си вса коудоуѣ. Иже во разоритѣ единогоу заповѣда сиѣхъ малѹхъ и илоуитѣ тако улокѣкы, мнѣи изрѣсѣтъ са || во црствѣи исѣсѣхъ, а иже илоуитѣ и створитѣ, сѣи всѣмъ изрѣсѣтъ са во црствѣи исѣсѣхъ.

сѣ. Скѣтон мѹу Соуфинѣи. Сѹангелѣс отъ Лѹкѣи.

15 К-оно крѣма молаше стерь отъ фарисѣи Ісѹса, да кѣи пѣхъ с-нишъ. И кѣишѣ оу домѣ фарисѣскѣ, оуздѣже. И се жена къ градѣ, *иже* грѣшница въ, оуздѣкши, яко оуздѣкши къ храмѣнѣ фарисѣскѣ, принѣсшии алаксѣтрѣ мироу и стѣмши заде оу ногоу сго, илѹюци са, илѹа моуити ногѣ сго смѣзми 20 і камъ глагоуа сносѣ ѡтирши, *и омакыдалше носѣ сго* и илѹаше мироу. Кидѣкъ же фарисѣи, възвѣмѣи сго, рсус въ

1 къ deest in A et O | мироу] ксѣмоу мироу AO | 2 горы] in cod. горѣ сго || 3 полагнѹтъ] поставлѣтъ A, поставлѣтъ его O | скѣтнаницѣ] скѣтнаницѣ AO | да] и AO | 4 скѣтнѣ са] проскѣтѣ са AO | 7 приидѣ A | приидѣ A | 8 исполнитѣ O | дондѣже] до идеже A | 9 писма единого] пола единого O | и] ли A | 10 дондѣже] до идеже A | си вса] илѣ AO | 12 црствѣи A | створитѣ] исполнитѣ A | ксѣи ib. | 13 црствѣи A | 14 particula prior huius lectionis usque ad: не илоу-цима же немъ (v. 6 paginae seq.) in S ob defectum cod. deest | 15 крѣма deest in A | стерь] илѣи O | фарисѣи sine отъ A | 17 оуздѣкши] видѣкши A | 19 заде] съ заде A | оу] илѣ AOA' | илѹа] илѹа AOA' | моуити] омѣлѣи A | 21 възвѣмѣи A.

себе, глагола: Аще бы сѣи быль пророкъ, вѣдалъ бы оубо, какова жена приклясть са ея, яко грѣшница естъ. Отвѣщавъ же Ісусъ, рече слоу: Синове, имамъ ти изкуто рещи. Онъ же рече: Оучителю, ршї. Два должника бѣста замножавицю стероу; одинъ должникъ бѣ патю сотъ динаръ, а другий патю десать. Не мноуцима же има убо оудати, оубома долги отда. **схv.** Который же оубо *сѣо* наус възмоути сго? Отвѣщавъ же Синове, рече: Илциноу, яко слоуже множес отда. Онъ же рече слоу: Оу правдоу соудилъ еси. И обраци са къ женѣ, Синоу рече: Видиши ли сѣо женоу? Къиндохъ оу домъ твой, воды на ноуъ мон не дасте, си [же] жена смъзани оиоуи ноуъ мон и влзсы своимн отрс. Локъзаниа мнѣ не дасте, си же, отъ неслѣже киндохъ, не прѣста оубомамоуи ногоу Мосю. И масломъ глакы Моса не помаза, си же мноромъ помаза ноуъ мой. Ебоже ради глаголю ти: *Отноушмажъ са сѣи мнози грѣси, яко възмоуи много, а слоуже мене отноушмажъ са, меншїиши мовѣтъ. Рече же сѣи: *Отноушмажъ ти са грѣси твои мнози. И наума възлежшии с-ниши глаголати къ собѣ: Кто се естъ, иже грѣхы отиушмажъ? Ісусъ же рече къ женѣ: Кера твои спасетъ та, иди въ миръ.

1 аще бы сѣи] са мите вї, гевр. бы АОА' | вѣдалъ] вѣдалъ АО, видѣлъ А' | 1—2 клякн] клято и клякн АО, — кля А' | 2 приклясть] вѣже приклясть АОА' | 5 стероу] вѣнокмоу ОА' | динарий О | 6 убо] вѣсо А, nec hoc nec illud ОА'С | оудати] вѣдати А | долги deest in comp. codd. | отдати] А | 7 которий] sine же OS | 8 множес] множес АО, наис А'С | отдати] А | 9 оу правдоу] правъ АОА', правъ S | 11 жена] же АОА'С | 12 отъ] А | локъзаниа] цлокиниа А' | мнѣ] ми АОА'С | не] ты не А | 13 отъ неслѣже] modo отъ несл А | вѣидъ] AS | локъзании] S | 14 масломъ] олзснх АОА'С | 14—15 нова мон] АО | 15 мнози] ОА'С | 16—17 а слоуже — рече же сѣи] haec vocab. etiam in O, A' et S desunt | 17 ти са] са тѣса АОА'С | грѣси твои мнози] modo грѣси твои А, modo грѣси ОА'С | 19 иже] иже и АОА'С | рече же sine Ісусъ АОА'С | 20 спасетъ АОА' | въ миръ] съ миръ О.

ѣ. Скатыхъ Соуламыа и Плитсѣймона [и] Доминны. Суге отъ Лукы.

Рече господь: Иже хоусть въ слѣдѣ мене ити, да отвѣржеть са себе, и возиеть крсть свою, и по вса дни || ходитъ по мнѣ. Иже бо аще хоусть доуши свою спастн, погубитъ ю, а иже погубитъ доуши свою мене ради и сунгсмыа Мосго, то обрацеть ю. Кма бо поуда уловкюу, аще весь миръ приобрацеть, а еске погубитъ и доуши свою отцетитъ. Иже бо аще постыдитъ са мене *и монхъ словесъ*, есго [и] стнъ улувскнй постыдитъ са, егда придетъ въ слакъ своей и оун и скатыхъ ангсѣ сго. Глаголю же кма въ истинѣ: Соуъ стери отъ зде стоуцихъ, иже не мноути оубоусти смерти, дондже оудратъ црствѣс кожѣс.

ш. Стго мученика Соушныа
 фї. Стго мученика Саватѣ.
 ѣ. Стго Соустафѣа и с-ниши и жнны с[го] и узду сго. Суге отъ Лукы.

Рече господь къ оученикомъ своимъ: Къисмажте отъ уловкѣ. Оудложатъ бо на бы роуки свои и наждсоутъ бы прѣдмоуи на спорциа и къ тсминнн, вѣдомы къ црлѣ и влздыкмы мисн Мосго ради. Прилоуит[ъ] же са кма въ свѣдительство сго. По[ложите] оубо на срдцихъ влннхъ не прѣже пооуати са **схvii.**

2 haec lectio in A' inque S tantummodo indicata est | 3 господь] господь своимъ оученикомъ О | къ слѣдѣ мене] по мнѣ АО | 4 свои, и по] свои, по АО | ходитъ] и ходитъ АО | 6 и сунгсмыа Мосго] haec vocab. desunt in comp. codd. | 7 обрацеть] снлестъ АО | кма бо] modo кма А | 8 и] и, гевр. ии АО | доуши свою] haec vocab. desunt in comp. codd. | 9 уловкюу] А | 11 ангсѣ sine сго АО | 12 дондже] до иже А | 18 оученикомъ sine къ АOS | 19 бы deest in hic comp. codd. excerpto uno A' | 20 спорциа] снмншнта АА'С | тсминнн sine къ АOS | 21 прилоуитъ] прилоуитъ АА'С | са кма] modo кма S | сго in cod. nostro a manu rec. adiectum est idque in codicibus, qui hic comparantur, non invenitur | 22 мноути са А'.

отъѣхати. Азъ бо дамъ вамъ оуста и прѣдрѣсть, с[и]же не
възмогуть противити са [и]и отъѣхати вси противляющси са
вамъ. Прѣдани же воудете родители и братью [и] родомъ и
дрогты, и оумерткати отъ васъ. И воудете ненавидѣти *васымъ*
мысли моего ради. И класъ отъ галмы влшеи не погнѣсть. 5
Въ терзѣи влшеи стажите доуши влш.

кѧ. Стго мученика Кондрата.

кѧ. Стго мученика Фокы. Сугс писано [кѧ] соубо-
тоу ꙗ по насцѣ.

кѧ. Зауатыс Ивана прдтук. Сугс иши июня кѧ на 10
рѣс сго.

кѧ. Скатоу мүү нервоу Феклы. Сугс соуботы ꙗ,
отъ Матѣи писано.

кѧ. Памать троусу и скатоу мүү Сфросини. Сугс
отъ Луи. 15

^{Luc. viii. 22-24.} В-оно время книде Исоусъ оу коракы и оуеници сго, и
рече к-нимъ: Прѣдѣлъ изъ оногоу страиоу сзсра. И поидоша.
Идуции же шль, оусне Исоусъ, и оузыйде коура втрынаи
вельи, и сконьускалоу са, *и влаллж са*. Пристоуидише же,
оузбоудиши и, галгомоуе: Наставише, погыкласъ. (Онъ же, 20
оустмъ, запрети морю [и] вѣтроу и колѣнью водноу, и оудеже,
и вьсть тишина. И рече шль: Кде сьть вѣра влш? Оубоцише
же са, уюдиши са, галгомоуе къ секе: Кто *оубо* сьть, яко
вѣтри и море. послочишають сго?

1 отъѣхати OAS | прѣдрѣсть | мадрость S | 2 могуть S | ни | ли
A' | отъѣхати OAS | 3 прѣдани vino же S | воудете | in cod. воудуть,
in S вадеть | 4 класъ vino отъ A' | влшми | отъ всьхъ A'S | 5 отъ
галмы modo галмы A'S | 11 in O, A' et S tam haec memoria, quam
haec lectio desunt | 16 книде | влше A | 17 оногоу страиоу | онъ полк
A | поидоша | прѣдѣ A | 18 оусне vino Исоусъ A | оузыйде | саниде
ib. | втрынаи ib. | 19 влши | къ сзсру A | 20 погыкласъ A | 21 морю
n] haec vocab. desunt in A.

кѧ. Прѣстакатиас Ивана корослова. [Иши] сугс соу-
боты и.

кѧ. Скатоу мученику Снихарѣ.

кѧ. Стго оца Харитона.

кѧ. Стго оца Курьика.

5 л. Скащеномученика [с]вископа Григорья Арисен-
скаго. Сугс иши ко втрьи всаи исд: Рече господь
сконмъ оуеникомъ: *Видите, яко не вьстє*.

МѢСАЦЪ ОКТАБРЬ, РСКОУИИ АНСТОПДЪ.

(Имать дѣни дѧ, дѧ имать тасъ дѧ а воуи сѧ, а луи имать дѣни кѧ.
10 [а] настѣсть [кѧ] ꙗ тасъ воуи).

л. Стго аостола Ананѣ. Сугс писано къ средоу
скѣтлоу исд.

кѧ. Курьика и Оустини. Сугс: Рече господь: Азъ
ссыл доуд. л стрѣтно.

15 з. Стго мученика Дѣониса. Сугс отъ Матѣи.

^{Math. xiii. 45-48}
Рече господь притю сно: Подобно сьть прѣтко иксно
45-48
улоукоу коуниро, ироуно доура вксерл. И оурае *сѣино*
51-54
многочынаго вксерл, и шдѣ, прола все, смко шлше, и коуни и.
И пакн подобно сьть прѣтко икснос искодоу, оуверженоу оу море
20 [и] отъ ксего рода сокранио. И сгдѧ же иномини са, иуъ-схвиш
кльиши [и] их ври и сѣдине, иуершиа доурихъ къ сьсоудѧ, а
злши иувергоша конъ. Галгола шль Исоусъ: Разоуиѣстє ми вса

6 in O haec lectio plene affertur, in caeteris codd. more codi-
cis nostri modo indicata est | 16 прѣткис OA' | икснос AOA', -снос
S | 17 доура вксеръ AS | и оурае | in cod. nostro и шдѣ оурае, in
caeteris codd. иже оурае | сѣино | кднѧ OA', nec hoc nec illud S
18 многоуцныи вксеръ OAS | продѣсть AOA'S | ксе | ксѣ иштинс
снос SA' | смко | сжѣ A | коуни и | коуни иго O | 19 прѣткис OA' |
икснос S | 20 и сгдѧ же | иже сгдѧ AOA'S | иномини | икнлши AS,
ишлши OA' | 21 ври | соухо A | 22 иуержѣ A | конъ | post конъ O
et S praeterea versus 49 et 50 huius capituli addunt, qui versus in O

си? Галголама سمو: Си, господи. Исусъ же рече имъ: Сего ради всабы вышнннхъ, имоуъ са прсткмо инсномоу, подосепъ сепъ улокъмоу доимннту, нже нзнннтъ отъ скрннннл снсноу ноклм н встхлм. Н влстъ, сгда сконуа Исусъ прнтуа си, прндс отъ тоудъ. Н прншдъ ко отусткоу снос, оутамс н на сеп- рнннхъ *нхъ*.

д. Стго оца Срофъи.

е. Скатоу моуснннхъ Мамсафъи.

ж. Стго апостола Фомы. Сугс нсно на антннску.

з. Скатоу муусннкоу Сергъи н Калха. Сугс нсно 10 в септара.

и. Скатыхъ оцъ нтрннрскъхъ Нсктаръи, н Арсакъи, [и] Гснадъи, н Атъннл, н Снсннъи. Сугс септара сн.

к. Стго апостола Мкока.

л. Стго муусннка Нсоуламннъи.

м. Стго апостола Фнлнна.

н. Стго муусннка Прокъи н Тарха.

о. Стго Карла, н Нагала н Трофннна. Сугс отъ

Матъон.

Рече господь: Кса, снмо хоусте, да теорать кль улокъи, 20 н нм теорнтс нмъ такожс; сс бо сепъ законъ н пророци. Книндъте

refertur his verbis: tunc vadit ex symoniamis petra. vadit angam n otakuatъ хълнм отъ срады прнлнлннхъ н нлнлрхатъ н нл нсрн отннлнл. тоу вадетъ валуъ н снрнлнхъ хълонъ [галгола] н галгола О. 2 влоутихъ ОА' | прсткмоу А | инсноуи S | подосепъ] in cod. подосепъ | 4 прнтуа AS | си] сннъ AS, сннъ ОА' | прндс] прндс S | 5 отусткмоу АOA'S | снос in S a manu rec. adscriptum est | 12 in O haec memoria die undecima huius mensis celebratur et lectio, quae in cod. nostro modo indicata est, hic plene offertur addita alia lectio, quae marc. xiii, 33—36 et marc. xiv, 3—9 continet | 18 haec lectio in A' inque S non existat | 20 кса] кса оуе О | 21 тано н нм теорнтс нмъ О.

оууълнннхъ крлты, нмо просътрлнл крлты н шнрокъ поуъ оуеодан оу нлгоукоу, н шнннн снмъ вълходанс нмъ. Коль оуул крлты н тесснъ нтъ, оуеодан оу жннотъ, н шлмо нхъ сепъ, нже оукрлмотъ н. Кнсснл[т]с отъ лннннхъ пророкъ, нже прнходатъ 5 в-кльи къ оуеожлхъ оууалхъ, оу поутрлоудоу *жс сепъ* колнн [и] хлнннннн. Отъ нлодъ нхъ нознлнтс нхъ. Сгда оуаснлмотъ отъ тернн[и] грсзнты нлн отъ трнколл снлжнты? Тлбо [и] ксс дркко докро нлоды докры теорнтъ, н змо дркко нлоды злн теорнтъ. Нс можетъ дркко докро нлоды злн теорнтъ, нн дркко 10 змо нлоды докря теорнтъ. Ксабо оуео дркко, сжс нс теорнтъ нлоды докря, посткмотъ с н оу оуиъ оуиътмотъ с. Тлнжс оуео сс галгола кль: Отъ нлоды нхъ нознлнтъ н. Нъ всабы, галголай ннн: госноди, госноди, влнндъте ко прство инсно, но теорнннн комо оца нсно, нже сепъ нл нссекъхъ.

15 д. Скатыхъ мууснннхъ Назарн, Геркельс, Протасъи н Келсскъи. Служка всехъ скатыхъ.

сн. Стго муусннка Лукъннл.

сн. Стго Логннл сотннка.

з. Стго пророка Нсап. [Ици сунгелъс] септара ж.

20 и. Стго апостола [и] сунгелнста Лукн. Сугс нсно дскакра нн: Рече господь своимъ оуусннкоу: Слосуаи кса, нсно.

1 прострала А | 2 вълходант' А, -рси О | 3 нхъ] in cod. нхъ жс | 5 оууулннхъ А | оу поутрлоудоу] атрнждоу О | 6 нлоды А | нознлнтс] in cod. нознлнтъ | оуаснлмотъ] оуаснлнтъ като А | 7 трнннн АО | грсзнты] грсздн А, грсздн О | трнколл] рнннн О | ксс] кслно иб. | 9 докрес А | докря нлоды А | н змо] а хълос А, а хълос О | хълнн нлоды А | 9 нлоды злн] нлоды хълъ О | 10 нлоды докря О | оуео деат in А inque О | 11 нсснлнхъ снн с О | н оу оуиъ оуиътмотъ е] haec vocab. desunt in А, с deest etiam in О | 12 сс галгола кль] haec vocab. desunt cum in А tum in О | нлоды О | 13 влнндъте] нс влнндет А | прсткмоу О | 14 теорай АО | 15 in О, А' et S haec lectio, quae luc. x, 16—21 complectitur, plene offertur.

ѿ. Ст҃го пророка Нона. Слоужба сего мѣсаца къ
ѿ [днѣ].

ѿ. Ст҃го мученика Артемиды.

Охл.
Лев.
21.
17-21.

ѿ. Ст҃го поустыянника Лариона. Сѣгѣ ѿтъ Луки.

К-оно время ста Исусъ на мѣстѣ раки, и народъ оууч-
никъ сго, и множество *много* людей ѿтъ ксѣх Иудея и
Сроуслима [и] поморыа Турьска и Сидоньска, иже придона
послашати сго и иже мити са ѿтъ исидуть своихъ. И стражающн
ѿтъ доухъ исустыихъ иже глагоу са. И ксѣ народъ искни при-
калати са смь, яко смал из-него исхожане [и] иже глагоу са. 10
И тѣ, оуучедъ оуи свои на оуученики свои, глаголюше: Блаженни
нишни дши, яко кми сестъ ирестко божье. Блаженни алующн [и]
и жажоущн [и] иже, яко иже мити са. Блаженни иже мити са
иже, яко оуучедете са. Блаженни боудете, сгда оуученикдате
къмъ улочьн, и сгда раздоуучатъ къ, и поносатъ къ, и прои- 15
соутъ иже кми яко зло сына улкѣскаго ради. Въздрадуйте
са къ тѣ днѣ и възмрайтъ са, се мѣзда кми многа на
искесельхъ.

ѿ. Ст҃го ѿца Акеркия.

ѿ. Ст҃го апостола Аюка, брата гсѣна по на[ъ]ти. 20

ѿтъ Матѣ.

Матѣ.
22.

Рече гсѣно: Иже оуученикъ иже оуучителемъ, ии ракъ
иже гсѣмъ своимъ. Довольствъ оуученику, да боудеть яко

5 ста] стоише А'S | 8 иже глагоу А, исц. ОА'С | стражающнхъ S |
9 исидуть А | чалата АОА', исидуахъ S | 10 иже глаголюше А, чалате
же S | 11 тѣ deest in S | на оуученики къ оуучицъ S | своимъ deest in
S | блаженн (const. in hac lectione) АОА'. | 12 ирестко А'С | божье
искесельс А | 13 и жажоущн] haec vocab. desunt in com. codd. |
иже тѣ А, иже къ S | иже мити А | 14 иже] иже къ А'С |
15 иже] къ АОА'С | и поносатъ къ] haec vocab. desunt in А, vocab.
къ deest quoque in caeteris codd. | 16 улочьн А | 17 въздрдуйте
sine са ОА'С | 20 haec lectio in А' inque S non affertur | 23 гсѣно-
диномъ АО | доуучет АО.

оуучителъ сго, и рабоу яко и гсѣноу сго. Аже бо гсѣноу доуучъ
исидуахъ иже сго, бо мнѣ иже доуучинахъ сго? Не оуучите
са оуучо иже, иже гсѣноу бо покровенно с[етъ], иже не оуученно
боудеть, и тайно, еже не оуучедено боудеть. Сже глагомо
5 кми ко тѣ, къ скетъ речете, и еже ко оуучо слышате, про-
повѣдайте на крокъхъ. [И] не оуучите са ѿтъ оуученикдате
тѣло а души не иже оуучици оуучити. Оуучите са иже иже оуучи-
цаго доуучи и тѣло иже оуучити къ гсѣноу. Не дѣ ли ити на
10 асоурии *вѣннъ* сета? И ни сднхъ ѿтъ нихъ иже на земли
кезу ѿца кми. Кми же и кми *гламы* иже сѣти соутъ.
Не оуучите [са] оуучо, иже оуучици иже оуучици сете къ. Кемъ
оуучо, [иже] иже оуучици ма иже оуучици, иже оуучици [и] аже
иже оуучици иже, иже сета на искесельхъ.

ѿ. Ст҃го мученика Арсѣты.

15 ѿ. Ст҃го мученика Андракы и Мартурья. [Сѣан-
гальс] ѿтъ Матѣ (sic).

Рече гсѣноу *своимъ оуученикомъ*: Иже гсѣноу покров[енно]
сета, еже не оуучици са, и тайно, еже не [оуучици] са.
Иже не, смко ко тѣ речете, къ скетъ оуучици са, и еже ко
20 оуучо [у] глаголате оуучици, иже оуучици са на крокъхъ. Схх.
Глагомо же кми, доуучици иже: Не оуучите са ѿтъ оуучи-

Лев.
21.
2-12.

1 оуучителъ sine сго О | рабоу post рабоу in О дѣ et кадетъ
adduntur | иже] иже А | гсѣноу иже. | иже ко] modo иже О | гсѣно-
дина АО | 2 иже глаголюше А, -иже глаголюше О | рабоу А | сго] in cod.
иже | 4 и тайно] ии тайно А | 5-6 проповѣдайте АО | 7 са] же са
О | 8-9 на асоурии] асоурии sine на | 9 иже] иже О | сднхъ
иже же О | ѿтъ нихъ] ѿтъ иже О, nec hoc nec illud | 10 и кми]
кми гламы кми О | иже гламы А | 11 иже] соуучици А, доуучици О
12 ма] о иже О | 15 in А haec lectio sub die vigesima sexta huius
mensis affertur, in S nec indicatur | 18 еже] in cod, иже | 19 рече
А | 19-20 ко оуучо] къ оуучо А | 20 проповѣ А | 21 иже]
своимъ О | 21-1 paginae sequentis оуученикдате] оуученикдате къ А.

вмощишь тело и по томъ иъ илющиихъ миха утѣ створити. Скажу же кмиъ, кого са оукоите: Оукоите са илющисго кмасть по оубынии конрѣши оу гсвоноу огниноую. Сй, галгомо кмиъ, того оукоите са. Не патъ ли штиръ кѣснть са игназдамъ дѣтмъ? И инъ едина отъ нихъ иѣсть змекснхъ прѣдъ кмиъ. Но и кален глакы кмиеса *кѣсї* шртени соуть. Не оукоите са оуко, илющель штиръ оуише ссте кт. Галгомо же кмиъ: Ксакъ, иже комекто иснокѣсть на прѣдъ улокѣкы, и сннъ улукѣскый иснокѣсть и прѣдъ ангелы кожн. А откертый са исие прѣдъ улокѣкн, откертженъ боудеть прѣдъ ангелы кожн. [II] ксакъ, иже рсуеть 10 слово на сннъ улукѣскго, отиоуститъ са снѣ, а иже калсфини- састъ на скатый доухъ, не отиоуститъ са снѣоу. Сгда же про- водать кт на сворица и прѣдъ кмасти и кадустка, иъ шѣте са, како лї утѣ номыслитс, или утѣ рсуетс. Скатый бо доухъ илющитъ кт во тѣ улсъ, иже подокастъ галголати]. 13

кѣ. Стго мүүсника Христока Димитръя. Сүгс пи- сано къ кѣ сего мѣсацѣ.

кѵ. Скаток мүүсницъ Кантсалинъ.

кн. Стго мүүсника Терсентъя.

кѣ. Скато[и] мүүсницъ Настасън. 20

1 илющиихъ] могжнтснхъ А | уссо АОА' | 2 скажу] снхаздм ОА' | 3 гсвоноу огниноую] modo гсвома АОА' | 4 кснть] кннть А, кннть ОА' | 6 иуктени А | 7 оуише] соуащнн А, -ше О | иже вно полизто А | 8 ма] in cod. ин са, in O о мѣна | и сннъ улукѣскый иснокѣсть и] иснокѣтъ I и [ахъ] А | 11 сннъ улукѣскый ОА' | а] и А' | 11—12 калсфинисастъ] хоуантъ А' | 12—13 проподать] принадлежтъ АОА' | 13 сворица] сннннштъ А, -ше А' | и прѣдъ] modo и АО | кадусткнн А, улукѣскнн А' | 16 in O inque S huio diei ioan. xv, 17—27 et xvi, 1—2 praescribuntur, in А' matth. viii, 22—22 plene affertur | 19 in O hac die memoria sancti abrahami eiusque sociorum celebratur et luc. xiii, 10—28 plene affertur.

л. Стго Кюрика патрирха и Зѣнокъя епископа. Сүгс писано ѣ сснтавѣра.

м. Стго мүүсника Сннмаха.

Мѣсацъ июльскъ, рскомъти гроудснъ.

5 (Имать дннй л, днъ имать улсъ і, а ношь дѣ, а властѣ а улсъ ноши).

а. Скатюу кснмездннкоу Коушты [и] Дсннннл. Сүлнглскѣ отъ Натфѣя.

К-оно время призва Ісоусъ охл на десать оушнннл своихъ 10 и дастъ имъ кмасть на доушнхъ исуштнхъ, да иузонать *и* и шѣлатъ ксакъ ислодѣтъ и ксакоу иуоу къ модсхъ. Снн охл на десать носла Ісоусъ [и] змекѣда шнъ, галгола: На ноутъ иушнъ не идѣте и къ градъ Самлрѣскъ иъ кннѣте. Идѣте же иуе къ ошннмъ погнннннхъ домоу Иурмнлскѣ, ходѣте же, 15 проноуѣдѣте, *галголанте*, иже прикмажи са шртнѣо иснос. Болѣннн шѣлайте, мерткннхъ кѣскршннте, прокжснннхъ оуишннте, кѣсн иузонѣте. Тоуише приидѣте, тѣи же даидѣте.

й. Стго Анкоудннл [и] иже с-нннн. Сүгс [писано къ] соукоотоу і по идѣцѣ.

20 і. Стго мүүсника Накснннннн.

л. Стго оцѣ Опнннн.

с. Стго мүүсника Галактнѣонл.

з. Стго оцѣ Накла иснокѣднннл], епископа Иѣрѣ-охнн 25 града. Сүгс писано къ кѣ октавѣра, отъ полу: Ксакъ, иже иси[окѣсть].

3 in O huio diei luc. viii, 2—14 praescribitur pleneque affertur. | 9 прѣзвннлкъ А | 11 иуоу] соуащнн ОА'С | къ модсхъ] насс vocab. desunt in O, А' et S | 11—12 снн охл на десать] modo снн О | 12 носла Ісоусъ] modo носла S | змекѣдннхъ АОА'С | 13 самлрѣнхъ АА'С | 14 ходѣте sine же S | 15 шртнннн ОА'С | 16 шѣлайте] шѣлнте АОА'С | мерткннхъ кѣскршннте desunt in O, оуишннте deest in S | прокжсннхъ] hoc vocab. in S a manu rec. adiectum est.

џ. Святыхъ Мъ моуѣсникъ, иже въ Меласити. Сѹгс писано октября кс.

й. Скоръ архангела Мѣхала. На заут сѹгс писано [въ] нсд ѧ по пасцѣ. А се на антурѣ сѹгс отъ Матьѡ.

Math.
xiii,
24-30
26-42.

Рече господь притю сию: Подожно сѣть прстко иконос умокъкоу съвѣсно доброс сѣмя на сѣлѣ сконилъ. Сидриилъ же умокъкомъ, прииде врагъ его и оуѣса пѣвкелъ по срѣдѣ ишисинѣ [и] отиде. Сгда же прозакс трѣка и створи плодъ, *тогда кѣйна са и пѣвкелъ*. Приидше же рѣки господнихъ и рѣши: 10 Господи, не доброс ли сѣи сѣмя сѣмъ на сѣлѣ сконилъ, [и] отъ коудю [оу]во шалъ пѣвкелъ? (Онъ же рече *ниъ*): Крагъ умокъкъ се створи. (Онъ же рѣши: Хоуѣши ли, да, шедше, истергисѣмъ ѡ? (Онъ же рече: Ни, сгда, *кѣко* оустергѣмоуѣс пѣвкелъ, оустергисте коуино [и] ишисиню. (Откавитс коуино 15 ѡбос рости до жаткы, и ко крѣма жаткы рекоу жатселѣ: Шедше прѣже исьберѣте пѣвкелъ и сважѣтъ ѡ оу снопы, ѡко съжѣци ѡ, а ишисиню скерѣте оу житиню мою. И пристуимше оу-уѣснѣи сго, рѣши сѣмоу: Господи, скѣжи имъ притю пѣвкелъ силныхъ. (Откѣцѣкъ *же господъ*, рече нѣл: Късѣмѣмъ доброс 20 сѣмя, се сѣтъ сѣмъ ѡкѣснѣи, а сѣмо сѣтъ кѣсѣ ишрѣ, а доброс сѣмя си соуѣтъ сѣмоуѣс цѣрѣткѣмъ, а пѣвкелъ соуѣтъ сѣмоуѣс ишри-пѣзны, а врагъ, оуѣсѣмъ сѣмя зло[с], сѣтъ дѣмволъ, а жаткѣ сѣтъ конуина кѣка, а жателѣ ангелѣ соуѣтъ. (Акоже ко пѣвкелѣ

3 haec lectio deest in A^r inque S | 6 господь] господь сконилъ оуѣснѣиомъ A | цѣрѣткѣмъ O | 9 трѣка AO | 10 ни са и пѣвкелъ O | 11 доброс O | 13 сс] то AO | 14 истергисѣмъ] кѣкѣскерѣтъ AO | оустергѣмоуѣс] кѣстѣрѣмоуѣс O | 15 коуино] сѣ нимъ AO | 16 рѣсти AO | крѣма жаткы] крѣма жаткѣ AO | жатселѣсѣмъ] O | 17 прѣже] дрѣскѣ O | кѣкѣскерѣте] ib. | сважѣте AO | 18 а] in cod. и | и пристуимше] пристѣимше же AO | 21 умокъку AO | а доброс] доброс же AO | 22 си] сѣи AO | 22—23 ишриѣзѣнѣи] AO | 23 оуѣснѣи] ишисинѣ A, пѣвкелъ O | сѣмя злос] ѡ AO | 24 конуинѣ AO | кѣкоу O | жатселѣсѣмъ AO | ко] оуѣс ib.

скерѣмоуѣ са и оуѣсѣмъ съжѣмоуѣ са, тѣко воудѣтъ [и въ] скон-уѣмѣс кѣка сего. Посѣстѣ господь ангелѣмъ своѣмъ, и скерѣтъ отъ конѣсѣ зѣмла кѣка скѣлѣмъ [и] творацѣмъ кѣзаконѣс. И оуѣскерѣтъ ѡ оу пѣцѣ оуѣнѣмоуѣ; тѣкѣ будѣтъ илѣмъ и съжѣскѣтъ зѣмволъ. 5 Тогда прѣкѣдѣнѣи прѣскѣтѣтъ са ѡко сѣнѣс во цѣрѣткѣмъ ѡца ихъ. Шѣмъ оуѣни сѣмѣнѣти, да сѣмѣнѣтъ.

ф. Святыхъ Матроуѣмъ.

г. [Скатаго] Минѣ [и] иже с-нимъ Мартина. Сѹгс писано кс октября.

10 д. Стго Федора.

к. Стго Пѡлана инокѣснѣаго.

г. Пѡлана златооуѣстаго. Сѹгс писано ѣ сентабра.

д. Стго апостола Филипа.

с. Святыхъ инокѣдѣнѣи Гюрья и Самона и Дѣвѣл.

15 Сѹгс [писано въ] соуѣкотоу ѣ нсд.

сххл

ш. Стго апостола Матьѡѡ.

з. Стго Григорѣа уюдоуѣснѣаго. Сѹгс ноуѣбра ѧ.

и. Стго Платона и Романа. Сѹгс [писано въ] нсд ѣ по пасцѣ.

20 о. Стго пророка Дѣдѣл.

к. Стго ѡца Григорѣа, Махиша, Генадѣа [и] Ана-тольѣн. Сѹгс сентабра сѣ.

к. Кънесѣнѣс въ цѣркѣмъ коужѣмъ матерс. Сѹгс писано въ ѣ сентабра.

25 к. Скатоу моуѣснѣицѣ Книѣлѣи.

к. Стго [о]ца Амфилофѣа.

к. Стго [о]ца Григорѣа.

к. Стго мѣуѣснѣа Канѣанта, пѣнѣи Римѣскаго, Петра ѡлѣксандрѣскаго [и] Катѣринѣмъ. Сѹгс [писано въ] соуѣ-котоу ѣ по пасцѣ.

к. Стго инокѣмоуѣснѣа Георгѣа.

4 огнѣа A | 5 правѣдѣнѣи AO | прѣскѣтѣтъ AO.

кѣ. Стго Якова Перскаго. Сѹгс писано [вѣ] нѣд
ѣ носта.

кн. Стго оца Стефана.

кѣ. Стго мѹсника Нарамона.

л. Стго [а]ностаа Андрѣя.

МѢСАЦЬ ДСКАБРЬ, РСКОМЪИ СТОУДЕНТИИ.

(Имать дини лѣ, днѣ имать часъ ѣ, а ноцѣ сѣ.)

л. Стго пророка [Ш]лоуца.

кн. Стго пророка [А]мѣакоуца.

ѣ. Стго пророка Софонѣя.

л. Скатоѣ моуусницѣ Каргары. Сѹангелѣ ѿтъ
Марка.

К-оно крѣпа послѣдохне Ісоуски народѣ много, и оу-
гнѣтахоуѣ и. И *сѣ* жѣна стѣра оу тѣмънѣ крѣпѣ сѹци кѣ
лѣтъ, и много пострадалѣни ѿтъ много крѹсѣтъ, [и] иждѣни 15
кѣс своѣ мѣнѣ, [и] имъ сдинопъ жѣ полѹмъ ѿкрѣтѣни, но мѹсѣ
оу горѣсѣ оуцѣдѣни, слышѣни жѣ ѿ Ісоуѣ, шѣрѣдѣни кѣ на-
родѣ съ хѣдоу, прикосноу са рѣзѣ сго. Глѣголаше бо, кѣко, ацѣ
прикосноу са *нонѣ* рѣзѣ сго, силѣсѣа коудоу. [И] аѣсѣ исаѹсѣ
истоѹниѣ крѣсѣ сѣ, и рѣзоуѣтъ тѣлоѹмъ, кѣко иѹѣлѣ ѿтъ рѣлѣ. 20

11 haec memoria in O die prima huius mensis celebratur |
13 крѣпа deest in A | послѣдохне | иѣше, геѣр. иѣлаше A'S | исоу-
соу A, но Ісоуѣ SA' | 13—14 оугнѣтахѣ кѣго O | 14 сѣ жѣна | modo
жѣна OA' | стѣра | иѣлаш OA', сдиѣна сѹмъ suprascripto стѣра, quod
autem a manu rec. est S | тѣмънѣ AOA'S | 15 много in S a manu
rec. exaratum est, in A много legitur | крѣпѣ A | иждѣни | иѣлашѣни
A | 16 мѣнѣ deest in A inque O, cum in S vocabulo доѣрѣ реѣвѣтур,
quod sine dubio a manu rec. adscriptum est | сдинопъ sine жѣ AS |
17 горѣсѣ | горѣсѣ A, горѣ OA'S | слышѣни sine жѣ AOA'S | 17—18 кѣ
народѣ AOA'S | 18 съ хѣдѣ AOA'S | 19 ноѣнѣ in S a manu rec. adiectum
est | исаѹсѣ | исаѣна AOA'S | 20 иѹѣлѣ | иѣла сѣтъ A, иѣ[а]лѣтъ S.

[И] аѣсѣ Ісоуѣ ѿѹтѣи *кѣ сѣкѣ* силѹмъ, иѣшѣдѣноѹ ѿтъ иѣго,
[и] ѿбрѣнѣ са кѣ народѣ, глѣголаше: Кѣо прикосноу са рѣзѣ
нонѣ? И глѣголахѣтъ сѣлоу дроуѹзѣни оуѣсѣниѣ сго: Кѣдѣни
народѣ, оугнѣтѣмоѣрѣ та, и глѣголаше: кѣо прикосноу са иѣтъ?
И ѿзѣрѣше са, хѣта иѣдѣти стѣорѣноѹ сѣ. Иѣна жѣ оуѣкоѣниѣ
сѣ и тѣрѣсѣноѣни, кѣдоуѣни сѣжѣ кѣмѣ сѣи, иѣшѣдѣ и иѣшѣдѣ
к-исѣлоу, и рѣсѣ сѣлѣ кѣсѣ иѣтѣнѣ. ѿнѣ жѣ рѣсѣ сѣи: Дѣрѣдѣ
дѣни, кѣрѣа тѣоѹмъ силѣсѣтъ та, иѣди кѣ мѣрѣ.

ѣ. Стго оца Сакѣ. Сѹангелѣ ѿтъ Матѣя.

10 Рѣсѣ госнодѣ оуѣсѣникоѹмъ сконѣмъ: Кѣа иѣтъ иѣрѣдѣна соуѣтъ
ѿнѣмъ моѣмъ, [и] ниѣктожѣ иѣлѣтъ сѣнѣа, тоѣмо ѿнѣ, ни ѿнѣ кѣо
иѣлѣтъ, тоѣмо сѣнѣ [и] сѣлоу жѣ колѣтъ сѣнѣ ѿкрѣтѣти. Иѣшѣдѣте
кѣ иѣтъ всѣи тѣрѣмоѣрѣ сѣ [и] ѿкрѣтѣсѣниѣ грѣхѣ, и азѣ кѣ
ноѣноѹ. Коуѣмѣте иѣго моѣ илѣ сѣкѣ и иѣлоуѣте сѣ ѿтъ иѣсѣ,
15 кѣко кѣроѣтъ сѣмъ и сѣтѣрѣнѣ сѣрѣдѣсѣмъ, и ѿбрѣнѣте поѣоѹ доу-
шѣмъ кѣнѣнѣмъ. Иѣго бо моѣ кѣлѣго и крѣпа моѣ аѣгѣко сѣтъ.

Matth.
xi
27—28.

ѣ. Стго оца Никоуца. Сѹгс писано геѣнѣара кѣ і. сѣхнѣ

ѣ. Стго оца Амѣросѣя.

кн. Стго оца Потѣнѣя.

ѣ. Зауѣтѣсѣ Амѣнѣмъ, сѣгда зауѣа скатоѹю ѿгородѣнѣю.
Сѹгс писано сѣнтаѣбра кѣ и.

л. Стго мѹсника Минѣя.

кн. Стго оца Дѣниѣла.

кн. Стго оца Сѣпѣридоѹа сѣпѣскоѹа. Сѹгс ѿтъ Лѹкѣи.

1 ѿѹтѣи | ѿроуѣнѣ OS, ѿѹтѣнѣ A' | 2 кѣ народѣ AOA'S | глѣго-
лаше S | 3 дроуѹзѣни оуѣсѣниѣ | modo оуѣсѣниѣ AOA'S | кѣдѣни | in
cod. кѣдѣни лѣ, in S кѣдѣ | 5 ѿгладѣлаше AO | хѣта кѣдѣти | modo
кѣдѣти AOA'S | сѣ | se ib. | 7 иѣтъ | Ісоуѣ A'S | 8 сѣлѣсѣ AOA'S |
12 колѣтъ | in cod. иѣлѣтъ, in O хѣцѣтъ | 13 ѿкрѣтѣсѣниѣ | in cod.
ѿкрѣтѣнѣ | грѣхѣ deest in comp. codd. | 16 кѣрѣсѣа A' | 25 сѹмъ haec
memoria tum haec lectio in codd., qui hic comparantur, excepto uno A
non exstant.

Kaluziatzki, Monumenta Linguae palaeoslov., I.

10-24. ^{Евг.} ^{10-24.} Рече господь къ оученикомъ своимъ: Слouchимый вась, мене слouchиасть, и послouchимый *мене, слouchиасть* пославаемаго ма. И отиытаи са вась, мене отиытаасть са, а отиытаи са мене, отиытаасть са пославаемаго ма. Възвратихъ же са оученици его съ радостью великою, глаголюще: Господи, и вси похиноуютъ са намъ ѿ имени твоего. Рече же имъ: Видехъ сотоноу, яко мномо е-исесе сядишо. И се дахъ вамъ власть иступити на зима и на скоронна и на всю силоу краюю, и шитоже вась не врать. Обаче ѿ сымъ не радуйте са, яко доуши вамъ похиноуютъ са; радуйте же са *духъ*, яко имяа вама илиисана 10 соуть на исесехъ. Ко ть уасъ оурадоу са духъ Исусъ и рече: Непогадаю са тоу, оуе исесе и усам, яко оутамъ еси *снъ* ѿ премоудрыхъ [и] разоум[сн]ъ и открьмъ еси *снъ* младенцисъ. Снъ, оуе, яко тако вьсть благоволене предъ тобою! [И] окрмъ са во оученикомъ, рече: Кса инъ предама 15 вьма оуца моиа, и никтоже не вьсть, кто сьтъ сымъ, току оуцъ, и кто сьтъ оуцъ, току сымъ и сьже аце хощьтъ сымъ вьти. И окрмъ са къ оученикомъ, рече: Блаженъ оуи идарси, аже видьте. Глаголю во вамъ, яко мнози пророци и црес оухотыма видьти, *аже вы видьте*, и не видьша, и слы- 20 шати, аже слышите *вы*, и не слышаша. Мнози бо соуть хрании, шмо же иударьмьхъ.

Исдъ прже ржства Христова. Наматъ скатыхъ праоуцъ. Сугъ [писано въ] соуботоу ѿ отъ Лукъ.

ѿ. Стго соустафъа [и] иже с-нимъ. Суге писано 25 въ ѿ сентабра.

1 слouchимый А | 4 оученици его | сьдмьдсать А | 5 радостью великою | modo радостныхъ А | 7 иступити А | 8 и на | modo и А | 9 доуши и доуци А | 11 са | in cod. ти са | 13 премоудрхъ А | открьмъ еси | открьмъ А | 16 оуца моиа | отъ отьца А | 18 рече | единъ рече А | 20 цре А | 21 слышаша | in cod. слышите | 22 хрании А.

ѿ. Стго Тоурса, и Асоукъа, [и] Филимона великъ и Зосима. Суге [писано къ] ѿ сентабра.

ѿ. Стго мученика Сасферъа.

ѿ. Стго пророка Агсгъа.

5 ѿ. Скатыхъ ѿ отрокъ Фнанъ, Фзаръ и Исанна, и Даниаа пророка. Суге писано [къ] соуботоу ѿ отъ Матьфъа.

Соукота прже ржства Христова. Суге отъ Матьфъа.

10 К-оно врьма по Исусъ идоша изроди мнози, [и] нцъли ^{Матт.} ^{24.} ^{15-22.} и кса. И хмрети имъ, да не вьъ *его* творать, да събоудь са рсусие Исансъ пророкомъ, глаголющимъ: Се отрокъ мой, сгоже изкомъ, въдожасимъ мой, ил нже [камо] изкомъ доуша моя. Положу доухъ мой на нъа, и сгдъ пухомъ охитъ. 15 възвститъ. Не прьрсусть, ни възоусть, ни оуслышитъ никтоже ил расноути гласа его. Трьсти скроушени не прьломитъ и порта оузыма са ил оуласитъ, дондже оухедь на ноуедоу сгдъ. И ил шма его пухи оунокмотъ.

Исдъ прже ржства Христова, *въ нже вьмасть 20 наматъ* скатыхъ отьсимъ Акрау, Исакъ [и] Илоу. Суге отъ Матьфъа.

Книгы ржства Исусъ Христова, сымъ Давидоу, сымъ А- ^{Матт.} ^{1-24.} рмаа. Акрау роди Исакъ, Исакъ *же* роди Илоу, Илоу же роди Иудоу и братью его, Иуда же роди Фареса и Зара

1 haec lectio, quae luc. viii, 22—25 complectitur, in O pleno assertur, in caeteris codd. more cod. nostri modo indicata est. || 10 врьма doest in A | по Исусъ идоша | по I-2 ида А, последокаше исоусоу O | изроди мнози | изродъ мнози O || 11 сътворать O || 13 благоволи O || 16 раснатихъ А, -ихъ O | не прьломитъ | haec vocab. desunt in A || 17 порта | нарта А | оузыма | in cod. оузымаши || 20 скатыхъ оуцъ | in cod. скатыхъ оуцъ || 22 рждствъ А | сымоу (hic et porro) S.

отъ Фамхры, Фаресъ же роди Ереома, Ереомъ же роди Арма, Арма же роди Амидка, Амидка же роди Насона, Насонъ же роди Самнонъ, Самнонъ же роди Авоуа *отъ Рахмы*, Авоуа же роди Овидъ *отъ Роуфонъ*, Овидъ же роди Носкя, Носкя же роди Давидъ прѣ, Давидъ же царь роди Соломонъ *отъ Оурингма*, Соломонъ же роди Ровома, Ровомъ же роди Авиоудъ, Авиоудъ же роди Асеса, Асеса же роди Асфата, Асфата же роди Нормъ, Нормъ же роди Оуэю, Оуэю же роди Афама, Афама же родѣ Ахара, Ахара же роди Езекю, Езекю же роди Мансено, Мансена же роди Амосъ, Амосъ же роди Нестю, Нестя же роди Ехеню и братю его въ преселени Климоньстемъ. По преселени же Климоньстемъ Нехонъ роди Салфена, Салфена же роди Зорокмеца, Зорокмеца же роди Авюудъ, Авюудъ же роди Снакима, Снакима же роди Азора, Азора же роди Садокъ, Садокъ же роди Ахима, Ахима же роди Емоудъ, Емоудъ же родѣ Есехора, Есехора же роди Матфана, Матфана же роди Авока, Авока же роди

1 ереома А, ереома ОА', ефирома S | ереомъ А, ероумъ ОА', ефироумъ S | 2 амидка АОА' S | амидка АОА' S | 3 авоуа] коуа АОА', коуа S | рахмы] хрлмы S | авоуа] коуа АОА' S | 4 овидъ] овюда А | овидъ] овюда ib. | носкя] несса АОА' S | 7 авиоуда] ави ОА', авида AS | асеса] асса, гевр. аса АОА' S | асеса] асса, гевр. аса ib. | асфата] носсфата АОА' | 8 асфата] носсфата АОА' | норма] нормъ А, нормъ ОА', норма S | оуэю] оуэю А | оуэю] оуэю ib. | 9 афама] нолтама, гевр. нолтама АОА' S | афама] нолтама, гевр. нолтама ib. | езекю] несекю AS | 10 езекю] несекю AS | 11 несю] носю АОА' S | несю] носю ib. | ехеню] нехоню AS, нех- O | 11—12 преселени климоньское ОА' S | 12 климоньстемъ А | климоньста O, -срмъ S | 13 нехонъ] нехоню AS | салфена] салфена А, салфена, гевр. с-тифа ОА' S | салфена] салфена А, салфена, гевр. с-тифа ОА' S | 14 снакима] снакима S | снакима] снакима ib. | 15 азора] азора AS | азора] азора AS, азора ОА' | ахима] ахима А | 16 ахима] ахима А | есехора] есехора А, есехора ОА' S | есехора] есехора А, -хора ОА' S.

Сифа, мужа Марина, из-нея же роди са Исусъ, нарицаемъ Христосъ. Ксехъ же родъ отъ Аврама до Давида родъ дѣ, [и] отъ Давида до преселени [К]лимоньскаго родъ дѣ, и отъ преселени Климоньскаго до Христа родъ дѣ. [А отъ есе]

5 на заутри:
Исусъ Христовъ *же* рожество сице въ: Оброуениъ быши матери его Маря Носифовъ, прѣже, даже не снаста са, обрете са иудци въ урбѣ отъ доуха свата. Носифъ же, мужъ *са*, праведенъ стѣ, не хоташе обмунти са [и] оуехотѣ тай поу-
10 стити ю. Сице же сиоу оутиемлюю, се ангель гни во стѣ сеху. быи са сиу, галгола: Носифе, стѣ Давидовъ, из оубоу са прихти жены твоесъ Маря, рожьсе са *бо* к-ней отъ доуха свата естѣ. Родитѣ бо стѣ, и нарсуши нѣ сиоу Исусъ, той бо силестѣ люди свои отъ грѣхъ ихъ. Се же есе стѣ, да
15 съоудетѣ са рсусюс отъ господъ пророкомъ, галгомуцимъ: Се дѣница въ урбѣ присластѣ и родитѣ стѣ, и нарскоутѣ нѣ сиоу Самноуналь, сже естѣ сказасюс: съ нѣмъ Богъ. Оуставъ же Носифъ отъ сна, стори, якоже повелѣ сиоу ангель, и прих жноу свою. И не зидаше ех, дондѣже роди стѣмъ своего
20 первенца, и нарсу нѣ сиоу Исусъ.

и. Стго мүүеника Саластькина и дружинны.

ої. Стго мүүеника Кънифонтьк.

ї. Стго мүүеника Игнатъа богоносца. Сүгс отъ Матъої (sic).

1 сифа] носифа АОА' S | 2 родокъ (const. in hac lectione) А | 6 рожество А | оброуениъ] обржениъ же S | 9 не хоташе] и не хота АОА' S | о тай O | 10 сице же сиоу] се же сиоу А, носифоу же А' | оутиемлюю] стѣтиемлюю А, итиемлюю S | 11 стѣноу S | 12 твоесъ] твоесъ S | рожьсе са] сжитсе А | бо] же ОА' S | 13 стѣмъ А | тѣ АОА' S | 15 пророкомъ] неписанъ пророкомъ А | 16 дѣница] дѣна АOS, дѣна А' | стѣмъ А | нарскоутѣ] нарсуши ОА', нарсусти S | 17 сже] in cod. иже | 18 ангель] аггъль гни S | прихти АОА' S | 19—20 стѣмъ сиоу прѣкисца АОА' S | 23 in А' inquē S haec lectio deest.

Матт.
12,
28-31.

В-оно время прииде Исоусъ и оученици его въ Кперъноуцъ.
И в-дому бысть, оупршаше оученики свои: Уто на поутн къ
есе помышлаете? Они же молъуахоу, стазаху бо са дреутъ
къ дреуту на поутн, кто се естъ волни. И съдъ, призва ома
на десатъ и галгола нль: Аце кто хоуетъ старей быти, да
боудеть всьхъ мни и всьхъ | слоуга. И присль отроуа, постаки
е по средѣ ихъ и, окъемъ с, рсус нль: Иже аце едино присль-
аетъ таковыхъ отроуа[тъ] во нла мос, мене присмать, [а] иже
аце мене присмать, не мене присмать, но посланима ма.
Отвѣца слоу Номъ, галгола: Оучителю, видехомъ стера тво-
ниа мненемъ изгонаца вьса, иже не ходитъ оу слъдъ нль, и
възвраникомъ слу. Исоусъ же рсус: Нъ възвраните слоу, ник-
тоже бо естъ, иже творитъ слоу о мольмъ мнени, [и] оуцможеть
оу скорѣ злословьстити ма. Иже бо нсть на вь, по вастъ
естъ. Иже бо аце напоитъ вь уашио водъ во нла мос, яко
Христоеи естъ, аминъ галгомо емль, не погоуентъ мьзды свои.

кѧ. Сватоу мүү Оуаьмнъ.

кѧ. Сватоу мүү Настасъи.

кѧ. Сватухъ і моуеникѣ і сварсиъе велицѣи прѣви.

Еуге писано отъ Матѣ нона ко.

кѧ. Въ навсугъре ржства Христока. Еулге отъ

Луки.

В-оно время изиде заповедь отъ кесара Аггоуста мпи-
сати всю вселеноу. Се написанье первое бысть владуциу Сирисию

1 время deest in A | 3 помышлаете] in cod. помышлаете | ста-
заху бо са] вьдъхъ бо сьтазашите са А, сьтазаша бо са О | 4 кто
vino се АО | призва] прѣгале А | 5 галгола] рсус А | 6 мнелъ А |
8 мене] ма АО | а] и О | 9 аце мене] modo ма А | 10 стера] нко-
мо О | 11 вьсли АО | оу слъдъ] по ib. | 12 възвраните] враните АО ||
13 сьтворитъ АО | слоу] in cod. слоу | 14 злословити А, -словесити
О | 15 нла vino мос АО | 23 в-оно время] въ дни онъ ОА' | заповедь]
повелание ОА'В | августа АОА'.

и Коуринисию. [И] идахоу вси написати са, кождо [къ] своей
градъ. Къзъде же [и] Носифъ отъ Галсели, из-града Пазд-
рефьска, въ Иудью, въ градъ Давидовъ, иже изрицаетъ са
Кифасомъ, за иже вани отъ дому и отъ отусьхъ Давидовъ,
и написати са съ Марсью, оверусною слу женою, сущ[с]ю не
праздною. Бысть же, сгда быста тоу, исполниша са дньс, да
родитъ. И роди сына скотоу первельма, и ноки и, и положи и
къ вельхъ, за не не въ нла мьста къ ошнтемъ. И настоуши
вахоу оу той стрми, вдаце и стрьгоуше стражю ноциноу о
10 стаде свельмъ. И се ангель гень ста оу нхъ, и сьма гена
ошнхъ и, и оубовиша са страхомъ великомъ. И рсус нль ангель
гень: Не конте са, се бо благоуцимо вьмъ радостъ великою,
иже боудеть всьхъ модель, яко роди са вьмъ дньс сьслъ, иже
естъ Христосъ господъ, въ градъ Давидовъ. И се вьмъ зимъ-
15 нье: Обращаете мьхденъ покитъ, асжмъ въ вельхъ. И въ-
исзаву бысть съ ангель множество кой писельхъ, хьлаце и сьл-
кацие и галгомоуе: Сьма въ вьшнихъ богоу, [и] на зсман мьрѣ,
въ уловельхъ благоуелье. И бысть, яко отидоша отъ нхъ
ангелъ на иссела, и уловельи настоуши рьши дрътъ въ дреуту:
20 Приидете оуко до Кифасомъ и видишь галголь съ вьшнихъ, иже
сказа мьмъ *господъ*. И приидоша, подкигъше са, и овертоша

1 куриниоу О, курисъ S | 4 за не sino же А | вани] въ cum supra-
scripto rec. ame S | 5 написати АОА'В | 6—7 да родитъ] родити ки
ОА'В | 7 сынъ свой прѣвельца АОА'В | ноки] ошнхъ А, покитъ
ОА'В | и] кого О | 8 обнтель О | настърѣ АА' | 9 той] тойже AS,
же ОА', || 11 написати АОА'В | 12 гень deest in com. codd. | вьслихъ
AS | 13 дньс сьслъ] modo сьслъ А | 15 асжмъ] и асжмъ AS, ved
in S и a manu rec. est | 16 бысть] бысть галъ S | кой] койъ S |
хьлацнхъ АОА'В | 16—17 и сьвельце] колъ АОА'В | 17 галгоуельи А,
-цихъ ОА'В | 18 отидъ AS, ved in S manus rec. etiam она suprascripsit |
19 иско АОА'В | настърѣ А | рскоша ОА' | 20 до] къ А' | вьфасомъ
А' | иже] сгоже | 21 приидоша] прьидъ А, прьидъ cum suprascripto
rec. она S | подкигъше са] in S manus rec. потъцакъше са scripsit |
овертоша] овертъ А, овертъ cum suprascripto rec. она S.

Марко же и Сисфа и младшица, аскара въ пласкъ. Видѣхше же, сказаша о галгола галголаньскъ мѣъ и отроуатъ снмъ. И вси слышавши дннма са о галголаньскъ отъ вѣстѣхъ к-ннмъ. Марко же самодоме вса галгола снмъ, скалголанъ въ срдинъ своимъ. И въкратима са вѣстоути, скалганъ и халаганъ бога о вселъ, пакъ слышима и вѣдима, пакже галголамо кметъ к-ннмъ.

Ѳ. Рѣстко по на[о]ти господа нашего Ісуса Христа. Евангелъ отъ Матфея.

Ісусу рождено са въ Кифасомъ *Иудействъ* во днн Прода црѣ, се волскн отъ оустокъ приидомъ въ Сроуеланьскъ, 10 галголанъ: Кдѣ есть рожнн са црѣ Иудейскъ? Видѣхомъ во звездѣ сго на оустокъ и придохомъ поклонити са снѣ. Оуслышавъ же 10 Продъ црѣ, снѣти са и вса Сроуеланьскъ с-ннмъ. И собра вса архирѣа и книжники модаски, и вършавши а, кдѣ Христосъ ражъ са. Оми же рѣни снѣу: Къ Кифасомъ 15 Иудействъ. Тако во имено стѣ пророкомъ: [III] ты Кифасомъ, хсисъ Иудокъ, нугѣмъже именованъ еси во владѣхъ Иудокъхъ, не-тебе бо нугѣдътѣ кожъ, нже оуслестѣ люди мои Израила. Тогда Продъ тай прихл[а]къ волскы, испыта отъ ннхъ крѣпа 20 владѣши са звездѣ. И послѣтъ а въ Кифасомъ, рѣс: Шедъше, 20 испытайте извѣстнѣ о отроуати, сгда же обераете, въдѣстнѣте имъ, да и азъ, шедъ, поклоню са снѣу. Оми же послѣшавше

1 марко же] modo marci A, marci cum suooed. же et geosentioге седама S | 2 галгола] галса cum suprascripto гео. галгола S | ннъ а] modo и ΔOΛ' | отроуати ΔO, -ге S | 3 слышавши ΔOΛ' | вѣстѣхъ ΔS | 4 слышавши ΔOΛ'S | снмъ] сн A, сн O | скалголанъ deest in A | 5 вѣстѣхъ A | 7 in S haec lectio praeter matth. ii, 1—12 etiam matth. ii, 21—40 complectitur | 9 иудействъ S | 10 оустокъ] вѣстоути OΛ' | вѣдѣхъ AS | 12 вѣдоути A | 12—13 слышавъ A | 13 снѣти] слышавъ ΔOΛ'S | 14 слышавъ ΔOΛ' | модаски ΔOΛ'S | 15 рожна OΛ' | 16 иудействъ ΔO, -снѣмъ S | стѣ пророкомъ] modo стѣ A | 18 вѣдѣти] владѣти OS, владѣти A' | мои] свои A | 19 о тай OΛ' | 20 а deest in O | 21 сгда же] и сгда A.

црѣ, идоша. И се звезда, юже видѣша на оустокѣ, идаше предъ-ннми, доидеже, пришедши, ста вѣроу, идже въ отроуа. И видѣхше звездѣу, върадѣхши са радостно великою звездѣ. И оушедше въ храмниоу, видѣша отроуа съ Маркоу, шатерно сго, и идъше, поклоннши са снѣу. [III] откверзше скрокнши скопъ, принесоша снѣу дары, халто, и мнѣмъ, и зшорноу. И откѣтъ прислше ко снѣ, нъ възра[щ]ати са во Продохъ, ннѣмъ нугѣмъ отидоша оу стрмоу скою.

Ѳ. Своръ скатыи богородица. Сѣгс отъ Матфея. 12—22

10 Ошедшииъ волскомъ, се ангелъ ко снѣ пѣн са Писифоу, галгола: Оустѣтъ, поими отроуа и шатеръ сго, и вѣжи въ Сроу-нѣтъ, и вѣди тѣ, доидеже рѣсоу ти; хонѣтъ во Продъ нескати отроуате, да погочнѣ с. Оми же, оустѣтъ, пои отроуа и шатеръ сго поими, [и] отидѣ въ Сроунѣтъ. И въ тоу до 15 оушерствъ Продохъ, да съоудѣтъ са рѣснѣс отъ господа пророкомъ, *галголаньскъ*: Отъ Сѣгшѣ возвахъ снѣмъ шесто. Тогда Продъ видѣтъ, пакъ порочнѣтъ кметъ отъ волскомъ, разнѣкѣтъ са звездѣ, послѣ [и] изен вса отроки, сѣшл въ Кифасомъ и во вселъ предѣлѣтъ *снѣ*, отъ двою лѣтоу и 20 ннже, по крѣпнн, сже испыта отъ волскомъ. Тогда съкметъ [са] рѣснѣс пророкомъ Срѣшѣснъ, галголаньскъ: Галъ въ Рамѣ слышавъ кметъ, илѣу и рѣдѣмъ и вонѣ многъ. Ражѣмъ, пла-нѣнн са уадъ своимъ, и не хотѣше оушѣннѣти са, пакъ не соуѣтъ.

1 ннъ A | 2 доидеже OΛ'S | 3 и видѣхше] видѣхше же OΛ'S | великою] великъ AS | 6 принесоша] принѣса A | 7 въкратима] въкратити OΛ', въкратима AS | ннѣмъ] ннъ ннѣмъ ΔOΛ'S | 8 отидѣ AS, sed in S manus rec. etiam она suprascriptait | 9 in A' inque S haec lectio tunc demum dominica post nativitatem christi legitur | 10 ошадѣхше же OS | ангелъ] ангелъ-господень ΔOS | 11 шатере S | 12 доидеже A | 13 вонѣ] вонѣ ΔOΛ'S | 15 оушѣннѣ OΛ'S | 16 снѣтъ мой ΔOΛ'S | 17 кметъ] стѣ S | вѣдѣтъ ΔOΛ'S | 18 разнѣкѣ OΛ' | послѣ] и послѣлъ OΛ'S | 20 крѣпнн] лѣтоу A | вѣдѣтъ ΔOΛ'S | 21 оу рѣмъ S.

оживш. Оучерши же Ироду, се ангель *господень* во снѣ видѣ | са
 Иосифу въ снѣ, глагола: Оустакъ, помни отроуа и матерь
 его [и] иди къ землю Израилскоу, изириша во ирионс[и] доуша
 отроугате. Шнѣ же, оустакъ, помни отроуа и матерь его и ииниде
 къ землю Израилску. Салмакъ же, яко Рахила прстакъ ко
 Ирода мѣсто, оуа сего, оуко са тамо итѣ. Късть же присмъ
 во снѣ, отиде къ сѣтринюу Галатійскоую. И пришеде, оуесел
 са въ градѣ, нарицасякъ Назаретъ, да съкоудеть са реченое
 пророкомъ: Иже Назараникъ нарстеть са.

Соубота по рож Христовъ. Сѣгге: Оустакши Марья. 11
 [Ири] дѣ августъ.

Исѣ по рже Христовъ. Память Давиду и Осифу и
 Иакоу. Святыхъ младен[с]къ сѣгге: Ошедшикъ [каль-
 комъ].

кѣ. Сѣгге перкомученика Стефана. Сѣгге ири [къ] 15
 исѣ гѣ отъ Матѣо.

и. Сѣгге оуа Федора архиепископа. Сѣгге въ 5
 сентабра.

ю. Святыхъ младенсѣкъ. Сѣгге: Ошедшикъ колх-
 комъ. 20

Соубота предъ богоцкльнскимъ. Сѣгге отъ Матѣо.

К-оно время приде Иованъ крѣтъ, проповѣдад оу поу-
 стынн Иудейскѣй [и] глагола: Покайтъ са, прикляжи ко са
 претко ибное. Се оуко сѣтъ реченое Исаиель пророкомъ, гла-

3 иди] изиди A' | изираша AOA'S | ирионен] ирионен A |
 4 пом] помъ AOA'S | 5 рахил] архилл, герр. архелл AOA'S |
 7 галатійскъ AO | 8 къ градѣ нарицасякъ AA' | 9 назарей AOA'S |
 10 haec lectio in A' plene affertur | 21 haec lectio in A, A' et S tunc
 deinde sub mensi ianuario affertur eaque in duobus prioribus codd.
 praeter matth. iii, 1—6 etiam versus 7—8 eiusdem capituli com-
 plectitur | 22 крѣта deest in A | 23 иудейскъ OA', иудейскъ A |
 прикляжи sine eo S | 24 крѣстинъ OA'S | ибное S | оуко] ко AOA'.

голоуцима: Гласъ кошоуцаго къ поустынн: оутокоитѣ поуть гсѣмъ,
 прѣкъ творите стѣла сго. Салъ же Иованъ ишае ризу свою
 отъ клясъ клямоужъ и носкъ оу[с]никъ ѿ урѣсакъ сго. Кдѣ
 же сго въ проузи и мѣдѣ дикнѣ. Тогда исхождоу к-иселу
 5 Сроуцалиилянс, и еса Иудѣя, и еса страна Срданьскѣя, и
 крѣахоу са къ Иердмьскѣй рѣкъ отъ него, исповѣдоуе
 грѣхы свои.

д. Сѣгге апостола Тимона.

д. Святыхъ матерс Мелани. Ко тѣже днѣ прова-
 10 жастъ са праздникъ рже Христовъ.

Исѣ предъ богоцкльнскимъ. Сѣгге отъ Марѣя.

Зауало сѣнгелма Исоусъ Христовъ, сына божь. Иже ^{Матѣо}
 сѣтъ писано къ пророцѣкъ: Се азъ носмо ангель мой предъ ¹⁻²
 мнѣмъ твоимъ, и оутокоитѣ поуть твой предъ тобою. Гласъ
 15 кошоуцаго къ поустынн: оутокоитѣ поуть гсѣмъ, прѣкъ творите
 стѣла сго. И късть Иованъ крѣтай оу поустынн и проповѣдад
 крѣтинѣ и поклясъ къ отиоуцине грѣхотъ. Исхожисъ *же*
 к-иселу еса Иудейскѣя страна и Сроуцалиилянс, и крѣахоу са
 кен къ Срданьскѣй рѣкъ отъ него, исповѣдоуе грѣхы свои.
 20 Кѣ же Иованъ оклеуенъ клясы клямоужъ, и носкъ оу[с]ни-
 кнѣ ѿ урѣсакъ сго, и кдѣ сго акридѣ и мѣдѣ дикнѣ.

2 сго] in cod. six | 3 сго] своукъ AOA' | 4 проузи] акридѣ A, акридѣ
 O | исхождаше AOA'S | 5 сроуцалиилянс] еса иероуцалинъ A, иероу-
 цалинъ OA'S | и еса иудѣя] и иудей A | срданьскѣя] иудейскѣя S |
 6 крѣтахоу A' | срданьскѣй OS | 13 ангель мой] аггелъ сего S |
 14 твой предъ тобою] modo твой A, твой et supra hoc a manu rec.
 предъ тобою S | 16 иованъ] иованъ крѣтитель A' | крѣта AOA'S | 17 и
 поклясъ] haec. vocab. desunt in A, cum O et A' поклянно, S поклянно
 cum antecedente rec. ил praebent | отиоуцине] остлѣсине A | 19 срдань-
 скѣй OA'S | 20 оклеуенъ om. A | 20—21 оуцинѣкъ AOA'S | 21 ѿ] иди
 ѿ A | сго] своукъ AOA' | кдѣ] кдѣ A, кдѣ OA', кдѣ S | ergo deest
 in A, O et A' | акридѣ] акридѣ O, ирѣзи cum antecedente recentiore
 къ S.

И проповѣдаше, глагола: Градѣтъ крѣпильи мѣнс оу сьздѣ мѣнс, сьмоуже икъсь достоснѣ, поклонѣ са, раздрѣшннѣ рѣмѣнь сьмо-
гоу его. Азѣ оубо крѣтнхъ *къ* водою, и тѣ къ крѣтитѣ
дхнѣ святнхъ.

МѢСАЦЬ ГЕНВАРЬ, РЕСКОМЪИ ПРОСННЕСЦЬ.

(Имать днѣи ѿ, днѣ имать уасъ ѿ, а ноць дѣ.)

А. Обрѣзанье госнода нашего Ісуса Христа и стго
оца Василья. Суге отъ Лукки.

Л. К-оно время възвратиша са плстуси, салкаце и хвалаце
бога ѿ всѣхъ, иже слышаша и видѣша, икоже глаголаше бысть 10
к-нишѣ. И сгда испомни са ѿтроуати ѿ днѣи, *да и обрѣжеть*,
нарсуено бысть иша смѣ Ісусѣмъ, нарсуено ѿт ангела прѣже,
даже не здуатѣ са къ урѣкѣ. Ѹтроуа же рѣсташе и крѣпане
са дхнѣ, испомнаша са прѣцдрости, [и] благодѣть божиа къ нѣ
нѣмъ. И хожаша родитѣла его по вса лѣта къ Сроуцалнѣмъ къ 15
праздникѣмъ плскы. И сгда бысть двою на десать лѣтоу, оусно-
данинѣмъ нѣмъ къ Сроуцалнѣмъ къ праздникѣмъ плсцѣ по обѣтумо,
[и] кнѣуавиннѣмъ днѣи, възвратицинѣмъ са нѣмъ, ѿста ѿтрокѣ
Ісусѣмъ къ Сроуцалнѣмъ. [И] не разоуцѣста родитѣла его, ииѣннѣ
же [и] оу дроуанинѣ соуци, приидоста днѣмъ пѣтнѣи и исклѣста его 20

1 оу сьздѣ мѣне] haec vocab. desunt in A | 2 рсисис АОА'С ||
2—3 слогъ О, оубоки А' | 3 и тѣ] а тѣ АОА'С | 9 плстѣри АА' |
и хвалаце] haec vocab. in S manus rec. adscripsit | 11 са ѿтроуати]
modo са АОА'С | 12 нарсуено бысть] нареша et supra hoc a manu
rec. ueno къ S, ирешоша А' | ѿт ангела] агглонхъ S | 15 хожаша]
хождашете А | 16 плскы] плскѣ А, -скѣ О, -сцѣ А'С | лѣтоу] лѣта
А', лѣта оум supra scripto rec. оу S | 17 къ праздникѣмъ плсцѣ по
обѣтумо] по обѣтумоу праздннѣмъ АОА'С | 18 са] же са О | ѿтроуа S ||
19 Ісусѣмъ deest in A, О et А' | разоуцѣста] уюсте, гевр. уюста АА'С,
уоу О | родитѣла] носифѣ и шати О | его deest in A | 20 приидоста]
идоста О | днѣмъ пѣтнѣи] днѣи, гевр. дѣне пѣтъ АОА' | и исклѣста] и
исклѣстѣше на А.

къ рождѣннѣи и ко зпмнѣи. И не ѿбрѣтоста его, и възвратиша
са къ Сроуцалнѣмъ, къзвѣснѣиоу сго. И бысть по трѣхъ днѣхъ,
ѿбрѣтоста и къ прѣки сѣдѣннѣ по средѣ оуцѣтѣмъ, послѣцинѣиоу
нѣмъ и кърѣмнѣиоу *къ*. И оужлѣсцоу са вси послѣцинѣиоу[и]
5 сго ѿ разоуцѣ и ѿ ѿтѣтѣхъ сго. И видѣннѣ же и, днѣнѣста
са. И к-нѣмѣмъ шати сго рсус: Уадо, что створи имѣа тако? Се
ѿнѣмъ твоѣи и азѣ скеркацѣмъ искахоуе тѣсе. И рсус к-ннѣмъ: Уто,
ико исклѣста мѣнс? Не къдашѣта ми, ико оу тѣхъ, иже соуѣ
ѿнѣмъ моего, достонѣтѣ ми быти? И та не разоуцѣста глагола,
10 иже рсус нѣмъ. И *спѣнѣде сѣ ннѣмъ, и* приидѣ къ Наздрѣфѣ,
и къ поннѣиоу са нѣмъ. И шати сго сьмоуаше вса глагола снѣ
къ срѣци сносѣмъ. Ісусѣмъ [же] спѣмнѣ дхнѣ и прѣмѣдрѣстѣю сѣхх.
и тѣломъ и благодѣтѣю ѿт бога и улоубѣхъ.

Б. Стго оца Селскестра.

Г. Стго пророка Малахнѣ.

Д. Стго мѣуеника Феомонта.

Е. Скатоу Аполлиарѣи и снѣфланѣмъ назвѣуерис. Суге
отъ Лукки.

Въ пѣтос на десать лѣто владѣуьствѣ Тивѣрѣи цѣра, ѿбл-
20 дѣиоу сѣмѣ Поистѣскоу Пѣмѣтѣмъ Пюдѣсѣю и устѣсрѣкѣмѣстоуоуцио
Глѣлѣсѣю Продоу, Филипоу же, братоу сго, устѣсрѣкѣмѣстоуоуцио
Тѣрсѣю и Страхоннѣскоу стрѣлюю, и Лѣсѣннѣю устѣсрѣкѣмѣстѣу-

1 ѿбрѣтоста] ѿбрѣтнхъ АОА'С | 3 ѿбрѣтѣ А | сѣдѣннѣ АОА' ||
3—4 послѣцинѣиоу и кърѣмнѣиоу АОА' | 4 м] нѣхъ О | и оужлѣ-
сцоу] оужлѣсцѣ же АОА', оужлѣ S | 5 же и] modo и АОА'С ||
8 исклѣста А | къдашѣта] къдашѣта А, къста OS | 8—9 иже соуѣ
ѿнѣмъ] еже сѣтъ ѿт ѿнѣ S | 11 и шати] шати же О | снѣ] снѣ сѣл-
гѣннѣи О | 17 in О haec memoria sub die secunda huius mensis
celebratur, quapropter et ipsa lectio ibidem affertur | 19 пѣтос]
кѣторѣе cum supra scripto rec. же S | владѣуьствѣ] in cod. владѣ-
уьствѣиоу, in А, О et А' владѣуьствѣиѣ | цѣра] кѣсѣрѣ А, кѣсѣрѣ OS |
19—20 ѿблѣдѣиоу АОА'С | 22 трѣхоннѣскоу О | лѣсѣннѣю] in cod.
лѣсѣннѣю.

Л.с.
III.
1—18.

южно Авламмисю, при архисрѣи Аммѣ и Климаѣ, бысть галгола
воинъ въ Мозну, Захария; сынаю, въ поустыни. [III] прииде
въ всю страну Срданьскою, проповѣдалъ крѣщеніе на показаніе
въ отиоуцѣи грѣхотъ. Абоже съи писано къ кинигахъ сло-
веса Исаия пророка, галгола: Галъ кониоуцаго оу поустыни:
оутоукайте нуть гѣи и прѣкы творите стѣза сго. Ксака дска
исполнитъ са, и ксака гора и холмъ сыкритъ са, и коудотъ
стѣривотилъ оу прѣлац, и острин къ ноути галдытъ. И оузритъ
ксака плоть свѣсенъе воже. Галголаи же исходациилъ наро-
домъ крѣтитъ са отъ него: [II] цѣлда схиднока, кто сказа кль 10
кѣжати отъ градуцѣи гнѣк? Створите оубо плоды, достойны
показанію, и не мауниайте галголати къ сокѣ: або оцл шалмъ
Аврамъ. Галгомо бо кль, або можеть когъ отъ кльица есго
возденноути уада Аврамю. Оубо бо ескира при корсин дрека
дежитъ. Ксако оубо древо, не творѣсе млода докра постѣкають 15
и къ оги оуцѣтають. И кѣрѣшакоу [и] народн, галголаи:
Оуцитсаю, что створилъ? [Откѣца же и галголаи ил: Нилъ
дѣз ризъ, подай нѣ шѣлюцислю; [и] нилъ крѣшию, тѣбоже да
творитъ. Придоша же [и] мѣтари крѣтитъ са и рѣка к-ислю:
Оуцитсаю, что створилъ? [Днѣ же рече ил: Нигоже болс 20

1 авламмисц AOA'S | архисрѣоу А | 3 срданьскъ AOA' | на по-
казаніе] haec vocab. desunt in A | 4 грѣхотъ А | кинигы А' |
4—5 словеса] словесѣиныхъ А, слово S | 5 исписъ пророкомъ, галго-
лаицъ S | 8 остра S | къ пяти иатис ib. | галди ib. | оузритъ] in
cod. оубратъ | 9 галголаи же] и г-це А | 10 крѣтитъ] крѣстаницъ S |
11 плоть, достоннъ S | 14 оубо vine во А | ескира] и ескира AS |
15 не творѣсе А | показанію] показанію cum superscripto гес. сго
S, показанію са А' | 16 оуцѣтають] кльѣцють ис А' | и кѣрѣшакоу]
кѣрѣшакоу же А | и] него O | 17 оуцитсаю doest in O | что] что оубо
OA' | откѣцѣтакъ AOA'S | нилъ ib. | 18 подай] да дастъ А, да
подастъ OA'S | нилъ AOA'S | крѣшию OA'S | 19 прѣдъ AS, sed in
S manus гес. etiam она superscript | рѣшоша OA' | 20 рече ил]
modo рече А, рече къ нимъ OA'S | нигоже А.

послѣднѣи кль не творите. Оупрашакоуть же *и и* воини,
галголаи: Мы что створилъ? И рече къ нимъ: Нигоже не
оуидѣте, ни оукастѣите и доволни бѣдѣте оубо кльици. оскки
Умоурилъ же людсѣи и поулимаоуциилъ кль въ срдѣцѣхъ
своихъ о Мознѣ, егда то естъ Христосъ, откѣрѣсѣи Мознѣ
кльѣтъ, галгола: Аубо оубо водою крѣио кы; градъ же
крѣиини иснѣ, силъ же нѣсѣи достосѣи откѣрѣити рѣшѣи елвоуоу
сго, той кы крѣтитъ дхлѣ скатимъ и оуисѣи. Слюже допѣта
къ роуцѣ сго, и потрѣкѣи гоушио свѣс, и скерѣи пѣшениро въ
10 житниро свою, а шѣлѣсамъ сожѣжѣи оуисѣи исгалгоуциилъ. Многа
же ил оуцѣицѣи кльгокѣстѣокаицѣи нѣл.

А се на заут сѣге отъ Марѣка.

К-ою крѣиѣ прииде Исусъ отъ Назарѣфа Галсѣицѣи
крѣтити са отъ Мозна въ Срданѣ. И абе кльскодай отъ
15 коды, видѣ разоудацил са иссѣсѣи и доуцѣ, аки голоуцѣ скодацѣи
на нѣ. И галъ кльѣтъ съ иссѣсѣи: Ты еси сынъ мой кльмоу-
деицѣи, о тебѣ кльмоувоимъ.

А се на лѣтерѣи сѣге отъ Мозна (sic).

К-ою крѣиѣ прииде Исусъ отъ Галсѣи из Срданѣ
20 крѣтитъ са къ Мозну. Мознѣ же клькѣрѣицѣи елѣ, галгола:

1 не творите] modo творите AOA'S | оупрашакоуть] кѣрѣицѣи cum
superscripto гес. ахъ S | 3 оубо кль] in cod. оубо кль, in S оубо кль | же
similiter ac кльѣтъ et кльѣтъ in verbu, qui sequitur, in S a manu гес.
exarata sunt | кльѣтъ] къ сѣзъ А, nec hoc nec illud OA' | 5 откѣрѣицѣи
же S | 6 крѣицѣи AOA' | 7 рѣсѣи AOA'S | слогъ O, -гъ S | 8 той]
тъ AOA'S | 9 рѣноу AS | 10 нѣлѣтъ AOA'S | исгалсѣицѣи А, исгалсѣи-
цѣи OA', -ицѣи S | 11 оуцѣицѣи] оуцѣицѣи AO, кльгокѣстѣоуцѣи
А', показанію S | кльгокѣстѣокаицѣи] галголаицѣи А'S | нѣл] людсѣи AO,
къ людсѣи А'S | 12 haec lectio deest in A | 14 крѣтитъ OA' |
къскода O, исхода S | 15 аки] кль AOA'S | скодацѣи] скодацѣи S ||
16 иссѣсѣи O | 17 кльмоувоимъ OS | 20 крѣтитъ са къ мозну] къ мозноу
крѣтитъ са отъ него AOS.

Азъ тръ боюо отъ тебе крѣтити са, а ты ли градскии ко мнѣ? Отвѣща же Ісусъ и рече к-исмоу: Осташи нѣмѣ, тако бо подобно намѣ есть исполнити всяку правдоу. Тогда остави и. И брѣ же са Ісусъ, възвѣде абѣ отъ воды, и се отвѣрзоша са смоу небеса, и видѣ доухъ божїи, сходящїи яко голоубъ и градоуцїи на нь. И се гласъ съ иссесе глагола: Се есть сынъ мой възлюбленнїи, ѿ немѣже благоизвомихъ.

Ѫ. Свораъ стго Пѡлана крѣтаа. Сѹгс отъ Пѡлана.

^{Joan.}
¹
²⁶ К-оно время, видѣхъ Пѡланъ Ісуса, градоуца к-сесе, глагола: Се агнецъ божїи, вземла грѣхы всего ширл. Се есть, ѿ 10 немѣже азъ рѣхъ: Но мнѣ градеть моужь, пакъ предъ мною бысть, яко перекъ менс къ. И азъ не вѣдахъ сго, но да вѣнть са Израилски, сего ради приходъ *азъ* оу водѣ крѣтай. И свѣдѣтельствова Пѡланъ, глагола: Яко видѣхъ доухъ, сходящїи яко голоубъ съ иссесе, и прѣвѣсть на немъ. И азъ не видѣхъ 15 сго, но послѣмъ ма крѣтити въ водѣ, то мнѣ рече: Иако пакъ оузрѣши доухъ сходящїи и прѣвѣтмоуцїи на немъ, се есть крѣтай дхмъ скатнїи. И азъ видѣхъ и свѣдѣтельствовахъ, яко се есть сынъ божїи.

Соубота по богоцвѣтнїи. Сѹгс отъ Матфѣя. 20

^{Matth.}
^{iv}
¹⁻¹¹ К-оно время възведе са Ісусъ оу поустынио дхмъ искоу-снть са отъ дѣвола. [И] постнїкъ са днїи ѿ *и поштнїи ѿ-те*, послѣди оузлаха. И пристоупа искоуцитѣа, рече смоу: Аще

1 трѣбоу] коца S | отъ тебе] токомъ A | ты ли] modo ты O | градскии] идеши A'S | 2 отвѣщантъ] AOA'S | 3 всяку] всѣмъ A | 4 отвѣрзоша] отвѣрса A | 6 градоуцїи] идѣцїи SA' | 7 благоизвомихъ] AOA'S | 9 время] dovat in A | градоуца] идѣца S | 9—10 глагола] и глагола ѿ немѣ OA' | възвѣдай] OAA'S | 13 прїдѣ] A | водахъ] ib. | крѣта AOA'S | 14 сходящїи] сходящїи и градцїи OA' | яко] яко, говор. яко AOS | 17 се] ты A | 18 свѣдѣтельствовахъ] повѣдахъ S | 21 възведе са] възведенъ вѣнть AOA'S | 22 постнїкъ] пости A, пощъ OS | 23 послѣди] послѣдї же A, послѣдъ OS.

Аще сынъ сси божїи, рци, да камѣнь се хлѣбъ боудѣтъ. Онъ же, отвѣщантъ, рече: Писано есть: не ѿ хлѣбѣ единомъ живѣ будеть чловѣкъ, но ѿ всякогъ глагола, исходящїи изъ оустъ божїи. Тогда пох [и] дѣвола къ скатнїи градѣ, и остави и 5 на крилѣ чркнїи, и рече сму: Аще сси сынъ божїи, верзи са долу; писано бо есть, яко англы споншъ чловѣкъ ѿ тѣлѣ, и на роукахъ возноутъ та, да не прѣтѣкнїи ѿ камѣнъ ногы твоєи. И рече сму Ісусъ: Иакї бо писано есть: не искоушнїи госнода твоего. Иакї пох и дѣвола на горѣ вѣсокоу зѣло, 10 и покнза смоу вся чрстнїа всего ширл и салмоу ихъ, и рече смоу: Кса си тебе дашь, аще, падѣ, поклоннїи ми са. Тогда рече сму Ісусъ: Отиди, сотоно, писано бо есть: госнодоу богу твоєму поклоннїи са и томоу послѣжоушнїи. Тогда остави и дѣвола, и се ангелїи приступнїи и слоужахотъ сму.

15 ѿ. Скатоъ мѹснїцѣ Дошнїи.

Ѣ. Стго мѹснїка Полоуекта.

ї. Оцѣ Григорїа Аноуьскаго.

ѡ. Оцѣ Федосїа ѡбщественнаго.

Исѣ по богоцвѣтнїи. Сѹангелскѣ отъ Матфѣя.

20 К-оно время, слышантъ Ісусъ, яко Пѡланъ предѣнъ вѣсть, ѡтнѣ къ Галсѣю. И оставнїкъ Назрѣфъ и принсѣдъ, оуссан са къ Капернаоуцѣ оу поморѣ, оу предѣлахъ Зоулоннїхъ и Нефталїимнїхъ, да сѣдѣтъ са реченос пророкомъ Исасїа, глаголющїи: Зсїла Зоулона [и] зсїла Нефталїица, путь шорю 25 ѡк-оноу страну Срднїа, Галсѣа иуцѣ. Людѣс, сѣдѣнїи во

2 отвѣщантъ] истанъ A | 4 божїи] AOA'S | помѣтъ] ib. | 5 крилѣ] крылѣ A'S | 6 долу] низоу A, низъ OA' | 7 рѣкоу] OA' | похъ] S | 8 тѣси] свѣси A', спомъ S | и рече] рече же OAS | иакї] яко бо AOA'S | 9 помѣтъ] AOA'S | 11 си] сїи A | 12 отиди] иди зѣ ма OA'S | 13 тѣсмоу] свѣсмоу A | томоу] томоу сїномоу AOA'S | 14 ангелїи] ангелїи божїи A | приступнїи] приступнїи къ исмоу S | 21 оставъ] AOA'S | 23 изфолнїицѣ] S | 24 морѣ] A | 25 ѡк-оноу] ѡк-онъ похъ AOA'S.

СВЯТЫХЪ, ВИДѢША СМѢТЬ КСАМКЪ, И СЪДАРСИ ОУ СТРАНѢ И СЪНИ
СМЕРТНАЙ, СМѢТЬ ВОСМЪ МЛЪ. И ОУТЪ ТОЛЪ МАУА ИСОУСЪ ПРО-
ПОВѢДАТИ И ГЛАГОЛАТИ: ПОКАЙТЕ СЯ, ПРИКАЖИ БО СА ЦРСТВО
НЕСНОС.

ѿ. Скаторъ шүү Татъини.

п̄. Стго шүүеника Срмола.

л̄. Скатыхъ оцѣ *нашихъ и шүүеникъ, ижеисъихъ*
въ Синайстѣй [горѣ].

с̄. Оца Ивана коуфиника.

с̄. Поклоненье [к]сригъ апостола Петра. Сүгс ѿ 10
въскрснос.

з̄. Оца Антоиа. Сүгс оуъ Ивана: К-оно крѣпа
придоша ко Исоусоу народи мнози.

ш̄. Оца Офанаса и Кириа. Сүгс сентабра с̄.

с̄. Стго оца Макария.

к̄. Оца Соуфини.

к̄.

к̄. Апостола Тимофи. Сүгс [писано въ] нсд̄ ѿ.

к̄. Стго шүүеника Ванманита.

к̄. Прънодокнон Оуини.

к̄. Оца Григоръа богослова.

к̄. Оца Кесисфонта. Сүгс писано сентабра ѿ.

к̄. Перисесъные мощни Ивана златооуста. Сүгс
писано оууса.

к̄. Оца Сфрѣла Сурина.

к̄. Перисесъные мощни [и] Игнатьа когносца. Сүгс
дскабра ѿ.

л̄.

л̄. Скатою Кюра [и] Ивана. Сүгс писано ноабра
въ ѿ.

1—2 и сани смертънѣй] haec vocab. desunt in A | 2 мауа] мауатъ
АОА'S | 3 црстине ОА'S | 4 неснос S.

МѢСАЦЪ ФСКРАРЪ, РСКОМЪИ СКУСНЪ.

(Имать днии ѿ, днѣ имать узсъ ѿ, а ноуѣ ѿ.)

ѿ. Стго шүүеника Трүфена.

ѿ. Оу стрѣтенье господа нашего Исоуса Христа.
Сүгс на заутъ оуъ ноуа: Къ улокъкъ въ Сроуцалинъ.
А се на антраги сүгс оуъ Луки:

К-оно крѣпа коуждоста родитела отроуа Исоуса къ Сроу-
цалинъ постанити [и] предъ богомъ, аже [сестъ] писмо оу
за[ко]нѣ гснѣ, аже каакъ имъ денсѣ имъжека ноуа, ружеруа
10 можсна, скато божи шрусѣ са, и дати жертвѣ по руснолю
оу законѣ гснѣ два гормича и [и] два итеуа гомучина.
Зау. Къ улокъкъ ко Сроуцалинъ, сиюже иа Селсони.
И умжекъ са пражикъ и устикъ, уа оутѣмъ Израилскы.
И доухъ скатыи въ оу нель. И къ снѣ окъцимо дхмъ скатыи
15 не видѣти смрти, праже даже не видѣти Христа гснѣ.
И приде дхмъ къ цркѣ. И сгдѣ въздоста родитела отроуа
Исоуса створити иа по обтумоу законьному ѿ нель, и тѣ приз
[с] на роукоу скосю, и калгослони Селсони бога, и рус: Имя
отъчичасни рама скосго, калдыко, по глаголу теослу с-ириомъ,
20 аже видѣста оуи мон силсине твое, аже снѣ оуготовалъ предъ
лицемъ всѣхъ моднѣ, скѣтъ въ откровенье кумкомъ [и] оу
славоу моднѣ тронъ Израила. И къ Носифъ и имтѣ сго ую-
данъ са ѿ глагола [и] о нель. И калгослони [и] Селсони

4 haec lectio in S ob defectum codicis deest | 7 коуждоста]
кхивса A, кхиссоста O, кхедоста A' | родитела отроуа] modo от-
роуа A | 8 богомъ] господомъ АОА' | 10 божи] господскѣ АОА' |
дати] in cod. дадѣте | 11 гснѣ] мосова A | 13 устикъ] богоустинь
A | 14 скатъ O | окъциано] откъштано АОА' | 15 не видѣтъ] modo
идѣтъ АОА' | Христа] крѣста A' | 16 въздоста] кхивсте A | 17 приз]
принать АОА' | 18 с] и A' | 19 отъчичасни АОА' | скосго] теосго
АОА' | 21 моднѣ] моднѣ тронъ A | кхнѣ A | 21—22 оу славоу]
modo слава АОА' | 22 носифъ] отъчѣ сго A.

и рече Марѣ, матери его: Се лежишь *са* на вѣдѣнѣ и на
 охлѣвѣ. оуставиши многомѣ по Иудамъ и къ умиленью прѣречеши.
 Тесе же самоу проидеть оружье доуши, и отерпѣють са
 отъ многоу срдца погнѣннѣмъ. И къ Аннѣ пророуица,
 дѣри Фануилова отъ волеи Сурѣа. И си умилѣннѣмъ по
 днѣхъ имоуждѣ, жившии с-иужемъ 7 летъ отъ дѣвства скости.
 И та къ оудѣа *до* осми десать и устыра лѣтъ и не кожалис
 отъ прие, алкиемъ и молителамъ послужаюши днѣ и ноци
 господсѣ. И та по тѣ уасѣ прѣстани, немижедалис са гос-
 подси и галгодалис ѿ немъ истагъ умоуицѣмъ нуклаемъ къ 10
 Сроусамъ. [И] пмо спонуамъ са еса по умоуу гсню, вѣдѣра-
 тина са къ Валелюу къ градѣ свой Шадарсѣ. Отроуа же
 расташе и прѣлалис са днѣмъ, исполнамъ са прѣмоудрости, и
 благодѣть вошла къ ма немъ.

Г. Маматъ Сисѣона богоприсемъци и Аннѣмъ про- 15
 роуица.

Д. Стго оца Сидора.

Е. Снатоу мүүеници Огафѣ.

Ж. Оца Оукола снискона.

З. Оца Парфѣнѣ. 20

И. Пророка Захарѣ.

Ф. Стго мүүеника Никифора. Сүгс: Къзвсѣ Исоуѣ
 [оуи].

Г. Стго мүүеника Хараламѣ.

Д. Стго мүүеника Класѣ. 25

Е. Оца Мелснѣмъ архиснискона.

Ж. Оца Мартина].

2 многоу АОА' | праретено | праретно АО, вѣрски галгоамѣ
 А' | 3 и | да АОА' | 5 сурѣа | астрѣа АОА' | 7 та къ | modo та АОА' |
 и не пошамъ | тне не спондалис АОА' | 8 алкиемъ | постѣмъ АОА' |
 послужаюши | слѣшари ОА', работаници А | 9 господѣ deest etiam
 in O | 10 умоуицѣ | умоуицѣ А'.

Д. Оца Доуксинѣмъ и Кюриаа оуитсѣ.

С. Стго Оинсица.

С. Стго мүүеника Паифила.

Х. Стго мүүеника Федора Тирѣа.

И. Оца Лсѣнта.

О. Снатыхъ мүүеникѣ Архива и Физѣмона.

К. Оца Лсѣнта снискона.

К. Оца Соустафѣ.

К. Окрѣтѣнѣс устнѣхъ цоциѣ Приисрѣнѣ.

К. Стго мүүеника Поанкарѣ. 10

К. Окрѣтѣнѣс галкѣмъ Поана прѣтуѣ. Сүгс отъ

Матѣ.

К-оно вѣрна, слышишъ Немѣ дѣла Христоуа къ тсшнѣци, ^{Matth.}
 иоса дѣа отъ оуеникѣ своихъ и рече: Ты ли еси градѣи, или ^{xi,}
 15 много уасѣ? Откѣца Исоуѣ и рече шл: Шедша, поклѣмѣ
 Поану, сже слышита и видѣта: слыши проуицѣмъ и хроми
 ходѣтъ, прокляснѣи оуицилиот-са, глѣши слышѣтъ, мертви оуста-
 ютъ [и] нишии калгоуѣстоуѣтъ. [И] калжѣтъ естѣ, иже не
 скажуица са ѿ цнѣ. Снѣмъ же отходаници, нууѣтъ Исоуѣ гал-
 20 голати народомъ ѿ Немѣ: Уто изидостѣ видѣтъ оу мүүенино?
 Трѣстѣи ли вѣтромъ колебасѣи? Но уто изидостѣ видѣтъ?
 Умоуѣка ли оу макѣи ризѣмъ ѿблѣуени? Се, [и]же макѣи охлѣвѣ
 носѣтъ, оу домоуѣмъ црѣсахъ сүтъ. Но уто изидостѣ видѣтъ?

7 in O hac die memoria polycarpi, amugnæ episcopi, celebratur
 et ioan. xii, 24—26 additis insuper vv. 35—36 eiusdem capituli
 plene affertur | 11 in S particula prior huius lectionis (matth.
 xi, 2—9) ob defectum codicis non exstat | 13 verna deest in A |
 тсшнѣци | кунѣмѣ АОА' | 14 носѣмъ АОА' | дѣа deest in A inque O |
 отъ оуеникѣ своихъ | оуеникѣмъ своимъ АО, ирадѣ оу-и своимъ А' |
 и рече | рече своеу АОА' | 15 откѣца Исоуѣ | поклѣмѣ | вѣдѣстѣ,
 гср. и-та АА' | 16 сже | in eod. иже | слышѣте и видѣте А' |
 18 калгоуѣствоуѣтъ А | 19 снѣмъ же отходаници | тнѣмъ иро-
 дантомъ АОА' | 20 тесе АОА' | 22 макѣи, гср. и-ли АОА' |
 23 црѣицѣ АОА' | тесе ib.

Пророка ли? Сѣ, галгомо кль, [и] аине пророка. Се во ссть, во нѣмже ссть писмо: Се азъ послаю ангела моего предъ лицемъ твоимъ, иже оутотоитъ нуть твою предъ лицемъ твоимъ. Аини галгомо кль, изъ кста къ роженыхъ жемли во[м]и Илма прстла, аини же во прстемъ писемъ воми его ссть. Отъ дн[и]и же Илма прстла до селъ прство несное нудитъ са, [и] мужини оуспытають е. Кси во пророци [и] законъ до Илма прресома. [И] аис хоще приати, то ссть Илма хотай приати. Имам оуши слымати, да слышати.

кѣ. Оца Тараскѣ.

кѵ. Оца Перфюрѣ.

кѶ. Оца Проконѣ.

кѷ. Стго мученика Несторѣ.

кѸ.

МѢСАЦЪ МАРОТЬ, РСКОМЪИ СУХЪИИ.

(Имать дн[и]и ѿ, дн[и]и имать уасъ ѿ, а ноць ѿ.)

а. Скатох мученицъ Сидокѣ.

б. Стго мученика Федота.

в. Стго мученика Соутона.

г. Мученика Илма и Оудьинѣ.

д. Стго Конана огородника.

е. Скатыхъ мученикъ новоу класныхъ ии.

ж. Скатыхъ снисконъ Касиля и Сусигна.

з. Оца Федула снискона.

и. Скатыхъ мученикъ ѿ. Сугс отъ Матѣ писано въ средоу ѿ нѣд: Рсус госнодъ притую сню: Оуподоби са.

2 ангелъ мой АО, modo ангелъ S | 3 иже | и АО | лицемъ твоимъ | тономъ АОА'С | 4 изъ кста | не кстаетъ А | 5 прствъ А | писемъ S | 6 прстие О | несное S | 7 оуспытають | въспытають О | 8 прресома | пррема А, пррема са S | 16 in O hac die memoria quadraginta martyrum celebratur | 24 haec lectio in A, O (cf. praeced. notam), A' et S plene affertur.

і. Стго мученика Кондрата.

к. Оца Софронѣ.

л. Оца Феофана испокѣдника.

м. О[тца] Никифора къкрацѣнскѣ мѣнѣ.

н. Стго Олександра.

о. [Памать] Олександру ѣ, Дн[и]сью ѣ.

п. Стго мученика Навы.

р. Памать уловѣка вожи Олекси. На заут сугс нѣд і поста; на лютѣрг сугс отъ Матѣ [кѣ] соуко-
10 тоу ж.

и. Кюрида архиспископа.

ф. Скатыхъ мученикъ Фурса и Дарѣ.

й. Скатыхъ мучѣ Фогси Соломанѣ.

к. Оца Якока.

л. Стго мученика Касиля.

м. Стго мученика Никона и с-иниъ р ѿ.

н. Оца Артимона снискона.

о. Клягоцѣнскѣ скатыхъ вогородица. На заут сугс: К-оно крѣма, оустакни Марѣ, иде къ гороу.
20 А се на лютѣрг сугс отъ Луки:

К-оно крѣма заутъ Сислифѣ, жена Захарии, и тлѣше са ѣ мѣсацъ, галгомоци: Яко тако стори инт госнодъ во дн[и], к-наже прирѣ отити поношѣнскѣ *мос* во уловѣцѣхъ. Къ ѣ-и [же] мѣсацъ посланѣ кста архангелъ Гавриль отъ кога къ градъ Галасѣскѣ, смюже има Назарѣфъ, къ дѣкѣ, обрѣченѣи мужси, смюже има Нисифъ, отъ домоу Давидова, и *ниа*

16 in A hac die, qua etiam vigilia annuntiationis deiparae celebratur, luc. i, 39—49 et 56 plene affertur, in O inque A' modo indicatur | 19 in S particula prior huius lectionis (luc. i, 24—32) ob defectum codicis non exstat | 21 к-оно крѣма | къ дн[и]и оны О, къ оно А | 24 архангелъ | ангъ О | 25 смюже има | има смюу А | дѣи ОА' | обрѣченѣи АОА' | 26 мажу А | домоу домоу и оуствѣ ОА'.

ЖУІ. СКАТЫІ | ДЪВНИИ МАРЫІ. И въшедѣ к-ней ангелъ, рече: Радуй са, благоудатныи, господь с-тобою, благоудатныи ты сси къ женахъ. Она же, слышавши, смает са ѿ словеси его и помышляше къ себе, каково се челоуцкыи будеть. И рече мигла к-ней: Не бой са, Марье, ѿверте бо благоудать ѿтѣ бога. И се злуиши въ урвѣ и родити сына и нарекуши имя смотъ Исусъ. Сей будеть великъ и сынъ кышнаго нарекуеть са. И дасть снѣ господь богъ престолю Давида, ѿца своего. И коцери[тъ] са къ домоу Клокии къ кѣки, и црсткѣ его не будеть конца. Рече же Марья къ ангелу: Како будеть мнѣ се, но неже мужа не зную. Отвѣщае ангелъ, рече ей: Духъ скатыи имидеть из та, и снмъ кышнаго ѿсвѣтитъ та. Ты же и [с]же родитъ са свато нарекуеть са сынъ божий. И се Сислифа, оужика твои, и та здуать сына, сѣти къ старости своей, и се мѣсаць ѣ есть ей, нарицаемъи неплоди; яко не н[у]ж[е] можеть ѿтѣ бога неакъ галголь. Рече же Марья: Се раба гена; воуди мнѣ по галгому твои. [И] ѿтиде ѿтѣ нса ангелъ.

**кѣ. Своръ архангела Гаврила. Сѣлге [писано] но-
мера къ й.**

кѵ. Сватоъ мѹсеникъ Мотруи. 20

кѶ. Мѹсеника Филанка сѹнканта.

кѷ.

л.

л̄.

1 скатыи дѣвни] дѣлѣ А, дѣлѣ А', кѣ S | 3 слышавши] видѣ-
вши и АО | 4 къ себе] haec vocab. desunt in comp. codd. |
6 сынъ АОА' | сѣй] сѣ АОА' | 7 неакъ А | 8 сясего] сго АОА'S |
коцери[тъ] късанта А' | 9 кѣкъ S | црстино ib. | не воудеть] несть
А' | 10 мнѣ са] modo се АОА'S | но неже] иде ib. | 12 родитъ са]
родити S | 14 сынъ OS | сѣти деest in comp. codd. | старость
свои АОА'S | нарицаемъ S.

Мѣсаць апрѣль, рскомъи березцоу.

(Имать дни ѣ, дни имать уакъ й, а ноць л̄.)

а. Марья Сѹнтанини.

б. Оца Никиты и Сифа.

в. Сватоъ Федоси дѣвниъ.

г. Стго Федѹла устца.

д. Оца Гѣоргия.

е. Оца Сѹтихъ архисникова.

ж. Оца Гѣоргия синкова.

и. Апостола Радивона.

о. Сѹснихъ.

і. Стго Терентъ.

л̄.

л̄.

л̄.

л̄.

л̄.

л̄.

л̄.

л̄.

л̄.

о̄. Оца Пѣлиа палскара.

б. Оца Осдора Трихиньскаго.

к̄. Оца Федора, иже къ Перг[амъ].

к̄. Оца Федора Сикнота.

**л̄. Стго велико мѹсеника Гѣоргия. Сѹге [писано
къ] соуботоу г̄ носта.**

л̄. Стго мѹсеника Слѣт.

**к̄. Апостола Марка. Сѹге [писано] къ средоу с̄
нса оу Маѣ.**

25 haec lectio etiam in caeteris hic comparatis codicibus modo
indicata est, excepto uno O, in quo quidem haec, quae sabbato
tertio ieiuniali leguntur, item tantummodo indicata sunt, attamen ea,
quae iste codex e cap. x matthaei deprompsit, plene afferuntur.

кз. Мученика Каспала.
 кѣ. Свѣтла сродника.
 мн. Апостола Насана и Синафра.
 ко.

І. Апостола Павла. Сѣ҃҃҃҃҃҃҃ [писано кѣ] нсд̄ ѿ 5
 Луки.

МѢСАЦЪ МАИ, РЕКОМЪМЪ ТРАВЕНЫ.

(Имать двѣ днѣ, двѣ имать часъ двѣ и поца І.)

а. Сѣ҃҃҃҃҃҃҃ пророка Ереми.

б. Оца Фанасъ. 10

в.

г.

д.

е.

ж.

з.

и. Память апостола Павла коринтолца. Сѣ҃҃҃҃҃҃҃ ѿ кѣ
 стрѣх.

ѳ. Перенесеніе мощей Никола.

і. Апостола Симона Злата. Сѣ҃҃҃҃҃҃҃ ѿ Луки кѣ уст
 ѿ нсд̄. 20

к.

л.

м.

н.

о.

п.

р.

с.

16 in A, O, A' et S haec lectio, quae ioan. xiv, 25—27 et xxi, 24—25 complectitur, plene affertur | 21 sub die undecima huius mensis, qua memoria sancti moctii, pachonii aliorumque celebratur, in O ioan. xv, 9—16 et utinam altera lectio ioan. xiv, 21—27 nobis praeiacet.

т.

ѿ.

Ѱ.

ка. Црѣ Костантина и матере его. Шлени. Сѣ҃҃҃҃҃҃҃ ѿ
 5 ѿтѣ Павла. кѣ уст ѿ нсд̄ [но насѣтѣ].

СХХХVII

кн.

кѣ.

кѵ.

кѵ. Третье обрѣтеніе главы Павла прѣтѣ. Сѣ҃҃҃҃҃҃҃
 10 писано Фекрара кѣ кѵ.

кѵ.

кѵ.

кн.

ко.

15

л.

лѵ.

МѢСАЦЪ ІЮНЬ, РЕКОМЪМЪ ІЗГОКЪ.

(Имать двѣ днѣ) а, двѣ имать часъ двѣ, а поца ѳ.)

л.

20

лѵ.

лѵ.

лѵ.

лѵ.

лѵ.

25

лѵ.

4 in A' haec lectio plane exstat atque non solum ea, quae feria quinta indicatae hebdomadae, sed etiam ea, quae feria sexta et septima eiusdem hebdomadae leguntur, ostendit | 6 sub hac die, qua rite memoria s. vasilisci celebratur, in A' matth. x, 16—20 plene affertur, in O modo indicatur | 23 in O inque S haec die memoria s. marciiani celebratur et luc. xi, 1—14 (in A' haec lectio sub die nona mai exstat) plene affertur.

ѿ. Сѣго Федора стратилата. Сѣге [писано въ] соу-
ботоу ѿ нас.

ѿ.

і.

дѣ.

ѿ. Апостола Карѣфломѣи и Варнавы. Сѣге отъ
[Марка и] Лѣѣ.

К-оно время призва Ісусъ ѿба на десять оученика своих и
ишаа салти два [но] два и дмаше иль влѣсть на доустѣхъ исчи-
стыхъ. И заповѣда иль, глагола, да ишутже не возицѣ на 10
ицѣ, но тоулю жезлъ сдинъ; ни мѣха, ни хлѣба, ни при поимѣхъ
ицѣди, но ѿбоукенѣи во сандалахъ, и не ѿблѣути са во двѣ
рицѣ. И глаголаше иль: Неже аше киидѣте, тѣ прѣбываиѣте
доидеже изиидѣте отъ тѣду. И елико аше не приицѣть влѣхъ и
ни носѣмѣицѣхъ влѣхъ, исходаиѣе отъ тѣду, и прѣхъ, иже сѣтъ 15
пуд-погани клѣиши, ѿтрасѣте во свѣдѣиѣмѣство иль. Прѣко
глаголю иль, ѿтрасѣте вѣдѣсть Содоу и Гомору оу днѣ соу-
днѣи, иже граду толу. [И] ишедѣше же, идѣахоу и проповѣ-
дахоу, да са покѣиотъ. И вѣсѣи изгонахоу многи, и мѣлахѣтъ
многи мѣлоуи во ила гѣне, и многи недѣгѣи ирѣвѣахоу. И пѣни 20
господѣ ирѣхъ ѿ оученикѣ и посла и прѣдѣ днѣсѣи своиѣ во
вса грады и мѣста, аиже хоташе смѣи ити. Зау. Рсусъ господѣ
оученикомѣ своиѣ: Слѣушѣа влѣхъ, мѣне слѣушѣа, и слѣушѣаи
мѣне, слѣушѣа послѣаишаго ма. А ѿтиѣтаи са влѣхъ, мѣне са
ѿтиѣтаи, а ѿтиѣтаи са мѣне, ѿтиѣтаи са послѣаишаго ма. 26
Вѣздрѣтиша же са ѿ с-радѣстью, глаголюиѣе: Господѣ, и вѣсѣи
покиицѣютъ са иль ѿ ишени твѣосѣи. Рсусъ же иль: Видѣхъ
сѣтоу, вѣко мѣоулю сѣ иссѣсѣ спѣдию. И се дахъ влѣхъ влѣсть
настѣпѣти на зѣмѣа и на скорѣниа и на всю силѣу вѣрѣю, и

6 in codd., qui hic comparantur, haec lectio deest | 13 глаголаше |
in cod. глаголюиѣе | 18—19 идѣахоу и проповѣдахоу | in cod. идѣте и
проповѣдайте | 19 изгонахоу | in cod. изгоните | 27 видѣхъ | in cod.
видѣхъ.

ишутже влѣхъ не вѣрѣити. ѿблѣуѣ ѿ сѣи не радѣиѣте са, вѣко
доуши влѣхъ покиицѣютъ са; радѣиѣте же са, вѣко ишени влѣи | оххххххх
ишени сѣтъ на иссѣсѣхъ. Кѣ тѣ влѣхъ вѣрѣдоу са днѣ
Ісусъ и рсусъ: Господѣ, испогѣдио ти са, ѿусъ иссѣсѣи и усѣи,
вѣко оуѣмѣа сѣи [снѣ] отъ прѣицѣдрѣхъ [и] разѣиши, [и] ѿ-
крѣа сѣи мѣадеиѣсѣи. Сѣи, ѿусъ, вѣко тако влѣхъ вѣкоуиѣе
прѣдѣ тобою.

і.

дѣ.

10

сѣ.

сѣ.

зѣ.

и.

ѿ. Апостола Иудѣи, по на[о]ти брата гѣнѣ. Сѣге
15 писано сѣго мѣсаца вѣ вѣ.

ѿ.

кѣ.

кѣ.

кѣ.

20 кѣ. Рѣжѣто Иѣана прѣдѣ. На зауѣ сѣге писано на
вѣкоуиѣиѣе: К-оуи днѣи зауѣ Елисаѣсѣѣ до полу. А се
на лютерѣи отъ Лѣѣ:

Но иже оуѣко мнози илушѣи ишени покѣсти ѿ ирѣвѣтѣиѣхъ
оу влѣхъ иссѣсѣхъ, вѣкоже прѣдѣаи иль вѣиши ис-кѣни сѣиоуицѣи
25 и сѣгѣи словѣси, изволи са [и] иль хоуѣишиѣу ис-перѣа по вѣсѣхъ
во истѣноу по радѣу сѣисѣати тѣсѣ, сѣаги [и] [ѿ] Фѣѿфилѣ, *да*

5 разѣиши | in cod. разѣиши | 9 sub hac die, qua memoria pro-
phetæ elisei celebratur, in A et O luc. iv, 22—30, in A inque S luc.
iv, 24—30 affertur | 20 in S cum hæc tum alia lectiones usque
ad finem mensis augusti ob defectum codicis desunt | 23 покѣсти
АОА | 24 прѣдѣаи | in cod. прѣже дѣаи | ис-кѣни | ис-прѣаи А |
25 хоуѣишиѣу | хоуѣишоу АОА | ис-перѣа deest in A | ислѣти АО,
ислѣти А.

Lec.

1—25:

27—28:

76—79:

разумѣ(сн)и ѿ нѣкъже млюутиа са сси ѿ слоксси оутсржѣннѣю.
 Зау. Бысть оубо во дни Прода пра Подѣйска жреца нѣкто,
 мисиса Захарѣа, ѿтъ днѣннѣх урѣдм Ілмнана, и жѣна же сго
 ѿтъ дѣрсѣ Арѣна, мѣа сѣ Салсакефа. Кѣста [же] ѿѣа прѣднѣка
 прѣдъ бѣм, кодаца во вѣсѣхъ ханокѣдсѣхъ и въ [о]нрѣадннѣхъ
 кожнѣхъ вѣс-порова. И не въ мѣа уада, но иже Салсакефа
 нсплоды бѣ, [и] ѿѣа хаматерѣннѣа во днѣсѣхъ снѣннѣхъ каста. Кѣсть
 же смѣжацио снѣ въ уннѣ урѣдм снѣсѣ прѣдъ бѣм, но ѿкѣтуаю
 жрѣтсвоноу, мѣти са снѣ нокадннѣ, вѣнѣдннѣо къ прѣбѣ гсѣно.
 И [в]сѣ бѣ мнѣжѣство мѣднѣ, мѣмнѣкѣ дѣк внѣ оу годѣ тѣмѣннѣа. 10
 Ілн же са снѣ ангѣлѣ гнѣ, стѣж ѿ деснѣрѣо ѿтара кадннѣаго.
 И смѣтѣ са Захарѣа видѣтнѣи, и стрѣхъ нападѣ на нѣ. Рсѣс
 ѿвѣдѣхъ же к-нѣснѣ | ангѣлѣ: Не вѣи са, Захарѣс, хѣ не оуѣмннѣана кѣсть
 мѣмнѣка твоѣа, и жѣна твоѣа Салсакефа роднѣтѣ снѣнѣ тѣсѣ, и
 нѣрсѣсннѣ мѣа снѣ Нѣмнѣ. И боудѣтѣ тѣсѣ радѣсть и вѣсѣлѣс, 15
 и мнѣжнѣ ѿ рѣжѣтѣ сго оутрадѣютѣ са. Боудѣтѣ во вѣннѣхъ
 прѣдъ бѣм, и вѣна и ѿлѣкѣ нѣ мѣлѣтѣ ннѣтн, и *доухѣмъ снѣтоу
 нсплннѣтѣ са* снѣсѣ н-нрѣкѣа мѣтѣрсѣ снѣсѣ. [И] мнѣжнѣ ѿтъ снѣннѣхъ
 Нхрѣдннѣсѣ ѿѣратнѣтѣ къ госнодоу богу нхѣ. *И тѣ* прѣд-нннѣ
 прѣдѣмѣдѣтѣ дѣмъ и снѣлоу Нѣмннѣоу ѿѣратнѣтѣ срдѣа ѿннѣтѣ на 20
 уада, и прѣтнѣннѣмъ вѣ мѣдрѣстѣ прѣлѣдннѣхъ, и оутѣтѣннѣтн
 госнодѣннѣ мѣднѣ сѣвѣрѣсннѣ. И рсѣс Захарѣа къ ангѣлу: По уѣснѣ

1 млюутиа са] modo млюутиа А, млюутиа А' | словесѣхъ АО,
 словесѣ А' | оутсржѣннѣе АОА' | 2 оубо во] modo въ АОА' | жреца
 нѣкто] нрѣй стѣрѣхъ ів. | 3 днѣннѣхъ урѣдм] снѣннѣрннѣ АО, снннѣрннѣ
 А' | мннѣа] аѣла АА', аѣла О | жѣна же] и жѣна АОА' | снѣ] снѣу
 АОА' | 4 вѣста] вѣстѣ А | прѣдннѣа] прѣдннѣа АОА' | 6 кожнѣхъ]
 госнодѣннѣхъ АОА' | 8 уннѣ] дѣа А' | 9 жрѣтсвоноу] нрѣйснѣоу
 АОА' | мѣти] мѣтн А, прѣлѣтн О | вѣнѣдннѣоу же А | 10 годѣ] тѣра
 А' | 12 ннѣднѣхъ АОА' | 13 ангѣлѣ] ангѣлѣ госнодѣннѣ АОА' | 15 и вѣсѣлѣ]
 нѣлѣа А | 16 мнѣжнѣ АО, мнѣжнѣ А' | вѣннѣхъ] вѣнѣ А | 17 ѿлѣкѣ] снѣрѣ
 АОА' | доухѣ снѣтѣаго ОА' | 18 ѿтъ снѣннѣхъ] modo снѣннѣхъ АО |
 20 оубо] АОА' | 21 оутѣтѣннѣтѣ АОА' | 21—22 госнодѣннѣ docet in
 А | 22 тѣмѣннѣ] тѣснѣоу АОА'.

се разумѣю? Ахъ во ссѣмъ старѣ и жѣна мѣа, хаматерѣннѣ
 ко днѣсѣхъ снѣннѣхъ. [И] ѿтѣннѣмъ ангѣлѣ, рсѣс снѣу: Ахъ ссѣмъ
 Гѣрннѣлѣ, прѣдѣстѣннѣ прѣдъ бѣм, и послѣннѣ ссѣмъ гѣлѣолѣтн к-тѣсѣ
 и кѣлѣгѣвѣстннѣ тѣбѣ *снѣ*. И се бѣдѣсннѣ мѣлѣуа, не мѣжнѣ
 5 прѣгѣлѣолѣтн, доудѣсѣ днѣ сѣй бѣдѣтѣ, хѣ не не вѣрѣлѣа слѣкѣ-
 снѣмъ мѣннѣхъ, нѣже снѣоудѣтѣ са во вѣрѣлѣа снѣсѣ. И се бѣмѣа
 лѣу|дѣсѣ ждѣннѣ Захарѣлѣ и уѣоахѣ са, сѣже мѣдѣлѣсѣ къ прѣбнѣ.
 Нѣсѣсѣдѣ же, не мѣжѣннѣ прѣгѣлѣолѣтн к-нннѣхъ. И разумѣннѣлѣ,
 кѣко внѣдѣннѣсѣ внѣдѣ къ прѣбнѣ. И тѣ бѣ нѣмѣлѣлѣа мѣлѣ, и прѣбнѣ-
 10 кѣннѣ нѣмѣлѣ. И кѣсть кѣво нспѣолнннѣа са дѣмѣ снѣоужѣтѣ сго,
 нѣсѣ къ доухѣ снѣннѣ. И во снѣхъ днѣсѣхъ хѣуа Салсакефа, жѣна
 сго, и тѣмнѣ са ѣ мѣсѣаѣ, гѣлѣолѣннѣннѣ: Кѣко тѣко стѣорннѣ
 госнодѣа во днѣннѣ, къ нѣже нрнѣрѣ ѿтѣтннѣ нѣошннѣсѣ мѣсѣ къ уѣлѣкѣ-
 чѣхъ. И нспѣолнннѣа сѣ дѣмѣ родннѣтн снѣ, и родннѣ снѣнѣ. И снѣ-
 15 мѣлѣа жннѣчннѣннѣ ѿѣрѣтѣ срдѣннѣннѣ сѣа, кѣко вѣзѣсннѣлѣ сѣтѣ
 госнодѣа мннѣжѣ снѣоу с-нѣсѣ, *и рѣлѣкѣлѣхъ са съ нѣсѣ*. И кѣсть,
 во и днѣ прнѣдѣошѣ ѿѣрѣхѣтѣ ѿтѣроуѣтѣ и нѣрннѣлѣхѣтѣ сго мннѣ-
 ннѣмъ ѿнѣа снѣоу Захарѣа. [И] ѿтѣннѣлѣннѣннѣ мѣтннѣ сго, рсѣс: Нн,
 но да нѣрсѣстѣ са мѣа снѣу Нѣмнѣ. И рѣснѣошѣ снѣ: Кѣво нннѣ-
 20 тѣжѣ сѣтѣ ѿтъ рѣжѣннѣмъ тѣснѣоу, нѣже нѣрннѣлѣт-са мннѣснѣмъ тѣмъ.
 Нѣмѣлѣлѣхѣ же ѿнѣо сго, кѣко бѣ хотѣлѣ нѣрсѣсннѣ *с*. Нспрѣошѣ
 же дѣннѣрѣо, нѣннѣсѣа, гѣлѣолѣа: Нѣмнѣ сѣтѣ мѣа снѣу. И уѣодннѣа
 са вѣннѣ. ѿтѣсрѣошѣа же са оубѣа сго аѣсѣ [и] нѣжнѣхъ, [и] гѣлѣ-

3 прѣдѣстѣннѣ] прѣдѣстѣннѣ АОА' | 4 снѣ] сѣ О | 5 доудѣсѣ днѣ сѣй
 боудѣтѣ] до нѣгоже дѣмѣ вѣдѣтѣ снѣ А, — вѣдѣтѣ сѣ ОА' | 6 сѣ бѣмѣа]
 modo вѣмѣа АОА' | 7 тѣмѣлѣлѣхъ АОА' | сѣже] ннѣ А' | мѣдѣлѣсѣ] мѣу-
 ждѣлѣсѣ АОА' | 8 прѣгѣлѣолѣтн] гѣлѣолѣтн АО | 9 нѣмѣлѣлѣа] нѣмѣлѣа А ||
 11 и во снѣхъ] во снѣжнѣ АОА' | хѣуѣтѣ ів. | 11—12 жѣна сго —
 сѣ уѣлѣвѣчѣхъ] hic totus locus in margine, sed unâ et eadem manu
 ac ipse codex scriptus est | 14 и] салсакефѣ же АОА' | 15 срдѣннѣннѣ]
 рѣждѣннѣ АОА' | 17 прѣдѣа А | сго] с А | 19 вѣмѣа А | снѣ] тѣ нѣсѣ АОА' |
 21 с] нѣо О | 21—22 нспрѣошѣ же] и нспрѣошѣ АОА' | 22 вѣлѣа А' |
 тѣмѣлѣлѣхъ А' | 23 ѿтѣсрѣошѣа] ѿтѣрѣсѣа А.

гоуамис, калгосиока бога. И сътъ на всьхъ страхъ оубрстынхъ,
оскъ и во всьхъ страньхъ Пюудействъхъ нмекдасим каку всѣ гл[голим] си.
И поможина всѣ салманитымъ на срдцинхъ сконхъ, глагомоуе:
Уто оубо отроуа се будеть? И рѣка гена бѣ с-нимъ. И Заха-
ры, оубо сго, исполни са дхми скатымъ и прруствока, глагола:
Балгосмиснъ господь бога Израилскъ, яко носкти и створи
нукмакѣнс моделъ семилъ. И ты, отроуа, пророкъ книжнаго
мрстесни са, пррдоидени [бо] пррѣдъ мнѣсмъ гена оуботокати
вѣта сго. Отроуа же рцстамис и крѣпламис са дхми, исполнам
са пррвдрости, и бѣ оубо поустыни до днѣ паклыныхъ скосго бо
Израилю.

кѣ.

кѣ.

кѣ.

кѣ.

кѣ.

кѣ. Апостоу Петра и Павла. Сѣгѣ отъ Матфея.

Матф.
xv, 12—13.

К-оно время, прршедъ Исоусъ въ страну Кесария (Филипоукъ,
оубрзамис оубснникъ скоя, глагола: Кого ма глагомотъ уаоуѣри
сѣма, *стима уаоуѣрсклаго*? Онѣ же рскоина саюу: Онѣ Нелма
крстаа, мнѣ же Налю, друззи же Ерситю или сдинюго отъ 20
пророкъ. И глагола мнѣ Исоусъ: Къ же кого ма глаголсте сѣма?
Отвѣтмакъ же Симонъ Петръ, *рече*: Ты сси Христосъ, сынъ
бога живаго. [И] отвѣтмакъ Исоусъ, рече снѣ: Блаженъ сси, Си-
моне Карнона, яко плоть и кроа не пактъ тесе, но оубо мой,
иже сеть на несксехъ. И азъ же тесе глагомо, яко ты сси 25

1 оубрстынхъ] ивеклмнхъ оубрсты А ОА' | 2 страньхъ] горинъ
АОА' | 3 своихъ глагомоуе] modo своихъ А | 6 створи] in cod. створи
миа | 9 пакти А | 9—10 исполнам са пррвдрости] haec vocab. deunt in
codd., qui hic comparantur | 10 поустынхъ АОА' | 17 время deest in А |
19 сѣма] пакти АОА' | рѣма А | оубо deest in comp. codd. | 21 сѣма]
пакти АОА' | 23—24 симоне карнона] сѣма иана А' | 24 пакти АОА' |
25 и азъ] азъ же О.

Петръ [и] на сьмь калснн соузижю црѣкь мою и крата адока не
оубоуѣють сѣ. И дама тесе кмоуа црѣтка несиаго. И сгоже
апе скажснн на зсима, будеть сказмиъ на несксехъ, и апе бога
раздрѣниши на зсима, будеть раздрѣсннѣ на несксехъ.

5 А. Скатыхъ апостолаъ кѣ. Сѣгѣ отъ Луки.

К-оно время книиде Исоусъ оубо горю помомитъ са и бѣ оуб-
ноуѣ къ момитѣ кожны. И сгда сътъ днѣ, прршел оубснникъ
скоя и нуфра отъ нихъ кѣ, аже апостола мрсут: Симона, сгоже
ииснока Петра, и Андрейа, крата сго, и Якока, Пелна, Фи-
10 мина, Карфолоуа, Матфея, и Фому, и [И]вока Алфеску, и
Симона, иврѣисаго Зилоа, Пюду Явокала, Пюду Скаринь-
скаго, иже бѣ пррдагѣа. И [сѣ]шдѣ Исоусъ с-нимъ, ста на мѣсте
равнѣ, и народъ оубснникъ сго, и много множество людий отъ
всск Пюды и Ерорсалима и поморья Турьскъ и Сидоньскъ, иже
15 прридоша послоушати сго и цѣлитъ са отъ некутъ своихъ.
И стражкоуиши отъ доухъ нечистыхъ иврѣакоу са. [И всьскѣ
народъ искаше прикасати са сѣмъ], яко сила отъ него искожаше
и цѣлаше вса.

Luc.
v, 12—13.

Мѣсцѣ июль, рекомъин уербенъ.

20 (Имаъ днѣй ѡ, днѣ имаъ уаск ѡ, а ноуа і.)

А. Сокатоу Кузми и Демькина. Сѣгѣ [писано] но-
мѣра въ а.

Б. Полжнѣ ризы святымъ когородница въ Лахернѣ.
Сѣгѣ септабра й.

25 Г.

Д.

1 писани] ветра О | 2 оубоуѣють] оубоуѣють А, -амуть А' |
црѣтенъ АО | сгоже] снѣ АОА' | 3 апе deest in А | сказмиъ] сьма-
кдво АОА' | апе него] снѣ амте АОА' | 4 раздрѣсннѣ] раздрѣсннѣ
АОА' | 5 haec lectio deest in comp. codd. | 12 иже] in cod. снѣ
14 и поморья] in cod. х поморья.

Kalviniacki, Monumenta Linguae palaeoslav., I.

- Ѣ.
 Ѥ.
 Ѧ.
 Ѩ. **СѢГО мѹСНИКА Проконѡ. СѹГЕ ѡТЪ ЛѹКЪ: К-ОНО**
КРѢМА ИДАХУ ПО ІСОУСЪ НА[РОДИ]. 5
- Ѣ.
 Ѥ.
 Ѧ. **МОУСНИЦЪ СѹФИИИ. СлѹЖБА сентавра къ сѡ.**
 Ѩ. 10
- Ѣ.
 Ѥ. **Скатою моууснику Кюрника и Оуанты. СѹГЕ**
ѡТЪ МАТѢ СѹИ І.
- Ѣ.
 Ѥ. 15
- Ѣ.
 Ѥ. **Огньное оуехожьне пророка Паль. СѹГЕ авгу-**
СТА КЪ Ѣ.
- Ѣ.
 Ѥ. 20
- Ѣ. **Марь Магдалини. СѹГЕ въскрснос ѡ.**
 Ѥ.
- Ѣ. **МОУСНИЦЪ Христини. Въ тѣж днѣ памать**
Бориса и Глѣба. СѹГЕ писано во втрѣ вѣ нсѢ сента-
вра Ѣ. 25
- Ѣ. **Оуепъне днѣмъ, матере скатымъ богородица.**
СѹГЕ писано къ устѣ гѣ нсѢ: Прииде мати Ісоусова.
- Ѣ.
 Ѣ. **СѢГО великаго мѹСНИКА Пантелѡймона. СѹГЕ**
[писано къ] сѹкотоу гѣ по пас. 30
- Ѣ.

4 in A inque O sub hac die luc. vi, 17—19 et ix, 1—2 plene affertur.

Ѣ.
 Ѥ.
 Ѧ.

МѢСАЦЪ АВГУСТЪ, РСКОМЪИИ ЗЛРЄВЪ.

- 5 (Имать днѣ ѡ, днѣ имать уасъ ѡ, а ноцѣ ѡ.)
- Ѣ. **Скатымъ мѹСНИКЪ Макарьс и Сасзар[а] и Соло-**
мониды. СѹГЕ къ срьдоу в нсѢ ѡТЪ МАТѢФ.
- Ѣ. **Къзвращьне мошнѣи неркомѹСНИКА Стефана.**
СѹГЕ [къ] гѣ нсѢ ѡТЪ МАФ.
- 10 Ѣ.
 Ѥ.
 Ѣ.
- Ѣ. **Боголѣинос прѣѡбражьне госнода нашего Ісоу-**
са Христа. Прокнисъ на заѹТ: Флѡръ и Ермонъ. Стихъ:
 15 **Испокѣдате исбеса и всако дьхань[с].**
СѹГЕ на заѹТ ѡТЪ ЛѹКЪ.

К-ОНО КРѢМА ПОИТЬ ІСОУСЪ ПЕТРА И ІАКОВА [и] ПѢЛМА И
 ОУЗЕДЕ И НА ГОРОУ ПОМОИТЬ СЯ. И КЪСТЬ, СГДА МОЛАШЕ СЯ,
 ВИДѢНЕ АИЦА С[ГО] ИНО И ѡДѢНЕ С[ГО] БѢЛО, КИСТАМ СЯ. И СЕ
 20 МѹЖА ДИА С-НИИ ГАМОМОЦА, ВЪС БѢСТА ИОИСѢИ И ПАМЪ. КЛАША
 СЯ ИМУ ВЪ СЛѢКЪ, ГАМОМАСТА [О] ИСХОДЪ ЕГО, ИЖЕ ХОТАШЕ СКО-
 УАТИ КЪ СРОУСАМИИ. ПЕТРЪ ЖЕ И СѹЦИМ С-НИИ ВАХОУ ѡТАГУСИ
 СПОМЪ. И ОУКОУЖЬШЕ СЯ, ВИДѢШ СЛѢКУ ЕГО И ѡБЪ МѹЖЪ, СТОИЩА
 С-НИИ. И КЪСТЬ, СГДА РАЗДѹУАСТА СЯ ѡТЪ ИСГО, РСУС ПЕТРЪ КО
 25 ІСОУСОУ: НАСТАКИНУС, ДОБРО ЕСТЬ ИМЪ СДЕ БЫТИ; СТВОРИШ СЕБѢ
 ТРИ СЫИ, ТОКЪ СДИНОУ, МѹИСѢСИ СДИНУ [и] ПАМЪ СДИНУ, ИС ВЪДЪ,

6 in A sub hac die matth. x, 16—22 plene affertur, in O inque A' modo indicatur | 15 испокѣдате | in cod. испокѣдате | 16 haec lectio in A deest, in A' lectione e marco deprompta caputque evangelii ipsius ix, 2—9 complectente pensatur | 17 помѣтъ] помѣтъ O | 18 оузѣде и] възѣде O | 19 влнцѣм O | 21 гамомаста же исходъ его O | 25 створиш] и створиш O | 26 сыи] скинии O | и идиш моуусни и идиш илии O.

сже глаголюше. Се же слы глаголющю, кысть облакъ, и оуби и.
 И оубоша са, кыгда они внидоша ко облакъ. И гласъ кысть
 изо облака, глагола: Се есть сынъ мой възмоушый, ѿ немъ-
 же благоволахъ; того послушайте. И сгда кысть гласъ, оберте
 са Ісусъ единъ. И ти оубоуаша, и никоу же не възвѣстивша
 ниутоже ѿ тѣхъ, аже видѣша.

На лютергини сѹге ѿтъ Матѹѹ.

Matth.
xvii.
1-9.
CXLI

К-оно время поитъ Ісусъ | Пстра и Іакоу [и] Памла, брата
 его, и оуведе и на горѹ кысоу едину. И прѣобрази са прѣд-
 ними, и проскѣ са лице [сго] яко снѣже, и ризы сго бѣша 10
 бѣлы яко свѣтъ. И се икнста са слы Мойсей [и] Памла, с-нишъ
 глаголюща. Отвѣщавъ же Пстра, рече ко Ісусу: Господи, доко
 есть намъ зде быти; аще хоцеши, да створишь зде три стѣны,
 тебе едину, Мойсейскѹ едину [и] Памл едину. И сѹс же слы
 глаголющю, се облакъ свѣтелъ оуби ихъ, и се гласъ из-облака 15
 глаголющъ: Се есть сынъ мой възмоушый, ѿ немъ же благово-
 ляхъ; того послушайте. И слышавше оубиши, падоша ници
 и оубоша са зело. И приступивъ Ісусъ; возноу са ихъ и рече:
 Оустаньте и не бойте са. Възведше же оуби свои, не видѣша
 никоу же, но тоуко Ісуса единого. И сходивши *иль* с-горы, 20
 заповѣда иль *Ісусъ*, глагола: Никоу же не повѣдайте
 видѣши, доудже сынъ Іакусинъ из-мертвѣхъ воскреситъ.

1 сже] in cod. иже | 2 са] же са О | и кыгда они внидоша]
 вшедшема же оуба ib. | 6 ниутоже] къ тѣ дни ниутоже О |
 8 время desunt in A | 9 сго] слы ОАА' | 10 яко] акы А | и] а
 ib. | 11 яко свѣтъ] аю свѣтъ А | 12 рече ко] modo рече А |
 13 стѣны] кроуа АО, коуца А' | 14 едину] единъ АО | и сѹс] единуе
 АОА' | 15 оуби] оубишъ А' | ихъ] и АОА' | 16 глагола АО |
 16—17 ѿ немъ же благоволахъ] haec vocab. desunt in A | благово-
 ляхъ] благоволахъ О | 17 падоша А | 18 носноу] приноснъ АОА' |
 20 не тоуко] modo тѣмъ АОА' | 21 повѣдайте АО | 22 сынъ Іакусинъ]
 modo сынъ А.

ѹ.

и.

ѹ. Апостола Матѹѹ. Сѹге писано [къ] соуботоу

ѹ ѿтъ Матѹѹ.

і.

іа.

іи.

іи.

іи.

10 сѹ. Оубише свѣтыи когородица. Сѹге сента-
 бра къ и.

сѹ. Мүүеника Дѣида. Въ тѣже днѣ память иере-
 нестныю оубрѣса образа господа нашего Ісуса Христа.
 Сѹге ѿтъ Марка (sic).

15 К-оно время кысть, сгда сѹиуахоу са дѣисъ воскресенно
 сго, и тѣ оубсрди лице свое ити къ Ерѹсалимъ. И послѣ
 кѣстники прѣдъ лицемъ своимъ. И шедше, [внидоша] оу
 кеса Самарйску, да оуботоу са слы. И не приша сго, яко
 лице сго къ градѹ къ Ерѹсалимъ. Видѣши же оубиши сго,
 20 Іакоу [и] Памл, рече: Господи, хоцеши ли, да рече, да
 оубиши с-несесе [и] поитъ и, якоже [и] Памл створи? И ѹ-
 раши са, зашеши иль и рече: Не кѣста пбсго доука сѣте кы.
 Сынъ Іакувъ не прѣдѣт доука поубиши, но сласти. [И] идоша
 оу [ишоу] кеса в-коушъ. Бысть же идоушиши иль по поити, и
 25 ѹраши са къ оубишикомъ, рече: Кса иль прѣдѣла кыши ѹѹ,
 ѹѹа мого, и никоу же не кѣсть, кто сѣтъ сынъ, тоуко ѹѹ,
 [и кто сѣтъ ѹѹа, тоуко сынъ] и слыже аще хоцѣтъ слы
 кѣсти. И ѹраши са ко оубишикомъ единъ, рече: Блаженъ
 оуби, видѣши, аже видѣта. Глагомо бо слы, а[ко] ишоу

1 in O hac die a. barbara celebratur et marc. xi, 22—26
 plene affertur | 12 in A, O et A' nec haec memoria celebratur nec
 haec lectio exstat.

сже глаголюше. Се же слы глаголющю, бысть облакъ, и оубиша. И оубоуша са, вистда они внидоша ко облакъ. И гласъ бысть изъ облака, глагола: Се ссть сынъ мой възмоуслый, ѿ нѣмъ же благоволихъ; того послушайте. И сгда бысть гласъ, оберѣсе са Исусъ единъ. И ти оубоуаша, и николюже не възвѣсташа инутоже ѿ тѣхъ, пже видѣша.

На лютергин сѹге ѿтъ Матѹѹ.

Matth.
xvii,
1-9.
СКЛЛ

К-оно время поитъ Исусъ | Пстръ и Авока [и] Пѹмла, брата его, и оуведе и на горѹ кысоу едину. И прѣвѣрзи са прѣд-нини, и проскъте са лице [его] яко снѣже, и ризы его бѣша бѣлы яко снѣгъ. И се икнста са слы Мойсей [и] Памл, с-ниль глаголюща. Оубѣржъ же Пстръ, рече ко Исусу: Госноди, добро ссть намъ зде быти; лице хоуциши, да сътворишь зде три стѣни, теке едину, Мойсейскъ едину [и] Памл едину. И сѹге же слы глаголющю, се облакъ скѣтсѣ ѿсѣмъ ихъ, и се гласъ изъ-облака глаголюща: Се ссть сынъ мой възмоуслый, ѿ нѣмъ же благоволихъ; того послушайте. И слышавше оусеници, падоша ници и оубоуша са зѣло. И приступъ Исусъ; косноу са ихъ и рече: Оустанѣте и не бойте са. Възвѣдше же оуби свои, не видѣша николюже, но токмо Исуса единого. И сходящия *иль* с-горы, 20 заповѣда имъ *Исусъ*, глагола: Николюже не повѣдайте видѣна, дондѣже сынъ уавѣсний изъ-мертвѣхъ воскреснѣ.

[сже] in cod. иже [2 са] же са О | и вистда они внидоша] въидѣшса же онама ів. [6 инутоже] къ ты дши инутоже О | 8 время desunt in A [9 его] слы АОА' [10 яко] акы А | и] а ів. [11 яко снѣгъ] яко снѣгъ А [12 рече ко] modo рече А [13 стѣни] кроути АО, коуца А' [14 едину] единъ АО | и сѹге] единиче АОА' [15 оуби] оубиши А' | ихъ] и АОА' [16 глагола] АО [16—17 ѿ нѣмъ же благоволихъ] haec vocab. desunt in A | благоволихъ] благоволихъ О [17 падо] А [18 косноу] прикосна АОА' [20 не бойте] modo тѣмъ АОА' [21 повѣдайте] АО [22 сынъ уавѣсний] modo сынъ А.

ѹ.
й.

ѹ. Апостола Матѹѹ. Сѹге писано [къ] соубѣтоу ѿтъ Матѹѹ.

5 і.
д.
еі.
ї.
д.

10 сѹ. Оуспенъсє святѹа богородица. Сѹге сентябра къ й.

сѹ. Мѹуеника Дѣвида. Въ тѣже днѣ пмать перенесенъю оубрѣса ѿбраза госнода нашего Исуса Христа. Сѹге ѿтъ Марка (vic).

15 К-оно время бысть, сгда сѹ(о)нѹахоу са днѣс възвоуженъю его, и тѣ оуберди лице свое ити къ Єрусалимъ. И послъ бѣстинки прѣдъ лицемъ своимъ. И шѣдше, [вънидоша] оубѣсє Самарйскѹ, да оуботоуать слы. И не приша его, яко лице его къ градъи къ Єрусалимъ. Видѣша же оусеника его, 20 Авока [и] Пѹмль, рѣсоста: Госноди, хоуциши ли, да речеши, да оуби снѣидеть с-исесе [и] поитъ и, пже [и] Памл створи? И оберѣсе са, зафрѣти шл и рече: Не къста крѣстоу доула сѣте къ. Сынъ уавѣжъ не прѣдѣт доуши поубитъ, но свастн. [И] идоуа оу [ишоу] кѣса в-коути. Бысть же идоуцишь иль по поути, и 25 оберѣсе са къ оусеникомъ, рече: Вся шнѣ прѣдана гнѣшу ѿтъ оуба шѣсто, и инктоже не къста, кто ссть сынъ, токмо оубъ, [и кто ссть оубъ, токмо сынъ] и слыже лице хоусть сынъ менти. И оберѣсе са ко оусеникомъ единъ, рече: Блаженъи оуби, видациши, пже видѣта. Глагомо ко кль, п[со] ишоуи

1 in O hac die a. barbara celebratur et marc. xi, 22—26 plene affertur [12 in A, O et A' nec haec memoria celebratur nec haec lectio exstat.

свѣтъ пророци и црѣи въскрѣсѣша видѣти, иже *вѣ* видѣте, и не
вѣдѣша, и слышати, иже вѣ слышите, и не слышаша. Иско-
дариши же, проповѣдающе слово въ вси, благоговѣюще и чужающе
всюду.

ѡ.

иѣ.

ѡѣ.

ѣ.

ѣѣ.

ѣѣѣ.

ѣѣѣѣ.

ѣѣѣѣѣ. Стѣно мученика Евтихѣша, оученика богослова.

Евѣге [вѣ] соудотоу ꙗко наѣ.

ѣѣѣѣѣѣ.

ѣѣѣѣѣѣ. Мученика Андрѣана и Натали. Евѣге сента-15
бра въ ѣ.

ѣѣѣѣѣѣѣ.

ѣѣѣѣѣѣѣѣ.

ѣѣѣѣѣѣѣѣѣѣ. Оучениковѣнѣ главы Пѣана прѣдѣтѣ. Евѣге отъ
Мѣѣ (sic).Мѣѣ
ѣѣѣѣѣѣѣѣѣѣ
14-15.

В-оно брѣша, слышавъ] Продѣ прѣ слыхъ Исоусовъ, иже
во вѣсть има его, галголанс, яко Пѣанъ крѣстѣ оустѣ отъ
мертвѣхъ, [и] сего дѣла слышѣхъ са ѡ нѣмъ. Нини же
галголахутѣ, яко Пѣанъ есть, а нини, яко пророкъ есть, *яко сдѣи
отъ пророкъ есть*. Слышавъ же Продѣ, рече: Яко сгоже азъ-25
оучениоухъ Пѣана, се есть; той оустѣ отъ мертвѣхъ. То во
Продѣ посла изъ Пѣана, [и] сказа и и оусадн оу темницю

21 оуслышавъ О | исоусовъ] христовъ А | 22 крѣстѣ] крѣстѣ О,
пес hoc pes illud А | 23 дѣла] рѣди АОА | 24 а нини] нини же гал-
голахъ АОА | 26 оучениоухъ sine anteced. азъ А | той] гѣ АОА |
27 послѣавъ АОА | слышавъ О | и оусадн] haec vocab. desunt in А |
темницю А.

Продѣдѣ рѣди, жегы Филиа, брата своего, яко ожен са сю.
Галголанс во Пѣанъ во Продѣ: Яко не достонѣ токъ нѣтъ
жегы брата своего. Продѣ же гнѣхаше са изъ нѣ, [и] хоташе
оувити и, [и] не можаше. Продѣ во копаше са Пѣанъ, вѣдѣ
и мѣжу прѣдѣди и ската, [и] хранише и, и послѣшавъ его,
много твораше, и оу сласть нослушавъ его. [и] вѣкиши дѣи
потрѣкѣнѣ, егда Продѣ рѣжетю своєю кесерю твораше крѣстѣ
сконилъ и тысящникомъ и старѣишимъ Галгалѣскимъ, и
вѣдѣдѣи дѣсери Продѣдѣнѣ, [и] пѣсакши, оутоди Продѣ и
10 кѣдѣжѣнѣ с-нишъ, и рече прѣ отроковици: Проси оу мене,
сгоже хочѣши, [и] дамъ ти. [и] вѣсть са сѣ, яко, сгоже аце
просиши, дамъ ти, до полу прѣтѣа моего. (Дѣл же, шедши къ
матери своей, рече: Уто проши? (Дѣл же рече: Галгалъ Пѣанъ
крѣстѣ. И вѣдѣдѣи со тѣмъ нѣмъ къ прѣо, проси, галголанс:
15 Хощю, дай ми глаку изъ вѣмѣ Пѣанъ крѣстѣ. И послѣавъ
вѣсть прѣо вѣдѣи рѣди и кѣдѣжѣнѣ сѣ нѣмъ, нѣ вѣскотѣ
сѣ похотѣти. [и] аце, поустѣи прѣо, посла оустѣавъ и покѣлѣ
принести глаку его изъ вѣмѣ. Сѣи же шедъ, оустѣнѣ и оу
темницѣ, и принесе глаку его изъ вѣмѣ, и дасть ю отроковици,

2 ко deest in comp. codd. | прѣоки О | 4 вѣдѣ А | 5 послѣ-
шавъ] in cod. нослушавъ | 6 вѣкиши] приклоушию са А, прилоушю
са ОА | 8 тысящникомъ АОА | галгалѣскимъ О | 9 дѣсери]
дѣсери км АОА | прѣдѣди ib. | оутоди] и оутодѣи АОА |
прѣоки О | 10 кѣдѣжѣнѣ] in cod. кѣдѣжѣнѣ соуцишъ | отро-
ковици] дѣки О, дѣи А | 11 сгоже] сгоже А, ксѣже аце О |
сгоже аце] modo сгоже А | 12 полѣ АОА | 12-13 къ матери] modo
матри АОА | 13 усе АОА | 14 вѣдѣдѣи] вѣдѣдѣи аце О | 15 дай
ми] да ми дѣи сѣи АО, да ми дѣи оустѣсною А | послѣавъ]
прѣкрѣсѣ АОА | 16 вѣсть] вѣсть А | вѣдѣи рѣди] гѣ вѣдѣи А,
гѣ к-ны ОА | кѣдѣжѣнѣ А | 17 похотѣти] отѣрѣити са АОА |
поустѣи] deest in comp. codd. | послѣавъ А | оустѣавъ] сѣ-
коулатѣрѣ А, мѣушики О, койки А | 18 изъ вѣмѣ] haec vocab.
desunt in codd., qui hic comparantur | сѣи] онъ АОА | 19 отроковици]
дѣки АОА.

и отроковица дасть ю матерѣ своей. [И] слышавше оуспеници
схлв.его, приидоша и възаша трѣ[н]е его, и положиша въ гробъ.
И собраша са апостоли во Ісусову и възвѣстивша слово вса, само
створиша и само научиша.

А.

Мѣ. Положеніе устроено покая въ Халконтраты. [Еван-
геліе] отъ Луки.

В-оно время, оставши Марья, иде оу гороу со тиринскимъ
въ градъ Иерусалѣмъ. О оуспениде оу домъ Захарыинъ, и челока
Елисавета. И бысть, яко оуспениша Елисавета челокине 10
Марыню, оузыгра са младенци оу урѣке сп. И исполни са
дхмъ скатымъ Елисавета, [и] возви гасмъ всанкима, и рече: Бла-
гословена ты оу жснахъ, и блгснѣ народъ урѣка твоего. [И] отъ
воуду се шнѣ, да приидеть мати господа моего во шнѣ? Се
во, яко бысть гласъ во оушнѣю челокине твоего, оузыгра са 15
младенци радощами оу урѣке моею. [И] клажна, пже кѣроу
нѣ, яко воудеть скръшнѣе галголангилъ отъ господа. И рече
Марья: Кемги, доуше моя, господа, и възрадока са доухъ
мой о воуе силе моею, яко прирѣ на снѣрнѣ рагы своей.
Се во отъ ссле клажать на вси роди, яко створи шнѣ всангѣ 20
снѣнѣ, и снѣто шнѣ его. И прѣгысть же Марья с-мєю яко во
три мѣсаци, и възврати са оу домъ свой.

1 отроковица] ханца ib. | дасть ю] modo дасть А | 2 прѣдъ
А | трѣнѣ] тале А | въ] и въ АОА^r | 3 апостоли] вси апостоли А^r |
во Ісусову] въ Ісусовою О, въ нѣмоу А^r | възвѣстивша] возвѣстивша
ОА^r | слово деет in А | 5 in А hac die v. philo celebratur et quod
attinet quae huc spectat lectionem, ea hoc loco non nisi indicata est |
6 huius diei in codd., qui hic comparantur, praecipue autem in А,
Ius. xiv, 1—10 praescribitur, sed cum lectio quae praescribitur iam
sub dominica decima et quinta novi anni existat, ea hoc loco tantum-
modo indicata est.

А СЕ ЕВАНГЕЛІЯ ВЪСКРСНІА *ОУТРЪНІА*.

ЕѴГЕ А. Отъ Матѣ.

В-оно время единый же [и]а] десать оуспеникъ идоша оу
Галсаею [къ] гороу, идеже повелъ шнѣ Ісусъ. И видѣше и,
и поклонили са снѣ; они же оуспениша са. И прѣстѣша Ісусъ,
рече шнѣ, галгола: Дана ми есть вся власть на небеси и на
земли. Шедше оубо, научите вса языки, крѣстѣна и во шнѣ
оуа и сына и снѣтого доуха и оузыра и крѣости вса, само
уапокедахъ кнѣ. И се азъ с-кани снѣе вса дни до скон-
10 чанѣе кѣку днѣи.

ЕѴГЕ Б. Отъ Марка.

В-оно время минуши сѣботѣ. Писмо [къ] ї нѣд о иморю-
носнѣхъ.

ЕѴГЕ Г. Отъ Марка.

В-оно время, възкрѣ Ісусъ уа оутра оу единому сѣботу,
15 мѣи са прѣже Марья Магдалини, из-нѣи же изгнѣ ѣ бѣе. Шнѣ
же, шедши, оузырѣти слышнѣи с-нѣи, плачущнѣи са и рыда-
ющнѣи. Шнѣ же, слышавше, яко живъ есть и видѣнъ бысть
снѣ, не шнѣи кѣрѣ. По томъ же двѣма отъ шнѣи мѣи са шнѣи

1 in S hoc loco, ut iam in prolegomenis retulimus, supplemen-
tum inseritur, quod verisimile saeculo xi exeunte, vel xii ineunte
scriptum est omniaque evangelia resurrectionis ad matutinum (de
evangelio primo particula posterior superest) complectitur;
hoc supplementum in variantibus nostris littera S^a signamus | 2 haec
lectio in А, О et А^r modo indicata est | 7 крѣстѣна] in cod. крѣста |
9 ханца S^a | 11 haec lectio in S^a plene affertur, in А, О et А^r
more codicis nostri tantummodo indicata est | 14 единому] прѣже
АА^r, върѣи ОS^a | снѣотѣ AS^a, снѣотѣ О | 16 са] са шнѣ А | 18 снѣ]
отъ вса АОА^r | шнѣи кѣрѣ] крѣкнѣи ОА^r | томъ же] снѣе АОА^rS^a |
шнѣ] шнѣи градѣнѣи А, — градѣнѣи (sic) S^a, — видѣнѣи ОА^r.

овертома, идущимъ нѣтъ ссѣла. И та, шедша, оубжеиста про-
 умиль; ни тѣмъ крѣмъ кѣмъ. И по томъже, оубжеиста нѣтъ
 единному на десѣтъ, или са самъ и поносѣ искрѣсткѣ нѣтъ и
 жестосердѣю нѣтъ, или кидѣкиниль 'сго' оустанила отъ искрѣсткѣ
 не кѣмъ крѣмъ. И рече нѣтъ: Шедше къ кесѣ ширѣ, проноктъ-
 дайте сѣмъсѣмъ всѣмъ тѣмъ. [И] иже крѣмъ ширѣ и *крѣститъ са*,
 сѣмъсѣмъ будѣтъ, а иже крѣмъ нѣтъ ширѣ, оубжеиста будѣтъ. Знамѣнна
 же оубжеиста оубжеиста сѣмъ иже крѣмъ оубжеиста: Иисусъ мѣмъ
 оубжеиста иже крѣмъ и крѣмъ оубжеиста | нѣтъ. И оубжеиста зѣмъ
 вознѣтъ; аице [и] сѣмъсѣмъ что нѣмъ, нѣтъже нѣтъ не крѣ-
 дѣтъ; на недѣжнѣмъ рѣмъ оубжеиста, и сѣмъсѣмъ будѣтъ. Госнодѣ
 же Исусѣ, по галголамъ сго к-ниль, крѣмъсѣмъ са на нѣмъ, и сѣдѣ
 о десѣтѣ сго. Они же, шедше, проноктѣдана кесѣ, госнодѣ
 носѣмъсѣмъсѣмъ и слово оубжеиста носѣмъсѣмъсѣмъ зна-
 мѣнна. Аице.

Сѣмъсѣмъ д. Отъ Луки.

К-оно крѣмъ къ едину соубжеисту зѣмъ рѣмъ приидома [жѣмъ]
 на грѣмъ, нѣмъсѣмъ, иже оубжеиста, нѣмъ, и дрѣмъ с-ниль.
 И овертома крѣмъ, оубжеиста отъ грѣмъ. И оубжеиста, не

1 идущимъ на село АОА'С' | оубжеиста | нѣмъсѣмъ О, крѣмъ-
 стѣмъ А' | 2 тѣмъ | тѣмъже АС', оубжеиста ОА' | и по томъже | послѣдъ же
 АОА', послѣдъ С' | 3 са самъ | modo са АОА'С' | искрѣсткѣ | искрѣ-
 сткѣ А | нѣтъ deest in comp. codd. | 4 сго | и А | 5 или крѣмъ | иса
 к-мъ А, крѣмъ ОА' | ширѣ всѣ | modo ширѣ С' | 5—6 проноктѣ
 АС' | 7 оубжеиста cum antec. то А | 8 оубжеиста оубжеиста | крѣмъ-
 стѣмъ АОА', послѣдѣмъ С' | сѣмъ иже крѣмъ | сѣмъ соубъ С', сѣмъ
 послѣдѣмъ АОА' | 10 нѣмъсѣмъ А | 12 галголамъ ОА'С' | к-ниль |
 сѣмъ С' | 13 шедше | идущимъ О, идущимъ С' | крѣмъсѣмъ АО, крѣмъсѣмъ
 А' | 14 носѣмъсѣмъсѣмъ | послѣдѣмъсѣмъсѣмъ А, послѣдѣмъсѣмъсѣмъ
 ОА'С' | 15 знамѣнна А, знамѣнна ОА'С' | 17 к-оно крѣмъ | haec
 vocab. deest in comp. codd. | идущимъ же О | сѣмъсѣмъ А, -отъ О |
 придѣ АС' | 18 носѣмъсѣмъ А, -ше А' | нѣмъ | дрѣмъ АОА'С' | дрѣмъ-
 стѣмъ А, нѣмъ О | 19 оверта А, -тома же О, -тъ С' | крѣмъсѣмъ-
 ма АОС'.

овертома телессе госнодѣ Исусѣ. И крѣмъ, не доубжеиста сѣмъ
 нѣтъ о сѣмъ, и сѣмъсѣмъ два стаѣ к-ниль къ рѣмъсѣмъ крѣмъ-
 стѣмъ-са. Прѣмъсѣмъсѣмъ же крѣмъсѣмъ нѣтъ и поклоннѣмъсѣмъ
 на зѣмъ, рѣмъ нѣтъ: Уто нѣмъсѣмъ жѣмъ с-искрѣсткѣ? Нѣтъ
 сѣдѣ, но оубжеиста. Нѣмъсѣмъсѣмъ, иже галгола крѣмъ, сѣмъ сѣмъ оуб-
 жеиста, галгола, иже подокрѣмъ сѣмъсѣмъсѣмъсѣмъсѣмъсѣмъ
 крѣмъ оубжеиста крѣмъсѣмъсѣмъсѣмъсѣмъсѣмъ, и рѣмъсѣмъ крѣмъ, и оуб-
 жеиста дѣмъсѣмъсѣмъсѣмъ. И нѣмъсѣмъсѣмъ галгола сго. [И] оубжеиста
 са отъ грѣмъ, оубжеиста | крѣмъ сѣмъсѣмъ на десѣтъ и крѣмъ
 проубжеиста. Крѣмъ же Марѣ Магдалинѣ и Аице и Марѣ
 Никокла и проубжеиста с-ниль, иже галгола къ нѣмъсѣмъ сѣмъ. И [и] нѣмъ
 са прѣд-ниль иже крѣмъ галгола нѣтъ, и нѣмъсѣмъ нѣтъ крѣмъ.
 Истрѣ *жѣ*, оубжеиста, тѣсѣмъ къ грѣмъсѣмъ и, нѣмъсѣмъ, иже рѣмъ
 сѣмъсѣмъсѣмъ. [И] иже, к-сѣмъсѣмъсѣмъ са крѣмъсѣмъ.

Сѣмъсѣмъ с. Отъ Пѣмъна.

Исано къ крѣмъсѣмъсѣмъсѣмъсѣмъсѣмъ: К-оно крѣмъ Истрѣ оубжеиста,
 тѣсѣмъ къ грѣмъсѣмъ.

Сѣмъсѣмъ с. Отъ Пѣмъна (sic).

К-оно крѣмъ крѣмъсѣмъ Исусѣ отъ искрѣсткѣ, ста по сѣмъсѣмъ.
 Исано на крѣмъсѣмъсѣмъсѣмъ.

1 оверта АС' | телессе | тоу телессе А | доубжеиста А, -шѣмъ
 ОА'С' | 2—3 са самъ | modo са С' | 2—3 крѣмъсѣмъсѣмъ АОА'С' |
 3 нѣтъ, гевр. прѣмъсѣмъсѣмъ АОА'С' | крѣмъсѣмъ АОА', -шѣмъ С' |
 поклоннѣмъ АОА', -шѣмъ С' | 4 рѣмъ | in cod. рече, in O inque А'
 рѣмъсѣмъ | нѣтъ | къ нѣмъ АОА'С' | 5 но оубжеиста | крѣмъсѣмъ А | 7 крѣмъсѣмъ
 крѣмъсѣмъ АОА', крѣмъсѣмъ крѣмъсѣмъ С' | 8 третѣмъ sine antecedd. оуб-
 жеиста АОА'С' | 9 сѣмъ | сѣмъ А | 10 крѣмъсѣмъ | крѣмъ А | дѣмъсѣмъ | нѣмъсѣмъ А | 11 сѣмъ
 сѣмъ А, сѣмъ С' | 12 крѣмъ | крѣмъ АОА'С' | нѣмъсѣмъ А | 15 haec lectio
 in S' plene affertur, in A, O et A' modo indicata est | 18 de hac
 lectione idem quod de praecedente valet | 19 de hac lectione in
 A' ob defectum codicis solum particula prior (ioan. xx, 1—7)
 superest.

ЕҮГ Ү. Отъ Пѡана.

Къ единому соуботоу Мариа Магдалинн прииде за оҹтра,
иҹе тыҹ соҹри, на гроҹъ, и видѣ клѣтнѣ оҹзати ѡтъ гроҹа.
И тече къ Симоноу Пестроу и къ друҹому оҹусеникоу, стоҹе
любаше Исоусъ, и глагола нѣла: Оҹзана господѣ моего и нѣ
сѣтъ, кде сго положиша. Прииде *же* Пестръ и друҹий оҹусе-
никъ, [и] идоста къ гроҹоу. Тчуаҹста *же* она* оҹ коҹнѣ,
друҹий же оҹусникъ тече скорѣе Пестра, и прииде прѣже къ
гроҹу и, приидѣ, видѣ ризы еднѣи аҹжаца, ѡкаҹе ни видѣде.
Прииде же [и] Симоноу Пестръ *къ сѣдѣ сго*, и видѣде прѣже
оҹ гроҹъ, и видѣ ризы [сго] еднѣи аҹжаца и оҹкро[ҹ]сѣ, [и] же
къ на глаҹъ сго, нѣ с-риҹаши аҹжаца, но ѡсобѣ сѣтъ на еднѣ-
склѣтѣи мѣстѣ. Тогда же оҹини[д]е [и] друҹий оҹусникъ, при-
шедѣи прѣже къ гроҹу, и *видѣтъ, и* кѣроҹа. Нѣ оҹ ко
вѣдахоу ниҹъ, ꙗко подобастъ сѣмоу из-мерѣтнѣхъ воскреснѣти. 15
Идоста *же* нѣмъ* к-сѣсѣ оҹусника.

ЕҮГ Ү. Отъ Пѡана.

К-оно вреҹа Мариа стоҹаше оҹ гроҹа ниҹъ нѣлѣющи са.
ꙗко же плакаше са, прииде оҹ гроҹъ, и видѣ два ангѣла оҹ
вѣлахъ ризахъ сѣдаца, еднѣи оҹ глаҹы, а друҹаго оҹ ногоу, 20
иде же въ аҹжа[л]о тѣло Исоусоҹо. И глаголаста сѣи: Иҹно, что

2 еднѣи А, еднѣи же О | сѣботѣ АА', -отн О | 4 тече | in cod.
reue, in А, О, А' et S' тече же и приде | 5 господѣ моего | modo
господѣ АОА' S' | 6 сѣтъ | нѣтъ, гевр. нѣтъ АОА' S' | сго | и АО S' |
7 идоста А S', идоста ОА' | къ гроҹоу | она къ гроҹоу S' | тчуаҹста
ОА' | къ коҹнѣ S' | 8 же | же тѣ А | скорѣе S' | 9 ризы еднѣи |
modo ризы О S' | видѣде | in cod. видѣде же | 11 ризы вѣне еднѣи
АОА' S' | оҹкро[ҹ]сѣ | соҹдара ОА S' | 14 видѣ О S' | оҹ ко | in cod. оҹ-
дѣвъ | 16 оҹусника | оҹусника дѣлаша са А S' | 17 haec lectio in А'
ob defectum cod. deest | 19 ꙗкоже плакаше са | haec vocab. deest in
А | 20 вѣлахъ ризахъ | modo вѣлахъ О | а друҹаго | еднѣи АО S' |
21 сѣ | ꙗко она О.

нѣлѣши са, кого иҹсши? И глагола нѣла: Оҹзана господѣ
моего, и не кѣмъ, кде и положиша. И си рѣшиҹе, оҹзрѣти са
оҹснати, и видѣ Исоуса стоҹаца, и не кѣдаше, ꙗко Исоусъ сѣтъ.
И глагола сѣи Исоусъ: Иҹно, что нѣлѣши са, ко[сго] иҹсши?
5 (Она же, инаҹе, ꙗко кѣроҹаҹдара сѣтъ, глагола сѣмоу: Господи,
аҹе ты сѣи кѣзала [и], покажѣ ми, кде сѣи сго положиша, и
аҹъ коҹмоу и. И глагола сѣи Исоусъ: Мариа! ѡбращаши же
са она, рече сѣи Сирѣйски: Ракни, сѣе иҹиҹастъ са, оҹиҹтѣмо!
И глагола сѣи Исоусъ: Не прикасаи са миҹъ; нѣ къ ко оҹиҹидохъ
10 къ ѡиҹю моему. Иди же къ братѣи моеи [и] рѣчи нѣтъ:
Оҹсхожю къ ѡиҹю моему и къ ѡиҹю клѣсѣу, и къ богоу моему
и къ богоу клѣсѣмоу. Прииде же Мариа Магдалинн, кѣзѣца-
ющи оҹусникомъ, ꙗко видѣ господѣ, и си рече сѣи.

ЕҮГ Ү. [Отъ Пѡана].

15 Нѣлаҹо [къ] нѣд ѣ по плѣҹъ: Соҹриҹо поҹдѣ къ единому
соуботоу.

ЕҮГ Ү. Отъ Пѡана.

К-оно вреҹа ниҹъ са Исоусъ оҹусникомъ своимъ, оҹстаѣ
ѡтъ мерѣтнѣхъ, на мори Тибирѣдѣстѣи. Иди же са ниҹъ тако:
20 Кахоу оҹ коҹнѣ Симоноу Пестру и Фроҹа, иҹиҹастѣи клѣзѣнѣи,
и Иафананѣ, иже *бѣ* ѡтъ Кѣла Галелѣйскаго, и сѣла Зѣсе-
дѣска, и нѣла два ѡтъ оҹусникъ сго. И глагола нѣтъ Симоноу

1 кого иҹсши] haec vocab. deest in comp. codd. | кѣзала А |
5 кѣроҹаҹдари S' | 6 сго | и А S' | 7 ѡбращаши | in cod. ѡбраща-
ши | 8 рече | глагола АО S' | сирѣйски deest in О | 9 оҹиҹидохъ | кѣзала А |
11 къ tam ante ѡиҹю к. quam ante богоу deest in comp. codd. | 12 приде
sine же АО | 12—13 кѣзѣцающи | покадаши А S' | 14 in S' haec
lectio plene affertur, in А inque О more codicis nostri modo indicata
est | 17 particula posterior huius lectionis inde a fine versus septimi
etiam in S, inde a dimidio huius versus etiam in А' exstat | 19 ѡтъ |
из S' | тако | сѣсѣ А | 21 галелѣйскаго АО, -и S' | сѣла | она сѣла
А | 22—1 paginae sequentis симоноу пестру] modo пестру А.

Истръ: Идоу рыкъ докитъ. II глаголаша سموу: Пдсмъ и игы е-тобою. II шедисе, оуахзона оу коракл, и къ тоу ноцъ не пша нитожс. Оутрѣ же къшино, *ста Ісоуць* при ерхъ, и не познаша его оуеници его, яко Ісоуць ссть. Глагола же нилъ Ісоуць: *Дети*, имате ли утѣ свидно еде? (Откыциша سموу: 8
 Ни. Оиъ же рече *нилъ*: Оуеръхъте ѿ десноуоу страноу ирѣжа, и ѿбрацѣте. Късергоша же, и *къ томоу* не можакхоу ирѣлаци *са* ѿтъ множаства рыкъ. Глагола же оуеники, сложе мовлаше Ісоуць, Петроки: Госноды ссть. Истръ же, *слън-
 шмъ, яко госноды ссть*, наидитомъ ирѣномъ са, къ [ѿ] нагъ, 10
 и оуеръхъ са оу мѿре. А дроуци оуеници кораклѣсмъ прии-
 доша, не каише ѿо далсѣ ѿтъ усмла, но яко ѿ докоть, къ-
 боуѣс множаство рыкъ. II яко ирѣлѣкоша на усмла, иидѣша
 ѿгна горацъ и рыкоу на ивкъ асжацио *и кабъ*. II глагола
 нилъ Ісоуць: Принсѣте ли ѿтъ . . .

15

1 и глаголаша] глаголаша же S^a | 2 и шедисе, оуахзона] и ирѣдъ и късѣдъ A, и ирѣдоша и късѣдоша O, ирѣдоша же ленис и късѣдоша S^a | и къ тоу] и ленис къ тж O | 3 иносѣже AOS^a | оутрѣ же] оутроу же лѣс AO | 3—4 и не познаша] не познаша же AOSS^a | 4 сго ante оуеници deest in A, O et S, сго ante яко in omnibus qui hic comparantur codd. | 5 дети] уада S | имате ли утѣ см. с.] сѣд уѣтъ свидно имате O | свидно еде] modo свидно AOS | سموу] سموу вусици S | 6 страноу] странъ коракл O | 7 кърѣжъ A | 9 истръ же] сѣмоу же истръ AOA^aSS^a | 10 наидитомъ] сисидитомъ AOSS^a, срауицию A^a | 11 дроуци A | 11—12 ирѣдъ A | 13 множаство] ирѣжъ AOA^aSS^a | ирѣлѣкоша] ирѣлѣкоша A, ирѣлѣкоша OAA^aSS^a | 14 горацъ] асжацио AOA^aSS^a | 15 ни ѿтъ] modo ѿтъ AOA^aSS^a.

APPENDIX I^{ma}.

Vocabula slavica, quae praeter codicem nostrum aut minime aut rarissime occurrunt.

A.

акъ ргн. оіос qualis: аръма же
 образомъ 20/147.¹⁾

аки] аки adv. ѿс uti: створи ма
 аки сдиноу ѿтъ илсминъ ткоуъ
 15/119; сходанъ аки голоуъ
 14/210.

алканиъ] алканис вв. νηστεία iō-
 iunium: алканис и молитани
 послѣжацию . . . госнодси 7/244.

B.

кагоръ] кагъръ вв. πορφύρα pur-
 pura: и облекони и оу кагоръ
 17/185; сомѣкоша съ исго ка-
 горъ 2/186.

кагранъ] кагринъ adj. πορφυροῦς
 purpureus: каграноу рихоу 1/182.
 крехцоуатъ] крехцоуатъ вв. ἀπρίλιος
 aprilis: ивсацъ априль рскомъи
 крехцоуатъ 1/249.

кагоуестокати вв. εὐαγγελίζεσθαι

evangelium praedicare: кагоуе-
 стоуѣс и члауѣс ксудоу 3/100,
 3/262; и ииции кагоуестокати
 18/245.

камоу вв. παροφίς patina: камоу
 26/146, 28/146; ил камоу 15/263,
 19/263.

кагоуеникъ] кагоуеникъ adj. θεο-
 προπίης deo conveniens: кагоуе-
 нос ирѣѿражѣнъ 13/259.

кагоуиришии вв. θεοδέκτωρ deum
 excipiens: имате ссисома каго-
 иришии 15/244.

кагоулома adj. τοῦ θεολόγου theo-
 logi: оуеники кагоулома 12/262.

кауицъ вв. μωρός stultus: кауицъ
 (voc. pl.) 13/146, 17/146.

B.

канууестнѣ] канууестникъ вв. μεγα-
 λειότης magnitudo: ѿ канууе-
 стнѣ кожъ 8/102.

¹⁾ Numerus superior huius et quae sequuntur fracturarum versum, inferior paginam ostendit.

κέρτογραδάρη] κέρτογραδάρη sm. κή-
κουός hortulanus: κμο κέρτο-
γραδάρη ссть 5/269.

κέρτογραδῆ] κέρτογραδῆ sm. κήπος
hortus: κέρτογραδῆ (nom.) 15/175;
ογ κέρτογραδῆ 13/108; ογ κ-δα
5/178.

κινόκλατῆ adj. ὀφείλων debens: κινό-
κλατῆ ссть (ὀφείλει) 16/146.

κινόγραδῆ sm., quod huius loci
tantum est, quantum in codice
nostro non solum vineam, sed
etiam 1) τὸν κήπον hortum uni-
versum, 2) τὴν ἄμπελον vitim
declarat. Ad 1): κη ж нл мста,
κδ жс рлснама н, κινόграδῆ, κη
κινόграδῆ жс гроек нокт — ἦν
δὲ ἐν τῷ τόπῳ, ὅπου ἐσταυρώθη,
κῆπος καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖ-
ον καινόν 14/192. Ad 2): κη
ссь κινόграδῆ, а κη локэс —
ἐγὼ εἶμι ἢ ἄμπελος, ὁμεῖς τὰ
κλήματα 11/47, 6/168; κη ссь
κινόграδῆ истинный — ἐγὼ εἶμι
ἢ ἄμπελος ἢ ἀληθινή 5/47,
17/167; κμοже ко ложа не можеть
πλοδα теорити о себе, аме не коу-
деть ογ κινόграде — καθὼς τὸ
κλήμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν
ἄφ' ἑαυτοῦ, ἐάν μὴ μείνη ἐν τῇ
ἀμπέλῳ 5/168 et non multis
mutatis 10/47.

κοννογ] κόννη adj. διτηνακῆς con-
tinuo: н кадох конноγ κη κрини
5/43; κмо н лгсган κη нл ис-
ссккк конноγ κидать лифс ѿца
могго κеснаго 5/54.

κοννιτῆ vb. βούλεσθαι velle: н смогже
волять сьмъ ѿтырети 12/225.

κονнокати са] κλῆνοκати са vb.
βασανίζεσθαι fluctibus saetari:
κονκακ жс κη по средѣ мора
κονноца са κоннами 14/70.

κονна] κона v. ὀσμὴ odor: κрамни
жс κнолли са κона κρημνιτῆ
21/138; κссочил, κжс оуготоκани,
κона 18/266.

κράδῆ cf. κсркѣдоу.

κсюдῆ] κсждѣ adv. πανταχοῦ undi-
que: κронокэдими κсюдῆ 12/266.

κызгалснῆ vb. φωνεῖν vocare: н
стакт Ἰсоуст, κызгалси н 12/76;
си галгола, κызгалси 2/118; сгдл
лжора оуызгалси нз-гробл 17/151;
Ἰсоуст жс, оуызгалси, рсге 14/153
etc.

κкдс] κкда οἶδα scio: не κкде κакъ
ѿт κкдоу ссте 7/109; не κкде утѡ
галголснн 15/179.

κкснῆ vb. σταθμάσθαι librare: не
натῆ лн нлтичь κкснῆ са пемаз-
мл дкѣмл 4/220.

Г.

галлнῆ vb. καλεῖν vocare: κη гла-
шлсте ма оуунтсла 12/158.

годнмл v. ὥρα hora: годнмл 14/10,
20/12, 24/12, 10/17, 17/20,
18/25, 19/27, 2/29, 5/29, 21/39,
2/48, 18/49, 9/50, 8/155, 10/170,
5/190, 9/209; годннῆ 7/17, 8/40,
17/152, 3/188, 6/190, 8/199,
9/199; годнноγ 9/40, 15/84,
12/148, 10/199; годннῆ (loc. sg.)
6/84, 3/188; годннῆ (nom. dualis)
16/134.

годῆ sm. ὥρα hora: κмо не оуже
κη κринскѣ годῆ сго 22/24; κмо

Д.

дкызгоукс] дкызгоукс comr. в. g.
а thematic дкызгоукт дкклоус
duplex: теоритс сго сьмл ѡгснн
дкызгоукс κакъ 11/146.

дрккис] дрккис adv. κρῶτον primum:
κоклн нн дрккис κсдлнмо по-
грестн ѿца могго 7/104.

дкскл v. quod in hac appendice
ita locum habet, ut in codice
nostro non solum τὴν τράπεζαν
sed etiam τοὺς χίραμους declarat:
κможа дкскоγ κызсксннн н с-
жсн — διὰ τῶν κερῶμων καθῆκαν
αὐτὸν οὖν τῷ κλινίδῳ 8/90.

С.

стерῆ ргн. τίς quidam: стерῆ 20/16,
2/21, 3/30, 14/64, 10/72 etc.;
стерл (nom. sg. f. g.) 22/207,
14/224; стерл (gen. sg. m. g.)
7/110; стероγ (dat. sg. m. g.)
6/104, 24/61, 23/126; стероγ
(acc. sg. f. g.) 22/64, 18/68,
33/123; стерн (nom. pl. m. g.)
37/2, 23/14, 40/15, 5/40, 4/74,
38/79, 14/127; стерн (nom. pl.
f. g.) 1/4.

Ж.

жрцῆ] жрцῆ sm. ἱερεύς sacerdos:
жрцῆ κкнто 2/254; старлннннн
жрцῆ 14/140.

жрцῆскѣ cf. жрцῆскῆ.

жрцῆскῆ adj. τοῦ ἱερέως sacerdotis:
старлнннннн жрцῆскн (gen.
sg.) 2/57; по ѡстыма жрцῆ-
снмоγ 9/294; старлнннннн жр-

κρннῆс годῆ сн 6/49; н носл
рлкт снмо оу годῆ κсустн 15/107;
оу годῆ тснма 10/254.

горюцинῆ] горюцинῆ adj. σινάκως
sinaris: жсрмо горюцино 17/113;
ж-оу горюциноγ 13/108.

грлккннῆ] грлккннннн sm. ἀρκατῆ
гарпа: κноуτῆ жь κолнн сѡтῆ
грлккнннн н κсстῆстн 27/146.

грккннῆ] грккнннῆ sm. μνημεῖον
monumentum: стратоста н ѳ κ-
снл, ѡтῆ грккннῆ κсходлмл 19/63.

гркжнῆ sm. σταφυλή uva: ѡтῆ
тсрлнн гркжнῆ 7/217.

грѡдснῆ sm. νοουέμβριος novem-
ber: κксклῆ κоккῆ рсκннннн грѡ-
дснῆ 4/221.

град-, грастн vb. ἔρχεσθαι venire,
κореύεσθαι ire, ἐπίγεισθαι pro-
perare etc.: градоγ 8/25 (bis),
10/44, 7/46, 12/46, 9/174 etc.;
градснн 3/104; 1/240; гра-
дсῆ 16/11, 24/12, 2/29, 5/29,
12/32, 2/47, 8/50, 17/56, 11/66,
20/86, 8/129, 11/135, 14/137,
12/139, 16/139, 12/149, 1/236,
6/239, 11/240; градотῆ 15/8,
3/35, 19/195; градн 16/5, 7/52,
4/62, 17/111, 10/136, 1/137;
градата 12/58; градате 16/107;
градн 3/2, 9/103; граднῆ 1/3,
21/8, 15/14, 6/18, 7/33, 8/120,
21/135, 21/137, 14/139, 24/147,
14/245, 19/261; градотнῆ 18/143,
14/105; градотнῆго 13/1, 9/18,
6/163, 6/179, 11/238; градотнῆ
10/121, 6/240; градотнῆкῆ 9/121;
градотнῆннῆ 18/62; градлмн 9/113;
градлхот 16/29.

Καταβλῆκετ, Monumenta Linguae Palaestinae, I.

ульми (nom. pl.) 28/94; с-ы претъсина (nom. pl.) 40/114, 28/115; с-ы претъсина (acc. pl.) 33/115; с-амъ претъсинимъ 15/115.

З.

харскъ им. αὐγουστος augustus: мѣсцѣ августѣ, ренонимъ харскъ 4/259.

халтинца] халтинца af νόμοςα пишув: халтинцю кинисноцю 15/144.

хлословастити vb. καχολοουεῖν calumpniari: нитоме во еста, нит теорити снлоу о мотамъ нисени и охлослостъ оу снору хлословастити на 14/230.

хшамьскъ] хшамьскъ adj. τῆς γῆς terrae: ἄρι хшамьстин 15/71.

И.

ицонъ им. ἰόνιος iunius: мѣсцѣ мена, ренонимъ ицонъ 17/251.

инохшуминикъ] инохшуминикъ им. ἀπαρβόλοτος, ἀλλογενής alienigena: иноме инохшуминци 2/124.

ис-нони cf. нонъ.

исральный adj. ὁ πλησίον proximus: нто еста исрний мотъ 2/103; исральный 6/77, 16/102.

К.

кнедати vb. σημαίνειν significare: кнеда 16/40, 1/52.

кнотити са vb. λατῆνεῖν sortiri: аре им са кнотитъ 9/160.

кнотити] кнотити им. γραμματικός scriba: кнотити (nom. n.)

18/206; кнотити (nom. pl.) 1/157.

нономъ af. ὄρνις gallina: агамъ же охрзоуиъ скнрствъ нономъ нтани-ца сномъ 21/147.

номаръ им. κώνοψ culex: номаръ (acc. pl.) 24/146.

нонь а. ignoti g. ἀρχή initium: ис-нони ка слоко 5/1; и се ка ис-нони оу кога 6/1; кмо ис-нони со иноу есте 16/20; кдаме ко ис-нони [сочъ 11/22; оитъ улохшуминикъ ка ис-нони 21/39; кмо ис-нони створи когъ мотъ жескъ волъ 14/73; ис-нони же ис кыствъ тано 4/74; кмо ис-нони со иноу есте 8/170.

норниъ] норниъ им. ῥίζα radix: и си норниъ не мнотъ 12/94.

ногда] кгда adv. διὰ ποίας quia: ногда оуестти со 7/90.

ногциникъ] кнмтаникъ им. οκηνίτης in tabernaculis vivens: мотамъ ногциника 9/242.

Л.

лнстонадъ им. ὀκτώβριος october: мѣсцѣ октаврѣ, ренонимъ лнстонадъ 8/215.

ложа af. quod in codice nostro non graeco ἀρκλος, sed graeco κλήμα reperdet: кслоу ложи, о мит не теорациоу млода, кжствъ м 6/47; кмо во ложа млода ис мотъ теорити о есса, аре не првсочдетъ оу кнотити 9/47 et cum exiguis variantibus 4/168; и кмо ложа кслствъ 14/47; ксла во ложа 2/101; кхсрствъ са

контъ м[но]же ложа, [и] кснствъ 9/168.

ложиъ] ложиъ им. τὰ κλήματα palmites: агъ есмъ кнотити, а кт ложиъ 11/47, 7/168.

ложиъ] ложиъ adj. τῆς ἀρκίλου vitis: оитъ млода ложиъ 14/155, 20/195.

ложити са vb. τυγχάνειν contingere: агти са 2/254.

М.

мсло им. ἔλαιον oleum: мскал (gen. sg.) 18/86, 3/87, 9/149, 14/149; мсло (acc. sg.) 10/103, 10/149; мслоу 14/212.

мнотити] мнотити vb. 1) παραθεῖν praeterire: кмо не можаме мнотити мнотити мотсъ тана 1/64; 2) διαβῆναι transire: да мотаци мнотити оитъ согда оу кнотити 17/96.

мотити] мотити adj. βραδός tardus: мотити срдхсъ 6/4.

Н.

накстерне] накстерне им. παραμονή vigilia: накстерне снфлнмъ 17/237.

накствъ af. 1) παρασμός tentatio: и нт кнотити нт оу накствъ 10/142; кт же есте првкшмоче со иноу оу накствъ мотъ 2/156; да нт кнотити оу накствъ 2/161; 2) κωηρία nequitia: мотаме са теорацимъ кнотъ накствъ 1/56.

накствити vb. κείθειν persuadere: накствити 12/184, 9/197.

некстрдоу снм succed. сѣтеорити ἀποδοκιμάζειν reprobare: кнотити, егоче не првдоу створиши нтацимъ 1/80, 21/143.

некстрствъ] некстрствъ им. ἀπιστία incredulitas: хд некстрствъ кнотъ 3/73; мотмоу некстрствъ 10/131; некстрствъ кт 3/266.

некстрствъ cf. некстрствъ.

неслодиъ] неслодиъ геор. неслодиъ af. στείρα sterilis: кллжси неслодиъ 20/116; и се мѣсцѣ ѣ сствъ си нлрнцискии неслодиъ 15/248.

несрнхциъ af. ὁ πονηρός malus (diabolus): не нхлжси мѣсцъ оитъ несрнхциъ — ἀλλὰ ῥῶσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ 10/142; а нлжксы согда снмоче несрнхциъ 22/222.

несрнцити cf. ренити.

несытостъ af. ἀκλήστια insatiabilitas: мототри же мотаме согда гралжнмъ и несытости 27/146.

О.

оелствъ af. ἐξουσία potestas: и дствъ нитъ оелствъ үдотъ божиимъ кнотити 16/1; и оелствъ дствъ снлоу согда теорити 23/12.

оеронъ им. ὀφώνιον stipendium: и докментъ егда те оеронъ кнотити 3/239.

огнь им. quod ad hanc appendicem tantum referendum est, quantum in codice nostro praeter significationem, quae usitata est, etiam significationes minus usitatae habet, et quidem 1) graeco

πυρετός — febris, 2) graeco γένε-
να — gehenna respondet. Ad 1):
и егда тсцо его асцацо ѿгиса
жѣгоноу — και εἶδε τὴν πενθερὰν
αὐτοῦ βεβλημένην και πυρε-
σοῦσαν 10/61; и прикосноу са
роуца са, и ѿстакн ю ѿгиса —
και ἤφατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, και
ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός 11/61.
Ad 2): θεωριτε его сымл ѿгиса
дѣгоуеце κια — ποιεῖτε αὐτὸν
οἶδν γέννης διπλότερον ὁμῶν
11/146.

огородникъ] огрѣдникъ sm. κηπου-
ρός hortulanus: монона огорѣ-
никъ 21/246.

огрѣдъ sm. κῆπος hortus: идеже еъ
огрѣдъ 19/175.

одежис] одѣжис sp. ἔνδυμα vesti-
mentum: одѣжис 18/81; одѣ-
жис 19/81.

отити] отити vb. ὑπάγειν abire:
отити, согоно 13/241.

отроуниъ sf. παιδεία pueritia: нѣ
отроуниъ 6/131.

отагулаъ] отагулаъ nom. dualis
part. praes. act. ab отагулати
βαρεῖν gravare: еста ео ѿн
отагулаъ 6/161.

оуглати vb. ζηραίνεσθαι agebieri:
и оуглати 15/130.

П.

пакъ adv. πάλιν iterum: но томъ
пакъ пси и пакси тѣ 2/114.

пастоуа sm. ποιμήν pastor: па-
стоуа 16/33, 1/122, 11/204,
16/204, 20/204; пастоуа 3/160;

пастоуа 8/231, 5/232, 9/236;
ѿтъ пастоуа 3/232.

пмоноути] пмоноати vb. πτόειν vru-
ego: пмоноути ил на 4/198.

поникиъ] поникниъ adj. ὑφείλων
debens: поникниъ еста — ὑφείλει
13/146.

покаде] покаде λέγω dico: ни азъ
покаде κια — οὐδὲ ἐγὼ λέγω
ὁμῶν 22/140.

покадати 3. pl. praes. a themate
покадъ, quod rite λέγειν dicere, in
hoc autem casu διαμαρτύρεσθαι
testificari significat: да покадати
ниъ — ὅπως διαμαρτύρονται αὐ-
τοῖς 2/97.

пожирати vb. καταπίνειν deglutire:
а κельκълъди пожирюце 25/146.

полотилъ] полотилъ instr. dualis a
themate полотъ (cf. russ. полоть,
pol. poleć) ἥμισυ dimidium: и
протсисъ и полотилъ — και δι-
χοτομήσει αὐτὸν 4/149.

понак] понакъ sf. λέντιον lin-
teum: сь арматъ и сь понакъ
ми 13/192.

породъ sm. γέννημα genimen: змь
и породи (in aliis oodicibus иш-
тадис) ехидноки 11/147.

портъ] портъ sm. λίνον linum: и
портъ оуизамил са нѣ оуглати
17/227.

послоухати vb. ἀκοῦειν audire: пакъ
есгдл мене послоухаси — δι
πάντοτε μου ἀκούεις 21/136.

послоушестко sp. μαρτύριον testi-
monium: уто сѣе трѣгемъ пос-
лоушестка 6/194.

послоушестковати vb. μαρτυρεῖν te-

stari: послоушестковѣ 20/106;
и темъжс сими послоушестковѣ-
стс о сесе 9/147.

посоухъ sm. ξύλον fustis: сь ороу-
жисъ и посоухъ 12/161.

похоуанти vb. ἀθιετῆραι contriv-
tari: нѣ късота са (i. e. κλα-
ткы) похоуанти 17/263.

прикдиъ] прикдиъ adj. δίκαιος
iustus: еста жс ека прикдиъ
прѣдъ нѣ 4/254.

прико adv. ἀμήν amen: прико гла-
голю κια 8/140, 2/141, 18/146,
16/252.

пригласити vb. φωνεῖν vocare: иди,
пригласи моужъ твои 16/29.

прилоулаъ sm. συχορία casus: но
прилоулаъ жс сръи стерь исхо-
жисе 6/103.

проснисъ] проснисъ sm. ἰανου-
άριος ianuarus: мѣсаць гениаръ,
рскомъи проснисъ 5/236.

проузи nom. pl. a themate проузи,
recte прѣгъ ἀκρις locusta: идъ
жс сго еъ проузи 4/235.

придоуфрѣи] придоуфрѣи part. praes.
act. compro. ἐπιούσιος sufficiens:
хлѣбъ илшъ придоуфрѣи дѣже
κια 8/124.

пририуце] пририуце sp. οἶτον va-
tum: скръ и къ моужъ пририуце
и трѣи сатъ 17/106.

поустити vb. ἀποστέλλειν mittere:
но то ма поустити — ἀλλὰ ἐκαί-
νος με ἀπέστειλεν 18/30.

пзнажикъ] пзнажикъ sm. κερ-
ματιστής numularius: пзнажи-
комъ 18/7, 20/117.

Р.

распоудити] расиждити vb. σκορ-
πίζειν dispergere: и коки раски-
титъ и расиждитъ ѿкѣ 14/204.

родити vb. μέλειν curare, cum par-
ticula не iunctum оῦ μέλειν пои-
curare: аце жс и ѿ прики исро-
дити κια 17/54; а ѿ хроу-
жисъ исродити κια 9/60,
12/112; да ис исродите 2/54;

и ис родити ни ѿ коуже 9/78,
11/144; а пксиникъ ежитъ . . .
и ис родити о ѿкѣхъ 15/204;
ис родити ан 17/207.

рюсиъ] рюсиъ sm. σεπτέμβριος sep-
tember: мѣсаць сснтабрь, рско-
мъи рюсиъ 16/202.

С.

скрѣжстъ] скрѣжстъ 3. sg. praes.
a themate скрѣжъ-трѣзѣи stri-
dere: и скрѣжстъ зоуеъ сконин
15/130.

соньинце] соньинце sp. συνα-
γωγὴ synagoga: соньинцъ (gen.
sg.) 20/37, 13/41; соньинцо
6/100; соньинце (acc. sg.) 8/95,
3/126; къ соньинци 9/88; ѿтъ
соньинца 17/20, 18/105, 10/170;

ил соньинцихъ 3/22, 18/58,
14/67, 15/80, 16/123; къ соньинцихъ
10/123; оу соньинцихъ
2/127.

сооуца] сѣкѣ sf. δεσμός vincu-
lum: не достонъ ан рѣзѣр-
шити ѿтъ сооуца сѣкѣ 11/106.

стоуждениъ adj. δεκάμβριος decem-
ber: мѣсаць декбрь, рскомъи
стоуждениъ 6/224.

στοχδισια γεαρ. στοχδισια sm.
1) φράσις piteus: στ-φα (nom. sg.)
7/28, στ-φα (acc. sg.) 9/18; οχ
στοχδισια 13/110; 2) κηγή fons:
στοχδισια (nom. sg.) 18/27; ηλ
στοχδισια 19/27.

στοχδισια cf. στοχδισια.
σοφισρικη] σοφιστικη sm. αντί-
δικος adversarius: μαστι μα οχτ
σοφισρικη 5/115.

σοφροτα] σοφραга af. ζδύος iu-
gum: σοφροτοу полость ποφитх
19/107.

софрлй adj. μάρτιος martius: μα-
σαφ μαροτ, ρενομλй софрлй
15/246.

сѳснѳ sm. φεβρουάριος februa-
rius: μεσαφ φεφрлр, ρεноμлй
сѳснѳ 1/243.

T.

ταγος] ταγс, recte ταγам comp.
и. g. ελάσσων deteriorus: μεσак
υλομнк прагдс дорес κησс не-
длстѳ и, сгдл οφμλотѳ са, тогда
таγос 1/11.

тотнѳ vb. ἀφρίζειν urimare: тнѳтѳ
тотл 4/181.

трлсснѳ sm. μάτις mains: μεσαφ
млѳ, ρεноμлй трлсснѳ 6/250.

οφ.

οφγλсснѳ cf. κηγγλсснѳ.

οφссртнѳ] οφисртнѳ sm. τελευτή
μοгс: и сѳ тоу до οφисртнѳм
продока 15/233.

οφисртнѳ vb. ἀποκταίνειν occidero:
κησс да οφисрлτѳ и 15/178.

οφнѳ ссѳтѳ сυμφέρεи expedit: οφнѳ
ссѳтѳ κηмк 6/48; οφнѳ ссѳтѳ не
жсннѳтѳ са 8/74; οφнѳ ссѳтѳ едн-
ношюу γλοκκюу οφисрτнѳ 1/77.

οφнѳнѳ] οφнѳнѳе nom. pl. comp. a the-
mate οφнѳнѳ βελτίων melior: κησ-
ζαхѳ нтнѳа οφнѳнѳ ссѳтѳ κη 11/219,
7/220.

οφсснлссл sm. σπικουλάτωρ spou-
lator: μεслл οφсснлссл 17/263.

οφтслнѳтѳ vb. καίθειν suadere: κη
οφтслнѳтѳ и 10/202.

οφтснлнлѳтѳ] οφтснлнлѳтѳтѳ vb. συνέχειν
cohibere: κηροδѳ οφтснлнлѳтѳ γл
14/100.

οφтснлнлѳтѳ са] κησснлнлѳтѳ, vel potius
κηлнлнлѳтѳ са gen. sg. part. praes.
act. a themate κηлнлѳтѳ — τόφссθαι
uri, fumigare: и ποртл οφтснлнлѳтѳ
са ηл οφтснѳтѳ 17/227.

Y.

γερиснѳ sm. Ιούλιος iulius: μεσαφ
молѳ, ρεноμлй γερиснѳ 19/257.
γρллнлѳтѳ part. praes. act. a γρл-
нлѳтѳ, quod hoc loco áλλόειν
saligo significat: κтсгнннѳтѳ ποдѳ,
γρллнлѳтѳ κѳ κηсотѳ сгнлнлѳ
13/28.

κ.

κηл] κηл cf. μαλακία infirmitas:
и селлнѳ κηл 11/221.

APPENDIX II^{da}.

Vocabula peregrina nominaque propria, scriptura quorum
ab ea, quae recepta est, plus minusve discrepat.

α.

αβιαφлрѳ sm. ἀβιάθαρ abiathar:
αβιαφлрѳ 4/93¹⁾, 15/125.

αβιλομнѳ af. ἀβιληγή abilonia αβιλο-
μнѳ 1/238.

αβοхѳ sm. βοός boos: αβοхѳ 3/228;
αβοхѳ ib.

αβρлмѳ adj. τοῦ ἀβραάμ abrahāmi:
снлл αβрлмлс 20/26, 3/27; снлл
αβрлмл 22/227; γлдл αβрлмл
7/27; дѳлл αβрлмл 8/28; ηл κс-
нс αβрлмлс 8/96; дѳлн αβрлмл
9/106.

αβрлмѳк cf. αβрлмл: снлѳ αβрл-
мѳк 19/114; сѳгѳ αβрлмѳк
3/145.

αβрлнѳ sm. ἀβραάμ abrahā: αβрлнѳ
7/27, 10/27, 16/31, 2/32, 6/32
etc.; αβрлнл (gen.) 13/238; αβрл-
мѳ 14/238; αβрлнл (acc.) 4/32,
10/90, 13/238 etc.; αβрлнлс 11/96,
4/97; сѳ αβрлмѳм 21/62.

αβгглѳ sm. ἀγγαίος aggaeus: αβгглѳ
4/227.

αβннѳ sm. Ιωακίμ iocachim: αβннѳ
3/208.

αβоннѳ adj. τοῦ ἀλόης aloos: αβоннѳ,
recte αλοиη 11/192.

αλτѳлссѳ adj. τοῦ ἀλφαιού alphaei:
αснлгнѳ αλτѳлссл 14/128.

αлфссѳ cf. αλτѳлссѳ: κηскѳ αл-
фссл 10/257.

αμлрннѳ sm. μαρκιανός marciānus:
αμлрнл 15/219.

αμκлнлѳтѳтѳ sm. ἀβαχοῦ abachium:
αμκлнлѳтѳтѳ 9/224.

αμнлдѳтѳ sm. ἀμιναδάβ aminadab:
αμнлдѳтѳ 228; αμнлдѳтѳ ib.

κηс vocab. hebr., quod graeco λαί-
μα, latine lamma transcribitur:
κηл, κηл, κηс сѳгофтснн 10/199.

αμφιλοφнѳ sm. ἀμφιλόχιος amphilo-
chius: αμфллφнѳ 26/223.

αηдрлннѳ sm. ἀδριανός hadriānus:
αηдрлнл 15/262.

¹⁾ Cf. notam, quae est in pagina 271.

андреек adj. ἀνδρείου andreas: отъ инфлянцкск градъ, андреекск и острова 17/5.
 андрей sm. ἀνδρέας andreas: андрей (заеріа); андрей 11/58, 5/224; андреекск 20/39, 7/152.
 андрей sm. ἀνδρέας andreas: и галгоал смог андрей, братъ синопск острова 17/32.
 аннодник sm. ἀκίνδυνος acindynus: аннодник 18/221.
 антипскск sf. ἀντίπασσα secunda veritipassa post pascha: из антипскск 9/257.
 андрей cf. андрей: андрей 9/257.
 анна sm. ἄννα anna: при архирей анна 1/238.
 анна sf. ἄννα anna: анна пророчица 21/147; анна 3/208, 21/225, 26/258.
 апрель sm. ἀπρίλιος aprilis: масаць апрель 1/249.
 армилъ sm. ἄρομα aroma: мопниш армилъ 7/16; съ армилъ 13/192.
 армилъ sf. ἀριμαθία arimathaea: мис отъ армилъ 7/192.
 арфъ sm. ἀρέθας arethas: арфъ 14/219.
 армилъ cf. армилъ: отъ армилъ 20/15.
 армилъ cf. армилъ: отъ армилъ 18/101, 21/200.
 аръ adj. τοῦ ἀρών Aaron: отъ дхере аръ 4/254.
 артемий sm. ἀρτέμιος artemius: артемий 3/218.
 архиреек adj. τοῦ ἀρχιερέως summi sacerdotis: до дхора архиреек

12/162, 12/178; архиреекск раса 19/161, 13/176; отъ расъ архиреекск 4/178.
 архирей sm. ἀρχιερέως summi sacerdotis: архирей 6/39, 18/162, 2/163, 6/163, 18/176, 18/178 etc.; архиреекск 4/177, 17/177 etc.; при архирей 4/93, 15/125, 1/128; архирей (nom. pl.) 22/38, 13/140, 13/162, 2/164, 10/177, 11/178, 13/178, 2/183, 2/196 etc.; архиреекск 7/53, 19/154, 17/157, 6/196, 6/202 etc.; отъ архирей 13/161.
 архисоулагогъ sm. ἀρχισυνάγωγος synagogae praefectus: архисоулагогъ 4/106; архисоулагогъ 5/101.
 архиреекск cf. архиреекск: отъ дхора архиреекск 4/177.
 архирей cf. архирей: архирей 3/39; архиреекск 10/162; архиреекск 20/132, 11/154.
 асасъ sm. ἄσα asa: асасъ 7/228; асаса ib.
 асфатъ sm. ἰωσαφάτ iosaphat: асфатъ 8/228; асфатъ 7/228.
 асоурни sf. ἀσοάριον avais: не дхъ ли итѣи на асоурни *книга* еста 9/219.
 атъникъ sm. ἀττικός atticus: атъникъ 13/216.
 аогксинтнъ sm. αὐθέντιος aukontius: оца аогксинтнъ 1/245.
 афамъ sm. ἰωάθαμ ioatham: афамъ 9/228; афамъ ib.
 Б.
 бавогла sm. βαβυλῶς babilas: авогла 4/205.

барисакъ sm. βαριφάδς bariphads: барисакъ 16/208.
 барфоломай sm. βαρθολομαῖος bartholomaeus: барфоломай 10/257.
 барфоломай cf. барфоломай: барфоломай 6/252.
 баскагоуатъ sm. βεαλζεβούλ beelzebub: баскагоуатъ 2/219.
 бифсда sf. βηθσαδά bothesda: бифсда 21/20.
 бифида sf. βηθσαῖδά bethsaida: бифиды гласаѣкскы 18/39.
 бислида cf. бифида: отъ бифиды гласаѣкскы 5/152.
 бифидеекск adj. τοῦ βηθσαῖδά bethsaida: отъ бифидеекскск градъ 16/5.
 бифиды sf. βηθανία bethania: бифиды 8/135; до бифиды 2/43; отъ бифиды 5/134; отъ бифиды 7/135, 8/137, 13/138, 15/138; съ бифиды 3/3, 27/153.
 бифидеекск adj. τοῦ βηθλεέμ bethlehem: бифидеекскск градъ 4/53.
 бифидеу sm. βηθλεέμ bethlehem: бифидеу 4/231; до бифидеу 20/231; съ бифидеу 20/232; бифидеу 37/139; съ бифидеу 9/232, 15/232, 19/233.
 бифидеути sm. βοιφάτιος boifacius: бифидеути 22/220.
 буга sf. βύσσος byalus: буга 3/96.

Г.

габриль sm. γαβριήλ gabriel: габриль 3/255; скаръ архирей габриль 18/248.
 габфолокск sf. γαζοφυλάκιον gazophylacium: габфолокскск 24/225.

габфолокск (acc. pl.) дхр смог когитнъ 12/116.
 гласеекск adj. γαλιλαῖος galilaeus: гласеекскск 17/194.
 гласеекск cf. гласеекск: гласеекскск 2/138, 13/239, 21/269; гласеекскскск 7/234; гласеекскскск 13/163, 14/179, 17/179; гласеекскскск 10/10, 3/11; гласеекскскск 20/129.
 гласей sf. γαλιλαία galilaea: отъ гласей 16/53 etc.; гласей 18/59; съ, гср. отъ гласей 15/5, 22/16, 12/17 etc.; гласей 21/237; съ, гср. отъ гласей 16/16, 21/22, 10/23 etc. etc.
 гласеекскск sm. γαλιλαῖος galilaeus: гласеекскскск 16/194.
 гснкаръ sm. ἰανουάριος ianuarus: мсаць гснкаръ 5/236.
 гснсилни sm. γεθσημανῆ gethsemane: отъ мсаць, мричлешоу гснсилни 11/160.
 голгофа et гелгофа sf. γολγοθᾶ golgotha: голгофа 8/198, 9/209; голгофа 18/182.
 гомонек adj. τοῦ ἡγεμόνος ducis: койн гомонек 3/185, 21/197.
 гомонъ sm. ἡγεμών dux: гомонъ 17/196, 10/197, 14/197; гомонъ 4/164, 3/184, 4/184, 4/196, 1/197; гомонъ 18/182, 16/196, 9/202.
 горий sm. γοορία guria: горий (gen. sg.) 14/223.
 Д.
 данил sm. δανιήλ daniel: данил 24/225.

длиннѣ cf. длиннѣй: длиннѣ 6/227; длиннѣмъ 18/142.
 декабрь sm. δεκέμβριος december: ижецаъ декабрь 6/224; декабра 21/217 etc.
 демьянъ sm. δαμιανός damianus: демьянъ 7/221, 21/257.
 динъ ргп. δείνα quidam: къ динѣ (πρός τὸν δείνα) 2/158.
 дымидъ sm. διομέδης diomedes: ижецинка дымидъ 12/261.
 динисий sm. διονύσιος dionysius: дьянсью 6/247.
 двонисий cf. динисий: двонисий 15/215.

Е.

ендохья cf. εὐδοξία eudoxia: ендохья 10/206, 17/246.
 егюпцѣ sm. αἴγυπτος aegyptus: къ егюпцѣ 11/233, 14/233; ѿтъ егюпца 16/233; къ егюпца 2/234.
 егюпцѣ cf. егюпцѣ.
 егюпцѣ cf. егюпцѣ.
 егюпцѣ sm. αἴγυπτος aegyptus: мьян егюпцѣ 3/240.
 езекиа sm. ἱεζεκίας ezechias: езекиа 10/228; езекию 9/228.
 езекаръ sm. ἑλεάζαρ eleazar: езекаръ 6/259.
 езекаръ cf. езекаръ: езекаръ 16/228.
 езекаръ cf. езекаръ: езекаръ 16/228.
 езекаръ sm. ἑλευθέριος eleutherios: езекаръ 3/227.
 елисабѣ cf. ἑλισάβηθ elizabeth: елисабѣ 21/253, 4/254, 14/254, 10/264, 12/264.
 елисабѣ cf. елисабѣ: 21/247, 13/248.

емлоуѣ sm. ἐμμανός emmanus: емлоуѣ 10/2.
 еммануилъ sm. ἐμμανουήλ emmanuel: еммануилъ 17/229.
 ерданъ sm. ἰορδάνης iordanus: ерданъ 3/3, 14/8, 18/203 etc.; ерданъ 10/8.
 ерданскѣ adj. τοῦ ἰορδάνης iordanis: ерданскыи 5/235; ерданскою 3/238; ерданскѣ 19/235 etc.
 ерсинъ sm. ἡρεμίας ezechias: ерсинъ 9/250; ерсинскѣ 15/183, 13/196, 21/233 etc.
 ерсинъ cf. ерсинъ: ерсиню (асс.) 20/256.
 ериха cf. ἱεριχώ ierichon: ѿ ерихоу 19/112.
 ерихонъ cf. ериха: ерихонъ 7/114; ѿтъ ерихонъ 7/76.
 ерихолъ sm. ἐριμίλος hermilus: ерихолъ 6/242.
 еримонъ sm. ἐριμών hermon: еримонъ 11/259.
 ерофѣй sm. ἱεροθεός hierotheus: ерофѣй 7/216.
 ерсонъ sm. ἑσρών evrom: ерсонъ 1/228; ерсонъ ib.
 ероуслинъ sm. ἱεροσολῆμ hierosolyma: ероуслинъ 10/2, 10/3, 21/42, 4/90, 8/135 etc.; къ, герр. ѿ ероуслинъ 17/3, 17/4, 20/20, 12/139, 7/137, 15/236, 2/237 etc.; ероуслинъ 18/147, 19/147, 2/206; къ, герр. ѿ ероуслинъ 21/20, 17/34, 19/236; ероуслинъ 21/28, 3/29.
 ероуслинъ sm. ἱεροσολημίτης hierosolymitanus: ероуслинъ

18/235; ѿтъ ероуслинъ 13/21 etc.

ероуслинъ cf. ероуслинъ: ероуслинъ 5/235.
 ероуслинскѣ adj. τοῦ ἱεροσολῆμ hierosolymotum: ѿ грядъ ероуслинскѣ 22/42; дѣрты ероуслинскыи (вос. pl.) 17/195.
 ерѣй sm. ἱερεὺς sacerdos: ерѣй 6/193; ерѣски 19/109, 9/127; ерѣскѣ 18/59; ерѣк (асс. pl.) 10/2; ерѣскѣ 7/93 etc.
 есифокъ adj. τοῦ ἰωσήφ ioserphi: стѣкъ есифокъ 1/19; мьян есифокъ 4/192.
 есифъ sm. ἰωσήφ ioserph: есифъ 18/191, 7/192, 21/200; есифа 1/229, 1/232, 4/240; есифонъ 1/192.
 есскѣ adj. τοῦ ἰωσήφ ioserae: мьян есскѣ 5/16.
 есумениъ sm. εὐμένης eumenen: есумениъ 14/213.
 есустафѣй sm. εὐστάθιος eustathius: есустафѣй 16/213, 25/226, 8/215.
 есумениъ sm. εὐθύμιος euthymius: есумениъ 16/242.
 есумениъ cf. εὐθυμία euthymia: мюгсиница есумениъ 8/258.
 есфросинъ cf. εὐφροσύνη euphrosina: есфросинъ 14/214.
 есфрскѣ cf. есфрскѣ: къ есфрскѣ мариаситѣ грядъ 11/39.
 есфрскѣ sm. ἑφραΐμ ephraim: есфрскѣ 25/242.
 есхъ sm. ἰαχονίας isachonia: есхъ 11/228.

Ж.

жидонинъ sm. ἰουδαῖος iudaicus: еда азъ жидонинъ смъ 19/180.
 жидонскѣ adj. ἰουδαϊκός iudaicus: да ѿтноуцию кмы ѿсра жидонскыи 12/181.
 жидъ sm. ἰουδαῖος iudaicus: жидокъ 13/177, 5/182, 14/182, 5/191; жидомъ 11/164, 9/181.

З.

закхѣй sm. ζαχαῖος zachaeus: закхѣй 8/114.
 закхѣй cf. закхѣй: закхѣй 16/114; закхѣю 12/114.
 залоуонъ adj. τοῦ ζαβουλών zabulonis: зсмаъ залуонъ 24/241; ѿ прѣдрѣкъ залуоникъ 22/241.
 зилотъ sm. ζηλωτής zelotes: симонъ зилотъ 19/250, 11/257.
 зиморъ cf. σύρνα myrrha: и зиморноу 6/233.
 зиморинъ adj. τῆς σύρνης myrrhae: зиморинъ 11/192.
 зоробабель sm. ζοροβάβελ zorobabel: зоробабель 13/228.
 зенокинъ sm. ζηνοβίος zenobius: зенокинъ 1/221.

И.

илкесинъ sm. ἀκέρσιμος acerisimus: стго мюгсиница илкесинъ 20/221.
 илконъ adj. τοῦ ἰωάννης ioannis: илконъ 12/8; илконоу 10/2, 17/140.
 иланъ sm. ἰωάννης ioannes: иланъ 20/2, 4/2, 2/5 etc.; илнъ 4/1,

5/2, 9/10 et aliis locis; иканоу 9/101 etc.; ω икал 15/133, 20/245 etc.

иорданскъ adj. τοῦ ἰορδάνης iordania: къ иорданскѣй рачѣ 6/235.

исифъ sm. ἰσοφ̄ isoph: исифъ 26/247; исифе 11/229.

исей sm. ἰσοίος isos: исей 4/228.

исей cf. исей: исей 11/229; исей ib.

исеуламий sm. εὐλαμῖος eulam-rius: исеуламый 15/216.

изм vocab. hebr., quod graeco ἰλί. latine eī transcribitur: изм, изм 4/188, 10/190.

исей cf. исей: исей не реди исей (acc.) 4/228.

ислюк adj. τοῦ ἰσακ̄ isaaci: ислюк ислюк 3/145.

исмак sm. ἰσακ̄ isaac: исмак 23/227; исмак 12/109, 23/227; исмау 20/227; исмама 21/62.

исма sm. ἰσοίος isaias: стго про-роу исма 19/217.

исма sm. ἰσηλ̄ ioēl: исма 1/218.

исудай sm. ἰουδαῖος iudaicus: исудай (nom. sg.) 2/23; исудай (nom. pl.) 10/2, 22/7, 2/8, 1/12, 20/18, 13/19, 11/21, 22/22, 19/23, 3/28 etc.; исудай (gen. pl.) 5/29, 19/37, 9/135, 4/137, 19/209 etc.; исудей 19/11, 16/11, 7/13, 5/18, 15/18, 7/19, 21/21, 2/25, 20/25 etc.; исудам (acc. pl.) 8/136; со исудам 12/8, 1/177; не исудей, геор. и-суд 13/34, 10/39 etc.

исудейскъ adj. ἰουδαϊκός iudaicus:

се ир̄ иудейскъ 11/186, 11/189, 13/198, 11/232; ты ан осн ир̄ иудейскъ 11/194; хд стрлх иудейскъ 7/9; ир̄ю иудейскъ 19/185, 3/198.

иудайскъ cf. иудейскъ: иудайскъ 11/6; иудайскъ (nom. sg. f. g.) 15/7; иудайскъ (nom. sg. f. g.) 16/235; иудайскъ (gen. sg. m. g.) 23/22, 15/23, 2/254 etc.; иудайскъ (gen. sg. f. g.) 4/190; иудайскъ (det. sg. n. g.) 16/10; иудайскоу (acc. sg. f. g.) 8/8; иудайский (voc. m. g.) 8/105; иудайскъ 10/232; иудайский, геор. и-тай 15/194, 1/256; иудайским (nom. pl.) 17/176.

иудам cf. ἰουδαία iudaea: иудам (nom.) 5/235; иудам (gen.) 21/16, 12/17, 15/203, 14/257 etc.; не иудам 22/22, 15/134, 10/139, 19/142, 12/202 etc.; не иудам 1/23, 14/134, 3/231 etc.; иудам 20/237.

иудей sm. ἰούλιος iulius: иудей 19/257.

иудей sm. ἰούλιος iulius: иудей 17/251.

К.

каптелина cf. καπιτώλην capitolina: каптелина 18/220.

кариам cf. καρβάν corbona: еф кариау 10/196.

кариам cf. кариа: еф кариа 12/183.

катерина cf. καθάρην catharina: катерина 29/223.

кертине sm. κερτίων siliqua: и не

ламе ислитити са етѣ кератий 9/119.

киниам cf. κηκίλια caecilia: скатон иотсннѣ киинам 25/223.

кинискъ sm. κήνος cernuus: киинскъ (acc.) 16/71, 11/78.

кинискъ adj. τοῦ κήνου cernuus: керакъ киинскый (acc.) 13/78; халтинѣо киинскоу 15/144.

каммантъ sm. κλήμησ̄ clomans: камманта 28/223; камманта 19/242.

каммантъ cf. каммантъ.

корманъ sm. κορνέλιος cornelius: кормама 19/208.

костантинъ sm. κωνσταντῖνος constantinus: костантинъ 4/251.

кранискъ adj. κρανίου calvariae: краниско, геор. и-кес 6/186, 3/189, 15/209.

кранъ sm. κρίνον liliam: смотрате кранъ смилыкъ 17/60.

иссифонтъ sm. Ἰσσοφῶν isophron: еф иссифонтъ 22/242.

иотъ sm. κορῆς corras: иотъ 7/221, 21/257.

иотриамъ sm. κυριανός cyrianus: иотриамъ 13/215.

иотренискъ adj. κυρηναῖος cyrenaicus: иотренискъ 7/198.

иотренискъ cf. иотренискъ: смилъ иотренискъ 14/195.

иотриамъ sm. κυριακός cyriacus: иотриамъ 4/215.

иотрискъ adj. τῶν κείρων cedronum: иотриамъ 15/175, 19/175.

иотрионъ sm. κεντορίων centurio: иотрионъ 21/191.

иотрискъ adj. τοῦ καισαρος caesa-

ria: иотрискъ 15/78, 17/144; и-о 18/144; и-л (acc. pl.) 16/78.

иотри sm. καισαρ caesar: иотрискъ 11/78, 16/78, 15/182, 10/149; иотри 16/182.

иотренискъ cf. иотренискъ: иотренискъ 4/186.

иотри sm. κέρτιος siliqua: иотри 1/221, 12/258.

иотри хориалос cyrillus: иотри ефитса 1/2-15; иотри архиски-сена 11/247; еф иотри 14/242.

иотри sm. κύρος cyrus: скатон иотри и иотри 29/242.

Л.

лазери sm. λάζαρος lazarus: лазери 4/96, 10/96, 15/96, 5/134, 20/134 etc.; лазери 11/96, 3/134, 12/134, 8/139, 9/139, 20/139 etc.; лазери (voc.) 1/137.

лариеу sm. ἰλαρίων hilarion: лариеу 4/218.

лахама cf. βλαχέρναι blaschernae: къ лахарѣ 23/257.

легиъ sm. λευί levi: и стери уржине елма легиъ 1/92.

легиъ sm. λευίτης levi: легиъ (acc. pl.) 11/2.

легиъ cf. легиъ: иуда легиъ 14/128.

легиъ cf. легиъ: и иуда илтаръ иисема легиъ 17/91.

легиъ cf. легиъ: легиъ (nom. sg.) 7/103.

легионъ sm. λεγιών legio: елма ѿ легионѣо лгелъ 4/162.

легионъ cf. легионъ: легионъ 12/98.

андреекъ adj. ἀνδρέου andreas: отъ иерусалимскы гряди, андреекъ и истрома 17/5.
 андрей sm. ἀνδρέας andreas: андрей (евреина.); андрей 11/58, 5/224; андреекъ 20/39, 7/152.
 андрей sm. ἀνδρέας andreas: и галгал смог андрей, братъ смюма истра 17/32.
 аннодунъ sm. ἀκύνδονος acindynus: аннодунъ 18/221.
 антинаскы sf. ἀντίκασα vocunda septimana post pascha: из антинаскы 9/257.
 андрей cf. андрей: андрей 9/257.
 анна sm. ἄννα annas: при архирей анна 1/238.
 анна sf. ἄννα anna: анна пророкыца 21/147; анна 3/203, 21/225, 26/258.
 апрель sm. ἀπρίλιος argillis: мѣсѣць апрель 1/249.
 арматы sm. ἄρματα agoma: погнѣны арматы 7/16; съ арматы 13/192.
 арматъ sf. ἀρμαθαία arimathaea: иже отъ арматъ 7/192.
 аротъ sm. ἀρόθας arothas: аротъ 14/219.
 арматъ cf. арматъ: отъ арматъ 20/15.
 арматъ cf. арматъ: отъ арматъ 18/191, 21/200.
 аротъ adj. τοῦ ἀρών αaron: отъ дщери аротъ 4/254.
 аротъ sm. ἀρτέμιος artemius: аротъ 3/218.
 архиреекъ adj. τοῦ ἀρχιερέως summi sacerdotis: до дщери архиреекъ

12/162, 12/178; архиреекъ рана 19/161, 13/176; отъ раны архиреекъ 4/178.
 архирей sm. ἀρχιερεύς summus sacerdos: архирей 6/39, 18/162, 2/163, 6/163, 18/176, 18/178 etc.; архиреекъ 4/177, 17/177 etc.; при архирей 4/93, 15/125, 1/128; архирей (nom. pl.) 22/38, 13/140, 13/162, 2/164, 10/177, 11/178, 13/178, 2/183, 2/196 etc.; архиреекъ 7/53, 19/154, 17/157, 6/196, 6/202 etc.; отъ архирей 13/161.

архисинагога sm. ἀρχισυναγωγός synagogae praefectus: архисинагога 4/106; архисинагога 5/101.

архиреекъ cf. архиреекъ: отъ дщери архиреекъ 4/177.

архирей cf. архирей: архирей 3/39; архиреекъ 10/162; архиреекъ 20/132, 11/154.

асасъ sm. ἀσά asa: асасъ 7/228; асаса ib.

асафатъ sm. ἰσοφατῖ isophat: асафатъ 8/228; асафата 7/228.

асограмъ sf. ἀσοάριον assis: не дна ли итѣи на асограмъ *assis* еста 9/219.

атѣникъ sm. ἀττικός atticus: атѣника 13/216.

ауксинтиъ sm. αὐξέντιος aukentius: оца ауксинтиъ 1/245.

афанъ sm. ἰσάθαι isatham: афанъ 9/228; афана ib.

Б.

бавога sm. βαβυλῆς babilas: бавага 4/205.

барисакъ sm. βαρισαός barisana: барисака 16/208.

бартоломей sm. βαρθολομαῖος bartholomaeus: бартоломей 10/257.

бартоломей cf. бартоломей: бартоломей 6/252.

бесханагога sm. βεσχαναγῶν beschanagabub: бесханага 2/219.

бифсда sf. βηθεσδά bethesda: бифсда 21/20.

бифанда sf. βηθεσδαί bethsaida: бифанды галилейскыи 18/39.

бифанда cf. бифанда: отъ бифанды галилейскыи 5/152.

бифсандскы adj. τοῦ βηθεσδαί bethsaidae: отъ бифсандскы гряди 16/5.

бифанья sf. βηθανία bothania: бифанья 8/135; до бифанья 2/43; отъ бифанья 5/134; отъ бифанья 7/135, 8/137, 13/138, 15/138; съ бифанья 3/3, 27/153.

бифаньскы adj. τοῦ βηθλεὴμ bethlehem: бифаньскы гряди 4/53.

бифаномъ sm. βηθλεὴμ bethlehem: бифаномъ 4/231; до бифаномъ 20/231; съ бифаномъ 20/232; бифаномъ 37/139; съ бифаномъ 9/232, 15/232, 19/233.

бифаномъ sm. βηθλεὴμ bethlehem: бифаномъ 4/231; до бифаномъ 20/231; съ бифаномъ 20/232; бифаномъ 37/139; съ бифаномъ 9/232, 15/232, 19/233.

бифаномъ sm. βηθλεὴμ bethlehem: бифаномъ 4/231; до бифаномъ 20/231; съ бифаномъ 20/232; бифаномъ 37/139; съ бифаномъ 9/232, 15/232, 19/233.

бифаномъ sm. βηθλεὴμ bethlehem: бифаномъ 4/231; до бифаномъ 20/231; съ бифаномъ 20/232; бифаномъ 37/139; съ бифаномъ 9/232, 15/232, 19/233.

бифаномъ sf. βόστος bystus: бифаномъ 3/96.

Г.

габрель sm. γαβριήλ gabriel: ага осмы габрель 3/255; смортъ архангелъ габрель 18/248.

газофоалкинъ sf. γαζοφυλάκιον gazophylacium: анде галатяноца съ

газофоалкинъ (acc. pl.) дары смомъ когитыи 12/116.

галасеекъ adj. γαλιλαῖος galilaeus: галилейскыи 17/194.

галасеекъ cf. галилейскыи: галилейскыи 2/138, 13/239, 21/269;

галасеекъ 7/234; галилейскыи 13/163, 14/179, 17/179; галилейскыи 10/10, 3/11; галилейскыи 20/129.

галасей sf. γαλιλαία galilaea: отъ галасей 16/53 etc.; галилейскыи 18/59; съ, гесп. отъ галилейскыи 15/5, 22/16, 12/17 etc.; галилейскыи 21/237; съ, гесп. отъ галасей 16/16, 21/22, 10/23 etc. etc.

галасей sm. γαλιλαία galilaea: отъ галасей 16/53 etc.; галилейскыи 18/59; съ, гесп. отъ галилейскыи 15/5, 22/16, 12/17 etc.; галилейскыи 21/237; съ, гесп. отъ галасей 16/16, 21/22, 10/23 etc. etc.

галасей sm. γαλιλαία galilaea: отъ галасей 16/53 etc.; галилейскыи 18/59; съ, гесп. отъ галилейскыи 15/5, 22/16, 12/17 etc.; галилейскыи 21/237; съ, гесп. отъ галасей 16/16, 21/22, 10/23 etc. etc.

галасей sm. γαλιλαία galilaea: отъ галасей 16/53 etc.; галилейскыи 18/59; съ, гесп. отъ галилейскыи 15/5, 22/16, 12/17 etc.; галилейскыи 21/237; съ, гесп. отъ галасей 16/16, 21/22, 10/23 etc. etc.

галасей sm. γαλιλαία galilaea: отъ галасей 16/53 etc.; галилейскыи 18/59; съ, гесп. отъ галилейскыи 15/5, 22/16, 12/17 etc.; галилейскыи 21/237; съ, гесп. отъ галасей 16/16, 21/22, 10/23 etc. etc.

галасей sm. γαλιλαία galilaea: отъ галасей 16/53 etc.; галилейскыи 18/59; съ, гесп. отъ галилейскыи 15/5, 22/16, 12/17 etc.; галилейскыи 21/237; съ, гесп. отъ галасей 16/16, 21/22, 10/23 etc. etc.

галасей sm. γαλιλαία galilaea: отъ галасей 16/53 etc.; галилейскыи 18/59; съ, гесп. отъ галилейскыи 15/5, 22/16, 12/17 etc.; галилейскыи 21/237; съ, гесп. отъ галасей 16/16, 21/22, 10/23 etc. etc.

галасей sm. γαλιλαία galilaea: отъ галасей 16/53 etc.; галилейскыи 18/59; съ, гесп. отъ галилейскыи 15/5, 22/16, 12/17 etc.; галилейскыи 21/237; съ, гесп. отъ галасей 16/16, 21/22, 10/23 etc. etc.

галасей sm. γαλιλαία galilaea: отъ галасей 16/53 etc.; галилейскыи 18/59; съ, гесп. отъ галилейскыи 15/5, 22/16, 12/17 etc.; галилейскыи 21/237; съ, гесп. отъ галасей 16/16, 21/22, 10/23 etc. etc.

галасей sm. γαλιλαία galilaea: отъ галасей 16/53 etc.; галилейскыи 18/59; съ, гесп. отъ галилейскыи 15/5, 22/16, 12/17 etc.; галилейскыи 21/237; съ, гесп. отъ галасей 16/16, 21/22, 10/23 etc. etc.

галасей sm. γαλιλαία galilaea: отъ галасей 16/53 etc.; галилейскыи 18/59; съ, гесп. отъ галилейскыи 15/5, 22/16, 12/17 etc.; галилейскыи 21/237; съ, гесп. отъ галасей 16/16, 21/22, 10/23 etc. etc.

галасей sm. γαλιλαία galilaea: отъ галасей 16/53 etc.; галилейскыи 18/59; съ, гесп. отъ галилейскыи 15/5, 22/16, 12/17 etc.; галилейскыи 21/237; съ, гесп. отъ галасей 16/16, 21/22, 10/23 etc. etc.

галасей sm. γαλιλαία galilaea: отъ галасей 16/53 etc.; галилейскыи 18/59; съ, гесп. отъ галилейскыи 15/5, 22/16, 12/17 etc.; галилейскыи 21/237; съ, гесп. отъ галасей 16/16, 21/22, 10/23 etc. etc.

галасей sm. γαλιλαία galilaea: отъ галасей 16/53 etc.; галилейскыи 18/59; съ, гесп. отъ галилейскыи 15/5, 22/16, 12/17 etc.; галилейскыи 21/237; съ, гесп. отъ галасей 16/16, 21/22, 10/23 etc. etc.

галасей sm. γαλιλαία galilaea: отъ галасей 16/53 etc.; галилейскыи 18/59; съ, гесп. отъ галилейскыи 15/5, 22/16, 12/17 etc.; галилейскыи 21/237; съ, гесп. отъ галасей 16/16, 21/22, 10/23 etc. etc.

галасей sm. γαλιλαία galilaea: отъ галасей 16/53 etc.; галилейскыи 18/59; съ, гесп. отъ галилейскыи 15/5, 22/16, 12/17 etc.; галилейскыи 21/237; съ, гесп. отъ галасей 16/16, 21/22, 10/23 etc. etc.

Д.

даниилъ sm. δανιήλ daniel: даниилъ 24/225.

длиннѣ cf. длиннѣ: длиннѣ 6/227; длиннѣ 18/142.
 декабрь sm. δεκέμβριος december: мѣсяцъ декабрь 6/224; декабрь 21/217 etc.
 дещамнѣ sm. δαμιανός damianus: дещамнѣ 7/221, 21/257.
 диннѣ ргн. δαίνα quidam: къ диннѣ (прѣс τὸν δαίνα) 2/158.
 дявннѣ sm. διομήδης diomedes: мѣснннн дяннѣ 12/261.
 дявннѣ sm. διόνυσος dionysius: дявннѣ 6/247.
 дявннѣ cf. дявннѣ: дявннѣ 15/215.

б.

бддоннѣ cf. εὐδοξία eudoxia: бддоннѣ 10/206, 17/246.
 бгоуцнѣ sm. αἴγυπτος aegyptus: къ бгоуцнѣ 11/233, 14/233; ѿтъ бгунѣ 16/233; къ бгунѣ 2/234.
 бгоуцнѣ cf. бгоуцнѣ.
 бгунѣ cf. бгоуцнѣ.
 бгоуцнннѣ sm. αἴγυπτιος aegyptius: мнрн бгунѣннн 3/240.
 бзекннѣ sm. ἰεζακίας ezechias: бзекннѣ 10/229; бзекннѣ 9/229.
 бзехарѣ sm. ἐλεάζαρ eleazar: бзехарѣ 6/259.
 бзехарѣ cf. бзехарѣ: бзехарѣ 16/228.
 бзехарѣ cf. бзехарѣ: бзехарѣ 16/228.
 бзехарнѣ sm. ἐλευθέριος eleutherios: бзехарнѣ 3/227.
 бнслвнѣ cf. ἑλισάβεθ elizabeth: бнслвнѣ 21/253, 4/254, 14/254, 10/264, 12/264.
 бнслвнѣ cf. бнслвнѣ: 21/247, 13/248.

бмлоуѣ sm. ἑμμαοός emmaus: бмлоуѣ 10/2.
 бмлоуѣ sm. ἐμμανουήλ emmanuel: бмлоуѣ 17/229.
 брдннѣ sm. ἰορδάνης iordanes: брдннѣ 3/3, 14/8, 18/203 etc.; брдннѣ 10/8.
 брдннѣ adj. τοῦ ἰορδάνης iordanis: брдннѣ 5/235; брдннѣ-скоуѣ 3/238; брдннѣ 19/235 etc.
 брсннѣ sm. ἡρεμίας ezechias: брсннѣ 9/250; брсннѣ 15/183, 13/196, 21/233 etc.
 брсннѣ cf. брсннѣ: брсннѣ (acc.) 20/256.
 брннѣ cf. ἰεριχώ ierichon: брннѣ 10/112.
 брннѣ cf. брннѣ: брннѣ 7/114; ѿтъ брннѣ 7/76.
 брмолѣ sm. ἐρμίλος hermilus: брмолѣ 6/242.
 брмонѣ sm. ἐρμών hermon: брмонѣ 11/259.
 брфннѣ sm. ἱερόθεος hierotheus: брфннѣ 7/216.
 брсонѣ sm. ἑσρώμ evrom: брсонѣ 1/228; брсонѣ ib.
 броуслннѣ sm. ἱερουσαλήμ hierosolyma: броуслннѣ 10/2, 10/3, 21/42, 4/90, 8/135 etc.; къ, герр. бр броуслннѣ 17/3, 17/4, 20/20, 12/139, 7/137, 15/236, 2/237 etc.; броуслннѣ 18/147, 19/147, 2/206; къ, герр. бр броуслннѣ 21/20, 17/34, 19/236; броуслннѣ 21/28, 3/29.
 броуслннѣ sm. ἱερουσαλημίτης hierosolymitanus: броуслннѣ

18/235; ѿтъ броуслннѣ 13/24 etc.

броуслннѣ cf. броуслннѣ: броуслннѣ 5/235.
 броуслннѣ adj. τοῦ ἱερουσαλήμ hierosolymotum: бр грдѣ броуслннѣ 22/42; днсрѣ броуслннѣ (voc. pl.) 17/195.
 брнѣ sm. ἱερεός sacerdos: брнѣ 6/193; брсннѣ 19/109, 9/127; брсннѣ 18/59; брсннѣ (acc. pl.) 10/2; брсннѣ 7/93 etc.
 бснфокѣ adj. τοῦ ἰωσήφ ioserph: стнѣ бснфокѣ 1/19; мнрн бснфокѣ 4/192.
 бснфѣ sm. ἰωσήφ ioserph: бснфѣ 18/191, 7/192, 21/200; бснфѣ 1/229, 1/232, 4/249; бснфокѣ 1/192.
 бсскѣ adj. τοῦ ἰωσήφ ioserph: мнрн бсскѣ 5/16.
 бсннннѣ sm. εὐμέντης eumenes: бсннннѣ 14/213.
 бсннннѣ sm. εὐστάθιος eustathius: бсннннѣ 16/213, 25/226, 8/215.
 бсннннѣ sm. εὐθύμιος euthymius: бсннннѣ 16/242.
 бсннннѣ cf. εὐθυμία euthymia: мнрн бсннннѣ 8/258.
 бсрснннѣ cf. εὐφροσίνη euphrosina: бсрснннѣ 14/214.
 бсрсннѣ cf. бсрсннѣ: къ бсрсннѣ мнрн бсрснннѣ грдѣ 11/39.
 бсрсннѣ sm. ἐφραΐμ ephraim: бсрсннѣ 25/242.
 бснннѣ sm. ἰαχονίας isachonia: бснннѣ 11/228.

ж.

жндоннѣ sm. ἰουδαῖος iudaeus: сдѣ азѣ жндоннѣ смнѣ 19/180.
 жндоннѣ adj. ἰουδαϊκός iudaicus: дѣ ѿтнѣннѣ ннѣ ѣсѣ жндоннѣ 12/181.
 жндѣ sm. ἰουδαῖος iudaeus: жндѣ 13/177, 5/182, 14/182, 5/191; жндѣ 11/164, 9/181.

з.

закѣнѣ sm. ζαχαῖος zachaeus: закѣнѣ 8/114.
 закѣнѣ cf. закѣнѣ: закѣнѣ 16/114; закѣнѣ 12/114.
 злѣннѣ adj. τοῦ ζαβουλὼν zabulonis: зснѣ злѣннѣ 24/241; бр нрдѣннѣ злѣннѣ 22/241.
 знлѣнѣ sm. ζηλωτής zelotes: знлѣнѣ 19/250, 11/257.
 знлѣнѣ cf. σμύρνα myrrha: ж знлѣнѣ 6/233.
 знлѣнѣ adj. τῆς σμύρνης myrrhae: знлѣнѣ 11/192.
 зорокнѣ sm. ζοροβάβελ zorobabel: зорокнѣ 13/228.
 зеннѣ sm. Ζηνοβίος zenobius: зеннѣ 1/221.

и.

нлксннѣ sm. ἀκρίμιος acerimius: стѣ мнрн нлксннѣ 20/221.
 нлннѣ adj. τοῦ ἰωάννης ioannis: нлннѣ 12/8; нлннѣ 10/2, 17/140.
 нлнѣ sm. ἰωάννης ioannes: нлнѣ 20/2, 4/2, 2/5 etc.; нлнѣ 4/1,

5/2, 9/10 et aliis locis; икавоу 9/101 etc.; о икава 15/133, 20/245 etc.
 перданасть adj. τοῦ ἰερδάνης iordania: въ перданастай рѣкѣ 6/235.
 исаифа sm. ἰσοήφ ἰσορη: исаифа 26/247; исаифа 11/229.
 исаи sm. ἰσοίαις ἰσοαι: исаи 4/228.
 исаиа cf. исаи: исаиа 11/228; исаиа ib.
 исаиамни sm. εὐλαμπιος eulampius: исаиамниа 15/216.
 иса vocab. hebr., quod graeco ἰσῆ, latino oli transcribitur: иса, иса 4/188, 10/199.
 исаи cf. исаи: исаиъ же реди исаиа (acc.) 4/228.
 исаиоу adj. τοῦ ἰσαάκ ἰσαασι: исаи исаиоу 3/145.
 исаи sm. ἰσαάκ ἰσαас: исаиъ 23/227; исаиа 12/109, 23/227; исаиоу 20/227; исаиоу 21/62.
 исаи sm. ἰσοίαις ἰсоаиас: стго про-роу исаи 19/217.
 исаиа sm. ἰσῆλ ἰοῆλ: исаиа 1/218.
 исаи sm. ἰουδαίος iudaicus: исаи (nom. sg.) 2/28; исаи (nom. pl.) 10/2, 22/7, 2/8, 1/12, 20/18, 18/19, 11/21, 22/22, 19/23, 3/28 etc.; исаи (gen. pl.) 5/29, 19/37, 9/135, 4/137, 19/209 etc.; исаиъ 19/11, 16/11, 7/13, 5/18, 15/18, 7/19, 21/21, 2/25, 20/25 etc.; исаи (acc. pl.) 8/136; со исаи 12/8, 1/177; во исаиъ, геор. и-стѣ 13/34, 10/39 etc.
 исаиоу adj. ἰουδαϊκός iudaicus:

са ира исаиоу 11/186, 11/180, 13/198, 11/232; ты ии еси ира исаиоу 11/194; за страхъ исаиоу 7/9; ира исаиоу 19/185, 3/198.
 исаиоу cf. исаиоу: исаиоу 11/6; исаиоу (nom. sg. f. g.) 15/7; исаиоу (nom. sg. f. g.) 18/235; исаиоу (gen. sg. m. g.) 23/22, 15/23, 2/254 etc.; исаиоу (gen. sg. f. g.) 4/90; исаиоу (det. sg. n. g.) 16/10; исаиоу (acc. sg. f. g.) 8/8; исаиоу (voc. m. g.) 8/105; исаиоу 16/232; исаиоу, геор. и-стѣ 15/194, 1/256; исаиоу (nom. pl.) 17/176.

иудаи cf. ἰουδαία iudaica: иудаи (nom.) 5/235; иудаи (gen.) 21/16, 12/17, 15/203, 14/257 etc.; во иудаи 22/22, 15/134, 10/139, 19/142, 12/202 etc.; во иудаи 1/23, 14/134, 3/231 etc.; иудаи 20/237.

иула sm. ἰούλιος iulius: иула иула 19/257.
 иула sm. ἰούλιος iulius: иула иула 17/251.

К.

капелниа cf. καπιτωλίη capitolina: капелниа 18/220.
 карнаи cf. καρβῶν corbona: оу карнаи 10/196.
 карнаи cf. карнаи: оу карнаи 12/183.
 катарниа cf. καθαρὴν catharina: катарниа 29/223.
 картиа sm. καρτίων siliqua: и же

ламе исаити са отъ картии 9/119.

киниаиа cf. κηκίλια caecilia: скатон иогусниче киниаиа 25/223.

киниъ sm. κήνος cepnus: киниъ (acc.) 16/71, 11/78.

киниъ adj. τοῦ κήνοο cepnus: образъ киниъи (acc.) 13/78; халтиниро киниъиоу 15/144.

каммантъ sm. κλήμης cloemens: каммантъ 28/223; каммантъ 19/242.

каммантъ cf. каммантъ.

корниаи sm. κορνέλιος cornelius: корниаи 19/208.

костантиа sm. κωνσταντῖνος constantinus: костантиа 4/251.

краникъ adj. κρανίου calvariae: краникъ, геор. и-стѣ 6/186, 3/189, 15/209.

кранъ sm. κρίνον liliam: смотрате кранъ смалнхъ 17/60.

кисефонтъ sm. ξενοφῶν xenophon: оуа кисефонта 22/242.

коузма sm. κοορῆς coetas: коузма 7/221, 21/257.

курианиа sm. κυριανός curianus: курианиа 13/215.

курсиаиъ adj. κυρηναίος cyrenaicus: улоуки курсиаиъ 7/198.

курсиаиъ cf. курсиаиъ: смюла курсиаиъ 14/195.

куриаиъ sm. κυριακός curiacus: куриаиъ 4/215.

кудраскъ adj. τῶν κίδρων cedronum: потоки кудраскаго 15/175, 19/175.

кунтирмонъ sm. κεντορίων centurio: кунтирмонъ 21/191.

касарскъ adj. τοῦ καισαρος caesaris:

гис: касарскъ 15/78, 17/144; и-о 18/144; и-а (acc. pl.) 16/78.

касара sm. καισαρ caesar: касарси 11/78, 16/78, 15/182, 10/149; касаро 16/182.

касриаиъ cf. κερσεινίκης: улоуки касриаиъ 4/186.

кариаиъ sm. κέρικος eugicus: кариаи 1/221, 12/258.

кариаи κούριλλος cyrillus: кариаи оутиста 1/245; кариаи архиски-сина 11/247; оуа кариаи 14/242.

кариъ sm. κύρος cyrus: скатон кариаи и исаиа 29/242.

Л.

лазора sm. λάζαρος lazarus: лазора 4/96, 10/96, 15/96, 5/134, 20/134 etc.; лазора 11/96, 3/134, 12/134, 8/139, 9/139, 20/139 etc.; лазора (voc.) 1/137.

лармонъ sm. ἰλαρίων hilarion: лармонъ 4/218.

лахраиа cf. βλαχέρναι blachernae: въ лахраиа 23/257.

легиаи sm. λαὶ levi: и створи урженье исае легиаи 1/92.

легиаи sm. λευίτης levita: легиаи (acc. pl.) 11/2.

легиаи cf. легиаи: исаи легиаи алафска 14/128.

легиаи cf. легиаи: и исаи мита-ра исаиъ легиаи 17/91.

лекиаи cf. лекиаи: лекиаи (nom. sg.) 7/103.

легионъ sm. λεγεών legio: есаи ѿ легионоу исаиъ 4/162.

легионъ cf. легионъ: легионъ 12/98.

λεοντή sm. λέντιον leontium: и
прислѣ λεοντή 9/158.

λεωντή sm. λεόντιος leontius: οἶα
λεωντα 5/245; λεωντα επισκοποι
7/245.

λεωντή sm. λεόντιος leontius: λεον-
τιν 1/227.

λεων cf. λεο: λαί, или леон 4/188.

λιθостратъ sm. λιθόστρωτος litho-
stroatus: лифостратъ 9/209.

лифостратонъ cf. лифостратъ: на
месте нарицасиамъ лифостратонъ
18/182.

логинъ sm. λογγίνος longinus: ло-
гинъ 18/217.

логургия cf. λειτουργία liturgia:
а се на лурергин 18/239.

логургия cf. логургия: на логур-
гин 9/247.

логургина cf. логургина: на логур-
гин 7/260.

и.

мисльфа cf. μαμέλχη μαmelch-
tha: мисльфы 8/216.

минь sm. et f. μινς mina: минь
той 10/117, 13/117; се минь
твом 15/117; і минь 4/117,
10/117, 23/117; є минь 13/117;
кохитс отъ него минь 22/117.

марко sm. μάρκος marcus: а се по-
чиньса са отъ села марко 8/125.
маротъ sm. μάρτιος martius: ма-
сая маротъ 15/246.

маротрий sm. μαρτύριος martyrius:
мартуръ 15/219.

марфа cf. марфа: марфа (nom.
sg.) 2/136.

марфа cf. μάρθα martha: марфа

(заериса.); марфа 6/134; марфа
11/134; марфа 19/207.

матрона cf. ματρώνα matrona: ма-
тронъ 7/223.

матфанъ sm. ματθάν matthan: мат-
фанъ 17/228; матфана ib.

матфанъ sm. ματθαῖος matthaеus:
матфанъ (заериссимо).

матфанъ cf. матфанъ: матфанъ (зае-
риссимо).

мелснатий sm. μελέτιος meletius:
мелснатъ 26/244.

мойси sm. μωϋϋς, resp. μωυϋς
moyses: мойси 1/18, 21/144.

мойси cf. мойси: мойси 9/7, 6/14,
10/127, 9/208 etc.

мойси cf. мойси: мойси 18/5,
4/24, 8/24, 19/59, 3/74 etc.

etc.; мойси 8/4, 8/24, 3/97,
6/97 etc.; мойси 14/260;

мойси 7/14, 8/38 etc.; мойси-
сь 5/2 etc.

мойси adj. τοῦ μωυϋς moyses:
мойси 10/24; мойси 16/42,
7/50, 22/145; мойси (nom. pl.)
7/38.

матрона cf. матрона: матронъ
20/248.

мойси cf. мойси: токъ єдинъ,
мійси єдинъ и мийси єдинъ
26/259.

мюро sp. μύρον unguentum: мюро
6/157, 18/211; мюромъ 14/212.

и.

назаретъ sm. ναζαρέθ nazareth:
назаретъ 8/234, 25/247; наза-
ретъ 19/5, 20/5, 2/138, 13/239

etc.; назаретъ (acc.) 20/202,
10/237, 21/241, 12/244 etc.

назаретскъ adj. τοῦ ναζαρέθ na-
zareth: на - града назаретскъ
2/231.

назаръ sm. ναζαριος nazarius: на-
заръ 15/217.

наиръ sm. ἰαῖρος iairus: γιοετικ
стръ . . . мисисъ наиръ 6/100.

насилъ sm. ναασών naason: аносто-
ла насилъ 3/250.

настасъ cf. ἀναστασίη anastasia:
склатон мюгурсица настасъ 20/220,
18/230.

нафанъ sm. ναθανήλ nathanael:
нафанъ (nom.) 23/5, 3/6 etc.;

нафанъ 17/5, 21/5 etc.

нефталима adj. τοῦ νεφθαλαίμ
perthaleim: хсма нефталима
24/241; оу прадвакъ нефтали-
ма 24/241.

никола sm. νικόλαος nicolaus: ни-
колъ 18/250.

нинога cf. ниннола: ниннога 17/225.

нориъ sm. ἰωράμ ioram: норинъ
8/228; норинъ ib.

носкъ sm. νοοέμβριος november:
носкъ 4/221; носкъ 8/206,
17/223 etc.

о.

огафа cf. ἀγάθη agatha: склатон
мгурсица огафа 18/244.

огаръ sm. ἀζαρίας azarias: огаръ
5/227.

октавръ sm. ὀκτώβριος october:
иссаръ октавръ 8/215; октавръ
24/221, 1/222, 9/223 etc.

олекса sm. ἀλέξιος alexius: γιοετικ
кожъ олекси 8/247.

олександръ sm. ἀλεξάνδρος alexander:
олександра 5/186, 5/247; олек-
сандра 6/247.

олександрскъ adj. ἀλεξάνδρινος ale-
xandrinus: истра олександрскго
29/223.

оелъ cf. ἑλένη helena: оелъ
1/251.

оелъ sm. 1) ἔλαιον oleum: оелъ
18/36; 2) οἶκρη sicera: и елма
и оелъ на миль оти (καὶ οἶνον
καὶ οἶκρη οὐ μὴ πίη) 17/254.

оелма sm. ἀνανίας ananias: оел-
ма 5/227.

оеникъ sm. ἰωαννίκιος iohannicus:
сго ома оеникъ 21/221.

оцифъ sm. ἰωσήφ ioserph: оцифъ
17/27, 12/234; оцифма 2/16.

оцима adj. τοῦ ἰωσήφ ioserph: и
оцима миль 19/200.

офансиъ sm. ἀθανάσιος athanasius:
ома офанси 14/242, 10/250.

охима cf. εὐχενία euchenia: охи-
ма (gen.) 20/242.

п.

панталейонъ cf. πανταλήμων pan-
talomon: панталейонъ 1/213.

пантслаймонъ cf. παντλαίμωνъ: пан-
тслаймонъ 1/213, 29/258.

парфаниъ sm. παρθένιος parthenius:
парфани 20/244.

паска cf. πάσχα pascha: еъ же на-
токъ паски 19/182; еъ пра-
хдинъ паски 16/236; еъ пра-
хдинъ паскъ 17/236.

порфирій см. πορφύριος porphyrius: порфирія 11/246.

пистиний см. πιστική pisticus: пистиний многозначнаго 19/138.

покрытъ см. ὑποκρίτης hypocrita: покрита (sic) 12/78; съ покрыты 4/149.

полициста см. πολυεικτος polyeictos: стго мѣстима полициста 16/241.

понтискъ adj. ponticus: понтисконого иллатоу 6/164, 4/196, 20/237 etc.

приторъ см. πρατώριον praetorium: въ приторъ 6/178, 7/178, 8/180, 16/180 etc.

пробъ см. πρόβος probus: стго мѣстима прова 16/216.

пандитъ см. ἐπενδύτης amicus: пандитомъ прѣносса са 10/270.

Р.

раднота см. ῥαδιών rodion: раднота раднота 10/249.

рахла см. ἀρχίλαος archelaus: слѣмилъ же, мнѣ рахла прѣстѣсть по прѣдѣ мѣсто 5/234.

рахла cf. ῥαχήλ Rachel: рахла палтѣри са тѣдѣ свѣнтѣ 22/233.

С.

сидонія см. σαδδουκαῖος sadducaeus: сидония (nom. pl.) 6/145.

сизастия см. σεβαστιανός sebastianus: сизастия 21/229.

сизифани vocab. hebr., quod graeco σαββαθάνι, latine sabbathani transcribitur: сизифани 4/188.

салафия см. σαλαθιήλ salathiel:

салафия 13/228; салафия ib.

самарскы adj. τῆς σαμαρείας samariae: самарскы 16/27, 13/221.

самранскы cf. самарскы: оу мѣса самранскоу 18/261.

селевстръ см. σίλβαστρος silvestor: селевстра 14/237.

сесисъ см. σεσιών suseon: сесиса 12/203.

сесисонъ cf. сесисъ: сесисонъ 12/243, 18/243, 23/243; сесисона 19/202, 15/244, 2/250.

сентябрь см. σεπτέμβριος september: сентябрь 16/202; сентябрь 11/216, 2/221 etc. etc.

сентябрь cf. сентябрь: сентябрь 13/216, 12/223 etc.

сентябрь cf. сентябрь: сентябрь 24/257.

сидоръ см. ἰσιδωρος isidorus: стго оуа сидора 17/244.

скарлотскы adj. ἰσκαριώτης iscariotae: скарлотскы 1/139, 10/154, 16/157, 19/166 etc.; скарлотскы 11/257 etc.

скарлотъ см. ἰσκαριώτης iscariotae: скарлотъ 18/154.

своренинъ cf. σκορπίος scorpio: своренинъ 19/118; на своренинъ (acc. pl.) 29/252.

сѣтѣна см. σετανῆς satanas: сѣтѣна (сѣтѣ); сѣтѣноу 6/226, 28/252; сѣтѣна 12/241.

сѣтофтѣни cf. σακκίφανι: сѣтофтѣни 11/199.

страхонитскы adj. τῆς τραχωνίτι-

δος trachonitis: и страхонитскою странѣю 22/237.

сухкминнъ cf. συχάμινος tosa: сухкминнъ (dat.) 18/113.

сухкморья cf. συχομορέα tosa: сухкморья 10/114.

суриа cf. συρία syria: суриа 24/230.

Т.

таркъ см. τάραχος tarachus: таркъ 16/216.

тсмылнъ см. θυμίαμα incensum: оу годѣ тсмылнъ (τῆ ἴσρα τοῦ θυμιάματος) 10/254.

тетла cf. τίτλος titulus: маниса же тетлоу иллатѣ 17/209.

тихирядскы adj. τῆς τιβεριάδος tiberiadis: на мори тихирядскы 19/269.

тихиряда cf. τιβεριάς tiberias: оуа тихиряды 9/15.

тихирятскы cf. тихирядскы: мора тихирятскаго 10/14.

тихирнъ см. τιβέριος tiberius: тихирнъ 19/237.

тимофнъ см. τιμόθεος timotheus: тимофнъ 15/146.

трансца cf. τράπεζα mensa: трансца 1/88; на трансца 6/96, 19/155, 3/156.

трофскы см. τρώφων triphon: трофскы 3/243.

тугрьска см. θύρρος thyrsus: тугрьска 1/227.

турия cf. ἰτουρία ituria: турия 22/137.

тугрьскы et тугрьскы adj. τοῦ τύρου tyri: номорѣмъ тугрьскы и сидонь-

скы 14/257; оуа прѣдѣлѣ тугрьскы 19/129.

У.

уколъ см. βουκόλος bucolus: уколъ синскона 19/244.

улитъ cf. ἰουλίττη iulitta: улитъ 12/258.

улианнъ cf. ἰουλιανή iuliana: улианнъ 17/230, 20/246.

устина cf. ἰουστῖνα iustina: устина 13/215.

Ф.

фамара cf. θάμαρ thamar: оуа фамары 1/228.

флоръ см. θαβώρ thabor: флоръ и срѣнѣ 14/259.

фарисскы adj. τοῦ φαρισαίου phariseoi: фарисскы (acc.) 16/211;

фарисскы (loc.) 18/211.

фарисскы adj. τῶν φαρισαίων phariseorum: мнѣжа фарисскы 7/110.

фарисскы см. φαρισαῖος phariseus:

фарисскы (constanter); фарисскы (voc.) 27/146; фарисскы (nom. pl.) 4/25, 4/37, 10/53, 11/63,

12/67, 11/73, 6/78 etc. etc.; фарисскы (gen. pl.) 18/2, 11/33;

6/37, 12/41, 11/53, 15/132 etc.; фарисскы 2/37, 8/53, 12/83,

1/93, 10/110, 13/145 etc.; фарисскы (voc. pl.) 4/146, 21/146,

25/146, 1/147, 6/147.

фскаря см. φεβρουάριος februaris: мѣсѣцъ фскаря 1/243.

федора cf. θεοδώρα theodora: федора 17/208.

φедоръ sm. θεόδωρος theodorus: φедора 10/223, 17/234, 4/245, 23/240, 24/249, 1/252; φедоръ 9/125.

φедосий sm. Θεοδοσιος theodosius: οια φедосия ανεπιστηλιασμη 18/211.

φедосия af. Θεοδοσία theodosia: сказы φедосия дашца 5/219.

φедотъ sm. Θεόδοτος theodotus: φедота 18/246.

φедотак sm. Θεόδουλος theodulus: φедтак 24/246, 6/249.

φекла af. θήλα thecla: φекла 12/214.

φесмонте sm. Θεόμωντες theomontes: φесмонта 16/237.

φесофанъ sm. Θεοφάνης theophanes: φесофана 3/247.

φесофила sm. Θεοφιλος theophilus: φесофиле 26/253.

φерифора af. πορφύρα purpura: φерифоръ 3/96.

филилъ sm. φελίχιος felicius: филил сцхилта 21/248.

фогитам af. θεογενής theogenis: фогени савоимам 13/247.

фомл sm. θωμά theoma: фомл 14/9, 19/9, 14/43 etc.; фомл 9/216;

фомл (асс.) 10/257; фомл 21/9.

фотрса sm. θύραος thyraos: сказы фотрса и дарла 12/247.

φωνникъ sm. φωνίξ palma: пак отъ φωνникъ 12/139.

λ.

кризма af. χρίσμα unguentum: кризма сн 1/139; кризма 19/138.

кризмакъ adj. τοῦ χρίσματος unguenti: пема кризмакъм 21/138.

κ.

κнокла adj. τοῦ λακώβ iacob: стөгденсца κнокла 18/27; согъ κнокла 4/145; κарам κнокла 6/16, 19/20;

κнокл κнокла 11/257; κъ домог κнокла 9/248.

κнокъ sm. λακώβ iacob: κнокъ 17/27, 23/227; κнокл 12/109, 23/227, 14/247, 5/250, 9/257, 10/257 etc.; κнокъ 20/227; κнокл 14/133.

κ.

κранъ cf. сранъ: κρσικъ 1/126.

κсифонъ adj. τοῦ ἰωσήφ iosephi: сцма κсифона 19/5.

λ.

λнокъ cf. κнокъ: сцго λнокла 20/218.

φ.

φедоръ sm. θεόδωρος theodorus: φедора тришмискаго 22/249.

APPENDIX III^a.

Index capitum et versuum evangeliorum, qui in codice nostro pleni afforuntur, ordine evangelistarum dispositus.

Matthaeus.

Cap.	vers.	pag.	Cap.	vers.	pag.
I	1—35	227	IX	1—8	65
II	1—12	232	"	9—13	63
"	13—23	233	"	18—26	64
III	1—6	234	"	27—35	67
"	7—17	239	X	1	221
IV	1—11	240	"	5—8	221
"	12—17	241	"	24—32	218
"	18—23	58	"	32—33	56
"	24	203	"	37—38	56
V	1—12	203	"	37—42	66
"	13—19	211	XI	1	66
"	20—48	55	"	2—15	245
VI	1—13	123	"	27—30	225
"	14—21	124	XII	1—18	138
"	22—33	60	"	15—21	227
"	34	57	"	30—37	67
VII	1—8	216	XIII	24—30	223
"	9—21	59	"	36—43	222
"	22—29	59	"	45—48	215
VIII	1—4	59	"	51—54	215
"	5—13	62	"	14—22	68
"	14—23	61	XIV	22—34	70
"	24—34	63	"	27—30	56
IX	1	63	"	19*	

Cap.	vers.	pag.	Cap.	vers.	pag.
XV	32-39	69	XXIV	1-13	82
"	21-28	87	"	3-35	141
XVI	13-19	256	"	31-44	84
XVII	1-9	260	"	36-51	148
"	14-23	72	XXV	1-13	86
"	24-27	71	"	1-31	148
XVIII	1-4	71	"	14-29	85
"	10-20	54	"	31-46	131
"	23-35	74	XXVI	1-2	148
"	28-40	180	"	2-20	156
XIX	1-16	180	"	6-16	153
"	3-12	73	"	21-39	159
"	16-29	76	"	40-75	160
XX	29-34	76	"	57-75	178
XXI	1-17	137	XXVII	1	208
"	18-43	140	"	1-2	164
"	33-42	79	"	1-43	196
XXII	2-14	81	"	3-32	183
"	15-22	78	"	33-54	187
"	15-46	146	"	45-54	199
"	35-46	83	"	55-61	200
XXIII	1-12	80	"	62-66	193
"	1-39	146	XXVIII	1-15	201
"	34-39	205	"	16-20	265
XXIV	1-2	146			

Marcus.

Cap.	vers.	pag.	Cap.	vers.	pag.
I	1-8	235	VI	14-30	262
"	9-11	239	VII	31-37	129
"	35-44	126	VIII	27-31	132
II	1-13	127	"	34-38	129
"	14-27	128	IX	1	129
"	23-28	125	"	17-31	130
III	1-5	125	"	33-41	230
V	24-34	224	X	16-24	226
VI	7-13	252	"	32-45	132

Cap.	vers.	pag.	Cap.	vers.	pag.
XII	28-37	206	XV	43-47	191
XV	16-32	185	XVI	1-8	15
"	43-47	15	"	9-20	265

Lucas.

Cap.	vers.	pag.	Cap.	vers.	pag.
I	1-25	253	IX	23-27	213
"	24-38	247	"	28-36	259
"	39-49	264	"	37-43	101
"	56	264	"	51-57	261
"	57-68	253	"	57-62	104
"	76-80	253	X	1	252
II	1-20	230	"	1-3	205
"	20-21	236	"	10-12	205
"	22-40	243	"	16-21	252
"	40-52	236	"	16-24	226
III	1-18	237	"	19-21	105
IV	16-22	202	"	22-24	261
"	31-36	88	"	25-37	102
V	1-11	89	"	38-42	207
"	17-26	90	XI	5-13	118
"	27-33	91	XII	2-12	219
VI	1-10	92	"	16-21	104
"	12-19	257	"	32-40	106
"	17-23	218	XIII	10-17	105
"	31-36	91	"	19-29	108
VII	1-10	95	XIV	1-11	110
"	11-16	92	"	16-24	107
"	36-50	211	XV	11-32	119
VIII	5-15	93	XVI	10-15	112
"	15	117	"	19-31	96
"	16-21	97	XVII	3-10	113
"	22-25	214	"	12-19	109
"	27-39	98	XVIII	2-8	115
"	41-56	100	"	10-14	115
IX	1-6	99	"	18-27	111
"	6	261	"	35-43	112

Cap.	vers.	pag.	Cap.	vers.	pag.
XIX	1-10	114	XXII	43-44	160
"	12-26	117	"	66-71	193
XX	46-47	116	XXIII	1-31	193
XXI	1-4	116	"	22-49	189
"	8-9	121	"	30-43	190
"	12-19	213	XXIV	1-12	266
"	25-27	121	"	12-35	3
"	33-36	121	"	36-53	42
XXII	1-39	154			

Joannes.

Cap.	vers.	pag.	Cap.	vers.	pag.
I	1-17	1	VII	14-30	23
"	18-28	2	"	37-52	52
"	29-34	240	VIII	12	52
"	35-52	5	"	12-20	25
II	1-11	10	"	21-30	25
"	12-22	7	"	31-42	26
III	1-15	6	"	42-51	30
"	18-17	208	"	51-58	31
"	16-21	11	IX	1-38	36
"	22-33	8	"	39-41	33
IV	5-42	27	X	1-9	33
"	46-54	16	"	9-16	204
V	1-15	20	"	17-27	34
"	17-24	11	"	27-38	35
"	24-30	12	"	30	34
"	30-47	13	XI	1-45	134
VI	1-2	13	"	47-54	38
"	5-14	32	XII	1-18	138
"	14-27	14	"	17-50	151
"	27-33	17	"	19-36	39
"	35-39	18	"	36-47	41
"	39-44	18	XIII	3-17	158
"	46-54	19	"	31-38	164
"	56-60	21	XIV	1-10	43
VII	1-13	23	"	1-31	165

Cap.	vers.	pag.	Cap.	vers.	pag.
XIV	10-22	44	XVIII	28-40	180
"	27-31	46	XIX	1-16	180
XV	1-7	46	"	6	208
"	1-27	167	"	9-11	208
"	17-27	19	"	13-20	208
XVI	1-2	19	"	25-28	208
"	1-33	170	"	25-37	190
"	2-18	47	"	30-35	208
"	15-23	48	"	31-37	200
"	23-33	49	"	38-42	192
XVII	1-13	45	XX	1-10	268
"	1-26	173	"	11-18	268
"	18-26	50	"	19-31	9
XVIII	1	175	XXI	1-14	269
"	1-28	175	"	15-25	51

ДИСЪ МІСА ДА ОУ
 БЛЮЧЪН НОБЛ
 СТАТЬЕГО СЛОВО
 МЪ ПЛОСЫЛА ОУ
 ТЫ КЪ НЕМОУ ОУ
 НИ КЪ НЕ БОГА СОИ
 РОДЪ ГРАДЪ ГЛАШЕ
 ОУ УНТЕ ЛЮБЪ МЫ
 ТАКО НЕ СТИ НЕ НЪ
 СЪ И НЕ ПОУТ НЕ ЖЪ
 РОДО НЕ СТИ ПОУ УН
 ПИ И НЕ СОД НШИ
 НИ КОМО МЪ ЖЕ НИ
 З И ШИ НЕ ОМА АНЦЕ
 УА ВІ КОМА АНЦЕ
 ПІ БО МА МЪ УТО
 Т НЕ А МНІТЬ ДО
 РТО НТЬ АН ДАТИ
 КИ И НЕ СЪ ІСЪ САРЕ
 ВНИ АН ПІ РАЗ ОУ
 МЪ ВЪ ЖЕ ІСЪ САРЕ
 ІСЪ ВЪ СТВ ОНЪ Н
 РЕ УТО МА АН ІСЪ
 ІСЪ А ТЕ ПО ІСЪ РЫТИ
 ПЛО ІСЪ А ЖЕ ІСЪ

ИМАЪ УННЕ СТЬ О
 БРАЗЪ СЕ ПНА ПНА
 НЪЕ ПНА ША ЕМОУ
 КЪ САРЕ ВЪ ТОГДА
 ПЛА ПМЪ ВЪ ЗДА
 ДИ Т ОУ БО КЪ САР
 РЕ ВІ КЪ САРЕ ВІ
 АБ ЖЪ А БОУ СЛЫ
 ША ВЪ ШЕ ЖЕ Д ПЕН
 ША САР ПСТА ВІ
 ВШЕ ПСО ПДА ША
 ПІ ГІ Е У СЪ МА ТЪ А
 РЕ ГЪ ПАНТУ ОУ И
 ПІ УА ВІ КЪ МЪ КИ
 НЕ БЕ Д ОМО ВІ НТЬ
 ПЖЕ МА ІСА Д ПІ ВІ ПІ
 ГРАДЪ О ПЛО ТО МЪ
 О ГРАД ПЕГО ПІ КО
 ПА КІ ПЕМЪ ТО У П
 А О ПСО ЗДА СТО А ПІ
 ДА СТЬ ПІ ДА СТЬ ПІ
 А ТЪ ЛЕМЪ ПІ ПІ
 Д Е ПЕ ГДА ЖЕ ПІ ПІ
 Б А ПІ ЖІ А В Р Е М А

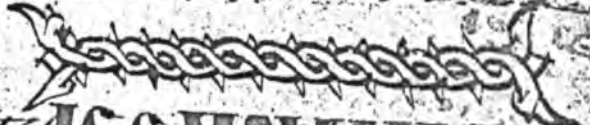
АНЪ МІАДА ОУ
 БЫ ОУ МН НОБЛ
 СТАТЬЕ ГОСЛОВО
 МЪ НЛОСЫЛА ОУ
 ТЫ КНЕМОУ ОУ УЕ
 МНІ КНЕ ВОГА СОН
 РОДЪ ГРА ДЫ ГЛЩЕ
 ОУ УНТЕ ЛЮВЪ МЫ
 ТА К ОУ СТН НЕНЪ
 ЕСН Н ПОУ ТНЕ ЖЪ
 ОУ ВО СТН ПОУ УН
 ШН Н МЕ РО ДН ШН
 МН К ОУ МЪ ЖЕ НН
 З ОУ ШН БО ПА ЛЩЕ
 УА К ОУ МЪ АЩНОУ
 ОУ БО ПА МЪ УТО
 ТН ГА МННТЪ ДО
 СТОНТЪ АН ДА ТН
 К ОУ НН СЪ КЪ БСА ДЕ
 ВН ПАН ПРАЗОУ
 МЪ ВЪ ЖЕ КЪ СЪ ЛОУ
 КСА ВЪ СТЪ ОУ ХЪ Н
 РЕ УТО МА ПІ КСА
 ША ЕТЕ ПО КРЪ ТН
 ПЛО КСА ЖЕ ТЪ МН

НМЪ УННЕСТЬ О
 БРАЗЪ ЦЕ ННА ПНСА
 МЪ НГЛАША ЕМОУ
 КЪ БСА ДЕ ВЪ ТОГДА
 ПЛА ПМЪ ВЪ ЗДА
 ДНТЕ ОУ БО КЪ БСА
 РЕВА КЪ БСА ДЕ ВН
 АБ ЖЪ АБ ОУ СЛЫ
 ША ВШЕ ЖЕ ДН ПН
 ША СА НОСТА ВН
 ВШЕ НО ПАН ДША

МЪ ГІ Е УЕ Ш МА ТЪ
 РЕ ГЪ ПАН ТУ ШН
 РЮ УА ВІ КЪ МЪ КН
 НЕ БДО МО ВНТЪ
 ПЖЕ НА СІ А ДН ВННО
 ПРА ДЪ О ПЛО ТО МЪ
 Ш ПРА ДН ЕГО НІ КО
 ПА ВН БМЪ ТО УН
 ЛО НО ЗА ДА СТО ЛН
 ДА ЕТЪ ПАН ДА СТН ДІ
 А ТЕ ЛЕ МЪ НЪ ШН
 ДЕ НЕ ГДА ЖЕ ПРН
 БАН ЖНІ А ВРЕ МА

не сподрутех
 лъкомъ грѣш
 ныианхъ ни
 цѣвашь сподру
 ть вамъ грѣш
 ныианхъ не
 гдаже постиге
 сь мене будь те
 коланцелъ рне
 тоуище прослр
 жаютъ анца сво
 га дабыица са
 бнлн у лъкомъ
 постащеса ми
 нь главоамъ га
 въспанимоу
 ть мьдоу свою и
 тыже постне
 мажн главоу
 ю нанцеевое
 мьин да не авн
 шьса у лъкомъ
 стаса носци
 тво емоу нже
 естѣ въ

бантесе ескрови
 шьназемли на
 же уервье нтла
 тантиндежета
 ть подыкопаю
 тьни радости
 къ бантесе об
 кровнищананхъ
 ндеже уервье
 нтантиндежета
 тьнеподыкопа
 ютьни радости
 ндеже бо скрови
 щаша тоу не
 рдца
 ваша



АСПОУННЕ

ть. Селъ марка. Соу
 а лота. Памъ. Федо
 роу. Е уде. С марка
 ома. Хожа шегъ
 скозъ стѣгмыа
 соуботыниа

ИЪ ПИ. **С**ВѢДѢ
СТЫ ГЛАГОЛОВА
СЪ. **В**НОЕУА
СЪМАРКА.
РДО ВЪСТА
ВЪИИДЕСЮ
ИДЕСТОМЪСТ
ИТУААТ
БЪДЪБЪШ
ИГОААУ
ТЪНГОСААОН
ИДЕБАДУСНИ
АА. **В**ДЪТШЕ
ИГОИГЛАШААМ
АКОВІИШЮ
ТЪТЪКЪИГЛА
ИААИДЪААЪБ
БАИМАМАГЛА
ДЫИВІИДАТУ
ПРОЛОБЪААЫИ
СЪБОИИИДАДУ
ИБЪПРОЛОБЪД
МОУСОМААИШИ
ДЪИДЪИЕОБСЪ
ИГААААБНДЪБ
СЫИЗТАААИ

ДЪИИПАДАГАИ
ГЛАИМАУКАИ
ШЕДОШЕШИИМО
ШЕШИААИШИ
СТИТИ. **С**ЪМСА
АРАОВАБЪИПРО
СТЕДЪРИИКО
СИИ. ИГЛАМАУ
ИШИСТИСА. РЕК
ШЮМАУ. **В**ИДЕ
ПРОКАМЪИ. **В**О
ГОИУТЪБЪИЗА
ПРЕШЕМОУАБЪЕ
ПОУСТИИ. ИГЛАЕМ
БЛОДНЕСАНИУСОЖЕ
НИКОМОУЖЕНЪРЦИ
ИШЕДЪЛОКАЖИСА
ЕРЪЕВНИ. ИПРОИЕСИ
ЗАУИЩЕИЪЕТВО
Е. ТАКОЖЕПОВЕЛЪМО
НИИ. ВЪСЪВЪДИТЪ
АЕТВОИМАЪ.
НЕ. **В**НОЕУА. **С**МАРКА.
РДО. ВНИИДЕИ. **С**КА
ПРОМАОУМЪ. НЕЛОУ
ХЪБЪИТАКОУДО